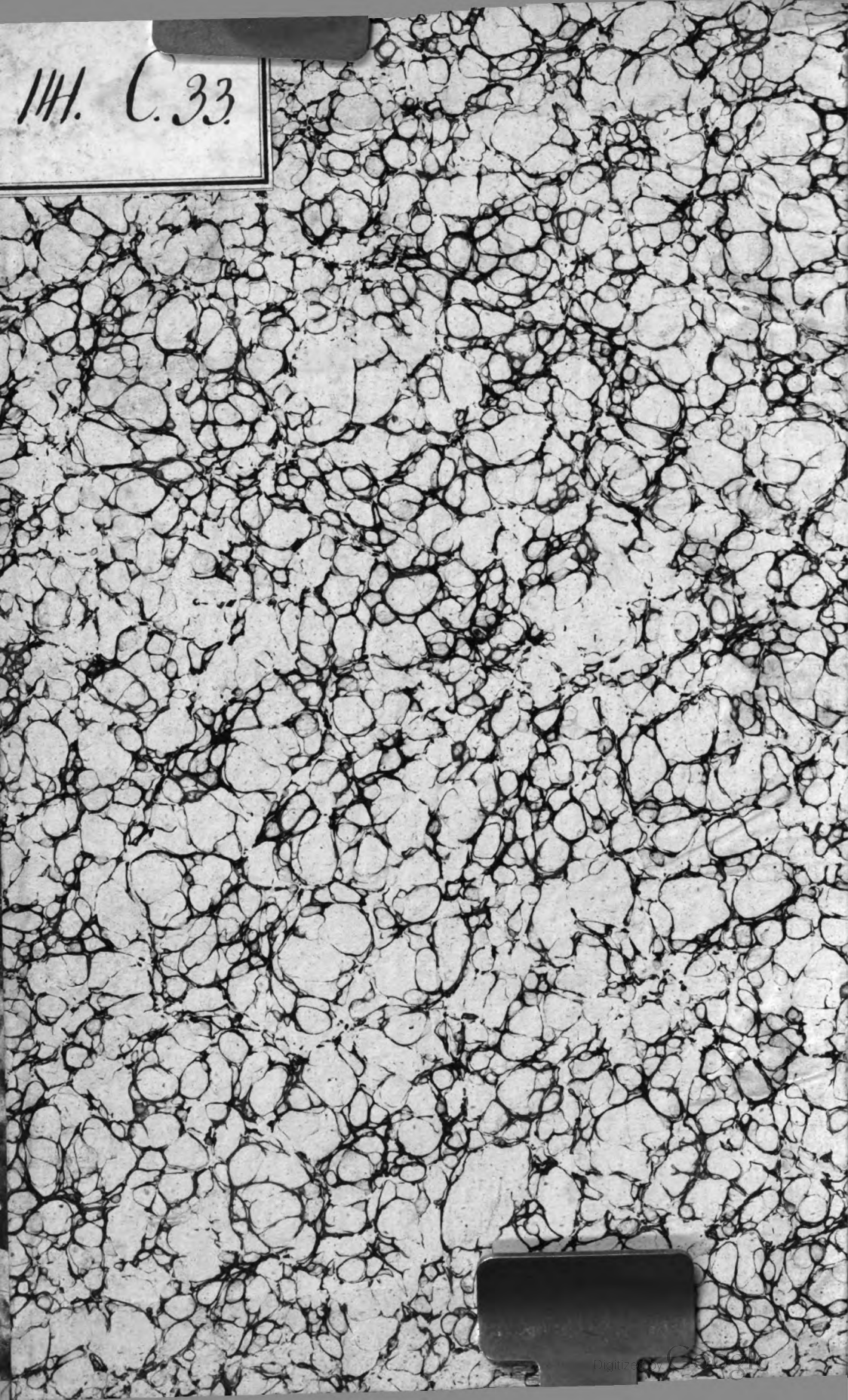
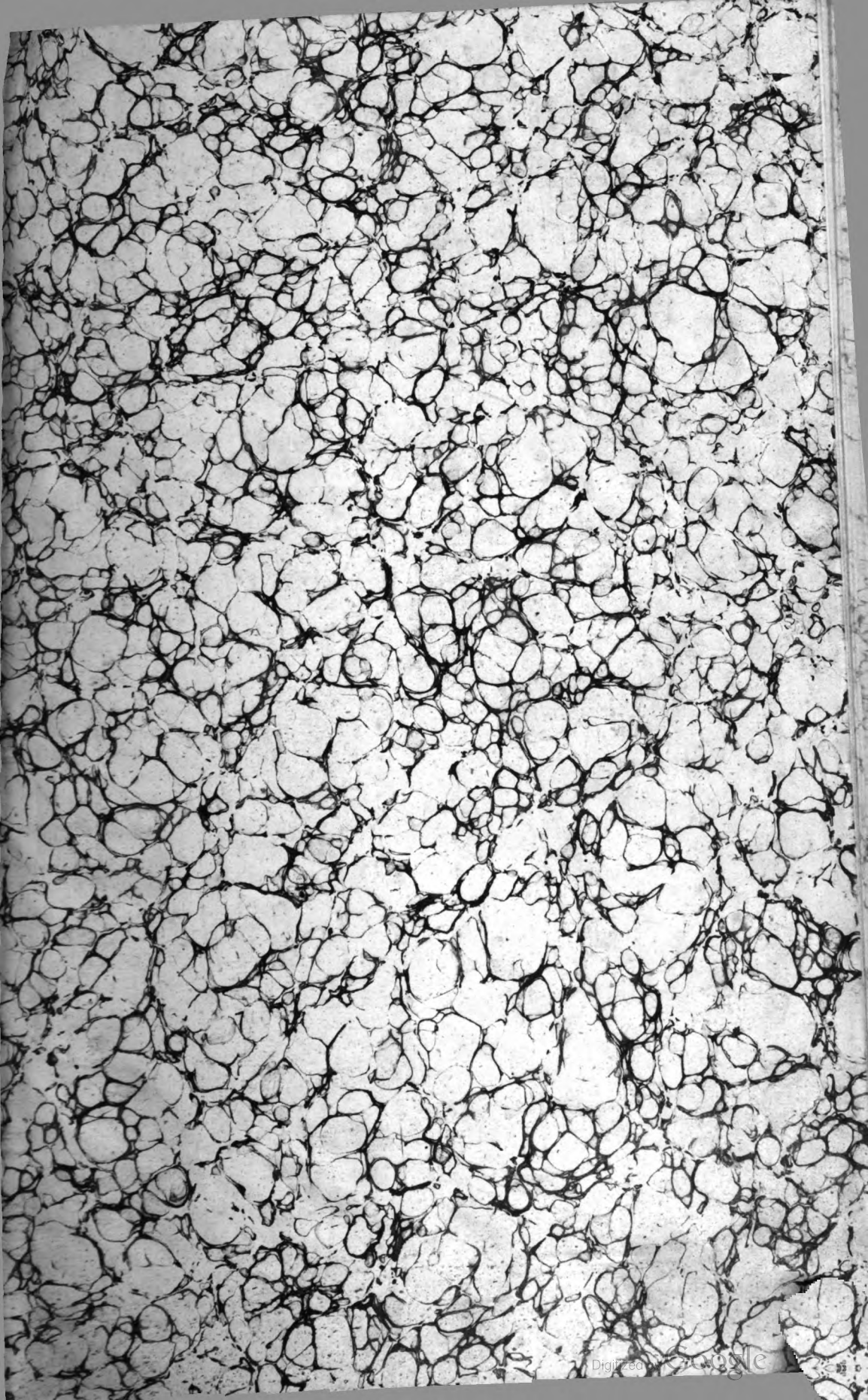


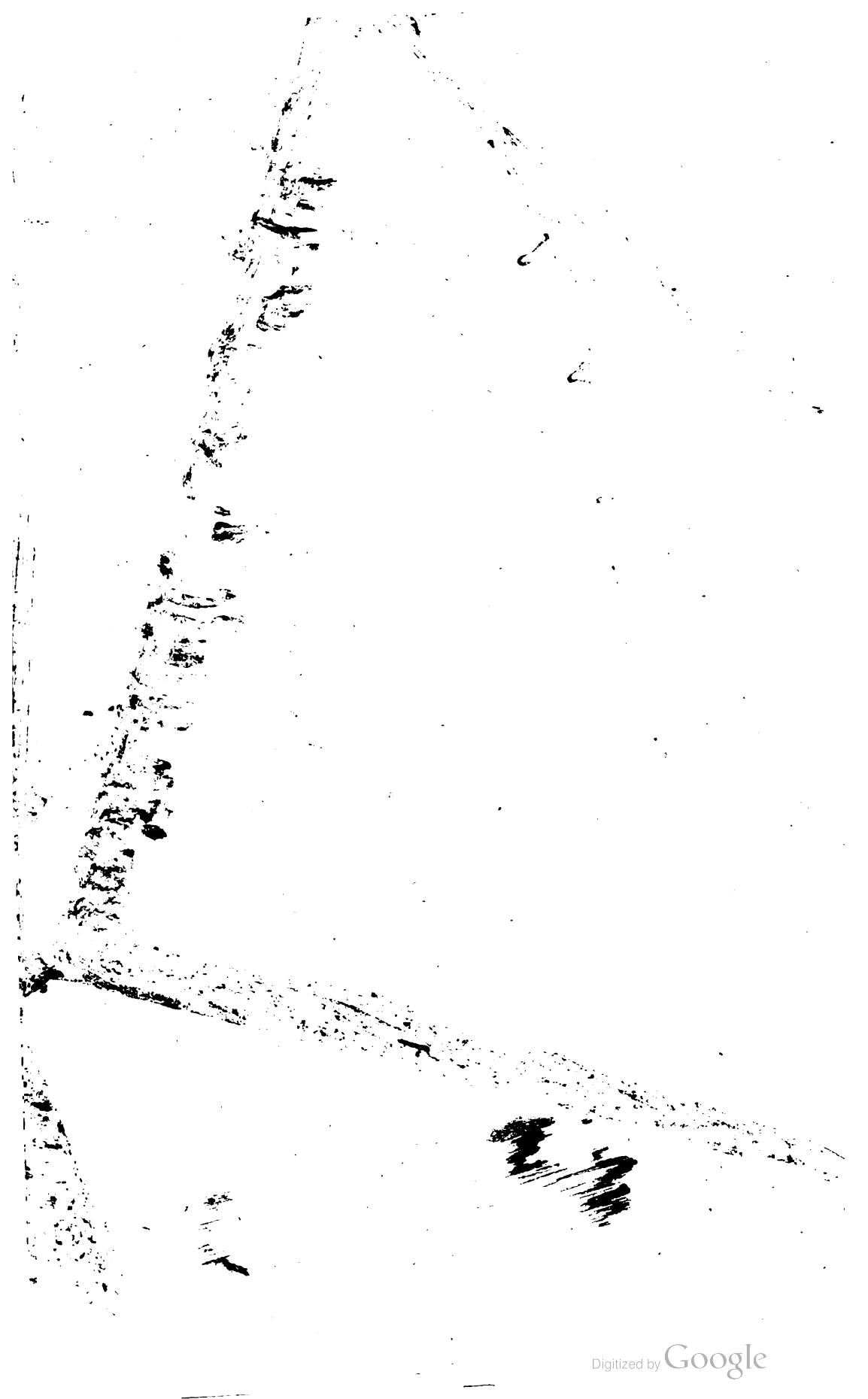
BIBLIOTHEK
WIEN

418-C

141. C. 33







CODEX EXONIENSIS.

A COLLECTION

OF

ANGLO-SAXON POETRY,

**FROM A MANUSCRIPT IN THE LIBRARY OF THE DEAN AND
CHAPTER OF EXETER,**

WITH

AN ENGLISH TRANSLATION,

NOTES, AND INDEXES,

By BENJAMIN THORPE, F.S.A.,

HONORARY MEMBER OF THE ICELANDIC LITERARY SOCIETY OF COPENHAGEN.



LONDON:

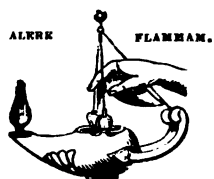
PUBLISHED FOR THE SOCIETY OF ANTIQUARIES OF LONDON,

BY WILLIAM PICKERING, 177 PICCADILLY.

1842.

154418-C

PRINTED BY
RICHARD AND JOHN E. TAYLOR,
RED LION COURT, FLEET STREET.



P R E F A C E.

THE only information we possess with regard to the manuscript, the entire contents of which are now first communicated to the Public, is, that it was one of many presented to the library of his cathedral by Leofric, the first bishop of Exeter, under whom the see was transferred to that city from Crediton, of which he was the tenth bishop, in the year 1046.

In the catalogue of Leofric's donations to his cathedral, copies of which still exist (one prefixed to the present manuscript, others to manuscripts once forming part of the collection, but now in the Bodleian Library, and that of Corpus Christi College, Cambridge), this volume is entered as, *1. mýcel engh̃yc boc be zehp̃lcum þ̃ñgum on leoð-p̃ȳran zepoph̃t* (*one great English book on various subjects, composed in verse*)¹. The handwriting and language

¹ For copies of the catalogue see Wanley, pp. 279, 280, and Conybeare's *Illustrations*, p. 199.

of these lists prove them to be nearly coeval with the donation which they record, but from that period no mention of this unique and most interesting relic seems anywhere to have been made till the days of Wanley, to whose catalogue of Anglo-Saxon manuscripts scholars were first indebted for their knowledge of its existence.

Greatly as we are obliged to Wanley for his vast services to Anglo-Saxon literature, it cannot be denied that the information which he has imparted to us regarding the contents of this manuscript is both imperfect and inaccurate; and, forming but a solitary item in a voluminous appendage to a work of great cost and magnitude¹, tended but little towards drawing this venerable monument from the obscurity in which it had lain for nearly seven centuries: nor was it till the year 1826, that the fact of its existence became generally known, through the analysis given of it by the Rev. W. D. Conybeare, in the "Illustrations of Anglo-Saxon Poetry²," by his late brother, the Rev. J. J. Conybeare, which, though wanting in the completeness and accuracy that could result only from a careful perusal of every line in the manuscript, proved amply sufficient to excite the attention of scholars both at home and abroad.

It was not long after the completion of their edition of *Cædmon*, that THE SOCIETY OF ANTIQUARIES, still animated by the same generous spirit which had prompted

¹ *Hickesii Thesaurus Linguarum Veterum Septentrionalium*, 3 voll. fol., one of which consists of *H. Wanlei Librorum Veterum Septentrionalium Catalogus*.

² *Illustrations*, p. 198.

them to the republication of England's earliest poet, and most liberally seconded by the munificent aid afforded by their distinguished Vice-President, HUDSON GURNEY, Esq., resolved to impart to the lovers of our old language and literature the entire contents of the Exeter manuscript, with a modern English version from the pen of the present editor¹.

This manuscript consists of a folio volume of moderate size, written on vellum in a fair and rather fine hand of the tenth century. Some leaves both at the beginning and the end, as well as in the body of the book, are wanting, and at the end it has sustained serious damage by the action of a fluid on the ink, whereby much of the writing is rendered wholly illegible; but though fair and well written, it, nevertheless, abounds in instances of false orthography and ignorance on the part of the scribe, to a greater degree than any other manuscript I have seen of Anglo-Saxon poetry, though these are in general far less correct than those of prose productions².

With respect to its contents, it cannot be denied that the first 106 pages of the Exeter Book, though interesting to the philologist, possess little attraction for any other class of readers. The pieces they contain are, no doubt,

¹ An edition of Layamon's Chronicle, containing the text of both MSS., with translation, notes, &c., by Sir F. Madden, is also preparing for publication under the auspices of the Society of Antiquaries.

² Among its peculiarities may be noticed: *re-peah*, for *ƿpa-peah*; *apo*, for *apa*; *bi-*, for *be-*; *e*, for *æ*: and, in verbs, the 3rd pers. sing., for the pl.; the omission of *ƿ* in the 2nd pers. sing., as *gehoxber*, for *gehoxberƿ*; also *an*, for *on*, in pl. terminations. The termination *e*, for *a*, in the pl. of fem. substantives, may, however, be the work of a more recent corrupter.

translations from the Latin ; but their subject is not of a nature to stimulate many to search after the originals, which, if discovered, would prove of little use in elucidating the obscurities, or correcting the errors of a version, in this and all similar cases yet known, too paraphrastic to admit of comparison. Of the other poems,

“The Legend of Saint Guthlac” has much to recommend it. It is a metrical paraphrase of a curious old piece of biography, by Felix, a monk of Croyland Abbey, whose *Vita S. Guthlaci* is printed in the *Acta Sanctorum Benedictorum*, and of which an Anglo-Saxon version, written with great purity and simplicity, is to be found in the Cottonian MS. Vesp. D. xxi¹. The latter part of this legend, containing the journey of Beccel, the friend and companion of Guthlac, to announce the death of the saint to his sister Pege, is expressed with great beauty of diction, and is highly poetic. Such pieces are, moreover, valuable as contributions to the stock of matter for a history of our language and its literature.

A still more poetic, and altogether more interesting piece, is the noble paraphrase from the Latin, “The Phoenix.” From the original at the foot of each page it will be seen how greatly its author has amplified the matter he had to work on, thereby rendering all comparison with the Latin for critical purposes nearly out of the question. The application of the fable of the phoenix to the resurrection is exclusively the work of the Saxon paraphrast.

¹ Also a fragment in the Vercelli MS., fol. 133^b.

“The Legend of Saint Juliana,” beyond its philological value, which is considerable, has little to claim our attention.

“The Wanderer,” unlike the majority of Anglo-Saxon metrical compositions, bears internal evidence of originality. To judge from a text frequently very obscure and perhaps corrupt, it appears to be the lament of an exiled follower for the death of his beloved friend and chief, and of his associates. It is deeply to be regretted that this piece (one of the few Anglo-Saxon productions not on a religious subject) should stand as it were isolated, apart from every historic or legendary notice, which, by contributing to its illustration, would infinitely increase its worth and interest. This composition, together with a few others in the present volume¹, lead irresistibly to the suspicion, that of our historic and legendary lore a very considerable portion has either irretrievably perished, or, lost perhaps to the present generation, may yet exist among the half-explored manuscript treasures of this and other countries². Let us, however, cherish the hope that the spirit of liberal inquiry now in full activity on the continent of Europe, will, at no distant day, find in England a home not less welcome than that which it enjoys among our Teutonic brethren abroad, and that it may succeed in ascertaining, for the satisfaction of the literary world, what monuments of this description, whether lay, or legend, or authentic history, yet lie buried under the accumulated dust of ages.

¹ See pp. 306, 318, 377, 441, 473, 476.

² More particularly France, Belgium, and Italy.

Of "The Scōp or Scald's Tale" my opinion will be found in the notes at the end of the volume. I regret that no data exist whereon to found a more satisfactory one; the poem, though apparently an episode only of some lost epic, and wholly fictitious, being eminently calculated to excite, without gratifying, curiosity.

"On the Various Fortunes of Men."—This piece bears the impress of originality, and is highly interesting as affording a few glimpses into the manners and habits of our forefathers, during a period when all our knowledge concerning them, beyond such incidents as enter the pale of history, is extremely vague and scanty.

The "Gnomic Verses" are, as their title imports, a string of proverbial sentences, many of them, it must be confessed, truisms. These verses (not indeed exactly in their present form) are apparently of very remote antiquity. Though perhaps assignable to the same class as the Sentences of Theognis, the Works and Days of Hesiod, &c., we cannot, I think, look for their prototype among the Greeks, but may rather assume that these similar productions of the ancient world originated in a state of society common to every people at a certain period of civilization; and though, in their present form, subsequent to the introduction of Christianity, it will not perhaps be wide of the mark to assign to them, in their original state, a date anterior to the first migration of the Teutonic tribes to this island; for, disguised as they are, they exhibit an almost¹ solitary relic of the most ancient kind of learning

¹ I use the word *almost*, because a similar specimen exists at the end of

in use amongst us. Of a nearly similar class is a portion of the Eddaic *Háva-Mál*, which, as well as these Gnostic Verses, is undoubtedly indebted to oral tradition for its preservation to the present day. The poem "On the Wonders of the Creation," immediately following, is apparently a later attempt at a somewhat similar style of composition. It is by no means free from obscurities.

My endeavours to give a version of the "Riming Poem" have failed. A translation of some of its easier portions will be found among the notes, where I have ventured an opinion as to one cause of the difficulties attending this extraordinary and to me unintelligible production.

"The Panther," and "The Whale" afford very early specimens of a favourite species of poetry in the middle age—the moralizations, derived from the extravagant notions then prevalent with regard to natural objects, but more particularly to the animal creation. Like "The Phoenix," these are, no doubt, paraphrases from the Latin.

"The Departed Soul's Address to the Body."—With respect to this also favourite topic of the middle age, see a note at the end of the volume.

With regard to "Deor the Scald's Complaint," "The Exile's Complaint," "A Fragment¹," and "The Ruin," we can only deplore our profound ignorance of the cir-

the Menology, beginning, *Cýning sceal wice healban*: see Fox's edit., p. 44, and Hiccsii Thesaurus, tom. i. p. 207.

¹ At p. 473.

cumstances under which they were written, and of the persons, the places, and the events, to which they allude. Of the last-mentioned of these, although (like the fallen burgh which it so vividly and graphically describes) *a ruin*, enough remains to show that, in its entire state, it must have been one of the noblest productions of the Anglo-Saxon muse. Would it could be retrieved at the sacrifice of the first 100 pages, or, that the hand of the destroyer had inflicted the whole work of destruction on the beginning only of the manuscript !

Of the " Riddles " I regret to say that, from the obscurity naturally to be looked for in such compositions, arising partly from inadequate knowledge of the tongue, and partly from the manifest inaccuracies of the text, my translations, or rather attempts at translation, though the best I can offer, are frequently almost, and sometimes, I fear, quite, as unintelligible as the originals. Though they have baffled me, yet, as they will now be in the hands of the Public, a hope may reasonably be entertained, that one more competent will undertake their interpretation, and with a more favourable result. Of some I have deemed it advisable to give merely the Saxon text, unaccompanied by an effort at translation.

Collections of *Ænigmata* have been left us by Symposius, Aldhelm, Beda, and others ; but these are, generally speaking, extremely short, and although they may occasionally have suggested a subject to our ' scōp ' whereon to exercise his skill, yet are those in the present collection too essentially Anglo-Saxon to justify the belief that they are other than original productions.

Those who are desirous of information on the subject of the runes of the Anglo-Saxons, beyond what may be gathered from the present volume, will be gratified by the perusal of a valuable paper by Mr. Kemble in the twenty-eighth volume of the *Archæologia*, also of a small work, “*Ueber Deutsche Runen*, von Wilhelm Carl Grimm.”

Of the version accompanying the text I must speak, as I think, with great diffidence. From first to last it has been my endeavour to make it literal, and, at the same time, readable. The first of these qualities (with the exception of places where the conjectured reading has been translated, instead of that of the text) it will, I trust, be generally found to possess. With regard to the latter, the reader will feel no surprise on finding an unintelligible text accompanied by an equally unintelligible version¹. That cases of this kind rather frequently occur, I much regret, but trust that the gentle reader will, on such occasions, in the spirit of mercy, kindly call to mind that his was no easy task who undertook, and exerted his utmost to produce, a translation of the *EXETER* Book.

The text now communicated to the Public is from a transcript made by me at Exeter in the year 1832, where every accommodation and facility was most kindly afforded me, during the time I was engaged on my task; and I gladly avail myself, though late, of the first opportunity

¹ I am aware that in some places different interpretations will be found assigned to the same A. S. word; but these cases are few, and not of a nature to influence the general sense of the version, to the prejudice of the English reader; while to the A. S. scholar the version is only of secondary importance.

that offers of expressing my thanks to the Right Reverend **THE BISHOP OF EXETER**, for his courtesy in acceding to my wishes in the first instance ; also to the Venerable **ARCHDEACON POTT**, Chancellor of the Church of Exeter, for his obliging promptitude in procuring the return of the manuscript, which on my arrival at Exeter was still lying at the British Museum, where a fac-simile transcript had been taken, now among the "Additional MSS.," No. 9067. 154 f.

During a considerable portion of my task¹ I gratefully acknowledge to have profited by the suggestions of my friend, **JOHN M. KEMBLE**, Esq., from which the version has, in numerous instances, derived great advantage. Regarding the opinion of Mr. Kemble on all subjects connected with the old language and literature of Teutonic Europe as of the highest value, I heartily regret that other imperative engagements prevented him from accompanying me to the end of my labour.

To Messrs. Richard and John E. Taylor I have also to express my thanks for their promptness and care, while the volume was passing through their press ; as well as for the zeal evinced by them for the general advancement of the work.

Immediately following the text will be found a few pages of illustrative notes, of which those on "The Scōp or Scald's Tale" are for the most part extracted from the labours of German scholars, but more particularly of Ett-

¹ To the end of "The Legend of St. Juliana."

müller¹, Wilh. C. Grimm², Lappenberg³, Leo⁴, and Suhm⁵. For the explanation of many poetical expressions I am much indebted to the notes of Dr. J. Grimm, appended to his edition of "Andreas und Elene⁶."

By the Verbal Index⁷, with which the volume terminates, it will be seen that a considerable addition has been made to our stock of Anglo-Saxon words, particularly of compounds; and I entertain the fervent hope that no great length of time will elapse before that stock receives a

¹ Scôpes vidsidh. Sängers Weitfahrt, &c., von Ludwig Ettmüller, Zürich, 1839. In a small work under this singular and certainly erroneous title, Ettmüller has contributed more than any other scholar to illustrate the ethnography of "The Scôp or Scald's Tale." The substance of his labours will be found in my notes.

² Die Deutsche Heldensage, von Wilhelm Grimm, Göttingen, 1829.

³ Recension der Leo'schen Sprachproben, in the Berliner Jahrb. für Wissensch. Kritik for August 1838. A very excellent paper.

⁴ Altsächs. und Angelsächs. Sprachproben, von H. Leo, Halle, 1838.

⁵ Historie af Danmark fra de ældste Tider til Aaret 803, ved P. F. Suhm, Copenh., 1782. Or the same translated, under the title, P. F. von Suhms Geschichte der Dänen ins Teutsche übertragen von F. D. Gräter, Leipsig, 1803.

⁶ In 1834 I arranged and prepared for the press a collection of Anglo-Saxon poems from the transcript of a MS. in the library of the Chapter at Vercelli, which was afterwards printed under my care, by authority of the Commissioners on the Public Records, as an appendix to an intended Report on Rymer's Fœdera. Consisting of some of the most interesting relics of Anglo-Saxon poetry, its suppression, in consequence of the dissolution of the Commission, is much to be regretted; though from one of several copies sent abroad as presents, Dr. J. Grimm reprinted at Cassel, in 1840, the two most important pieces contained in it, with valuable annotations, under the above-mentioned title. It is in the hope that the above-mentioned Report may one day see the light that I have constantly quoted its pages in the present volume.

⁷ This index is limited to words rarely or now first occurring in A. S., to the exclusion of such as are already sufficiently explained in the dictionaries.

further increase ; when I trust that Mr. Kemble will be induced to complete his already ample collections, and give to the world that great desideratum, an Anglo-Saxon Dictionary suited to the present state of scholarship both here and abroad. In the *Althochdeutscher Sprachschatz* of Graff, now in course of publication, he has a praiseworthy example, and on the support of all Teutonic scholars throughout Europe he may confidently calculate.

B. T.

CONTENTS.

	Page
To Jesus Christ	1
To the Virgin Mary	5
On the Nativity	11
On the same.....	17
To the Trinity	24
On the Nativity	26
On the Nativity and Ascension	28
On the Ascension and the Harrowing of Hell	32
Hymn of Praise and Thanksgiving	38
Hymn in continuation of the foregoing	43
Poems on the Day of Judgment, I.—III.	49
On the Crucifixion	67
On the Day of Judgment, I. II.	74
On the Crucifixion, &c.	87
Of Souls after Death, &c., I. II.....	93
Poem, Moral and Religious.....	104
The Legend of St. Guthlac.....	107
The Story of Hananiah, Mishael, and Azariah paraphrased	185
The Phoenix	197
The Legend of St. Juliana	242
The Wanderer.....	286
On the Endowments and Pursuits of Men.....	293
A Father's Instruction to his Son	300
The Seafarer	306
Monitory Poem	313
The Scōp or Scald's Tale	318
On the Various Fortunes of Men	327
Gnomic Verses, I.—III.	333
On the Wonders of the Creation	346
Riming Poem	352
The Panther.....	355
The Whale	360
A Fragment.....	365
A Departed Soul's Address to the Body, I.	367
..... II. (from the Vercelli MS.) ..	374
Deor the Scald's Complaint	377
Riddles	380—441

	Page
The Exile's Complaint.....	441
On the Day of Judgment	445
A Supplication.....	452
On the Resurrection and the Harrowing of Hell	459
Religious Poem	467
A Fragment.....	468
The Lord's Prayer paraphrased	468
Maxims	469
Riddles	470—473
A Fragment.....	473
The Ruin.....	476
Riddles	479—500
Notes	501
Index of Persons	531
Index of Countries and Folks	533
Verbal Index	535

ABBREVIATIONS.

- A. and E.—Andreas and Elene.—Herausgegeben von Jacob Grimm, Cas-
sel, 1840.
- Bjö. Hald.—Lexicon Islandico-Latino-Danicum Biörnsonis Haldorsonii, &c.,
Havniæ, 1814.
- Graff.—Althochdeutscher Sprachschatz, &c. Vol. I.—IV. Berlin, 1834—
1838.
- Grimm's D. Heldens.—Die Deutsche Heldensage von Wilhelm Grimm,
Göttingen, 1829.
- Grimm's D. M.—Deutsche Mythologie von Jacob Grimm, Göttingen,
1835.
- K.—J. M. Kemble, Esq.
- M. G.—Mæso-gothic.
- Mhg.—Middle High German, from the middle of the 12th to the middle
of the 14th century.
- Ohg.—Old High German, from the 7th to the 11th century.
- O. N.—Old Norsk or Icelandic.
- O. S.—Old Saxon, the dialect of the Heliand, or of Lower Saxony, of the
9th century.
- V. P.—Vercelli Poetry. See Pref., p. xiii. n. 6.
- Warton's H. E. P.—Warton's History of English Poetry, 3rd Edit. 3 vol.
8vo.
- Zieman. —Mittelhochdeutsches Wörterbuch, von Adolf Ziemann, &c.
Quedlinburg und Leipsig, 1838.
- " or ` , placed over a vowel or m, indicates the elision of m, as ppȳme for
ppȳmme, heahpū for heahpum, &c.

TO JESUS CHRIST.

<p>* * * * cýninge. [Fol. 8a]</p> <p>ðu eart ge peall-ſtan. þe ða wýrhtan iſ. riðſunpon to weorce. wel þe geſiweð. þæt þu heafod ge. healle mæſſe. ⁊ geſomnize. geðe peallaſ. fæſte gefoſe. flint unbæcne. þæt geonb eorð- b[uenb] eall. eagna geſiwe. fundſen to worlde. Weorðe ealdr. geſceotula nu þurh gearo-cneft. þin geſeſ weorc. geðfæſt geſoð-beorht. ⁊ gea geſlæt. weall weð wealle. nu is þam weorce þearf. þæt ge cneftga come.</p>	<p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p>10</p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p>20</p>	<p style="text-align: right;">king;</p> <p>Thou art the wall-stone, that of old the workmen from <i>their</i> work rejected: well <i>it</i> thee beseemeth, that thou be head of <i>the</i> great hall, and unite <i>the</i> spacious walls with <i>a</i> fast juncture, <i>th'</i> unfragile flint, that, among earth's dwellers, all with sight of eyes, may for ever wonder. Chief of glory! manifest now through skill thine own work: just, gloriously bright, and forthwith leave wall opposite wall. Now to the work is needful, that the Skilful come,</p>
---	---	--

6. MS. heafod.

12. Supplied from conjecture.

B

7 7e cýning 7ýlfa.
 7 þonne 7ebete.
 nu 7ebro7nað i7.
 hū7 unðer hrofe.
 he þæt hrā 7ercop.
 leomo læmena.
 nu 7ceal lif-77ea.
 þone 7en7an heap.
 77a7um ah7eðban.
 ear7e 77om e77an.
 77a he o7t ðýðe.
 eala þu 7eccenð.
 7 þu 7iht cýning.
 7e þe locan healbeð.
 lif ontýneð.
 eab7a u7 7i7e7.
 oþ7um 7o7pý7neð.
 77u7an 7il-7i7e7.
 7i7 h7 7eo7c ne ðea7.
 hu7u 7e 7o7 þea77e.
 þa7 7o7ð 777eacað.
 * 7iað.
 þone þe mon 7ercop.
 þæt he ne hete *
 . . . ceo7e 777ecan.
 ceap7ul7a þi7.
 þe 7e in can7e7ne.
 7i7tað 7o77enðe.
 7un7an 7il-7ið.
 h7onne u7 lif-77ea.
 leoht ontýne.
 7eo7ðe u77um moðe.
 to munð-bo7an.
 7 þæt 7ýð7e 7e7i7t.

and the King himself,
 and *it* then repair.
 Now decayed is
the house under *its* roof.
 he the body created,
 limbs of clay.
 Now shall *the* Lord of life
 the abject band
 from foes deliver,
 10 *the* miserable from terror,
 as he oft did.
 Oh thou Ruler,
 and thou just King,
 who the locks * *
 life reveal'd,

deny'd to others,

20 We at least for need,
 these words speak,
 * * * * *
 him who created man,

that we in prison
 sit sorrowing,
 the sun's course,
 30 when us *the* Lord of life
 may light disclose,
 be to our mind,
 as a protector,
 and the weak understanding

6. læmenu?

12. MS. 7a.

29. Very doubtful in MS.

time beþmbe.	surround with honour.
gebo uꝛic þæꝛ pýrðe.	Make us thus worthy,
þe he to pulðne follet.	whom he to glory hath admitted,
þa þe heanlice.	those who humbly
hpeorfan ꝛseolban.	must return
to þý enge lond.	to this narrow land,
eðle beꝛcýnebe.	depriv'd of country :
foꝛþon ꝛeczan mæꝝ.	therefore may say
ꝛeðe ȝoð ꝛꝛuceð.	he who truth speaketh
þæt he ahpæbbe.	10 that he rescued
þa foꝛhpýrfeð þæꝛ.	that which had been perverted,
ꝛꝛum-cýn ꝛpa.	<i>the</i> race of men.
Þæꝛ ȝeo ꝛæmne ȝeong.	Young was the damsel,
mæꝝð maner leaꝛ.	a maiden void of sin, [chose.
þe he him to mebeꝛ ȝeceaꝛ. [8b]	whom to himself he for <i>a</i> mother
þæt þæꝛ ȝeꝛoꝛðen.	That came to pass,
butan peꝛeꝛ ꝛꝛuꝝ.	without man's wooings,
þæt þuꝛh beaꝛneꝛ ȝebýrð.	that, through child-bearing,
bpýð eacen peaꝛð.	<i>the</i> bride was increas'd.
næniȝ eꝛenlic þam.	20 Not any like to that,
æꝛ ne ꝛiþþan.	before nor after,
in poꝛlbe ȝeꝛeaꝛð.	in <i>the</i> world was,
ꝛiꝛeꝛ ȝeaꝛnunȝ.	woman's desert :
þæt beȝol þæꝛ.	that was <i>a</i> secret
ðꝛýhtneꝛ ȝeꝛýne.	mystery of <i>the</i> Lord,
eal ȝioꝛu ȝæꝛtlic.	all <i>a</i> ghostly grace,
ȝꝛunð-ȝceat ȝeonð-ȝꝛneot.	earth's region <i>it</i> pervaded ;
þæꝛ ꝛiꝛna þela.	there many things
peaꝛð inlihteð.	became enlighten'd
laꝛe longꝛume.	30 with longsome lore,
þuꝛh liꝛeꝛ ꝛꝛuman.	through life's Author,
þe æꝛ unðeꝛ hoðman.	which ere in darkness
biholen læȝon.	had hidden lain,

3. ȝ?

32. This word occurs also once in *Beowulf*, l. 4911 ; *ꝛiðenð ȝꝛeꝛað·hæleþ in hoðman*. Mr. Kemble conjectures its meaning to be *velamen, nubes*.

witgena poð-ronz.
 þa ƿe ƿalbenð cƿom.
 ƿeþe ƿeonða zehƿær.
 nýne zemiclað.
 ðara þe zeneahhe.
 noman ƿcýppenber.
 þurh hoƿcne hað.
 heƿgan ƿillað.
 Ðala ƿebbe zefið.
 ƿcā hieruſalem.
 cýne-ƿtola cýrt.
 cƿurter burh-lonð.
 engla eþel-ƿtol.
 7 þa āne in þe.
 ƿaule ƿoðfærta.
 ƿumle zenerað.
 ƿulþnum hƿemge.
 næfne ƿommeƿ tacn.
 in þam eaƿð-geaƿde.
 eaƿeð ƿeoƿþeð.
 ac þe ƿuna zehƿýlc.
 ƿeoƿ abuzeð.
 ƿærzðo 7 zepinner.
 biƿt to ƿulþne full.
 halzan hýhter.
 ƿƿa þu zehaten eaƿt.
 ƿioh nu ƿýlfa þe.
 zeonð þaƿ ƿiðan zefceaf.
 ƿƿýlce ƿoðoneƿ hƿoƿ.
 ƿume zeonð-ƿlitā.
 ýmb healfā zehƿone.
 hu þec heoƿoneƿ cýning.
 ƿiðe zefceceð.
 7 ƿýlf cýmeð.

7. MS. hoƿone.

the oracles of prophets,
when the Powerful came,
he who of every speech
the course enlargeth,
of those who adequately
the Creator's name,
through prudent nature
will praise.
O sight of peace !
 10 *holy Jerusalem !*
choicest of royal thrones !
burgh-land of Christ !
native seat of angels !
and alone in thee
the souls of the just
ever rest
in glories exulting.
Never the sign of crime
in that dwelling place
 20 *shall be manifested,*
but from thee each sin
shall far retire
of malediction and of strife :
thou art gloriously full
of holy joy,
as thou art call'd.
See now thyself
over this wide creation,
as also heaven's height,
 30 *widely look o'er,*
around each side,
how thee heaven's King
in his course seeketh,
and himself cometh,

15. ƿaula?

31. MS. healfā.

nimeð eapn in þe.
 ꝛpa hit ær zefýrn.
 ꝛtẏan ꝛẏẏæpte.
 ꝛoꝛðum ꝛæẏðon.
 cẏððon cẏẏteẏ zebẏꝛð.
 cẏæðon þe to ꝛꝛoẏne.
 buꝛẏa beẏlcaẏt.
 Nu ẏ ꝛæt beapn cẏmen.
 apæcneð to ꝛẏꝛpe.
 ꝛeoꝛcum ebꝛea.
 bꝛuꝛgeð bliꝛe þe.
 benða onlẏẏeð.
 nẏꝛum zeneðbe.
 neapn

* * þearfe conn. [9 a]

hu ẏ eapma ꝛceal.
 ape zebíban :

taketh in thee *his* dwelling ;
 as it erst of yore,
 sagacious prophets
 with words declar'd,
 Christ's birth announc'd ;
 said for thy comfort,
 best of cities !
 ' Now is that infant come,
 rais'd up for *the* overthrow,
 10 for affliction of *the* Hebrews :
 bringeth bliss to thee,
 looseneth *thy* bonds :
 hostilely subdued,

* * *

how the miserable shall
 await mercy :

TO THE VIRGIN MARY.

Eala ꝛpa ꝛẏnn.
 zeonð pulðꝛeẏ ꝛẏm.
 ꝛæmne ꝛneolcaẏt.
 20 oꝛeꝛ ealne ꝛolðan ꝛceat.
 ꝛæẏ þe æẏne ꝛunð-buend.
 ꝛecẏan hẏꝛðon.
 apece ẏ ꝛæt zepẏne.
 ꝛæt þe oꝛ ꝛobepum cꝛom.
 hu þu eacnunze.
 æẏne onẏenze.
 beapneẏ þuꝛh zebẏꝛðe.
 ẏ þone zebedꝛcꝛe.
 æẏteꝛ mon-ꝛẏan.

O Delight of women
 throughout *the* host of glory,
 20 damsel most noble
 over all earth's region,
 from what earth-dwellers ever
 have heard say ;
 relate to us the mystery,
 that from *the* skies came to thee,
 how thou increase
 ever didst receive,
 through child-bearing,
 and cohabitation,
 30 after human wise,

14. Here a leaf is obviously wanting.

22. ẏanð-? see Cædm. p. 16, l. 12.

mod ne cuðer.
 ne þe ƿoðlice.
 ƿƿylcne Ʒefƿugnan.
 in ær-ðagum.
 æfre Ʒehimpan.
 þæt ðu in Ʒunður-Ʒiefe.
 ƿƿylce befeenge.
 ne þe þære ƿýrðe.
 ƿenan þurƿon.
 toƿearð in tide.
 huƿu tƿeop in þe.
 ƿeopðlicu ƿunade.
 nu þu ƿulðreƷ þým.
 boƷme Ʒebære.
 Ʒ no ƷebƿoƷnad ƿearð.
 mæƷðhab Ʒe micla.
 Ʒƿa eal manna beapn.
 ƷoƷgum Ʒapað.
 Ʒƿa eft Ʒupað.
 cennað to cƿealme.
 cƿæð Ʒio eaðƷe mæƷ.
 Ʒýmle ƷƷoƷer full.
 Ʒc̃a maƷa.
 hƿæt iƷ þeoƷ ƿunðrunƷ.
 þe Ʒe ƿaƷað.
 Ʒ Ʒeomƿenðe.
 Ʒehƿum mænað.
 Ʒunu Ʒolmæ.
 Ʒomod hiƷ ðohtor.
 ƷƿuƷað þurh ƿýrƿet.
 hu ic Ʒæmnan-hab.
 munð inne Ʒeheolð Ʒ eac.
 modor Ʒeƿearð mære.
 meotuber Ʒuna.

in mind knewest not ;
 nor soothly we
 the like have heard
 in days of yore
 ever to happen,
 such as thou in special grace
 didst receive :
 nor we that event
 may expect
 10 to take place in time ;
 but in thee faith
 estimable dwelt.
 Now thou *the* Glory of majesty
 in *thy* bosom barest,
 and was not injur'd
 thy pure virginity.
 So all children of men
 in sorrows sow,
 so again reap,
 20 bring forth to death.
 Spake the blessed maiden
 ever of triumph full,
the holy Mary :
 ' What is this wondering
 with which ye gaze,
 and murmuring,
 in spirit grieve ?
The son of Salem,
 his daughter also,
 30 ask through curiosity,
 how I maidenhood,
 my purity preserv'd, and eke
 became *the* great mother
 of *the* Creator's son ?

forþan þæt monnum nīr.
 cuð ȝeſyne.
 ac cȝyrt onȝraħ.
 in ðauiber.
 ðȳne mæȝan.
 þæt iſ euan ȝcȳlb.
 eal forpȳnðeb.
 pæſȝða āporpen.
 ȝ ȝepulðnað iſ.
 ȝe heanra hād.
 hȳht iſ onȝangen.
 þæt nu bletȝung mot.
 bæm ȝemæne.
 pēpum ȝ pīpum.
 ā to populðe forð.
 in þam uplican.
 engla ðneame.
 mid ȝoð-ſæðer.
 ȝȳmle punian.
 eala eapenðel.
 engla beohtart.
 oſer midðan-ȝearð.
 monnum ſenðeb.
 ȝ ȝoðſæſta.
 ȝunnan leoma.
 toht oſer tunȝlar.
 þu tīða ȝehpane.
 of ȝȳlfum þe.
 ȝȳmle inlihteſ.
 ȝpa þu ȝoð of ȝobe.
 ȝearo acenneb.
 ȝunu ȝoþan ſæðer.
 ȝpeȝleſ in pulðne.

because to man is not that
 mystery known,
 but Christ reveal'd,
 in David's
 dear kinswoman,
 that *the* sin of Eve is
 all turn'd away,
the curses averted,
 and is glorified
 10 the humbler sex ;
 hope is received,
 that now blessing may,
 to both in common,
 - men and women,
 ever henceforth,
 in the exalted
 joy of angels,
 [9 b] with *the* just Father
 ever dwell.'
 20 O ray,
 of angels brightest,
 over mid-earth
 sent to men,
 and just
 beam of *the* sun,
 bright over *the* heavenly bodies ;
 thou each season,
 from thee thyself,
 ever enlightenst.
 30 As thou God of God,
 ready begotten,
 of *the* just Father Son,
 in *the* glory of *the* firmament,

7. forpendeb ?

20. The word eapenðel also occurs, with the signification of *jubar*, in the Glossary of *Moyen-Moutier*.

butan anġinne.
 æfre þære.
 ꝥa þec nu ꝥor þearfum.
 þin aġen ȝeþeorc.
 biðeð þurh býlbo.
 þæt þu þa beorhtan uꝥ.
 runnan onġenðe.
 ȝ þe ȝýlf cýme.
 þæt ðu inleohte.
 þa þe longe ær.
 þnoꝝme beþeahhte.
 ȝ in þeoꝛtrum heꝥ.
 ȝæton ġin-neahter.
 ġýnnum biþealbne.
 ðeorc ðeaþeꝥ ȝceabu.
 ðneozan ȝceolban.
 nu þe hýhtfulle.
 hælo ȝelýfað.
 þurh þæt ȝoꝛð ȝoðeꝥ.
 þeoꝛoðum þrunzen.
 þe on ȝꝥýmðe þæꝥ.
 þæðeꝥ ælmihtȝum.
 efen-ece mið ȝoð.
 ȝ nu eft ȝeþearð.
 flæꝥc ȝinena leaꝥ.
 þæt reo þæmne ȝebæꝥ.
 ȝeomꝥum to ȝeoce.
 ȝoð þæꝥ mið uꝥ.
 ȝeꝥepen butan ȝýnnū.
 ȝomob eaꝥðeðon.
 mihtȝ meotudeꝥ beaꝥn.
 ȝ ȝe monneꝥ ġunu.
 ȝeþþære on þeode.
 þe þæꝥ þonc maȝon.

without beginning
 ever wast,
 so thee now in need
 thine own work
 awaiteth with constancy,
 that thou to us the bright
 sun sendest,
 and thyself comest,
 that thou mayest enlighten
 10 those, who long ago,
 with vapour cover'd,
 and in darkness here
 sat, in continual night,
 with sins o'erwhelm'd,
 death's dark shadow
 must endure.
 Now we hopeful
 in *the* salvation trust,
 through that WORD of God,
 20 brought to multitudes,
 which in *the* beginning was
 with *the* almighty Father,
 with God, coeternal,
 and is now become
 flesh void of sins,
 that the damsel bare,
 for salvation to *the* sad.
 God was with us,
 seen without sins;
 30 together dwelt
the mighty Son of *the* Creator,
 and the son of man,
 in concord among people:
 we thanks may therefore

8. þu ȝylfa?

recgan riȝe-ðrȝhtne.
 rȝmle bi ȝepȝrhtum.
 þær þe he hine rȝlfne uȝ.
 renban polbe.
 eala ȝærta ȝob.
 hu þu ȝleaplice.
 mið noman rȝhte.
 nemneb pærne.
 emmanuhel.
 rȝa hit engel ȝecpæð.
 æperst on ebperc.
 þæt iȝ erst ȝeneht.
 rȝume bi ȝepȝnum.
 nu iȝ nobepa pearb.
 ȝob rȝlfa mið uȝ.
 rȝa þæt ȝomele ȝepȝrn.
 ealpa cȝninga cȝning.
 ȝ þone clænan eac.
 rȝacepð rȝoðlice.
 rȝæȝðon topeapb.
 rȝa rȝe mæne nu.
 melchiredech.
 ȝleap in ȝærte.
 ȝob-þȝȝm onppah.
 eceȝ alpalban.
 rȝe pær æ biȝngenb.
 lapa læbenb.
 þam longe hiȝ.
 hȝhtan hiðep-cȝme.
 rȝa him ȝehaten pær.
 þætte rȝunu.
 meotuber rȝlfa.
 polbe ȝepæȝrian.
 rȝolban mæȝðe.
 rȝȝylce ȝrūnbaȝ eac.

13. puna?

say to *the* Lord triumphant,
 ever with reason,
 for that he to us himself
 would send.
 O of all spirits God !
 How wisely thou,
 rightly by name,
 wast nam'd
 Emanuel !
 10 as it *the* angel said,
 first in Hebrew,
 that is interpreted, ' grace,'
 by mysteries of runes.
 Now is *the* Guardian of *the* skies,
 God himself with us ;
 so as of old, in times remote,
 of all kings *the* King,
 and eke the pure
 priest truly *they*
 20 said *was* to come ;
 so, of yore, the great
 Melchizedec,
 wise in spirit,
 [10 a] *the* majesty of God reveal'd,
 of *the* eternal Ruler.
 He was *the* law bringer,
 of doctrines leader,
 to those who had long his
 advent hoped for,
 30 as had to them been promis'd,
 that *the* Son
 himself of *the* Creator
 would purify
the race of earth ;
 so also *the* abyss,

28. þe add?

gærter mægne.
 riþe gerecan.
 nu hie forþe þær.
 biðon in bendum.
 hponne bearn goder.
 crome to ceapum.
 forþon cƿædon swa.
 furum gelahte.
 nu þu sylfa cum.
 heofoner heah-cýning.
 bring us hælo-lif.
 þeowum wite-þeowum.
 pope forcýmenum.
 biþum bryne tearum.
 is seo bot gelong.
 eal æt þe anum.
 * * ofer þearfum.
 hæftas hyge zeompe.
 hiðen . . . þe behindan.
 * * . . . er nu læt.
 þonne þu heonan cýrpe.
 mænigo þus micle.
 ac þu miltre on us.
 gecyð cýnelice.
 crist neƿgenbe.
 fulðnes æþeling.
 ne læt aƿyrgeðe ofer us.
 onƿalð aƿan.
 læt us ecne gerean.
 fulðnes þines.
 þæt þec ƿeorðien.
 ƿeornoda fulðor-cýning.
 þa þu geforhtes ær.
 honbum þinum.
 þu in heannýrum.
 ƿunart riðe ferð.
 mid ƿalðend þæðen :

through his spirit's power,
 seek in *his* course.
 Now for this they calmly
 in bonds awaited,
 when *the* Child of God
 should come to *the* afflicted,
 therefore spake thus,
those into torments cast :
 ' Now come thou thyself,
 10 high King of heaven,
 bring us *a* life of health,
 weary thralls
 worn out with weeping,
 with bitter burning tears.
 The expiation is
 all in thy hand alone
 captives sad in spirit.
 when thou turn'st from hence,
a multitude thus great.
 But do thou mercy upon us
 royally show,
 Saviour Christ !
 Prince of glory !
 let not *the* accursed over us
 power possess ;
 grant us eternal joy
 20 of thy glory,
 that thee may worship,
 Glory-King of hosts !
 those whom thou wroughtest erst
 with thy hands.
 Thou in *the* heavens
 for ever dwellest,
 with *the* omnipotent Father.'

ON THE NATIVITY.

Eala ioseph min.		‘Alas my Joseph,
iacober bearn.		child of Jacob,
mæg bauber.		kinsman of David,
mæran cyninger.		of <i>the</i> great king,
nu þu fneobe fcealt.		now thou shalt from joy
færte gebælan.		irrevocably separate,
ālætan lufan mine.		renounce my love.’—
Ic lungne eam.		‘I suddenly am
deope gebreƿeb.		deeply afflicted,
dom beƿearob.	10	bereft of dignity ;
forðon ic forþ for þe.		because for thee I many
forþe hæbbe.		words have
ƿiðra forga.		of ample sorrows,
ƿ ƿān-cƿiða.		and painful lamentations
hearnes gehýneb.		of evil heard ;
ƿ me horp-ƿƿnecað.	[10 b]	and <i>they</i> speak to me scornfully
torp-ƿorða fela.		angry words many.
ic tearaƿ fceal.		I tears shall
ƿeotan ƿeomop-mob.		shed, sad in mind ;
ƿob eaƿe mæg.	20	God may easily
ƿehælan hýge-ƿorƿe.		heal <i>the</i> sorrow
heortan minne.		of my heart,
aƿfeƿan ƿearceapne.		comfort <i>the</i> distressed.
Eala ƿæmne ƿeong.		Alas young damsel,
mægð maƿa.		maiden Mary !’—
ƿƿæt bemupneƿt ðu.		‘Why mournest thou,
cleopart ceapunge.		cryest sorrowfully ?
ne ic culpan in þe.		I no fault in thee,
incan ænigne.		any blame,
æƿne onƿunbe.	30	have ever found,

12. ƿorða?

pomma ƷeƷophhtea.
 Ʒ þu þa Ʒorð ƷƷuceƷt.
 Ʒpa þu ƷýlƷa Ʒe.
 Ʒýnna ƷehƷýlcne.
 Ʒnena ƷeƷýlleb.
 Ic to Ʒela hæbbe.
 þæƷ býnðƷýƷeƷ.
 bealpa onƷongen.
 hu mæƷ ic laðƷan.
 laþan ƷƷnæce.
 oþþe ƷƷpaƷe.
 ænige Ʒinðan.
 ƷƷaþum to-Ʒiþene.
 iƷ þæt Ʒibe cuð.
 þæt ic of þam toƷhtan.
 temple ðnýhtneƷ.
 onƷenƷ Ʒneolicc.
 Ʒæmnan clæne.
 pomma leaƷe.
 Ʒ nu ƷehƷýƷƷeð iƷ.
 þuƷh naƷ hƷýlcƷe.
 me naþþeƷ ðeaƷ.
 ƷeƷe ne ƷƷige.
 ƷiƷ ic Ʒoð ƷƷnæce.
 þonne Ʒceal ðaunðeƷ.
 ðohtor ƷƷeltan.
 Ʒtanum aƷtýƷeð.
 Ʒen ƷƷenƷne iƷ.
 þæt ic moƷþor hele.
 Ʒcýle man-ƷƷaƷa.
 laþ leoða ƷehƷam.
 liƷƷan Ʒiþþan.
 ƷƷacoð in Ʒolcum.
 þa Ʒeo Ʒæmne onƷƷah.

for perpetrated crimes ;
 and thou the words speakest,
 as thou thyself
 with every sin
 and crime wert filled.'—
 I have too many,
 from this birth
 injuries receiv'd.
 How may I avoid
 10 hostile speech,
 or answer
 any find
 against *my* foes ?
 It is widely known
 that I, from the bright
 temple of *the* Lord,
 received joyfully
 a damsel pure,
 spotless ;
 20 and *all* now is changed,
 through I know not what.
 Neither me availeth,
 speech nor silence :
 if I truth should speak,
 then must David's
 daughter die,
 slain with stones.
 Yet is *it* harder
 that I crime conceal,
 30 *that I* a perjurer shall,
 hateful to every people,
 live afterwards,
 vile among nations.'—
 Then the damsel disclosed

21. The text is here apparently corrupt.

nýht-geþýno.
 7 þu neorðade.
 Soð ic fecge.
 þuþh runu meotuber.
 gæpta geocenb.
 þæt ic zen ne conn.
 þuþh gemæcŕipe.
 monner open.
 ænzer on eorðan.
 ac me eaben pearð.
 geongre in gearðum.
 þæt me gabrihel.
 heoroner heag-engel.
 hælo gebobade.
 jægðe godlice.
 þæt me fpegler gæŕt.
 leoman onlýhte.
 fceolbe ic lifer þrým.
 gebepan beorhtne runu.
 beapn eacen gober.
 tophter tŕ-fnuma.
 nu ic hŕ temple eam.
 gefremed butan facne.
 in me fŕofne.
 gæŕt geeapbode. [11 a]
 nu þu ealle foþlæt.
 fape foŕg-ceape.
 faða ecne þonc.
 mærum meotuber funa.
 þæt ic hŕ mobor gepearð. 30
 fæmne foŕð je þeah.
 7 þu fæber cpeben.
 foþulbcunb bi pene.

the true mystery,
 and thus spake :
 ‘ Sooth I say,
 by *the* Creator’s Son,
 Saviour of souls,
 that I yet know not,
 through cohabitation
 man anywhere,
 any on earth ;
 10 but *it* to me befell,
 young at home,
 that me Gabriel,
 heaven’s archangel,
 saluted,
 said soothly,
 that me heaven’s spirit
 had with *his* ray illumin’d,
 that I life’s Glory should
 bear, a bright son,
 20 mighty child of God,
 of *the* bright Supreme.
 Now I his temple am
 without guile become ;
 in me of comfort
 hath *the* spirit dwelt.
 Now do thou dismiss all
 painful sorrow,
 say eternal thanks
 to *the* great Son of *the* Creator
 that I his mother have become,
 nathless a damsel still ;
 and thou *art* his father call’d,
 worldly in estimation,

10. Audid veròr þess, *eveniet*. Bjo. Hald. See p. 479. 17, and Bost. p. 197. ed. Rawl.
 21. r. tŕ-fnuman.

rceolbe pitebom.
 in him sylfum beon.
 soðe gefylleb.
 Eala þu soða.
 7 þu sibsumas.
 ealra cýninga cýning.
 cýrht ælmihtig.
 hu þu ær pære.
 eallum geporðen.
 populbe þrymum.
 mid þinne pulfor-pæder.
 cild acenned.
 þurh his cræft 7 meah.
 nis ænig nu.
 eorl under lyfte.
 secg searo-þoncol.
 to þæs spilde gleap.
 þe þæt asecgan mæge.
 grund-buendum.
 asecgan mid nyhte.
 hu þe nobra searð.
 æt frymde genom.
 him to freo-bearne.
 þæt þæs þara þinga.
 þe her þeoda cýn.
 gefrugnen mid folcum.
 æt fruman ærest.
 geporðen under polcnum.
 þæt witeg god.
 lifes orð-fruma.
 leoht 7 þýrro.
 gebæleð ðryhtlice.
 7 him þæs domes gepealð.
 7 þa witan afead.

should *the* prophecy
 in himself be
 truly fulfilled.—
 O thou true,
 and thou peaceful
 King of all kings,
 Christ almighty !
 how thou wast of old
 become for all
 10 *the* world's multitudes
 with thy glorious Father,
 a begotten child,
 through his skill and might !
There is not any now
 man under heaven,
 mortal, cunning,
 to that degree sagacious,
 who that may say
 to earth's inhabitants,
 20 rightly recount,
 how thee *the* Guardian of *the* skies
 at *the* beginning took
 for his noble son ;
 that was of those things
 which here *the* race of men
 learn'd among nations,
 at *the* beginning first
 to have happen'd under *the* clouds,
 that a wise God,
 30 Origin of life
 light and darkness,
 parted divinely,
 and his was power of judgment,
 and in this wise announced

4. Here the poet speaks in his own person.

peoroba ealbor.
 nu rie geporðen forþā.
 to rīðan feorpe.
 leoht-lixende zepea.
 līzenðra zehpam.
 þe in cneorūrum.
 cende peorðen.
 7 þa rona zelomp.
 þa hit swa sceolbe.
 leoma leohtabe.
 leoba mæghum.
 tophht mid tunglum.
 æfter þon tīða biƿong.
 ƿylfa sette.
 þæt þu sunu ƿære.
 efen-eapbiƿende.
 mid þinne engan fnean.
 ær þon oht þiſſer.
 æfre gepurbe.
 þu eart ſeo ſūttro.
 þe þar ſiðan zerceart.
 mid þi ƿalðenbe.
 poſhter ealle.
 forþon niſ ænig þær hoſc.
 ne þær hýge-cſæftig.
 þe þin ffrom-cýn mæge. [11b]
 ſwa bearnum.
 ſƿeotule zereþan.
 cum nu ſiƿoſer ƿearð.
 meotob mon-cýnner.
 7 þine miltre hep.
 aſſæft ýpe.
 ur iſ eallum neob.
 þæt pe þin meþnen-cýnn.

the Chief of hosts :
 ‘ Let now therefore be,
 for evermore,
 bright-shining joy
 to every living *one*,
 who in *their* generations
 shall be born.’
 And then forthwith befell,
 when it so should,
 10 *that* a beam shed light
 to *the* tribes of nations,
 bright with stars.
 After the course of seasons :
 Himself resolv’d,
 that thou, *his* son, shouldst be
 co-dwelling
 with thy sole Lord,
 ere that aught of this
 had ever happen’d.
 20 Thou art the wisdom,
 who this wide creation
 with the Powerful
 wroughtest all ;
 therefore is not any so wise,
 nor in mind so powerful,
 who may thy origin
 to *the* children of men
 manifestly declare.
 Come now, Lord of triumph,
 30 Creator of mankind,
 and thy kindness here
 propitious manifest ;
 to us all ’tis needful,
 that we thy maternal kin

17. aƿan or aƿen?

26. ffrom-cýn?

31. MS. miltre.

motan cunnan:
 rýht æenýno.
 nu we aƿeccan ne maƿon.
 þæt ææbren-cýnn.
 æen opýhte.
 þu þýne mubban-ƿearþ.
 milbe æeblyrja.
 þurh ðinne heƿ-cýme.
 hælenbe cƿýrt.
 7 þa ƿýlbnan ƿeatu.
 þe in ƿear-ðagum.
 ful longe ær.
 bilocen ƿtoban.
 heofona heah frea.
 hat ontýnan.
 7 uric þonne ƿerece.
 þurh þin rýlƿer ƿong.
 eaðmod to eorþan.
 ur is þinna aƿna þearf.
 harað ge aƿýrðba.
 ƿulf toƿtenceb.
 ðeor ðæb-ƿcua.
 ðnyhten þin eorðe.
 ƿiðe toƿƿecene.
 þæt ðu ƿalðenð ær.
 bloðe æebohter.
 þæt ge bealoƿulla.
 hýneð heaƿðlice.
 7 hm on hæft nimeð.
 ofen urre nroba lurt.
 ƿorþon we neƿgenð þe.
 biðbað æeornlice.
 bƿeorƿ-æehýðum.
 þæt þu hƿæðlice.

may know,
 the right mystery.
 Now we cannot reckon
 thy paternal kin
 in any degree far.
 Do thou this mid-earth
 kindly bless
 through thine advent,
 Saviour Christ!
 10 and the golden gates,
 that in days of old
 full long ere
 stood lock'd—
 high Lord of heaven!
 bid open;
 and us then seek
 by thine own coming
 humble to earth,
 to us thy benefits are needful.
 20 Hath the accursed
 wolf scatter'd,
 dark death,
 Lord, thy flock,
 widely dispers'd it,
 which thou, Lord, of old
 with thy blood boughtest;
 which the Baleful
 cruelly oppresseth,
 and takes into his bondage,
 30 against our needs' desire;
 wherefore we thee *our* Preserver
 fervently pray,
 in our breast's thoughts,
 that thou speedily

22. ðeorð ðæb-ƿcua?

helpe ȝeſnemme.		afford help
perȝum pſeccaſ.		to weary exiles,
þæt ȝe piteȝ bona.		that the tormentor
in helle ȝrunð.		into hell's abyſs
hean ȝeðneore.		degraded fall,
ȝ þin honð-ȝeƿeopc.		and <i>that</i> thy hand-work,
hæleþa ȝcýppenð.		Creator of men !
mote ariſan.		may ariſe,
ȝ on riȝt cuman.		and rightfully come
to þam upcunðan.	10	to the ſublime
æþelan riçe.		noble realm,
þonan uȝ ær þurh ȝyn-luȝt.		whence uſ erſt, through love of ſin,
ȝe ȝƿeahta ȝæȝt.		the ſwart ſpirit
ȝoſteah ȝ ȝoſtýlbe.		drew and inueigled,
þæt ȝe tȝeȝ pone.		that we of glory void,
a butan enðe ȝculon.		ever without end ſhould
eȝmþu ðneogan.		miſeries ſuffer,
butan þu uȝic þon oȝoſtlicop.		ſave thou uſ the more ſpeedily,
ece ðriȝhten.		Lord eternal !
æt þam leob-ȝceaþan.	20	from the deſtroyer,
liȝzenðe ȝoð.		living God !
helm alþihta.		Patron of all beings !
hnebban pille .:		wilt deliver.

ON THE NATIVITY.

Eala þu mæra.		O thou Mary,
miðban-ȝeaſdeȝ.		of <i>this</i> mid-world
ȝeo clæneȝte.		the pureſt
cpen oȝeȝ eoſþan	[12 a]	woman upon earth,

14. ȝoſtealbe, ſeduced by falſe ſtoꝛies ?

24. mæra is, undoubtedly, an error of the ſcribe for mapia.

27. Here a leaf of the MS. has apparently been cut out.

þara þe ȝeƿurðe.
 to ƿiðan ȝeore.
 hu þec mið ȝyhte.
 ealle neorð-beƿenð.
 hatað ȝ ȝecȝað.
 hæleð ȝeond ƿolðan.
 bliþe mode.
 þæt þu bȝyð ȝie.
 þær ȝeleȝtan.
 ȝȝeȝleȝ bȝyttan.
 ȝȝylce þa hȝhtan.
 on heofonum eac.
 cȝurteȝ þeȝnar.
 cȝeþað ȝ ȝinȝað.
 þæt þu ȝie hlæfðige.
 halȝum meahtum.
 ƿulðor-ƿeopuðeȝ.
 ȝ ƿorlcunðra.
 hada under heofonum.
 ȝ hel-ƿara.
 ȝorþon þu þæt ana.
 ealra monna.
 ȝeƿohteȝt þȝȝmlice.
 þȝurȝ-hȝcȝenðe.
 þæt þu þinne mæȝðhab.
 meotube bȝohteȝ.
 ȝealdeȝ butan ȝȝnnum.
 nan ȝȝylc ne cȝom.
 ænȝ oþeȝ.
 oþeȝ ealle men.
 bȝyð beaȝa hȝoden.
 þe þa beohtan lac.
 to heofon-hame.
 hlutȝe mode.

of those who have been
 throughout all ages :
 how thee with right
 all with speech endow'd
 name and say,
 men over earth,
 blithe of mood,
 that thou art bride
 of the most excellent
 10 Lord of heaven :
 so also the highest
 in *the* heavens, also
 Christ's disciples
 say and sing,
 that thou lady art,
 with holy virtues,
 of *the* glory-host
 and of mundane
 natures under *the* heavens,
 20 and of hell's inmates ;
 for that thou that alone
 of all mankind
 nobly didst resolve,
 boldly devising,
 that thou thy maidenhood
 to *the* Lord wouldst bring,
 give without sins.
 None such came,
 any other,
 30 among all men,
 a bride with rings adorn'd,
 who the bright offering
 to *the* heavenly home,
 with pure mind

1. MS. þara ege ƿurðe. l. ȝeƿurðen.

ȝifþan ȝende.
 ȝorðon heht ȝȝoneȝ ȝȝuma.
 hiȝ heah-boban.
 hiðeȝ ȝeȝleoȝan.
 oȝ hiȝ mæȝen-þȝȝmme.
 ȝ þe meahta ȝȝeð.
 ȝnude cȝðan.
 þæt þu ȝunu ðȝȝhtneȝ.
 þȝȝh clæne ȝeȝȝȝð.
 cennan ȝceolðe.
 monnum to miltȝe.
 ȝ þe maȝa ȝorð.
 eȝne unpemme.
 a ȝehealben.
 eac pe þæt ȝeȝȝȝȝnon.
 þæt ȝeȝȝȝȝ bi þe.
 ȝoðȝeȝȝ ȝæȝðe.
 ȝum ȝoð-bora.
 in ealð-baȝum.
 eȝaȝȝ.
 þæt he ȝæpe ȝelæbed.
 þæt he liȝeȝ ȝeȝȝealð.
 in þam ecan ham.
 eal ȝceapode.
 ȝlat þa ȝȝa ȝȝȝeȝȝȝ.
 ȝȝȝa ȝeond þeod-lanð.
 oþþæt he ȝeȝȝaȝode.
 þæȝ ȝeȝȝaȝelað ȝæȝ.
 æȝelic in-ȝonȝ.
 eal ȝæȝ ȝebunben.
 ðeonan ȝince.
 ðȝȝu oȝmæte.
 ȝunðȝ-clomnum heȝȝȝen
 penðe ȝȝiðe.

sent afterwards ; [bade
 therefore *the* Lord of triumph
 his high messenger
 hither fly,
 from his majesty,
 and to thee *his* might's efficacy
 quickly make known,
 that thou *the* son of *the* Lord,
 in pure nativity,
 10 shouldst bring forth,
 in mercy to mankind,
 and thyself, Mary, still,
 equally undefiled
 ever preserve.
 Also we that have heard,
 what in old times of thee
 said truly
 a prophet,
 in ancient days,
 20 Isaiah,
 that he had been led
 where he life's dwelling-place,
 in that eternal home
 all beheld ;
 look'd then thus *the* wise
 prophet o'er *the* region,
 till that he beheld
 where was placed
 a noble entrance :
 30 all was bound
 with precious metal,
the door immense
 with wondrous bands begirt
 turn'd very * *

14. ȝehealban.

22. þæȝ ?

34. The adverb is apparently wanting.

þæt ænig elba.		so that any mortal
æfne meahte.		might never
ƿpa fæstlice.		such firm
ƿone-ƿcyttelƿar.		bars
on ecneƿre.		to all eternity
o in hebbā.		aught raise,
oppe ðær ceapten-hlides.		or of that city's gate
clurton onlucan.		unlock <i>th'</i> inclosure,
ær him ƿoder engol.	[12 b.]	ere to him God's angel,
þurh ƿlæðne ƿeƿonc.	10	through skilful thought,
þa ƿƿan onƿƿah.		the way disclos'd,
ƿ þæt ƿord acƿæð.		and the word spake :
ic þe mæg ƿecƿan.		' I to thee can say
þæt ƿoð ƿeƿearð.		(what soothly happen'd)
þæt ðar ƿylbnan ƿatu.		that these golden gates,
ƿiet ƿume ƿiþe.		yet on a time,
ƿob ƿylf ƿile.		God himself will,
ƿæfter mægne.		by <i>his</i> spirit's power,
ƿeƿælfian.		make pure,
ƿæber ælmihtig.	20	<i>th'</i> Almighty Father,
ƿ þurh þa færtan locu.		and through the firm barriers
ƿolban neorā.		earth visit,
ƿ hio þōn æfter him.		and they then after him
ece ƿtonbeð.		shall ever stand
ƿmle ƿingalef.		always constantly
ƿpa beclýred.		so closed,
þ nænig oþer.		that no other,
nýmþe neƿgenð ƿob.		save <i>the</i> Saviour God
hý æfne ma.		them evermore
eft onluceð.	30	shall again open.'
nu þæt iƿ ƿeƿýlleð.		Now is that fulfill'd
þæt ƿe ƿroða þa.		what the sage then
nub eazum þær.		there with eyes
on-plataðe.		look'd on :

2. ne is obviously wanting after æfne.

6. opiht hebban?

10. ƿlæpne (ƿleapne)?

þu eart þæt peall-dop.
 þurh þe paldenb fnea.
 æne on þar eorþan.
 ut-ſiðaðe.
 7 efne fpa þec gemette.
 meahtum gehroðene.
 clæne 7 gecorene.
 cƿiſt ælmihtig.
 fpa ðe æfter him.
 engla þeoden.
 eft unmaele.
 ælceſ þinger.
 hoþu-cægan bileac.
 hƿeſ brytta.
 iopa uſ nu þa aƿe.
 þe ge engel þe.
 goðeſ fƿel-boda.
 gabriel brohte.
 huſu þæſ biððað.
 buſig-ſittende.
 þæt ðu þa fnoſſe.
 folcum cýðe.
 þinne fýlfne funu.
 fiþþan þe motam.
 anmoðlice.
 ealle hýhtan.
 nu þe on þæt bearn fopan.
 breoſtum ftafuað.
 gehinga uſ nu.
 þriſtum fopðum.
 þæt he uſ ne læte.
 lenſ ophihte.
 in þiſſe beað-bene.
 gebpolan hýpan.

19. *lit.* with limb keys.

Thou art that wall-door ;
 through thee *the* powerful Lord,
 once on to this earth
 proceeded ;
 and lo ! thus he found thee,
 adorn'd with virtues,
 pure and chosen,
 Christ Almighty.
 Thus thee after him
 10 *the* Lord of angels
 again, without spot
 of any kind,
 with *a* key closed,
the Lord of life.
 Manifest to us now the honour
 that to thee the angel,
 God's messenger,
 Gabriel brought.
 At least this beseech *we*
 20 dwellers on earth,
 that thou the comfort
 make known to people,
 thine own son,
 that we may afterwards,
 with one accord
 all exult.
 Now we before that child
 gaze in *our* thoughts :
 intercede for us now
 30 with bold words,
 that he let us not
 any longer,
 in this vale of death,
 error obey,

27. i. e. on-fopan ⁊ bearn, *per trinein*.

ac þæt he uſic ȝeƿerȝe.
 in fæder-riċe.
 þær pe ȝorȝleare.
 riþþan motan.
 puniȝan in pulðre.
 mið peopoda ȝoð.
 eala þu halȝa.
 heofona ðriȝhten.
 þu mið fæder þinne.
 ȝeƿýrn pære.
 efen-peſende.
 in þam æþelan ham.
 næſ æniȝ þa ȝiet.
 enȝel ȝeƿorðen.
 ne þær miclan.
 mæȝen-þriȝmmeſ.
 nān ðe in roðerum up.
 riċe beƿitiȝað.
 þeodneſ þriȝð-ȝeſtealb.
 ȝ hiſ þeȝnunga. [13 a.]
 þa þu æreſt pære.
 mið þone ecan fæan.
 riȝlf ſetende.
 þaſ riðan ȝeſceaf.
 bſiade bſiȝten-ȝrunðaſ.
 bæm inc iſ ȝemæne.
 heah ȝæſt hleoſæſt.
 pe þe hælend cſuſt.
 þuſh eaðmeðu.
 ealle biððað.
 þæt þu ȝehýne.
 hæfta ſteſne.
 þiſſa nieð-þiopa.
 neſȝende ȝoð.

but that he us convey
 into *his* Father's kingdom,
 where we sorrowless
 may after
 dwell in glory
 with *the* God of hosts.
 O thou holy
 Lord of heaven,
 thou with thy Father
 of old wast
 coexistent,
 in that noble home.
 As yet was not any
 angel created,
 nor of that great
 majesty
 any, who in *the* skies above,
the realm might rule,
the dwelling of *the* Lord
 and of his ministers;
 when thou wast first,
 with the eternal Lord,
 thyself fixing
 this wide creation,
 broad spacious grounds;
 to you both *it* 's common.
 Exalted, sheltering Spirit!
 We thee, Saviour Christ,
 in lowliness
 all beseech,
 that thou hear
the captives' voice,
 thy slaves'.
 Saviour God!

19. turmarum statio.

20. ministeria.

hu pe ƿinð Ʒeƿpencte.
 þurh ure Ʒylfra Ʒeƿill.
 habbað ƿræc-mæcƷaƿ.
 ƿerƷan Ʒæƿtaƿ.
 hetlen hel-Ʒceaþa.
 heaƿbe Ʒenýrpað.
 Ʒebunden bealo-ƿapum.
 iƷ Ʒeo bot ƷelonƷ.
 eall æt þe anum.
 ece ðrýhten.
 hƿeop-ceaƿuƷum help.
 þæt þin hiðen-cýme.
 aƿfeƿne feaƷceafte.
 þeah pe ƿæhþo ƿið þec.
 þurh ƿina luf.
 Ʒeƿnemeð hæbben.
 aƿa nu onbehtum.
 Ʒ uƿre ýrmaþa Ʒeþenc.
 hu pe tealtƷuƷað.
 cýðƿan moðe.
 hƿeaƿƿiað heanlice.
 cým nu hæleþa cýning.
 ne laða to lange.
 uƷ iƷ lufra þeaƿf.
 þæt þu uƷ ahpæbbe.
 Ʒ uƷ hælo-Ʒieƿe.
 Ʒoðfæƿt Ʒýlle.
 þæt pe Ʒiþþan Ʒoƿð.
 þa Ʒellan þing.
 Ʒýmle moten.
 Ʒeþeon on þeoðe.
 þinne ƿillan :

how we are afflicted,
 through our own wills.
Us exiles have,
the accursed spirits,
 hateful hell fiends,
 cruelly constrain'd,
 bound with cords pernicious.
 The compensation's long
 of thee alone.
 10 Lord eternal !
 help *the* penitent,
 that thine advent
 comfort *the* desolate ;
 though we feuds against thee,
 through lust of sins,
 have fram'd.
 Pity now *thy* servants,
 and on our miseries think,
 how we stumble,
 20 feeble-minded,
 wander abject.
 Come now, king of men,
 tarry not too long,
 to us *thy* grace is needful,
 that thou us deliver,
 and us saving grace,
 just *one* ! give,
 that we henceforth
 those better things
 30 may ever *follow*,
 obey in the world,
 thy will.

5. hetlan (hetolan) hel-Ʒceaþa?

19. þe MS.

31. Ʒeþeon occurs hereafter in the same sense: ƿ ic þe Ʒeþeo-þinga Ʒehƿýlce.

TO THE TRINITY.

Eala þeo þlitige.	[13 a.]	O the beauteous,
peopðmýnda full.		full of dignity,
heah 7 halig.		high and holy,
heofuncund þrýner.		heavenly Trinity,
bræde geblyrð.		widely bless'd
geond brýten-pongar.		over <i>the</i> spacious world
þa mið rýhte fculon.		whom should justly <i>all</i>
neorð-berepde.		with speech endued,
earme eorð-pape.		poor dwellers upon earth,
ealle mægene.	10	with all might
hepzan healice.		praise highly.
nu uþ hælenð god.		Now <i>hath</i> to us <i>the</i> Saviour God
þærþær onpnað.		faithful reveal'd,
þ þe hine pítan motan.		that we him may know ;
forþon hý bæð-hpæte.		therefore they strenuous,
ðome gefpíðde.		confirm'd in power,
þ roðþærte.		the just
reaphinner cýnn.		race of seraphim,
uppe mið englū.		above with angels,
a bþemenðe.	20	ever celebrating,
unaþpeotenbum.		in unwearying
þrýmnum fíngað.	[13 b.]	numbers sing,
ful healice.		full highly,
hluban fteþne.		with loud voice,
fægne þeop 7 neah.		sweetly far and near :
habbaþ folgoþa.		<i>they</i> have of services
cýrt nuð cýninge.		<i>a</i> choice with <i>their</i> King.
him þæt cþirt forgear.		Them Christ that gave,
þæt hý motan hý ætþríte.		that they his essence may
eazum þrucan.	30	with eyes enjoy :
fumle fínzaleþ.		ever constantly
fpegle gehýpíte.		these ornaments of heaven
	32.	fpegleþ ?

peorðian palbenð.
 riðe 7 riðe.
 7 mid hýra fíþrum.
 fnean ælmihtigeſ.
 onſýne pearð.
 ecan ðrýhtneſ.
 7 ýmb þeoden-ſtol.
 þrungað zeorne.
 hpýlc hýra nehſt mæge.
 uſſum neſſenðe.
 flhte laca.
 fſið-gearðu in.
 loſiað leoflice.
 7 in leohthe him.
 þa poſð cpeðað.
 7 pulþuað.
 æþelne onð-fuman.
 ealra zeſceapſa.
 haliz eaſt þu haliz.
 heah-engla bſeozo.
 ſoð ſiſoreſ fſea.
 ſimle þu biſt haliz.
 ðrýhtna ðrýhten.
 a þin ðom punað.
 eorðlic mid ælbū.
 in ælce tid.
 riðe zepeorþað.
 þu eaſt peoroda zob.
 ſoſþon þu zeſýlbeſt.
 ſolban 7 ſodoraſ.
 pſzenðra hleo.
 pulþneſ þineſ.
 helm alþihta.
 ſie þe in heanneſſum.

1. peorðiað?

worship *the* Supreme
 wide and far,
 and with their wings
the Lord Almighty's
 countenance protect,
th' eternal Lord's;
 and around *the* throne
 press fervently,
 which of them nearest may
 10 *about* our Saviour
 sport in flight,
 in *the* courts of peace.
They praise *the* beloved,
 and in light to him
 these words utter,
 and glorify
the noble origin
 of all creatures:
 Holy art thou, holy,
 20 Lord of archangels,
 true Lord of triumph;
 ever thou art holy,
 Lord of lords;
 thy power for ever lasteth
 earthly with men,
 in every time,
 widely rever'd;
 thou art God of hosts,
 for that thou hast filled
 30 earth and heavens,
 Safeguard of warriors!
 with thy glory,
 Patron of all beings!
 be to thee in *the* highest

5. pearðiað?

ece hælo.
 7 in eorþan lof.
 beorht mid beornum.
 þu geblet7að leofa.
 þe in ðryhtnes noman.
 ðugeþum cþome.
 heanum to hroþre.
 þe in heahþum 7ie.
 a butan ende.
 ece hepeni7 :

eternal health,
 and on earth praise,
 bright with men.
 Live thou blessed,
 who, in *the* Lord's name,
 with power comest,
 in comfort to *the* humble;
 to thee in *the* heavens be,
 ever without end,
 10 eternal praise.

ON THE NATIVITY.

Eala hþæt *
 * * *
 þæt i7 p7æclie p7uxl.
 in p7e7a life.
 þætte mon-cýnnes.
 milbe 7cýppenn.
 onpenn æt 7æmnan.
 7læ7c unpemne.
 7 7io p7e7e 77u7a.
 7iht ne cuþe.
 ne þu7h 7æb ne cþom.
 777one7 agenb.
 monnes o7e7 molban.
 ac þæt 7æ7 ma c7æ7t.
 þõn hit eorð-buenb.
 ealle cuþan.
 þu7h 7e7ýne.
 hu he 7ode7a þ7um.

O what *
 * * *
 that is *a* wondrous change
 in *the* life of men,
 that of mankind
the benign Creator
 receiv'd from *a* damsel
 flesh immaculate,
 and of man's love she
 20 nothing knew;
 nor through deed came
the Lord of triumph
 of man on earth,
 but that was greater craft
 than it earth's dwellers
 all know,
 through mystery,
 how he, Glory of *the* skies,

11. here more than a line is wanting.

20. MS. niht.

heofona heah frea.	<i>the heavens' high Lord</i>
helpe gefremede.	fram'd help
monna cýnne.	to <i>the</i> race of men,
þurh his modor hƿif. [14 a.]	through his mother's womb,
ƿ ƿra forð ƿongende.	and so forthcoming,
folca neƿgenð.	Saviour of people
his forƿerfneffe.	his forgiveness,
ƿumum to helpe.	in help to men,
ðæleð ðoƿra ƿehƿam.	dealeth each day,
ðriȝten ƿeoroba.	10 <i>the</i> Lord of hosts ;
forþon ƿe hine ðom-hƿate.	therefore we him strenuously,
ðæbum ƿ ƿorðum.	in deeds and words,
heƿgen holdlice.	praise faithfully.
þæt iſ heahc ƿæb.	That is high counsel
monna ƿehƿylcum.	to every man
þe ƿemýnð haƿað.	that hath mind,
þæt he ƿýmle oftoƿt.	that he ever, most often,
ƿ inlocart.	and most inwardly,
ƿ ƿeoƿnlicort.	and most zealously,
ƿob ƿeoƿriȝe.	20 God worship,
he him ƿære hƿiȝe.	he him for that affection
lean forȝilbeð.	<i>the</i> reward will pay,
ƿe ƿealȝoda.	the hallow'd
hælenð ƿylƿa.	Saviour himself,
eſne in þam eðle.	even in that country
þær he ær ne cƿom.	where he ere came not,
in hƿgenðra.	in <i>the</i> joy
lonðeſ ƿýnne.	of <i>the</i> land of <i>the</i> living ;
þær he ƿealȝiȝ.	where he happy
ƿiþþan earðað.	30 afterwards shall dwell
ealne ƿiðan ƿeoƿh.	for evermore,
ƿunað butan ende : Amen.	rest without end. Amen.

ON THE NATIVITY AND ASCENSION.

Nu þu zeornlice.
 zæft-zerýnum.
 mon ge mæra.
 mod-cræfte sec.
 þurh gefan gnyttro.
 þæt þu goð wite.
 hu þæt zeeode.
 þa ge ælmihtiga.
 acenned pearð.
 þurh clænne hād.
 gifþan he marian.
 mæzða peolman.
 mæppe meoplan.
 mund-healf zeear.
 þæt þær in hwitum.
 hræglum zepenebe.
 englas ne oðeopdun.
 þa ge æþeling cpm.
 beorn in betlem.
 bodan pæron gearpe.
 þa þurh hleoþor-cwīde.
 hýrdum cýðdon.
 gæzdon goðne zepæan.
 þætte junu pæpe.
 in middan-geard.
 meotudeg acenned.
 in betleme.
 hræþne in bocum ne cwīð.
 þæt hý in hwitum þær.
 hræglum oðýpden.
 in þa æþelan tid.
 gpa hie eft dýdon.

Now do thou earnestly,
 in spiritual mysteries,
 thou great man,
 with mental skill seek,
 through wisdom of mind,
 that thou may'st truly know,
 how that came to pass,
 when the Almighty
 was born,
 10 through state of purity,
 after that he Mary,
 of maidens choice,
 illustrious damsel,
 for mother chose,
 that there, in white
 robes clad,
 angels appear'd not,
 when the Prince came,
 the Chief in Bethlem?
 20 Messengers were ready,
 who through revelation
 to the shepherds announced,
 told real joy,
 that a son was,
 in mid-earth,
 of the Creator born,
 in Bethlem;
 yet in books it saith not,
 that they there in white
 30 robes appear'd,
 in that glorious tide,
 as they did after,

þa je brego mæna.
 to bechania.
 þeoden þrýmfært.
 hī þegna gebrýht.
 zelaðaðe leof þeowub.
 hý þær lapeoþe.
 on þam pil-dæge.
 worð ne gehýrþdon.
 hýna rinc-giefan.
 fona þæron gearpe.
 hæleð mid hlaforð.
 to þære halzan býrg.
 þær him tacna fela.
 tīre brýtta.
 onpahl pulþre helm.
 worð-geþýnum.
 ærþon up-ſtize.
 ān-cenned ſunu.
 efen-ece bearn.
 agnum fæder.
 þær ýmb peoþeſtig.
 þe he of folban ær.
 ffrom deaðe aſa.
 daƷena ſumer.
 hæfde þa gefýlled.
 fpa ær biſoran fūngon.
 fūtgena worð.
 geonð worulb innan.
 þurh hī þrowinƷa.
 þegna hefebon.
 lufedun leofpendum.
 hīfe agenð.
 fæder fnum-fceafra.
 he him fægne þær.

1. MS. brega.

[14 b.]

when the great Prince,
 in Bethany,
 the majestic Lord,
 his band of disciples
 assembled, the dear company.
 They the Teacher's,
 (on that welcome day),
 words despised not,
 their benefactor's.
 10 Soon were ready
 men with Lord,
 for that holy town.
 There to them many signs
 the Lord of empire
 show'd, the Chief of glory,
 in oral mysteries,
 ere that ascended
 the one-begotten Son,
 the co-eternal Child,
 20 to his own Father,—
 after he forty
 (that he ere from earth,
 from death arose,)
 number'd days
 had then fulfill'd,
 as ere of old had sung
 the words of prophets,
 throughout the world,—
 through his passion.
 30 His disciples lauded,
 prais'd the dear
 Lord of life,
 Father of creations.
 He to them kindly therefore,

31. lofedun? see p. 31. l. 31.

leorūm ȝerīþum.
 lean æfter ȝear.
 ȝ þæt worð acwæð.
 walbenð engla.
 ȝefýreb frēa mihtriȝ.
 to fæder rice.
 ȝeƿeoð ȝe on ferdðe.
 næfre ic from-hƿeorfe.
 ac ic lufan ȝýmle.
 læfte rið eopice.
 ȝ eop meahc ȝiefe.
 ȝ mid-puniȝe.
 aƿa to ealðre.
 þæt eop æfre ne bið.
 þurh ȝife mine.
 ȝoðer onȝien

* * *

* * *

fapað nu ȝeonð ealne.
 ýrmenne ȝrunð.
 ȝeonð riðe ƿeȝar.
 ƿeorubum cýðað.
 bobiað ȝ bƿemað.
 beorhtne ȝeleaƿan.
 ȝ fulƿiað.
 folc under ƿoðerum.
 hƿeorfað to heofonum.
 heƿȝar bƿeoƿaþ.
 fýllað ȝ feoȝað.
 feonðȝcýpe ðƿæƿcað.
 riðbe fapað.
 on feƿan manna.
 þurh meahc ȝƿeð.
 ic eop mid-puniȝe.

to *his* lov'd comrades,
 recompense after gave,
 and these words spake
the Ruler of angels,
the mighty Lord, hastening
 to *his* Father's kingdom :
 Rejoice ye in spirit,
 I will never from *you* depart
 but I love ever
 10 will show towards you,
 and will give you might,
 and with *you* stay
 for evermore,
 that from you shall never be,
 through my grace,
 God's countenance

* * *

* * *

go now over all
 20 *the* spacious earth,
 through *the* wide ways,
 announce to multitudes,
 preach and proclaim
 bright belief,
 and baptize
the people under *the* firmament,
 to heaven turn *them*,
 idols break,
 cast down and hold in hate,
 30 extinguish enmity,
 sow peace
 in *the* minds of men,
 by virtue of *your* powers :
 I will stay with *you*,

13. MS. apo. 16. Here two or more lines are obviously wanting. 21. MS. ƿið.

forð on frofre.		still in comfort
Ʒ eop frūðe healbe.		and in peace hold you,
Ʒcpenzðu Ʒcþol-færtne.		with firm strength,
on Ʒtope zehþane.	[15 a.]	in every place.
Ða pearð Ʒemninga.		Then was suddenly
Ʒpez on lýfte.		in <i>the</i> air a sound
hlub zehýneð.		loud heard ;
heofon-engla þreat.		a band of heavenly angels,
peorub plite Ʒcýne.		a company of beauteous aspect,
pulðnes arar.	10	messengers of glory,
cƷomun on corðne.		came in a body.
cýning ure zepar.		Our King departed
þurh þær templeg hƷof.		through the temple's roof ;
þær hý to-Ʒegun.		there they beheld,
þa þe leofes þa zen.		(those who had yet <i>the</i> beloved's
laƷt pearðeðum.		traces watched,
on þam þing-Ʒteðe.		in that meeting-place,
þeznar zecopene.		<i>the</i> chosen disciples,)
zeƷegon hi on heahþu.		they saw on high
hlaforð ƷcƷan.	20	<i>the</i> Lord ascending,
Ʒoð-bearn of Ʒrundum.		<i>the</i> divine child from earth ;
him þær zecomor ƷeƷa.		their mind was sad,
haƷ æt heortan.		hot <i>were they</i> at heart,
hýge mupnenðe.		in spirit mourning,
þær þe hi Ʒpa leofne.		because they <i>one</i> so dear
lenz ne moƷtun.		longer might not
zeƷeon undeƷ Ʒpezle.		see under <i>the</i> sky.
Ʒonz áhofun.		Rais'd a song
arar upancunðe.		the celestial messengers,
æþeling hepeðum.	30	prais'd <i>the</i> Prince,
lofeðun hƷ-fƷuman.		lauded Life's origin,
leohte zeƷegun.		in <i>the</i> light rejoiced,
þe of þær hælender.		which from the Saviour's
heafelan liƷte.		head gleam'd,

3. Ʒ. Ʒcpenzðe, unless the word be sometimes indeclinable.

ȝeȝeȝon hȳ æl-beophte.
 englaſ tpeȝen.
 mæȝne ȳmb þ̅ fnum-beapn.
 fnaetpum blican.
 cȳninga puldoſ.
 cleopeboſ of heahþū.
 poſdum fnaetlicum.
 ofeſ peſa mengu.
 beophtan neopnde.
 hpaet biðað ȝe.
 ȝalileſce.
 ȝuman on hpeapfte.
 nu ȝe fpeotule ȝeȝeoð.
 foðne ðſȳhten.
 on fpeȝl faſan.
 fiȝoneſ āȝenð.
 pile up heonan.
 eaſð ȝeſtȳȝan.
 æþelunga oſð.
 mið þaſ engla ȝeðſȳht.
 ealſa folca fnuma.
 fæbeſ eþel-ſtōll :

They ſaw all-bright
 angels twain
 fairly about that firſt born
 glittering reſplendently,
 Glory of kings.
 From on high they cried,
 in wondrous words,
 over *the* multitude of men,
 with clear voice :
 10 ‘ Why bide ye
 Galilean
 men about ?
 now ye ſee manifeſtly
the true Lord
 into heaven going :
the Lord of triumph
 will up from hence
his habitation enter,
 (*the* Chief of Princes,
 20 with this train of angels,
 Creator of all people,)
his Father’s kingdom.’

ON THE ASCENSION, AND THE HARROWING OF HELL.*

Þe mið þȳſlice.
 þneate pillað.
 ofeſ heofoſa ȝehliðu.
 hlafoſið feſȝan.

We with ſuch
 a company will,
 over heaven’s vaults,
 the Lord conduct

• This poem evidently forms a continuation of the one preceding.

to þære beorhtan býrg.	to the bright city,
mid þæs bliðan gedryt.	with this joyous host—
Ealra riçe-bearna.	Of all <i>the</i> sons of triumph
þæt seleste.	the best,
7 æfeleste.	[15 b.] and noblest,
þe ge hea onſtaupað.	whom ye here gaze on,
7 in frofre zereod.	and in comfort see,
frætwū bličan.	glittering resplendently,
pile eft ſpa-þeah.	will yet again
eorðan mægðe.	10 <i>the</i> tribe of earth
gylfa zerecan.	seek himself,
riðe herge.	with ample train,
7 þōn zedeman.	and then judge
ðæda zehpylce.	each deed
þara ðe zefremedon.	that have perform'd
folc under noderum.	<i>the</i> nations under heaven.
Ða pær pulðnes pearnð.	Then was glory's Guardian
polcnū biſengun.	taken in clouds,
heah-engla cýning.	<i>th'</i> archangels' King,
ofer hƿoræs upp.	20 up on high,
halizna helm.	<i>the</i> Patron of <i>the</i> holy ;
hýht pær zenipað.	joy was renewed,
bliz in burzum.	bliss in <i>the</i> cities,
þurh þæs beornes cyme.	through the Chief's coming.
zeræt riçe-hremiz.	Sat victorious,
on þa ſpilhnan hand.	on <i>the</i> right hand,
ece ead-ſnuma.	<i>th'</i> eternal Source of bliss,
aſnum fæber.	of <i>his</i> own Father.
zeritan him þa zongan.	Then went journeying
to hieruſalem.	30 to Jerusalem
hæleð hýge-rofe.	<i>the</i> noble-minded men,
in ða halzan burg.	into <i>the</i> holy city,
geomor-mode.	sad in spirit ;

18. biſanzen?

20. Lit. *over roofs*.

þonan hý ȝob nýhrt.
 up-ŕtizenbe.
 eazum reȝun.
 hýna pil-ȝifan.
 þær þær popeȝ hȝunȝ.
 toþne bitolben.
 þær reo tneop luƿu.
 hat æt heoptan.
 hneðer innan peoll.
 beorþn hneort-ŕeƿa.
 biðon ealle þær.
 þeȝnar þrýmfulle.
 þeodneȝ ȝehata.
 in þæne toþhtan býnȝ.
 tȝn niht þa-ȝen.
 ȝƿa him ȝylȝ biðeab.
 ȝpeȝleȝ aȝenb.
 ær þon up-ŕtize.
 ealleȝ ƿalbenb.
 on heoƿona ȝehýlb.
 hƿite cƿoman.
 eoƿla eab-ȝieƿan.
 enȝlaȝ toȝeaneȝ.
 Ðæt iȝ ƿel cpeben.
 ȝƿa ȝeƿritu ȝecȝað.
 þ̅ him æl-beoȝhte.
 enȝlaȝ toȝeaneȝ.
 in þa halȝan tid.
 heapum cƿoman.
 ȝifan on ȝpeȝle.
 þa þær ȝýmbla mæȝe.
 ȝeƿorþben in ƿulþne.

whence they God last
 ascending
 saw with eyes,
 their Benefactor.
 There was *the* weeping circle
 o'erwhelm'd with anger ;
 their true love was
 hot at heart ;
their spirit boil'd within,
 10 burn'd *their* breast's thoughts.
 There awaited all
 his glorious followers
their Lord's behests,
 in *that* bright city,
 yet ten nights,
 as had himself commanded
the Lord of heaven.
 Ere ascended
the Prince of all
 20 into heaven's vault,
 came white
 angels towards
 men's Benefactor.
 That is well spoken
 as *the* Scriptures say,
 that him all-bright
 angels towards,
 in that holy tide,
 in legions came,
 30 descending in *the* firmament.
 Then of feasts *the* greatest
 took place in glory.

2. more correctly up-ŕtizenbne. See Kemble's Beowulf, vol. ii, note on ver. 92. Appendix.

9. MS. hneotep.

20. ȝehlyd?

pel þæt gebæfenað.
 þæt to þære blisse.
 beorhte gefeþeþe.
 in þær þeodnes burg.
 þeznas cþoman.
 feorþuð plite fcyne.
 gefezon pil-cuman.
 on heah-fetle.
 heofones fælbenð.
 folca feorh-gefean.
 fæterum ealles fælbenð. [16 a.]
 midban-geafnes.
 7 mægen-þrymnes.
 hafað nu fe halga.
 helle bifeafod.
 ealles þær gefoles.
 þe hi gear-ðazum.
 in þæt oplege.
 unryhte fpealg.
 Nu find forcumene.
 7 in cƿic-furle.
 gehynbe 7 gehæfte.
 in helle Ʒrund.
 ðuzubum biðæleb.
 ðeoƿla cempan.
 ne meahƿan ƿiþer-brozan.
 ƿize fƿopan.
 ƿæpna ƿýrþū.
 fýþþan ƿulþnes cýning.
 heofon-ƿices helm.
 hilde gefemeþe.
 ƿiþ hý ealb-feonbum.
 āner meahƿum.
 þær he of hæfte āhlōb.
 huþa mæfte.
 of feonda býrg.

Well it befitteth,
 that to that bliss,
 brightly clad,
 into the Sovereign's city,
 came *his* ministers,
 a band in aspect beauteous,
 they saw the lov'd Guest
 on *his* throne,
 heaven's Ruler,
 10 Giver of life to nations,
 ruling in splendour all
 mid earth
 and majesty.
 Now hath the holy *one*
 hell bereft
 of all the tribute,
 that it in ancient days,
 into that *den of death*
 unjustly gorged.
 20 Now are prevented,
 and in live sulphur
 humbled and bound,
 in hell's abyss,
 of honours reft,
 the devil's champions.
 The adversaries might not
 in battle prosper,
 in the hurlings of weapons,
 when the King of glory,
 30 heaven's kingdom's Chief
 waged war,
 against his ancient foes,
 with *his* sole might,
 where from captivity he drew
 of spoils the greatest, [forth
 from the foes' city,

folceƿ unƿim.
 þiƿne ilcan þƿeat.
 þe ge heƿ onſtaƿiað.
 ƿile nu geſecan.
 ƿaƿla neƿgenð.
 geaƿta gief-ſtol.
 goðeƿ aƿen beaƿn.
 æfteƿ geð-pleƿan.
 nu ge geaƿe cunnon.
 hƿæt ſe hlafoƿð iƿ.
 ſe þiƿne heƿe læðeð.
 nu ge ſƿomlice.
 ſƿeonðum togeaneƿ.
 geongað geað-moðe.
 geatu ontýnað.
 ƿile into eoƿ.
 ealleƿ ƿalðenð.
 cýning on ceaƿtƿe.
 coƿðƿe ne lýtle.
 ſýnn-peoƿca ſƿuma.
 folc ge læðan.
 in ðƿeama ðƿeam.
 ðe he on ðeoƿlum geƿom.
 þƿiƿh hiƿ ſýlſeƿ ſýƿoƿ.
 ſið ſceal ge mæne.
 englū ƿ ælðum.
 ā foƿð heonan.
 ƿeƿan ƿiðe-ſeƿh.
 ƿeƿ iƿ ætſomne.
 goðeƿ ƿ monna.
 geaƿt-haliƿ tƿeoƿ.
 luƿu luƿe hýht.
 ƿ ealleƿ leohteƿ geƿea.
 hƿæt ƿe nú ge hýrðan.

people numberless,
 this same band
 which ye here look on.
 Now will seek
 of souls *the* Saviour
the spirits' throne of grace,
 God's own child,
 after *the* martial play.
 Now ye well know
 10 who that Lord is,
 that this host leadeth;
 now do ye boldly,
 towards your friends,
 go glad of mood,
your gates uncloze;
 will into you
the Ruler of all,
the King, into *his* city,
 with no little train,
 20 *the* Author of deeds of old,
the people lead
 into joy of joys,
 whom he from *the* devils took,
 through his own victory.
 Peace shall in common,
 to angels and to men,
 from henceforth evermore
 to all ages be.
 A covenant is together
 30 of God and men,
 a spiritual holy compact
 of love, life's solace,
 and of all light joy.
 Yes! we now have heard,

32. luƿe?

hu þæt hælu bearn.	how that Saviour child,
þurh his hýðen-cýme.	through his advent,
halg eft forþear.	restor'd <i>the</i> captive,
gefreobe 7 gefreofaðe.	freed and protected
folc under polcnum.	<i>the</i> people under <i>the</i> clouds,
mære meotuber sunu.	<i>the</i> great Son of <i>the</i> Creator ;
þ nu monna gehwylc.	so that now every man,
cpic þendan her punað. [16 b.]	while here <i>he</i> living dwells,
geceorjan mōt.	may choose
gpa helle hienþu.	10 either hell's disgraces,
gpa heofoner mæriþu.	or heaven's glories ;
gpa þ leohte leohc.	either the light light,
gpa ða laþan niht.	or the hateful night ;
gpa þrýmmer þræce.	either power of dignity,
gpa þrýrtga þræce.	or <i>the</i> vengeance of <i>the</i> daring ;
gpa mid drihten dñeam.	either with <i>the</i> Lord joy,
gpa mid deoflum hñeam.	or with devils wail ;
gpa pite mid þraþum.	either torment with fiends,
gpa puldon mid arum.	or glory with honours ;
gpa lif gpa deað.	20 either life or death,
gpa him leofne bið.	as to him shall liefer be
to gefremmanne.	to act,
þenden flæsc 7 gæst.	while flesh and spirit
punað in worulde.	dwell in <i>the</i> world :
puldon þæg age.	therefore be glory
þrýnýrre þrým.	to <i>the</i> majesty of <i>the</i> Trinity,
þonc butan ende :	thanks without end.

s. healg-hæft?

s. MS. punat.

HYMN OF PRAISE AND THANKSGIVING.

Ðæt iſ þær pýrðe.
 þ̅te pep-þeode.
 reczen ðrýhtne þonc.
 ðuſuða Ʒehpýlcne.
 þe uſ ƿið Ʒ ær.
 ƿiſle Ʒefnemeðe.
 þurh moniƷfealdra.
 mæƷna Ʒepýno.
 he uſ æt Ʒiefreð.
 Ʒ æhta Ʒpeð.
 pelan ofen ƿið lonð.
 Ʒ peðen liþe.
 unðen ƷpeƷleƷ hleo.
 Ʒunne Ʒ mona.
 æþelaƷt tunƷla.
 eallū Ʒcnað.
 heofon-conðelle.
 hæleþum on eorðan.
 ðneofeð ðeap Ʒ nen.
 ðuſuðe peccaþ.
 to Ʒeorn-nepe.
 ƿra cýnne.
 ieað eorð-pelan.
 þær pe ealler Ʒculon.
 reczan þonc Ʒ lof.
 þeodne uſſū.
 Ʒ huſu þæne hælo.
 þe he uſ to hýhte forƷear.
 ða he þa Ʒp̅mðu.
 eft-oncýrðe.
 æt hiſ up-ſtíƷe.

It is therefore fitting,
 that *the* nations of men
 say to *the* Lord thanks
 for every good
 which to us late and ere
he hath ever render'd,
 through of manifold
 miracles *the* mysteries.
 He us food giveth,
 10 and in possessions happiness,
 wealth o'er *the* wide earth,
 and mild weather,
 under heaven's shelter.
 Sun and moon,
 noblest of stars,
 shine for all
 (heaven's candles,)
 men on earth ;
 dew and rain fall,
 20 raise up abundance
 for life's salvation,
 to *the* race of men,
 increase earth's riches ;
 therefore we surely ought
 to give thanks and praise
 to our Lord,
 and above all for the salvation
 which he in hope hath given us,
 when he the miseries
 30 averted,
 at his ascension,

31. MS. 17.

þe þe ær ðragon.		that we ere had suffer'd ;
ƿ Ʒeþingabe.		and appeased
þeod-buenbum.		for mankind,
ƿið fæder ƿrægne.		with <i>his</i> dear Father,
fæhþa mæfte.		<i>the</i> greatest feud ;
cýning anboren.		<i>the</i> only-begotten King
cpibe eft-onhpearf.		<i>the</i> lay averted,
ƿaulum to ƿebbe.		in peace to souls,
Ʒe þe ær ƿungen.		which had ere been sung,
þurh ýrne hýge.	10	in angry mood,
ælbū to ƿorþe.		for men's sorrow :
Ic þec ofer eorðan Ʒeƿorhte.		' I thee wrought on earth,
on þære þu fcealt ýmþum lifgan.		on which thou shalt in miseries
ƿunian in Ʒeƿinne.		in toil continue, [live,
ƿ ƿræce ðneogan.	[17 a.]	and exile suffer,
ƿeonbum to hroþor.		in solace to <i>thy</i> foes,
ƿur-leoð Ʒalan.		<i>the</i> death song sing,
ƿ to þære ilcan fcealt.		and to the same shalt
eft-Ʒeƿeorþan.		again be turn'd,
ƿýrnum apeallen.	20	bursting with worms ;
þonan ƿiter fýr.		thence <i>the</i> penal fire
of þære eorðan fcealt.		from the earth shalt
eft Ʒeƿecan.		after seek.'
Ðræt úr þar Ʒe æþeling.		Lo ! for us this the noble <i>one</i>
ýðne ƷeƿneƷe.		easily perform'd,
þa he leódmum onƿeng.		when he limbs receiv'd,
ƿ lic-homan.		and body,
monnef maƷu-tuðne.		for man's offspring,
ƿiþþan meotodef ƿunu.		when <i>the</i> Creator's Son
engla eþel.	30	<i>the</i> land of angels
up-ƷeƿtiƷan.		would ascend,
ƿolbe ƿeopoda Ʒob.		<i>the</i> God of hosts :
úr Ʒe ƿilla biƷpom.		for us the will <i>him</i> enter'd,

9. ƿæy add?

18. eorðan, acil.

17. See Kemble's Gloss. to Beow. vol. ii. voce leoð.

heanura to helpe.
 on þa halȝan tīð.
 bi þon ȝiebb āp̃næc.
 iob ȝpa he cuðe.
 hepebe helm p̃epa.
 hælenð lopebe.
 ȝ mid ȝib-luȝan.
 ȝunu paldenbeȝ.
 ȝneo noman cenbe.
 ȝ hune ȝuȝel nembe.
 þone iudeaȝ.
 onȝietan ne meahtan.
 in ðæpe ȝoðcunðan.
 ȝæȝter ȝȝenȝðu.
 p̃æȝ þæȝ ȝuȝleȝ flȝht.
 ȝeondum on eorþan.
 ðȝȝne ȝ ðeȝol.
 þam þe ðeoȝc ȝeȝit.
 hæȝdon on hpeþne.
 heoȝtan ȝtænne.
 nolðan hi þa toȝhtan.
 tacen oncnapan.
 þe him beȝoran ȝȝemeðe.
 ȝneo-beaȝn ȝoðeȝ.
 monȝ miȝlīc.
 ȝeond midðan-ȝeaȝð.
 ȝpa ȝe p̃æla ȝuȝel.
 flȝȝeȝ cunnobe.
 hpilū enȝla eaȝð.
 up ȝeȝohte.
 modȝ meahtum ȝȝanȝ.
 þone maȝan ham.
 hpilum he to eorþan.
 eȝȝ ȝeȝtȝlbe.

in help to *the* humble,
 at that holy tide ;
 of whom *his* lay recited
 Job, as he *well* could,
 prais'd men's Protector,
the Saviour lauded,
 and with congenial love,
 for *the* Powerful's Son
 a noble name devis'd,
 10 and a bird him named,
 which *the* Jews
 might not understand,
 in the divine
 strength of *the* spirit.
 That bird's flight was
 to *his* foes on earth
 hidden and secret,
 to those who a dark understanding
 had in *their* breasts,
 20 a stony heart :
 these would not the splendid
 signs acknowledge,
 that before them wrought
the noble Child of God,
 many, various,
 throughout mid-earth.
 Thus the faithful bird
his flight assay'd,
 now *the* abode of angels
 30 sought on high,
 proud, strong in might,
 that noble home ;
 now he to earth
 again descended,

8. ȝuna?

20. contr. for ȝtænene.

22. r. tacnu or tacnð.

þurh gæster gæfe.
 ʒrunb-ʒceat rohte.
 penbe to populbe.
 bi þon je piʒa ʒonʒ.
 he þæf upp-hafen.
 engla ʒæðmum.
 in hiʒ þa miclan.
 meahta ʒpebe.
 heah ʒ halʒ.
 ofer heofona þrým. 10
 ne meahtan þa þæf ʒuzler.
 flýht ʒecnapan.
 þe þæf up-ʒtizer. [17 b.]
 ʒræc ʒnemedon.
 ʒ þæt ne ʒelýfðon.
 þæt lif-ʒnuma.
 in monner hiʒ.
 ofer mæʒna þrým.
 halʒ ʒrom hrufan.
 ahaʒen ʒurbe.
 Ða uʒ ʒeʒeorðade.
 ʒe þaʒ poplb ʒercoʒ.
 ʒoðer ʒært-ʒunu.
 ʒ uʒ ʒæfe ʒealbe.
 uppe mið englum.
 ece ʒtaþelaʒ.
 ʒ eac moniʒfealbe.
 moðer ʒnýtʒnu.
 ʒeop ʒ ʒette.
 ʒeond ʒeʒan monna.
 ʒumum ʒorð-laþe.
 piʒe ʒenbeð.
 on hiʒ moðer ʒemýnb.
 þurh hiʒ muþeʒ ʒært.

31. ʒorð-lace?

through *the* spirit's grace
this lower region sought,
 to *the* world turn'd,
 of whom the prophet sang:
 'He was uprais'd,
 in angels' arms,
 into his great
 plenitude of power,
 high and holy,
 above heaven's grandeur.'
 They might not that bird's
 flight know,
 who of the ascension
 made denial,
 and believ'd not,
 that life's Author,
 in form of man,
 above *the* hosts celestial,
 holy from earth
 was rais'd.
 Then us honour'd
he who this world created,
 God's spirit-Son,
 and gave us grace
 above with angels,
 seats eternal,
 and also manifold
 wisdom of mind
 sow'd and set
 in *the* minds of men.
 To one eloquence
he wisely sendeth
 into his intellect,
 through his mouth's guest,

34. i. e. *the tongue*.

42 HYMN OF PRAISE AND THANKSGIVING.

æþele 7giet.
 7e mæg eal þe la.
 7ingān 7 7eczan.
 þam bið 7nyttu cþæft.
 biþolen on 7enðe.
 Sum mæg 7ingrū þel.
 hlube 7one hælepum.
 heappan 7tingan.
 gleo-beam 7netan.
 Sum mæg 7obcunde.
 7eccan 7yhte æ.
 Sum mæg 7ýne tungla.
 7eczan 7ibe 7ercean.
 Sum mæg 7earolice.
 7orð-cþibe 7nutan.
 Sumū 7izef 7peb.
 7iepeð æt 7uþe.
 þōn 7an-7eapum.
 oþer 7cild-hneadan.
 7ceotenð 7enbað.
 7lacor 7lan-7eþeorc.
 Sum mæg 7nomlice.
 oþer 7ealtne 7æ.
 7und-pudu þuþan.
 hneþan holm-þpæce.
 Sum mæg heanne beam.
 7tælzne 7eþtigan.
 Sum mæg 7tyleb 7peorð.
 7æpen 7eþýncan.
 Sum con 7onza biþonꝥ.
 7eþar 7iðzielle.
 Spa 7e 7albenð uþ.

noble understanding.
 He can all *things* abundantly
 sing and say,
 to whom *the* power of wisdom is
 in soul committed :
 One can with fingers well,
 loud before men,
the harp awake,
the 'glee-beam' greet :
 10 One can divine
 law rightly expound :
 One can of *the* stars course
 tell, *the* vast creation :
 One can cunningly
 verbal utterance write :
 To one success in battle
he in war giveth,
 when *the* shaft-shower,
 over *the* shield's defence,
 20 warriors send,
 flickering arrow-work :
 One can boldly
 over *the* salt sea
the vessel drive,
 move *the* waters' force :
 One can *the* tree, lofty
 steep ascend :
 One can *a* steeled sword,
a weapon work : [fields,
 30 One knoweth *the* course of *the*
the spacious ways.
 Thus to us the Mighty,

19. r. hneðan. See Kemble's Glossary to Beow., v. i. p. 244.

21. Perhaps akin to O. N. flacka, *pervagari*, *dispalari*.

24. Lit. the sea-wood.

HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING. 43

ȝob-beapn on ȝrundum.
 hiȝ ȝiepe bȝyttað.
 nȝle he ængum anum.
 ealle ȝeȝyllan.
 ȝæfteȝ ȝnȝttu.
 þȝ læȝ hi ȝiełp ȝceþþe.
 þuȝh hiȝ aneȝ cȝæft.
 oȝeȝ oȝne ȝoȝð :.

the divine Child on earth
 his grace dispenseth ;
 he will not to any single one
 give all
 wisdom of spirit,
 lest him pride injure,
being through his own craft,
 forth beyond others.

HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING.

Ðuȝ ȝob meahȝiȝ. [18 a.]
 ȝeoȝum unhneapum. 10
 cȝning alȝihta.
 cȝæftum peoȝðaȝ.
 eoȝþan tuðboȝ.
 ȝȝylce eaðȝum blæð.
 ȝeleð on ȝȝeȝle.
 ȝibbe ȝæneȝ.
 ece to ealðne.
 enȝla ȝ mænna.
 ȝȝa he hiȝ peoȝc peoȝþað.
 bi þon ȝe ȝiȝa cȝæð. 20
 þ̅ āhæȝen ȝæȝen.
 halȝe ȝimmaȝ.
 hæðne heoȝon-tuȝȝol.
 heałice upp.
 ȝunne ȝ mona.
 hȝæt ȝinðan þa.
 ȝimmaȝ ȝȝa ȝcȝne.
 buȝon ȝob ȝȝȝa.

Thus mighty God,
 by *his* unsparing gifts,
 King of all creatures,
 greatly honoureth
 earth's progeny ;
 so to *the* blessed glory
 in heaven he giveth,
 peace establisheth,
 throughout all ages,
 to angels and to men :
 so he his work honoureth,
 of which the prophet said,
 that were rais'd
 holy gems,
the stars serene of heaven,
 up on high,
 sun and moon.
 What are those
 gems so sheen
 but God himself ?

44 HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING.

he 17 7e 7oðpæ7ta.
 7unnan leoma.
 englū 7 eopð-ƿarum.
 æþele 7cīma.
 o7e7 mībban-7earð.
 mona līxēð.
 7æ7tlic tunzōl.
 7pa 7eo 7oðe7 cīnce.
 þu7h 7e7omnīnga.
 7oðe7 7 7ūhter.
 beophte blīceð.
 7pa hit on bocum cƿīþ.
 7īþþan o7 7unðum.
 7oð-bearn ā7az.
 cýnīng clæn7a 7ehpæ7.
 þa 7eo cīnce hē7.
 æ-7yllenð7a.
 eahtný77e bād.
 under hæþen7a.
 hý7ba 7e7ealbū.
 þæ7 ða 7ýn-7ceaðan.
 7oþe7 ne 7iemdon.
 7æ7te7 þearfe.
 ac hī 7oðe7 temple.
 b7æcan 7 bæ7nðon.
 blob-7ýte 7ophtan.
 7eoban 7 7ýlðon.
 h7æþ7e 7opð bīcƿom.
 þu7h 7æ7te7 7iefe.
 7oðe7 þe77a blæb.
 æ7te7 up-7e7e.
 ecan ð7ūhtne7.
 bī þon 7alomon 7ong-

He is the righteous
 beam of *the* sun
 to angels and earth-dwellers,
the noble brightness
 over mid-earth.
The moon shineth,
 a spiritual star,
 so the church of God,
 through congregations
 of truth and right,
 brightly gleameth ;
 as it saith in books,
 when from earth
the Child divine ascended,
 King of all purity,
 then the church here
 of *the* faithful
 awaited persecution,
 under *the* heathen
 20 pastors' sway.
 There the sinful
 heeded not truth,
the spirit's need,
 but they God's temple
 brake and burn'd,
 bloodshed wrought,
 hated and destroy'd ;
 yet came forth,
 through *the* Spirit's grace,
 30 *the* prosperity of God's servants,
 after *the* ascension
 of *the* eternal Lord,
 of whom Solomon sang,

6. MS. līxēð.
 30. MS. blæð.

17. Lit. fulfillers of the law.

runu dauþer.
 7ieþba 7earo 7notton.
 7æ7t-7epýnū.
 palbenð per-þeoba.
 7 þ 7opnð acpæð.
 cuð þæt 7epeonðeð.
 þte cýning engla.
 meotub meahcū 7pīð.
 munt 7e7týlleð.
 7ehleapeð hea-ðune.
 hýllar 7 cuolla7.
 beppuð mīð hī7 pulþne.
 populb alýreð.
 eall eopð-buenb. [18 b.]
 þurh þone æþelan 7týll.
 7æ7 7e 7opma hlýp.
 þa he on 7æmnan a7tag.
 mæ7eð unmaele.
 7 þær menni7c hīp.
 onfenz butan 7penum.
 þ to 7pofne 7epearð.
 eallū eopð-papū.
 7æ7 7e oþer 7tiell.
 beapne7 7ebýrða.
 þa he in binne 7æ7.
 in cilber hīp.
 clapum bīpunden.
 ealra þpýmma þpým.
 7æ7 7e þpūðba hlýp.
 7obon-cýninge7 7æ7.
 þa he on 7obe a7tag.
 7æðer 7pofne 7æ7t.
 7æ7 7e 7eopða 7tiell.
 in býrgenne.
 þa he þone beam of7earf.
 7olb-æpne 7æ7t.

son of David,
 wise of old in song,
 in *the* spirit's mystery,
 ruler of nations,
 and the words said :
 ' That shall be known,
 that *the* King of angels,
the Creator great in might,
 a mount shall spring,
 10 leap *the* high downs,
 hills and knolls
 wreathe with his glory,
the world redeem,
 all earth's inhabitants,
 through that noble spring.'
 The first leap was,
 when into *the* damsel he descend-
the maid immaculate, [ed,
 and there *a* human form
 20 without sins assum'd ;
 that was in comfort
 to all earth's dwellers.
 Was the second spring,
the infant's birth,
 when in *the* bin he was,
 in *a* child's form,
 with clothes enwrapped,
 of all majesties *the* Majesty.
 The third leap was
 30 *the* Heaven-king's course,
 when on *the* cross he mounted,
the Father's comfort Spirit.
 The fourth spring was
 into *the* tomb,
 when he the tree resign'd,
 in *the* earth house fast,

46 HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING.

Pær re fifta hlýp.
 þa he hell-pepena.
 heap forþýgðe.
 in cpic-ryrle.
 cýning inne geþonð.
 feonða forþe-ryrrecan.
 fýrnum teagum.
 grom-hýðigne.
 þær he gen lizeð.
 in canceþne.
 clomum gefærtab.
 fýnnū gefæleþ.
 Pær re siexta hlýp.
 haliger hýht-plega.
 þa he to heofonum artag.
 on hý ealb cýððe.
 þa pær engla þreat.
 on þa halgan tid.
 hleahteþe bliþe.
 fýnnū geporþen.
 gefaron fulþreþ þrym.
 æþelunga orþ.
 eþleþ neorþan.
 beorhteþa bolþa.
 þa pearð þurþ-þarū.
 eadgu ece gefea.
 æþelingeþ pleþa.
 þur heþ on gnumbum.
 godeþ ece bearn.
 oþer heah hleoþu.
 hlýpū rýlþe.
 modig æþer muntum.
 rpa þe men rculon.
 heortan gehýgbum.
 hlýpum rýllan.
 of mægne in mægen.

The fifth leap was,
 when of hell's inmates he
 humbled *the* multitude;
 in quick sulphur
 bound *their* king,
the prince of fiends,
 with fiery fetters,
the fierce of spirit,
 where he yet lieth
 10 in prison,
 fastened with bonds,
 bound with sins.
 The sixth leap was,
the Holy's joyous solace,
 when he to heaven ascended,
 into his ancient home;
 then did *the* host of angels,
 at that holy tide,
 with laughter blithe,
 20 with joys become;
 they saw *the* glorious Majesty,
the Chief of princes,
his country visit,
his brighter dwellings.
 Then was to *the* happy
 inmates eternal joy,
the Prince's solace.
 Thus here on earth,
 God's eternal child
 30 over high steeps
 sprang by leaps,
 bold, from mount to mount;
 so we men should,
 in *our* heart's thoughts,
 spring by leaps
 from virtue to virtue,

HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING. 47

mænpum tilgan.
 þ þe to þam hýhtan.
 hnofe ȝertigan.
 halgū peopcū.
 þær iſ hýht ȝ bliſ.
 ȝeþungen þegn-peopub.
 Iſ uſ þearf micel.
 þ þe mið heortan.
 hælo recen.
 þær þe mið ȝærte.
 ȝeorne ȝelyfað.
 þæt þæt hælo-bearn.
 heonan up-ſtige.
 mið uſſe lic-homan.
 liſſenbe ȝob.
 foſþon þe a ſculon.
 idle liſtaſ.
 ſyn-punbe foſſeon.
 ȝ þær ſellſan ȝeſeon.
 habbað þe uſ to ſnoſſe.
 ſæben on noðeſum.
 ælmeahtigne.
 he hiſ ápaſ þonan.
 halȝ of heahðū.
 hiðen onſenbeð.
 þa uſ ȝeſcildað.
 wið ſceþþendra.
 englum eaphtaſum.
 þi læſ unholðan.
 punbe ȝeſpſcen.
 þōn ppoht-bopa.
 in folc ȝober.
 foſð onſenbeð.

strive after glory,
 that we may to the highest
 summit rise,
 through holy works,
 where is joy and bliss,
 an illustrious band of ministers.
 Great is *the* need to us,
 that we with heart
 salvation seek,
 that we with spirit
 [19 a.] fervently believe,
 that that Child of salvation
 may hence ascend
 with our bodies,
the living God :
 therefore we should ever
 idle lusts,
 sin-wound despise,
 and in the more excellent rejoice,
 have for our comfort,
the Father in *the* skies,
 almighty.
 He his angels thence
 holy from above
 will hither send,
 who us shall shield
 against *the* enemies'
 noxious quivers ;
 lest *the* fiends
 a wound inflict,
 when *the* accuser,
 among God's folk,
 sendeth forth,

10. þæt?
 28. eglum?

20. þe seems redundant.

24. MS. heahðu.

48 HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING.

of his brægd-bogan.
 bitepne ƿeƿæl.
 forþon ƿe ƿæƿte ƿculon.
 ƿið þam ƿæƿ-ƿcýte.
 ƿýmle ƿæƿlice.
 ƿearðe healðan.
 þý læƿ ƿe attƿeƿ opð.
 in-gebuƿe.
 bitep bonð-ƿelac.
 unðer ban-locan.
 ƿeonda ƿæƿ-ƿearo.
 þæt bið ƿƿecne ƿunð.
 blataƿt benna.
 utan uƿ beoƿƿan þa.
 þenðen ƿe on eoƿðan.
 earð ƿearðigen.
 utan uƿ to ƿæðer.
 ƿƿeoþa ƿilnian.
 biððan beapn ƿoðer.
 ƿ þone bliðan ƿæƿt.
 þ he uƿ ƿeƿcilde.
 ƿið ƿceapen ƿæƿnum.
 laþna lýƿe-ƿearpum.
 ƿe uƿ liƿ forƿear.
 leomu lic ƿ ƿæƿt.
 ƿi him loƿ ƿýmle.
 þuƿh ƿopulð þopulða.
 pulðon on heoƿnū:

from his drawn bow,
 the bitter shaft ;
 therefore we firmly should,
 against that sudden shot,
 ever cautiously
 hold ward,
 lest the envenom'd point
 enter in,
 the bitter shield-play,
 10 among *men's* bodies,
 of foes *the* sudden artifice ;
 that is *a* perilous wound,
 of sores most deadly :
 let us then ourselves secure
 while we on earth
 a habitation hold ;
 let us from *our* Father
 desire peace,
 pray *the* Son of God,
 20 and that kind spirit,
 that he shield us
 against *the* spoiler's weapons,
 the false snares of foes ;
 he who gave us life,
 limbs, body and spirit :
 ever to him be praise,
 throughout all ages,
 glory in heaven.

POEMS ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

Ne þearf him onðræðan.
 ðeoſla ſtrælaſ.
 ænig on eorðan.
 ælða cýnner.
 gnomra gar-ſape.
 gýf hine god ſcildeþ.
 ðuguða ðryhten.
 iſ þam ðome neah.
 þ̅ pe gelice ſceolon.
 leanū hleotan.
 gpa pe riðe ſeoph.
 peorcū hlobun.
 geonð riðne gpunð.
 uſ ſecgað bec.
 hū æt æreſtan.
 eadmoð aſtaḡ.
 in midðan-geapð.
 mægna golv-horð.
 in ſæmnan ſæðm.
 gneo beapn goðeſ.
 halig of heahþū.
 hupu ic pene me.
 7 eac onðræbe.
 ðóm ðý neþpan.
 ðōnn eſt cýmeð.
 engla þeoden.
 þe ic ne heolb teala.
 þ̅ me hælenð min.
 on bocum biðeað.

21. MS. heahþu.

Need not dread
the shafts of devils,
 any on earth,
 of *the* race of men,
the armed course of foes,
 if him God shieldeth,
 Lord of virtues.
It to the doom is near,
 so that we alike shall
 10 share in *the* rewards,
 as we for ever
 by works shall have deriv'd,
 o'er *the* wide world.
 Books us tell
 how at first
 [19 b.] humble descended
 on mid-earth
that treasury of might,
 into *a* damsel's womb,
 20 *the* noble Son of God,
 holy from on high.
 I at least expect,
 and eke dread,
a doom the sterner,
 when again shall come
the Lord of angels,
 for that I held not well
 what me my Saviour
 in books commanded :

24. MS. ðýneþpan.

E

ic þær b̅rozan ȝceal.
 ȝeȝeon ȝ̅n-ȝnæce.
 þær þe ic roð talȝe.
 þær moniȝ beoð.
 on ȝemot lædeb.
 ȝone onȝȝne.
 eceȝ deman.
 þōn . ȝ . c̅pacað.
 ȝehȝneð cȝniniȝ mæðlan.
 noðeȝa ȝȝhtenð.
 ȝȝnecan ȝeþe ȝorð.
 þam þe him ær in ȝorulbe.
 ȝace hȝnðon.
 þendan . ȝ . ȝ . ȝ .
 ȝȝaȝ meahȝan.
 ȝȝoȝȝe ȝinðan.
 þær ȝceal ȝorht moniȝ.
 on þā ȝonȝ-ȝtebe.
 ȝeȝiȝ biðan.
 hȝæt him æȝȝeȝ dæbum.
 deman ȝille.
 ȝȝaȝȝa ȝita.
 * * * * *
 biþ ȝe . ȝ . ȝcæcen.
 eoȝȝan ȝȝætȝa.
 ȝ . ȝær lonȝe.
 ȝ . ȝlobum biȝocen.
 hȝ-ȝȝnna ðæl.
 ȝ . on ȝolban.
 þōn ȝȝætȝe ȝculon.
 biȝȝnan on bæle.

I shall therefore terror
 see, vengeance for sin.
 From what I truly judge,
 many there shall be
 to *the* meeting led,
 before *the* face
 of *the* eternal Judge :
 then *the* bold shall quake,
 shall hear *the* King harangue,
 10 *the* Ruler of *the* skies
 speak angry words
 to those who him ere in *the* world
 weakly obey'd ;
 while misery and need
 might easiest
 comfort find.
 There many *a* fearful *one* shall
 on that plain
 weary await [deeds,
 20 what *he* to him, according to *his*
 will judge
 of wrathful punishments.
 * * * * *
 the wain shall have departed
 of earth's treasures.
 Of old was long
 with water-floods enclos'd
the region of life's joys,
men's wealth on earth :
 so then shall *their* treasures
 30 burn on *the* pile,

2. Perhaps ȝin-ȝnæce, eternal vengeance.

5. MS. læðað.

22. The absence of the rune *ȝ*, and the want of connexion in the sense, prove the loss of a couplet between l. 22. and 23. (See note at the end of the volume.)

blacra setteð.
 necen-neaba liz.
 nepe ſcrupeð.
 geonð porulb pibe.
 ponzar hneorað.
 burz-ſtebe berptað.
 bponð brð ontýhte.
 æleð ealb-geſtneon.
 unmurlice.
 zæſta zifnaſt.
 ꝥ geo zuman heolban.
 þenden him on eorþan.
 onmebla pær.
 forþon ic leorpa gehpone.
 læpan wille.
 þæt he ne aꝥæle.
 zæſter þearfe.
 ne on zýlp zeote.
 þenden zob wille.
 ꝥ he her in porulbe.
 punian mote.
 ſomeb ſþian.
 rapel in lice.
 in þam zaſt-hoſe.
 ſcýle zumena gehwýlc.
 on hiſ gear-ðagſ.
 zeorne biþencan.
 ꝥ uſ milbe biþom.
 meahta palbenð.
 æt æperan. [20 a.]
 þurh þær engles porð.
 bið nu eornerfe.
 þōn eft cýmeð.
 neðe 7 nýhtſ.
 roðor bið onhnepeð.

dusk shall crackle :
 the smoke-red flame
 shall fiercely wander
 wide o'er the world :
 the plains shall sink down,
 the city-holds shall burst :
 the brand shall be kindled,
 old treasure shall consume
 unpityingly,
 10 (greediest of guests !)
 what of old men held,
 while to them on earth
 was pride.
 Wherefore I each dear one
 will exhort,
 that he delay not
 his spirit's need,
 nor in pride waste it,
 whilst God willeth
 20 that he here in the world
 may dwell,
 together journey
 soul in body
 in the guest-house.
 Each man should,
 in his course of years,
 well consider,
 that to us came benignantly
 the Lord of might,
 30 at first,
 through the angel's word.
 Now will he be earnest
 when he again shall come
 stern and just.
 The firmament shall be shaken,

1. blac næſcetteð.—K.

7 þar miclan gemetu.
 midðau-gearðer.
 beheorþað.
 þōn beorht cýning leanað.
 þær þe hý on eorþan.
 earġum bæðum.
 lifðon leahtum fā.
 þær hī longe ſculon.
 feorð-feorġe onfon.
 in fýr-baðe.
 pælmum biþpene.
 ppaþlic ȝlean.
 þōn mæzna cýning.
 on gemot cýmeð.
 þrýmma mæġte.
 þeod-eġra bið.
 hlub ȝehýpeð.
 bi heoſon-poman.
 cranenðra cym.
 ceorġe neotað.
 ſore onfýne.
 eceſ deman.
 þa þe hýra peorcum.
 pace tpuiað.
 ðær biþ oðýpeð.
 eġra mara.
 þōn ffrom ffrom-ȝerġeape.
 ȝerfægen purbe.
 æfre on eorðan.
 þær bið æġhpýlcum.
 ȝýn-pýrcenðra.
 on þa fnuman tid.
 leoſra micle.
 þōn eall þeor læne ȝerġeaft.

and these great communities
 of middle earth
 shall wail, [requite,
 when *the* bright King shall *them*
 for that they on earth
 in wicked deeds
 liv'd, with crimes stain'd ;
 therefore they must long
 life-weary receive,
 10 in *the* fire-bath,
 cover'd with flames,
 dire retribution.
 When *the* King of might
 into *the* meeting cometh,
 with greatest majesty,
 mighty terror shall be
 heard aloud
 through heaven's corners.
The mourners' cry
 20 sadly shall resound
 before *the* face
 of *the* eternal Judge ;
 those who in their works
 faintly trust.
 There shall be shown
 terror greater
 than from *the* first creation
 had been heard of,
 ever on earth.
 30 There *it* shall be to every
 worker of sin,
 at that sudden time,
 much more desirable
 than all this frail creation,

10. MS. fýr baðe.

19. MS. cranenðra. i superscripto.

11. biþpene or biþpogene?

þær he hine jylfne.
 on þam iŕge-þneate.
 behýðan mæge.
 þōn heŕga ŕnuma.
 æþelīnŕa oŕð.
 eallum ðemeð.
 leoŕum ŕe laðum.
 lean æŕteŕ nŕhte.
 þeoba ŕehpŕlcne.
 ī ŕ þearf micel.
 þ ŕe ŕæŕteŕ plite.
 æŕ þam ŕnŕpe-þnoŕan.
 on þaŕ ŕæŕnan tīð.
 ŕeorne bŕpencen.
 Nu ī þon ŕelicoŕt.
 ŕpa ŕe on laŕu-ŕlobe.
 oŕeŕ calð þæteŕ.
 ceolū līðan.
 ŕeond ŕīðne ŕæ.
 ŕund-henŕertum.
 ŕlob-ŕuðu ŕenŕen.
 ī þæt ŕnece nŕream.
 ýða oŕeŕmæta.
 þe ŕe heŕ onlacað.
 ŕeond þaŕ paçan poŕulð.
 ŕīnðŕe holmaŕ.
 oŕeŕ ðeop ŕelab.
 þæŕ ŕe ðnohtað ŕtŕonŕ.
 æŕ þon ŕe to lonðe.
 ŕelīben hæŕðon. [20 l.]
 oŕeŕ hneone hŕýcŕ.
 þa ŕ help bŕpom.
 þæt ŕ to hælo.
 hýpe ŕelæbbe.
 ŕoðeŕ ŕæŕt-ŕunu.
 7 ŕ ŕieŕe ŕealbe.

where he himself,
 in that triumphant band,
 may hide,
 when of hosts *the* Leader,
 of princes Chief,
 to all shall doom,
 both friends and foes,
 reward according to right
 to every people.
 10 Us it much behoveth,
 that we *the* spirit's beauty,
 ere that grisly terror,
 in this barren time,
 earnestly bear in mind.
 Now is it to that likest
 as *if* we on *the* liquid flood,
 over *the* cold water,
 in vessels journey,
 through *a* wide sea,
 20 on ocean-horses
the flood-wood traverse.
 That is *a* perilous stream
 of boundless waves,
 on which here we are toss'd
 through this weak world,
 windy seas,
 over *a* deep path.
 Hard was our condition,
 ere that we to land
 30 had sail'd,
 over *a* troubled main,
 when to us help came,
 that us to safety
 led in port,
 God's Spirit-son,
 and us grace gave,

þæt pe oncnapan maȝun.
 opeŋ ceoler boŋð.
 hƿær pe ƿælan ƿceolon.
 ƿunð-hengeſtaſ.
 ealbe ȝð-meapaſ.
 ancrum ƿærte.
 utan uſ to þære hȝðe.
 hȝht ƿtaþelian.
 ða uſ ȝeſȝmbe.
 ƿoðeſa ƿalbenð.
 halȝe on heahſū.
 þa he heoƿonum aſtaȝ :-

that we may know
 from *the* vessel's deck,
 where we must bind
our ocean-horses,
 old coursers of *the* wave,
 with anchors fast.
 Let us in that port
 found *our* hope
 which to us hath assign'd
 10 *the* Sovereign of *the* skies
 holy on high,
 when he to heaven ascended.

II.

Donne mið ƿeſe.
 ƿoð-buende.
 ȝe micla ðæȝ.
 meahthan ðſȝhtneſ.
 æt miðne niht.
 mæȝne bihlæmeð.
 ȝcȝne ȝeſceapte.
 ȝƿa oft ȝceaða ƿæcne.
 þeoſ þſȝtlice.
 þe on þȝȝte ƿæpeð.
 on ȝpeapte niht.
 ȝoſȝleaye hæleð.
 ȝemunȝa ƿoſſeð.
 ȝlæpe ȝebundne.
 eoſlaſ unȝeapne.
 ȝſleſ ȝenæȝeð.
 ȝƿa on ȝȝne beoſȝ.
 ȝomob up cȝmeð.

When with *its* coming,
 earth's habitants
 the great day,
 by *the* Lord's might,
 at midnight,
 shall strongly strike,
the bright creation :
 20 (as oft with robbers' guile,
the thief daringly,
 who in darkness goeth,
 in swart night,
 careless mortals
 suddenly surprizeth,
 bound in sleep
 men unprepar'd
 with evil assaulteth ;)
 so on Sion's hill
 30 together shall come up

18. bihlæmmeð ?

mægen-folc micel.		<i>a mighty people vast,</i>
meotube zetnype.		<i>to the Lord faithful,</i>
beorht ⁊ bliþe.		<i>bright and blithe.</i>
him peorþeð blæð gifen.		<i>To them shall reward be given.</i>
þonne from feoþerum.		<i>When from the four</i>
folban ſceatum.		<i>corners of the world,</i>
þam ytemertum.		<i>the outermost</i>
eorþan riceſ.		<i>of earth's kingdom,</i>
englaſ æl-beorhte.		<i>angels all-bright</i>
on efen blapað.	10	<i>shall together blow</i>
býman on brehtme.		<i>the trumpet suddenly,</i>
beorþað mibban-geapð.		<i>mid-earth shall quake,</i>
hrupe under hæleþum.		<i>the land under men</i>
hlýðað toſomne.		<i>shall at the same time resound :</i>
trume ⁊ tophhte.		<i>the stout and the illustrious</i>
prð tungla gong.		<i>towards the stars' course</i>
ſingað ⁊ ſprinraþ.		<i>shall sing and sound,</i>
ſuþan ⁊ norþan.		<i>from south and north,</i>
eaſtan ⁊ weſtan.		<i>from east and west,</i>
ofer ealle geſceapt.	20	<i>over all creation ;</i>
peccað of deaðe.		<i>shall from death awake</i>
ðnyht-ſumena bearn.		<i>the sons of men,</i>
eall monna cýnn.		<i>all mankind,</i>
to meotubſceapte.	[21 a.]	<i>to the Godhead ;</i>
egeſlic of þære ealban molban.		<i>terrific from the old mould</i>
hatað hy upp-aſtanban.		<i>shall bid them up arise</i>
ſneome of flæpe þý fæſtan.		<i>forthwith from that fast sleep ;</i>
þær mon mæg ſonzenbe folc.		<i>there may the sorrowing people</i>
gehyran hyge geomor.		<i>sad in mind be heard,</i>
heapbe gefýgeb.	30	<i>sternly urged on,</i>
cearum criþenbe.		<i>woefully bewailing</i>
cricra gepýrhtu.		<i>their deeds when living,</i>
forhte afæpbe.		<i>with fright afraid.</i>
þ brð fore-tacna mæp.		<i>That of foretokens shall be greatest</i>

15. i. e. the angels.

20. MS. healle.

þara þe ær oþþe rið.
 æfre ȝeƿurðe.
 monnum oþýpeð.
 þar ȝemenȝðe beoð.
 onhælo ȝelac.
 engla ȝ deofla.
 beorhtra ȝ blacra.
 peorþeð beȝa cýme.
 hƿitra ȝ ȝƿeartra.
 ȝra hum iȝ ham ȝceapen.
 unȝelice.
 englum ȝ deoflū.
 þōn ȝemninga.
 on ȝýne beorȝ.
 ȝuþan eaȝtan.
 ȝunnan leoma.
 cýmeð of ȝcýppende.
 ȝcýnan leohtor.
 þōn hit men mæȝen.
 modum ahýcȝan.
 beorhte bličan.
 þōn bearn ȝodeȝ.
 þurh heofona ȝehleoðu.
 hiðer oðýpeð.
 cýmeð punðorlic.
 cƿurter onȝýn.
 æþel-cýningeȝ plite.
 eaȝtan ȝnam roðerum.
 on ȝeƿan ȝpete.
 ȝinum folce.
 biteȝ bealoȝfullum.
 ȝebleoð punðrum.
 eaðȝum ȝ earpmū.
 unȝelice.
 he bið þam ȝoðum.
 ȝlæð-moð on ȝeȝrhpē.

of those which ere or since
 have ever been
 to men display'd.
 There shall be mingled
an unsound assemblage
 of angels and of devils,
 of bright and black ;
 of both shall be *a* coming,
 of white and swart :
 10 so to them *a* home is shapen
 unlike,
 for angels and for devils.
 Then suddenly,
 on Sion's hill,
 from *the* south-east,
a sun-beam
 shall from *the* Creator come,
 shining more brilliantly
 than men may it
 20 in mind conceive,
 brightly gleaming,
 when *the* Son of God,
 through *the* heavens' vaults,
 hitherward shall appear,
 wonderful shall come
 Christ's countenance,
the noble King's aspect,
 east from *the* firmament,
 sweet in mind
 30 to his people,
 bitter to *the* baleful,
 wondrously colour'd ;
 to *the* bless'd and wretched
 unlike.
 He to the good shall be
 joyful in sight,

plitig pýnrumlic.
 peorube þam halgan.
 on geþean fæger.
 fneonð 7 leofæl.
 lufsum 7 lufe.
 leofum monnum.
 to rceapianne.
 þone rcýnan plite.
 peðne mid pillum.
 palbenðer cýme.
 mægen-cýninges.
 þam þe him on mobe ær.
 porðum 7 peorcum.
 pel gecpembun.
 he bið þam ýrlum.
 egerlic 7 grimlic.
 to geþeonne.
 ýnnegum monnum.
 þam þær mid fýrenū cumað.
 forð forporhte. [21 b.]
 þæt mæg pitef to pearninga.
 þam þe harað pýne geþoht.
 þ̅ 7e him eallunga.
 orht ne onðræbeð.
 7e for ðære onýne.
 egræn ne peorþeð.
 forht on ferðe.
 þon he fnean gerht.
 ealra gefceapra.
 7pearðne faran.
 mid mægen-punðrum.
 monzum to þinge.
 onð him on healra gehpone.
 heoron-engla þneat.

beauteous, winsome ;
 to the holy company,
 fair in delight,
 friendly and gracious,
 kind and gentle
 to *his* dear people,
 to behold
 the beauteous aspect,
 mild with *good*-will,
 10 *the* Sovereign's advent,
the mighty King's,
 to those who him ere in mind,
 by words and works,
 well had pleas'd.
 He shall to the evil be,
 dreadful and grim
 to see,
 to sinful men, [crimes
 to those who thither come, with
 ever fordone. [warning *be*
 20 That may of punishment for *a*
 to those who have wise thought,
 that he entirely
 dread nothing :
 he before that countenance
 shall not with dread become
 fearful in soul,
 when he seeth *the* Lord
 of all creatures
 30 coming present
 with mighty wonders
 in judgment to *the* many ;
 and on each side
a band of heavenly angels

21. rearninges?

33. MS. gehpone.

ýmb-utan fapað.
 ælbeorhtra fcolu.
 hefzar halizra.
 heapum geneahhe.
 býneð beop gefceart.
 7 fone ðryhtne fæneð.
 pælm-fyna mæft.
 ofer wðne gnumð.
 hlemmeð hata lez.
 heofonaf beftað.
 tume 7 tofhte.
 tungol of-hfeofað.
 þon feofeð funne.
 ffeart gefenðeb.
 on blofe fip.
 feo ðe beofhte fcan.
 ofer æf-pofulð.
 ælða beafnum.
 Mona þ fyle.
 þe æf mon-cýnne.
 nihtef lyhte.
 niþef gehfeofeð.
 7 ffeofan ffa fome.
 ffebað of heofone.
 þurh ða ffeofan lyft.
 ffeofum abeatne.
 ffe ælmihfz.
 muf hf engla gefryht.
 mæfen-cýninga meotof.
 on gefot cuman.
 þrymfæft feofen.
 bið þæf hf fezna eac.
 hfeþ-eaðfz heap.
 halze faple.

19. fe fyle?

around him move,
 a legion of all-bright ones,
 companies of the holy,
 in bands abundant.
The great creation shall resound,
 and before *the* Lord shall go
 of fires intense *the* greatest,
 over *the* wide ground
 hot flame shall roar,
 10 *the* heavens burst,
 strong and bright,
the stars shall fall.
 Then *the* sun shall be
 turn'd swart
 to hue of blood,
 which brightly shone
 over *the* former world,
 for *the* sons of men.
The moon the same,
 20 she who to mankind erst
 gave light by night,
 shall fall down,
 and *the* stars also
 shall from heaven be scatter'd
 through the strong tempest,
 beaten by storms.
The Almighty will,
 with his train of angels,
 of mighty kings Creator,
 30 to *the* meeting come,
 majestic Lord !
 There of his followers shall also be
 a proudly happy band,
 holy souls,

34. r. fapla.

mið hýra fnean fapað.

þōn folca pearð.

þurh egran þnea.

eorðan mæzðe.

gýlfa gereceð.

peorþeð zeonð fðne gnumð.

hlud gehýned.

heoron-býman ftefn.

7 on feoron healfa.

fpozað fmdaþ.

blapað bnecenbe.

beaphtma mæfte.

peccað 7 ponuað.

poþulð mið ftoþme.

fýllað mið feope.

[22 a.]

folban zercearte.

Ðonne hearð zebrec.

hlud únmaete.

fpar 7 fpiðlic.

fpez-býnna mæft.

ælbun egerlic.

eaped peorþeð.

þær mæzen-pepze.

monna cýnneþ.

poþnum hpeorfað.

on fiðne lez.

þa þær cpice metceð.

cpelmenbe fýn.

fume up fume niþer.

ælder fulle.

þōn bið untreo.

þæt þær adameþ.

cýn ceapena full.

cpipeð zerpanzað.

they with their Lord shall go.

When *the* people's Guardian

with dread of punishment

the tribe of earth

himself shall visit,

shall through *the* wide ground

loud be heard

the heavenly trumpet's voice,

and on seven sides

10 winds shall howl,

crashing blow,

(greatest of sounds !)

shall agitate and impair

the world with storm,

with *their* breath shall fell

the earth's creation.

Then *a* hard crash

loud, immense,

heavy and violent,

20 greatest of roaring dins,

dreadful to men,

shall be sent forth.

There *the* most accursed

of *the* race of men

shall in multitudes depart

into wide flame ;

who living shall there find

destroying fires,

some above some beneath,

30 *a* glut of fire.

Then shall be *the* faithless,

that there (Adam's

race of sorrows full)

lament, afflicted

30. fýlle?

34. MS. zerpanzað, see p. 60. l. 18.

naler ƿone lȳtlum.		not before <i>a</i> little
leode ȝeompe.		people sad ;
ac ƿone þam mæȝtan.		but before the greatest
mæȝen-eapfeþum.		dire afflictions.
Ðōn eall þreo.		When all three
on efen nimeð.		equally shall seize
ƿon fȳneȝ ƿælm.		pale fire's heat,
ƿiðe toȝomne.		widely together,
ȝe ȝƿeaȝta liȝ.		the swart flame,
ȝæȝ mid hȳȝa fȳcum.	10	<i>the</i> seas with their fishes,
eopþan mid hiȝe beoȝum.		earth with her hills,
ȝ up-heoƿon.		and heaven above,
toȝhtne mid hiȝ tunȝlum.		bright with its stārs ;
teon-leȝ ȝomob.		<i>the</i> hostile flame together
þȳȳum bæȝneð.		vehemently shall burn
þreo eal on ān.		three all in one,
ȝumme toȝæðne.		grimly together,
ȝȳoȝnað ȝeȝaȝȝað.		shall mourn afflicted
eal midðan-ȝeaȝð.		all mid-earth,
on þa mæȝan tid :	20	at that awful time.

III.

ðȳa ȝe ȝiȝȝa ȝæȝt.		So the greedy guest
ȝȳundȝaȝ ȝeond-ȝeceð.		shall earth pervade ;
hiþenðe leȝ.		<i>the</i> destroying flame
heah-ȝetimbȳo.		<i>the</i> high structures
fȳlleð on ƿold-ƿoȝ.		on earth's plain shall fell
fȳneȝ eȝȝan.		with fire's horror ;
ƿið-mæȝe blæȝt.		<i>the</i> wide-spreading blast,
ƿoȝulð mid-ealle.		<i>the</i> whole world together,
hat heoȳo-ȝiȝȝe.		hot, all-devouring.
hȳeoȝað ȝeneahhe	30	Shall fall abundantly,

<p> tobrocene burg-peallar. beorȝar ȝemeltað. ȝ heah-cleofu. þa rið holme ær. fæſte rið flodū. folban fcehdun. ſtið ȝ ſtæðfæſt. ſtaþelar rið pæȝe. pætſe pinðendum. þōn rihta ȝehpȳlce. deorȝa ȝ fūȝla. deað-leȝ nimeð. fæneð æfter folban. fȳn-ſſearſta leȝ. peallende riȝa. ſſa ær pæter-fleopan. flodar afȳrde. þōn on fȳn-baðe. ſſelað ſæ-ſſȝar. ſunder ȝetpæfde. pæȝ-deorȝa ȝehpȳlc. perȳȝ ſſelteð. bȳrneþ pæter ſſa peax. þær bið punðra mā. þōn hit ænȝ on mōde. mæȝe aþencan. hu þæt ȝeſtun ȝ ſe ſtorȝm. ȝ ſeo ſtronȝe lȳft. bſecað bſabe ȝeſceaft. beorȝar ȝſetað. pepað panende. perȝum ſſeſnum. heane hȳȝe ȝeompe. hſeopum ȝeðneahſe. </p>		<p> in pieces broken, <i>the</i> city-walls ; <i>the</i> hills shall melt, and <i>the</i> high cliffs, that against ocean erst, firm against floods, <i>the</i> earth had shielded, stern and stedfast, bulwarks against <i>the</i> wave, <i>th'</i> encircling water. 10 Then each creature, beasts and fowls, <i>the</i> death-flame shall seize ; shall pass along <i>the</i> earth <i>the</i> fire-swart flame, a burning warrior ; as of old <i>the</i> rivers, <i>the</i> floods he drove, so then in a fire-bath, <i>the</i> sea fishes shall be burn'd, 20 cut off from ocean, each animal of <i>the</i> wave weary shall die ; water shall burn as wax ; there shall more wonders be than in mind any may conceive : how the stun and the storm, and the strong blast shall break <i>the</i> broad creation ; 30 men shall wail, shall moaning weep with abject voices, humble, sad in mind, with penitence afflicted. </p>
--	--	---

4. MS. þu.

6. ſcehdun (ſcȳldon) ?

9. pinðendum ?

Deoþeð ƿearpta leȝ.
 ƿynne on ƿorðonum.
 ȝ ȝōlb-ƿræte.
 ȝleba ƿorȝpelȝað.
 eall ær-ȝerȝreon.
 eþel-cýninga.
 Ðær bið cƿim ȝ ceapƿ.
 ȝ cƿicra ȝerim.
 ȝehreop ȝ hlud ƿop.
 bi heofon-ƿoman.
 eapmlic ælða ȝebneaz.
 þonan æniz ne mæȝ.
 ƿren-ðædum ƿah.
 ƿrið ȝerinnan.
 leȝ-brýne loſian.
 lonðer open.
 ac þæt ƿýn nimeð.
 þurh ƿoldan ȝehpæt.
 ȝræfeð ȝumlice.
 ȝeorne afeceð.
 innan ȝ utan.
 eorðan ȝceatar.
 oþþæt eall haſað.
 ælðer læoma.
 ƿoruld-ƿiðler ƿom.
 ƿælme ƿorþærneð.
 Ðōn mihtiz ȝob.
 on þone mæran beorȝ.
 mid þý mærtan.
 mæȝen-þrýmme cýmeð.
 heofon-enȝla cýniȝ.
 haliz ȝcineð.
 ƿulðorlic oſer ƿeƿebum.
 ƿalbende ȝob.
 onð hine ýmb-utan.
 æþel-ðuȝuð betarȝ.

The swart flame shall seeth
 on *the* fordome with sin,
 and *the* gold ornaments
 gleeds shall devour,
 all ancient treasure
 of *the* kings of earth.
 There shall be cry and care,
 and of *the* living strife,
 rue and loud lament
 10 through heaven's corners,
 a sad band of men.
 Thence may not any one
 stain'd with sinful deeds
 gain peace,
 • *the* flame's heat escape
 anywhere ;
 but the fire shall seize,
 everything on earth,
 shall fiercely delve,
 20 eagerly seek,
 within and without,
the tracts of earth,
 till that hath all
the beam of fire
 stain of world-pollution
 with heat burned up.
 Then *the* mighty God,
 on that vast hill,
 with the greatest
 30 majesty shall come,
 heaven's angels' King
 holy shall shine,
 glorious o'er *the* hosts,
the powerful God ;
 and around him
 chiefs most excellent,

halge hepe-feðan.
 hlutne blicað.
 eadig engla geþrýht.
 in-geþoncum.
 forhte beorfað.
 forþe fæder eðran.
 forþon niŕ ænig punðor.
 hu him forulb-monna.
 ŕeo unclæne gecýnð.
 ceapum forzenbe.
 heapbe onðnebe.
 ðon ŕio halge gecýnð.
 hŕit 7 heofon-beorht. [23 a.]
 heaz-engla mæzen.
 for ðæne onŕýne beoð.
 eðran afŕýhte.
 biðað beorfenbe.
 beorhte geŕceapte.
 ðrýhtneŕ ðomeŕ.
 ðaga egeŕlicaŕt.
 peorþeð in forulbe.
 þon pulðor-cýning.
 þurh þrým þneað.
 þeoda gehpýlce.
 haŕeð áŕiŕan.
 neorð-beŕenbe.
 of folb-ðnaŕum.
 folc anpa gehpýlc.
 cuman to gemote.
 mon-cýnneŕ gehpone.
 þon eall hpaðe.
 aðameŕ cýnn.
 onfeð flæŕce.
 peorþeð folb-ŕæŕte.
 eaŕbeŕ æt enbe.
 ŕceal þon anpa gehpýlc.

holy martial bands,
 shall brightly shine,
 a train of blessed angels :
they inwardly
 tremble with fear,
 for terror of *the* Father ;
 therefore 'tis not any wonder,
 how of worldly men
 the impure race,
 10 sadly sorrowing,
 shall sorely dread,
 when the holy race,
 white and heaven-bright,
th' archangel host,
 before that countenance is
 with dread affrighted.
 Trembling await
the bright creations
the Lord's doom ;
 20 a day most terrible
 in *the* world shall be,
 when *the* Glory King,
 by *his* power shall punish
 every people,
 shall bid arise
those with speech endow'd
 from *their* earth graves,
 each folk
 come to *the* meeting,
 30 every of mankind ;
 then all quickly
 Adam's kin
 shall flesh receive,
 shall be of *their* earth-rest,
their dwelling at *the* end.
 Shall then each one,

forne cūrtē cūme.
 cūc arīſjan.
 leoðum onfon.
 7 lic-homan.
 eðgeonȝ peran.
 haƿað eall on him.
 þær þe he on folðan.
 in fýrn-ðagum.
 ȝoðer oþþe ȝaleȝ.
 on hīȝ ȝærte ȝehlōð.
 ȝeapa ȝongum.
 haƿað ætȝæðne.
 bū līc 7 ȝaple.
 rceal on leoht cuman.
 ȝīnra peoƿca plite.
 7 ȝorða ȝemýnð.
 7 heortan ȝehýȝð.
 forne heoƿona cýning.
 Ðonne biȝ ȝeýceb.
 7 ȝeeðnīpað.
 mon-cýn þurh meotud.
 micel arīȝeð.
 ðrýht-folc to ðome.
 ȝīþþan ðeaȝer benð.
 toleȝeð lif-ƿruma.
 lýȝt brð onbæpneð.
 hƿeoȝað heoƿon-ȝteopnan.
 hýþað ȝīde.
 ȝīȝne ȝleðe.
 ȝæȝtaȝ hƿeoȝað.
 on ecne eaƿð.
 opene peoȝþað.
 oȝer mīððan-ȝeaƿð.
 monna ðæðe.

before Christ's coming,
 living arise,
 members receive,
 and body,
 be again young,
 have in him all
 of that which he on earth,
 in former days,
 of good or evil,
 10 on his soul loaded,
 in course of years ;
 have together
 both body and soul :
 into light shall come
the image of his works,
 and memory of *his* words,
 and *his* heart's thoughts,
 before *the* heavens' King.
 Then shall be increas'd,
 20 and renew'd
 mankind by *their* Creator ;
 shall arise a great
 multitude to judgment,
 after *the* bond of death
 life's Author shall unbind.
 Air shall be burned,
 heaven's stars shall fall,
 widely shall destroy
the greedy fire ;
 30 souls shall depart
 to *their* eternal dwelling ;
 open shall be,
 over mid-earth,
 men's deeds.

25. MS. lif-ƿruman.

Ne mazon horþ þeƿa.
 heortan ȝeþohtar.
 ƿone ƿalbenðe.
 ƿihte bemþan.
 ne ȳndon hī ðæða ðýrne.
 ac þær bið ðrýhtne cuð.
 on þam miclan ðæȝe.
 hu monna ȝehƿýlc.
 ær eapnode.
 eceȝ lifer.
 ȝ eall ȝƿearþ.
 þ̅ hu ær oþþe ȳð.
 ƿorhtun in ƿorulðe.
 ne bið þær ƿiht ƿorholen. [23 b.]
 monna ȝehýȝða.
 ac ȳe mæra ðæȝ.
 hƿeþer-locena horþ.
 heortan ȝeþohtar.
 ealle ætȳpeð.
 ær ȝceal ȝeþencan.
 ȝæſter þearfe.
 ȳeþe ȝode mýnteð.
 bȳnȝan beorhtne ƿlite.
 þonne bȳne coȳtað.
 hat heoru ȝifne.
 hu ȝehealðne ȳnð.
 ȝaple ȳð ȝýnnum.
 ƿone ȳȝe-ðeman.
 ðōn ȳo býman ȳtefen.
 ȝ ȳe beorhta ȳeȝn.
 ȝ þæt hate ȳȳ.
 ȝ ȳeo heā ðuȝuð.
 ȝ ȳe engla þȳȳ.
 ȝ ȳe eȝran þȳea.

Men may not *their* cogitations,
their heart's thoughts,
 before *the* Supreme,
 in aught conceal :
 deeds are not dark to him,
 but there shall be known to *the*
 on that great day, [Lord,
 how every man
 shall ere have merited
 10 eternal life ;
 and all *be* present,
 that they early or late
 wrought in *the* world.
 There shall be naught conceal'd
 of men's cogitations,
 but the great day
the mind's recesses,
the heart's thoughts,
 shall all disclose.
 20 Ere should meditate
 on his soul's need,
 he who to God intendeth
 to bring *a* bright aspect,
 when *the* burning proveth,
 hot, all-devouring,
 how abstinent have been
 souls from sins,
 before the judge triumphant ;
 when the trumpet's voice,
 30 and the bright sign,
 and the hot fire,
 and the high thieftains,
 and the angels' grandeur,
 and the pain of terror,

1. ƿeas? horþ, i. e. bƿeorht-horþ, = heortan ȝeþohtar, l. 2.

7 7e hearða bæȝ.
 7 7eo hea rōð.
 rýht aſæpeð.
 riceȝ to beacne.
 folc-ðrýht 7epa.
 biſopnan bonnað.
 7apla ȝehpýlce.
 þana þe 7ið oþþe æp.
 on lic-homan.
 leoþum onſengen.
 ðōn 7eoƿoda mært.
 7ope palbenðe.
 ece 7 ebȝeong.
 77earð ȝæð.
 neobe 7 nýðe.
 bi noman ȝehatne.
 beſað b7eoȝta hoƿð.
 7ope beapn ȝoðeȝ.
 7eoȝeȝ 7nætpe.
 7ile 7æðen eahtan.
 hu ȝe7unðe 7una.
 7aple b7unȝen.
 of þam eðle.
 þe hi onlȝðon.
 ðōn beoð bealde.
 þa þe beoȝhtne 7lite.
 meotude b7inȝað.
 bið hýpa meahȝ 7 ȝe7ea.
 77iðe ȝe7ælȝlic.
 7aplum to ȝielðe.
 7ulðoȝ-lean 7eoȝca.
 7el iȝ þam þe motun.
 on þa ȝ7umman tið.
 ȝoðe lician :

and the stern day,
 and the high rood,
 rais'd erect,
 in sign of sway,
 before *th'* assemblage of men,
 shall proclaim,
before every soul
 of those that ere or late,
 in body,
 10 members receiv'd ;
 when of hosts *the* greatest
 before *the* Powerful,
 eternal and again young,
 shall present go,
 by force and need,
 call'd by name,
 shall bare *their* breasts' recesses
 before *the* Child of God,
their life's treasures,
 20 *the* Father will observe
 how healthy *his* sons
 bring *their* souls
 from that land
 in which they liv'd.
 Then will be bold
 they who *a* bright aspect
 to *the* Creator bring;
 their might and joy shall be
 very abundant,
 30 for *their* souls' recompence,
 a glorious reward for *their* works.
 Well is it for those who may,
 at that awful hour,
 to God give pleasure.

22. Altered from 7apla. The pl. termination in e for a, being prevalent throughout the MS., will not hereafter be noticed.

32. MS. motum.

ON THE CRUCIFIXION.

þær him ȝylpe ȝeƿeoð.	There themselves shall see
ȝorȝa mæȝte.	of sorrows greatest,
ȝȳn-ƿā men.	men stain'd with sin,
ȝarȝ-ƿeƿðe.	sad in soul ;
ne bið him to aƿe.	<i>it</i> shall not be to them in mercy,
þæt þær ƿone ellþeodum.	that there before strange nations
urȝeȝ ðrȳhtneȝ ȝōð.	our Lord's rood
ȝƿearð ȝtonðeð.	present standeth,
beacna beorhtart.	brightest of signs,
blobe beȝtemeð.	10 with <i>the</i> blood bedew'd
heoƿon-cȳningeȝ.	of heaven's King,
hlutȝan ðneone.	with pure gore ;
biȝeon mið ȝƿate.	shall see with sweating,
þæt oƿeȝ ȝibe ȝeȝceapt.	that o'er <i>the</i> wide creation
ȝcȳne ȝcȳneð.	<i>it</i> clearly shineth :
ȝceadu beoð biðȳrneð. [24 a.]	shade shall be hidden,
þær ȝe leohta beam.	where the light beam
leodum biȝhteð.	to nations brighteneth :
þæt þeah to.	yet that to
teonum ƿeoȝpeð.	20 <i>their</i> harm shall be,
þeodum to þƿea.	a chastisement to nations,
þam þe þonc ȝode.	to those who thanks to God,
ƿom-ȝȳncenðe.	(workers of sin)
ƿita ne cuȝun.	knew not,
þær þe he on þone halȝan beam.	for that he on the holy tree
āhongen ƿær.	was hanged,
ƿone mon-cȳnneȝ.	for mankind's
man-ƿorȝȳhteū.	evil misdeeds,
þær he leoȝlice.	where he dearly
liȝeȝ ceapode.	30 sold <i>his</i> life,

13. biȝeoð?

23. ƿom-ȝȳncendum?

24. ȝihte?

F 2

þeoben mon-cýnne.
 on þam dæge.
 mið þý peorðe.
 þe nō pom dýðe.
 hīr lic-homa.
 leahtra fýrena.
 mið þý uric alýrðe.
 þær he eft-lean pile.
 þurh eornerete.
 ealler genomian.
 ðōn rīo reade.
 rōð ofer ealle.
 rpegle rcineð.
 on þære runnan gýlb.
 on þa forhtlice.
 fýrenum forðone.
 rpearte rýn-rýrcenð.
 forðum plitað.
 gereoð him to bealpe.
 þ him betet bicpō.
 þær hý hit to gode.
 ongietan polðan.
 7 eac þa ealðan punðe.
 7 þa openan ðolġ.
 on hýra ðrýhtne gereoð.
 ðneorūġ-ferðe.
 rpa him mið næġlum þurh-ðrýfan.
 nið-hýcġende.
 þa hpitan honða.
 7 þa halġan fet.
 7 of hīr rýðan rpa rōme.
 rpat forletan.
 þær blōð 7 pæter.
 butu æt-rōmne.

6. leahtor-f?

the Lord, for mankind,
 on that day,
 with that price,
 whose body
 no crime committed,
 wicked sins,
 with which *he* us redeem'd;
 for this he will *a* recompense
 sternly,
 10 surely take,
 when the red
 rood over all
the heaven shineth,
 in the sun's stead,
 on which fearfully
the lost in crimes,
 dark workers of sin,
 shall sorrowfully look,
 shall see to their *own* harm,
 20 that *it* had best become them,
 that they it to good *purpose*
 would have understood :
 and also the old wounds,
 and the open sores,
 on their Lord shall see,
 sad of soul ;
 how of him pierced with nails
the devisors of evil
 the white hands,
 30 and the holy feet,
 and from his side also
the gore let out,
 where blood and water,
 both together,

21. þæt?

ut biƿoman.
 ƿone eaƷna ƷeƷŷhð.
 ƿunuan ƿone ƿincū.
 þa he on ƿobe ƿæƷ.
 Eall þiƷ maƷon.
 him ŷŷlfe ƷeƷeon.
 þōn open oŷƷete.
 þ he ƿor ælba luƷan.
 ƿinen-ƿnemmenðƿa.
 ƿela þƿopade.
 maƷun leoda beaƿn.
 leohƷe oncnapan.
 hu hine lŷƷnebon.
 leaƷe on Ʒeþoncū.
 hŷƷƿtun heaƿm-ƿiðum.
 Ʒ on hiƷ hleoƿ Ʒomob.
 hŷƷa Ʒƿatŷ Ʒƿeoƿðon.
 Ʒƿnæcon him eðƿiƷ.
 Ʒ on þone eadƷan.
 Ʒƿlitun Ʒƿa Ʒome.
 hel-Ʒƿe men.
 honðum Ʒlogun.
 Ʒolmum aƿeahtum.
 Ʒ ƷŷƷtum eac.
 Ʒ ŷmb hiƷ heaƷob.
 heaƷðne ƷebiƷðon.
 beaƷ þŷƷnne.
 blind e on Ʒeþoncum. [24 b.]
 ðŷƷƷe Ʒ Ʒeðƿealbe.
 ƷeƷeƷun þa ðumban ƷeƷceafƷ.
 eoƷðan eal-ƷƷene.
 Ʒ up-Ʒobor.
 ƷoƷhte ƷeƷelan.
 Ʒnean þƿoƷinƷa.
 Ʒ mið ceapum ƿiððun.
 þeah hi ƿiƷo næƿon.

came out,
 before *the* sight of eyes,
 running before men,
 when he was on *the* rood.
 All this may
 themselves see
 then plainly manifest,
 that he for love of mortals,
 framers of crime,
 10 much suffer'd ;
the children of men may
 easily know
 how him belied
the false in *their* thoughts,
 scoff'd with maledictions,
 and on his face also
 their spittle spat ;
 spake to him reproach,
 and on the blessed
 20 visage also,
 hell-prone men
 with *their* hands struck,
 with outstretched palms,
 and with fists eke,
 and about his head
 bent *a* hard
 thorny crown,
 blind in *their* thoughts,
 foolish and erring.
They saw the dumb creation,
 31 *the* earth all-green,
 and heaven above,
 fearfully feel
 the Lord's sufferings,
 and sorrowfully *they* mourn'd,
 though quick they were not,

þa þe hýna geýppenð.
 geaþan onfenzon.
 gýngū honðum.
 gunne gearð adpærceb.
 þneam aþrýrmeð.
 þa ƿio þeod geƿeah.
 in hieƿuſalem.
 godpebba cýr.
 þæt ær ðam halgan.
 huſe geolde.
 to georþunga.
 georub geapian.
 ufan eall forþærſt.
 þæt hit on eorþau læg.
 on tƿam geýccum.
 þær templeſ geſl.
 pundor-bleom geƿorht.
 to plite þær huſe.
 gýlf ƿlat on tu.
 gýlce hit geaxer ecg.
 geapƿ þurh-ƿode.
 geine burſtan.
 muſaſ ƿ ƿtanar.
 monze æfter folban.
 ƿ ge eorðe eac.
 egſan mýrde.
 beoƿode on beaƿhtme.
 ƿ ge brada ge.
 cýððe cƿærter meaht.
 ƿ of clomme bræc.
 up gýrunga.
 on eorþan geðm.
 ge on geðe geýnum.
 georþan folleton.

when their Creator
the impious seiz'd,
 with sinful hands.
The sun was extinguish'd,
 with sufferings obscur'd.
 Then the people saw,
 in Jerusalem,
 of textures choicest,
 (that ere, to that holy
 10 house
 in reverence,
 the multitude should behold,)
 from above all burst,
 so that on earth it lay
 in pieces twain ;
 the temple's veil itself,
 with wonder-colours wrought,
 for beauty of that house,
 in twain was rent,
 20 as if it *a* faulchion's edge
 sharp had pass'd through.
 Burst *the* bright
 walls, and stones
 many over earth,
 and the earth eke
 was mindful of *that* terror,
 trembled instantly ;
 and the broad sea
 show'd *its* power's might,
 30 and from durance brake
 angrily up,
 on to earth's bosom :
 yea, in *their* beauteous place
the stars forsook

hȳna ƿræƿne ƿlite.	their sweet aspect :
on þa ȳlƿan tīð.	at that same time,
heoƿon hluttne onƿeat.	<i>the</i> clear heaven felt,
hƿa hine healice.	who it on high,
ƿorhtne ƿetƿemebe.	bright, had adorn'd
tunƿol-ƿummu.	with starry gems ;
ƿorþon he hƿ bodan ƿeude.	therefore its messengers it sent,
þa ƿæƿ ƿeboren æƿeƿt.	when first was born
ƿerƿeapƿa ƿcƿn-cȳning.	of creatures <i>the</i> bright King.
hƿæt eac ƿcȳlðƿe men.	10 Aye, also guilty men
ƿerƿeƿon to ƿoðe.	saw in sooth,
þȳ ȳlƿan ðæƿe.	on the same day
þe on þƿopade.	on which <i>he</i> suffer'd,
þeob-ƿunðon mīcel.	<i>a</i> mighty wonder great,
þƿe eorðe aƿeap.	that <i>the</i> earth gave up
þa hȳne on læƿun.	those who in her lay :
eƿt hƿƿenbe.	living again
up-āƿtoðan.	stood up
þa þe heo æƿ ƿæƿte.	those whom ere she fast
bƿenƿen hæƿbe.	20 had enclos'd,
ðeade bībȳnƿebe.	had buried, dead,
þe ðȳhtneƿ bībob.	who <i>the</i> Lord's command
heolðon on hƿeþne.	had held in mind.
hell eac onƿeat.	Hell also understood,
ƿcȳlð-ƿƿecceðbe.	<i>the</i> sin-avenging,
þ ƿe ƿcȳppenð cƿo.	that the Creator was come,
ƿalbenbe ƿob.	<i>the</i> powerful God ;
þa heo þ ƿeopuð aƿeap.	when she the multitude gave up,
hloƿe of ðam haƿan hƿeþne.	<i>the</i> band from her hot bosom,
hȳƿe ƿearð monƿū bliƿƿað.	30 <i>the</i> mind was bless'd of many
ƿapluƿ ƿorƿe to-ƿlīðene.	[25 <i>a.</i>]souls, <i>their</i> sorrows pass'd away.
hƿæt eac ƿæ cȳðbe.	Yea, eke <i>the</i> sea declar'd
hƿa hine ƿerƿette.	who had set it
on ƿīðne ƿƿūnð.	on <i>the</i> broad ground,

20. MS. bƿen.

tɪr-meahƿiȝ cȳning.
 ƿorþon he hine tƿeðne.
 him onġean ġȳnebe.
 þōn ȝoð ƿolbe.
 oƿer ȳne ýðe ȝan.
 eah-ƿtream ne ðoȳte.
 hiȝ ƿnean ƿet.
 ƿlobe biȳncan.
 ȝe eac beamas onbuðon.
 hƿa hȳ mið bleðum ȝceop.
 monȝe naler ƿeā.
 ða mihtȝ ȝoð.
 on hƿa anne ȝeȝtaȝ.
 þær he earƿeþu.
 ȝeþolabe ƿone þearƿe.
 þeod-buenðra.
 laðlicne deað.
 leobū to helpe.
 Ða ƿearð beam monȝ.
 bloðȝum tearum.
 biȳnunen unðer ƿoðerum.
 ƿeade ȝ þicce.
 ȝæƿ ƿearð to ȝƿate.
 þæt aƿecȝan ne maȝun.
 ƿoð-bueneðe.
 þurh ƿroð ȝeƿit.
 hu ƿela þa onȳunðun.
 þa ȝeƿelan ne maȝun.
 ðriȝtneȝ þƿorȳnȝa.
 deade ȝeȝcearȝe.
 þa þe æþelart ȝinð.
 eorðan ȝecȳnða.
 ȝ heoroneȝ eac.
 heah-ȝetimbƿo.

the glorious mighty King,
 therefore it itself passable
 towards him made;
 when God would
 over its wave go,
the water-stream durst not
 his Lord's feet
 sink in *the* flood.
 Yea, *the* trees eke proclaim'd
 who had with branches shap'd
 many not few, [them,
 when mighty God
 on one of them ascended,
 where he pains
 endur'd for need
 of earth's inhabitants,
 a loathly death,
 in help to mortals.
 Then was many *a* tree
 with bloody tears
 suffus'd under *the* heavens;
 red and thick
their sap was turn'd to gore:
 so that may not say
 earth's habitants,
 through wise knowledge,
 how many then perceiv'd,
 which could not feel,
the Lord's sufferings,
 dead creatures.
 Those that noblest are
 of earthly natures,
 and of heaven eke
 the lofty structures,

3. r. ġȳnebe (ȝearƿoðe).

7. MS. ƿneam.

24. MS. maȝum.

eall ƿone þam anū.	all for that alone
unƿot Ʒeƿearð.	became sad,
ƿorht aƿongen.	seiz'd with fear ;
þeah hī ƿeƿð-Ʒeƿit.	though they mental wit,
oƿ hýra æþelum.	by their natures
ænig ne cuþen.	knew not any,
ƿendon ƿra þeah ƿunðrum.	ween'd yet wondrously,
þa hýra ƿalbenð.	when their Sovereign
ƿōr oƿ lic-homan.	from body parted.
leode ne cuþan.	10 <i>The</i> nations could not,
moð-blinde men.	men blind of mind,
meotud oncnapan.	<i>their</i> Lord acknowledge,
ƿlintum hearðran.	harder than flints,
þ̅ hī ƿnea neƿebe.	that them <i>the</i> Lord had sav'd
ƿram hell-cƿale.	from hell-torment,
halƷum meahtum.	by <i>his</i> holy powers,
alƿalða Ʒoð.	all-powerful God,
þ̅ æt æƿeƿtan.	what at <i>the</i> first
ƿone-þoncle men.	sagacious men,
ƿrom ƿnuman ƿoƿulbe.	20 from <i>the</i> world's beginning,
þuƿh ƿiƿ Ʒeƿit.	through wise understanding,
ƿitƷan ðriȝhtneƿ.	prophets of <i>the</i> Lord,
halƷe hriȝe-Ʒleape.	holy prudent-minded
hæleþum ƿæƷðon.	said to men,
oƿt naleƿ æne.	oft not once,
ymb þ̅ æþele beaƿn.	about that noble child :
ðæt ƿe eaƿcnan ƿtan.	that he <i>a</i> precious stone
eallum ƿceolbe.	should to all,
to hleo ȝ to hƿoþeƿ.	for refuge and for comfort
hæleþa cýnne.	30 to mankind,
ƿeoƿðan in ƿoƿulbe.	be in the world,
ƿulðneƿ aƷenð.	<i>the</i> Lord of glory,
eadeƿ oƿð-ƿnuma.	Origin of happiness,
þuƿh þa æþelan cƿeun :	through that noble woman.

ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

Ðpær peneð je.
 þe mið Ʒepitte nýle.
 Ʒemunan þa mildan.
 meotuber lape.
 Ʒ eal ða earfeðu.
 þe he Ʒope ælbum adreaz.
 Ʒonþon þe he polbe.
 þæt pe pulðner earð.
 in ecneŷte.
 aƷan moŷten.
 Ðpa þam bið Ʒnoŷne.
 on þam Ʒrimman dæƷe.
 domeŷ þæŷ miclan.
 þam þe Ðrýhtner Ʒceal.
 deað Ʒinenum Ʒonðen.
 dołƷ Ʒceapian.
 punðe Ʒ pite.
 on penƷum ƷeƷan.
 ƷeƷeoð ƷonƷa mæŷte.
 hu Ʒe Ʒýlpa cýning.
 mið Ʒine lic-homan.
 lýrðe of Ʒinenum.
 þurh milbe moð.
 þ̅h̅ hý moŷtun.
 mǣn-peoŷca.
 tome liƷƷan.
 Ʒ tpeŷ blæð.
 ecne aƷan.
 hý þæŷ eðleŷ þonc.
 hýpa palðende.
 piŷa ne cuþon.

What thinketh he,
 who with understanding will not
 be mindful of the mild
 lore of *the* Creator,
 and all the pains
 that he for men endur'd,
 because he would
 that we *th'* abode of glory
 for ever
 10 might possess?
 So to them *it* shall be sad,
 on that grim day
 of the great doom,
 whom *the* Lord's death
 shall for *their* crimes foredo,
 to behold *the* scars,
 wounds and punishment,
 in *their* sad mind:
they shall see of sorrows greatest,
 20 how *them* the King himself,
 with his body
 releas'd from sins,
 through benignant mind,
 that they might
 from evil deeds
 live exempt,
 and of glory fruit
 possess eternal.
 They, for this land, thanks
 30 to their Sovereign
 knew not;

31. Ʒihtre?

<p> forþon þær to teonum þa. tacen ȝeſeoð. onȝeatu on ȝobe. unȝeſælȝe. þōn cƿiſt ȝiſeoð. on hiȝ cýne-ȝtole. on heah-ȝetle. heoƿon-mæȝna ȝob. fæbeſ ælmihtig. folca ȝehƿýlcum. ȝcýppenð ȝcinenbe. ȝcƿiſeoð bi ȝeƿýphſum. eall æfter ȝihte. ȝoðeſa ƿalbenð. þōn beoð ȝeſomnað. on þa ȝƿiþſan honð. þa clænan folc. cƿiſte ȝýlfum. ȝecorene bi cýſtum. þa ær ȝinne cƿiðe. ȝeorne luſtū læſtum. on hýra liſ-ðagum. Onð þær ƿom-ȝceaþan. on þone ȝýſſan ðæl. ƿone ȝcýppenbe. ȝcýneðe ƿeoſþað. haſeoð him ȝeƿitan. on þa ƿiſſeſan honð. ȝiȝora ȝoð-cýning. ȝýnfula ƿeoſuð. þæſi hý anaȝaðe. neotað ȝ beoſað. ƿone ȝnean ƿoſhte. ȝƿa fulle ȝƿa ȝæc. unȝýſſe folc. aſna ne ƿenað. </p>	<p> therefore there to <i>their</i> harms signs shall see, [these manifest in God, unpropitious, when Christ shall sit on his kingly throne, on <i>his</i> lofty seat, God of <i>the</i> heavenly powers, Father almighty, to every people <i>the</i> Creator shining shall by <i>their</i> works adjudge, all according to right, <i>the</i> Sovereign of <i>the</i> skies. Then shall be assembled, on the right hand, the pure people, by Christ himself chosen by bands, who had before his word joyfully perform'd, in their life-days. And there <i>the</i> wicked into the worse part, before <i>the</i> Creator shall be separated; shall bid depart, on the left hand, <i>the</i> just King of triumphs <i>the</i> band of sinful, there they detected shall wail and tremble, before <i>the</i> Lord afraid, as foul as goats, <i>an</i> impure folk, no mercies <i>they</i> expect. </p>
---	--

[26 a.]

Ðōn bið ȝærta dōm.
 ȝope ȝode ȝceaden.
 ȝeƿa cneopȝrum.
 ȝƿa hi ȝeƿohtun æƿ.
 þær bið on eaðȝum.
 eð ȝeȝȳne.
 þreo tacen ȝomob.
 þær þe hi hȳna þeobner pel.
 ȝopbum ȝ ȝeopcum.
 ȝillan heolbon.
 An iȝ æƿeȝt.
 opȝeate þær.
 þæt hȳ ȝope leodum.
 leohƿe bliƿaþ.
 blæde ȝ býrhte.
 oƿer buȝa ȝeȝetu.
 him onȝcīnað.
 æƿ-ȝeȝȳhtu.
 on ȝȳlȝna ȝehƿam.
 ȝunnan beophtȝan.
 Oƿer iȝ to-eacan.
 ȝȝete ȝƿa ȝome.
 þ hȳ him in ȝulþne ȝiton.
 ȝalbenðeȝ ȝieȝe.
 ȝ ōȝeoð.
 eaȝum to ȝȳnne.
 þæt hi on heoƿon-ȝice.
 hlutȝu ðreamaȝ.
 eaðȝe mið englum.
 aȝan motun.
 Ðōn bið þȝuðbe.
 hu on þȝȝȝa bealo.
 þ ȝeȝælȝe ȝeopuð.
 ȝeȝið þæt ȝopdone.

22. opȝete?

When *the* doom of spirits shall be
 before God decided
 to *the* generations of men,
 as they ere wrought,
 there among *the* bless'd shall be
 easily seen
 three signs at once,
 for that they well their Lord's,
 by words and works,
 will observed :
 One is first,
 there manifest,
 that before people they
 with light shall shine,
 with glory and with brightness,
 over *the* cities' dwellings ;
 on them shall shine
their former deeds,
 on each one,
 than *the* sun brighter.
 The second also is
 manifest likewise,
 that they for them in glory know
 the grace of *the* Supreme,
 and shall see,
 to *their* eyes' delight,
 that they, in heaven's kingdom,
 pure joys,
 happy with angels,
 may possess.
 Then shall be *the* third,
 how, in *the* calamity of darkness,
 that blessed company
 shall see that *the* foredone

30. MS. motum.

rap þropian.
 rýnna to pite.
 peallendne liz.
 7 pýjma jlite.
 bitrum ceaplum.
 býrnendna rcole.
 of þam him ápeaxeð.
 pýnjum zepeá.
 þón hi þæt yfel zejeoð.
 oðre ðneogan.
 þæt hý þurh miltre.
 meotuber zenæron.
 Ðón hi þý georþnor.
 zode þonciað.
 blæder 7 blirra.
 þe hý bu zejeoð.
 þ he hý zenepede.
 from nið-cpale.
 7 eac forzeap.
 ece ðreamar.
 bið him hel bilocen.
 heorþon-riçe aziepen.
 rpa rceal zeppixleð.
 þam þe ær pel heolbon.
 þurh mob-lufan.
 meotuber pillan.
 Ðonne bið þam oþrum.
 ungelice.
 pillan geporþen.
 magon peana to rela.
 zejeon on him relfum.
 rýnne zenoge.
 atol-eapþoða.
 ær zedenra.
 þær him forzendum.

shall suffer pain,
 in punishment of sins,
 boiling flame,
 and serpents' bite,
 with bitter jaws ;
the shoal of *those* burning :
 from which to them shall wax
 winsome delight,
 when they that evil see
 10 others suffering,
 that they through mercy
 of *the* Lord are saved.
 Then they the more fervently
 God shall thank,
 for *their* enjoyments and delights,
 when they see both,
 that he hath them preserv'd
 from evil torment,
 and *them* hath also given
 20 eternal joys ;
 to them shall hell be lock'd,
 heaven's kingdom given.
 So shall be allotted [served,
 to those who ere have well ob-
 through *their* mind's love,
the Creator's will.
 Then will to the others
 unlike
the disposition be :
 30 *they* may too many woes
 see in themselves,
 sins enough,
 dire afflictions,
 for *their* former deeds ;
 there to them sorrowing

ƿap oðclifeð.
 ƿnoht ƿeod-bealu. [26 b.]
 on þreo healƿa.
 an iƿ þapa.
 ƿ hý him ýmþa to ƿela.
 ƿum helle ƿýp.
 ƿearo to ƿite.
 ƿƿearo ƿeoð.
 on þā hi apo ƿculon.
 ƿræc-ƿinnenbe.
 ƿærƿðu ðreoƿan.
 þōn iƿ him oƿer.
 earƿeþu ƿpa ƿome.
 ƿcýlbƿum to ƿconbe.
 þæt hi þær ƿcoma mæƿte.
 ðreoƿað ƿorðone.
 on him ðrýhten ƿerhð.
 naleƿ ƿeara ƿum.
 ƿpen-bealu laðlic.
 ƿ ƿ æll-beoƿhte.
 eac ƿceaprað.
 heoƿon-enƿla heƿe.
 ƿ hæleþa beapn.
 ealle eoƿð-buenð.
 ƿ atol ðeoƿol.
 mƿcne mæƿgen-cƿæƿt.
 mán-ƿomma ƿehƿone.
 mazon þuph þa lic-homan.
 leahtpa ƿpene.
 ƿeƿeon on þam ƿaplu.
 beoð þa ƿýngan ƿlæƿc.
 ƿcandum þuph-ƿaben.
 ƿpa þæt ƿcipe ƿlæƿc.

pain shall cleave,
 suffering, mortal ill,
 on three sides :
 One of them is,
 that they too many miseries,
 hell's grim fire
 ready for punishment
 shall present see,
 in which they ever shall,
 10 vengeance suffering,
 curses endure.
 Then is to them *the* second
 misery also,
 in shame to *the* guilty, [tumely
 that they there *the* greatest con-
 foredone shall suffer :
 in them the Lord shall see,
 not of few one
 loathly sinful evil :
 20 and that *the* all-bright
 band of heaven's angels
 eke shall behold,
 and *the* sons of men,
 all earth's habitants,
 and *the* fell devil ;
 dark powerful craft,
 each blot of sin,
they may through the body's
 pernicious vices
 30 see in the souls ;
 the sinful flesh shall be
 with scandals penetrated,
 as the clear glass,

9. The usual orthography for *apa* in this MS.

29. leahtop-ƿ?

þæt mon yþært mæg.
 eall þurh-plitan.
 Ðōn bið þæt þriddæ.
 þearfendum forȝ.
 cwiþenðe ceap.
 ꝥ hý on þa clænan jeoð.
 hu hi forþe ȝōb-dædum.
 ȝlaðe bliȝiað.
 þa hý unȝælge.
 ær forhoȝdun.
 to donne.
 þōn him ðaȝar lærtun.
 ȝ be hýra weorcum.
 wepenðe ȝār.
 ꝥ hi ær freolice.
 fremedon unryht.
 ȝejeoð hi þa betran.
 blaðe ȝcūan.
 ne bið him hýra ȝrmðu.
 an to wite.
 ac þara oþerða.
 ead to forȝum.
 þær þe hý ȝra fægne ȝeƿeon.
 on ȝýrn-ðagum.
 ȝ ȝra ænlice.
 an-forletun.
 þurh-leaȝlice.
 licer ȝýnne.
 earȝer flærc-homan.
 iðelne lurt.
 þær hi arcamode.
 ȝcondum ȝeðneahte.
 ȝƿiciað on ȝƿīman.
 ȝýn-býrþenne.

so that men most easily may
 all see through.
 Then shall be the third
 sorrow to *the* miserable,
 wailing care,
 that they in the pure shall see,
 how they for *their* good deeds
 gladly rejoice,
 which they unhappy
 ere neglected
 to do,
 when their days lasted,
 and for their works
 sorely weeping,
 for that they ere readily
 perpetrated wrong :
 they shall see the better
 in glory shining :
 nor shall to them their misery be
 alone a torment,
 but of the others
the happiness *shall be* as sorrows,
 for that they so fairly rejoice
 in *their* former days,
 and so exemplarily
 forsook
the all-deceiving
 joys of body,
 of *the* slothful carcase
the idle lust.
 There they abash'd,
 shamefully tormented,
 wander in giddiness,
their sin-burthen,

34. r. býrþene.

fīnen-peorc bepað.		<i>their</i> wicked works, <i>they</i> bear,
on þ þa folc feoð.		on which the people look.
ƿære him þōn betre.		Then were it for them better,
þæt hý bealo-dæde.	[27 a.]	that they for sinful deeds,
ælcƿ unrihtƿ.		for each unrighteousness,
ær ƿercomeben.		had before felt shame
ƿone anum men.		before one man,
earƿna peorca.		for their evil works.
ƿober bodan ƿægdon.		God's messengers said,
þæt hi to ƿýrne ƿiƿton.	10	that they too well knew
fīnen-dæda on him.		wicked deeds in them.
ne mæg þurh þæt flæƿc.		Through the flesh cannot
ƿe ƿerft ƿereon.		the confessor see
on þære ƿaple.		into the soul,
hƿæþer him mon ƿoð.		whether to him <i>a</i> man sooth
þe lýge ƿagað.		or falsehood say
on hine ƿýlƿne.		of himself,
þōn he þa ƿýnne biƿæð.		when they sins commit;
mæg mōn ƿa þeah ƿelacnigan.		yet can man heal
leahƿna ƿehƿýlcne.	20	every sin,
ýfel unclæne.		unclean evil,
ƿiƿ he hit anum ƿereƿð.		if he it saith to one :
ƿ nænig bihelan mæg.		and none may conceal,
on þam hearðan dæge.		on that stern day,
ƿom unbeteð.		crime unrepair'd,
ðær hit þa peorub ƿereð.		where it the multitudes shall see.
eala þær ƿe nu maƿon.		Alas that we now may
ƿraþe ƿiƿene.		hateful crimes
ƿereon on uƿrum ƿaplū.		see in our souls,
ƿýnna ƿunbe.	30	wounds of sin,
mib lic-homan.		with <i>the</i> body's
leahƿna ƿehýgbu.		wicked cogitations ;
eagum unclæne.		with eyes, impure
in-ƿeþoncar.		inward thoughts !

26. ƿ. peorubar.

27. þæt?

32. leahƿon-ƿehýgbu?

ne þæt ænig mæg.
 oþrum ȝeȝecȝan.
 mið hu micle elne.
 æȝhpȝle pille.
 þurh ealle hȝt.
 hȝef tiliȝan.
 feoƿer ƿorhtlice.
 ƿorð āðolian.
 ȝyn-ƿurȝ þƿean.
 ȝ hine ȝylfne þƿean.
 ȝ þ ƿom ærƿan.
 ƿunðe hælan.
 þone lýtlan ƿȝrȝt.
 þe her hȝef ȝȝ.
 þ he mæȝe ƿore eazum.
 eorð-buendra.
 unȝcomienðe.
 eðleȝ mið monnum.
 brucan býrmeȝleaȝ.
 þendan bu ȝomod.
 lic ȝ ȝaple.
 hȝȝan mote :-

That may not any
 to other say
 with how great courage
 every one will,
 through all knowledge,
 life cultivate,
 life fearfully ;
 henceforth endure,
 sin-rust wash away,
 10 and himself chastise,
 and that former stain,
that wound heal,
 the little term
 that of life is here ;
 that he may before *the* eyes
 of earth's inhabitants
 without shame,
 the world with men
 enjoy blamelessly,
 20 while both together,
 body and soul,
 may live.

II.

Nu ƿe ƿceolon ȝeoƿne.
 ȝleaplice þurh-reon.
 uȝre hneþer-ƿoƿan.
 heortan eazum.
 innan uncȝȝte.
 ƿe mið þam oðrum ne maȝun.
 heaƿoð-ȝimmum.
 hȝȝe-þonceȝ ƿeȝð.

Now we ought earnestly,
 and skilfully to see through
 our mind's coffer,
 with eyes of heart,
 our sin within :
 we may not, with the other
 head-gems,
 30 our soul's thought,

G

eazū þurh-plitan.
 ængeþinga.
 hræþer him ýfel þe ȝob.
 under punize.
 ꝥ he on þa ȝrimman tid.
 ȝode licie.
 þōn he of̅er peoruba ȝehpýlc.
 pulðne ȝcineð. [27 b.]
 of̅ hȳ heah-ȝetle.
 hlutan leȝe.
 þær he ȝone englum.
 ȝ ȝone elþeodum.
 to þam eadȝeȝtum.
 æreȝt mæðleð.
 ȝ him ȝpærlice.
 ȝibbe ȝehateð.
 heoȝona heah-cýning.
 halȝan peorðe.
 ȝreȝneð he ȝæȝne.
 ȝ hī ȝrūþ beoðeð.
 hateð hȳ ȝeȝunde.
 ȝ ȝeȝnade.
 on eþel ȝapan.
 engla ðreamer.
 ȝ þær to ȝidan ȝeope.
 pillum neotan.
 Onȝoð nu mið ȝneondum.
 mineȝ ȝæðer ȝice.
 ꝥ eop þær ær ȝopulbum.
 pýnlice ȝearo.
 blæð mið bliȝum.
 beoȝt eðleȝ plite.
 hponne ȝe þa hȝ-pelan.
 mið þam leoȝtum.
 ȝpære ȝpeȝl-ðreamar.

14. MS. mæðleð.

with eyes, see through,
 in any way ;
 whether evil or good
 dwell under it,
 so that at the dread time it
 may to God be pleasing,
 when he over each multitude
 shall with glory shine
 from his lofty throne,
 with pure flame ;
 where he before angels,
 and before nations,
 to those most blessed,
 first shall speak,
 and to them kindly
 shall promise peace,
the heavens' high King,
 with holy voice ;
 he shall fairly comfort *them*,
 and peace to them announce,
 shall bid them, safe
 and blessed,
 go into *the* land
 of angels' joy,
 and it for evermore
 at will enjoy :
 ' Receive now with *my* friends
 my Father's realm,
 that was for you ere worlds
 joyfully prepar'd,
 glory with delights,
the land's bright beauty,
 when ye those vital blessings,
 with the most beloved,
 sweet heavenly joys,

32. beoȝtne?

34. r. leoȝeȝtum.

zegeon moſten.		may ſee.
ze þær earnebon.		Ye this merited,
þa ze earne men.		when ye poor men,
poꝛuþ-þearfenþe.		the world's needy,
pillum onfenꝰun.		willingly receiv'd,
on miltum jeſan.		with tender ſoul;
ðōn hý him þurh minne noman.		when they, in my name,
eaðmode to eop.		humbly to you
aꝛna bædun.		pray'd for compaſſion,
þōn ze hýra hulpon.	10	then ye helped them,
ꝥ him hleoð zeſon.		and them ſhelter gave,
hingrenþum hlaſ.		bread to <i>the</i> hungry,
ꝥ hꝛægł naceþum.		and <i>a</i> garment to <i>the</i> naked;
ꝥ þa þe on ſape.		and thoſe that in pain
jeoce laꝰun.		lay ſick,
æfþon únſoꝛte.		suffer'd painfully,
able zeþunþne.		bound by diſeaſe,
to þam ze holþlice.		of them ye kindly
hýze ꝛaþeladon.		ſuſtain'd <i>the</i> ſpirit,
milt modeſ mýne.	20	with love of mind;
eall ze þ me ðýðon.		all that ye did for me,
ðōn ze hý milt ꝛibbum ſohtun.		when in peace ye ſought them,
ꝥ hýra jeſan tꝛýmedon.		and their ſouls ſtrengthen'd
foꝛð on fꝛoſſe.		ever in comfort;
þær ze fæꝰne ꝛceolon.		for this ye fairly ſhall
lean milt leoꝛum.		reward with <i>my</i> beloved
lange bꝛucan.		long enjoy.'
Onꝰinneð þōn to þam ýꝛlum.		Then will <i>he</i> begin to the evil,
unꝰelice.		unlike,
poꝛþum mæðlan.	30	in words to ſpeak,
þe him bið on þa ꝛýmꝛtan honþ.		(who ſhall be on his left hand)
þurh eꝰran þꝛea.		through terror's pain,
alpaþa goð.		<i>th'</i> all-ruling God:
ne þurſon hi þōn to meoꝛube.		they may not then at <i>the</i> Lord
miltꝛe zeþenan.		mercy expect,

5. MS. onfenꝰum.

16. æfþon? ſee p. 84, l. 7. and p. 87, l. 24.

lifer ne liffa.		life nor favours ;
ac þær lean cumað.		but there shall retribution come
perum bi gerýrhtum.		to men, according to <i>their</i> works,
porða 7 bæða.		for words and deeds,
neorð-bependum.		to those with speech endow'd.
riceolon þone rýhtan dóm.		<i>They</i> shall the one
ænne gearfan.		righteous doom suffer,
ezran fulne.	[28 a.]	of terror full ;
bið þær geo miccle.		there shall be the great
milt 7 arýrped.	10	mercy cut off
þeod-buendū.		from <i>the</i> dwellers among nations,
on þam bæge.		on that day
þær ælmihtigan.		of the Almighty,
þōn he ýrringā.		when he angrily
on þ̅ fræte folc.		on that impious people
fræne fæleð.		crimes shall charge,
laþum porðū.		in hostile words,
hateð hýra lifer riht.		shall command their course of life
7pearð ýðan.		present to flow,
þ̅ he him ær forgearf.	20	which he them ere had given,
ýngum to rælū.		for happiness to sinners ;
onginneð rýlf cpeðan.		shall begin himself to speak,
7pa he to anum rprece.		as if to one he spake,
7 hræþne ealle mæneð.		and yet shall mean all
fræn-ýnnig folc.		<i>the</i> sinful people,
fræa ælmihtig.		<i>the</i> Lord almighty :
þ̅æt ic þec mon.		' Lo I thee man,
minum hondū.		with my hands,
æperst geporhte.		first wrought,
7 þe 73iet fealbe.	30	and to thee understanding gave ;
of lame ic þe leoþe gefette.		of loam I form'd thy limbs,
gearf ic ðe lifgendne gearf.		I thee <i>a</i> living spirit gave,
arode þe ofer ealle gefearfte.		over all creatures honour'd thee :
gedýde ic þ̅ þu onrýn hæfbert.		I did <i>so</i> that thou shouldst have <i>an</i>
mæz-plite me zelicne.		<i>a</i> form like to myself : [aspect,

18. riht = ratio.

geaf ic þe eac meahtra fpeb.
 pelan oþer rið-lonða gehwylc.
 nýjres þu þean ænigne ðæl.

ðýrtþa þæt þu þolian fceolde.
 þu þæs þonc ne fýrres.
 þa ic þe fpa fcienne.
 gefceapen hæfde.
 fýnlicne geforht 7 þe.
 pelan forgyfen.
 þ þu mofter fealban.
 forulde gefceafum.
 ða ic þe on þa fægfan.
 folban gefette.
 to neotenne.
 neorþna forger.
 beorhtne blæb-felan.
 bleom fcinenbe.
 ða þu lifes forð.
 læftan noldest.
 ac min biboð þfæce.
 be þines bonan forðe.
 fæcnum feonbe.
 fupþor hýrðes.
 fceþþendum fceafan.
 þōn þinum fcyppenbe.
 Nu ic ða ealban fæce.
 an-forlæte.
 hu þu æt æneftan.
 fylle gehozdes.
 fpen-peorcum forlufe.
 þæt ic þe to fpenum fealbe.
 þa ic þe goða fpa feala.
 forgyfen hæfde.
 7 þe on þam eallum.

I gave thee eke of powers abun-
 weal over each wide land : [dance,
 thou knewest no portion of afflic-
 tion, [suffer ;
 of *the* darkness that thou hadst to
 thou for this wast not grateful.
 When I thee so fair
 had shapen,
 so beauteous made, and to thee
 weal *had* given,
 10 that thou mightest rule
 o'er the world's creatures,
 then I thee on the fair
 earth set,
 to enjoy
 Paradise's
 bright blooming riches,
 with colours shining :
 then thou *the* word of life
 wouldst not fulfil,
 20 but my command didst break,
 through *the* word of thy bane :
 a treacherous foe
 rather didst thou obey,
 a pernicious spoiler,
 than thy Creator.
 Now the old story I
 let pass,
 how thou at first
 evilly didst devise,
 30 by sinful works didst lose
 what I to thee for comfort gave.
 When I to thee of good so much
 had given,
 and to thee, in all that,

31. frefrunge or fforne for fpenum?

eader to lýt.
 mode þuhte.
 gif þu meahste ƿeð.
 efen-micle ƿode. [28 b.]
 aƿan ne moƿte.
 ða þu of þan ƿeƿean.
 ƿrembe ƿurðe.
 ƿeondū to ƿillan.
 ƿeor aƿorpen.
 neorxn̄a ƿonƿer ƿlute.
 nýðe ƿceolbeƿ.
 aƿieƿan ƿeomor-moð.
 ƿæƿta eþel.
 earƿ ƿ ūnƿrót.
 eallum biðæleb.
 ðuƿeƿum ƿ ðneamum.
 ƿ þa biðƿiƿen ƿurðe.
 on þar þeortƿan ƿeorūbe.
 þær þu þoladeƿ ƿiþþan.
 mæƿen-eaƿfeþu.
 micle ƿtunðe.
 ƿár ƿ ƿƿar ƿepin.
 ƿ ƿƿearƿne ðeað.
 ƿ æƿteƿ him-ƿonƿe.
 hƿeoran ƿceolbeƿ.
 hean in helle.
 helpeðna leaƿ.
 Ða mec onƿon hƿeoran.
 þæt min honð-ƿeƿeopƿe.
 on ƿeonda ƿeƿealb.
 ƿeƿan ƿceolbe.
 mon-cýnneƿ tuddop.
 mán-cƿealm ƿeon.
 ƿceolbe uncuðne.

3. r. meahsta.

too little happiness
 to thy mind seem'd,
 if thou of powers abundance
 equally great with God
 mightst not possess,
 then thou to that delight
 becamest alien,
 at *the* will of foes
 far cast away,
 10 Paradise's beauty
 must by compulsion,
 sad of mind resign,
the land of spirits,
 wicked and sorrowful,
 depriv'd of all
 blessings and joys ;
 and then wast driven
 into this dark world,
 where thou didst suffer afterwards
 20 hardships severe,
 for *a* long season,
 pain and heavy toil,
 and swart death ;
 and after *thy* departure
 shouldest fall
 abased into hell,
 of helpers void.
 Then *it* began to rue me,
 that my hand-work
 30 into *the* power of fiends
 should go,
the progeny of mankind
 sin-death see ;
 should *an* unknown

24. MS. inƿonƿe.

earþ cunnian.	dwelling prove,
gape riþar.	painful fortunes.
þa ic gylf ȝerȝag.	Then I myself enter'd,
maȝa in modor.	a son into <i>his</i> mother,
þeah ȝær hȝne mæȝden-hab.	yet was her maidenhood
æȝhræf onpalȝ.	of every one inviolate.
ȝearþ ic āna ȝeboren.	I was born alone
folcum to fnoŝne.	for comfort to mankind.
mec mon folmum biƿonþ.	They with hands inwrap'd me,
biþeahce miþ þearŝan ȝæbum.	decked <i>me</i> with thrifty weeds,
ȝ mec þa on þeortne aleȝde. 11	and then in darkness laid me,
biƿundenne miþ ponnum claþum.	in dusky clothes inwrap'd.
hræt ic þ ȝor ȝorulde ȝeþolade.	Aye, that for <i>the</i> world I suffer'd ;
lytel þuhte ic leoba bearnum.	little seem'd I to <i>the</i> sons of men,
læȝ on hearþum ŝtane.	on <i>the</i> hard stone I lay,
cild ȝeong on cȝybbe.	a young child in a crib,
miþ þȝ ic þe ȝolde cƿealm aŝȝr-	when I from thee would death
haȝ helle bealu. [ȝan.	hell's hot misery : [remove,
þæt þu moŝte halȝ ŝcinan.	that thou mightest holy shine,
eaðȝ on þam ecan liŝe. 20	blessed in th' eternal life,
ȝorþon ic þæt earŝeþe ȝōnn :	therefore did I that hardship suffer.'

ON THE CRUCIFIXION, ETC.

Næf me ȝor mode.	' It was not for pride,
ac ic on maȝu-ȝeoȝuðe.	but I in manly youth
ȝȝmþu ȝæŝuðe.	miseries suffer'd,
aŝleaŝ liȝ-ŝāp.	disgraceful body pain,
þ ic þuþ þa.	that I through that
ȝæne þe ȝelic.	might be like unto thee,
ȝ þu meahce.	and thou mightest
minum ȝeoŝþan.	become to my
mæȝ-ȝliȝe ȝelic. 30	fair aspect like,

mane biðæleb.		from sin detach'd ;
ƿ ƿone mouna lufan.		and for love of men
min þrowade.		suffer'd my
heafob hearw-ſlege.		head <i>the</i> baleful stroke,
hleor Ʒeþolabe.	[29 a.]	<i>my</i> face endur'd,
oƿt ƿ laza.		oft and late,
arleargra ƿpacl.		<i>the</i> spittle of <i>the</i> impious,
oƿ muðe onƿenz.		from <i>the</i> mouth receiv'd
mān-ſremmendra.		of <i>the</i> evil-doers.
ƿpýlce hī me Ʒeblenbon.	10	So for me they mingled,
biſſre toſomne.		bitterly together,
unſwetne ðrýnc.		<i>an</i> unsweet drink
ecebeſ ƿ Ʒeallan.		of vinegar and gall.
ðōn ic ƿone ƿolce onƿenz		Then I for mankind receiv'd
feonda Ʒeniðlan.		<i>the</i> grudge of foes ;
ſýlðon me mið ſſenun.		<i>they</i> follow'd me with injuries,
ſæhþe ne rohtun.		reck'd not of enmity,
ƿ mið ſƿeopum ſlogun.		and with scourges struck <i>me</i> .
ic þæt ƿar ƿor ðe.		I that pain for thee
þurh eaðmeðu.	20	humbly
eall Ʒeþolabe.		all suffer'd,
hoſp ƿ hearb cƿiðe.		mockery and reproach.
þa hī hƿæſne beaƷ.		Then they <i>a</i> sharp crown
ýmð min heafob.		around my head,
hearðne Ʒebýðdon.		hard, bent,
þream biþſýcton.		with reproaches press'd <i>it</i> ,
ſe ƿæſ oƿ þorſnum Ʒepoſht.		it of thorns was wrought.
ða ic ƿæſ ahonzen.		Then I was hang'd
on heanne beam.		on <i>a</i> high tree,
ƿoðe Ʒeſæſtnað.	30	to <i>a</i> rood fasten'd.
ða hī ƿicene.		Then they forthwith,
mið ƿpepe oƿ minne ſiðan.		with <i>a</i> spear, from my side
ſƿat ut-Ʒotun.		<i>the</i> blood out-pour'd,
ðneor to ƿolban.		<i>the</i> gore to earth,

6. late ?

<p> þæt þu of deofles þurh þæt. nýð-geþalðe. geneseð þurðe. ða ic pomma leaþ. riðe þolade. ýfel earfeþu. oþþæt ic anne-foþlet. of minum lic-homan. lifgenðne gært. gereoð nu þa feorh-bolg. 10 þe gefremedon ær. on minum folmum. 7 on fotum 7pa 7ome. þurh þa ic hongade. heaðe gefærtnað. meaht hēn eac gereon. ongete nu gen. on minne 7iðan. 7pat-geþunde. hu þær 7æg únefen 7acu. 20 unc gemæne. ic onfeng þin 7ap þæt þu. mozte gefælig. minef eþel-7ucef. eadig neotan. 7 þe mine deaðe. deone gebohte. þ longel lif. þæt þu on leohhte 7iþþan. plitig pomma leaþ. punian moztef. Læg min 7lærc-homa. in folðan bignapen. niþne gehýðeð. </p>	<p> that thou, thereby, from <i>the</i> devil's violence might be sav'd. Then I void of sins punishment endur'd, evil afflictions, till that I sent forth, from my body, <i>the</i> living spirit. See now the deadly wounds, which <i>they</i> ere inflicted on my palms, and in my feet also, by which I hung, strongly fasten'd; here mayst <i>thou</i> also see, yet now manifest in my side <i>the</i> gory wound. How uneven <i>an</i> account was to us in common ! [there I receiv'd thy pain, that thou mightest blessed my native realm happy enjoy, and, by my death, for thee dearly bought that long life, that thou in light afterwards, beauteous, void of sins, mightest abide. My body lay buried in earth, hidden beneath, </p>
---	--

16. r. meahte.

7e ðe nænꝰum fcoð.
 in byrgenne.
 þæt þu meahste beorhte.
 uppe on noðerum þeƿan.
 riçe mid englum.
 forlþon forleete þu. [29 b.]
 līf þæt fcyne.
 þæt ic þe for lufan.
 mid mine lic-homan.
 heanum to helpe.
 hold gecypte.
 purde þu þæf gefeicleaf.
 þæt þu ƿalbenbe.
 þinne alýrneſſe.
 þonc ne riſſe.
 ne aſciꝰe ic nū.
 oriht bi þam bitƿan.
 deaðe minum.
 þe ic adreaz fone þe.
 ac forzielt me þin līf.
 þæf þe ic iū þe mīn.
 þurh ƿoruld-riče.
 ƿeorð geƿealde.
 ðæf liſeſ ic manize.
 þe þu mid leahterum haƿaſt.
 ofſlezen gýnlīce.
 gýlfum to fconde.
 Forhpan þu þæt fele-gefcōt.
 þæt ic me fƿæf on þe
 gehalgode.
 hūf to pýnne.
 þurh fpen-luſtaf.
 fule gýnne.
 ungyrne birnīte.
 gýlfes ƿillum.
 ge þu þone lic-homan.

(which none had injur'd)
 in *the* sepulchre,
 that thou mightest brightly,
 up in *the* skies, be
 with angels powerful.
 Why hast thou forsaken
 that beauteous life,
 that I for thee through love,
 with my body,
 10 in help to *the* miserable
 kindly bought ?
 Thou wast so witless,
 that thou to *the* Lord,
 for thy redemption,
 showedst no thanks.
 I ask not now
 aught for my bitter
 death,
 which for thee I suffer'd ;
 20 but let thy life requite me,
 of which for thee I mine of yore,
 through worldly penalty,
 gave as price ;
 for that life I exhort *thee*,
 which thou with vices hast
 slain sinfully,
 to thine own shame.
 Why didst thou the tabernacle,
 which I for my own in thee
 30 had hallow'd,
 a house for joy,
 through wicked lusts,
 foul sin,
 impurely defile,
 with *thine* own will ?
 Yea, thou the body,

þe ic alýrðe me.		that I for myself redeem'd	
feonðum of fæðme.		from <i>the</i> grasp of foes,	
7 þa hum fīrene forbeað.		and it then sin forbade,	
gcyld-pýrcenbe.		guilt-perpetrating,	
gconðum gepemðeȝt.		shamefully didst pollute.	
Forþhon áhenge þu mec heȝȝor.		Why hast thou crucified me more	
		painfully	
on þīnra honða roðe.		on <i>the</i> cross of thy hands,	
þōn iu honȝaðe.		than <i>when</i> of old I suffer'd ?	
hpæt me þeȝ heaȝðra þýnceð.		yes, this to me <i>the</i> harder seemeth.	
nu iȝ ȝpæȝra mið mec.	10	Now with me is heavier	
þīnra ȝýnna roð.		<i>the</i> cross of thy sins,	
þe ic unpillū on.		on which unwillingly I	
beom ȝepæȝtnað.		am fasten'd,	
þōn ȝeo oðer pæȝ.		than the other was,	
þe ic æȝ ȝeȝtaȝ.		which I before ascended,	
pillum minum.		with my <i>own</i> will,	
þa mec þīn pēá ȝȝīþaȝt.		when me thy misery most	
æt heoȝtan ȝehȝeap.		rued at heart ;	
þa ic þec fȝrom helle áteah.		when from hell I drew thee,	
þæȝ þu hit polbe ȝýlȝa.	20	where thou thyself wouldst	
ȝīþþan ȝehealðan.		afterwards abide.	
Ic pæȝ on ȝopulbe pæðla.		I in the world was poor, [rich,	
þæt ðu ȝurðe pelȝ on heoȝonū.		that thou in heaven mightst be	
eaȝm ic pæȝ on eðle þīnum.		miserable I was in thy country,	
þæt þu ȝorðe eaðȝ on minum.		that thou in mine mightest be	
Ða ðu pæȝ ealles.		Then thou for all this, [happy.	
æniȝne þonc.		any thanks	
þīnum neȝȝenbe.		to thy Saviour	
nȝȝeȝ on moðe.		hadst not in mind.	
bibeað ic eoȝ.	30	I bade you,	
þæt ȝebȝoðȝ minne.		that <i>ye</i> my brethren,	
īn ȝopulð-ȝice.	[30 a.]	in <i>the</i> world's realm	
pel aȝetten.		well should cherish ;	[you
of þam æhtum þe ic eoȝ.		from the possessions, that I to	

9. r. heaȝðre.

10. r. ȝpæȝre.

on eorðan gearf.	on <i>the</i> earth gave,
earmra hulpen.	<i>that ye the</i> poor should help :
earge ge þæt lærtun.	badly ye that perform'd.
þearfum forþýrnðon.	<i>The</i> needy ye forbade,
þ hi under eorrum.	that they under your
þæce morren.	roof might
in-gebugan.	enter,
7 him æghwær ofrugon.	and everything denied them,
þurh hearðne hýge.	through cruel mind,
hwæðles nacedum.	10 raiment to <i>the</i> naked,
moref mete-leaſum.	food to <i>the</i> meatless ;
þeah hý him þurh minne noman.	though they, in my name,
perge ponhale.	weary, sick,
þætan bæban.	for water pray'd,
ðrýncean geðneahce.	for drink tormented,
ðuguða leaſe.	of good things void,
þurhte geþegebe.	with thirst oppress'd,
ge him þurhte ofrugon.	ye harshly them denied.
ðarge ge ne rohton.	<i>The</i> sorrowful ye sought not,
ne him ƿwærlíc ƿorð.	20 nor <i>a</i> kind word to them
ƿrofe ge ƿƿwæcon.	of comfort spake ye,
þ hý þý ƿneonan hýge.	that they thereby <i>a</i> gladder spirit
mode gefengen.	might in mind receive :
eall ge þæt me ðýdon to hýnþum.	all that ye did in scorn to me,
heofon-cýninge.	heaven's King ;
þær ge ƿceolon hearðe aðneozan.	therefore ye shall hardly suffer
ƿite to ƿiðan ealðne.	torment for evermore,
ƿwæc mid ðeoƿlum geþolian.	exile with devils endure.'
Ðon þær ofer ealle.	<i>Then</i> there over all,
egehwilcne cƿiðe.	30 <i>a</i> dreadful utterance,
ſýlf riȝora ƿearð.	<i>the</i> Lord of Victories himself,
ſaƿer fulne.	of affliction full,
ofer þ ƿæge folc.	over the fated folk
forð forlæteð.	shall send forth,
cƿið to þara ſýnfulra.	shall say to the bands

17. *geþnegeðe?*32. *fulne* agrees with *cƿiðe* two lines above.

rapla feþan.
 farað nu arýrýðe.
 pillum býcýnebe.
 engla ðreamef.
 on ece fír.
 þæt pæf ratane.
 7 hýf 7eýþum mýð.
 beofle 7e7earpað.
 7 þæpe ðeorcan fcole.
 hat 7 heoro 7num.
 on þ 7e hpeorfan fceolan.
 ne mazon hý þōn 7ehýnan.
 heorfan-cýningef býboð.
 pæðum býrofe.
 fceolon paþe feallan.
 on 7numne 7numð.
 þa æf pýf 7oðe punnon.
 býð þōn pucef peapð.
 peþe 7 meahtrý.
 ýrpe 7 egeýful.
 7peapð ne mæ7.
 on þýrnum folð-pe7e.
 feonð 7ebýðan :.

of sinful souls :
 ' Go, now accursed,
 wilfully cut off
 from angels' joy,
 into eternal fire,
 (that was for Satan,
 and his associates also,
 for *the* devil, prepar'd,
 and that dark shoal),
 10 hot and intensely fierce,
 into which ye shall fall.'
 They may then not despise
 heaven's King's command,
 bereft of counsel :
they shall fall rapidly
 into *the* grim abyss,
 who ere war'd with God.
 Then will *the* kingdom's Guardian
 stern and mighty, [be
 20 angry and terrible ;
 present may not
 on this earth's way
 foe *him* await.

OF SOULS AFTER DEATH, ETC.

I.

Spapeð fýge-mece.
 mýð þæpe fýrðnan honð.
 þ on þæt beope ðæl. [30 b.]
 beofol 7eþeallað.
 in fpeapne le7.

He shall sweep *the* victor sword
 with the right hand,
 so that into the deep gulph
 devils shall fall
 into swart flame,

25. MS. fýpan.

rýnfulna hepe.
 under foldan fceat.
 fæge fæftar.
 on fnaþna fíc.
 fomfulna fcolu.
 feþge to forþfýrde.
 on fice huf.
 deað-fele deofolef.
 nalef ðrýhtnef zemýnb.
 fíþþan ferecað.
 rýnne ne afprýngað.
 þær h1 leahtfum fā.
 leze gebunðne.
 fpylce þfopfað.
 b1ð him rýn-fpacu.
 fpeapð unbýrne.
 þ 1f ece cfealm.
 ne mæg þ hate ðæl.
 of heoloð-cýnne.
 in fín-nihtfe.
 rýnne forþbærnan.
 to fíðan feofe.
 fom of þæfe faple.
 ac þær fe deopa feað.
 ðfeorfe feðeð.
 fupndleaf fíemeð.
 fæfta on þfeorfe.
 æleð hý m1ð þý ealban lize.
 f m1ð þý egraf forfte.
 fpaþum fýfnum.
 f m1ð fíta feþa.
 fpecnum feofh-fomum.
 folcum fceñbeð.
 þæt fe mazon eahtan.

15. or *eternal vengeance*.

the band of sinful,
 under earth's region,
 fated spirits,
 into *the* camp of foes,
the shoal of wicked,
 accursed to perdition,
 into *the* house of torment,
the death-hall of *the* devil.
 Not *the* Lord's remembrance
 shall *they* seek afterwards,
 shall not emerge from sin,
 where they stain'd with crimes,
 bound in flame,
 shall suffer death ;
 shall be to them sin-vengeance
 present, manifest,
 that is eternal death.
 That hot gulph may not,
 from the race of men,
 in all eternity,
 burn up sin,
 throughout all time,
 stain from the soul,
 but there the deep pit
 feedeth *the* dreary,
 groundless holdeth
the spirits in darkness, [flame,
 scorseth them with its ancient
 and with the frost of terror,
 with fierce worms,
 and with torments many,
 with rugged fatal gums
 afflicteth people ;
 so that we may judge,

10

20

30

19. r. hæleð.

20. MS. fín-nehte.

7 on ǣn cpeþan.
 7oðe reczan.
 þæt 7e 7aple pearþ.
 lifes 7iþðom.
 forloren hæbbe.
 7e þe nū ne 7iemeð.
 hpeþen hi7 7æ7e 7ie.
 earum þe eadig.
 þæ7 he ece 7ceal.
 æfter him-7onge.
 hampe7e 7e7an.
 ne bi7or7að he.
 7ynne to fremman.
 ponhýdig mon.
 ne he 7ihtes ha7að.
 hneope on mode.
 þæt him halig 7æ7e.
 lo7ige þurh leah7e7a7.
 on þa7 lænan tid.
 ðon man-7ceaða.
 7ope meotude 7orht.
 ðeorc on þam dome 7tanðeð.
 7 ðeaðe fāh.
 pommmum apý7geþ.
 bið 7e pæn-lo7a.
 fý7es afýlled.
 7eopes unþýrðe.
 e77an 7eþnead.
 7pearþ 7ode.
 pon 7 plitelea7.
 ha7að 7e7e7e bleo.
 7acen tacen 7eopes.
 ðon 7ine7a beapn.
 7earum 7eotað.

and ever declare,
 soothly say,
 that the soul's guardian
 life's wisdom
 hath lost,
 who now heedeth not,
 whether his spirit be
 miserable or happy,
 where he shall for ever,
 10 after death,
 sojourn.
 He careth not
 sin to perpetrate,
 thoughtless man !
 nor hath he aught
 of grief in mind,
 that his holy spirit
 perish through sins,
 in this fading time.
 20 When *the* sinful spoiler,
 fearful before *his* Creator,
 sad at the doom standeth,
 and with death foul,
 by crimes accursed,
 shall the faithless be,
 with fire fill'd,
 of life unworthy,
 with dread tormented,
 present to God ;
 30 dusk and void of beauty
 shall have *th'* accursed's hue,
 a false sign of life ;
 then *the* children of men
 [31 a.] tears shall shed,

33. r. fapa.

34. 7eap7a7 ?

þonne þær tīð ne biþ.		when for that time shall not be ;
ŕýnne cŕīþað.		shall <i>their</i> sins bewail ;
ac hý to ŕīð ðoð.		but they too late shall do
gæŕtum helpe.		help to <i>their</i> souls,
ðonne þær gīman nele.		when that will not heed
peoruda palðenð.		<i>the</i> Lord of Hosts,
hu þa pom-ŕceaþan.		how the wicked doers
hýna ealb-gæŕtneon.		their works of old,
on þa openan tīð.		at that public time,
ŕape gŕeten.	10	sorely shall bewail. [rows
ne biþ þæt ŕorza tīð.		That shall not be <i>a</i> time for sor-
leodum alýfeð.		to nations granted,
þæt þær læcedóm.		that healing there
ŕindan mote.		may find,
ŕe þe nu hŕ ŕeope nýle.		he who now will not his soul's
hælo ŕŕŕýnan.		salvation earn,
þenden heŕ leorfað.		while <i>he</i> here liveth.
ne brð þær ængum góðum.		There shall not be to any good
gnoŕn ætýpeð.		affliction shown,
ne nængū ýflum pel.	20	nor to any evil, joy ;
ac þær æghŕæþeŕ.		but there each
anŕealde gepyŕht.		single deed
ŕpeapð ƕŕeð.		present shall appear ;
ŕorðon ŕceal onettan.		therefore must hasten,
ŕe þe ázan ƕile.		he who will hold
hŕ æt meotude.		life from <i>his</i> Creator,
þenden him leoht ƕ gæŕt.		while to him light and soul
ŕomob fæŕt ŕeon.		are together fast :
he hŕ ŕaple plite.		<i>Let</i> him his soul's beauty
georpe biŕonge.	30	earnestly cultivate,
on góðeŕ ƕillan.		after God's will,
ƕ þær peorðe.		and there so become,
ŕorða ƕ ðæða.		in words and deeds,

þeapa 7 ȝeþonca.	manners and thoughts,
þenden him þeow populð.	while this world to him
ŕceadum ŕcŕþende.	in shadows passing
ŕcinan mote.	may shine,
þ he ne ŕopleoŕe.	that he lose not
on þaŕ lænan tīð.	in this fading time,
hiŕ ðneameŕ blæð.	his fruit of joy,
7 hiŕ ðaȝena ŕum.	and his days' number,
7 hiŕ peoŕceŕ plite.	and his work's beauty,
7 pulðneŕ lean.	10 and reward of glory,
þætte heoŕoneŕ cȳning.	which heaven's King,
on þa halȝan tīð.	at that holy tide,
ŕoðŕæŕt ŕȳleð.	just, giveth,
to ŕȳȝoŕ-leanum.	as glorious rewards
þam þe him on ȝæŕtum.	to those who him in spirit
ȝeoŕne hȳnað.	fervently obey,
þōn heoŕon 7 hel.	when heaven and hell,
hæleþa beapnum.	with <i>the</i> sons of men,
ŕŕa ŕeoŕum.	<i>the</i> souls of mortals,
ŕȳlbe peoŕþeð.	20 shall be fill'd,
ȝŕunðaŕ ŕpelȝað.	<i>when th'</i> abyss shall swallow
ȝoðeŕ ȝŕacan.	<i>the</i> deniers of God,
lacende leȝ.	bickering flame
laðpende men.	hostile men
þneað þeoð-ŕceaþan.	shall chastise, arch-spoilers,
7 no þonan lætað.	and not thence let <i>them</i>
on ȝeŕean ŕapan.	go in joy
to ŕeoŕh-nepe.	to <i>a</i> refuge,
ac ŕe bŕȳne binðeð.	but the fire shall bind,
bīð ŕæŕtne hepe.	30 shall bite <i>the</i> fast multitude, [men.
ŕeoð ŕŕena beapn.	hostilely shall afflict <i>the</i> sons of
ŕŕecne me þinceð.	Presumptuous to me <i>it</i> seems,
þæt þaŕ ȝæŕt-beŕenð.	that those bearing spirit
ȝīman nellað.	will not heed,

3. ŕcŕþendum? '*For man walketh in a vain shadow.*'

30. bīc?

H

men on mode.
 þōn mǎn hƿæt.
 him ƿe ƿalbenð to.
 ƿƿace ƿeƿette.
 laþum leodum.
 þōn liƿ 7 ðeað.
 ƿaþlum ƿƿelȝað.
 bið ƿurða hūƿ.
 open 7 oðeaƿeð.
 að-logum onȝean.
 ðæt ƿceolon ƿýllan.
 ƿinen-ȝeopne men.
 ƿƿeaƿtum ƿaþlū.
 þōn ȝýnna ƿƿacu.
 ƿcýlbignu ƿcolu.
 aƿcýneð ƿeoƿþeð.
 heane ƿrom halȝum.
 on heaƿum-cƿale.
 ðær ƿceolan þeoƿaƿ.
 7 þeob-ƿceaþan.
 leaƿe 7 ƿoƿleȝene.
 liƿeƿ ne ƿenan.
 7 mǎn-ƿƿoƿan.
 moƿþoƿ-lean ƿeon.
 heaƿð 7 heoƿo ȝum.
 þōn hel nimeð.
 ƿæƿleaƿna ƿeoƿuð.
 7 hi ƿalbenð ȝieƿeð.
 ƿeondum in ƿoƿpýrð.
 ƿā þƿoƿiað.
 ealðoƿ-bealu eȝeƿlic.
 eaƿum bið ƿe þe ƿile.
 ƿinenum ȝeƿýrcan.
 þæt he ƿāh ƿcýle.

14. ƿƿace?

(men in mind)
 when any evil
 on them the Lord
 [31 b.] in vengeance may impose,
 on *the* hostile people.
 When life and death
 souls shall gorge,
 shall *the* house of torments be
 open and shown
 10 towards *the* perjurers ;
 that shall fill
 sinful men
 with *their* swart souls :
 then, in punishment of sins,
the shoal of guilty
 shall be separated,
the base from *the* holy,
 in pernicious death :
 there shall thieves,
 20 and arch-spoilers,
the false and fornicators,
 for life hope not ;
 and false swearers
the reward of crime shall see,
 hard, and intensely grim :
 then hell shall take
the host of faithless,
 and *the* Lord shall give them
 in perdition to *their* foes ;
 30 hate *they* shall suffer,
 vital ill terrific :
 miserable shall be he who will
 work by crimes,
 so that he a foe shall

24. MS. moƿoƿ.

from his gecýppenbe.
 aſcýneb peorðan.
 æt dom-bæge.
 to ðeaðe niþer.
 under helle cinn.
 in þæt hære fýr.
 under lize locan.
 þær hý leomu pæcað.
 to bindenne.
 7 to bæpnenne.
 7 to ſpinzenne.
 fýrna to pite.
 ðonne haliz gæſt.
 helle biluceð.
 moþer-huſa mæſt.
 þurh meahc ȝodeſ.
 fýrfe fulle.
 7 feonda here.
 cýningeſ porðe.
 ge biþ cpealma mæſt.
 ðeoſla 7 monna.
 þ̅ 17 ðneamleaf huf.
 ðær æniz ne mæz.
 oþer loſian.
 calban clōmum.
 hý bræcon cýningeſ porð.
 beorht boca biboð.
 forþon hý abidan ſceolon.
 in ſin-niht.
 ȝar ende leaſ.
 fýren-bædum fā.
 forð þropian.
 ða þe her hogdun.
 heoſon-ſiceſ þrým.

from his Creator
 be cut off
 at doomsday,
 to death beneath,
 among hell's race,
 in the hot fire,
 under locks of flame :
 there they *their* limbſſhallstretch,
 to be bound,
 10 and to be burn'd,
 and to be scourged,
 in punishment of ſins.
 When *the* Holy Spirit
 hell ſhall lock,
 of death-houſes greateſt,
 through might of God,
 of fire full,
 and *the* hoſt of fiends,
 at *the* King's word,
 20 that ſhall of plagues be greateſt,
 of devils and of men.
 That is *a* joyleſſ houſe,
 there not any may
 other looſen
 from *the* cold bondſ :
their King's word they brake,
the Scriptures' bright beheſt,
 therefore they muſt abide,
 in eternal night,
 30 endleſſ pain,
 ſtain'd with crimeſ,
 thenceforth ſuffer,
 they who here deſpiſ'd
 heaven's kingdom's glory.

24. oþerne leoſan?

29. MS. ſinnehte.

þōn þa gecopenan.
 forþe crīst beƿað.
 beorhte f̃rætre.
 h̃yra blæb leofað.
 æt bom-bæge aȝan.
 ðream mið ȝobe.
 liƿer liƿer.
 þær þe alȳfeb biƿ.
 halȝra ȝehƿam.
 on heofon-ri-ce.
 ðæt iȝ ȝe eƿel.
 þe no ȝeendab feorþeð.
 ac þær ȝymle forð.
 ȝýnna leaȝe.
 ðream fearðiað.
 ðrȳhten loȝiað.
 leofne liƿer fearð.
 leohte biƿunðne.
 ȝibbum biƿfeðeðe.
 ȝorȝum biƿeneðe.
 ðreamum ȝebȳrðe.
 ðrȳhtne ȝelȳfe.
 aƿo to ealðne.
 enȝla ȝemanan.
 þrucað mið bliȝe.
 beorht mið liȝe.
 f̃reogað folceȝ fearð.
 fæðer ealra.
 ȝepealb haƿað ȝ healðeð.
 halȝra feorub.
 ðær iȝ enȝla ȝonȝ.
 eabȝra bliȝ.
 þær iȝ ȝeo ðȳne.
 ðrȳhtneȝ onȝien.

When the chosen
 before Christ shall bear
 bright treasures,
 their fruit shall live,
they shall at doomsday have
 joy with God
 of *the* soft life,
 which shall be allow'd
 to every of *the* holy,
 in heaven's kingdom :
 that is the land,
 which shall not be ended,
 but there ever forth
 sinless
they shall joy possess,
the Lord shall praise,
 life's dear Guardian,
 with light encircled,
 in peace inwrapt,
 from cares protected,
 by joys endear'd,
 to *the* Lord faithful ;
 for evermore
 angels' fellowship
 shall with bliss enjoy,
 bright with grace ; [kind,
 shall love *the* Guardian of man-
 Father of all ;
 power shall have and hold
the host of holy.
 There is angels' song,
 bliss of *the* blessed,
 there is the dear
 face of *the* Lord,

eallū þam ƷeƷælƷum.	to all the happy
Ʒunnan leohtra.	than <i>the</i> sun brighter ;
ðær iƷ leofra luƷu.	there of <i>those</i> dear is love,
liƷ butan ende-ðeaðe.	life without final death,
Ʒlæð Ʒumena ƷeoƷuð.	a glad host of men,
ƷioƷuð butan ylðe.	youth without age,
heoƷon-ðuƷuða þƷým.	glory of <i>the</i> heavenly train,
hælu butan ƷaƷe.	health without pain,
Ʒýht-ƷƷenimendum.	to <i>the</i> right doers ;
ƷæƷt butan ƷeƷinne.	10 rest without toil
ðóm-eaðƷƷna.	of <i>the</i> blessed ;
ðæƷ butan þeoƷtƷū.	day without darkness,
beoƷht blæðeƷ Ʒull.	bright, of enjoyment full,
bliƷ butan ƷoƷƷum.	bliss without sorrows,
ƷƷuð ƷƷeondum biƷƷeon.	peace between friends,
ƷoƷð butan æƷeƷtum.	ever without jealousies,
ƷeƷælƷū on ƷƷeƷle.	to <i>the</i> blessed in heaven,
Ʒið butan niðe.	amity without envy,
halƷum on ƷemonƷe.	among <i>the</i> holy :
niƷ þær hunƷoƷ ne þƷƷƷt.	20 there is nor hunger nor thirst,
ƷlæƷ ne ƷƷāƷ leƷeƷ.	sleep nor grievous ail,
ne Ʒunnan bƷýne.	no sun's burning,
ne cýle ne ceapo.	no chill, no care,
ac þær cýningeƷ ƷieƷe.	but there <i>their</i> King's grace
apo bƷucað.	ever enjoy
eaðƷƷna ƷeðƷýht.	<i>the</i> company of <i>the</i> bless'd,
ƷeoƷuða Ʒlite ƷcýnaƷt.	of hosts in aspect most beauteous,
ƷulðƷeƷ mið ðƷýhten :	glory with <i>their</i> Lord.

24. MS. ƷieƷ, after which is an erasure.

II.

ðe bið ȝeƿeana fæȝnaȝt. [32 b.]	That shall of joys be greatest,
þonne hȝ æt fȝrȝmðe ȝemetað.	when they at first shall meet,
enzel ȝ ȝeo eadȝe ȝapl.	<i>the</i> angel and the happy soul ;
oȝȝieȝeþ hio þaȝ eorþan ȝȝnne.	<i>when</i> it resigns the joys of earth,
ȝorlæteð þaȝ lænan ðneamaȝ.	forsakes these frail delights,
ȝ hio ȝiþ þam lice ȝebæleð.	and from the body it shall part.
ððn cȝið ȝe enzel.	Then shall <i>the</i> angel speak,
haȝað ȝlðȝan hæð.	(shall have <i>an</i> elder form)
ȝȝeteð ȝæȝt oþeȝne.	<i>one</i> spirit greet <i>the</i> other,
abeoðeð hī ȝoðeȝ æȝenðe.	announce to it God's errand :
nu þu moȝt ȝeȝan.	' Now thou may'st go
þiðeȝ þu ȝunðabeȝt.	whither thou yearnedst
longe ȝ ȝelome.	long and often ;
ic þec læðan ȝceal.	I shall lead thee ;
ȝeȝaȝ þe ȝunðon ȝeþe.	<i>the</i> ways shall be pleasant to thee,
ȝ pulðȝeȝ leoht.	and glory's light
toȝht ontȝneð.	bright disclosed ;
eapȝ nu tið-ȝana.	<i>thou</i> art now <i>a</i> traveller
to þam halȝan hām.	to that holy home,
þæȝ næȝȝe hȝeoȝ cȝmæð.	20 where rue never cometh,
eðeȝ-ȝonȝ ȝoȝe ȝȝmþū.	<i>a</i> refuge from afflictions ;
ac þæȝ biþ engla ðneam.	but there is joy of angels,
ȝið ȝ ȝeȝælȝȝeȝ.	peace and happiness,
ȝ ȝapla næȝt.	and souls' rest ;
ȝ þæȝ ā to ȝeoȝe.	and there for evermore
ȝeȝeon motun.	may be glad,
ðȝȝman mīð ðȝȝhten.	be joyful with <i>the</i> Lord,
þa þe hȝȝ ðomaȝ heȝ.	those who his judgments here
æȝnað on eorþan.	fulfil on earth ;
he him ece lean.	30 he for them reward eternal
healbeð on heoȝonum.	holdeth in heaven,

26. MS. motum.

þær je hýhta ealra.		where the highest
cýninga cýning.		King of all kings
ceartrū pealbeð.		o'er <i>the</i> cities swayeth.
ðæt rind þa getimbru.		Those are the structures,
þe nú týðrúað.		which shall not decay,
ne þam fone ýrmþum.		nor, through sorrows, to them
þe þær in-punnað.		who dwell therein
lif arprungað.		shall life fail,
ac him bið lenge.		but shall to them be length,
hurel geozube brucað.	10 youth <i>they</i> shall enjoy,
7 goðer miltja.		and God's mercies.
þíðer goðfærtja.		Thither of <i>the</i> just
farla motun.		<i>the</i> souls may
cuman æfter cpealme.		come after death ;
þa þe ær crýter æ.		they who ere Christ's law
lærað 7 læftað.		teach and fulfil,
7 hý lof nærað.		and his praise exalt,
oferpinnað þa apýrgðan gæftar.		shall overcome the cursed spirits,
biçytað him pulbrej næfte.		get for themselves in glory rest,
hþíðer fceal þær monner.	20	thither shall of man
mob artizan.		<i>the</i> mind ascend,
ær oþþe æfter.		sooner or later,
þón he hý ænne hej.		when he here his own
gæft biçonge.		spirit cultivates,
þ je goðe mote.		that he may into God's
pomma clæne.		(clean of crimes)
in zepealb cuman.		dominion come.'

5. ne for nu ?

20. þíðer ?

25. ægenne ?

POEM MORAL AND RELIGIOUS.

<p> Monge rinbon. zeonb midban-geapb. habaſ unðer heofonum. þa þe unhaligra. num arijað. pe þær riht magun. æt æghwylcum. anra gehýran. gif pe halig bebodu. healban willað. mæg nu rihtor guma. ræle brucan. godra tida. 7 his gæste forð. pegeſ willan. woruld is onhweſed. colap cwiſteſ lufu. rinban cwiſtinga. zeonb midban-geapb. monge ariſene. ſwa þ̅ geapu iſ. godes ſpel-bodan. wordum ſægdon. 7 þurh witeðom. eal anemdon. ſwa hit nu gongeð. ealrað eorþan blæb. æwela gehwylcne. 7 of wite penðað. wæſtma gecynbu. biþ ſeo rihte tid. </p>	<p> [33 a.] Many <i>there</i> are, throughout mid-earth, conditions under heaven, which arise from <i>the</i> number of unholy ; we therefore rightly may from every one hear, if we <i>the</i> holy commandments will hold : now may <i>the</i> wise man enjoy prosperity, good times, and for his spirit hereafter desire <i>its</i> way. <i>The</i> world is agitated, cooeth love of Christ, temptations are, throughout mid-earth, many arisen, as that in days of yore God's messengers in words said, and through prophesy all declar'd, as it now goeth. Earth's produce age impairs of every nature, and from <i>their</i> beauty turns <i>the</i> kinds of fruits ; the later time is </p>
---	--

5. rihte?

ƿæða gehƿýlceſ.
 mætræ in mæzne.
 ƿorþon ge mon ne þearf.
 to þýrre ƿoruldre.
 ƿýrpe gehýcƿan.
 þ he uſ ægſnan.
 geſean brynge.
 oſer þa nýſaſ.
 þe ƿe nú bneogað.
 ærþon endbren.
 ealle geſceapre.
 ðe he geſette.
 on ſix daƿum.
 ða nu under heoronum.
 haðaſ cennað.
 micle ƿ mæte.
 iſ þeſ midban-geaſ.
 ðalum geðæled.
 ðryhten geapað.
 hƿær þa earbren.
 þe hiſ æ healben.
 geſið he þa ðomaſ.
 ðoƿra gehƿýlce.
 ƿonian ƿ ƿenban.
 oſ ƿoruld-ryhte.
 ða he geſette.
 þurh hiſ ƿýlſeſ ƿóſ.
 he ſe la ſindeð.
 ſea beoð geƿone.
 ſume him þæſ haðeſ.
 hliſan ƿillað.
 ƿeƿan on ƿorðum.
 ƿ þa ƿeorð ne ðoð.
 bið him eorð-ƿe.
 oſer þ ece liſ.
 hýhta hýht.

of every seed
 in strength more limited ;
 therefore man should not
 to this world's
 chance *his* thoughts direct,
 that he to us fair
 joy may bring,
 above th' iniquities,
 which we now suffer,
 10 ere *an* end shall have
 all *the* creatures,
 which He *here* placed
 in six days,
 which now under heaven
 conditions generate,
 great and mean.
 This mid-earth is
 into parts divided ;
the Lord beholdeth
 20 where those inhabit,
 who his law hold ;
 he seeth the decrees
 on each day
 wane and turn
 from worldly right,
 which he establish'd
 through his own word :
 He shall many find,
 few shall be chosen.
 30 Some their condition's
 fame desire
 to bear in words,
 and these works do not,
 to them is earthly wealth,
 above th' eternal life,
 highest of hopes.

5. ƿýrpe, lit. *jactus*.

re gehpȳlcum ſceal.	[33 b.]	they shall to every
folb-buendra.		inhabitant of earth
ſrembe zeƿeopra.		become strange,
ſopþon hý nū hýrpað.		because they now afflict
halizra mōð.		the minds of <i>the</i> holy,
ða þe him to heopon.		those who on heaven
hýze ſtaþeliað.		fix <i>their</i> thought :
ƿiton ꝥ re eleð.		they know that man
ece biðeð.		eternal bideth
ealra þære menzu.	10	of all the multitude,
þe zeoub midðan-zeapð.		that through mid-earth
ðrýhtne þeoprað.		serve <i>the</i> Lord,
ȝ þær ðeoran ham.		and that dear home
ƿilnað bi zeƿýrhtum.		desire for <i>their</i> works :
ƿra þaſ ƿoruld-zeſtneon.		(so this world's treasures,
on þa mæran zōð.		in the greater good
biutad ƿeoprað.		shall be hidden,) when that desire
ðōn þæt zeƿýrnað.		they over whose heads
þa þe him zober egra.	20	fear of God impendeth ;
hleonaþ oƿer.heaƿdum.		these are with the highest
hý þý hýrta beoð.		grandeur afflicted ;
þrýmme zeþreade.		this life
þýrre lifer.		<i>they</i> by command enjoy,
þurh biðodu brucað.		and for the better ever
ȝ þær betran ſopð.		wish and hope,
ƿýrcað ȝ ƿenaþ.		strive after glory,
ƿulðreſ hýcgað.		give alms,
ſellað ælmeſſan.		comfort <i>the</i> poor,
earme ſreſnað.	30	are liberal
beoð ſúm-mode.		of just gains,
ſýhta zeſtneona.		love with gifts
luſiað mid lacum.		those who less possess,
þa þe læſ agun.		daily serve <i>the</i> Lord ;
ðæghrað ðrýhtne þeopraþ.		He will their deeds behold.
he hýra ðæbe ſceapað.		

1. hī gehpȳlcum ſceolon?

17. bemiden? MS. biutad.

8. cleð for hæleð, for the sake of the alliteration.

27. MS. býcgað.

29. r. ſreſnað.

<p> rume þa puniað. on pertennum. recað 7 zepittað. rýlfra pillum. hamar on heoltrum. hý ðær heofoncundan. bolber bidað. oft him brogan to. laðne zelæbeð. re þe him lifer of-ðunn. eapeð him egran hwið. idel pulbor. brægzð-pir bona. harað beza cwear. eahteð an-buendra. forne him englas stonbað. gearpe mid gæpta pæpnum. beoþ hýra geoca gemýndge. healbað haligra fæorh. piron hýra hýht mid brýhten. þ rind þa gecortan ceman. 21 þa þam cýninge þeopað. re næfre þa lean alegeð. þa þe hýr lufan adneogeð : </p>	<p> Some who dwell in <i>the</i> wastes, <i>who</i> seek and occupy, with <i>their</i> own wills, homes in caverns, these the heavenly dwelling-place await: oft to them dread hateful bringeth he who them life grudgeth, sometimes showeth them terror, sometimes vain glory, <i>the</i> crafty murderer hath power of both, <i>he</i> persecuteth <i>the</i> lone-dwellers : before them angels stand ready with spirits' weapons, <i>they</i> are of their safety mindful, <i>they</i> preserve the life of <i>the</i> holy, <i>they</i> know their hope with <i>the</i> Lord. These are the proved champions, who serve the King, who never wrongs of their rewards those who bear his love. </p>
---	---

THE LEGEND OF SAINT GUTHLAC.

I.

<p> Magun pe nu nemnan. þ ur neah zepearð. þurh haligne. hæð gecýþeb. </p>	<p> We now may name what was nigh to us through holy state made known, </p>
---	--

[34 a.]

6. MS. heofoncunbun.

10. of-an?

11. MS. egran.

18. geoce?

22. r. þeoprað.

23. aleogeð?

24. r. adneogað.

hu guthlac his.
 in goder pillan.
 mod gerehte.
 man eall forreah.
 eorðlic æþelu.
 úpp gemunde.
 ham in heofonum.
 him pær hýht to þā.
 riþþan hine inlýhte.
 reþe lifer peƷ.
 Ʒærtum Ʒearpað.
 Ʒ him Ʒiefe Ʒealbe.
 engelcunbe.
 þ he ana onƷan.
 beorƷ-reþel buƷan.
 Ʒ hiƷ blæb gode.
 þurh eaðmebu.
 ealne ƷeƷealbe.
 ðone þe he on ƷeoƷuðe.
 biƷan Ʒceolbe.
 poƷulbe pýnnum.
 hine Ʒearb biheolb.
 halƷ of heofonum.
 Ʒe þæt hluttƷe mōb.
 in þær ƷæƷter Ʒōb.
 ƷeoƷne tƷrýmebe.
 ÐƷæt þe hýrðon opt.
 þ Ʒe halƷa Ʒer.
 in þa æƷeƷtan.
 ælbu Ʒelufabe.
 ƷƷecneƷƷa Ʒela.
 ƷýrƷt pær ƷƷa-þeana.
 in goder dome.
 hƷonne guthlac.
 on hiƷ onbƷietan.

how Guthlac his,
 after God's will,
 mind directed,
 all sin despis'd,
 earthly grandeur,
 contemplated on high
 a home in heaven ;
 for him was hope to that,
 when him had enlighten'd
 10 he who life's way
 to souls prepareth,
 and to him grace had given
 angelical ;
 so that he alone resolv'd
 a mountain dwelling to inhabit,
 and his life to God,
 in lowliness,
 all gave,
 which he in youth
 20 it is said had pass'd
 in pleasures of *the* world.
 Him a guardian held,
 holy from heaven,
 who that pure mind,
 in the spirit's good,
 earnestly confirm'd.
 Yes ! we oft have heard,
 that the holy man,
 in his first
 30 age, loved
 many vicious courses ;
 a time was nathless,
 in God's dispensation,
 when to Guthlac,
 into his understanding,

22. MS. Ʒearþ.

engel ƿealde.
 ꝥ him ƿƿeðƿaden.
 ƿynna luſtaſ.
 Tīð ƿæſ toƿearð.
 hine tƿegen ymb.
 ƿearðas ƿacedon.
 þa ƿeƿin ðruƿon.
 engel ðrýhtneſ.
 7 ƿe áteła ƿæſt.
 Na læſ hý him ƿelice.
 lape bæron.
 in hīſ modeſ ƿemýnð.
 monƿum tīðum.
 Oþeſ him þaſ eorþan.
 ealle ƿæƿðe.
 læne undeſ lýfte.
 7 þa longan ƿōð.
 heƿede on heoronum.
 þæſ halƿa.
 ƿapla ƿeſittað.
 in ƿiƿon-ƿulðne.
 ðrýhtneſ ðneamaſ.
 he him ðæða lean.
 ƿeorne ƿieldeð.
 þam þe hīſ ƿieſe ƿillað.
 þicƿan to þonce.
 7 him þaſ ƿopulð.
 uttoſ lætan.
 þōn þæt ece līf.
 Oþeſ hme ƿcýhte.
 þæt he ƿceaðena ƿemot.
 nihteſ rohte.
 7 þuſh neþinge.
 ƿunne æfteſ ƿopulðe.
 ƿpa ðoð ƿƿæc-mæcƿaſ.

22. ðneameſ?

an angel gave,
 what in him still'd
 lust for sins.
The time was at hand—
 about him two
 guardians watch'd,
 who strife maintain'd,
 an angel of *the* Lord
 and the fell spirit.
 10 Not they to him like
 lore convey'd,
 into his mind's memory,
 at many times :
The one to him this earth
 all declar'd
 fading beneath *the* sky,
 and the lasting good
 prais'd in heaven,
 where of *the* holy
 20 *the* souls sit
 in triumphant glory
 of *the* Lord's joy.
 He to them *their* deeds' reward
 readily payeth,
 to them who will his grace
 with thanks accept,
 and for him this world
 leave more utterly,
 than the eternal life.
 30 *The* other him persuaded,
 that he a robbers' meeting
 by night should seek,
 and through villains
 strive after *the* world :
 so do wretches,

33. r. niþinge, MS. ne þuſge.

<p> þa þe ne bimuruað. monner feope. þær þe him to honða. huþe zelæðeð. butan hý þý neaþe. næðan motan. Ðpa hý hine trýmedon. on tpa healfa. oþþæt þær Ʒerinner. peoroda ðrýhten. on þær engles ðóm. ende Ʒereahte. feond þær Ʒeflýmeð. riþþam frofne ƷæƷt. in Ʒuðlacef. Ʒeoce Ʒepunade. luƷade hine Ʒ lærþe. lenge hu ƷeorƷnor. þ̃ him leofeban. lonðer pýune. bolð on beorhƷe. oƷt þær bƷoƷa cƷom. eƷerlic Ʒ uncuð. ealb-feonda nið. Ʒearo-cƷæƷtum Ʒriþ. hý him Ʒýlf hýna oƷrýn ýpðon. Ʒ þær ær þela Ʒetla Ʒeræton. þonan rið tuƷon. riðe paðe. pulðne býrcƷræbe. lýft-lacende. þær Ʒeo lonðer ƷƷop. bimþen Ʒone monnum. oþþæt meotuð onpƷah. beorƷ ōn beapƷe. þa Ʒe býcla cƷom. </p>	<p> those who care not for [34 b.] <i>the</i> man's soul, who to their hands leaðeth <i>the</i> spoil, but <i>that</i> they of the plunder may dispose. Thus they him exhorted, on two sides, till of the strife, 10 <i>the</i> Lord of Hosts, after the angel's judgment, an end directed. <i>The</i> fiend was put to flight, after which <i>the</i> spirit of comfort in Guthlac's aid continued, lov'd him and advis'd (<i>the</i> longer <i>the</i> more welcome) that <i>they</i> should him allow 20 <i>the</i> land's delight, a dwelling in <i>the</i> mountain. Oft there terror came dreadful and wonderful, <i>the</i> malice of <i>the</i> old fiends, strong in guileful arts. [show'd, They to himself their aspect and there before had many seats thence had journey'd [establish'd; a wide wandering, 30 cut off from glory, fluttering in air. That spot of land was hidden from men, till that God disclos'd <i>the</i> mountain in <i>the</i> grove, when <i>the</i> builder came, </p>
--	---

re þær haligne.
 hām āwærðe.
 naler þý he grembe.
 þurh gretunga.
 læner lif-pelan.
 ac þæt lond gobe.
 fægne gefreoþode.
 riþþan feond oferpon.
 crifter cempa.
 he gecorðað pearð.
 in gemýnbigrā.
 monna tidum.
 ðara þe nu gena.
 þurh gærtlicu.
 pundor peorðiað.
 7 his wiðdome.
 hlifan healbað.
 þ̅ re halga þeop.
 elne ge-eobe.
 þa he ana geræt.
 dýgle ftope.
 ðær he drihtnes lof.
 neahte 7 wærðe.
 of þurh neorðe abeað.
 þam þe þroweþa.
 þearf lufedon.
 godes ærendo.
 þa him gært onppah.
 lifes rihtfæm.
 þæt he his lic-homan.
 pýnna forpýrðe.
 7 woruld-bliþa.
 gefeþa fetla.
 7 gýmbel-daga.

10. MS. gecorðað.

who there a holy
 home rear'd up,
 not because he car'd,
 through covetousness,
 for *the* frail goods of life,
 but that land to God
 would fairly set apart,
 when had overcome *the* fiends
 Christ's champion.
 10 He was tempted
 in *the* times
 of men remembering,
 of those who yet
him for *his* spiritual
 miracles honour,
 and his wisdom's
 fame preserve,
 which the holy minister
 zealously cultivated,
 20 when alone he sate
 in *the* secret place,
 where he *the* Lord's praise
 recited and exalted.
 Oft *he* through speech announced,
 to those who martyrs'
 habits lov'd,
 Gods errands,
 when to him *the* spirit reveal'd
 life's wisdom ;
 30 so that he to his body
 pleasures denied,
 and worldly joys,
 soft seats,
 and festive days,

13. hine seems wanting after þe.

ƿp̃ylce eac iðelna.
 eaƷena p̃ynna.
 Ʒieſelan Ʒiełpliceſ.
 him ƿæſ Ʒodeſ eƷra.
 maſa in Ʒem̃ynbum.
 þōn he menniſcum.
 þ̃ñyme æfteſ-þonce.
 þeƷan polde.

[35 a.]

so also *the* vain
 pleasures of *the* eyes,
 of pompous garb.
 To him was fear of God
 great in mind,
 when he of human
 grandeur jealously
 would partake.

II.

Ʒoð ƿæſ Ʒuðlac.
 he in Ʒæſte bæſ.
 heoƿoncunðne h̃yht.
 hælu Ʒeſæhte.
 ecan liƿeſ.
 him ƿæſ engel neah.
 fæle f̃neoðu-ƿearð.
 þam þe feaſa f̃um.
 mearc-lonð Ʒeſæt.
 þæſ he monƷum ƿearð.
 b̃yren on b̃r̃ytene.
 Ʒiþþan bioſƷ Ʒeſtah.
 eadiƷ oſet̃ta.
 Ʒ ƿiƷeſ hearð.
 Ʒ̃p̃neðe hine Ʒeoſne mið.
 Ʒæſtlicum ƿæpnum.
 poſƷ bletƷaðe.
 * * *
 him to æt-Ʒælle.
 æſeſt aſeſe.

[35 a.]

10

20

Good was Guthlac,
 he in spirit bare
 heavenly hope,
 was mindful of *the* blessing
 of eternal life.
 Him was *the* angel nigh,
 (*a* faithful loving guardian),
 him, who one of few
the march-land occupied.
 There he to many was
 an example in Britain,
 after that *the* hill ascended
the blessed champion ;
 and, bold in war,
 had himself girded zealously with
 ghostly weapons ;
 bless'd *the* plain
 * * *
 for his refection place,
 first rear'd up

7. æfþonce?

19. MS. b̃r̃ytene.

25. Here some lines are wanting.

cniſter ſode.
 þær ge cempa oferſpon.
 fæcneſſa ſela.
 fæome ſunðum monze.
 Ʒoðer þropera.
 pe þær Ʒuðlace.
 ðeoppýrðne ðæl.
 ðrýhtne cennað.
 he him riƷe ſealde.
 7 rihtcræft.
 munðbýrð meahca.
 þōn menƷu cƿom.
 ſeouða ſær-ſcýtum.
 fæhðe ſæraan.
 ne meahƿon hý æfeſte.
 an-foſlætān.
 ac to Ʒuðlaceſ.
 Ʒarƿe Ʒelæbbu.
 fæarunƷa ſela.
 him þær ſultum neah.
 enƷel hine elne trýmeðe.

þōn hý him ýrpe hƿeopan.
 fæcne fýrfe pýlme.
 Ʒtoðan hum on feðe.

* * * *

hƿearfum cƿædon.
 þæt he on þam beorƷe.
 býrnan ſceolde.
 7 hý hƿ-homan.
 hƷ forſƿelƷan.
 þæt hý earfeþu.
 eal Ʒelumpe.

4. fæom-foſlætān?

24. The line alliterating with hƿearfum cƿædon is wanting, though the sense seems unimpaired.

Christ's rood.
 There the champion overcame
 divers perils,
 by *his* bold words many,
 God's martyr;
 we therefore Guthlac's
 precious lot
 to *the* Lord ascribe;
 He him victory gave,
 10 and wisdom's craft,
 protection of *his* powers.
 Then *a* many came
 of foes with wiles,
 to raise up strife:
 they could not envy
 forsake,
 but to Guthlac's
 spirit led
 temptations many.
 20 To him support was nigh,
the angel him with courage
 strengthen'd,
 when they to him angrily cried;
 audaciously with fire's heat
 stood in his path;
 * * * *
 said in turns,
 that he on that mountain
 should be burnt,
 and his body
 30 flame devour;
 that his trouble
 all would fall,

5. þropera?

mōð-ceapu mægum.
 ȝif he monna ðream.
 of þam onleze.
 eȝt ne polbe.
 ȝylfa ȝerecan.
 ȝ hiȝ ȝibbe ȝȝht.
 mið mon-cynne.
 manan cƿæpte pillum.
 beƿitigan lætan.
 ȝƿæce ȝtille.
 ðƿa him ȝȝraðe.
 ȝe ƿor ealle ȝƿræc.
 ȝeonba menȝu.
 no þȝ ƿorhtƿa ƿæȝ.
 ȝuðlaceȝ ȝæȝt.
 ac him ȝoð ȝealde.
 ellen ƿiþ þam eȝȝan.
 þæt þæȝ ealb-ȝeonbeȝ.
 ȝcȝlbiȝna ȝcolu.
 ȝcome þȝropeðon.
 ȝæron teon-ȝmiðȝ.
 toȝneȝ ȝulle.
 cƿæðon þ̅ him ȝuðlac.
 eac ȝoðe ȝȝlfum.
 earȝeþa mæȝt.
 ana ȝeȝnemeðe.
 ȝiþþan he ƿor plence.
 on ȝeȝtenne.
 beonȝaȝ þȝæce.
 þæȝ hȝ biðinge.
 earȝme ȝȝacan.
 æȝon mortun.
 æȝter tinterȝum.
 tiðum þȝucan.

29. beonȝeȝ þȝæce?

his sorrow, on *his* kindred,
 if he *the* joy of men,
 from that warfare,
 again would not
 himself seek,
 and his right of kin,
 with mankind,
 willingly, with greater skill,
 let be administer'd ;
 10 ceasing *his* exile.
 So him provok'd
 he *who* spake for all
the multitude of foes.
 Not the more fearful was
the soul of Guthlac,
 for to him God had given
 courage against that terror,
 so that the old enemy's
 shoal of guilty
 20 suffer'd shame.
 The evil-doers were
 of anger full,
 said that to them Guthlac,
 and eke to God himself,
the greatest troubles
 had alone occasion'd,
 since that he for pride,
 in *the* waste,
the mountain occupied,
 30 where *a* bidding they,
 miserable apostates,
 might formerly,
 after torments,
 at times enjoy ;

32. MS. mortum.

þōn hý of paþum.
 perþe cþoman.
 nerþan rýne-þnaþum.
 noþe ȝereþon.
 þær him ȝeo ȝelyþeþ.
 þurh lýtel fæc.
 ȝtoþ ȝeo ðýȝle ȝtoþ.
 ðrýhtne in ȝemýnþum.
 ídel ȝ æmen.
 eþel-riehhte ȝeop.
 bāþ biþæce.
 betran hýrþeþ.
 to þon ealð-þeonþaþ.
 onþan noman.
 ȝpa hı ȝingaleþ.
 ȝonȝe ðneoȝað.
 ne motun hı on eorþan.
 earþeþ þrucan.
 ne hý lýft ȝpeþeþ in.
 leoma-þærtum.
 ac hý hleo-leaþe.
 hama þoliaþ.
 in ceapum cþiþað.
 cþealmeþ ȝiþcaþ.
 pillen þæt him ðrýhten.
 þurh ðeaþeþ cþealm.
 to hýna earþeþða.
 enþe ȝerýme.
 ne moȝtun hý ȝuðlaceþ.
 ȝæfte ȝceþþan.
 ne þurh ȝar-ȝleȝe.
 ȝaple ȝeþælan.
 ȝiþ lic-homan.
 ac hý lȝe-ȝearþum.
 ahoþun hearþ-ȝtaþaþ.

20. leomu-?

when they from wanderings
 weary came,
 rested *a* space of time,
 in repose rejoiced,
 to them it was allow'd,
 for *a* little space.
 The secret spot stood
 (in *the* Lord's memory)
 void and desolate,
 10 far from patril rights,
 abode *the* visit
 of *a* better keeper,
 at which *the* ancient foes
 took umbrage,
 so they perpetual
 sorrow suffer:
 they might not on *the* earth
 enjoy *a* dwelling
 nor doth air lull them in
 20 *its* embraces;
 but they shelterless
 lose *their* homes,
 in sorrows mourn,
 wish for death,
 desire that *the* Lord,
 through pang of death,
 to their troubles
 would grant *an* end.
 They might not Guthlac's
 30 spirit injure,
 nor through painful stroke
his soul separate
 from *the* body,
 but they with lying arts
 rais'd up mischief,

25. ȝillaþ?

<p> hleahtor alezdon. forþe feofebon. þa hi firiðra oferfretag. pearf on forþe. fceolbon fneac-mæcgar. ofgiefan gnonnenbe. gnebe beofgar. hfeþne hý þa-gena. [36 a.] goder ffracan. fæzdon far-ffarum. 10 fife geheton. þ he deafa gebal. ðneozan fceolbe. gý he lenz bibe. laþfan gemoteþ. hfonne hý mif menzu. mafan crome. þa þe for hif life. lýt forgebod. guðlac him onzean-fingode. 20 cpeð þæt hý gielpan ne þofrtan. bæbum fife ðfýhtneþ meahfum. þeah þe ge me deað gehaten. mec fife fife þam nifum zenefzan. 30 fe þe eoffum nýdum pealbeð. an if ælmihfz gob. fe mec mæz eaðe gefcýlfan. he min feofz ffeofað. ic eop fe la fille. foþa gefeczan. mæz ic þif fetl on eop. butan eafpeðum. ana gefofingan. ne eam ic ffa fealōz. </p>	<p> laughter laid aside, with sorrow sigh'd, [stronger when they had overcome a guardian in <i>the</i> plain. <i>The</i> exiles must grieving give up <i>the</i> green hills; yet they still (deniers of God) said with pain, vehemently threaten'd, that he death should undergo, if he longer should await a more hostile meeting, when they with a many great should come, who for his life car'd little. Guthlac them answer'd, said that they needed not to vaunt of deeds against <i>the</i> powers of <i>the</i> Lord; [threaten'd, 'though that ye death to me have me will against that malice save He who perforce over you swayeth. There is one almighty God, who can easily shield me, he will protect my life. I to you will many truths say, may I this seat among you, without troubles, press alone. I am not so destitute </p>
--	--

33. gefofingan?

<p> ƿpa ic eop ƿone-ƿtonbe. monna ƿeoruber. ac me maƿa ðæl. in Ʒoðcunðum. Ʒæƿt-Ʒepýnum. ƿunað Ʒ ƿeaxeð. ƿe me ƿnaþe healbeð. ic me anum heƿ. eaðe Ʒetimbne. huƿ Ʒ hleonað me. on heoƿonum ƿinð. laƿe Ʒelonge. mec þæƿ lýt tƿeoþ. þæt me engel tō. ealle Ʒelædeð. ƿƿopenðe ƿƿeð. ƿƿneca Ʒ ðæba. Ʒepitað nu aƿýƿƷðe. ƿepuƷ-moðe. ƿƿom þýƿum eaƿðe. þe Ʒe heƿ on-ƿtonðað. ƿleoð on ƿeoƿ ƿeƷ. ic me ƿƿuð ƿille. æt Ʒoðe ƷeƷýƿnan. ne ƿceal mýn Ʒæƿt mýð eop. Ʒeðƿolan ðneozan. ac mec ðrýhtneƿ honð. munðað mýð mæƷne. heƿ ƿceal mýn ƿeƿan. eopðlic eƿel. naleƿ eopep lenƷ :. </p>	<p> (so as I stand before you) of a host of men, but a large power in me, in divine spiritual mysteries, dwelleth and waxeth, which me <i>as</i> with <i>a</i> stay sustaineth. I for me here alone easily will build 10 for me a house and resting place. In heaven's gift is instruction, I therefore little doubt, that to me <i>the</i> angel will bring all prosperous success, in words and deeds. Depart now <i>ye</i> accursed, in mind depraved, 20 from this dwelling, in which here ye stand, flee far away ; I for myself will peace desire at God, my soul shall not with you error endure, for <i>the</i> Lord's hand me with might protecteth ; here shall be my 30 earthly country, no longer your's.' </p>
--	---

3. Lit. part, portion.

III.

Ða pearð breahm hæfen.		Then <i>a</i> noise was rais'd ;
beorȝ ŷmb ȝtoban.		around <i>the</i> hill stood
hpearȝum ȝræc-mæcȝar.		by turns <i>the</i> exiles,
poð up-aȝtaȝ.		<i>a</i> sound ascended,
cearȝfulȝa cȝm.		<i>a</i> cry of <i>the</i> anxious ;
cleopebon monȝe.	[36 b.]	exclaim'd many
ȝeonða ȝone-ȝrȝrecan.		leaders of <i>the</i> foes,
ȝrȝnenum ȝulpon.		in <i>their</i> crimes exulted,—
oȝt ȝe oȝerȝregon.		' Oft have we observ'd,
be ȝæm tȝeonum.	10	between <i>the</i> seas,
ȝeoba ȝearȝar.		<i>the</i> manners of nations,
ȝræce moðȝȝna.		<i>the</i> boldness of <i>the</i> proud,
ȝara ȝe in ȝelimpe.		of those who in mischance
liȝe ȝeolbon.		life possess'd :
no ðe oȝerȝȝȝðu.		not <i>the</i> arrogance
aner monner.		of any man,
ȝeonð midðan-ȝearð.		throughout mid-earth,
maȝan ȝunbon.		have we found greater.
ðu ȝæt ȝehateȝt.		Thou that dost threaten,
ȝæt ðu ham on huȝ.	20	that thou <i>a</i> home with us
ȝeȝan ȝille.		wilt occupy ;
eart ðe ȝodeȝ ȝrȝmȝȝ.		thou art God's poor <i>one</i> ,
bȝ hȝon ȝcealt ȝu liȝȝan.		by what art thou to live,
ȝeah ȝu lonð aȝe.		though thou <i>the</i> land possess ?
ne ȝec mon hiðer.		not thee here any one
moȝe ȝedeð.		with nourishment will feed :
beoð ȝe hunȝon ȝ ȝuȝȝt.		to thee will hunger be and thirst
hearðe ȝeȝinnan.		hard adversaries.
ȝiȝ ȝu ȝeȝiteȝt.		If thou withdrawest,
ȝȝa ȝilbe deoȝ.	30	like <i>the</i> wild beasts,

15. ȝe for ðe?

16. ænigeȝ?

20. uȝ?—K.

22. ðu? or: thou art poor in good.

ana fram eþele
 nif þæt onginni pihc.
 geþric þyrrer fetles.
 ne mæg þec fellan næb.
 mon gelæpan.
 þōn þeor mengu eall.
 we þe beoð holbe.
 gif þu us hyran wilt.
 oþþe þec ungearo.
 eft gerecað.
 manan mægne.
 þæt þe mon ne þearf.
 hondum hrinan.
 ne þin hpa feallan.
 pæpna pundum.
 we þar ric magun.
 fotum aſyllan.
 folc mōþriceð.
 meara þneatum.
 7 mon-ſarum.
 beoð þa gebolgne.
 þa þec bneobriað.
 tpebað þec 7 tepgað.
 7 hyra torn ppecað.
 toberað þec blodgum lartum.
 gif þu ure biðan þenceſt.
 we þec niþa zenægað.
 ongin þe geneþer pilnian.
 far þær ðu fneonða pene.
 gif ðu þiner feorþer recce.
 Gearo pær guðlac.
 hune god fremeðe.
 on onþpape.
 7 on elne tpeonȝ.

alone from home,
 that resolve is naught.
 Retire from this seat,
 thee better counsel cannot
 any one advise,
 than all this multitude.
 We will be kind to thee,
 if thou us wilt hear,
 or thee unprepar'd
 10 again will seek,
 with greater force,
 so that thee none shall need
 with hands to touch,
 nor thy carcass fell
 with weapons' wounds.
 We this dwelling can
 with *our* feet fell,
the folk will tread *it* down,
 with troops of horses,
 20 and passing o'er of men :
 then will *they* be exasperated
 who drive thee hence,
 will tread and tear thee,
 and their anger wreak,
 remove thee with bloody traces ;
 if thou to await us thinkest,
 we will with hate assail thee.
 Resolve to desire *thy* safety,
 go where thou hop'st for friends,
 30 if for thy life thou reck.'
 Prepar'd was Guthlac,
 him God fram'd
 in answer
 and in courage strong ;

23. tpeað?

27. niþe?

32. tpemebe!—K.

ne pond he for porþe.
 ac hīr piþen-bneocum.
 forþe geſæzðe.
 cuððe him forð zenoz.
 rið iſ þeſ peſten.
 pſæc-ſetla ſela.
 eapðar onhæle.
 eapmſa zæſta.
 rindon pæſ-logan.
 þe þa pið buzað. [37 a.] 10
 þeah ze þa ealle.
 ut-abunne.
 7 eop eac zepýrce.
 riðor ſæce.
 ze heſ æteoð.
 in þa toſn-pſæce.
 riſeleaſne rið.
 no ic eop ſpeorð ongear.
 mið zebolzne honð.
 oððeþan þence. 20
 poſulbe pæpen.
 ne ſceal þeſ poſz zobe.
 þuſh bloð-zýte.
 zebuen peorðan.
 ac ic minum cſiſte.
 cſeþan þence.
 leoſpan lace.
 nu ic þiſ lonð zeſtaſ.
 ſela ze me eapða.
 þuſh iðel poſð. 30
 aboden habbað.
 niſ min bneorſ-ſeſa.
 poſht ne ſæze.
 ac me ſiſðe healdeð.

he for words fear'd not,
 but to his adversaries
 sorrowfully said ;
 (*he* could to them truly enough) :
 ' Wide is this waste,
its exile-seats *are* many,
 unhealthy dwellings
 of miserable sprites ;
they are faithless ones
 who these cots inhabit ;
 though ye them all
 should banish,
 and for yourselves also work
 hostility,
 ye here will derive,
 in that vengeance,
an inglorious journey.
 Not I *a* sword against you,
 with wrathful hand,
 purpose to bear, 20
or worldly weapon,
 nor shall this field to God,
 through bloodshed,
 be cultivated ;
 but I my Saviour
 purpose to please
 with *a* dearer gift.
 Now I this land have enter'd,
 ye me many dwellings,
 through idle words, 30
 have offer'd :
 my mind is not
 afraid nor feeble,
 for me in peace holdeth,

1 pondðe?

5. MS. rið.

14. piðen-ſæce?

oꝥeƿ monna cȳn.
 je þe mæƷna ƷehpæƷ.
 peoƷcum pealbeð.
 niƷ me ƿiht æt eoƿ.
 leoƿeƷ ƷelonƷ.
 ne Ʒe me laþeƷ ƿiht.
 Ʒeðon moƿun.
 ic eom ðriȳhtneƷ þeoƿ.
 he mec þuƿh enȷel.
 oꝥt aƷƿeƷpeð.
 ƿoƿðon mec lonȷe þæƷ.
 lȳt Ʒeȷƿetað.
 ƷoƷȷe Ʒealbun.
 nu mec Ʒapelcunð.
 hȳrðe bihealbeð.
 iƷ min hȳht mið ȷoð.
 ne ic me eoƿð-ƿelan.
 oƿiht Ʒinne.
 ne me mið moðe.
 micleƷ ȷȳƿne.
 ac me ðoȷna Ʒehpam.
 ðriȳhten Ʒenðeð.
 þuƿh monneƷ honð.
 mine þeapƿe.
 Ʒƿa moðȷabe.
 je ƿið monȷum Ʒtoð.
 aƿpeðeð peoƿðlice.
 ƿulðneƷ cempa.
 enȷla mæȷne.
 ȷeƿat eal þonan.
 ƿeonda menȷu.
 ne þæƷ je ƿȳȳt micel.
 þe hi ȷuðlace.
 ƿoȷȷeƿan þohtan.

11. MS. þaƷ.

among mankind,
 He who o'er every power
 holds efficient sway :
 along of you to me
 is nothing dear,
 nor ye me hostile aught
 can do :
 I am *the* Lord's servant,
 he me through *his* angel
 oft comforteth,
 10 therefore me long since
 ye little welcome,
but sorrow have inflicted.
 Now me *a* spiritual
 shepherd guardeth ;
 my hope is with God ;
 not for earth's wealth
 care I aught,
 nor for me earnestly
 20 much desire,
 for to me each day
the Lord sendeth,
 through hand of man,
 my need.'
 Thus *he* exulted
 who against many stood,
 supported worthily
 (*the* glorious champion)
 by angels' might.
 30 Thence departed all
the multitude of foes ;
 nor was the respite great,
 that they to Guthlac
 purpos'd to give.

12. Lit. greet.

Ðe pær on elne.
 7 on eaðmedum.
 bað on beorpe.
 pær him botles neob.
 forlet longe þar.
 lænra ðneama.
 no he hine rið monna.
 miltre geðælbe.
 ac gerjnta bæb.
 rapla gehpylcne.
 þon he to eorðan.
 on þam anade.
 hleor onhýlbe. [37 b.]
 him of heofonum pearð.
 onbrýrðeb breort-gefa.
 blrðe gærte.
 ort eahtade.
 pær him engel neah.
 hu þyrre worulbe.
 pýnna þorpte.
 mib hý lic-homan.
 læraþt brucan.
 no him fore egran.
 eapmra gærta.
 treop getpeode.
 ne he tid forþæt.
 þær þe he for hý ðryhtne.
 ðneogan rceolbe.
 þæt hine ærepte.
 elne binoman.
 rlæpa rluman.
 oþþe ræne mod.
 rpa rceal oretta.
 ā in hý mobe.

He had fortitude,
 and humility ;
he remain'd in *the* mount ;
 he *a* dwelling needed,
he had long forsaken those
 of transient joys.
 He himself sever'd not
 from kindness towards men,
 but for *the* prosperity pray'd
 10 of every soul,
 when he to earth,
 in the desert,
his face inclin'd.
 From heaven was his
 mind stimulated,
 by *the* benignant Spirit.
He oft meditated
 (him was *the* angel near)
 how this world's
 20 delights he might
 with his body
 least enjoy :
 not in him, for dread
 of *the* wretched sprites,
 did *his* faith doubt,
 nor did he *the* time defer
 of that which for his Lord he
 had to undergo,
 lest him vigils
 30 of vigour might deprive,
 sleep's slumbers,
 or sluggish mind.
 So shall *a* champion
 in his mind ever

31. rlæpes ?

gode compian.
 7 hiȝ ȝæfȝ bepan.
 oft on onðan.
 þam þe eahtan pīle.
 ȝapla ȝehpȝlcne.
 þær he ȝeȝælan mæȝ.
 ȝȝmle hȝ ȝuðlac.
 in ȝodeȝ pīllan.
 ȝnomne ȝunðon.
 þōn flȝȝe neope.
 þurh nihta ȝenīpu.
 neoȝan cȝoman.
 þa þe onhæle.
 earþaȝ pepebon.
 hȝæþene him þæȝ ponȝeȝ.
 pȝn ȝpeðnaðe.
 polbun þæt him to mode.
 ȝone mon-luȝan.
 ȝoȝȝ ȝeȝohte.
 þæt he ȝiþ tuȝe.
 eȝt to eþle.
 ne pæȝ þæt onȝin ȝpȝlc.
 ðonne hine enȝel.
 on þam anade.
 ȝeoȝnaȝt ȝnette.
 7 him ȝieȝe ȝealbe.
 þæt hine ne meahȝe.
 meotudeȝ pīllan.
 longað ȝelettan.
 ac he on þæȝ laȝeoȝeȝ.
 pæȝe ȝepunade.
 oft poȝde biȝpæð.
 huȝu þæȝ bihoȝað.
 ȝe ðe him halȝ ȝæȝt.

fight for God,
 and his spirit bear
 oft in hate
 to him who will persecute
 every soul,
 wherever he may meet with *it*.
 They Guthlac ever
 in God's will
 steadfast found,
 10 when in flight *the* cruel ones,
 through *the* clouds of night,
 came to explore,—
 those who the unhealthy
 habitations watch'd,—
 whether to him the plain's
 delight abated;
they would that his mind,
 for love of man,
 care would seek,
 20 that he would journey
 again to home;
 such was not his design,
 when him *the* angel,
 in the desert,
 greeted most fervently,
 and him grace gave,
 that him might not,
 in *the* Creator's will,
 longing obstruct;
 30 but he in his teacher's
 covenant remain'd,
 oft by word address'd.
 This *it* at least behoveth
 him, whom *the* Holy Spirit

pīrað on pillan.
 7 hīr peopc trýmað.
 lapað hine līpum porðum.
 gehateð him hīfer nærte.
 þæt he þær latteoper.
 lārum hýre.
 ne lete him ealð-ƿeond.
 eft oncýrpan.
 mob ƿrom hīr meotube.
 hu ƿceal min cuman.
 gæſt to geoce.
 nemne ic gobe ſýlle.
 hýrſumne hīge.
 þæt him heortan geƿonc.

* * *
 * * *
 * * *
 * * *

ær oþþe ſið. [38 a.]
 ende geƿeorðe. 20
 þæt ge mec to ƿunðre.
 ƿægan motun.
 ne mæg min líc-homa.
 ſið þaſ lænan geſceap.
 ðeað gebælan.
 ac he gebreoran ƿceal.
 ƿpa þeoſ eorðe eall.
 þe ic heſ onſtonðe.
 ðeah ge minne ƿlærc-homan.
 ſýneſ ƿýlme. 30
 ƿorſrupen gnom-hýðge.
 gýſnan leze.
 næfre ge mec of þýſſum ƿor-
 ðum onpenðað.

14. a leaf apparently wanting.
 29. MS. ƿlærhoman.

directeth willingly,
 and his work strengtheneth,
 inviteth him with gentle words,
 promiseth him life's rest,
 that he his guide's
 instructions should obey,
 nor let *the* ancient fiend
 turn again
his mind from his Creator.
 10 ' How shall come my
 soul unto salvation
 unless I give to God
 a mind obedient,
 that *my* heart's thoughts to him,

* * *
 * * *
 * * *
 * * *

early or late
 be at *an* end,
 that ye me to glory
 may bear.
 My body may not
 from this frail creation
 by death be sever'd,
 but it shall fall,
 as all this earth,
 that I here stand on.
 Though ye my carcase,
 with fire's heat,
 assail, *ye* cruel-hearted,
 with devouring flame,
 never ye me from these words
 shall turn,

21. ƿulðne?

25. ðeaðe?

þendan mec min ȝepit ȝelæȝteð.	while me my intellect attends ;
þeah þe ȝe hine ȝapum ȝopȝæcen.	though ye it sorely afflict,
ne motan ȝe mine ȝaple ȝnetan.	ye may not my soul affect, [it ;
ac ȝe on betran ȝebȝungað.	but ye to a better world will bring
ȝopðan ic ȝebidan pille.	therefore I will await [judge :
þæȝ þe me min ðȝyhten ðemeð.	that which for me my Lord shall
nȝ me þæȝ ðeaþeȝ ȝopȝ.	to me therefore is of death nocare ;
ðeah min bân ȝ blôð.	though my bones and blood
butu ȝeȝeoþen.	both become
eoþan to eacan.	10 to earth an increase,
min ȝe eca ðæl.	my eternal part
in ȝeȝean ȝapeð.	into joy shall go,
þæȝ he ȝæȝnan.	where it a fair
botleȝ bȝuceð.	mansion shall enjoy.
nȝ þȝȝeȝ beoȝȝeȝ ȝecl.	This mountain-dwelling is not
meoðumpe ne maȝa.	meaner nor greater,
þôn hit men buȝe.	when it a man inhabits,
ȝe þe in þȝopȝungum.	who in sufferings,
þeodneȝ pillan.	for the Lord's sake,
ðæȝþam ðȝeoȝeð.	20 daily liveth ;
ne ȝeal ȝe ðȝyhtneȝ þeoȝ.	nor shall the Lord's servant,
in hȝ moð-ȝeȝan.	in his mind,
maȝe ȝelurȝan.	more love
eoþan æht-pelan.	earth's riches,
þonne hȝ aneȝ ȝemet.	than his own conduct,
þæt he hȝ lic-homan.	that he his body's
laðe hæbbe.	load may raise.'
Ða þæȝ eȝt ȝpa æȝ.	Then was again as ere
ealð-ȝeonda nið.	the old fiends' hate,
ȝȝoht onȝýlleð.	30 their vengeance waken'd,
poð oþerne.	one sound another
lýt-hȝon leoðoðe.	a while resounded,
þonne in lýt aȝtaȝ.	then in air arose
ceap-ȝeȝta cȝȝm.	the anxious spirits' cry.

2. ȝopȝæten?—K.

16. r. meoðumȝa.

17. hine man?

30. onȝeacð?

31. MS. ȝoð.

34. MS. ceapȝeȝta, r. ceap-ȝæȝta.

<p> gýmle crýrter lof. in guðlacef. goðum móde. peox 7 punabe. 7 hine peoruda goð. freoðabe on folðan. 7pa he peora gehwýlc. healbeð in hælo. þær 7e hýra gæft. þihð in þeapum. he þær þeapa gum. ne pon he æfter worulde. [38 b.] ac he in worulðe ahoft. móðer wýnne. hwýlc þær mæra þonne. 7e an ometta. urrum tidum. cempa 7e cýðeð. þæt him crýft fore. woruldlice mæ. punðra gecýðbe : </p>	<p> Ever Christ's love in Guthlac's good mind waxed and dwelt, and him <i>the</i> God of Hosts on earth protected, as he every soul holdeth in safety, where the higher spirit thriveth in morals, he was one of those ; he strove not after <i>the</i> world, but he in glory rais'd his joy of mind, which was greater than he whom <i>a</i> hero, in our times, <i>a</i> champion, ye call, so that for him Christ more worldly wonders manifested. </p>
---	---

IV.

<p> Ðe hine fclbe. wíð fceðþenra. eglum onfengom. eapmra gæfta. þæron hý weope. to wæranne. gupnū gnarum. no goð wolde. þæt weo rapl. </p>	<p> He him shielded against <i>the</i> injurers' dire designs, <i>the</i> wretched sprites': they were fierce to rush with eager grasps. God would not, that the soul </p>
--	--

9. þara þe?—K.

11. r. þara.—K.

þær ȝar þropaðe.
 in lic-homan.
 lýfde ȝe-þeana.
 þæt hý him mið honðum.
 hrinan morten.
 ȝ þ̅ ȝrūð rið hý.
 ȝeƿneopað ƿære.
 Ðý hine þa hoƿun.
 on þa hean lýrt.
 ȝealbon hum meahte.
 ofeƿ monna cýnn.
 þæt he ƿone eagum.
 eall ȝceapobe.
 under halȝna.
 hýrða ȝeƿealðum.
 in mýnrteƿum.
 monna ȝebæru.
 þara þe hýna lifeƿ.
 þurh lurt brucan.
 iðlum æhtum.
 ȝ ofeƿ-plencum.
 ȝiepelum ȝieplicum.
 ȝpa bið ȝeoȝuðe þeap.
 þær þær ealðneƿ.
 eȝra ne ȝtýneð.
 no þeƿ þa ƿeonðar.
 ȝeƿeon þorƿton.
 ac þær blæbeƿ hƿaðe.
 ȝebnocen hæƿdon.
 þe hum alýfeð ƿær.
 lýtle hƿile.
 þæt hý hýr lic-homan.
 leng ne mortan.
 ƿitum ƿælan.
 ne him ƿiht ȝeƿcob.
 þær þe hý him to teonan.

so much pain should suffer
 in *the* body,
 yet *he* allow'd,
 that they him with hands
 might touch,
 and that peace towards them
 should be observ'd.
 They him then rais'd
 into the high air,
 10 gave him might
 above *the* race of men,
 that he before *his* eyes
 all might behold
 under holy
 guardians' power :—
 in monasteries,
 men's bearings,
 those who their life
 in pleasure pass,
 20 in vain possessions,
 and in excessive pomps,
 proud garments :
 so is *the* wont of youth,
 where of the elder
 fear checketh not.
 Not there the fiends
 needed to rejoice,
 for their success quickly
 they had enjoyed,
 30 which was allow'd to them
 a little while,
 so that they his body
 longer might not
 with pains afflict,
 nor did him injure aught
 of what they to his hurt

þurhtogen hæfðon.
 læbbun hine þa of lýfte.
 to þam leofertan.
 earde on eorðan.
 þæt he eft gertaz.
 beorȝ on beapre.
 bonan ȝnoƿnebon.
 mænðon mupnenbe.
 þæt hȳ monneȝ beapn.
 þream ofepfunȝe.
 ȝ ȝpa þearfenbliç.
 him to earfeðum.
 ana cƿome.
 ȝif hȳ him ne meahte.
 manan ȝarum.
 ȝylðan ȝȝnn-ȝræce.
 ȝuðlac ȝette.
 hȳht in heofonaz.
 hælu ȝetƿeorðe.
 hæfðe feonða ȝeng.
 feoƿe ȝeðȳȝeð.
 ȝær ȝeo æƿeȝte.
 earmpa ȝærta.
 coȝtung ofepcumen.
 cempa ȝunade.
 bliðe on beorȝe.
 ȝær hiȝ blæð mib ȝoð.
 ðuhte him on mode.
 þæt ȝe mon-cȳnneȝ.
 eabiȝ ȝære.
 ȝeðe hiȝ anum heȝ.
 feoƿe ȝeƿeoðaðe.
 þæt him feondeȝ honð.
 æt þam ȳtmeȝtan.

had effected.
They led him then from air
 to the dearest
 dwelling upon earth,
 so that he again ascended
 the mountain in the grove.
The slayers groan'd,
 moan'd mourning,
 that them *a* child of man
 had in *their* torments overcome,
 10 and so needy,
 to their molestation,
 alone had come,
 [39 a.] if they him might not,
 with greater pains,
 pay for *his* voluntary exile.
 Guthlac set
 his hope in heaven,
 in salvation trusted ;
 20 he had from *the* fiends' grasp
 with life escap'd :
 was the first
 of *the* wretched spirits'
 temptation overcome :
 the champion remained
 blithe on *the* mount,
 his reward was with God ;
 seem'd to him in mind,
 that of mankind he
 30 were bless'd
 who here for his own
 soul taketh care ;
 that him *the* fiend's hand,
 at the last

ende ne ꝛcobe.
 þonne him ƿe ðrȳhtneƿ.
 ðom ƿiꝛaðe.
 to þam nȳhtan.
 nȳð-geðale.
 Ðræþpe him þa gena.
 Ʒȳrna Ʒemȳnðge.
 eðpȳt ƿpnecan.
 epmþu Ʒeheton.
 toƿnum teon-cƿidum.
 tpeop ƿæƿ Ʒecȳpeð.
 þætte Ʒuðlace.
 Ʒob leanode.
 ellen mið apum.
 þæt he ana Ʒepon.
 Ðim ƿe ƿeƿƷa Ʒæƿt.
 ƿorðum ƿæƷðe.
 no ƿe þe þu ƿiðe.
 ƿpnecan þoƿftan.
 þæƿ þu ƿnomlice.
 ƿneonða lapum.
 hȳnan ƿolbe.
 þa þu hean ȷ eapm.
 on þiƿ oplege.
 æpeƿt cpome.
 ða þu Ʒehete.
 þæt þec halȳ Ʒæƿt.
 ƿið eapneþum.
 eaðe Ʒeƿcilde.
 ƿor þam mȳncelfe.
 þe þec monneƿ honð.
 ƿnom þinne onȳne.
 æþelum aþȳpneðe.
 in þam mæƷ-plite.

end afflict not,
 when him the Lord's
 doom should point
 to the most near
 inevitable separation.
 Yet to him still,
 earnestly mindful,
they spake reproach,
 affliction threaten'd,
 10 with angry insults :
the truth was manifested,
 that on Guthlac
 God had bestow'd
 courage with honours,
 so that he alone won.
 To him the sprite accurs'd
 said in words :
 ' We not thus rigorously thee
 might afflict,
 20 if thou steadfastly
the lore of friends
 would'st have obey'd,
 when thou mean and poor,
 into this strife
 first camest,
 when thou didst declare,
 that thee *the* Holy Spirit
 against afflictions
 easily would shield,
 30 from the aim,
 which thee *the* hand of man
 from thy face
 nobly would cast.
 In a fair aspect

7. Ʒȳrne? Ʒȳnna, *of snares?*—K.

20. þæƿ, qu. an error for Ʒiƿ?

31. a couplet apparently wanting.

8. r. ƿpnecon.

11. tpeopð?

23. MS. hean.

monge lifzað.	many live,
zyltum forziefene.	given up to sins,
naleſ zode þiſað.	good receive not,
ac hý lic-homan forþe.	but they for <i>the</i> body's
luſan cƿemað.	love delight
ƿiſta ƿýnnum.	in festive joys ;
ſƿa ge ƿeoſðmýnbu.	so ye reverence
in ðolum ðneame.	in foolish joy
ðriýhtne zielbað.	9 pay to <i>the</i> Lord.
ƿela ge forþe monnum mifað.	Much ye before men conceal
þær þe ge in mobe zehýcſað.	of that which ye in mind devise ;
ne beoðeopne ðæba ðýrne. [39b.]	your deeds shall not be hidden,
þeah þe ge hý in ðýgle zefnemme.	though ye them in darkness per-
ƿe þec in lýſt zelæddun.	We led thee into air, [petrate.
oſtuſon þe lonbeſ ƿýnna.	withdrew from thee <i>the</i> land's de-
	lights,
ƿolbun þu þe ſýlfa zerape.	would thou thyself should see
þæt ƿe þec forð onſtælbun.	that we truth on thee impos'd,
ealles þu þær ƿite apunne.	for all this thou haſt ſuffering
	gain'd,
forþon þu hit onpenban ne	because thou could'st not avert it.'
ða ƿær azongen. [meahteſ.	Then <i>it</i> came to paſſ,
þæt him zod ƿolbe.	21 that him God would,
æfter þnopinſa.	after ſufferings,
þonc zegýlban.	with thanks requite,
þæt he marþýrhāð.	for that he martyrdom
mobe zeluſabe.	in <i>his</i> mind loved :
realbe him ſnýttru.	<i>he</i> gave him wiſdom
on ſeƿan zehýzbum.	in <i>his</i> breas't's thoughts,
mæzen-ƿærte zemýnb.	a ſteadfaſt mind.
he ƿið monzum ſtob.	He againſt many ſtood
ealb-ſeonba.	30 of <i>the</i> old fiends,
elne zebýlbeb.	ſtrongly embolden'd :
ſægðe him to forþge.	ſaid to their ſorrow,
þæt hý ſiſealeare.	that they ingloriouſly
þone znenan ƿonſ.	the green plain
oſſeſeƿan ſceolban.	ſhould give up :

ge ƿinð ƿorƿcabene.
 on eop ƿcýlb ƿreð.
 ne cunnon ge ðrýhten.
 ðuƷuþe biððan.
 ne mið eaðmebum.
 aƿe ƿecan.
 þeah þe eop alyfþe.
 lýtle hƿile.
 þæt ge min onpealb.
 aƷan moƿten.
 ne ge þæt Ʒeþýlbū.
 þicƷan ƿolban.
 ac mec ýrƿinƷa.
 up-Ʒelæððon.
 þæt ic of lýfte.
 lonða Ʒetimbƿu.
 ƷeƷeon meahƷe.
 ƿæƷ me ƿƿeƷleƷ leohƷ.
 toƿht ontýneb.
 þeah ic toƿn ðruƷe.
 Ʒetton me in eðƿit.
 þæt ic eaðe ƿorþæƿ.
 ƿume ƿeƷulaƷ.
 Ʒ ƿeþe moð.
 Ʒeongra monna.
 in ƷodeƷ templem.
 ƿolban þý Ʒehýrpan.
 halýra lof.
 ƿohtun þa Ʒæmpan.
 Ʒ þa Ʒellan nū.
 ðeumban æƷteƿ ðæbum.
 ne beoð þa ðýrne Ʒƿa-þeal.
 ic eop ƿoð ƿiþþon.
 ƿecƷan ƿille.

'Ye are scatter'd,
 on you guilt sitteth;
 ye *to the* Lord cannot
 pray for happiness,
 nor humbly
 mercy seek:
 though that *he* allow'd you,
 a little while,
 that ye power of me
 might possess,
 not patiently ye that
 would accept,
 but me angrily
 led up,
 that I from air
the structures of *the* lands
 might see.
 To me was heaven's light
 bright disclos'd,
 though I affliction suffer'd
 ye said to me in reproach,
 that I readily prefer'd
the lax rules,
 and *the* rough mind
 of young men.
 In God's temples
 ye would blame
 the praise of saints:
 ye sought the worse,
 and the better judg'd not
 after *their* deeds;
 yet shall they not be hidden.
 I then to you *the* sooth
 will say:

21. Ʒæðon?

27. Ʒe for þý?

K 2

gob ꝛcop ƷeoƷuðe.		God created youth,
Ʒ Ʒumena ðneā.		and joy of men ;
ne maƷun þa æƷteƷ-ýlb.		<i>the</i> young generations may not
in þam æƷeƷtan.		at the first
blæde Ʒebepan.		bear fruit,
ac hý bliƷƷiað.		but they rejoice
Ʒopulbe Ʒýnnum.		in <i>the</i> world's pleasures,
oððæt ƷintƷa Ʒum.		till that number of years
ƷeƷæð in þa ƷeoƷuðe.	[40 a.]	entereth into youth,
þæt Ʒe ƷæƷt luƷað.	10	when the spirit loveth
onƷýn Ʒ æƷƷƷt.		<i>the</i> aspect and substance
ýlbƷan habet.		of elder state,
ðe Ʒemete moniƷe.		which many prudent,
Ʒeonð midðan-Ʒeapð.		over mid-earth,
þeopiað in þeapum.		revere in conduct.
þeodum ýƷaþ.		To people manifest
ƷƷðom ƷeƷaƷ.		men wisdom,
Ʒlencu ƷopleoƷað.		pride lay aside,
Ʒiððan ƷeoƷuðe Ʒeað.		when of youth goeth
ƷæƷt aƷlihð.	20	<i>the</i> spirit, fleeth away :
þæt Ʒe ne ƷcƷiað.		that ye discern not,
ac Ʒe ƷcýlbƷƷna.		but ye <i>the</i> sinfuls'
Ʒýnne ƷecƷað.		sins rehearse ;
ƷoþƷæƷƷa nō.		not of <i>the</i> just
mob Ʒ mon-þeap.		<i>the</i> mind and practice
mæƷan Ʒillað.		will ye magnify.
ƷeƷeoð in ƷƷnenum.		<i>Ye</i> rejoice in crimes,
ƷƷoƷƷe ne Ʒenað.		not of comfort ween ye,
þæt Ʒe ƷƷæc-Ʒiða.		therefore ye exile's
ƷýƷƷe Ʒebiden.	30	lot abide ;
oƷt Ʒe in ƷeƷtalum Ʒtonðað.		oft among thieves ye stand,
þæƷ cýmeð Ʒteop oƷ heoƷonum.		therefore comes punishment from
me þonne Ʒenbeð.		but me sendeth [heaven ;
Ʒe uƷ ic Ʒe mon-ƷæƷ.		he <i>who</i> 's to us man's way,

19. Ʒæð?

29. þæƷ?

34. uƷic or uƷ iƷ? mon-ƷæƷ = liƷ-ƷeƷ?

ge þe līfa gehpær.
 lengu pealbeð.
 Sƿa hleoþnabe.
 haliz cempa.
 pær ge marteýne.
 fnom mon-cýnner.
 jýnnum aýunðnað.
 geolde he japej þa gen.
 ðæl adneozan.
 10 ðeah þe ðrýhten hīj.
 witum wolbe.
 hpæt þæt punðra jū.
 monnum þuhte.
 þæt he ma wolbe.
 aƿnum onfengum.
 earme zæjtaſ.
 hƿinan lecon.
 j þ hƿæþne zelomp.
 pær þæt zen mara.
 þæt he midðan-geapð.
 20 jýlfa zepohce.
 j hīj fƿat ageat.
 on bonena honð.
 ahte beza zepealb.
 liƿeſ j ðeaðeſ.
 þa he luftum ðneaz.
 eaðmod on eopðan.
 ehtenðra nið.
 foſþon iſ nu aƿlic.
 þæt pe æfæjta.
 30 ðæbe ðemen.
 reczen ðrýhtne loſ.
 ealra þara biſena.
 þe uſ bec foſe.
 þuſh hīj punðra zepeoſc.
 ƿiſðom cýþað :

he who of each's life
the length ordaineth.
 So spake
the holy champion.
 The martyr was
 from mankind's
 sins detach'd,
 yet must he of pain
 a portion suffer,
 10 although his Lord
his torments held in controul.
 Yes ! that a wonder
 seem'd to men,
 that He would longer,
 with *their* dire attempts,
the miserable sprites
 let touch *him*,
 and yet that *so* befell :
 that was even more,
 20 that he mid-earth
 sought himself,
 and his blood shed
 by murderers' hands :
he of both had power,
 of life and death,
 when he spontaneously endur'd,
 humble on earth,
the persecutors' malice ;
 therefore is *it* now commendable,
 30 that we of *the* pious
the deeds consider,
 say to *the* Lord praise,
 for all those examples,
 which to us, as books,
 through his wonders' works,
his wisdom manifest.

11. r. geolde.

V.

Georū pær mīð gūðlac.
 in godcundum.
 mæzne gemeted.
 micel īf to fæcgan. [40 b.]
 eall æfter onðe.
 þæt he on elne adneaz.
 ðone forð-geŋgan.
 fæder ælmihtig.
 rið onhælum.
 ealðor-gepinnum.
 ŷylfa geŷette.
 þær hīf rapl pearð.
 clæne 7 gecorðað.
 cuð īf riðe.
 geonð mīððan-gearð.
 þ hīf mōð geþah.
 in goder willan.
 īf þær geŋ fela.
 to fæcenne.
 þær þe he ŷylfa adneaz.
 under nið-ŷyfta.
 neapum clommū.
 he þa ŷār forŷeah.
 a þære raple.
 pel þær mūd-boran.
 þe þæt mōð geheolð.
 þæt him ne geŷeode.
 tpeor in bneortum.
 ne him gūornunza.
 gæfte fcodun.
 ac fe hearða hŷge.

Grace was with Guthlac
 in divine
 vigour found.
 Much is *it* to say,
 all from *the* beginning,
 what he courageously endur'd,
 whom, *a* forthgoer,
the Almighty Father,
 against pernicious
 10 vital adversaries,
 himself had placed,
 where his soul became
 clean and prov'd.
 It is widely known,
 over mid-earth,
 that his mind throve
 in God's will:
 yet there is much
 to say
 20 of what he himself endur'd
 under *the* hostile spirits'
 gripping clutches.
 He the pain despis'd
 of the soul ever,
 while in the Protector,
 who held him in *his* care,
 that doubted not
 faith in his breast,
 nor did repinings
 30 his spirit injure,
 but his steadfast mind

7. forð-geŋgan?

25. hŷile?

26. þe þa?

halig punaðe.
 oþþæt he þa býrgu.
 oþerþiden hæfðe.
 þnea þæron þearle.
 þegnar zrumme.
 ealle hý þam feoþe.
 fýl zehehton.
 no hý hine to deaðe.
 ðeman moztan.
 fýnna hýrðar.
 ac feo rapul bāð.
 in lic-homan.
 leofran tibe.
 zeorne hý onzeaton.
 þ hýne zod polbe.
 nerzan pīð nīþum.
 7 hýna nýð-ppæce.
 ðeope ðeman.
 fpa ðrýhten mæz.
 ana ælmihtiz.
 eadizna zehpone.
 pīð earfeþum.
 eað zercilban.
 hpæðne hine zebrohton.
 bolzen-mode.
 ppaðe ppæc-mæczar.
 pulþer cempan.
 halig huful-bearn.
 æt hel-ðore.
 þær fpenfulpa.
 fæze zæftar.
 æfter fpýlt-cpale.
 fecan onzinnað.
 in-zong æpeft.

8. MS. ðeað.

holy continued,
 till that he the trouble
 had surmounted.
The torments were intense,
 grim *the* ministers ;
 they all to his life
 destruction threaten'd :
 not they him to death
 might doom,
 10 *the* ministers of sin,
 for the soul awaited
 in *his* body
 a happier time :
 well they understood,
 that him God would
 preserve against *their* hate,
 and their vengeance
 sternly judge ;
 so may *the* Lord,
 20 alone Almighty,
 each blessed *one*
 against afflictions
 easily shield.
 Yet *they* brought him,
 in wrathful mood,
the hostile exiles,
the glorious champion,
the holy housel child,
 to hell door,
 30 where of *the* wicked
the fated spirits,
 after *the* pang of death,
 begin to seek
 entrance first,

10. Lit. custodes peccatorum.

in þ̅ atule hū̅r.		into that dire house,
inþ̅er unþ̅er næ̅r̅ra̅r.		down under earth's foundations,
neole ȝrunðar.		depths profound.
h̅y hine b̅reȝdon.		They him terrified,
budon onleȝe.		declar'd war,
eȝran ȝ onðan.		terror and hate,
apleahlice.		impiously,
ȝrecne ȝore.		a perilous journey.
ȝpa bið ȝeonda ȝeap.		So is <i>the</i> wont of fiends,
þ̅on h̅y roð̅f̅ær̅ȝna.	[41 a.]	when they of <i>the</i> righteous
ȝaple pillað.	11	<i>the</i> souls will
ȝynnum beȝpican.		with sins seduce,
ȝ ȝeap̅o-c̅r̅æ̅ft̅ū̅.		and with cunning arts.
onȝunnon ȝnom-heo̅pte.		<i>They</i> resolv'd, cruel-hearted,
ȝober onettan.		God's champion
in ȝe̅ra̅n ȝ̅pen̅can.		to afflict in mind,
ȝ̅riþ̅e ȝeheton.		vehemently threaten'd,
þ̅æt he in þ̅one ȝ̅rim̅man ȝ̅r̅ý̅ne.		that he into that grim horror
ȝong̅an ȝ̅eol̅be.		should go,
h̅peo̅r̅fa̅n ȝ̅eh̅ý̅neð.	20	pass condemn'd
to hel-ȝap̅um.		to hell's inhabitants,
ȝ þ̅ær in bendum.		and there in bonds
b̅r̅ý̅ne þ̅̅no̅p̅ian.		burning suffer :
polbun h̅y ȝ̅eteon.		they would draw,
m̅ið to̅rn-c̅rið̅um.		with maledictions,
ear̅me aȝl̅æ̅can.		(miserable wretches)
in on̅pen̅n̅ý̅ȝ̅e.		into despair,
meo̅t̅uð̅e̅r cem̅pan.		<i>the</i> Lord's champion,
hit ne meah̅te ȝ̅pa.		<i>but</i> so it might not <i>be</i> .
c̅p̅æ̅don ceap̅fulle.	30	Said fill'd with care
c̅ri̅ȝ̅te lað̅e.		<i>the</i> foes of Christ
to ȝuð̅lace.		to Guthlac,
m̅ið ȝ̅rim̅n̅ý̅ȝ̅e.		with fierceness :
ne ear̅t þ̅u ȝ̅eð̅e̅re.		'Thou art not gentle,
ne ð̅r̅ý̅ht̅ne̅r þ̅eo̅p.		nor <i>the</i> Lord's servant
cl̅æ̅ne ȝ̅eco̅r̅tað̅.		thoroughly prov'd,

ne cempa ȝōð.
 ƿorðum ȝ ƿeorcum.
 ƿel ȝecȳðeð.
 halȝ in heortan.
 nu þu in helle ȝcealt.
 ðeope ȝeðuƿan.
 naleȝ ðrȳhtneȝ leoht.
 habban in heoronum.
 heah-ȝetimbꝛu.
 ȝelb on ȝƿegle.
 ƿorþon þu ȝynna to ƿela.
 ƿacna ȝeƿnemeðeȝ.
 in ƿlæȝc-homan.
 ƿe þe nu ƿillað.
 ƿomma ȝehƿȳlceȝ.
 lean ƿorȝielðan.
 þæȝ þe laƿaȝt bið.
 in ðam ȝrummeȝtan.
 ȝæȝt-ȝeƿinne.
 him ȝe eaðȝa ƿeȝ.
 ȝƿƿaȝode.
 ȝuðlac in ȝæȝte.
 muð ȝodeȝ mæȝne.
 ðoð eƿen ȝƿa.
 ȝiȝ eop ðrȳhten cȝuȝt.
 hiȝeȝ leoht-ȝnuma.
 lȳȝan ƿȳlle.
 ƿeoruða ƿalðenð.
 þæt ȝe hiȝ ƿeȝ-ȝenȝan.
 in þone laðan leȝ.
 læðan motan.
 þ̅iȝ in ȝeƿealðum.
 ƿulðoȝ-cȳningeȝ.
 ȝe eop ȝehȳnde.

nor *a* champion good,
 in words and works
 well manifested,
 holy in heart :
 now into hell thou shalt
 deeply dive,
 not *the* Lord's light
 have in heaven,
 high structures,
 10 in *the* firmament *a* seat,
 for that thou sins too many
 and guiles hast perpetrated
 in *the* body.
 We will thee now
 for every crime
 pay retribution,
 that to thee shall be most loth,
 in the grimmiest
 ghostly strife.'
 20 Them the blessed man
 answer'd,
 Guthlac, in spirit,
 with God's power :
 ' Do even so,
 if you *the* Lord Christ,
 bright Source of life,
 will allow,
 of hosts *the* Ruler,
 that ye his recluse
 30 into the hostile flame
 may lead ;
 that in *the* power is
 of *the* Glory-King,
 who you condemn'd,

17. þæt (for þæȝ) to agree with lean?

7 in hæp̃t biðnaþ.
 under neapone clom.
 neþzenbe cpiþt.
 eom ic eaðmoð hiþ.
 ombieht-hepa.
 þeop ʒeþýlbiþ.
 ic ʒeþaþian ꝛceal.
 æghpær ealler.
 hiþ anne ðom.
 7 him ʒeopnlice.
 ʒæp̃t-ʒemýndum.
 pille piðe-þeþh.
 þeþan unðeþýðeð.
 hýþan holbliþe.
 minum hælenðe.
 þeapum 7 ʒeþýncðum.
 7 him þoncian.
 ealþa þaþa ʒipeþa.
 þe ʒoð ʒeþcop.
 englum æpeþt.
 7 eopð-þapū.
 7 ic bleþp̃ge.
 bliðe moðe.
 liþeþ leoht-þpuman.
 7 him loþ p̃nþe.
 þuph ʒeðeþne ðom.
 ðæþeþ 7 nihtep̃.
 heþe in heop̃tum.
 heop̃on-þiceþ þeap̃ð.
 þæt eop æþne ne bið.
 upan alýþeð.
 leohtep̃ liþpum.
 þ̃ ʒe loþ moten.
 ðp̃ýhtne þecþan.

7. MS. ꝛcaal.

and into durance drove,
 under *a* pinching bond,
the Saviour Christ.
 I humble am his
 minister,
 a patient servant;
 I shall submit to,
 everywhere wholly,
 his one doom,
 10 and to him zealously,
 in my spirit's thoughts,
 [41 b.] will ever
 be subjected,
 faithfully obey
 my Saviour,
 in practices and thoughts,
 and him thank
 for all the gifts
 which God created,
 20 for angels first,
 and earth's inhabitants;
 and I will bless
 with joyful mind
 life's bright Origin,
 and to him sing praise,
 with fitting judgment,
 by day and night,
 glorify in *my* heart
 heaven's kingdom's Guardian.
 30 That to you shall never be
 from above allow'd,
 in the joys of light,
 that ye may praise
 say to *the* Lord;

16. ʒeþeahtrum?

28. r. heop̃tan.

ac ge deaðe ƿceolon.
 peallende pean.
 pope beſiſzan.
 heaf in helle.
 naleſ hepeniſſe.
 halge habban.
 heoƿon-cýningeſ.
 Ic þone deman.
 in ðagum minum.
 pille peoƿian.
 ƿorðum 7 ðædum.
 luſian in liſe.
 ƿpa iſ laſ 7 aſ.
 to ƿropeðſe.
 ƿƿræce zelæbeð.
 þā þe in hiſ peoƿcum.
 ƿillan næſnað.
 ƿinðon ge ƿæſ-logan.
 ƿpa ge in ƿræc-ſiðe.
 longe liſðon.
 leze biſcencete.
 ƿƿearce beſƿicene.
 ƿƿegle benumene.
 ðneame biðrope.
 deaðe biſolene.
 ƿinenum biſonagne.
 ƿeoſeſ onpenan.
 þæt ge blindneſſe.
 boſe ƿunðon.
 ge þa ƿægnan geſceapt.
 in ƿýnn-ðagum.
 gaſtlicne goð-ðneam.
 gearo ƿonreƿon.
 þa ge ƿiðhogðun.

but ye ſhall in death
 burning torment
 with weeping bewail,
 lament in hell,
 not *the* praise
 holy have
 of heaven's King.
 I the Judge,
 in my days,
 10 will worship.
 by words and deeds,
 will love in life.'
 (So are lore and honour
 to happy
 ſpeech conducted,
 by him who in his works
 willingly perſevereth.)
 'Ye are faith-breakers,
 thus ye in exile
 20 long have lived,
 with flame for drink,
 dark, deluded,
 of heaven depriv'd,
 from joy caſt down,
 to death conſign'd,
 with ſins ſurrounded,
 of life hopeleſs,
 that ye of *your* blindneſs
 might expiation find.
 30 Ye the fair creation,
 in days remote,
 ſpiritual joy diuine,
 of old defam'd,
 when ye deſpis'd

4. heaſe?

34. MS. ƿiðhogðum.

21. Lit. having flame ſerved to them for drink.

halgum ðrýhtne.
 ne moztun ge a punian.
 in pýn-ðagum.
 ac mið fcome fcyłbum.
 fcofene purdon.
 fone ofephýgdum.
 in ece fýr.
 ðær ge fceolon ðneozan.
 ðeað 7 þýrtro.
 póp to pıðan ealðre. 10
 næfre ge þær pýrpe gebıðað.
 7 ic þæt zelýre. [42 a.]
 in lif-fnuman.
 ecne onpealban.
 ealra zerceafta.
 þæt he mec for miltfū.
 7 mæzen-fpebum.
 mıðða nenzenb.
 næfre pille.
 þurh ellen-peorc. 20
 an-forlætan.
 þam ic longe.
 in lic-homan.
 7 in minum gæfte.
 gode campode.
 þurh monigfealþra.
 mæzna zerfýnu.
 forðon ic zetpýpe.
 in þone topheteftan.
 þpýnefre þpý. 30
 ge zeþeahtingum.
 hafað in hondum.
 heofon 7 eorðan.
 þ ge mec mið nıþū.

the holy Lord :
 ye might not for ever be
 in joyful days,
 but with *your* shameful crimes
 were thrust,
 for *your* pride,
 into eternal fire ;
 where ye shall suffer
 death and darkness,
 weeping for evermore ;
 never of this may ye await *a* change.
 And I that believe,
 in life's Origin,
 eternal Ruler
 of all creatures,
 that he me in his mercies,
 and power,
 Saviour of men,
 never will
 through violence
 forsake,
 against which I long,
 in body
 and in my spirit,
 for God have fought,
 through manifold
 miracles' mysteries ;
 therefore I trust
 in the brightest
 glory of *the* Trinity,
 who by *his* counsels
 holdeth in *his* power
 heaven and earth,
 that ye me with malice

4. fcomu-?

32. lit. bath in hands.

næfre motan.
 torn-mode teon.
 in tintergu.
 mine mýrðran.
 7 mán-ſceapn.
 ſceapre ſcealeaſe.
 eom ic foðlice.
 leohte ſceapn.
 7 mid luſan ðrýhtneſ.
 fæſtre gefýlled.
 in minum feorh-loca.
 breortum inbrýrðeð.
 to þam betran hām.
 leomum inlyhteð.
 to þam leofeſtan.
 ecan eaſde.
 þær iſ eþel-lonð.
 fæſter 7 gefeallic.
 in fæder pulbre.
 ðær eop næfre.
 fore neſgenðe.
 leohteſ leoma.
 ne lfeſ hýht.
 in godeſ rice.
 aſtefen feorþeð.
 for þā oſenhygðū.
 þe eop in mod aſtaſ.
 þurh idel gýl.
 ealleſ to ſpíðe.
 penðun ge 7 polðun.
 riþen-hýcgenðe.
 þ ge ſcýppenðe.
 ſceolðan gelice.
 peran in pulbre.

never can
 wrathfully draw
 into torments.
 My murderers,
 and sinful destroyers !
 swart, triumphless !
 I am soothly
 with bright belief,
 and with *the* Lord's love,
 10 fairly filled ;
 in my soul's coffer,
 in *my* breast, impel'd
 to that better home,
 with *his* beams lighted
 to that dearest
 eternal dwelling,
 where is *a* country
 fair and joyous,
 in *the* Father's glory,
 20 where to you never,
 before *the* Saviour,
nor beam of light,
 nor joy of life,
 in God's realm,
 will be given,
 for the presumption,
 that in your mind arose,
 through vain arrogance,
 all too greatly.
 30 Ye hop'd and would,
 rebellious,
 that ye to *the* Creator
 should like
 be in glory ;

30. MS. polðum.

eop þær pýnꝛ zelomp.
 ða eop ge paldenð.
 ppaðe birente.
 in þ̅ ppeapte fur̅l.
 þær eop ƿiððan pæf.
 að inæled.
 attne zeblonden.
 þurh ðeopne ðom.
 ðneam aƿýrned.
 engla zemana.
 ƿpa nu apa ƿceal.
 ƿeƿan ƿiðe ƿerh.
 þ̅ ze pæpnýrre.
 bƿýne-ƿýlin hæbben.
 naleſ bletunza.
 ne þurfun ze penan.
 ƿulðne biſcýneðe.
 þ̅ ze mec rýnfulle.
 mið ƿearo-cƿæptum.
 under ƿcæð ƿconðe.
 ƿcuſan motan.
 ne in bæll-blæƿan.
 bƿezðon on hinðen.
 in helle huſ.
 þær eop iſ hām ƿceapen.
 ƿpeap̅t ƿin-nehte.
 ƿacu butan ende.
 ƿrim ƿæſt-cƿalu.
 þær ze ƿnonnenðe.
 ðeað ƿceolon ðneozan.
 ƿ ic ðneama pýn.
 aƿan mið englum.
 in þā uplican.
 ƿoðeƿa ƿice.

to you there worse befell,
 when you the Supreme
 wrathfully cast down,
 into the swart torment,
 where for you was afterwards
 a pile kindled,
 with venom blended,
 through stern doom,
 joy remov'd,
 angels' converse.
 So now shall always
 be for evermore,
 that ye malediction,
 burning heat have,
 not blessings.
 Ye may not hope,
 cut off from glory,
 that ye sinful, me,
 with cunning arts,
 under shade ignominiously
 may thrust,
 nor into fire's blaze
 might backwards drag,
 into hell's house,
 where for you a home is shapen,
 swart in eternal night,
 strife without end,
 grim ghostly death,
 where ye wailing
 shall death endure,
 and I joy of joys
 possess with angels,
 in the lofty
 kingdom of the skies,

13. r. ƿepineſſe or ƿepiſneſſe.

þær iſ nýht cýning.
 help 7 hælu.
 hæleþa cýnne.
 ða cƿom ðrýhtneſ áſ.
 haliz of heofonum.
 ſe þurh hleoþor abeað.
 uƿancundne ege.
 eapmum zæſtum.
 hec eft hſaðe.
 unſcýlbizne.
 of þam ƿræc-ſiðe.
 ƿulðneſ cempan.
 læðan him-halne.
 þ ſe leoƿeſta.
 zæſt zegeaprað.
 in zober ƿæne.
 on zeƿean ſeſde.
 ða ƿearð ſeonda þreat.
 acol ſor ðam egrā.
 ofeſ mæcga ſƿræc.
 ðýne ðrýhtneſ þezn.
 ðæz hluttre ſcān.
 hæfde zuðlaceſ.
 zæſt in zeƿealðū.
 modiz mund-bora.
 meahum ſƿeðiz.
 þeoſtſa þeznaſ.
 þſea-nieðlum bonð.
 nýð onſette.
 7 geneahhe bibeað.
 Ne ſý him baner brýce.
 ne blodiz ƿunð.
 liceſ læla.

where is *a* righteous King,
 help and salvation
 to *the* race of men,
 virtue and converse.
 Then came *the* Lord's messenger,
 holy from heaven,
 who through voice announc'd
 terror from above
 to *the* wretched sprites,
 10 bade *them* again forthwith
the guiltless,
 from that exile,
the champion of glory,
 lead whole of limb,
 that the dearest
 spirit prepar'd,
 in God's safeguard,
 into joy might go.
 Then was *the* band of fiends
 20 chill with that terror :
 proudly spake
the Lord's dear minister.
 Day brightly shone.
 Had Guthlac's
 soul in power
his high protector,
 in might abounding ;
he the ministers of darkness
 by compulsion bound,
 30 force *on them* impos'd, [ed :
 and *them* sufficiently command-
 ' Let be on him no break of bone,
 nor bloody wound,
 scar of body,

21. ofeſmettum?

ne laƿeƿ ƿiht.		nor of injury aught,
ƿæƿ ƿe ge him to ðaƿe.		from what ye to his harm
geðon moƿan.		may have done ;
ac ge hine geƿundne āƿettaƿ.		but do ye him place sound
ƿæƿ ge hine gýlfne zenoman.		there <i>whence</i> ye himself took :—
he ƿceal ƿý ƿonze ƿealðan.		he shall rule o'er the plain,
ne maƿon ge him ƿa ƿic ƿor-		ye may not prohibit him the
ƿtonðan.		dwellings ;
ic eom ƿe ðema.		I am the judge,
ƿe mec ðƿýhten heht.		whom <i>the</i> Lord hath commanded
ƿnude geƿecƿan.	10	quickly to say,
ƿ ge him ƿaƿa gehƿýlc.		that ye each sore of him
honðū gehælbde.		with hands should heal,
ƿ him heaƿƿume.		and to him obedient,
on hiƿ gýlfƿe ðóm.		at his own disposal
ƿiƿðan ƿæƿon.	[43 a.]	be afterwards.
ne ƿceal ic mine onƿýn.		I shall not my countenance
ƿone eoƿeƿe.		before your
menƿu mƿðan.		multitude conceal ;
ic eom meotudeƿ ƿeƿn.		I am <i>the</i> Lord's minister ;
eom ic ƿaƿa tƿelfa ƿum.	20	I of the twelve am one
ƿe he geƿeoƿeƿte.		whom he most faithfully,
under monneƿ hiƿ.		under form of man,
mode zelufade.		in <i>his</i> mind lov'd.
he mec of heoƿonum.		He me from heaven
hiðeƿ onƿende.		hath hither sent ;
geƿeah ƿæt ge on eoƿðan.		<i>he</i> saw that ye on earth,
ƿone æƿƿtum.		for envy,
on hiƿ ƿeƿ-ƿenƿan.		on his recluse
ƿite leƿðon.		laid torment.
iƿ ƿæt min bƿoðoƿ.	30	That is my brother,
meƿ hiƿ býƿƿu gehƿeap.		me his affliction griev'd ;
ic ƿæt geƿƿemme.		I will that effect,
ƿæƿ ƿe ƿneonð ƿunað.		(where the friend dwelleth,

27. MS. æƿƿtum.

on þære fœcne.	in that sanctuary,
þe ic þa fribbe fīð hine.	towards whom I peace
healdan wille.	will preserve,
nu ic hīf helpan mot.	now <i>that</i> I him may help,)
ƿ ʒe min onfynn.	that ye my countenance
oƿt fceapfāð.	shall oft behold :
nu ic hīf ʒeneahhe.	now I him frequently
neofan wille.	will visit ;
fceal ic hīf ƿorð ʒ hīf ƿeopc.	I shall his words and his works,
in ʒefitnefpe.	10 in witness,
ðrýhtne lædon.	bring to <i>the</i> Lord,
he hīf bæbe conn :	he his deeds shall know.'

VI.

Ða ƿæf ʒuðlacef.	Then was Guthlac's
ʒæfpe ʒeblyfpað.	spirit gladden'd,
fīþþan bartholomeuf.	after Bartholomew
aboben hæfðe.	had announc'd
ʒoðeƿ æfenbu.	God's messages.
ʒeapne fceodun.	Ready stood
hæfpaƿ heafume.	<i>the</i> thralls obedient,
þa ƿæf halʒan ƿorð.	20 who the saint's words
lyt ofefleorðun.	little transgress'd.
onʒon þa leofne fīð.	Began then <i>his</i> dear way
ðrafan ðom-eaðf.	to go, with power endow'd,
ðrýhtneƿ cempa.	<i>the</i> Lord's champion,
to þam onfīllan.	to the wish'd-for
eorðan ðæle.	spot of earth.
hý hine bæfon.	They him bare,
ʒ him brýce heolbon.	and him from hurt preserv'd,
hofon hine honðu.	rais'd him with hands,
ʒ him hrýne burʒun.	30 and from fall secur'd him.

L

pænon hýna zongar.
 under zober ezran.
 smeþe 7 zezepte.
 riȝe-hreðiz cpð.
 býta to þam beorȝe.
 hine bletȝadon.
 monȝe mæȝ-plitaj.
 meazlum porbū.
 tneo-fuȝla tuddor.
 tacnum cýðdon.
 eabȝer eft-cýme.
 oft he him æte heolb.
 þōn hý him hungriȝe.
 ýmb honb flugon.
 ȝnæbūm ȝiȝre.
 ȝeoce zeȝeȝon.
 ȝpa þæt milbe mod.
 rið mon-cýnneȝ.
 ðneamū ȝebælbē.
 ðriȝhtne þeopbe.
 ȝenom him to pilbeorūm pýnne.
 ȝiþþan he þaȝ porulb forhoȝbe.
 ȝmolt pæȝ ȝe riȝe-ponȝ.
 7 ȝele niȝe.
 pæȝer fuȝla þeopb.
 folbe ȝeblopen.
 ȝeacaj ȝear budon.
 ȝuðlac moȝte.
 eabiz onb onmob.
 earþer bȝucan.
 ȝtōb ȝe ȝrena ponȝ.
 in zober pæȝe.
 hæfþe ȝe heopbe.
 ȝeþe of heorponū cȝom.

Their ways were,
 under fear of God,
 smooth and soft.
 Triumphant came
the builder to the hill ;
 him bless'd
 many species,
 in strenuous words.
The tree-fowls' offspring
 by signs made known
the blessed *man's* return :
 oft had he held them food,
 when they hungry his
 hand flew round,
 greedily voracious :
they in *the* aid rejoiced.
 Thus that benignant spirit,
 from mankind's
 enjoyments sunder'd,
 serv'd *the* Lord, [light,
 took to him in *the* wild beasts de-
 after that he this world despis'd.
 Serene was the glorious plain,
 and *his* dwelling new ;
 sweet *the* birds' song,
the earth flowery,
 cuckows announced *the* year.
 Guthlac might,
 happy and steadfast,
the dwelling use.
 The green plain stood
 in God's safeguard ;
 the guardian had,
 who from heaven came,

[43 b.]

10

20

30

15. ȝnæbȝum (ȝnæbȝum)?

feonðar afýrðe.	<i>the</i> fiends expel'd.
hpýlc þær fægerða.	What fairer will
þilla ȝeþorðen.	has been
in þeða life.	in life of men,
þaþa þe ýlðnan.	of those our elders
urȝe ȝemunðe.	have commemorated,
oþþe þe ȝelfe.	or we ourselves
ȝrþþan cuþen.	since have known ?
hpæt þe þırȝa punðna.	Yes, of these wonders we
ȝepitan ȝundon.	are witnesses ;
eall þar ȝe-eodon.	all these <i>things</i> happen'd
in urȝeða tıða tıman.	in <i>the</i> period of our times,
forþon þær tpeozan ne þearf.	therefore of this needs not doubt
ænıȝ oþer eorðan.	any on earth
ælða cýnneȝ.	of <i>the</i> race of men ;
ac ȝwlc ȝoð þýrceð.	but so God worketh
ȝæȝta lifeȝ.	of vital souls
to tȝumnaþe.	to <i>the</i> strengthening,
þý læȝ þa týðnan moð.	lest weak minds
þa ȝepıtneȝȝe.	the testimony
penðan þurȝe.	may pervert,
þōn hý in ȝeȝrþe.	when they in sight
ȝoþeȝ bȝucað.	enjoy <i>the</i> truth.
ȝȝa ȝe ælmihtıȝa.	So the Almighty
ealle ȝeȝceapȝe.	all <i>the</i> creation
lupað unðer lýȝte.	loveth under heaven,
in lic-homan.	in body,
monna mæȝðe.	<i>the</i> tribe of men,
ȝeond mıððan-ȝeapð.	throughout mid-earth.
pile ȝe þalðenð.	The Supreme will,
þæt þe þıȝðom a.	that we wisdom ever
ȝnýtȝum ȝpelȝen.	wisely imbibe ;
þ hıȝ ȝoð ȝone úȝ.	that his truth before us,
on hıȝ ȝıeȝena ȝýlð.	in his gifts' stead,
ȝenȝe peopðe.	be current,

6. ȝ. ȝemunðen (ȝemunðon).

L 2

Ða he uꝥ to aꝥe.
 ȝ to onðȝiete.
 ȝýleð ȝ ȝenðeð.
 ȝaplum ȝýmeð.
 liþe liꝥ-ꝥeȝaȝ.
 leohhte ȝeȝæhte.
 niȝ þæt huꝥu læȝaȝ.
 þæt ȝeo luꝥu cýþeð.
 þōn heo in monneȝ.
 moðe ȝetymbneð.
 ȝæȝtcuinde ȝiꝥe.
 Ðꝥa he ȝuðlaceȝ.
 ðaȝaȝ ȝ ðæðe.
 þuꝥh hiȝ ðōm ahōȝ.
 ȝæȝ ȝe ȝꝥuma ȝæȝclīc.
 ȝeondum ōn ōndan.
 ȝeȝeteð ȝið ȝýnnum.
 þæt he ȝiþþan lýt.
 ȝæȝe ȝeponaðe.
 oꝥt hiȝ ȝoꝥð ȝoðe.
 þuꝥh eaðmeðu.
 up onȝenðe.
 let hiȝ ben cuman.
 in þa beoꝥhtan ȝeȝceafȝ.
 þoncade þeodne.
 þæt þe he in þȝoꝥingum.
 biðan moȝte.
 hponne him beȝe liꝥ.
 þuꝥh ȝoðeȝ ȝillan.
 aȝýȝen ȝoꝥðe.
 Ðꝥa ȝæȝ ȝuðlaceȝ.
 ȝæȝt ȝelæðeð.
 enȝla ȝæðmum.
 in up-ȝoðoꝥ.

5. i. e. eternal life

which he to us in mercy,
 and for understanding,
 giveth and sendeth ;
 for souls cleareth
 smooth paths of life,
 brightly defin'd :
 that is indeed not least
 what love manifesteth,
 when it in man's
 10 mind formeth
 [44 a.] spiritual grace.
 So he Guthlac's
 days and deeds,
 through his power exalted.
 The holy man was firm
 in hatred to *the* fiends,
 fix'd against sins,
 where he afterwards little
 wan'd in *his* covenant.
 20 Oft *he* his words to God
 humbly
 sent up,
 let his prayer come
 into *the* bright creation,
 thank'd *the* Supreme,
 for that he in sufferings
 might await,
 when to him *a* better life,
 through God's will,
 30 should be given.
 So was Guthlac's
 spirit led,
 in *th'* embrace of angels,
 into *the* firmament above ;

15. Lit. the chief, or prince.

ƿone onryne.
 eceƿ deman.
 læddon leoflice.
 him ƿæƿ lean Ʒerealb.
 Ʒetcl on ƷƿeƷle.
 þæƿ he Ʒymle mot.
 apo to ealþne.
 eapðƿæƷt ƿeƷan.
 bliðe biðan.
 iƷ him beapn ƷoðeƷ.
 milde mund-boƷa.
 meahƷiƷ ðƷyhten.
 haliz hƷynde.
 heoƿon-ƷiceƷ ƿeapnð.
 ðƷa ƷoðƿæƷtƷa.
 Ʒapla motun.
 in ecne Ʒeapnð.
 up-ƷeƷƷiƷan.
 ƷoðeƷa Ʒice.
 þa þe ƷæƷnað heƷ.
 ƷoƷðum Ʒ ƷeoƷcum.
 ƷulðoƷ-cƷyniƷgeƷ.
 laƷe longƷume.
 on hƷyƷa liƷeƷ Ʒið.
 eapƷiað on eoƷðan.
 ecan liƷeƷ.
 haƷeƷ in heahþū.
 þ beoð huƷul-ƷeƷaƷ.
 cempan Ʒecopene.
 cƷƷiƷte leofe.
 beƷað in bƷeoƷtum.
 beoƷhtne Ʒelean.
 halizne hƷyht.
 heoƷtan clæne.

before *the* face
 of *the* eternal Judge
they led *him* lovingly.
 To him reward was given,
 a seat in heaven,
 where he always may,
 for evermore,
 an inmate be,
 blithely abide :
 10 to him is *the* Son of God
 a kind protector,
the mighty Lord
 a holy shepherd,
the Guardian of heaven's realm.
 So of *the* righteous
 may *the* souls
 into *th'* eternal home
 ascend,
the kingdom of *the* skies,
 20 those who here obey,
 in words and works,
the Glory-king's
 lasting lore,
 in their life's time,
they shall earn on earth
 eternal life,
 a home on high ;
 those are communicants,
 chosen champions,
 30 to Christ dear ;
they in *their* breasts bear
 bright belief,
 holy hope,
 a clean heart ;

28. lit. housel-men.

peoṛðiað palbenð.
 habbað piſne ȝeoht.
 fuſne on foṛð-ƿeȝ.
 to fæðeſ eðle.
 ȝearpeð ȝæſteſ hūȝ.
 ȝ mið ȝleapneſȝe.
 feonð ofeſ-feohtað.
 ȝ fīnen-luſtaſ.
 foṛbeſað in bjeoſtum. [44 b.]
 broþoſi-ſiſbe.
 ȝeoſne biȝonȝað.
 in ȝoðeſ pillan.
 ſpencað hi ſȝlfe.
 ſaple ſſætpað.
 halȝum ȝehȝȝum.
 heoſon-cȝningeſ biðoð.
 ſſemmað on ſoðan.
 fæſten luſað.
 beoſȝað him bealo-niſ.
 ȝ ȝebeðu ſecað.
 ſſincað ſið ſȝnnum.
 healdað ſoð ȝ ſȝht.
 him þæt ne hſeoſeð.
 æfſeſ hin-ȝonȝe.
 ðoñ hȝ hſeoſſað.
 in þa halȝan buſȝ.
 ȝonȝað ȝeȝnuonȝa.
 to hieſuſaleſ.
 þæſ hi to ſoſulðe.
 ſȝnnum moſum.
 ȝoðeſ onſȝne.
 ȝeoſne bihealban.
 ſiſbe ȝ ȝeſiððe.

they worship *the* All-powerful
 have wise thought,
 hastening on *the* onward way
 to *their* Father's home ;
they prepare *the* spirit's house,
 and with prudence
the fiend overcome,
 and sinful lusts
 abstain from in *their* breasts,
 10 brotherly love
 diligently cultivate,
 after God's will ;
 mortify themselves,
their souls adorn
 with holy meditations,
the heavenly King's behest
 execute on earth,
 love fasting,
 secure themselves from baleful
 20 and prayers seek, [malice,
 strive against sins,
 observe sooth and right.
 Them it shall not rue,
 after departure hence,
 when they pass
 into the holy city,
 go forthwith
 to Jerusalem,
 where they for ever
 30 may in joys
 God's countenance
 freely behold,
 peace and happiness,

5. The body, with fasting and penance.
 35. ȝeſælðe?

30. MS. moſum.

þær heo ƿoð ƿunað.
 ƿlitig ƿulborƿært.
 ealne ƿiðan ƿerh.
 on lifzenðra.
 londes ƿýnne :

where they shall truly dwell,
 beauteous, glorious,
 to all eternity,
 in *the* joy
 of *the* land of *the* living.

VII.

Ðæt is ƿiðe cuð.
 ƿera cneorifrum.
 folcum gefræge.
 þæt te ffrýmþa ƿoð.
 þone æneftan.
 ælba cýnner.
 of þære clæneftan.
 cýning ælmihtig.
 folðan ƿeƿorhte.
 Ða ƿæs ffruma nife.
 ælba tuðres.
 onftæl ƿýnlic.
 fræges 7 gefealíc.
 fræðes ƿæs acenned.
 adam æneft.
 þurh eft ƿoðes.
 on neorxnna-ƿong.
 ðær him nænzes ƿæs.
 ƿillan onfýn.
 ne ƿelan bƿorunung.
 ne lifes lýfe.
 ne lifes hrýfe.

That is widely known
 to *the* tribes of men,
 to nations manifest,
 that *the* God of origins
 10 the first
 of *the* race of men
 from the purest
 (*the* Almighty King)
 earth wrought.
 Then was *the* beginning new
 of *the* progeny of men,
the disposition pleasant,
 fair and joyous.
The father was brought forth,
 20 Adam, first,
 through grace of God,
 in Paradise,
 where to him was not any
 madness of desire,
 nor wealth's decay,
 nor loss of life,
 nor fall of body,

1. ƿiððan ƿuniað?

3. MS. ealne.

ne ðreamer ðrýre.
 ne ðeaðer cýme.
 ac he on þam lande.
 lifgan mozte.
 ealra leahtra lea.
 longe neotan.
 nýrra zereana.
 þær he nō þorfte. [45 a.]
 lifer ne lifra.
 in þam leohtan ham.
 þurh ælba tide.
 enbe zebidan.
 ac æfter jýrte.
 to þam fægneran.
 heoron-ricef zerean.
 hpeorþan moztan.
 leomu lic romuð.
 7 lifer zært.
 7 þær riþþan á.
 in jrn-ðreamum.
 to riðan feore.
 punian moztun.
 ðrýhtne on zeriðe.
 butan ðeaðe forð.
 zif hý halzer forð.
 healðan polbun.
 beorht in bpeortum.
 7 hif bebodu lærtan.
 æfnan on eðle.
 hý to æn aþreat.
 þæt hý palðenber.
 pillan lærtan.
 ac hif piþ zenom.
 pýrmer lapum.

nor joy's decline,
 nor coming of death,
 but he in that land
 might live,
 void of all sins,
 long enjoy
the new delights,
 where he needed not
 of life nor comforts,
 10 in that bright home,
 through time of age,
an end await,
 but after *a* season
 to the fairest
 joy of heaven's realm
 might depart,
 limbs, body together,
 and life's spirit;
 and there ever after,
 20 in delights eternal,
 to all ages,
 might continue,
 in *their* Lord's presence,
 without death, *thenceforth*;
 if they *the* Holy's word
 would have holden,
 bright, in *their* breasts,
 and his behests perform'd,
 executed in *the* land.
 30 They too soon disdain'd
 that they *their* Sov'reign's
 will should execute;
 for his wife took,
 through *the* worm's counsels,

11. r. ælde tide.

14. MS. fægertan.

blebe forþobene.
 7 of beame ahneop.
 pærtm biþeþedne.
 ofer forþ ȝodeȝ.
 pulþor-cýnnigeȝ.
 7 hýne þeþe fealde.
 þurh deofleȝ gearo.
 deað-beþenþe ȝýfl.
 þæt ða ȝin-hípan.
 to ȝpylþe ȝeteah.
 ȝiþþan ȝe eþel.
 uðȝenȝe þearð.
 aðame 7 euan.
 eaþb-ȝuca cýrt.
 beoȝht oðþroþen.
 7 hýna beaþnum ȝpa.
 eaþenum æfteþ.
 þa hý on uncýððu.
 ȝcomum ȝcuþenþe.
 ȝcofeþe þurþon.
 on ȝepin-forþulþ.
 þeoſceȝ onȝulþon.
 deoþna ȝina.
 þurh deaðeȝ cpealm.
 þe hý unȝnýttrū.
 ær ȝefneþeþon.
 þæne ȝýn-ȝræce.
 ȝiþþan ȝceolþon.
 mæȝð 7 mæcȝaȝ.
 moþþeȝ onȝýlþon.
 ȝoþ-ȝcýlþe ȝýrn.
 þurh ȝaȝt-ȝeþal.
 deoþna ȝina.
 deað in-ȝeþroȝ.

the forbidden produce,
 and from *the* tree nip'd off
the fruit prohibited,
 against *the* word of God,
 of *the* Glory-king,
 and to her husband gave,
 through *the* devil's guile,
the death-bearing fruit,
 which the consorts
 10 drew unto death.
 Then the land
 alien became
 to Adam and to Eve,
the flower of habitations,
 bright, withdrawn,
 and to their children also,
their future progeny.
 Then they into *a* strange country,
 in shame departing,
 20 were thrust,
 into *a* world of toil:
 they for *their* work aton'd,
 for *their* deep crimes,
 (through pang of death)
 which they unwisely
 before had perpetrated:
 that penalty of sin
 must afterwards,
 (tribe and kinsmen,)

30 of deadly crime, *must* pay,
the guilty towards God, severely,
 through death,
their deep crimes.
 Death rush'd in

3. MS. pærtm.

19. ȝceaðenþe? ȝcniðenþe?—K.

30. r. onȝýlþan.

fīra cýrne.
 feonð riṣaðe.
 geonð miððan-geapð.
 næniḡ monna pæf.
 of þam riḡe-tuðne.
 riþþan æfre.
 goðer pillan þæf georn.
 ne ḡynn riḡeð.
 þæt he biðuḡan mæge.
 þone biṭṭan ðriṅc.
 þone eue fýrn.
 aðame geaf.
 biṅelade biṅb geonḡ.
 þ̅ hum þam ḡeṛcōð.
 in þam ðeornan hām.
 ðeað riṣaðe.
 ofeṛ folb-buend.
 þeah þe þela pæne.
 ḡæṛt-haliḡna.
 þær hi goðer pillan.
 on miṛlicum.
 monna ḡebihþum.
 æfteṛ riṭede-ponḡū.
 riṭorūm fneṃeðon.
 riṃe ær riṃe rið.
 riṃe in uṛna.
 æfteṛ tæl-meapce.
 tiða ḡemýndum.
 riḡor-lean rihtum.
 Uṛ riṣað bec.
 hu ḡuðlac pearnð.
 þurh goðer pillan.
 eadiḡ on engle.
 he him ece ḡeceaṛ.
 meahc 7 mundbiṛð.

8. ne ḡen riṛoð?

to *the* race of men,
the fiend prevail'd
 over mid-earth :
 no man has been,
 of that glorious offspring,
 ever after,
 so mindful of God's will,
 nor yet *so* directed,
 that he may escape
 the bitter drink,
 which Eve of old
 to Adam gave,
the young bride serv'd
 that which them ruin'd both,
 in that dear home.
 Death prevail'd
 o'er earth's inhabitants,
 though many were
 holy spirits,
 where they God's will,
 in *the* various
 abodes of men,
 from place to place
 journeying execut'd ;
 some before, some after,
 some in *the* memory
 (according to reckoning)
 of our times,
 sought *a* glorious reward.
 To us books say
 how Guthlac became,
 through God's will,
 blessed in England :
 he chose to himself *th'* eternal
 power and protection ;

22. ḡeṛihðum?—K.

23. MS. ponḡa.

mæne purdon.
 his punðra ȝeƿeorc.
 riðe 7 riðe.
 breme æfter burzum.
 ȝeonð bryten innan.
 hu he monȝe of.
 þurh meahƿ ȝoðer.
 ȝehælbde hyȝe ȝeompe.
 hefigra pita.
 þe hine unrofte.
 able ȝebundne.
 farȝe ȝerohtun.
 of rið-ƿeȝum.
 freorȝ-mode.
 ȝymle þroffe þær.
 æt þam ȝoðer ceman.
 ȝearpe fundon.
 helpe 7 hælo.
 nænȝ hæleþa iȝ.
 þe aƿeccan mæȝe.
 oþþe ȝim ƿite.
 ealra þara punðra.
 þe he in ƿoruldde heȝ.
 þurh ðryhtnes ȝiefe.
 ðuȝeþum ȝeȝnemeðe :

great were
 his wonders' works,
 wide and far
 fam'd from town to town,
 throughout Britain ;
 how he many oft,
 through might of God,
 heal'd, sad of soul,
 of heavy pains,
 10 who him, with grievous
 malady oppress'd,
 sought sorrowful,
 from distant ways,
 with trembling mind ;
they ever comfort there,
 with that God's champion,
 ready found,
 help and health.
 No man *there* is,
 20 that reckon may,
 or *the* number know
 of all the wonders
 that he in *the* world here,
 through *the* Lord's grace,
 nobly perform'd.

VIII.

Oft to þam ƿicum.
 ƿeoruðe cƿomun.
 ðeoƿla ðeað-mæȝen.
 ðuȝuþa beȝcȝneðe.

Oft to those dwellings,
 in a band came
 a deadly power of devils,
 of happiness bereft,

13. rið-ƿeȝum?

hloþum þrunzan.
 þær re halga þeop.
 elner anhýðig.
 earð þearðabe.
 þær hý mýlice.
 monzum reorðum.
 on þam þeſtenne.
 poðe hoſun.
 hludne hepe-cým.
 hipeſ binotene.
 ðreamum biðroſene. [46 a.]
 ðrýhtneſ cempa.
 ffrom folc-toza.
 feonda þneatum.
 ƿiðſtoð ƿeponzlice.
 næf ſeo ƿtund latu.
 earmpa zæſta.
 ne þæt onbið long.
 þæt þa ƿnoht-ſmíðar.
 ƿop áhoſun.
 hneopun hneðleafe.
 hleoþrum bƿuzdon.
 hƿilum pebenðe.
 ƿpa ƿilðe ðeop.
 cýmðon on corðre.
 hƿilum cýrðon eft.
 minne man-ſceaþan.
 on menniſc hƿ.
 bneahcma mæſte.
 hƿilum bƿuzdon eft.
 aƿýrgðe þær-logan.
 on ƿýrmeſ bleo.
 earpne aþloman.
 aetne ƿƿioþdon.

in troops thronging,
 where the holy servant,
 in courage steadfast,
his habitation held ;
 there they *a* varied
 (in many tongues,
 in that waste,)
 cry rais'd,
 a loud war-shout,
 10 *they* of form bereft,
 of joys depriv'd.
The Lord's soldier,
the bold leader,
the bands of foes
 strongly withstood.
 The moment was not slow
 of *the* wretched sprites,
 nor the respite long,
 till the criminals
 20 rais'd *a* whoop,
 howl'd piteously,
 sounds utter'd ;
 now raging
 like wild beasts
 they in *a* body cried,
 now turn'd again,
the base destroyers,
 into *a* human form,
 with greatest clamour,
 30 now again changed
the cursed false ones
 to *a* worm's hue,
the miserable tools,
 venom spat.

19. þæt for oþþæt ?

27. mæne?

33. aþloman?

rýmle hý zuðlac.
 gearone fundon.
 þonceſ gleapne.
 he geþýldum bað.
 þeah him feonða hloð.
 feorh-cpealm buðe.
 Ðpilum him to honða.
 hungre geþneatað.
 fleaz fugla cýn.
 þær hý feorh-nepe.
 ritube fundon.
 7 hine feorðedon.
 meaglum rternum.
 hpilum menniſce.
 aſaſ eaðmedum.
 eft neorebon.
 7 þær rið-frome.
 on þam riðe-ponge.
 æt þam halzan þeopan.
 helpe gemetton.
 20 feorðþeſ frowe.
 nænig forþum þæſ.
 þæt he æpiſc-mōð.
 eft riðade.
 hean hýhta leaſ.
 ac ge halza þe.
 ælða gehpýlceſ.
 þurh þa æþelan meaht.
 þe hine feorlyze.
 rohtun on ðearfe.
 hæleð hýge geompe.
 hælbe butu.
 lic 7 faple.
 þenden liſeſ peapð.

2. MS. gearene.

They Guthlac ever
 ready found,
 in thought sagacious ;
 he patiently awaited,
 though to him *the* band of fiends
 death threaten'd.
 Sometimes to his hand,
 by hunger forced,
 flew *the* race of birds,
 10 where they *a* refuge
 certain found,
 and him prais'd
 with powerful voices.
 Sometimes human
 messengers humbly
him visited,
 and there *those* on journey bent,
 in the glorious plain,
 with that holy servant,
 20 found help,
 soul's comfort.
 None indeed was,
 that he abash'd
 return'd,
 depress'd, void of hopes,
 for the holy man
 of every mortal,
 (through that noble power)
 who, afflicted, him
 30 sought in need,
 men of spirit sad,
 heal'd both
 body and soul,
 while life's Guardian

19. MS. þeopan.

ece ælmihtig.
 unnan polbe.
 þæt he blæðer her.
 brucan [mor^{te}].
 worulde lifer.
 pær gepinner þa.
 yrmþa for eorðan.
 ende-ðogor.
 þurh nýð-geðal.
 neah geþrunzen. [46 b.]
 riþþan he on wecenne. 11
 pic-eaþð gecear.
 fiftýnu gear.
 þa pær frofne gæst.
 eadgum æ-bodan.
 ufan onfendeb.
 halig of heahþū.
 hreþer innan borþn.
 aſýred on forð-rið.
 him færunza. 20
 aþl in-gepod.
 he on elne ſpa-þeah.
 ungeblyðeb bað.
 beorhtra gehata.
 bliþe in burzum.
 pær þam ban-cofan.
 æfter niht-glome.
 neah geþrunzen.
 breort-horð onbopen.
 pær ge bliþa gæst. 30
 fúr on forð-peg.
 nolde fæder engla.
 in þýſſe ponrælzan.
 worulde life.

eternal, almighty,
 would grant
 that he existence here
 might enjoy,
 worldly life.
 Was of *his* labour then,
 of afflictions, for earth
the final day,
 through inevitable separation,
 near at hand.
 After he in *the* waste
 had *a* dwelling chosen
 fifteen years,
 then was *the* spirit of comfort
 to *the* blessed preacher
 sent from above,
 holy from heaven.
His spirit burn'd within,
 bent on departure ;
 him suddenly
 disease invaded,
 he with courage still,
 with unchang'd hue awaited
the bright behests,
 blithe in *his* dwelling-place :
he was in body,
 after nightly gloom,
 sorely oppress'd,
his heart enfeebled ;
 the kind spirit was
 eager for departure ;
the Father of angels would not,
 in this unhappy
 worldly life,

4. mor^{te} is supplied from conjecture.

leahtŕa leagne.
 long fýrŕt ofeŕ þæt.
 punian leton.
 þe him on peoŕcum heŕ.
 on hŕ baŕena tŕð.
 bæbū ȝecŕemde.
 elne unŕlape.
 ȝa je ælmihtȝa.
 let hŕ honð cuman.
 þæŕ je halȝa þeoŕ.
 beoŕmod on beȝle.
 ðom-eaðȝ bād.
 heaŕð ȝ hȝȝe-ŕoŕ.
 hȝht þæŕ ȝenŕað.
 bliŕ in bŕeoŕtū.
 þæŕ je ban-coŕa.
 able onæleb.
 in benðum fæŕt.
 lic-hoŕð onlocen.
 leomu heŕȝeðon.
 ȝaŕum ȝeoŕhte.
 he þ ȝoð ȝecneop.
 þæt hune ælmihtȝ.
 uŕan neoŕaðe.
 meotud ŕoŕe mŕtŕum.
 he hŕ mod-ȝeŕan.
 þŕð þam fæŕ-haȝan.
 fæŕte tŕȝmede.
 feonða ȝeŕŕnna.
 næŕ he ŕoŕht je-þeah.
 ne ȝeo ađl-þŕacu.
 enȝle on mode.
 ne ðeað-ȝeðal.
 ac him ðŕȝhtneŕ loŕ.

him void of sins,
 a long space beyond that,
 let remain,
 who him by *his* works here,
 in his days' time,
 by deeds, had pleas'd,
 by *his* active courage.
 When the Almighty
 let his hand come
 10 where the holy servant,
the beloved, in obscurity,
the powerful, dwelt,
 firm and renown'd,
 hope was renew'd,
 bliss, in *his* breast:
 his body was
 with disease inflam'd,
 in bonds fast,
his frame relax'd,
 20 *his* limbs wax'd heavy,
 sorely afflicted;
 he that truly knew,
 that him *the* Almighty
 from above had visited,
the Lord in *his* mercies;
 he his mind
 against the peril
 firmly strengthen'd
 of *the* fiends' hostilities;
 30 yet was he not afraid,
 nor the disease's force
 oppressive to *his* soul,
 nor deathly separation,
 for *the* Lord's praise

3. r. lætan.

8 MS. hælmihȝa.

32. enȝe? eȝle.—K.

boƿn in bƿeoƿtum.
 bƿonð-haƿ luƿu.
 ƿiƿoƿ-ƿæƿt in ƿeƿan.
 ƿeo him ƿaƿa ƿehƿýlc.
 ƿýmle ƿoƿƿƿiðeðe.
 næƿ him ƿoƿƿ-ƿeaƿu.
 on ƿaƿ lænan tið.
 ƿeah hiƿ liƿ ƿ ƿæƿt.
 hýna ƿom-ƿiƿte.
 ƿin-hiƿan tū.
 ðeoƿe ƿeðæleð.
 ðaƿaƿ ƿoƿð-ƿeƿubun.
 niht-helma ƿenƿu.
 ƿæƿ neah ƿeo tið.
 ƿæt he ƿýn-ƿeƿýnht.
 ƿýllan ƿeolðe.
 ƿuƿh ðeaðeƿ cýme.
 ðomeƿ hleotan.
 eƿne ƿæƿ ilcan ƿe.
 uƿƿe ýlðƿan ƿýn.
 ƿƿeƿne onƿenƿon.
 ƿƿa him biƿoƿan ƿoƿhton.
 ƿa æƿeƿtan.
 ælða cýnƿeƿ :.

burn'd in his breast,
 brand-hot love
 triumphant in *his* mind,
 which his every pain
 constantly o'ercame.
 To him no anxious sorrow was
 at this fading time,
 though his body and spirit
 their union
 10 (the two companions
 [47 a.] dear) should part.
 Days pass'd on,
 the darkness of *the* clouds of night:
 the time was near
 that he *his* former deeds
 should close,
 through death's coming,
 judgment share,
 even the same that
 20 our parents of old
 harsh received,
 as they before had wrought,
 the first
 of *the* race of men.

IX.

Ða ƿæƿ ƿuðlace.
 on ƿa ƿeoƿan tið.
 mæƿen ƿemeðƿað.
 moð ƿƿiðe heaƿð.
 elneƿ anhyðig.
 ƿæƿ ƿeo aðl ƿeaƿl.

Then was Guthlac's
 (at that grievous time)
 strength impair'd,
his mind very firm,
 in courage steadfast;
 30 the disease was violent,

11. ƿeðælðon?

hat 7 heoro ȝum.
 hreþen innan peol.
 born ban-locæ.
 brýþen þær onȝunnen.
 þætte adame.
 eue ȝebýrmbæ.
 æt fuman porulbe.
 feond býrlabe.
 æreȝt þære iðere.
 7 heo adame.
 hýre fæfsum pepe.
 fýþan fcentæ.
 bitton bæde-peg.
 þær þa býre fýþan.
 ȝumme onȝulbon.
 ȝaful-ſæðenne.
 þurh ær-ȝeƿýrht.
 þætte ænig ne þær
 fýra cýnner.
 ffrom fuman fíððan.
 mōn ōn molðan.
 þætte meahthe him.
 ȝeþeorȝan 7 bibuȝan.
 þone bleatan ðrýnc.
 ðeopan ðeað-pegær.
 ac him ðuru fýlfa.
 on þa fliðnan tid.
 fona ontýneð.
 in-ȝonȝ ȝeopenað.
 ne mæg ænig þam.
 flærce bifonȝen.
 feore fíðftonðan.
 fícra ne heanra.
 ac hine færeð on.

hot, and intensely fierce
his heart was hot within,
his body burned :
the cup was prepar'd,
 which for Adam
 Eve brew'd,
 at *the* world's beginning.
The fiend gave to drink
 first to the woman,
 10 and she to Adam,
 her own consort,
 afterwards pour'd out
the bitter cup,
 for which the children since
 cruelly have paid
the tax,
 for *that* deed of old ;
 so that *there* was not any
 of *the* race of men,
 20 from *the* beginning since,
 no man on earth,
 that might himself
 secure, and avoid
 the livid drink
 of *the* deep deadly cup,
 but to him *the* door itself,
 at that baleful time,
 forthwith uncloseth,
 entrance openeth.
 30 Not any may,
 with flesh invested,
 death withstand,
 high nor low,
 but *he* on him rusheth

4. brýþen ?

6. Lit. barmed.

26. r. fýlf.

<p> ȝifnum ȝnapum. ȝpa pær ȝuðlace. enge anhoȝa. æt rýhte þa. æfter nýht-ȝcuan. neah ȝeþýðeð. ȝiȝa pæl-ȝifne. hine punaðe mið. an ombiht-þeȝn. ȝe hine æȝhpýlce. ðaȝa neorðe. Onȝan ða ðeop-hýðig. ȝleap-mob ȝonȝan. to Godeȝ temple. þær he eþel-bodan. inne ȝiȝte. þone leofetan. lapeop ȝecopenne. ȝ þa in-eode. eadȝum to ȝppæce. polbe hýcnigān. halȝer lapa. mildeȝ meþel-cȝiða. fonde þa hȝ mon-ðrýhten. aþl-peȝigne. him ðæt in-ȝeȝeol. heȝig æt heortan. hýȝe-ȝorȝe pæȝ. micle mod-ceape. onȝan þa hȝ maȝu ȝriȝnan. hu ȝepearð þe þur. pine-ðrýhten min. fæder ȝneonða hleo. ȝerð-ȝebýȝað. neapne ȝenæȝeð. ic næȝne þe. </p>	<p> with greedy grasps. So was to Guthlac, <i>the</i> close recluse, regularly then, after shade of night, nearly associated <i>the</i> slaughter-greedy warrior. With him dwelt one disciple, 10 who him on each day visited : resolv'd then thoughtful, prudent, to go to God's temple, where he the land's apostle [47 b.] knew <i>to be</i> within, the dearest chosen teacher ; and then enter'd, 20 for speech with <i>the</i> blessed man. He would hearken to <i>the</i> doctrines of <i>the</i> holy one, the kind one's discourses ; found then his master with sickness weary ; him that struck heavy at heart, sorrow <i>he</i> bare, great mental care : [ask : 30 <i>he</i> began then his companion to ' How hast thou thus become, my friend and master, my father, refuge of <i>his</i> friends, in soul afflicted, sorely assail'd ? I thee never, </p>
--	--

þeoben leoferta.
 þýrlicne ær.
 gemette þu meðne.
 meahc þu meðel-cpðum.
 porða zepealban.
 iſ me on pene zeþuht.
 þæt þe untrýmner.
 able zongum.
 on þýrre nýhtan.
 niht býrgabe.
 rap-bennum zegoht.
 þæt me forzna iſ.
 hatort on hneþne.
 ær þu hýge minne.
 feþð afeþne.
 paſt þu feo-ðrýhten.
 hu þeor able rcýle.
 ende zefettan.
 Ðum þa rð oncpæð.
 rona ne meahc.
 opoð up-zeteon.
 pær him inbozen.
 biſtor ban-coþa.
 bealb neorðade.
 eadri on elne.
 jcpir ageaf.
 ic pille fecgan.
 þ me rap zehnan.
 pærnc in-zepoð.
 in ðýrre yonnan niht.
 lic-horð onleac.
 leomu hefezið.
 rapum zegohte.
 rceal þiſ rapel-húſ.
 fæge flærç-homa.
 folb-æpne biþeahc.

dearest lord,
 in this guise before
 have found, thus feeble ;
 could'st thou in discourse
 words command ?
 To me from conjecture it seems,
 that thee infirmity,
 through fits of disease,
 in this last
 10 night hath afflicted,
 sought thee with painful wounds :
 that is to me of sorrows
 hottest at heart,
 ere thou my mind,
my soul shalt comfort.
 Knowest thou, beloved master,
 how of this disease shall
 an end be set ?'
 Him *he* then slowly address'd,
 20 *he* could not instantly
 his breath draw up,
 fixed in him was
 a bitter malady :
 boldly he spake,
 happy in courage
 answer gave :
 ' I will say,
 that me pain hath touch'd,
 suffering invaded,
 30 in this dusk night,
my body relaxed ;
my limbs wax heavy,
 sorely visited.
 This soul-house must,
 this fated fleshly covering,
 in *its* earth-dwelling deck'd,

M 2

leomu-lameſ ȝeþacan.		with covering of clay,
leȝeſ-bebbe fæſt.		fast in <i>its</i> bed,
punian pæl-pæſte.		remain in deadly rest.
piȝa nealæceð.		<i>The</i> warrior approacheth,
unlæt laceſ.		not slow of duty ;
ne bið þæſ leuȝna ȝſice.		evasion will not longer be of this
ȝapel-ȝebaleſ.		soul-separation
þōn ȝeoſon-niht.		than seven nights
fýſſſt-ȝemeapceſ.		of space,
þ̅ min ȝeoſh heonan.	10	so that my life hence,
on þiſſe ealhteþan.		on this eighth
enbe ȝeſeceð.		passing day,
ðæȝ ȝcſiþenoe.		<i>its</i> end will seek :
þōn doȝor beoð.	[48 a.]	then will be my day
on molb-peȝe.		on earth's way
min ſoſð-ſcſiþen.		forth departed,
ȝoſȝ ȝeſſeðſað.		<i>my</i> sorrow still'd,
ȝ ic ſiþþan moſ.		and I may after,
ſoſe meotubeſ cneopum.		before <i>the</i> knees of <i>my</i> Creator,
meoſða hleotan.	20	share <i>the</i> rewards,
ȝinȝna ȝeaſena.		<i>the</i> young gifts,
ȝ ȝoðeſ lomben.		and <i>the</i> Lamb of God,
in ȝin-ðneamum.		in joys eternal,
ſiþþan apo.		ever after
ſoſð ſoȝian.		follow forth.
ȝ nu ſuſ ðiðen.		Now is bent thither
ȝæſt ſiþeſ ȝeoſn.		<i>my</i> soul yearning for <i>its</i> journey ;
nu þu ȝeaſſe conſt.		now thou well perceivest
leoma liſ-ȝebal.		<i>my</i> limbs' decease ;
lonȝ ȝ þiſ onbið.	30	long is this tarrying
poſulbe-liſeſ.		of worldly life.'
ða pæſ pōp ȝ heaſ.		Then was wail and sighing
ȝeongum ȝeocop ȝeſa.		to <i>the</i> young <i>man</i> , his spirit sad,
ȝeompenbe hȝȝe.		<i>his</i> soul grieving,

l. 12 and 13 are transposed in the translation.

ȝiþþan he gehýrðe.
 þæt ƿe halga ƿær.
 ƿorð-ȝiþer ƿur.
 he þær ƿær-ƿelleȝ.
 ƿone hiȝ mon-ðrýhtne.
 mod-ƿorȝe ƿæg.
 heȝe æt heortan.
 hneþer innan ƿearc
 hýȝe hneop-cearuȝ.
 þær þe [he] hiȝ hlaƿorð ȝeƿeah.
 ellor-ƿurðe.
 he þær onbæru.
 habban ne meahȝe.
 ac he hate let.
 toȝn þolienðe.
 ceapȝ ȝeotan.
 ƿeallan ƿæg-ðropan.
 ƿýrð ne meahȝe
 in ƿæȝum leng.
 ƿeorȝ ȝehealban.
 ðeorne ƿræȝpe.
 þōn him ȝedemeð ƿær :

when he heard,
 that the holy *man* was
 on departure bent ;
 he for this sad discourse,
 for his master,
 mental sorrow bare
 heavy at heart ;
his soul darken'd within,
his mind *was* sorrowful,
 for that he saw his lord
 on departure bent :
 he for this resignation
 might not have,
 but he let hot
 (trouble suffering)
 tears fall,
 wave-drops roll.
 Fate might not
 in *the* destin'd longer
 life preserve,
the dear treasure,
 than had to him been doom'd.

X.

Onȝeat ȝærta halȝ.
 ȝeomorð moder.
 ðruƿenðe hýȝe
 onȝan þa ðuȝuþa hleo.
 ȝlæð-moð ȝoðe leop.
 ȝeongȝian ƿecan.

The holy in soul felt,
 sad of mind,
his sinking spirit ;
 began then *the* refuge of *the* good,
 joyful, dear to God,
 to *the* youth to recount,

10. he is added to complete the sense.

23. r. ȝærte.

25. r. ðruƿenðe.

pine leofeſtan.
 poſdum nezan.
 ne beo þu unſot.
 ðeah þeoſ aþl me.
 innan æle.
 niſ me earfeðe.
 to geholanne.
 þeodnes pillan.
 ðrýhtnes mineſ.
 ne ic þæs deaðes haſu.
 on þaſ ſeocnan tid.
 ſorþe on mode.
 ne ic me hepe-hloðe.
 helle þegna.
 ſſiðe onſitte.
 ne mæg ſýnne on me.
 ſacnes ſſum-beapn.
 ſýpene geſtælan.
 licer leahton.
 ac in lige ſeolon.
 ſorþ-ſýlmū ſoden.
 ſān-panian.
 ſſæc-ſið pepan.
 ſilna biſcſpebe.
 in þam deað-ſele.
 ðuguða gehſýlcne.
 luſena 7 liſſa.
 min þæt leofe beapn.
 ne beo þu on ſepan to ſeoc.
 ic eom ſiþes ſſſ.
 up earð niman.
 ebleanan georpn.
 in þam ecan geſean.
 æn-geſſſhtum.
 geſeon ſiſona ſſean.

his dearest friend
 in words address ;
 ‘ Be thou not sad,
 though me this disease
 burneth within ;
 it is not hard for me
 to undergo
the will of *the* Supreme,
 of my Lord,
 10 nor for death have I,
 at this sick time,
 care in mind,
 nor *do* I myself for *the* band
 of hell’s ministers
 greatly afflict.
 May not sin to me
the firstborn of fraud,
 or crime impute,
 vice of body ;
 [48 *b.*] but *they* in flame must,
 21 in grievous fires sodden,
 sorely wail,
 exile weep,
 from desires cut off,
 (in the death-hall,)
 from every good,
 love and kindness.
 My beloved child,
 be thou not in mind too sad ;
 30 I on *my* way am hastening,
 to take *a* dwelling-place on high,
 desirous of reward,
 in that eternal joy,
 for *my* former works,—
 to see *the* Lord of triumphs.

11. *ſeocan* ?

min þ̅ ꝥ ꝥꝥe beapn.
 nīꝥ me ꝥꝥacu ne ȝeꝥīn.
 þ̅ ic ꝥulbꝥeȝ ȝoð.
 ꝥeꝥe ꝥꝥeȝel-cȝūnīȝ.
 þ̅eꝥ ꝥ ꝥīb ȝ blīȝ.
 ðomꝥeȝeȝna ðꝥeam.
 ðꝥȝhten ȝꝥeapꝥ.
 þ̅am ic ȝeopne.
 ȝeȝeȝeȝȝnum.
 in þ̅aȝ ðꝥeopȝan tīð.
 ðæðū cꝥemðe.
 moðe ȝ mæȝne.
 ic þ̅a meopðe ꝥæ.
 leahtop-leaȝe.
 lean unhpīlen.
 halīȝ on heahþū.
 þ̅eꝥ min hȝht mȝneð.
 to ȝeꝥecenne.
 ȝapul ꝥunðað.
 of lic-ꝥæte.
 to þ̅am longan ȝeꝥean.
 in eað-ꝥelan.
 nīȝ þ̅eȝ eꝥel me.
 ne ȝap ne ȝopȝ.
 ic me ȝȝlfum ꝥæ.
 æȝeȝeȝ liceȝ hȝȝne.
 lean unhpīlen.
 ð̅a ȝe ꝥulðop-maȝa.
 ꝥopð̅a ȝeȝeȝilðe.
 ꝥof ꝥūn-ꝥīta.
 ꝥeȝ hīm ꝥeȝeȝe neoð.
 neonīȝ-modum.
 ꝥoðop ȝꝥamode.
 ofeȝ nīðð̅a beapn.
 nīht-ȝum ȝcꝥīðon.

My dear son,
 to me it is not exile nor affliction,
 that I *the* God of glory
 seek, *the* King of heaven,
 where is peace and bliss,
 joy of *the* exalted,
the Lord present,
 whom I have earnestly,
 with ghostly mysteries,
 10 in this darksome tide,
 with deeds propitiated,
 with mind and strength.
 I *the* reward know
 to be faultless,
 a lasting recompense,
 holy on high ;
 there my hope thinketh
 to visit,
 my soul tendeth
 20 from *its* body
 to that lasting joy,
 into happiness.
 This land has not for me
 pain or sorrow ;
 I for myself know,
 after *my* body's fall,
 a lasting recompense.'
 Then the illustrious man
 ceased from words,
 30 *the* sage renown'd,
 he had need of rest,
 tired in spirit.
 Heaven floated
 over *the* sons of men,
 a term of nights had pass'd

22. MS. in ȝeað ꝥelan.

ðeopc ofepn ðugeþum.
 þa je ðæz biƿpom.
 on þam je lifzenða.
 in lic-homan.
 ece ælmihtiz.
 æpʒt zepnemede.
 ðpýhten mið ðneame.
 ða he of ðeaðe aƿaʒ.
 onpealb of eopðan.
 in þa eaʒtop-tið.
 ealpa þpýmma þpým.
 ðneata mæʒtne.
 to heofonū ahōʒ.
 ða he ʒpnom helle aʒtaʒ.
 ʒpa je eaðza pep.
 in þa æpelan tið.
 on þone beophtan ðæz.
 bliʒpum hpemiz.
 milbe ʒ zemetpæʒt.
 mæʒen unʒote.
 elne zæapnde. [49 a.]
 aƿaʒ ða eopla pýnn.
 heapð hýze ʒnottop.
 ʒpa he hpaʒoʒt meahte.
 meðe ʒop ðam miclan býʒzū.
 onzon þa hʒ moð ʒtaþelian.
 leohte zelean.
 lac ōpæzðe.
 ðeop-hýczenbe.
 ðpýhtne to pillan.
 zæʒt-ʒepýnum.
 in zodeʒ temple.
 ʒ hʒ þegne onzon.
 ʒpa þam þeobne zepaʒ.

dark o'er mankind,
 when the day came,
 on which the Living,
 (in body)
 Eternal, Almighty,
his resurrection accomplish'd,
the Lord with joy,
 when he from death arose,
 with power from earth,
 in the Easter-tide,
 10 *He*, Majesty of all majesties,
 a band innumerable
 to heaven rais'd,
 when he from hell ascended.
 So the blessed man,
 at that glorious time,
 on that bright day,
 in bliss exulting,
 mild and temperate,
 20 *his* hard exertions
 strenuously completed.
 Arose then *the* delight of men
 severe, of mind sagacious,
 as he quickest might,
 weary from his great afflictions :
 began then his mind to confirm
 with bright belief,
 made *his* oblation,
 deeply meditating,
 30 for *his* Lord's pleasure,
 on ghostly mysteries,
 in God's temple ;
 and to his servant began,
 as was to the master fitting,

9. onpealbe ?

þurh gæster giefē.
 god-ŕpel bodian.
 ŕeczan ŕigor-tacnum.
 7 hiŕ ŕeŕan tŕýmman.
 punðrū to pulðne.
 in þa plitezan geŕceap̃t.
 to ead-pelan.
 7pa he ær ne 7ið.
 æŕne to ealðne.
 oðne 7pýlce.
 on þaŕ lænan t̃ið.
 lape gehýrðe.
 ne 7pa ðeoplice.
 ðrýhtneŕ geŕýne.
 þurhmennŕŕcne.
 muð aŕeccan.
 on 7iðum ŕeŕan.
 him pæŕ 7oþŕa geþuht.
 þ̃ hit uŕancunðeŕ.
 engles pæŕne.
 of 7pegl-ðneamum.
 7ŕiþor micle.
 mæzen-þezneŕ poŕð.
 þōnn ængeŕ monneŕ laŕ.
 peŕa ofeŕ eoŕðan.
 him þ̃ punðna mæŕt
 geŕepen þuhte.
 þ̃ 7pýlc 7nýttno-cŕæŕt.
 ængeŕ hæleþa heŕ.
 hŕeþeŕ peapðaðe.
 ðrýhta beapna.
 pæŕ þæŕ ðeoplic eall.
 poŕð 7 7iŕðom.
 7 þæŕ peŕeŕ ŕt̃ihtunȝ.

through *the* Spirit's grace,
the Gospel to preach,
 to say in words triumphant,
 and to confirm his mind,
 wonderously to glory,
 in the beauteous creation,
 to happiness,
 so *as* he *nor* ere nor since,
 ever in life,
 10 other such,
 in this fading time,
 doctrine heard,
 nor so deeply
the mysteries of *the* Lord,
 through human
 mouth explain'd,
 to *his* ample mind ;
 to him *it* seem'd more truly,
 that it *a* heavenly
 20 angel's were,
 from the ethereal joys,
 much rather,
a divine minister's words,
 than *the* lore of any man,
 of mortals upon earth.
 That to him of wonders greatest
 seem'd to appear,
 that such power of wisdom
 any mortal's here
 30 breast could hold
 of *the* sons of men,
 so deep were all
the words and wisdom,
 and the man's foresight,

3. tacen, lit. sign.

18. roþor ?

moð 7 mægen-cræft.
 þe him meotud engla.
 zæfta zeocenð.
 forgiefen hæfde :.

mind and power,
 which to him *the* Lord of angels,
 Saviour of souls
 had given.

XI.

Þænon feoþene ða.
 forð-geþitene.
 ðaȝar on rime.
 þær fe ðrȝhtner [þegn]
 on elne bað.
 able gebȝrȝað.
 farum gefpenceð.
 ne he forȝe pæg.
 zeocorne gefan.
 zæft-geðaler.
 ðneorȝne hȝze.
 ðeað nealæcte.
 ȝtop ȝtal-ȝongum.
 ȝtronz 7 hneðe.
 rohte ȝapel-huȝ.
 com fe feoƿeða ðæg.
 ælbum ȝƿearþ.
 þær þe him in-ȝeƿonc.
 hat heortan neah.
 hilbe ȝcupum.
 flacor flæn-þracu.
 feorh-horþ onleac.
 ȝearo-cægum ȝeƿoht.
 onȝon ða ȝnottop hæle.
 ær onbeht-þegn.
 æfeleȝ neorȝan.

[49 b.]

Were then four
 pass'd forth
 days in number,
 that the Lord's servant
 courageously awaited,
 10 with disease oppress'd,
 sorely afflicted ;
 he bare not in sorrow
 his steadfast mind,
 for his soul's separation,
 a sad spirit.
 Death drew nigh,
 stept with iron strides,
 strong and fierce
 sought *the* soul-house.
 20 The seventh day came
 present to mortals
 since that into him sank
 hot, near *the* heart,
 in hostile showers,
 the roving arrow's force,
 life's treasury unlock'd,
 visited with guileful keys.
 Went then *the* prudent man,
 his disciple, early,
 30 *the* noble one to visit,

8. þegn not in the MS., but added from conjecture.

24. MS. ȝcupun.

to þam halȝan hoſe.
 fonð þa hlingenðne.
 fure on forð-ſiþ.
 fnean unpemne.
 ȝæſt halȝne.
 in ȝodeſ temple.
 roben far-pȳlmum.
 Þæſ þa ſihte tid.
 on midne dæg.
 pæſ hiſ mon-ðrýhtne.
 ende-ðoȝor.
 æt nýhte þa.
 neapſum ȝenæȝeð.
 nýð-cortinȝū.
 apprecen pæl-pilum.
 pló ne meahte.
 oſoð up-ȝeteon.
 ellen-ſppæce.
 hleoþor ahebban.
 Onȝon ða hȳȝe ȝeomor.
 fneorūȝ 7 ſeſð-ſeſūȝ.
 fure ȝnetan.
 meðne moð-ȝlæðne.
 bæð hine þurh mihta ſcýppenð.
 ȝif he hiſ ſorð-cſiða.
 pealðan meahte.
 ſppæce ahebban.
 þæt him on ſpellum ȝecýððe.
 onſſiȝe ſorða ȝonȝum.
 hu he hiſ ſiȝna cſrupaðe.
 ðrohter on ðæſe ðimman able.

ærðon hine deað onſæȝðe.
 him ſe eaðȝa ſeſ.
 aȝeaſ 7ſſape.

4. MS. unpemne.

at that holy houſe :
 found there reclining,
 bent on departure,
 his blameleſſ maſter,
 the holy ſpirit,
 in God's temple,
 vexed with painful burnings.
 It was the ſixth hour,
 at mid-day,
 10 to his lord it was
 his final day.
 Rightly then,
 painfully aſſail'd
 with inevitable trials,
 with darts of death afflicted,
 the high of ſoul could not
 his breath draw up,
 his powerful ſpeech,
 his voice raiſe.
 20 He then ſad in mind reſolv'd,
 trembling and ſoul-weary,
 the departing one to greet,
 weary, yet glad in ſpirit ;
 beſought him by the Creator of
 if he his words [miracles,
 could command,
 his ſpeech raiſe, [show,
 that he in diſcourſes to him would
 reveal in courſe of words,
 30 how he in his morals truſted,
 his life-courſe, in that hidden
 malady,
 ere that him death ſacrificed.
 To him the bleſſed man
 gave anſwer,

16. plonc ne? MS. plone.

leof mon leofum.
 þeah he late meahce.
 eorl ellen-hearð.
 opeþe gebreðan.
 min þæt ƿære bearn.
 nu nu ƿiþe feor.
 þam ýtemeƿtan.
 ende-ðogor.
 nýð-gebaleƿ.
 þæt ðu þa nýhtan ƿcealt. 10
 in ƿoruld-lífe.
 ƿorða minra.
 næƿre leana bilopen.
 lape gehýpan.
 noht longe ofer þiƿ.
 læt ealle pell.
 ƿære ƿ pineƿcýpe.
 ƿorð þa ƿit ƿƿræcon. [50 a.]
 leofaƿt manna.
 næƿre ic luƿan ƿebbe. 20
 þeoden æt þearfe.
 þine ƿorlæce.
 aƿanian.
 beo þu on ƿið gearu.
 ƿiþþan lic ƿ leomu.
 ƿ þeƿ lífeƿ gæƿt.
 aƿundriæn.
 ƿompiƿt hýra.
 þurh feorð-gebal.
 ƿýr æfteƿ þon. 30
 þæt þu geƿecge.
 ƿfeorƿon minre.
 þære leofeƿtan.
 on longne ƿeð.

21. þeodnes þearfe?

30. ƿeƿ?

the beloved man to *the* beloved,
 though he *but* slowly could,
the energetic man,
 draw breath :
 ‘ My dear son,
 ’tis now not very far
 to the utmost
 final day
 of inevitable separation,
 when thou the last shalt,
 in worldly life,
 from my words
 (never of rewards depriv’d)
 instruction hear :
 Not long after this,
 fulfil well all
our covenant and friendship,
the words that we have spoken,
 dearest of men ;
 20 never I *thy* love of *my* kin,
 for *thy* master’s need,
 will permit
 to languish :
 be thou for journey ready,
 when body and limbs,
 and this spirit of life
 sunder
 their fellowship
 through death :
 30 go after this,
 that thou may’st say
 to my sister
 the most beloved,
 on a long way,

23. aƿanian?

34. 1. 2. p. 173 should be read before this.

to þam fægnan gefean.
 forð-rið minne.
 on ecne eapð.
 7 hýne eac gecyð.
 forðum minum.
 ꝥ ic me parrnade.
 hýne onryne.
 ealle þnaze.
 in woruld-life.
 forðy ic wilnobe.
 þæt wit unc eft.
 in þam ecan gefean.
 on fpegel-pulbre.
 gefeou moztun.
 fore onryne.
 eceſ deman.
 leahtna leaſe.
 þær feal luſu uncep.
 pærpært punian.
 þær wit wilna á.
 in ðære beorhtan býrig.
 brucan motun.
 eadeſ mid englum.
 ðu hýne eac ſaſa.
 ꝥ heo þiſ ban-ſæt.
 beorſe biſpærte.
 lame biluce.
 lic onſaple.
 in þeoſtop-coſan.
 þær hit þnaze feal.
 in forð-hoſe.
 riþþan punian.
 Ða pearnð mob-geþanc.
 miclum gebiſgað.

to the fair joy,
 my departure
 to *an* eternal dwelling,
 and to her eke make known,
 in my words,
 that I myself denied
 her presence,
 at all times,
 in worldly life,
 10 for that I desir'd
 that we again each other
 in the eternal joy,
 in heavenly glory,
 might see,
 before *the* face
 of *the* eternal Judge,
 sinless,
 where our love shall
 faithful continue,
 20 where we our wishes ever,
 in the bright city,
 may enjoy,
 happiness with angels.
 Thou to her also say,
 that she this bone-case
 to *the* tomb commit,
 with clay inclose
this soulless body
 in *its* dark chamber ;
 30 there it shall *a* while,
 in *its* earth-house
 after remain.'
 Then was *the* mind
 greatly moved,

28. MS. on ſaple.

þneam forþrýcceb.
 þurh þær þeobnes forð.
 ombeht-þegne.
 þa he æðne oncneop.
 fnean feorh-gebal.
 ꝥ hit feor ne fær.
 ende-ðozor.
 onzon þa ofortlice.
 to his pine-ðrýhtne.
 forðum mæðlan.
 ic þec halige.
 hæleþa leofort.
 gúmena cýnnes.
 þurh gæsta pearð.
 þæt þu hýge-forge.
 heortan minne.
 geeþe eorla pýn.
 nis þe ende feor.
 fær þe ic on galþrum.
 ongieten hæbbe.
 oft mec geomor-gefa.
 gehþa gemanode.
 hat æt heortan.
 hýge gnorrenðe.
 nihtes nearpe.
 7 ic næfre þe.
 fæder forþor min.
 frugnan ðorste.
 gýmle ic gehýrðe.
 þðn heofones gim.
 pýn-conðel pepa.
 peft onhýlðe.
 jpegl-beorht runne.
 reft-gonger fur.

with afflictions press'd,
 through his lord's words,
 of *the* disciple ;
 then at once he knew,
 that *his* master's death
 was not far,
 his final day.
 Then began *he* quickly
 to his friend and master
 in words to speak :
 ' I thee beseech,
 dearest of men,
 of human race,
 by *the* Guardian of spirits,
 that thou *the* sorrow
 of my heart
 alleviate, delight of men !
 Thy end is not far off,
 from what by *thy* forebodings I
 have understood.
 Oft me *my* sad spirit,
my soul, hath monish'd,
 hot at heart,
my sorrowing mind,
 by night oppress'd,
 and I never thee,
 father, my comfort,
 durst question :
 I have always heard
 when heaven's gem,
 men's joyous candle,
 westward declin'd,
the heaven-bright sun,
 hast'ning to setting,

22. gehþu ?

on æfen-tið.
 oþerne mið þec.
 þegn æt ȝeþeahȝe.
 ic þær þeodnes porð.
 āneȝ uncuþeȝ.
 oft neorendeȝ.
 ðæg-poman biſceon.
 ȝ þære ðeorcan niht.
 meþel-cwiðe mæcȝeȝ.
 ȝ on morȝne ȝpa.
 onȝeat ȝeomor mod.
 ȝæſteȝ ȝpſæce.
 ȝleapeȝ in ȝearðum.
 huſu ic ȝiet ne paȝ.
 ær þu me ȝnea min.
 ȝupþor cȝðe.
 þuph cwiðe þinne.
 hponan hiȝ cȝme ȝinðon :.

at even-tide,
 with thee another
 minister in council ;
 I this lord's words,
this unknown messenger's,
 oft visiting *thee*,
 between *the* rush of day,
 and the dark night,
thy friend's discourse,
 10 and so at morn,
 have heard, sad in mind,
 a spirit's speech
 wise, in *the* dwelling ;
 but yet I know not,
 ere thou me, my master,
 further declarest,
 through thy saying,
 whence his coming is.'

XII.

Ða ȝe eāðȝa ȝep.
 aȝeaf ȝȝpaȝe.
 leofum ærteȝ longȝne hȝile.
 ȝpa he late meahȝe.
 elneȝ uncȝðȝ.
 oȝeþe ȝeþealdan.
 hȝæt þu me ȝine min.
 porðum næȝeȝȝ.
 ȝuȝne ȝuȝneȝȝ.
 þær þe ic ȝupþum ær.
 æȝne on ealðne.

Then the blessed man
 20 gave answer
 to his friend, after long while,
 as he slowly could
 (of strength devoid)
his breath command :
 ' Verily thou me, my friend,
 in words addressest,
me departing askest,
 that of which I indeed before,
 ever in life,

1. MS. hæfen.

18. ȝȝ ?

ængum ne polbe.
 monna oþer molþan.
 melða peopðan.
 þegne on þeode.
 butan þe nuða.
 þý lær þæt punþreðan.
 perar 7 iðeþa.
 7 on 7eað 7utan.
 7ieððum mænþen.
 b1 me liþendum.
 hupu ic nolbe 7ýlþ.
 þurh 7ieþ-cþibe
 7æþteþ mineþ.
 7roþþe 7elettan.
 ne 7æþer mineþ.
 æþþe 7æþþan.
 æþýlþ 7oþer.
 7ýmle me onþenþe.
 7iþe-þriþhten min.
 folca 7eoph-7ieþa.
 7iþþan ic 7urþum onzon.
 on þone æþþen.
 ānþelb buþan.
 7ear-7emeapceþ.
 7æþt halþne.
 enþel upancunþne.
 7e mec eþna 7ehþam.
 meahþiþ meotubeþ þegn.
 7 on moþþne eþt.
 7iþorþæþt 7eþohte. [51 a.]
 7 me 7ara 7ehþýlc. 31
 7ehælþe hýþe 7orþe.
 7 me in hþeþþe bileac.
 pulþþer þil-boda.

would not to any
 man on earth
 be *the* narrator,
any mortal in *the* nation,
 save to thee now,
 lest thereat should wonder
 men and women, [streets,
 and should pour *it* forth into *the*
 in *their* talk mention it,
 during my life ;
 at least I would not myself,
 through vaunting speech,
 my spirit's
 comfort hinder,
 nor of my Father
 ever suffer
the anger, of *my* God.
 Always to me sent
 my glorious Lord,
 20 Giver of life to people,
 (after I had first begun
 in this second
 hermitage to dwell,
 a year's space)
 a holy spirit,
 an angel from above,
 who me each evening,
 (a mighty minister of *the* Lord)
 and again at morn,
 glorious, sought,
 and my every pain
 31 heal'd, *each* mental sorrow,
 and in my breast enclos'd
 (*the* messenger of glory)

9. Lit. in songs—gehþum?

10. no alliteration with l. 11.

pı̃rdomeſ ȝı̃fe.
 micle monı̃ȝealþan.
 þōn ænı̃ȝ mon.
 pı̃te in lı̃fe hep.
 þe me alı̃ȝeþ nı̃ȝ.
 to ȝecı̃þenne.
 cı̃pı̃cna ænȝum.
 on folb-peȝe.
 fı̃na cı̃nneſ.
 þ me ne meahȝe.
 monna ænı̃ȝ.
 bı̃beaȝlian.
 hı̃pæt he beapnı̃nȝa.
 on hı̃ȝe hogde.
 heortan ȝeþoncum.
 fı̃þþan he me fope eaȝum.
 onı̃ȝne peapþ.
 ā ic on mōbe mað.
 monna ȝehpı̃lcne.
 þeobneſ þı̃pı̃m-cı̃ȝme.
 oð þı̃ȝne bæȝ.
 leoƿaȝt monna.
 nu ic fop luƿan þı̃npe.
 ȝ ȝeƿeȝcı̃ȝpe.
 þæt pı̃t fı̃ȝı̃n mı̃ð unc.
 longe læȝtan.
 nelle ic lætan þe.
 æfpe unƿoȝne.
 æƿteſ ealþoſ-leȝe.
 meðne moð-ȝeocne.
 mı̃npe ȝeƿeoſðan.
 ȝoben ȝoſȝ-pælmum.
 ā ic fı̃bbe pı̃þ þe.
 healdan pı̃lle.

the gift of wisdom,
 by much more manifold
 than any man
 may know here in life,
 which *it* is not allow'd me
 to make known
 to any living
 on earth's way,
 of *the* race of men ;
 10 *so* that from me might not
 any man
 conceal
 what he secretly
 in *his* mind meditated,
in his heart's thoughts,
 after that he before my eyes
 became visible.
 Ever I in mind have hidden,
 from every man,
 20 *the* glorious coming of *the* angel,
 until this day,
 dearest of men !
 Now I for thy love,
 and for *the* fellowship,
 which we of old together
 long have evinced,
 I will not let thee
 ever sad,
 after my death,
 30 faint, sick in mind
 remain,
 afflicted with care-burnings ;
 ever I peace towards thee
 will hold.

4. MS. lı̃ȝeſ.

N

nu of hneþen-locan.
 to þam ȝoþan ȝeȝean.
 ȝapel ȝunðað.
 nuȝ ȝeo tid laƿu.
 cȝðnað þuȝ ban-ƿæt.
 ȝneot-horð ȝnoƿnað.
 ȝæȝt hine ȝȝȝeð.
 on ecne ȝearð.
 ut-ȝiþeȝ ȝeoƿn.
 on ȝellan ȝeȝetu.
 nu ic ȝƿiðe eom.
 ȝeoƿce ȝeƿeȝað.
 ða to þam ȝaȝe ȝeȝaȝ.
 heaƿelan onhȝlbe.
 hȝȝbe þa ȝena.
 ellen on innan.
 oȝoð ȝtundum teah.
 mæȝne moðuȝ.
 him of muðe cƿom.
 ȝƿecca ȝƿetaȝt.
 ȝƿȝlce on ȝumeȝeȝ tid.
 ȝtıncað on ȝtoƿum.
 ȝtaþelum ȝæȝte.
 ȝȝnnum æȝteȝ ȝonȝum.
 ȝȝȝta ȝebloƿene.
 hunuȝ-ȝloƿenðe.
 ȝƿa þæȝ halȝan ȝæȝ.
 onðlongne ðæȝ.
 oþ æȝen ȝoȝð.
 oȝoð up-hlæðen.
 þa ȝe æþela ȝlæm.
 ȝetl-ȝonȝ ȝohte.
 ȝƿeaȝc noȝð-ȝoðoȝ.
 ȝon unðeȝ ȝolcnum.
 ȝoȝulð muȝte oƿeȝ-teah.

Now, from *my* breasts' enclosure,
 to the true joy
my soul tendeth,
 the time is not slow ;
this bone-case groweth weak,
this dust-heap sorroweth,
my soul hasteneth
 to *an* eternal mansion,
 desirous of *its* exit
 10 to better dwellings :
 now I greatly am
 with pain exhausted.'
 Then to the wall *he* sank,
his head inclin'd,
 yet retain'd
his strength within ;
his breath from time to time he
 in power bold : [drew,
 from his mouth came
 20 of odours sweetest,
 such as in summer's tide
 fragrance send forth in places,
 fast in *their* stations,
 joyously o'er *the* plains,
 blown plants,
 honey-flowing ;
 so was this holy *man's*,
the livelong day,
 until even forth,
 30 breath drawn up.
 [51 *b.*] When the noble gleam
its setting sought,
 darken'd *the* northern firmament,
 dusk amid clouds,
 o'er veil'd the world with mist,

35. r. ȝoȝulbe.

þýȝtrum biþeahȝe.
 þnonȝ niht ofeþ.
 tihȝ-lonðeȝ fætepa.
 ða cƿom leohta mæȝt.
 halȝ of heofonum.
 hæðne ȝcīnan.
 beorht ofeþ bunȝ-ȝalu.
 bað ȝe þe ȝceolðe.
 eabiȝ on elne.
 ende-bogor.
 aƿnecen ƿæl-ȝeȝælum.
 ƿulðneȝ ȝcīma.
 æfele ȝmb æfelne.
 ȝlonge niht.
 ȝcan ȝcīp-ƿeneð.
 ȝcaðu ȝƿeþneðon.
 tolyȝeb unðer lýȝte.
 ƿæȝ ȝe leohta ȝlæm.
 ȝmb þæt halȝe huȝ.
 heofonlic conðel.
 ȝnom æfen-ȝlome.
 oþþæt eaȝtan cƿom.
 ofeþ ðeop-ȝelað.
 ðæȝneð ƿoma.
 ƿeðer-tacen ƿearm.
 aȝaȝ ȝe ƿulðor-maȝo.
 eabiȝ elneȝ ȝemȝnðȝ.
 ȝƿræc to huȝ onbeht-þeȝne.
 toȝht to huȝ tƿeopum ȝeȝiþe.
 tād ȝ ȝ þu ȝeȝe.
 ȝ þa æpenðu.
 eal biþence.
 ofeȝtum læbe.
 ȝƿa ic þe ær biþeað.
 lac to leoȝe.
 nu of lice ȝ.

with darkness cover'd,
 when night clos'd over
 the cultur'd land's adornments ;
 then came of lights *the* brightest,
 holy from heaven,
 serenely shining,
 bright o'er *the* city-dwellings.
 Awaited he who must,
 happy in courage,
 10 *his* final day,
 harass'd with darts of death.
 A light of glory
 noble about *the* noble,
the livelong night,
 shone brightly soft,
the shadows disappear'd,
 dissolv'd amid *the* air.
 The light gleam was
 around that holy house,
 20 *the* heavenly candle,
 from even-gloom,
 till from *the* east *there* came
 o'er *the* deep way,
the rush of dawn,
 a warm weather-token.
 Arose the glorious man,
 happy, mindful of fortitude,
 spake to his disciple, [rade :
th' illustrious to his faithful com-
 30 'Time is that thou goest,
 and the errands
 all bear in mind ;
 with speed conduct,
 as I before commanded thee,
the gift to *my* dear *sister* :
 now from *its* body is,

zob-dreama georn.	yearning for joys divine,
zæft ƿrīðe fuf.	<i>my</i> spirit hastening rapidly.'
Ȧhof þa hī honða.	Rais'd then his hands,
hufle geƿeopðeð.	with <i>th'</i> eucharist refresh'd,
eaðmoð þý æþelan gýfle.	<i>the</i> humble, with the noble food,
ƿpýlce he hī eagan ontýnde.	also he his eyes unclos'd,
halge heafðeƿ gımmar.	<i>his</i> head's holy gems,
bıƿeah þa to heofona ƿıce.	look'd then to heaven's realm,
glæðmoð to geofona leanum.	glad to <i>the</i> rewards of grace,
ȝ þa hī zæft onjenðe.	and then his spirit sent,
ƿeopcum ƿlıtızne.	by <i>its</i> works beauteous,
ın ƿulðneƿ dƿeā.	into <i>the</i> joy of glory.

XIII.

Ða ƿær zuðlaceƿ.	Then was Guthlac's
zæft zelæbeð.	spirit led
on up-ƿeƿe.	on upward way ;
englar ƿeƿeðon.	angels bare <i>him</i>
to þam longan zeƿean.	to the lasting joy ;
lıc colobe.	<i>the</i> corpse grew cold,
bełıfð unðeƿ lýfte.	remaining under air.
ða þær leohta ƿcan.	20 Then there shone of lights,
beama beophhtaƿ.	of beams <i>the</i> brightest,
eal þæt beacen ƿær.	all that beacon was,
ymb þæt halge huf.	around the holy house,
heofonlıc leoma.	[52 a.] <i>the</i> heavenly ray,
ƿrom folðan up.	up from earth,
ƿpýlce ƿýnen toƿ.	like <i>a</i> fiery tower,
ƿýht aƿæpeð.	rightly rear'd

15. MS. ƿeƿe.

19. bełıfen ?

20. MS. leoht aƿcan.

oð roðeþa hroþ.
 ʒeʒepen under ʒpegle.
 ʒunnan beophetna.
 æþel-tungla plite.
 engla þneatar.
 ʒiʒe-leoð ʒunzon.
 ʒpeʒ pæʒ on lýʒte.
 ʒehýneð under heoƿonum.
 haligra ðream.
 ʒpa ʒe buʒʒ-ʒteðe pæʒ.
 bliʒum ʒeʒýlleð.
 ʒpetum ʒtencum.
 ʒ ʒpeʒl-punðrum.
 eaðʒeʒ ýʒfe-ʒtol.
 engla hleoðneʒ.
 eal innanpeaʒð þæʒ.
 pæʒ ænlicra.
 ʒ pýnʒumra.
 þōn hit in poʒulðe mæʒe.
 ʒteʒn aʒeccan.
 hu ʒe ʒtenc ʒ ʒe ʒpeʒ.
 heoƿonlic hleoþoʒ.
 ʒ ʒe halʒa ʒonʒ.
 ʒehýneð pæʒ.
 heah-þrým ʒoðeʒ.
 bʒeahtem æʒteʒ bʒeahtme.
 beoƿoðe þæt ealonð.
 ʒoðb-poʒʒ onþronʒ.
 Ða aʒýʒhteð peaʒð.
 aʒ elneʒ bilopen.
 ʒeʒat þa oʒeʒlice.
 beoʒu unhyðig.
 þæt he bat ʒeʒtaʒ.
 pæʒ-henʒeʒt pʒæc.

unto heaven's roof,
 seen beneath *the* sky,
 than *the* sun brighter,
the aspect of the noble stars.
 Hosts of angels
 a song of triumph sung,
 music was in *the* air
 heard under heaven,
the melody of saints.
 10 So was *his* habitation
 filled with joys,
 with sweet odours,
 and heavenly wonders,
the blessed's dwelling-place,
 with angels' sound ;
 all there within
 was more excellent,
 and more pleasant,
 than it in *the* world may
 20 voice relate,
 how *the* fragrance and the melody,
 heavenly sound,
 and the holy song
 were heard,
 high praise of God.
 Moment after moment
 trembled that island,
 rush'd towards *the* land.
 Then affrighted was
 30 *the* messenger, of courage 'reft ;
 departed then most speedily
the man, unheedful,
 so that he a boat ascended,
the wave-horse urged ;

26. or crash after crash.

32. MS. unhyðig.

pæter-þiſſa ſōr.
 ſnel under ſorſum.
 ſſeġl hæte ſcan.
 blac ofer burġ-ſalo.
 bſum-pudu ſcýnde.
 leoht labe ſur.
 laġu-meanġ ſnýnebe.
 zehlæſted to hýðe.
 þæt ſe hærn-flota.
 æfter ſund-plezan.
 ſond-lond ſerpearſn.
 ſronð rið ſneote.
 ſnorſn ſorġe pæġ.
 hæte æt heortan.
 hýġe zeomurſne.
 meðne moð-ſeſan.
 ſe þe hiſ mon-ðrýhten.
 liſe bliðene.
 laſt pearðian.
 piſte pine leoſne.
 him þæſ popeſ hſunġ.
 toſne zemonade.
 teazor ýðum peol.
 hæte hleor-ðropan.
 7 on hſeþne pæġ.
 micle moð-ceape.
 he þæne mæġeð ſceolbe.
 láce zelæðan.
 lað ſſel to ſoð. [52 b.]
 Cſom þa ſſeoruġ-ſeſið.
 þa ſeo ſæmne pæſ.
 pulðneſ pýn-mæġ.
 he þa pýrð ne mǣð.
 pæġeſ ſorð-ſið.

1. MS. þiſſa.

19. Lit. vestigium servare.

the water courser far'd
quickly under his sorrows,
the firmament shone hot,
pale o'er the city-dwellings.
Hasten'd the ocean-wood
light, hurrying its course,
the water-horse sped rapidly,
laden to the hithe,
so that the floater of the surge,
 10 *after its ocean-play,*
spurn'd the sandy land,
ground 'gainst the gravel.
Sad sorrow bare,
hot at heart,
a mournful spirit,
a weary mind,
he who his lord,
from life departed,
behind remaining
 20 *knew, his beloved friend ;*
him of this a burst of weeping
sadly reminded,
tears roll'd in waves,
hot cheek-drops,
and in his breast he bare
great mental care.
He to the maiden must
the gift convey,
th' unwelcome tale too true.
 30 *Came then with trembling soul*
to where the damsel was,
the noble kinswoman.
He the event conceal'd not,
the dying one's departure,

18. r. belibenne.

31. þær?

fur-leoð agol.
 pine þearfende.
 7 þ þopð acpæð.
 Ellen biþ jelaſt.
 þam þe oſtoſt ſceal.
 ðneozan ðnŷhten-bealu.
 ðeope behŷczan.
 þnoht þeoden-geðal.
 þōn jeo þnaȝ cŷmeð.
 peſen pŷpð-ſtaſum.
 10 þæt paſ je þe ſceal.
 āpſeoman ſaſuȝ-ſeſð.
 paſ hiſ ſinc-ȝieſan.
 hołbne biheleðne.
 he ſceal hean þonan.
 ȝeomop hpeoſſan.
 þam bið ȝomeneſ pana.
 ðe þa eaſſeðð.
 oſtoſt ðneozgeð.
 on ſaſgum ſeſan.
 huſu ic ſpīðe ne þeaſſ.
 hiſ-ſið behlehhan.
 iſ hlaſopð min.
 beopna bealðop.
 7 bnoþop þin.
 je ſeleſta.
 bi jæm tpeonum.
 þana þe pe on engle.
 æſſe ȝeſſunen.
 aceunneðne.
 30 þuph cilbeſ hað.
 ȝumena cŷnneſ.
 to ȝoðeſ ðome.
 peſiȝna ppaþu.

the death-song sang,
 needing *his* friend,
 and the word said :
 ‘ Courage is best
 for those who ofttest must
 endure evil extreme,
 deeply bear in mind
 trouble, *his* lord’s decease,
 when the season cometh
 10 woven by fate’s decrees ;
 that knows he who shall
 pine sorrowing of soul,
who knows his treasure giver
his kind master, hidden in earth :
 he shall thence depress’d,
 sad, depart.
 To him shall mirth be lacking,
 who those afflictions
 ofttest suffereth
 20 in *his* sorrowing spirit ;
 I at least may not greatly
 laugh for *his* departure.
 My lord is,
 pride of men,
 and thy brother,
 the most excellent
 between *the* seas,
 of those whom we in England
 have ever heard of
 30 born,
 through child’s condition,
 of *the* race of men,
 to God’s judgment,
 (staff of *the* weary)

27. i. e. betpeonum jæm.

populb-ðreamū of.
 pine-mæga pŷn.
 in pulðnej þrŷm.
 ȝepiten ponga hleo.
 pica neorān.
 earðej on up-peg.
 nu ȝe eorðan ðæl.
 ban-huȝ abrocen.
 burȝum in innan.
 punað pæl-ȝæȝte.
 ȝ ȝe pulðnej ðæl.
 of lic-ƿæte.
 in leoht ȝodeȝ.
 ȝȝor-lean ȝohte.
 ȝ þe ȝecȝan het.
 þæt ȝit a moȝten.
 in þam ecan ȝeƿean.
 mið þa ȝib-ȝeðrŷht.
 ȝomud earð nūman.
 peorca pulðor-lean.
 pillum neotan.
 blæðej ȝ bliȝa.
 eac þe abeodan het.
 ȝȝe-ðrŷhten mīn.
 þa he pæȝ ȝiþej ƿuȝ.
 þæt þu hiȝ lic-homan.
 leoƿaȝt mæȝða.
 eorðan biðeahte.
 nu þu æðne conȝt.
 ȝið-ƿæt minne.
 ic ȝceal ȝaȝȝ-ȝeȝið.
 hean-moð hpeorȝan.
 hȝȝe ðȝuȝenðne.

* * *
 * * *

4. MS. punȝa.

from worldly joys,
 (*his* friends' delight)
 into glory's splendour
 departed, *the* plains' protector,
 dwellings to visit,
 a habitation up on high.
 Now he, a part of earth,
 a broken bone-house,
 within *his* dwelling place,
 10 resteth in *the* bed of death,
 and the part of glory,
 from *the* body,
 in *the* light of God
its reward hath sought;
 and *he* to thee bade say,
 that ye two ever may,
 in the eternal joy,
 with a kindred company,
 together habitation take,
 20 glorious reward of works,
 at will enjoy
 prosperity and bliss.
 Also bade *me* to thee announce
 my noble master,
 when he was on departure bent,
 that thou his body,
 maiden most beloved,
 shouldst with earth bedeck.
 Now thou at once dost comprehend
 30 my journey.
 I sorrowing in soul shall,
 dejected go,
my sinking spirit

* * *
 * * *

33. Here the upper part of the leaf of the MS. is cut off.

THE STORY OF HANANIAH, MISHAEL, AND
AZARIAH, PARAPHRASED.

Þim þa azariaþ.	[53 a.]	Then Azariah
in-geþoncum.		ferently
hleoppebe halig.		cried, holy ;
þurh-hatne lig.		thorough-hot flame
þneaz bædum georn.		endur'd, ardent in deeds
þryhten hepebe.		prais'd <i>the</i> Lord,
þi in þeorcum.		wise in <i>his</i> works,
7 þar þorb acpæð.		and these words spake :
meotub all-þiht.		' Lord of all creatures !
þu eart meahctum fpið.	10	Thou in might art strong
nþar to neþganne.		mortals to save,
if þin noma mæpe.		thy name is great,
þlitig 7 pulþorþært.		beauteous and glorious,
oþer þer-þeode.		throughout mankind ;
finbon þine domar.		thy judgments are,
on bæba gehþam.		in every deed,
foðe gefpiðbe.		true, potent,
7 gefizefæjte.		and triumphant ;
eac þine willan.		also thy fiats,
in worulb-geþbum.	20	in worldly events
ryhte mid næbe.		right with judgment.
noðena palbenb.		Ruler of <i>the</i> skies !
geoca uf georne.		preserve us carefully,
gæpta fcyppenb.		Creator of spirits !

1. Þim omit (These various readings are from Cædmon).

5. þneaz omit.

7. þer þommalear.

8. þa.

10. hþæt þu eart.

11. neþganne.

16. in daða gehþam.

17. foðe j.

after 18. fpa þu eac fylfa eart C. adds, though incorrectly, there being no corresponding line to form the alliterative couplet.

19. fynbon for eac.

21. 7 gefume for mid næbe.

23. add nu after georne.

7 þurh hýlbo help.
 haliz ðrýhten.
 nu þe þec for þearfum.
 7 for þnea-nýðum.
 7 for eaðmeðum.
 aþena bibðaþ.
 leze bilezðe.
 þe þæf liʒenbe.
 poþhton in poþulbe.
 eac þon pom ðýðon.
 ýlþan uʒfe.
 in oʒeþhýzðū.
 þin biboðu bþæcon.
 buʒz-ʒittenbe.
 hað oʒeþhogebon.
 halzan liʒeʒ.
 puþbon þe toþneceþe.
 zeonð riðne ʒrunð.
 heapum toþpoʒfe.
 hýlba leaʒe.
 þæf upe liʒ zeonð.
 lonða fela.
 þracuð 7 ʒeʒnæʒe.
 folb-buendū.
 nu þu uʒic beþnæce.
 in þaʒ pýpneʒtan.
 eoʒð-cýninga.
 æht-ʒeþealða.
 in hæft heono ʒnummeʒ.
 ʒceolon þe þæʒ hæþenra.

and through *thy* grace help *us*,
 holy Lord !
 now we thee in necessity
 and in oppression,
 and humbly,
 pray for *thy* mercies,
 with flame beset.
 We for this living
 wrought in *the* world ;
 10 also then did evil
 our forefathers,
 in *their* pride,
 brake thy commandments,
 while in *their* cities dwelling,
 the state despis'd
 of holy life.
 We are become scatter'd
 o'er *the* wide earth,
 dispers'd in bodies,
 20 favourless
 has been our life, through
 many lands,
 vile and infamous
 to earth's inhabitants.
 Now thou us hast exil'd
 into this worst
 of earthly kings'
 oppressive bondage,
 into *the* captivity of *the* most cruel,
 30 where we must *the* heathens'

3. þneaum.

7. liʒe.

9. on.

10. ðýðe.

11. uʒeþ ýlþan.

12. ʒoþ.

13. bþæcon beboðu, omit þin, for which r. þine.

14. ʒittenðum.

17. ʒienðon.

20. hilde.

21. iʒ uʒeþ.

24. folca manezum.

25. þa uʒ ec beþnæcon.

26. to for in.

27. Cod. Ex. cýningeʒ.

28. æhta.

29. on and ʒnumpa.

30. 7 þe nu hæþenra.

þnea-nýð [þolian.		oppression [suffer.
þær þe þanc ꝛe.		For this be thanks to thee,
pepeða pulðor cýning.		Glory-King of hosts ! [dain'd.
þ þu uꝛ þaꝛ ꝛnace teoðeꝛt.		that thou to us this exile hast or-
ne ꝛopleꝛ þu uꝛic āna.		Forsake thou us not,
ece ðrihten.		eternal Lord !
ꝛor þam miltꝛum.		for the mercies,
þe þec men hliȝað.		which thee to man incline,
ȝ ꝛor þam tꝛeoꝛum.		and for the covenants,
þe þu tꝛum fæꝛt.	10	which thou in glories fast,
nūða neꝛȝenð.		Saviour of men !
ȝenumen] hæꝛðeꝛ.	[53 b.]	hast taken]
to abꝛahame.		with Abraham,
ȝ to iꝛace.		and with Isaac,
ȝ iacobe.		and Jacob,
ȝæꝛta ȝcýppenð.		Creator of spirits !
þu him ȝehete.		Thou to them didst promise,
þuꝛh hleoðor-cꝛiðar.		through revelations,
þæt þu hýna ꝛnom-cýnn.		that thou their offspring,
on fýꝛn-ðagum.	20	in distant days,
ýcan ƿolbe.		wouldest increase,
þæt hit æꝛteꝛ him.		that which after them,
on cýne-ȝýce.		in <i>the</i> realm,
cenneð ƿuꝛðe.		should be brought forth,
ýceð on eoꝛþan.		increas'd on earth,
þæt ȝꝛa unꝛime.		that as numberless
hað to hebban.		<i>their</i> state to be rais'd
ȝꝛa heoꝛon-ȝeoꝛnan.		as <i>the</i> stars of heaven
buȝað bꝛaðne hꝛeoꝛt.		encircle <i>the</i> broad orb,
oð þꝛim-ꝛloðar.	30	unto <i>the</i> ocean-floods,

1. *peop.* Here the Cod. Exon. is defective, the top of the leaf having been cut off: the part wanting is supplied from Cædmon. Cædm. *þoliað*, but the preceding *ȝceolon* requires here the alteration to the infinitive.

8. *hniȝað?* 17. add *þ* after *him*. 18. *cꝛibe*. 19. *ꝛnum*.

20. *in*. 22. *þte*. 23. on *cneoꝛiȝum*.

25. *ȝ ȝeo mænizeo*. 26. *mæꝛe ƿæꝛe*. 27. *haꝛ to hebbanne*.

29. *bebuzað hꝛýꝛt*. 30. *oð þ þꝛim-ꝛano*.

ƿpa ƿaƿoþa ƿonð.
 ýmb ƿealt ƿæteƿ.
 ýþe Ʒeonð eaƿ-Ʒrunð.
 þæt ƿpa unƿume.
 ýmb ƿintƿa hƿeaƿƿt.
 ƿeoƿðan ƿceolbe.
 ƿýl nu þa ƿnum-ƿƿnæce.
 þeah þe uƿeƿ ƿea liƷen.
 ƿliteƷa þine ƿonð-ƿiðaj.
 Ʒ ðin ƿulðon uƿ.
 Ʒecýð ƿnæƿt Ʒ meahƿt.
 nu þec calbeaƿ.
 Ʒ eac ƿela ƿolca.
 Ʒeƿnegen habban.
 þæt þu ana eaƿt.
 ece ðƿýhten.
 ƿiƷe-ƿof ƿettenð.
 Ʒ ƿoð meotoð.
 ƿulðƿeƿ ƿalbenð.
 Ʒ ƿoƿulð-ƿceafƿta.
 Ðpa Ʒe halƷa ƿeƿ.
 heƿgenbe ƿæƿ.
 meotubeƿ miltƿe.
 Ʒ hiƿ moð-ƿefan.
 ƿehte þƿnð neoƿbe.
 Ða of ƿoðeƿum ƿeaƿð.
 engel æl-beoƿhta.
 uƿon onƿenðeð.

as *the* shores' sand
 round *the* salt water,
the waves o'er ocean's ground,
 that so numberless,
 after *a* course of years,
it should become.
 Fulfil now that saying of old,
 though of us few live,
 realize thy words,
 10 and to us thy glory [might.
 manifest, *thy* wisdom and *thy*
 Now thee *the* Chaldeans,
 and also many people,
 have learn'd,
 that thou alone art
 Lord eternal,
 Arbiter of triumphs,
 and true Creator,
 Ruler of glory,
 20 and of worldly creatures.'
 Thus the holy man
 was praising
the Creator's mercy,
 and his mind's thoughts
 express'd by voice.
 Then from *the* firmament was
 an all-bright angel
 sent from above,

- | | |
|------------------------|---|
| 1. þæƿ ƿæ-ƿaƿoða ƿanð. | 2. Ʒeonð ƿealtne ƿæƷ. |
| 3. me aƿe Ʒnýnðeð. | 4. þ hiƿ unƿuma. |
| 7. þa omit. | 8. heoƿa for þe uƿeƿ. |
| 10. on uƿ. | 11. miht. |
| 13. eac omit. | 12. þ þ for nu þec. |
| 14. Ʒeƿnegen habbað. | After 14. add þa þe unbep heoƿenum hæƿene |
| 15. Ʒ þ. | 17. ƿiƷoƿa ƿettenð. |
| 24. Ʒ hiƿ mihta ƿeð. | 26. ƿæƿ. |
| | 18. ƿoðfæƿt meotoð. |
| | 27. ælbeoƿht. |

plite rcýne pep.		<i>a</i> man of aspect beauteous,
in hī pulþor-homan.		in his garb of glory,
cpom him þa to aþe.		came to them then in mercy,
ƿ to ealþor-nepe.		and for <i>their</i> life's salvation,
þurh lufan ƿ þurh liffe.		through love and through grace,
fe þone lig tofceaþ.		who the flame scatter'd
haliz ƿ heofon-beorht.		(holy and heaven-bright)
hatan fýner.		of <i>the</i> hot fire,
þ fe bittra brýne.		so that the bitter burning
beorþan fceolde.	10	should avoid,
for þær engles ege.		for the angel's dread,
æfærtum þrum.		<i>the</i> pious three.
tofpeop ƿ tofpenzde.		<i>He</i> swept away and scatter'd,
þurh fprðes meaht.	[54 a.]	through the Strong One's might,
lige leoman.		<i>the</i> beams of flame,
fpa hýna lice ne fceob.		so <i>it</i> their bodies injur'd not,
ac þær in þam ofne.		but <i>it</i> was in the oven,
þa fe engel cpom.		when the angel came,
fwindiz ƿ fýnrum.		windy and winsome,
peþene onlicort.	20	to <i>the</i> air most like,
þon on fumeres tid.		when in summer's tide
fendeþ eoþþeð.		is sent
ðroþena ðneorunz.		<i>a</i> fall of drops,
mib bæges hpile.		in <i>the</i> day's season.
fe þær in þam fipe.		He was in the fire,
for fnean meahtum.		by <i>the</i> Lord's power,
halzum to helpe.		for help to <i>the</i> holy men.

2. on. 3. fe him cpom to fprofe. 4. feoph-.
5. mib; mib. 9-12. omit. 13. tofpenbe.
14. þurh þa fprðan miht. 15. leoma.
16. þ for fpa; þær for fceob. After 16. add: opiht zeezleþ ac he on
andan floh fyp on feonbaþ for fýnen-ðæbum.
17. þa for ac; on. Cod. Exon. hoþne. 18. þær; becpom.
20. zelicoft. 21. add hit after þon. 23. ðneapunz.
24. on for mib. After 24. add: þearmlic polcna fceup fpylc bið peþeþa
cýft.
25. fpylc þær on. 26. for omit.

peap̃ð je hata liz.
 todruxen 7 todrærced.
 þær þa dæd-hpatan.
 þrý mib zep̃oncum.
 þeoden hereþon.
 bædon bletjunge.
 beapn in populde.
 ealle zerceafte.
 ecne ðrýhten.
 þeoda palðenð.
 gpa hi þrý cpæbon.
 mod̃ hor̃ce.
 þurh gemæne porð.
 Bletrige þec.
 bilp̃t fæþer.
 populð-ŕceafra pulþon.
 7 peopca zehp̃ylc.
 heoponar 7 englar.
 7 hluttor pæter.
 7 eal mægen.
 eorþan zerceafra.
 bletrige þec roðfæŕt cýning.
 runne 7 monan.
 leohte leoman.
 lizgenbe zodb.
 hæþne 7 hlutne.
 7 heopon-ðneame.
 pæŕtem peorðian.
 ful oft þu pulþon-cýning.
 þurh lýft læteŕt.

The hot flame was
 dispers'd and quench'd,
 where the energetic *men*,
the three, fervently
 prais'd *the* Lord,
 pray'd *him* to bless
the children in *the* world,
 all creation,
the Lord eternal,
 10 Ruler of nations :
 Thus these three spake,
 in mind sagacious,
 with united words :
 'Thee bless,
 benignant Father !
the glory of *thy* world-creations,
 and *thy* every work,
 heavens and angels,
 and *the* clear water,
 20 and all *the* power
 of earth's creatures :
 Thee bless, just King !
the sun, and *the* moon's
 bright beams,
 (living God !)
 serene and pure,
 and with heavenly joy
earth's fruits endow.
 Full oft thou, glory-King !
 30 through *the* air sendest,

After 3. add : geond þone ofen eobon' 7 je engel mib' feoph-nepuzenbe.
 re þær feorða pæŕ' annaniaŕ' 7 azariaŕ' 7 mirael.

3. mod-.

4. on.

6. bletrian ; bletrunge is faulty.

7. beapn ɣpaela.

8. eall lanð-zerceafte.

14. Ðe bletrige.

16. -cpæŕta plite.

19. From this verse

to the end the texts differ too widely for collation.

leobum to freme.
 mildne monzen-pen.
 moniz ſceal riþþan.
 pyrt onpæcnan.
 eac þon pubu-bearpap.
 tanum tȳðnað.
 trȳmað eorð-pelan.
 hleoð 7 hluttrnað.
 næfre hlȳan ah.
 meotub þan mapan.
 þōn he rið monna beapn.
 pyrceð pel-bædum.
 pyr bið ge þe con.
 ongytan þone zeocenb.
 þe uſ eall gōob.
 jȳleð þe pe habbað.
 þenden pe hep beoð.
 7 uſ milbe meotob.
 mane gehateð.
 gȳf pe geeapnað.
 elne pillað.
 ðōn fean ſceal.
 þurh fnean hæfe.
 fundon anna gehpæf.
 rapl of lice.
 7 þec god bryhten.
 gæſtaſ hepgen.
 byrnenbe fȳp.
 7 beorht ſumor.
 pearme pedep-bazaſ.
 palbenb manna.
 fnean on feſðe.
 fremeſt eorð-pelan.
 þurh monizne hað.
 milbe bryhten.
 7 þec bæz 7 niht.

for men's prosperity,
 mild morning rain ;
 (then shall many
 a plant spring up,
 also *the* forest groves
 with branches teem,) *whichearth's* riches strengtheneth,
 fostereth, and purifieth.
 Never hath *the* Creator
 10 greater fame, than
 when he towards *the* sons of men
 worketh with benefits.
 Wise is he who can
 the Preserver understand,
 who to us all good
 giveth that we have,
 while we are here,
 and, *a* merciful God, to us
 more promiseth,
 20 if we *it* merit,
 fervently desire,
 when shall go,
 [54 b.] through *the* Lord's behest,
 apart of every one
the soul from body.
 And thee, Lord God !
 all spirits praise,
 burning fire,
 and bright summer,
 30 warm weather days,
 Ruler of men !
the Lord, in spirit.
Thou causest earth's riches,
 through many *a* form,
 benignant Lord !
 and thee day and night,

domfært cýning.
 lofizen 7 lifizen.
 lux 7 teneþne.
 þe þar þer-þeoda.
 þearðum healðað.
 ðeop ðrýhten 7 biboð.
 ðruzon hi þ longe.
 7 þec criſt cýning.
 ceolar þeowðian.
 fæder forſt 7 fnap.
 folca palbenð.
 pinter-biter þeber.
 7 polca zenipu.
 7 þec lexende.
 lizetta herzen.
 blace bneahtrum hþate.
 brýten-riſer þearð.
 býrne ðrýhten.
 a þin dom rý.
 7cð 7 zenze.
 þu þær zeornlice.
 rýnceſt pulþor-cýning.

* * *
 * * *

þærtmum heþze.
 bletren bledum.
 7 þin blæð þere.
 a þorð ece.
 ælmihtiz 7oð.
 þeað 7 þeaxað.
 ealle þer-þeode.
 lifað bi þam lifrum.
 þe ur je leofa cýning.

powerful King !
 praise and love,
 light and darkness,
 that these nations
 hold in ward ;
the Lord's awful command
 they obey, the lasting *one*.
 And thee, Christ King !
 ships adore,
 10 Father ! frost and snow,
 Ruler of nations !
 bitter winter weather,
 and *the* welkin-clouds,
 and thee *the* glittering
 lightnings praise,
 pale swiftly darting, [realm !
thee, Guardian of *the* spacious
 beloved Lord !
 ever be thy decree
 20 good and valid.
 Thou thus earnestly
 workest, Glory-King !

* * *
 * * *

in *their* fruits praise,
 bless in *their* leaves ;
 and be thy glory
 ever forth eternal,
 Almighty God !
 30 Exist and wax
 all tribes of men,
 live by the blessings
 that for us the beloved King,

2. r. lifizen.

17. i. e. the earth.

22. Two lines or more are here wanting.

ece ðrýhten.
 ær Ʒerette.
 Ʒinū bearnū to Ʒrice.
 Ʒnemen ðrýhten.
 onð Ʒec halƷa Ʒoð.
 hea ðuna.
 Ʒeonð miððan-Ʒearð.
 milcƷum heƷƷen.
 ƷæƷer Ʒolðe.
 Ʒ Ʒæðer-Ʒice.
 Ʒorðon Ʒalbenð Ʒcop.
 ƷuðƷe moƷaƷ.
 loƷe leanƷe.
 leohter hýrðe.
 ƷletƷƷe Ʒec ƷoðƷæƷt cýning.
 ƷæƷ Ʒ ƷæƷra.
 hea holmaƷ.
 halƷne ðrýhten.
 ðomlice ðeop ƷæƷer.
 Ʒ ðrýhtner Ʒibob.
 ƷeoƷon-Ʒloða ƷehƷýlc.
 ƷeoƷne Ʒihealðeð.
 þōn meƷe-ƷƷeamar.
 meotudeƷ ƷæƷƷum.
 ƷæƷer onƷealcað.
 Ʒiton ealð Ʒecýnð.
 þ ær ƷerƷop.
 ece ðrýhten.
 laƷu-Ʒloða ƷiƷonƷ.
 leohter hýrðe.
 on þam Ʒuniað.
 Ʒið-ƷeƷenðe.
 Ʒiðe on Ʒunðe.
 ƷelðlicƷa Ʒela.

th' eternal Lord,
 ere bestow'd,
 on his children for *their* use,
 glorious Lord !
 And thee, holy God !
the high downs
 over mid-earth
 for *thy* mercies praise,
the fair land,
 10 and paternal realm ;
 for that *the* Supreme created
the woody mountains,
 with praise reward
the Lord of light.
 Bless thee, just King !
the seas and waters,
the depths profound,
the holy Lord,
 fervently *the* deep water :
 20 and *the* Lords command
 each ocean-flood
 strictly controuls,
 when *the* sea streams,
 through *the* Creator's ministers,
the waters, onward roll.
The old generations know,
 that erst created
the Lord eternal
the course of water-floods,
 30 *the* Lord of light,
 in which dwell,
 widely faring
 [55 a.] by journey in *the* ocean,
 wonderous *creatures* many :—

7. MS. -ƷeƷnð.

14. Lit. Guardian.

24. Lit. chieftains.

bletŕien þec þa ealle.
 ece ðrýhten.
 þurh þinne willan.
 pulðorþæŕt cýning.
 7 þec ealle æ-ŕrþýnge.
 ece ðrýhten.
 heanne heŕgen.
 ful oft þu hluttor læteŕt.
 pæteŕ pýnlíco.
 to woruld-hýhte.
 of clífe clænum.
 þ uŕ ŕe cýning ȝeŕcop.
 monnum to miltŕe.
 7 to mægen-eacan.
 bletŕien þec bilpít jæðeŕ.
 fýŕcaŕ 7 fúȝlaŕ.
 fela-meahŕigne þe.
 ealle þa þe onhŕeþað.
 hŕeo pæȝaŕ.
 on þam bŕaðan bŕime.
 bŕemen ðrýhten.
 heŕgen haligne.
 7 heoŕon-fuȝlaŕ.
 þa þe lacenðe.
 ȝeond lýŕt fapað.
 bletŕien þec ðrýhten.
 ðeoŕ 7 nýten.
 meotuð monna beapn.
 miltŕum heŕgen.
 7 ecne ȝoð.
 ȝŕahela cýnn.
 bletŕien þe þine ŕaceŕðoŕ.
 roðŕæŕt cýning.
 milbe mæŕŕeŕaŕ.

4. MS. polðorþæŕt.

Bless thee these all,
 eternal Lord !
 through thy will,
 glorious King !
 And thee all river-springs,
 Lord eternal !
 exalted, praise.
 Full oft thou lettest *forth* clear
 pleasant waters,
 10 for worldly joy,
 from *the* pure cliff,
 which for us our King created
 in kindness towards men,
 and for strength's increase.
 Bless thee, benignant Father !
 fishes and birds,
 thee, Much Powerful !
 all those that move on
the rough waves,
 20 on the broad ocean,
 celebrate *the* Lord,
 praise *thee* Holy,
 and *the* fowls of heaven,
 those which sporting
 journey through air.
 Bless thee, Lord !
 beasts and cattle,
their Creator *the* sons of men
 for *his* mercies praise,
 30 and *the* eternal God
the race of Israel.
 Bless thee thy priests,
 just King !
 meek mass-priests,

7. r. heahne.

mæpne ðrýhten.	<i>the great Lord,</i>
ƿ þine þar.	<i>and these thine,</i>
ðeoba hýrðe.	<i>Guardian of people !</i>
ƿpýlce halizna.	<i>also of the holy</i>
bluttre ƿaule.	<i>the pure souls,</i>
ƿ ece ƿob.	<i>and, eternal God !</i>
eaðmob-heortc.	<i>the humble-hearted.</i>
Nu þec ananiaƿ.	<i>Now thee Ananiah,</i>
ƿ azariaƿ.	<i>and Azariah,</i>
ƿ miƿahel meotub.	10 <i>and Mishael, Lord !</i>
mihtum heƿzað.	<i>for thy mercies praise :</i>
uu ƿe ƿeonge þrý.	<i>now we young three</i>
ƿob bletƿiað.	<i>bless God,</i>
ƿela-meahtrigne.	<i>the much powerful</i>
ƿæðer in heoronum.	<i>Father in heaven,</i>
þone ƿoðan ƿunu.	<i>the true Son,</i>
ƿ þone ƿizeƿæƿtan ƿæƿt.	<i>and the triumphant Spirit ;</i>
ƿoþon uƿ onƿenbe.	<i>because to us hath sent</i>
ƿiƿona ƿalbenð.	<i>the Lord of triumphs</i>
engel to aƿe.	20 <i>an angel in his mercy,</i>
ƿeþe uƿ beaƿƿ.	<i>who hath us secur'd against</i>
ƿýr ƿ ƿeondaƿ.	<i>fire and foes,</i>
ƿ mið ƿiþrum beƿƿeah.	<i>and with his wings us cover'd</i>
ƿið brýne bƿozan.	<i>against the fire's dread.'</i>
Bƿeahtum hƿiƿƿun.	<i>Quickly surrounded</i>
ýmb þ hæte huƿ.	<i>that hot house</i>
hæðne leode.	<i>the heathen people,</i>
þa þæt onƿeaton.	<i>when that perceiv'd</i>
ƿodeƿ andƿacan.	<i>the deniers of God,</i>
þ hi ne meahƿan.	30 <i>that they might not,</i>
ne meotob ƿolbe.	<i>(nor would the Lord permit them)</i>
acƿellan cnýhta æ.	<i>destroy the young men's law,</i>
ac hý cƿiƿt ƿilbe.	<i>but that them Christ shielded.</i>
hƿeaƿ þa to healle.	<i>Turn'd then to the hall,</i>
ƿpa he hƿaþoƿt meahƿe.	<i>as he most quickly could,</i>
eopl acol-mob.	[55 b.] <i>a chief in trembling mood,</i>

þæt he ofen hī ealðre ȝetod.	so that he opposite his sovereign
	stood,
abeað þa for þære duȝuðe.	announced then before the nobles
deop æpenðe.	<i>the</i> awful errand,
halȝra ȝehȝld.	<i>the</i> holies' preservation :
hlȝrt þæs þær-inne.	(Listening was therein
ȝnom-hȝbiȝ ȝuma.	<i>the</i> fiercehearted man)
þæt ic ȝearne riȝte.	' That I well knew,
þæt we III. hæfðon.	that we had three
þeoda riȝan.	leaders of <i>the</i> people,
ȝeonge cniehtar.	10 young striplings,
for ȝært-luȝan.	for <i>their</i> souls' love,
ȝebunden to bæle.	bound to <i>the</i> pile,
in bȝrnenðer.	in <i>the</i> burning
fyȝer leoman.	fire's beam,
nu ic þær IIII. men.	now I four men there
ȝenðe to riðe.	see at once ;
naleȝ me ȝylȝa ȝeȝað.	I am devoid of counsel.
hpeorȝað nu æfter heorðe.	<i>They</i> now pass o'er <i>the</i> hearth,
nængum hat ȝceȝeð.	not one hurteth <i>the</i> hot
ofner æleb.	20 oven's fire,
ac him iȝ engel mið.	for <i>an</i> angel is with them,
hæȝað beorhtne blæb.	<i>he</i> hath bright glory,
ne mæȝ him bȝȝne ȝceȝþan.	<i>the</i> burning may not hurt his
plitiȝne pulðor-homan.	beauteous garb of glory.'
ða þam worðum ȝpealȝ.	When those words heard
bȝeȝo calbea.	<i>the</i> Chaldeans' prince,
ȝeȝat þa to þam bȝȝne ȝongȝan.	went then to the fire
anhȝbiȝ eorl.	<i>the</i> stubborn chieftain,
þ he ofen þam ade ȝetod.	so that against the pile he stood ;
het þa of þam liȝe.	30 bade then from the flame
liȝenðe bearn.	<i>the</i> living children,
nabocodonorȝor.	Nebuchadnezzar,

16. ȝeȝeo to ȝoðe, *Cædm.*17. nec mihi ipsi ratio suppeditat—naleȝ me ȝelȝa leoȝeð, *Cædm.*

25. Lit. swallow'd.

near æt-zongan.	nearer to approach.
ne forhogobon þæt þa halgan.	That slighted not the holy <i>ones</i> ,
riþþan hi hpæt-mode.	after they, bold in spirit,
populb-cýninzeþ.	<i>the</i> world-king's
peorn gehýrbon.	words had heard,
ac eodon of þam fyre.	but from the fire went,
feorh unpemme.	in life uninjur'd,
pulþne gepliceað.	with glory beautified,
ƿpa hýra pædum ne ƿcob.	so <i>that</i> their garments hurt not
ƿƿne gleba.	10 <i>the</i> greedy gleeds,
ac hi mid ƿært-lufan.	but they with <i>their</i> souls' love
ƿýnne ƿerpencton.	sin outwearied,
ƿ ƿerƿerƿerton.	and triumph'd,
mobum gleape.	in mind sagacious,
in mon-þeapaf.	over man's practices ;
þurh ƿore-þoncaf.	through forethought
ƿýr ƿedygdon :	from <i>the</i> fire escap'd.

THE PHŒNIX,
A PARAPHRASE OF THE CARMEN DE PHŒNICE,
ASCRIBED TO LACTANTIUS.

I.

Ðæbbe ic ƿerƿugnen.	I have heard tell,
þæt iƿ feor heonan.	that <i>there</i> is far hence,
eaƿt-dælum on.	20 in eastern parts,
æþelaƿt londa.	a land most noble,
ƿurum ƿerƿæge.	amongst men renown'd.

5. r. ƿopd.

*Est locus in primo felix oriente remotus,
Qua patet æterni janua celsa poli,*

nīȝ ȝe ƿolban ȝceat.		That tract of earth is not,
oȝeȝ midðan-ȝearð.		over mid-earth,
monȝum ȝeȝeȝe.		fellow to many
ƿolc-aȝenðȝa.	[56 a.]	peopled <i>lands</i> ,
ac he aȝȝȝeð īȝ.		but it is withdrawn,
þuȝh meotubeȝ meaht.		through <i>the</i> Creator's might,
mān-ȝƿeðendum.		from wicked doers.
ƿlucȝ īȝ ȝe ƿonȝ eall.		Beauteous is all the plain,
ȝȝnnum ȝeblīȝȝað.		with delights bless'd,
mið þam ȝæȝȝeȝtum.	10	with the sweetest
ƿolban ȝtencum.		of earth's odours :
ænlīc īȝ þæt īȝlonð.		unique is that island,
æþele ȝe ȝȝȝhta.		noble the Maker,
modīȝ meahtum ȝȝeðīȝ.		lofty, in powers abounding,
ȝe þa molban ȝeȝette.		who the land founded.
ðæȝ bið oȝt open.		There is oft open,
eaðȝum to-ȝeaneȝ.		towards <i>the</i> happy,
onhlīðen hleoþȝa ȝȝn.		unclos'd, (delight of sounds !)
heoȝon-ȝīceȝ ðuȝu.		heaven's kingdom's door.
þæt īȝ ȝȝnȝum ƿonȝ.	20	That is <i>a</i> pleasant plain,
ƿealðar ȝȝene.		green wolds,
ȝume undeȝ ȝodeȝum.		spacious under heaven ;
ne mæȝ þæȝ ȝen ne ȝnap.		there may not rain nor snow,
ne ƿoȝȝeȝ ȝnæȝt.		nor rage of frost,
ne ȝȝȝeȝ blæȝt.		nor fire's blast,
ne hæȝleȝ hȝȝȝe.		nor fall of hail,
ne hȝumeȝ ðȝȝȝe.		nor descent of rime,
ne ȝunnan hætu.		nor heat of sun,
ne ȝin calðu.		nor perpetual cold,
ne ȝearȝm ȝeðeȝ.	30	nor warm weather,
ne ȝinteȝ-ȝcuȝ.		nor winter shower,

24. MS. ȝnæȝt.

*Nec tamen æstivos hiemisve propinquus adortus,
Sed qua sol verno fundit ab axe diem.*

pilhte Ʒepýrðan.
 ac Ʒe ponƷ Ʒeomað.
 eaðiƷ Ʒ onƷunð.
 iƷ þæt æþele lonð.
 bloƷtum Ʒeblopen.
 beorƷaƷ þær ne muntaƷ.
 Ʒteape ne Ʒtonðað.
 ne Ʒtán-clifu.
 heah hliƷað.
 ƷƷa heƷ mið uƷ.
 ne ðene ne ðalu.
 ne ðun-ƷcƷaƷu.
 hlæƷaƷ ne hlincaƷ.
 ne þær hleonað ðo.
 unƷmeðeƷ pihte.
 ac Ʒe æþela Ʒelð.
 ƷƷiðað unðeƷ polcnum.
 Ʒýnnum Ʒeblopen.
 iƷ þ̅ tophhte lonð.
 tƷelfum heƷƷa.
 Ʒolbe Ʒæðm-ƷumeƷ.
 ƷƷa uƷ ƷeƷƷeozun Ʒleape.
 ƷiƷƷan þuƷh ƷiƷðom.
 on ƷeƷƷutum cýþað.
 þ̅on æniƷ þaƷa beorƷa.
 þe heƷ beorhte mið uƷ.
 heā hliƷað.
 unðeƷ heoƷon-tunƷlum.
 Ʒmýlhte iƷ Ʒe ƷiƷe-ponƷ.
 Ʒun-beaƷo hixeð.

aught injure,
 but the plain rests
 happy and healthful.
 That noble land is
 with blossoms flower'd :
 nor hills nor mountains there
 stand steep,
 nor stony cliffs
 tower high,
 10 as here with us ;
 nor dells nor dales,
 nor mountain-caves,
 risings nor hilly chains ;
 nor thereon rests
 aught unsmooth,
 but the noble field
 flourishes under *the* skies
 with delights blooming.
 That glorious land is
 20 higher by twelve
 fold of fathom measure,
 (as us *the* skilful have inform'd,
 sages, through wisdom,
 in writings show,)
 than any of those hills
 that brightly here with us
 tower high,
 under *the* stars of heaven.
 Serene is the glorious plain,
 30 *the* sunny bower glitters,

21. Ʒealde ?

22. MS. ƷeƷƷeozum.

*Illic planicies tractus diffundit apertos,
 Nec tumulus crescit, nec cava vallis hiat ;
 Sed nostros montes, quorum juga celsa putantur,
 Per bis sex ulnas eminent ille locus.*

puðu-holt pýnlic.
 pærtmar ne ðreoꝛað.
 beoꝛhte bleðe.
 ac þa beamar ā.
 ʒne ne ʒtonðað.
 ʒpa him ʒoð bibeað.
 pmtneſ ʒ ſume neſ.
 puðu bið ʒelice.
 bleðum ʒehonʒen.
 næfne bpoꝛnīað.
 leaſ under lýtce.
 ne him liʒ ʒceþeð.
 æfne to ealðne.
 ær þon eðpenðen.
 populðe ʒeoꝛoðe.
 ʒpa iu pætneſ þným.
 ealne miððan-ʒeoꝛð.
 me ne-ƿloð þeahte.
 eoꝛþan ýmb-hpýꝛt.
 þa ʒe æþela pong.
 æʒhpær onſunð.
 ʒið ýð-ƿape.
 ʒe healben ʒtoð.
 hneopna pæʒa.
 eadiʒ unpemne.
 þuꝛh eꝛt ʒoðeſ.
 biðeð ʒpa ʒeblopen.
 oð bæleſ cýme.
 ðnýtneſ ðomeſ.
 þōn ðeað-ſæceð.
 hæleþa heolſtoꝛ-coſan.

the woody holt, joyously ;
 the fruits fall not,
 the bright products,
 but the trees ever
 stand green,
 as them God hath commanded :
 in winter and in summer
 the forest is alike
 hung with fruits,
 never fade
 [56 b.] the leaves in air,
 nor will flame them injure,
 ever throughout ages,
 ere that an end
 to the world shall be.
 What time of old the water's mass
 all mid-earth,
 the sea-flood deck'd
 the world's circumference,
 then the noble plain,
 in all ways secure,
 against the billowy course
 stood preserved,
 of the rough waves,
 happy, inviolate,
 through God's favour :
 it shall abide thus blooming,
 until the fire's coming,
 of the Lord's doom ;
 when the death-houses,
 men's dark chambers,

14. æt ende?

*Hic solis nemus est, et consitus arbore multa
 Lucus perpetuæ frondis honore viret.
 Cum Phæthonteis flagrasset ab ignibus axis,
 Ille locus flammis inviolatus erit ;
 Et cum diluvium mersisset fluctibus orbem,
 Deucalionæas exsuperavit aquas.*

onhliden peorþað.	shall be open'd.
nur þær on þam londe.	There is not in that land
lað zenidla.	hateful enmity,
ne pop ne þracu.	nor wail, nor vengeance,
pea-tacen nan.	evil-token none,
ýldu ne ýrmdu.	old age nor misery,
ne re enza deað.	nor the narrow death,
ne lifer lyne.	nor loss of life,
ne laþer cýme.	nor coming of enemy,
ne gýnn ne jacu.	10 nor sin nor strife,
ne þar þracu.	nor painful exile,
ne pæble gepin.	nor poor <i>one's</i> toil,
ne pelan onrýn.	nor desire of wealth,
ne forþ ne rlæp.	nor care nor sleep,
ne rpar lezer.	nor grievous sickness,
ne rintep zepeorþ.	nor winter's darts,
ne peþra gebreþð.	nor dread of tempests
hpeoh under heofonum.	rough under heaven,
ne re heaða forþe.	nor the hard frost
calbum cýle-þicelum.	20 with cold chill icicles
cnýreð ænigne.	strieth any.
þær ne hægl ne hþum.	There nor hail nor rime
hpeorþað to folþan.	on <i>the</i> land descend,
ne rintig polcen.	nor windy cloud,
ne þær pæter fealleþ.	nor there water falls
lýrte gebýrþað.	agitated in air,
ac þær lazu-rtreamaþ.	but there liquid-streams

21. MS. cnýreð.

*Non huc exangues morbi, non ægra senectus,
 Nec mors crudelis, nec metus asper adit,
 Nec scelus infandum, nec opum vesana cupido,
 Aut Mars, aut ardens cædis amore furor ;
 Luctus acerbus abest, et egestas obsita pannis,
 Et curæ insomnes, et violenta fames ;
 Non ibi tempestas, nec vis furit horrida venti,
 Nec gelido terram rore pruina tegit ;
 Nulla super campos tendit sua vellera nubes,
 Nec cadit ex alto turbidus humor aquæ.*

punbriū prætlice.	wonderously curious,
pyllan onſprungað.	wells spring forth,
ƿægrum folb-pýlimum.	with fair bubbleings from earth ;
folban leccaþ.	o'er <i>the</i> soil glide
ƿæter pýnſumu.	pleasant waters,
of þær puda midle.	from the wood's midst ;
þa monþa gehpam.	there each month,
of þære molban týrf.	from the turf of earth,
brim-cald brecað.	sea-cold <i>they</i> burst,
beapo ealne geonb-ƿanað.	10 all <i>the</i> grove pervade
þragum þrýmlice.	at times abundantly.
is þæt þeodnes gebod.	It is God's behest,
þte twelf riþum.	that twelve times
þ tinfærte lonb.	the glorious land
geonb-lace.	sports over
laðu-floba-pýnn.	<i>the</i> joy of water-floods.
rindon þa beapag.	The groves are
blebū gehongene.	with produce hung,
plitigum ƿærtmū.	with beauteous fruits ;
þær nō ƿaniað ó.	20 there wane not,
halge under heofonum.	[57 a.] holy under heaven,
holter ƿæte.	<i>the</i> holt's decorations,
ne feallað þær on folban.	nor fall there on earth
fealpe blortman.	<i>the</i> fallow blossoms,
puðu-beama plite.	beauty of forest-trees,
ac þær prætlice.	but there wonderously,
on þā treopum rýmle.	on the trees ever,
telgan gehladene.	<i>the</i> laden branches,
oƿett ebnipe.	<i>the</i> renovated fruit,

20. MS. ƿuniað.

*Sed fons in medio est, quem vivum nomine dicunt,
 Perspicuus, lenis, dulcibus uber aquis,
 Qui semel erumpens per singula tempora mensum,
 Duodecies undis irrigat omne nemus:
 Hic genus arboreum procero stipite surgens,
 Non lapsura solo mitia poma gerit.*

in ealle tid.	at all times,
on þam ȝnæf-ponȝe.	on the grassy plain,
ȝnene ȝtonðap.	stand green,
ȝehnoben hȝhtlice.	gloriously adorn'd,
halȝef meahctum.	through <i>the</i> Holy's might,
beophtart beapra.	brightest of groves !
no ȝebnocen peopþeð.	Not broken is
holt on hipe.	<i>the</i> wood in aspect :
þær ȝe halȝa ȝtenc.	there a holy fragrance
ȝunaþ ȝeonð ȝȝn-lonð.	10 rests o'er <i>the</i> pleasant land ;
þ onpendeð ne brð.	that shall not be changed,
æfpe to ealðne.	for ever throughout ages,
ær þon endeȝe.	ere that shall end
ȝroð ȝȝȝȝ ȝepeonc.	<i>his</i> wise work of yore
ȝe hit on ȝȝȝȝpe ȝȝcop :	he <i>who</i> it at first created.

II.

Done puðu pearðap.	That wood inhabits
puðþum fæȝer.	wonderously fair,
ȝuȝel ȝeþrū ȝȝnouȝ.	a fowl of pinions strong,
ȝe iȝ ȝenix hæten.	that is Phœnix hight ;
þær ȝe anhaȝa.	20 there the lonely <i>bird</i>
earð bihealdeþ.	<i>its</i> dwelling holds,
deopmorb ðrohtað.	<i>its</i> beloved haunt :
næfpe him ðeaþ ȝceþeð.	never shall death destroy it
on þam ȝill-ponȝe.	in that pleasant plain,
þenden populð ȝtonðeþ.	while <i>the</i> world stands.
ȝe ȝceal þæȝe ȝunnan.	It is said the sun's
ȝið bihealðan.	course to observe,

*Hoc nemus, hos lucos avis incolit unica Phœnix,
Unica, sed vivit morte refecta sua ;*

7 onġean-cuman.
 ȝoðeȝ conbelle.
 ȝlædum ȝimme.
 ȝeoƿne beƿitȝan.
 hƿonne up cȳme.
 æþelaȝt tunȝla.
 oȝeƿ ȳð-meƿe.
 eȝtan lixan.
 þæðeƿ ƿȳȳn-ȝeƿeoƿc.
 ƿrætrum bliƿan.
 toƿht tacen ȝoðeȝ.
 tunȝol beoþ ahyðeð.
 ȝeƿiten undeƿ ƿaþeman.
 ƿeȝt-ðælaȝ on.
 biðeȝlað on ðæȝ-ƿeð.
 7 ȝeo ðeoƿce niht.
 ƿon ȝeƿiteð.
 þon ƿaþum ȝtroneȝ.
 ƿuȝel ƿeþrum ƿlone.
 on ƿrȝen-ȝrȝeam.
 undeƿ lȳt oȝeƿ laȝu.
 locað ȝeoƿne.
 hƿonne up cȳme.
 eaȝtan ȝliðan.
 oȝeƿ ȝiðne ȝæ.
 ȝƿeȝleȝ leoma.
 ȝƿa ȝe æþela ƿuȝel.
 æt þam æ-ȝƿruneȝ.
 ƿlitȝ ƿæȝt ƿunað.
 ƿȳlle-ȝteƿamaȝ.

and to meet
 God's candle,
 joyous gem,
 carefully to watch
 when riseth up
 of stars *the* noblest
 over *the* billowy main,
 from *the* east shining,
the Father's work of old,
 10 glittering in arms,
 bright sign of God :
when the stars are hidden,
 retir'd under ocean,
 into *the* western parts,
 obscur'd at dawn,
 and the dark night
 murky departs,
 then, strong in course,
the fowl, exulting in *its* plumes,
 20 into *the* mountain-stream,
 under sky over water,
 looks earnestly,
 when shall come up,
 gliding from *the* east,
 over *the* spacious sea,
 heaven's beam.
 Thus the noble fowl
 at the fountain,
 beauteous, steadfast dwelleth,
 30 *the* welling streams :

25. MS. ȝiðne.

Paret, et obsequitur Phæbo memoranda satelles.
Hoc natura parens munus habere dedit,
Lutea cum primum surgens Aurora rubescit,
Cum primum rosea sidera luce fugat,

þær je tɿŋ-eaðga.	there the glorious <i>bird</i>
τρελ; ɿβum hine.	twelve times itself
bɪbapað in þam buɾnan. [57 b.]	bathes in the brook,
ær þær beacneɾ cýme.	ere the beacon's coming,
ɾpeɾl-conbelle.	heaven's candle,
ɿ ɾýmle ɾpa oɾt.	and ever as oft
oɾ þam ɾɿlɿuman.	of the grateful
ɾýll-ɾeɾɾɾýnɾɿ.	welling springs
bɾum-cald beoɾɾeð.	ocean-cold tastes,
æt baða ɾehɾýlcum.	10 at every bath :
ɾɿþþan hine ɾýlɿme.	- then itself,
æɾteɾ ɾunð-pleɾan.	after <i>its</i> watery play,
heah-mod heɾeð.	proudly raises,
on heanne beam.	on to <i>a</i> lofty tree,
þonan ýþaɾt mæɾɿ.	whence <i>it</i> may most easily,
on eaɾt-peɾum.	on <i>the</i> east ways,
ɾið bihealbæn.	<i>the</i> time observe,
hɾonne ɾpeɾleɾ tapuɾ.	when heaven's taper,
oɾeɾ holm-þɾæce.	over <i>the</i> watery main
hæðne blice.	20 serenely shines,
leohteɾ leoma.	<i>the</i> beam of light,
lonð beoð ɾeɾɾætpað.	<i>when</i> land is adorn'd,
ɾopuð ɾeɾlɿteɾað.	<i>the</i> world beautified,
ɾɿþþan ɾuðɾeɾ ɾum.	after glory's gem
oɾeɾ ɾeoɾoneɾ ɾonɿ.	over ocean's course
ɿɾunð ɾeɾcineþ.	<i>the</i> ground illumines
ɾeonð mɪðbæn-ɾeaɾð.	throughout mid-earth,
mæɾoɾt tunɿla.	greatest of stars !

14. r. heahne.

19. MS. ɾɾæce.

*Ter quater illa pias immergit corpus in undas,
 Ter quater e vivo gurgite libat aquam ;
 Tollitur, ac summo consedit in arboris altæ
 Vertice, quæ totum despicit una nemus :
 Et conversa novos Phæbi nascentis ad ortus,
 Expectat radios et jubar exoriens :*

rona ꝥpa ꝥeo ꝥunne.
 ꝥealte ꝥꝥreamaꝥ.
 heā oꝥeꝥ-hliꝥað.
 ꝥpa ꝥe haꝥpa ꝥugel.
 beoꝥht oꝥ ꝥæꝥ beaꝥꝥeꝥ.
 beame ꝥeꝥiteð.
 ꝥapeð ꝥeꝥꝥum ꝥnell.
 ꝥlyhte on lȳꝥte.
 ꝥꝥinꝥað ꝥ ꝥinꝥeð.
 ꝥꝥeꝥle to-ꝥeaner.
 ðōn bið ꝥpa ꝥæꝥeꝥ.
 ꝥugleꝥ ꝥebæꝥu.
 onbꝥȳꝥðeb bꝥeoꝥꝥ-ꝥeꝥa.
 bliꝥꝥum ꝥemiz.
 ꝥꝥixleð ꝥoð-ꝥꝥæꝥte.
 ꝥunðoꝥliꝥoꝥ.
 beoꝥhtan ꝥeoꝥðe.
 þōn æꝥꝥe bȳꝥe monneꝥ.
 hȳꝥðe unðeꝥ heoꝥonū.
 ꝥiꝥþan heah cȳꝥniꝥꝥ.
 ꝥulðneꝥ ꝥȳꝥhta.
 ꝥoꝥulð ꝥtaðelobe.
 heoꝥon ꝥ eoꝥþan.
 biꝥ ꝥæꝥ hleoðneꝥ ꝥꝥeꝥ.
 eallum ꝥonꝥ-ꝥꝥæꝥtum.
 ꝥꝥeꝥꝥa ꝥ ꝥliꝥizꝥa.
 ꝥ ꝥȳꝥꝥumꝥa.
 ꝥꝥenca ꝥehꝥȳlcū.
 ne maꝥon þā bꝥeahꝥme.
 bȳꝥan ne hoꝥnaꝥ.

Soon as the sun
 the salt streams
 high over-towers,
 then the variegated fowl
 bright from the grove's
 tree departs,
 goes with pinions swift
 by flight in air,
 warbles and sings
 10 towards heaven.
 Then is so fair
 the bird's bearing,
 his spirit inspir'd,
 in bliss exulting,
 it chants its song
 more wonderfully,
 with its clear voice,
 than ever child of man
 heard under heaven,
 20 since the high King,
 Creator of glory,
 founded the world,
 heaven and earth.
 Its voice's sound is
 than all vocal music
 sweeter and finer,
 and more delightful
 than every artifice :
 that sound may not equal
 30 trumpets nor horns,

10. MS. -heaner.

*Atque ubi Sol pepulit fulgentis limina portæ,
 Et primi emicuit luminis aura levis,
 Incipit illa sacri modulamina fundere cantus,
 Et mira lucem voce ciere novam,
 Quam nec ædonia voces, nec tibia possit
 Musica Cyrrhæis assimilare modis ;*

ne hearpian hlȳn.		nor <i>the</i> harp's sound,
ne hæleþa r̥tefn̄.		nor voice of men,
ængeſ on eorþan.		any on earth,
ne orȝanon-ſpeȝ.		nor organ's tone,
leoþneſ ȝeſp̄in.		song's melody,
ne ſp̄aneſ feðne.		nor swan's plumes,
ne æniȝ þaſa ðneama.		nor any of those sounds,
þe ðſȳhten ȝeſcop.		that <i>the</i> Lord hath created
ȝumum to ȝlpe.		for delight to men,
in þaſ ȝeompan poſulb̄.	10	in this sad world.
ſunȝeð ſpa ȝ ſp̄inȝað.		So <i>it</i> sings and warbles,
ſælum ȝeblȳſſað.		happily bless'd,
oþþæt ȝeo ſunne.	[58 a.]	till that the sun,
on ſuð-þoðor.		in <i>the</i> south heaven,
ſæȝeð peoſþeð.		is sunk ;
þōn ſp̄iað he.		it then is silent,
ȝ hlȳt ȝeſeð.		and listens,
heafðe onbſȳȝðeð.		<i>its</i> head raises
þſȳt þonceſ ȝleap.		bold, in thought sagacious,
ȝ þſp̄a aſcæceð.	20	and thrice shakes
feþne flȳht-hpate.		<i>its</i> plumage, prompt for flight ;
ſuȝol bið ȝeſp̄ȝeð.		<i>then the</i> bird is hush'd.
ſȳmle he tpeſf̄ ſp̄um.		Ever it twelve times
tiða ȝemeapnað.		<i>the</i> hours marks
ðæȝeſ ȝ nihteſ.		of day and night,
ſpa ȝeðemeð iſ.		as is ordain'd
beaſpeſ biȝenȝa.		<i>the</i> grove's inhabitant,
þæt he þæſ þſucan moτ.		that it may there enjoy

5. hleoþneſ?

6. feðne, sic MS.

*Sed neque olor moriens imitari posse putetur,
 Nec Cyllenææ fila canora lyrae.
 Postquam Phœbus equos in aperta refudit Olympi,
 Atque orbem totum protulit usque means,
 Illa ter alarum repetito verbere plaudit,
 Igniferumque caput ter venerata silet,
 Atque eadem celeres etiam discriminat horas,
 Innarrabilibus nocte dieque sonis ;
 Antistes nemorum, luci veneranda sacerdos,
 Et sola arcanis conscia, Phœbe, tuis ;*

pouȝer mið pillum.		<i>the plain at will,</i>
ȝ pelan neotan.		<i>and the weal partake</i>
liȝer ȝ liȝa.		<i>of life and happiness,</i>
lonðer frætpa.		<i>the land's treasures,</i>
oð þæt he þurenðe.		<i>till that it a thousand</i>
þiȝȝer liȝer.		<i>of this life,</i>
puðu-beapȝer pearð.		<i>the wood-grove's guardian,</i>
ƿintpa ȝebideþ.		<i>winters abides ;</i>
ðōn bið ȝeheȝȝað.		<i>then waxes dull</i>
haȝȝiȝ-ƿeðpa.	10	<i>the variegated of feathers,</i>
ȝomol ȝearnum ƿroð.		<i>old, stricken in years,</i>
ȝrene eorðan.		<i>the green earth</i>
ārlýhð ƿuȝla.		<i>fleeth of birds,</i>
ƿolban ȝebloƿene.		<i>the flowery soil,</i>
ȝ þonne ȝeȝeceð.		<i>and then seeks</i>
ȝiðe ȝice.		<i>journeying a tract</i>
miððan-ȝearðer.		<i>of middle earth,</i>
þær nō men buȝað.		<i>where men inhabit not,</i>
earð ȝ eþel.		<i>a home and country,</i>
þær he ealðorðdom onȝehð.	20	<i>where it supremacy receives</i>
ƿone-mihtȝ.		<i>all-powerful</i>
oƿer ƿuȝla cýnn.		<i>over the race of birds,</i>
ȝeþunȝen on þeode.		<i>illustrious in the tribe,</i>
ȝ þaȝe mið him.		<i>and a space with them</i>
ƿeȝten ƿearðað.		<i>the waste inhabits ;</i>
þōn ƿaþum ȝƿonȝ.		<i>then, strong in course,</i>
ƿeȝt ȝeƿiteð.		<i>westward departs,</i>
ƿintƿū ȝebýȝȝað.		<i>stricken in years,</i>
ƿleoȝan ƿeþrum ȝnel.		<i>flying, of pinions swift.</i>
ƿuȝlar þȝunȝað.	30	<i>The birds throng</i>

12. MS. ȝene.

*Quæ postquam vitæ jam mille peregerit annos,
 Ac si reddiderint tempora longa gravem,
 Ut reparet lapsum fatis vergentibus ævum,
 Assueti nemoris dulce cubile fugit ;
 Cumque renascendi studio loca sancta reliquit,
 Tunc petit hunc orbem, mors ubi regna tenet.*

utan-ýmbe æþelne.		around <i>the</i> noble <i>one</i> ,
æghwylc wille þejan.		each will be
þeƷu 7 þeop.		minister and servant
þeodne mærum.		to <i>the</i> great chief,
opþæt he Ʒerecað.		till that it seeks
ƷƷppara lond.		<i>the</i> Syrians' land,
coƷðra mæƷte.		with train innumerable.
him Ʒe clæna þær.		The pure <i>bird</i> there
oðƷcufed Ʒearplice.		drives <i>them</i> off rigorously,
þ he in Ʒcabe pearðað.	10	that it in shade may hold,
on puðu-beapƷe.		in <i>the</i> wood-grove,
peƷte Ʒtope.		a desert place,
biholene 7 bihýðbe.		conceal'd and hidden
hæleþa moneƷum.		from <i>the</i> crowd of men.
ðær he heanne beam.		There it a lofty tree,
on holt-puða.		in <i>the</i> holt-wood,
punað 7 pearðað.		holds and inhabits,
ƷƷttum færtne.		by <i>its</i> roots fast,
under heofun-hroƷe.		under heaven's roof,
þone hatað men.	20	which men call
Ʒenux on folðan.		Phœnix, on earth,
of þær ƷuƷleƷ noman.		from this bird's name.
hafað þam tƷeoƷe ƷoƷƷieƷen.		Hath granted to that tree
tƷr-meahƷiƷ cýning.	[58 l.]	<i>the</i> all-powerful King,
meotuð mon-cýnneƷ.		Lord of mankind,
mine ƷeƷƷæƷe.		as I have learn'd,
þæt Ʒe ána iƷ.		that it alone is,
ealra beama.		of all trees
on eoƷð-peƷe.		on earth's way
up lædenðra.	30	upward soaring,

*Dirigit in Syriam celeres longæva volatus,
 Phœnices nomen cui dedit ipsa Venus,
 Secretosque petit deserta per avia lucos,
 Hic ubi per saltus silva remota latet;
 Tum legit ærio sublimem vertice palmam,
 Quæ gratum Phœnix ex ave nomen habet,*

beophtart zeblopen.
 ne mæg him bitreþ pihc.
 ꝛcylþum ꝛceððan.
 ac ꝛercylþeð ā.
 punað unꝛeþþindeð.
 þenden woruld ꝛtondeð :

most brightly flourishing :
 may not it aught of bitter
 wickedly injure,
 but, shielded ever,
 it shall continue unimpair'd,
 while *the* world stands.

III.

Ðonne winð lizeð.
 peðer bið fægeþ.
 hluttor heofoneþ ȝim.
 halig ȝcineð.
 beoð wolcen topeȝen.
 pæt na þryþe.
 ȝtille ȝtonðað.
 biþ ȝtorma ȝehpýlc.
 aꝛpeþeð under ȝꝛeȝle.
 ȝuþan bliceð.
 peðer-conðel pearm.
 peopodū lýhteð.
 ðōn on þam telȝum.
 timbran onȝinneð.
 neȝt ȝearþian.
 bið him neoð micel.
 þ he þa ýlbu.
 oꝛeȝtum mote.

When *the* wind is still,
the weather is fair,
 clear heaven's gem,
 10 holy, shines,
the clouds are dispell'd,
the bodies of waters
 stand still,
 when every storm is
 lull'd under heaven,
 from *the* south shines,
 nature's candle warm,
 to multitudes gives light,—
 then on the branches
 20 it to build begins,
 to prepare a nest.
 It has great need,
 that it age then
 most quickly may,

*In quam nulla nocens animans perrumpere possit,
 Lubricus aut serpens, aut avis ulla rapax.
 Tum ventos claudit pendentibus Æolus antris,
 Ne violent flabris æra purpureum ;
 Neu concreta noto nubes per inania cæli
 Summoveat radios solis, et obsit avi,
 Construit inde sibi seu nidum, sive sepulcrum,
 Nam perit ut vivat, se tamen ipsa creat.*

þurh ȝepitteȝ pȝlm.
 pēdan to līfe.
 feorȝ ȝeong ōnȝōn.
 þonne feor ȝ neah.
 þa ȝpeteȝtan.
 ȝomnað ȝ ȝæbnað.
 pȝrta pȝnȝume.
 ȝ puðu-bleða.
 to þam eapð-ȝteðe.
 æþel-ȝtenca ȝehpone.
 pȝrta pȝnȝumȝa.
 þe pulðon-cȝning.
 fæðer fȝȝmða ȝehpæȝ.
 oȝer folðan ȝeȝcop.
 to inðȝȝhtū.
 ælða cȝnne.
 ȝpeteȝ under ȝpeȝle.
 þær he ȝȝlf biepeð.
 in þ̅ ȝreop innan.
 toȝhte fȝæteȝ.
 þær ȝe pȝlða fȝugel.
 in þam peȝtenne.
 oȝer heanne beam.
 hūȝ ȝetȝmbpeð.
 plȝtȝ ȝ pȝnȝum.

through force of knowledge,
 turn to life,
 a young soul receive.
 Then far and near
 the sweetest *it*
 collects and gathers,
 pleasant herbs,
 and forest leaves,
 to that dwelling-place,
 10 each fragrant odour
 of pleasant herbs,
 that *the* Glory-King,
 Father of every origin,
 over earth created,
 for *the* noble
 race of men,
 of sweet under heaven ;
 there itself bears
 into that tree
 20 bright treasures ;
 there the wild bird,
 in the waste,
 upon *the* lofty tree,
 a house constructs
 fair and pleasant,

13. MS. ȝepæȝ.

14. MS. folan.

18. r. bepeð.

*Colligit hinc succos et odores divite silva,
 Quos legit Assyrius, quos opulentus Arabs,
 Quos aut Pygmææ gentes, aut India carpit,
 Aut molli generat terra Sabæa sinu ;
 Cinnama dehinc, auramque procul spirantis amomi
 Congerit, et misto balsama cum folio :
 Non casia mitis, nec olentis vimen acanthi,
 Nec thuris lacrimæ guttaque pinguis abest ;
 His addit teneras nardi pubentis aristas,
 Et sociat myrrhæ vim, panacea, tuam.*

P 2

7 ȝeƿicað þær.
 ȝylf in þam ȝolepe.
 7 ȝmb ȝeteð utan.
 in þam leaƿ-ȝceade.
 lic 7 ȝeþne.
 on heaƿe ȝehƿape.
 halȝum ȝtencū.
 7 þam æþeleȝtū.
 eoƿþan blebum.
 ȝiteð ȝiþeȝ ƿuȝ.
 þōn ȝƿeȝleȝ ȝim.
 on ȝumeȝeȝ cīð.
 ȝunne haȝoȝt.
 oȝeȝ ȝceadu ȝcineð.
 7 ȝeȝceapu ðneogæð.
 ȝoȝulð ȝeond-ƿliteð.
 þōn ȝeoȝðeð hiȝ.
 huȝ onhæteð.
 þuȝh haðoȝ ȝƿeȝel.
 ȝȝȝta ȝeaȝmīað.
 ȝill-ȝele ȝtȝmeð.
 ȝƿetū ȝƿæccum.
 þōn on ȝpole þȝȝneð.
 þuȝh ȝȝȝeȝ ȝeȝȝ.
 ȝuȝel mīð neȝte.
 bæł bið onæleð.
 þōn þȝonð þeceð.
 heoȝe-ðneoȝȝeȝ huȝ.
 hȝeoh onetteð.

and dwells there,
 itself in that chamber,
 and surrounds,
 in that leafy shade,
 body and wings,
 on either side,
 with holy odours,
 and with the noblest
 plants of earth :—
 10 *it* sits on journey bent.
 When heaven's gem,
 at summer's tide,
 [59 a.] *the* sun most hot,
 o'er *the* shade shines,
 and forms undergoes,
 o'er *the* world looks,
 then becomes its
 house heated,
 through *the* firmament serene ;
 20 *the* herbs grow warm,
the lov'd chamber steams
 with odours sweet ;
 then with *the* heat burns,
 through *the* fire's grasp,
 bird with nest ;
the pile is kindled,
 then *the* burning decks
the blood-stained's house,
 fierce hurries,

28. r. heoȝe-

*Protinus instrato corpus mutabile nido,
 Vitalique toro membra quieta locat :
 Ore dehinc succos membris circumque supraque
 Injicit, exequiis immoritura suis ;
 Tunc inter varios animam commendat odores,
 Depositi tanti nec timet illa fidem.
 Interea corpus genitali morte peremptum
 Æstuat, et flammam parturit ipse calor ;*

fealo liz feorþmað.	feeds <i>the</i> yellow flame,
ƿ penix býrþneð.	and <i>the</i> Phoenix burns,
fýrn-ƿearum fþob.	stricken with by-gone years ;
þōn fýr þigeð.	then <i>the</i> fire devours
lænne lic-homan.	<i>the</i> frail body,
lif bið on ƿiðe.	life is on <i>its</i> journey,
fæƿer feorh-horþ.	<i>the</i> fated's spirit ;
þōn flæƿc ƿ ban.	then flesh and bones
āð-lēƿ æleð.	<i>the</i> pile's flame burns ;
hƿæþne him eƿt-cýmeð.	10 yet to it returns,
æfter fýrƿt-meapce.	after <i>a</i> space,
feorh eðniƿe.	life renew'd.
ƿiþþan þa ýrlan.	When that the ashes
eƿ onƿinnað.	again begin,
æfter liz-þnæce.	after <i>the</i> flame's force,
lucan toƿæbepe.	to combine together,
ƿeclunƿne to cleopenne.	clinging to cleave,
þonne clæne bið.	when is clean
beorhtar neƿta.	<i>that</i> brightest nest,
bæle ƿorƿnunden.	20 by <i>the</i> fire pulveriz'd,
heaþo-ƿoƿer hoƿ.	<i>the</i> martial <i>bird's</i> abode,
hƿa bið acolað.	<i>the</i> corpse is cool'd,
ban-fæc ƿebnocen.	<i>the</i> bone-case broken,
ƿ ƿe bryne ƿreþmað.	and the burning ceases ;
þōn of þam ade.	then from the pile
æplef ƿelicneƿ.	<i>an</i> apple's likeness
on þæpe arcan bið.	is in the ashes
eƿt ƿemeteb.	found afterwards,
of þā peaxeð ƿýrn.	from which waxes <i>a</i> worm

*Ætherioque procul de lumine concipit ignem,
 Flagrat et ambustum solvitur in cinerem ;
 Quos velut in massam cineres in morte coactos
 Conflat, et effectum seminis instar habent :
 Hinc animal primum sine membris fertur oriri,
 Sed fertur vermi lacteus esse color.*

pundriū fægeþ.		wonderously fair,
ƿpýlce he of ægeþum.		as it from <i>an</i> egg had been
ut-alæde.		brought forth,
ƿcīp of ƿcýlle.		pure from <i>the</i> shell.
þonne on ƿceade peaxeð.		Then in <i>the</i> shade it waxes,
þ he æþeƿt b.ð.		so that first it is
ƿpýlce eapneþ bñb.		as <i>an</i> eagle's young,
fægeþ fuzel-timber.		a fair young bird ;
ðōn fupþop ƿin.		then further yet
ƿrūðað on ƿýnnum.	10	thrives joyfully,
þ he bīð þæƿtmm ƿelic.		till it is like in form
ealdbm eapne.		to <i>an</i> old eagle,
ƿ æþeþ þon.		and after that,
feþnum ƿeþneþað.		with plumes adorn'd,
ƿpýlc he æt ƿpýmðe þæƿ.		as it was at first,
beopht ƿeblopen.		bright-blooming ;
þōn bñæb þeopþeð.		then becomes large,
eal ebnipe.		all renew'd,
eƿt acenned.		born again,
ƿýnnum aƿunþað.	20	sunder'd from sins.
ƿumeþ on lice.		Like as in summer,
ƿpa mon to ƿleoþne.		when man for sustenance
eopðan þæƿtmaþ.		earth's fruits
on hæpfeþe.		in harvest
ham ƿelædeð.		brings home,
ƿpýte ƿýnþume.	[59 b.]	pleasant food,
æp ƿintneþ cýme.		ere winter's coming,
on ƿýpeþ tīman.		at reaping time,

2. 3. ƿpýlce he of æge þæne. ut-alæded?

21. r. ƿumeþeþ.

*Creverit immensum subito cum tempore certo,
 Sese ovi teretis colligit in speciem ;
 Inde reformatur qualis fuit ante figura,
 Et Phœnix ruptis pullulat exuviis,
 Ac velut agrestes, cum filo ad saxa tenentur,
 Mutari tineæ papilione solent.*

þý lær hi renef ſcun.
 apýrðe under polcnum.
 þær hi þraðe metað.
 foðor-þege zeſeon.
 þōn forſt 7 ſnap.
 mid ofeſ-mæzne.
 eorþan þeccað.
 pinter-gepædum.
 of þam pæſtmum ſceal.
 eorla ead-pelan.
 eft alæðan.
 þurh corneſ zecýnð.
 þe ær clæne bið.
 ræð onſapen.
 þonne runnan glæm.
 on lenctenne.
 liſeſ tacen peceð.
 populð-geſtneon.
 þæt þa pæſtmaſ beoð.
 þurh aſne zecýnð.
 eft-acenðe.
 folðan fæſtpe.
 ſpa ſe fugel peopþeð.
 zomel æfteſ gearum.
 zeong eðniſe.
 flæſce biſongen.
 no he foððor þizeð.
 mete on molðan.
 nemne mele-ðeapeſ.
 bæł zebýrge.

lest it *the* rain-shower
 destroy under *the* clouds ;
 there they find support,
 joy of refection,
 when frost and snow,
 with *their* predominance,
 earth deck
 with winter-weeds.
 From those fruits shall
 10 a man riches
 again bring forth,
 through *the* grain's nature,
 which is at first a pure
 seed sown,
 then *the* sun's gleam
 in spring
 wakens *the* sign of life,
the world's production,
 so that the fruits are,
 20 through *their* own kind,
 reproduced,
 earth's treasures.
 Thus the bird becomes
 old after years,
 and young, renew'd,
 with flesh invested ;
 it food touches not,
 meat on earth,
 save *it* of honey-dew
 30 a portion tastes,

10. r. eopl.

*Non illi cibus est nostro concessus in orbe,
 Nec cuiquam implumem pascere cura subest,
 Ambrosios libat celesti nectare rores,
 Stellifero teneri qui cecidere polo ;*

ƿe ƿneorjeð ofȝ.
 æt miððƿe nihte.
 bi þon ƿe moðga hiȝ.
 ƿeoph aƿedeð.
 oþ þæt ƿýrn geƿetu.
 aƿenne eapð.
 eft geƿeceð:

which often falls
 at midnight,
 by which the lofty *bird* its
 life cherishes,
 till that *its* ancient seats,
its own dwelling,
 again *it* seeks.

IV.

þonne bið aƿeaxen.
 ƿýrtum in gemonge.
 ƿugel ƿeþrum ðeal.
 ƿeoph bið niƿe.
 geong georƿona ƿul.
 þonne he of gneote.
 hiȝ lic-leoþu cƿæftiȝ.
 þæt ær liȝ ƿornom.
 ƿomnað ƿpoleȝ lafe.
 ƿeapnū gezæðnað.
 bān gebrornab.
 æfteȝ bæl-þræce.
 ȝ þōn gebrunȝeð.
 ban ȝ ýrlan.
 aðeȝ lafe.
 eft ætȝomne.
 ȝ þōn þæt ƿæl-ƿeaȝ.

When is grown up
 among *the* herbs,
 10 *the* bird with feathers proud,
when life is new,
 young, full of energies,
 then it from *the* dust
 its body's members cunningly
 (that *the* flame ere consum'd)
 collects, *the* fire's leavings
 skilfully gathers,
the perish'd bones,
 after *the* fire's force,
 20 and then brings
 bones and ashes,
the pile's relics,
 again together,
 and then that dead-spoil

*Hos legit, his alitur mediis in odoribus ales,
 Donec maturam proferat effigiem.
 Ast ubi primæva cœpit florere iuventa,
 Evolat ad patrias jam reditura domos:
 Ante tamen proprio quicquid de corpore restat,
 Ossaque vel cineres exuviasque suas,*

pýntum bitelbeð.		with herbs covers,
ƿægne zeƿnætpeð.		neatly adorns :
ðonne āƿýreb bīð.		then <i>it</i> is impell'd
aʒenne earð.		<i>its</i> own dwelling
eƿt to ƿecan.		again to seek,
þonne ƿotum ýmbƿehð.		then with <i>its</i> feet <i>it</i> grasps
ƿýner lafe.		<i>the</i> fire's relics,
clam biclýppeð.		with <i>its</i> claws seizes,
ƿ hƿ cýþu eƿt.		and its home again,
ƿun·beopht ƿeƿetu.	10	<i>its</i> sun-bright seats,
ƿeceð on ƿýnnū.		seeks joyfully,
eabiʒ eƿel-lonð.		<i>its</i> happy native land.
eall bīð ƿenƿað.	[60 a.]	All is renew'd,
ƿeopht ƿ ƿeƿer-homa.		<i>its</i> life and feather-covering,
ƿƿa he æt ƿƿýmþe ƿæƿ.		as it was at <i>the</i> beginning,
ƿa hine æƿeƿt ƿoð.		when God it first,
on þone æƿelan ƿonʒ.		in that noble plain
ƿiʒon-ƿæƿt ƿette.		triumphant set.
he hƿ ƿýlƿeƿ þæƿ.		It there its own
bān ƿebƿunʒeð.	20	bones brings,
ƿa æƿ bƿonðeƿ ƿýlm.		which ere <i>the</i> fire's rage,
on beopht-ƿtebe.		on <i>the</i> mound,
bæle ƿonþýlmbe.		on <i>the</i> pile, had encompass'd,
aƿcan to-eacan.		<i>the</i> ashes also ;
þōn eal-ʒeaðon.		then all together
bebýnʒeð beaðu-ƿƿæƿtiʒ.		<i>the</i> martial <i>bird</i> buries,
ban ƿ ýrlan.		bones and ashes,
on þam eālonðe.		in that island.
bīð him ebnipe.		To it is new again

2. ƿeƿnætƿað ?

8. clāpum ?

*Ungvine balsameo myrrhaque et thure soluto
 Condit, et in formam conglobat ore pio ;
 Quam pedibus gestans contendit solis ad ortus,
 Inque ara residens, ponit in æde sacra.
 Mirandam sese præstat, præbetque videnti,
 Tantus avi decor est, tantus abundat honor :*

þæne runnan ƿegn.
 þōn ƿezleƿ leohƿ.
 zimma zlaboƿt.
 oƿer zaƿrecz up.
 æþel-tunzla ƿyn.
 eaƿtan lixeð.
 Iƿ ƿe ƿuzel ƿæzeƿ.
 ƿorpeaƿð hiƿe.
 bleo bƿygzbum ƿaz.
 ymb þa bƿeoƿt ƿorpan.
 iƿ him þ heaƿob.
 hundan zƿene.
 ƿƿætllice ƿƿiſleð.
 ƿurman zebлонden.
 þōn iƿ ƿe ƿunta.
 ƿæzƿe zebæleð.
 ƿum bƿun ƿum baƿu.
 ƿum blacum ƿplotum.
 ƿeaƿolice beƿeteð.
 ƿundon þa ƿiƿu.
 hƿit hundanpeaƿð.
 z ƿe halz zƿene.
 niobopeaƿð z uƿeƿeaƿð.
 z þ nebb lixeð.
 ƿƿa zlæƿ obbe zim.

the sign of sun,
 when heaven's light,
 of gems most joyous,
 up over ocean,
 of noble stars delight,
 shines from *the* east.
 The bird is fair
 of hue in front,
its colour changeable
 about the breast before.
 Its head is
 green behind,
 curiously variegated,
 with scarlet blended;
 then is the train
 beautifully divided,
 part brown part purple,
 part with paly spots
 cunningly studded.
 The wings are
 hindward white,
 and the neck green,
 downward and upward,
 and the beak glitters
 like glass or gem;

13. MS. ƿiſleð.

*Principio color est qualis sub sidere cæli,
 Mitia quem croceo Punica grana legunt,
 Qualis inest foliis quæ fert agreste papaver,
 Cum pandit vestes Flora rubente solo.
 Hoc humeri pectusque decens velamine fulgent,
 Hoc caput, hoc cervix, summaque terga nitent;
 Caudaque porrigitur fulvo distenta metallo,
 In cujus maculis purpura mista rubet.
 Clarum inter pennas insigne est desuper, Iris
 Pingere ceu nubem desuper alta solet,
 Albicat insignis misto viridante smaragdo,
 Et puro cornu gemmea cuspis hiat.*

ƷearƷar Ʒcýne.		<i>the</i> jaws comely
innan Ʒ utan.		within and without.
ƷƷeo eaƷ-Ʒebýrð.		The eye is
ƷƷearc Ʒ hƷpe.		strong, and in aspect
Ʒtane ƷelicarƷ.		to <i>a</i> stone most like,
Ʒladum Ʒimme.		<i>a</i> sparkling gem,
þðn in Ʒolb-Ʒate.		when in <i>a</i> golden vessel,
ƷmƷa orþoncũ.		by smiths' artifice,
bƷeted peorþeð.		<i>it</i> has been set.
Ʒ Ʒmb þone ƷƷeopan.	10	Around the neck <i>it</i> is
ƷƷýlce Ʒunnan hƷunƷ.		like <i>the</i> sun's orb,
beaƷa beorhtarƷ.		brightest of rings !
bƷeƷðen ƷeðƷum.		with feathers variegated :
ƷƷætlic ƷƷeo Ʒomb neoþan.		elegant is the belly beneath,
Ʒunðrũ ƷæƷen.		wonderously fair,
ƷcƷr Ʒ Ʒcýne.		bright and beauteous :
ƷƷe Ʒcýlb uƷan.		the shield above is
ƷƷætƷum ƷeƷeƷeb.		curiously compos'd,
orƷer þæƷ ƷuƷler bæc.		over the bird's back :
Ʒinðon þa Ʒcancan.	20	the legs are
Ʒcýllũ bƷeaxen.		with scales o'ergrown,
Ʒealpe ƷotarƷ.		fallow <i>the</i> feet :
Ʒe ƷuƷel Ʒ on hƷpe.		the bird in aspect is
æƷhƷæƷ ænlic.		in every way unique,
ðnlicorƷ pean.		most like unto <i>a</i> peacock,
Ʒýnnum ƷeƷeaxen.		winsomely grown up,

24. æƷhƷæƷ?

*Ingentes oculi, credas geminos hyacinthos,
 Quorum de medio lucida flamma micat.
 Equatur toto capiti radiata corona,
 Phœbæi referens verticis alta decus.
 Crura tegunt squamæ flavo distincta metallo,
 Ast ungues roseo pingit honore color.
 Effigies inter pavonis mista figuram
 Cernitur, et pictam Phasidis inter avem.*

þæſ Ʒeppitu ƷecƷað.		of which writings tell.
nſ he hunderƷearð.		It is not sluggish,
ne hŷge Ʒælſa.	[60 b.]	nor in habit wanton,
ſƷar ne ſƷonƷor.		heavy nor dull,
ſƷa ſume ƷuƷlar.		as some birds,
þa þe late þuſh lŷt.		which slow through air
lacað Ʒiþnum.		on pinions sport ;
ac he iſ ſnel Ʒ ſƷiſt.		but it is prompt and swift,
Ʒ ſƷiþe leoht.		and very light,
plitiƷ Ʒ Ʒŷnnum.	10	beautiful and pleasing,
Ʒulðne Ʒemeaſcað.		gloriously mark'd.
ece iſ Ʒe æfeling.		Eternal is the noble <i>Being</i> ,
Ʒe þe him þ ead ƷeƷeð.		who that happiness to it gives.
þðn he ƷeƷiƷeð.		When it departs,
ƷonƷar Ʒecan.		<i>its</i> plains to seek,
hiſ ealbne eaſð.		<i>its</i> ancient dwelling,
oſ þiſſe eþel-tyſſe.		from this region of earth ;
ſƷa Ʒe ƷuƷel fleoƷeð.		as the bird flies
Ʒolcum oðeaƷeð.		to people manifested,
monƷū monna.	20	to many men,
Ʒeonð miððan-Ʒeaſð.		over mid-earth,
þðn ſomnað.		then <i>they</i> assemble,
ſuþan Ʒ noſþan.		from south and north,
eaſtan Ʒ Ʒeſtan.		from east and west,
eoſeð-cieſtum Ʒaſað.		go in banded hosts,
Ʒeoſſan Ʒ nean.		from far and near,
Ʒolca þſŷþum.		in crowds of people,
þæſ hi Ʒeaſiaþ.		where they may behold
ſcyppendeſ Ʒieſe.		<i>the</i> Creator's grace

19. MS. oðeaƷeð.

*Magniciem terris Arabum quæ gignitur ales
 Vix æquare potest, seu fera, seu sit avis ;
 Non tamen est tarda, ut volucres quæ corpore magno
 Incessus pigros per grave pondus habent ;
 Sed levis et velox, regali plena decore,
 Talis in aspectu se tenet usque hominum.*

fægre on þam fugle.	fairly in that bird,
ƿpa hī æt ƿruman ƿette.	as to it at first assign'd
ƿiʒopa ʒoð cýning.	<i>the</i> true King of triumphs
ƿellicpan ʒecýnð.	a nature more excelling,
ƿræte ƿæʒpan.	a fairer decoration,
oƿer fugla cýn.	over <i>the</i> race of birds.
Ðoñ ƿunðƿiað.	Then admire
ƿerap oƿer eorþan.	men on earth
ƿlite ʒ ƿæʒma.	<i>its</i> aspect and <i>its</i> form,
ʒ ʒeƿƿutū cýpað.	and in writings make known,
mundū meapciað.	with hands design
on mapm-ʒtane.	in marble stone,
hƿonne ʒe ðæg ʒ ʒeo tīð.	when the day and the time
ðrýhtum ʒeeape.	to multitudes show
ƿræte ƿlýht-hƿateʒ.	<i>the</i> splendour of <i>the</i> flight-prompt.
ðoñ fugla cýn.	Then <i>the</i> race of birds,
on healƿa ʒehƿone.	on every side,
heapū þrunʒað.	in bodies throng,
ʒiʒað ʒið-ƿezum.	descend on <i>the</i> ample ways,
ʒonʒe loʒiað.	praise by song,
mæpað modigne.	and magnify <i>the</i> lofty fowl
meaglum ƿeopðum.	with powerful voices,
ʒ ƿpa þone halʒan.	and thus the holy <i>bird</i>
hʒunʒe betelðað.	enclose around
ƿlýhte on lýfte.	by flight in air:
ƿenix biþ on miððum.	<i>the</i> Phœnix is in <i>the</i> midst,
þreatum biþʒunʒen.	press'd by multitudes ;
þeoda ƿlitað.	people behold,

5. cont. for fægeƿpan?

10. MS. ʒeƿƿutū.

12. MS. meapm, with a dot under the e.

17. MS. ʒehƿone.

*Convenit Ægyptus tanti ad miracula visus,
 Et raram volucrem turba salutat ovans :
 Protinus exsculpunt sacrato in marmore formam,
 Et signant titulo remque diemque novo.
 Contrahit in cætum sese genus omne volantum,
 Nec prædæ memor est ulla, nec ulla metus.*

punðrū þarfað.
 hu þeo þil-geðrýht.
 þilbne þeopþiað.
 þorþ æfter þrū.
 cþæftū cýþað.
 7 þor cýning mærað.
 leorþne leob-þnuman.
 læbað mib þýnnū.
 æþelne to earþe.
 oþþæt þe anhoza.
 oðþleogeð þeþrum þnel.
 þ him geþýlgan ne mæg.
 þrýmenþra geðrýht.
 þðn þuguða þýn.
 of þýrte eorþan týrþ.
 eþel þeceð.

with wonder gaze,
 how the devoted band
the wild bird honour,
 flock after other,
 powerfully proclaim,
 and *their* king magnify,
their beloved chief
 lead with delights,
the noble to *its* dwelling,
 10 till that the recluse
 flies away, prompt of wing,
 so that it cannot follow
the joying flock.
 Then *the* delight of excellence,
 from this earth's turf,
 seeks *its* native land.

V.

þpa þe geþæliga.
 æfter þýlt-þpile.
 þý ealb cýðþe.
 eþt geþeoþað.
 þæþne þolþan.
 þugelap cýþþað.

[61 a.] So the blessed *bird*,
 after *its* time of death,
 its old country
 20 again visits,
 its fair earth.
The birds return,

1. MS. þeþiað.

*Alituum stipata choro volat illa per altum,
 Turbaque prosequitur munere læta pio;
 Sed postquam puri pervenit ad ætheris auras,
 Mox redit ista, suis conditur illa locis;
 At fortunatæ sortis filique volucrem!
 Cui de se nasci præstitit ipse Deus.*

f̃rom þā guð-f̃recan.
 ȝeomor-mode.
 eft to earþe.
 þōn ȝe æþelīng bīð.
 ȝiong in ȝearþum.
 ȝod ana þat.
 cȳning ælmihtīg.
 hu hīȝ ȝecȳnde bīð.
 pīf-hader þe peneȝ.
 þ̃ ne þat ænīg.
 monna cȳnneȝ.
 butan meotoð ana.
 hu þa pīȝan ȝīnð.
 punðorlice.
 ȝæȝer fȳrn ȝerȝeap.
 ȳmb þæȝ fūȝler ȝebȳrð.
 þæȝ ȝe eaðȝa mot.
 earþer neotan.
 pȳlle ȝreama.
 puðu-holtum in.
 punian in ponȝe.
 oþþæt pīnȝra bīð.
 þuȝenð urnen.
 þōn hīm peorþeð.
 ende līȝeȝ.
 hīne āð þeceð.
 þuȝh-æleð fȳȝ.
 h̃pæþne eȝt cȳmeð.
 aȝeahȝ p̃rætlice.
 punðrum to līȝe.
 ȝorþon he ðuȝenðe.
 ðeað ne bīȝorȝað.

from the bold warrior *bird*,
 sad in spirit,
 again to home.
 Then is the noble *fowl*
 young in *its* dwelling;
 God alone knows,
 King almighty,
 how its sex is,
 female or male,
 10 that not any knows
 of *the* race of men,
 save *the* Lord only,
 how the ways are
 wonderous,
the fair decree of old,
 concerning this bird's birth.
 There may the blessed *one*
its home enjoy,
the welling streams
 20 in *the* woody holts,
 dwell in *the* plain,
 till that of winters are
 a thousand pass'd;
 then to it is
 end of life,
the pile it covers,
 thorough-kindled fire;
 yet again *it* comes
 curiously rais'd,
 30 wonderously, to life;
 therefore it sinking
 cares not for death,

*Fœmina vel mas hæc, seu neutrum, seu sit utrumque,
 Felix quæ Veneris fœdera nulla colit;
 Mors illi Venus est, sola est in morte voluptas;
 Ut possit nasci, appetit usque mori.*

ƿape ƿƿýlc-cƿale.
 þe him ƿýmle ƿæt.
 æfter liƿ-þræce.
 liƿ eðniƿe.
 ƿeoph æfter ƿýlle.
 þðn ƿromlice.
 þurh bƿiððer hād.
 ƿebƿeaðað ƿeophæð.
 eft of aƿcan.
 eðƿeong ƿeƿeð.
 unðer ƿƿeƿleƿ hleo.
 bƿð him ƿelf ƿehƿæðer.
 ƿunu ƿ ƿƿæƿ ƿæðer.
 ƿ ƿýmle eac.
 eft ƿƿƿe-ƿearð.
 ealðne laƿe.
 ƿorƿeaf him ƿe meahƿa.
 mon-cýnner ƿnuma.
 þ he ƿƿa ƿræclice.
 ƿeophan ƿceolbe.
 eft þæt ilce.
 þæt he ærþon ƿæƿ.
 ƿeþnum biƿongen.
 þeah hine ƿƿr nime.

painful mortal pang,
 which ever to itself is conscious of,
 after *the* flame's force,
 life again new,
 spirit after decay,
 when constantly,
 through state of youth,
it is drawn
 again from ashes,
 10 again is young,
 under heaven's shelter,
 to itself is both
 son and tender father,
 and ever also
 again inheritor
 of *its* old relics.
 Hath granted it the mighty
 Author of mankind,
 that it so wonderfully
 20 should become
 again that same
 that it ere was,
 with feathers clad,
 though it *the* fire consume.

VI.

Ðƿa þæt ece liƿ.
 eaðiƿna ƿehƿýlc.
 æfter ƿāƿ-ƿræce.

So that eternal life
 each blessed *one*,
 after painful exile,

*Ipsa sibi proles, suus est pater et suus hæres,
 Nutrix ipsa sui, semper alumna sibi.
 Ipsa quidem, sed non eadem, quia et ipsa, nec ipsa, est,
 Æternam vitam mortis adeptæ bono.*

rýl; zeceoreð.
 þurh ðeorcne ðeað.
 þ he ðrýhtnej mot.
 æfter gear-ðagum.
 geofona neotan.
 on rin-ðreamū.
 7 riþþan ā.
 punian in worulde.
 weorca to leane.
 þýrref fugles gecýnb.
 fela gelicef.
 bi þam gecornū.
 cnyrter þegnū.
 beacnað in wurðum.
 hu hi beorhtne gefean.
 þurh fæder fultū.
 on þar fneccan tid.
 healðað under heofonū.
 7 him heanne blæb.
 in þam uplican.
 eðle gefernýnaþ.
 habbaþ we gearcað.
 þ ge ælmihtiga.
 worhte we 7 wir.
 þurh his wurðra fpeð.
 7 hi þa gefette.
 on þone felestan.
 folðan fceatef.
 þone fira bearn.
 nemnað neorxna-ponð.
 þær hi nænzer fær.
 eader onryñ.
 þenden ecer worð.

himself chooseth,
 through dark death,
 that he may *the* Lord's
 (after *a* lapse of days)
 gifts partake,
 in everlasting joys,
 and ever after
 in *that* world continue,
 in recompense of works.
 10 This bird's nature
 is much like
 to the chosen
 servants of Christ;
 pointeth out to men,
 how they bright joy,
 through *the* Father's aid,
 in this perilous time,
 may under heaven possess,
 and exalted happiness,
 20 in the celestial
 country may gain.
 We have learn'd,
 that the Almighty
 wrought man and woman,
 through his wonders' might,
 and them then set
 in the choicest
 of earth's regions,
 which *the* sons of men
 30 name Paradise,
 where to them was not any
 lack of happiness,
 while *the* Eternal's word,

11. gelic is?

22. MS. gearcað.

14. Lit. points out in *our* towns.

19. r. heahne.

28. r. fceata.

halzer hleoþor-cpide.
 healban polban.
 on þā nīpan zefean.
 þær him nīþ zercob.
 ealb-þeonder æfepc.
 ƿe hī æt zebeāþ.
 beameƿ blebe.
 þæt hī bu þegun.
 æppel unƿrædum.
 ofep eƿc zodeƿ.
 býrƿðbon ƿorþodene.
 þær him biƿter ƿearð.
 ýmþu æfter æte.
 ƿ hýra eaƿepū ƿpa.
 ƿaplic ƿýmbel.
 ƿunū ƿ bohtepū.
 ƿorðon teonlice.
 to þaƿ 1bze.
 āzealb æfter zýlce.
 hæƿdon zodeƿ ýpne.
 biƿtne bealo-ƿorze.
 þæƿ þa býne ƿiþþan.
 zýpne onzulbon.
 þe hī þæt zýfl þegun.
 ofep eceƿ ƿorð.
 ƿorþon hý eðlep ƿýn.
 zeomop-mode.
 ofzeƿan ƿceolbon.
 þuph næðpan nīþ.
 þa heo neapne beƿpac.
 ýlðpan uppe.
 in æp-bazū.
 þuph ƿæcne ƿepð.
 þ hī ƿeop þonan.
 in þaƿ deað-bene.

17. r. ƿurðon.

the Holy's revelation,
they would hold
 in that new joy.
 There them hate o'erwhelm'd,
the old fiend's envy,
 who to them proffer'd food,
 fruit of *the* tree,
 so that they both ate
the apple thoughtlessly,
 10 against God's pleasure,
 tasted *the* forbidden.
 There to them was bitter
 misery after eating,
 and to their children so,
 a painful repast
 to *their* sons and daughters.
They were harmfully
 * * *
 requited according to crime.
 20 *They* had God's anger,
 bitter baleful sorrow,
 for which *their* children since
 dearly have paid,
 that they that fruit ate,
 against *th'* Eternal's word ;
 for they *the* land's delight,
 sad in spirit,
 must give up,
 through *the* serpent's envy,
 30 when it painfully deceiv'd
 our parents,
 in days of yore,
 through guileful spirit,
 so that they far from thence,
 in this mortal dell,

18. Apparently defective.

ðnohtað fohton.	sought a sojourn,
forzfulpan zezetu.	seats more sorrowful.
him pearð jelle hīf.	To them was <i>the</i> better life
heoltrne bihýbeb.	in darkness hidden,
ƿ je halga pong.	and the holy plain,
þurh feondeƿ feapo.	through <i>the</i> fiend's artifice,
færte bitýneb.	fast clos'd,
pintpa menzu.	for winters many,
opþæt pulðon-cýning. [62 a.]	till that <i>the</i> Glory-King,
þurh hīf hideƿ-cýme. 10	through his advent,
halzum to-zeaneƿ.	towards <i>the</i> holy,
mon-cýnner zezea.	Joy of mankind,
meþna frefrenb.	Comforter of <i>the</i> weak,
ƿ je anza hýht.	and our only hope,
eƿt ontýnbe:.	<i>it</i> again open'd.

VII.

Iƿ þon zelicaƿt.	<i>Such</i> is then most like
þæƿ þe uƿ leornepaƿ.	(from what us doctors
ƿopðum feczað.	in words say,
ƿ ƿritu cýþað.	and writings show,)
þurfer fuzler zezæƿ.	20 this bird's course,
þōn fƿob ofziefæð.	when sagacious <i>it</i> resigns
eaƿð ƿ eþel.	home and country,
ƿ zeealbab bið.	and is old become,
zeƿiteð ƿeƿuz-mob.	departs weary in spirit,
pintpum zebýzab.	with years oppress'd,
þæƿ he holteƿ hleo.	<i>to</i> where it <i>the</i> holt's shelter
heah zemeteð.	lofty finds,
in þam he zetimbpeð.	in which it builds,
tanum ƿ ƿýrtum.	with twigs and plants
þam æþeleƿtum.	30 the noblest,

11. MS. to heaner.

17. laeopaƿ?

18. MS. ƿeopðum.

Q 2

earð-pic nipe.
 neſt on beapſe.
 bið him neob micel.
 ꝥ he feopþ geonꝝ eft.
 onfon mote.
 þurh liꝝer blæꝛ.
 liꝝ æfter deaþe.
 ebgeonꝝ þeꝛan.
 7 hiꝝ ealð cýðþu.
 fun-beopht zeꝛetu.
 ſecan mote.
 æfter þýꝛ-baðe.
 7pa ða forþe-zenꝝan.
 ýlþnan uꝛre.
 anfonleton.
 þone plitꝝan ponꝝ.
 7 pulþneꝛ ſetl.
 leoflic on laꝛte.
 tuꝝon longne ꝛð.
 in heapmꝛa honð.
 þæꝛ him hettenðe.
 earþme aꝝlæcan.
 oft zeꝛcodaþ.
 þæþon hpæþne monꝝe.
 þa þe meotude.
 zehýꝛðun under heofonū.
 halꝝum ðearþum.
 dæðum ðomlicum.
 ꝥ him ðꝛýhten þearð.
 heofona heah cýning.
 hold on mode.
 ðæt iꝝ 7e heá beam.
 in þam halꝝe nu.
 pic þearþiað.

a new dwelling-place,
 in *the* grove a nest.
 To it *there* is much need,
 that, young, it spirit again
 may receive,
 through blast of flame,
 life after death,
 be again young,
 and its old country,
 10 *its* sun-bright seats,
 may seek,
 after *the* fire-bath.
 So those forerunners,
 our parents,
 left
 that beauteous plain,
 and seat of glory,
 lovely, behind,
 went *a* long journey,
 20 into *the* hand of harms,
 where them enemies,
 miserable wretches,
 oft oppress'd.
 Were yet many,
 who *the* Creator
 under heaven obey'd,
 with holy rites,
 with bounteous deeds,
 so that to them *the* Lord was,
 30 heaven's high King,
 kind in spirit.
 That is the lofty tree,
 in which saints now
their habitation hold,

26. MS. 7e zehýꝛðun.

þær him þihtē ne mæg.		where them may not in aught
ealð feonda nān.		any old fiend
atne ꝛeþþan.		with venom injure,
ƿacneꝛ tacne.		token of guile,
on þa ƿƿecnan tīð.		in the hour of peril.
þær him neꝛt ƿýꝛceð.		There him <i>a</i> nest works
ƿið nīþa Ʒehƿam.		against each enmity,
ðæðum ðomlicum.		by bounteous deeds,
ðrýhtneꝛ cempa.		<i>the</i> Lord's champion,
þōn he ælmeꝛran.	10	when he alms
earmum ðæleð.	[62 b.]	to <i>the</i> poor deals,
ðuꝅeþa leaꝛum.		to <i>the</i> void of blessings,
Ʒ him ðrýhten Ʒecýꝅð.		and <i>the</i> Lord to him calls,
ƿæðeꝛ on ƿultum.		<i>the</i> Father to <i>his</i> aid,
ƿoꝛð onetteð.		forth hastens,
lænan hƿeꝛ.		of <i>this</i> frail life
leahtnaꝛ ðƿæꝛceþ.		<i>the</i> crimes blots out,
mýꝛce mán-ðæde.		<i>the</i> murky wicked deeds,
healdeð meotubeꝛ æ.		holds <i>the</i> Creator's law
bealb in bꝛeoꝛtum.	20	boldly in <i>his</i> breast,
Ʒ Ʒebeðu ƿeceð.		and prayers seeks,
clænū Ʒehýꝅðum.		with pure meditations,
Ʒ hý cneo biꝅeð.		and his knee bows
æþele to eoꝛþan.		piously to earth,
ƿlýhð ýꝛla Ʒehƿýlc.		flees every evil,
Ʒnumme Ʒieltaꝛ.		horrid sins,
ƿoꝛ Ʒoðeꝛ eꝅran.		for dread of God
Ʒlæðmob Ʒýꝛneð.		joyful yearns,
þæt he Ʒoðna mæꝛt.		that he <i>the</i> greatest number of
ðæða Ʒeꝛnemme.	30	good deeds may execute :
þam biþ ðrýhten ƿýlb.		to him is <i>the</i> Lord <i>a</i> shield
in nīþa Ʒehƿane.		at every season,
ƿýꝅoꝛa ƿalðenð.		<i>the</i> Giver of victories,
ƿeoꝛuða ƿil-Ʒieꝛa.		Ruler of hosts.

33, 34. r. ƿýꝅoꝛa ƿil-Ʒieꝛa' ƿeoꝛuða ƿalðenð.

þu þa pýpta iunð.
 pærtma blebe.
 þa je pilba fuzel.
 romnað under ipegle.
 iide 7 iide.
 to hu pic-itope.
 þær he pundrum fært.
 rið niþa zehpam.
 nejt zepýrceð.
 8pa nu in þam picum.
 pillan fremnað.
 mode 7 mægne.
 meotudef cimpan.
 mæpða tilgað.
 þær him meorpe pile.
 ece ælmihtig.
 eadze forgilban.
 beoð him of þam pýrtum.
 pic geftapelab.
 in puldref byrig. .
 peorca to leane.
 þær þe hi zeheolban.
 halge lape.
 hate æt heortan.
 hi ze peallende.
 bæger 7 nihter.
 drihten lufiað.
 leohte zelean.
 leorne ceofað.
 ofer populb-pelan.
 ne biþ hi pýnne hýht.
 þ hý þu læne hu.
 long gepunien.
 þu eadig eorl.

These are the plants,
the choice of fruits,
 that the wild fowl
 gathers under heaven,
 far and wide,
 to its dwelling-place,
 where it wonderously fast,
 against each enmity,
 works *a* nest.
 10 So now in their habitations
his will promote,
 with mind and main,
the Lord's champions,
 virtues cultivate,
 for which to them rewards will
the eternal Almighty,
 blessed, give.
 Shall be for them from those plants
a habitation founded
 20 in glory's city,
 in recompense of *their* works,
 for that they held
the holy lore
 fervently at heart,
 with ardent soul,
 day and night ;
 love *the* Lord
 with bright belief,
the Beloved choose
 30 above worldly wealth ;
 to them *t'* is no hope of joy,
 that they this transitory life
 long continue.
A man thus happy

17. eadze agrees with meorpe, l. 15.

24. MS. eortan.

ecan ðreamer.
 heofona hame.
 mid heah-cýning.
 earpað on elne.
 oþþæt ende cýmeð.
 ðogor-þumer.
 þon ðeað nimeð.
 riȝa pæl-ȝyfe.
 pæpnum ȝeþryþeð.
 ealðor anpa ȝehpær.
 ȝ in eorþan pæðm.
 ȝnude ȝenðað.
 ȝaplum binumene.
 læne lic-homan.
 þær hī longe beoð.
 oð fýre cýme.
 folðan biþeahte.
 ðon monȝe beoð.
 on ȝemot læðaþ.
 fýra cýnner.
 pīle pæðen engla.
 riȝora ȝoð cýning.
 ȝeonof ȝeheȝan.
 ðuȝuða ðryhten.
 ðeman mid ȝyhte.
 þon æryte.
 ealle ȝeþnemmaþ.
 men on molðan.
 ȝpa ȝe mihtȝa cýning.
 beoðeð bȝeȝo engla.
 býman ȝtefne.
 oþer ȝiðne ȝrunð.
 ȝapla neȝenð.
 bið ȝe ðeorca ðeað.
 ðryhtner meahtrum.

2. heofonlican?

eternal joy,
 a heavenly home,
 with *the* high King,
 earns with *his* zeal,
 till *the* end cometh
 of diurnal number,
 then death takes,
 blood-greedy warrior,
 by *his* darts expels,
 10 *the* life of every one,
 and into earth's bosom
 [63 a.] quickly sends,
 of souls depriv'd,
the frail bodies,
 where they long shall be,
 till *the* fire's coming,
 with earth bedeck'd.
 When *the* multitude shall be
 into *the* meeting brought
 20 of *the* race of men,
 will *the* Father of angels,
 just King of triumphs,
 a synod hold,
the Lord of virtues
 judge with right,
 when *their* resurrection
 shall accomplish all
 men in earth,
 as the mighty King
 30 commands, *the* Lord of angels,
 by trumpet's voice,
 o'er *the* wide world,
 Saviour of souls,
 the dark death shall be,
 by *the* Lord's might,

9. MS. ȝeþryþeð.

19. r. læðeð.

eadgum zeenbað.
 æðele hpeorfað.
 þneatum þringað.
 þōn þeor populb.
 ꝛcýlb-þýpcenbe.
 in ꝛcome býrneð.
 aþe onæleð.
 peorþeð anpa zehpýlc.
 foþht on feoþþe.
 þōn fýr bruceð.
 læne lond-pelan.
 liz eal þizeð.
 eoþþan æht-geþteon.
 æpplebe zolb.
 zuppe foþzuppeð.
 zupæbiz ꝛpelzeð.
 lonbeþ fupæpe.
 þōn on leoht cýmeð.
 ælbum þuppeþ.
 in þa openan tiz.
 fægeþ ꝛ zeþealiz.
 fuzleþ tacen.
 þōn anpalb eal.
 up-aþtellað.
 on býrgenum.
 þan zegæþnað.
 leomu lic fomob.
 ꝛ lizeþ zæpe.
 foþe cþuþeþ cneo.
 cýning þpýmlice.
 of hup heah-þeþle.
 halgū ꝛcineð.
 þlitiz pulþneþ zim.
 þel þup þam þe mot.
 in þa zeompan tiz.
 zode lician :.

to *the* blessed ended.
 Nobly *they* shall go,
 in bands press on,
 when this world,
 sin-working,
 shamefully shall burn,
 with fire scorch'd.
 Each one shall become
 fearful in spirit,
 10 when fire feeds on
the land's frail wealth,
 flame devours all
 earth's possessions,
 appled gold,
 eagerly grasps,
 greedy swallows
the land's treasures.
 Then comes into light
 to men this
 20 (at that hour of disclosure)
 fair and joyful,
 bird's betokening ;
 when power all
 shall raise up
 in *the* sepulchres,
the bones gather,
 limbs, body together,
 and *the* flame's guest,
 before Christ's knee,
 30 *the* King with majesty,
 from his throne,
 to *the* holy shall appear
 a beauteous gem of glory ;
 well shall *it* be for those who may,
 at that sad time,
 to God be pleasing.

VIII.

Ðær þa lic-homan.
 leahtna clæne.
 zongað glædmode.
 zæȝtaȝ hƿeoȝfað.
 in ban-ƿatu.
 þōn brýne ȝtizeð.
 heah to heofonū.
 hat bið monegum.
 egeȝlic æleb.
 þōn anƿa zehƿýlc.
 ȝoðfæȝt ze ȝynnig.
 ȝapel mið lice.
 ȝrō mōld-Ʒnaƿum.
 ȝeceð meotudeȝ dōm.
 ȝorht āfæneð.
 fýr bið ontihƿe.
 æleð uncýȝte.
 þær þa eaðƷan beoð.
 æfƿeȝ ƿƿæc-hƿile.
 ƿeoƿcum biƿonƷen.
 aƷenum dæbum.
 þæt þa æþelan ȝinð.
 ƿýnta ƿýnȝume.
 mið þā ȝe ƿiðba ȝuȝel.
 hiȝ ȝýlfæȝ neȝt.
 biȝeteð utan.
 þ̃ hit ȝæȝinȝa.
 fýne býrneð.
 ƿoȝȝeleð unðeȝ ȝunnan.
 ȝ he ȝýlfā mið.
 ȝ þōn æfƿeȝ lize.

There the bodies,
 clean of sins,
 joyful shall go,
the spirits shall pass
 into *their* bodies.
 When *the* burning rises
 high to heaven,
 hot shall be to many
the dreadful fire :
 when every one,
 11 both just and sinful,
 soul with body,
 from *the* mould-graves,
 seeks *the* Creator's doom,
 fearfully appal'd,
the fire is on *its* course,
 burns *men's* vices ;
 there the bless'd shall be,
 after *their* space of exile,
 20 by *their* works encircled,
their own deeds.
 Those are the noble
 pleasant herbs,
 with which the wild bird
 its own nest
 surrounds without,
 so that it suddenly
 with fire burns,
 under *the* sun kindles,
 30 and itself with *it*,
 and then, after *the* flame,

16. on tihƿe ?

lif eft onfehð.
 ebnīpinga.
 fpa brð anpa zehpýlc.
 flæfce bīfongen.
 fpa cýnnef.
 ænlic 7 eðzeong.
 fe þe hif āgnum hef.
 pillum zepýrceð.
 ꝥ him pulbor-cýning.
 meahciz æt þā mæþle.
 mulde zepeorþeð.
 þōn hleoþmað.
 halze gæftaſ.
 fapla foðfæfte.
 fong ahebbað.
 clæne 7 zecopene.
 hefzað cýningef þrým.
 ftefn æftef ftefne.
 ftiſað to pulbre.
 plitizē zepýrtað.
 mid hýpa pel-bædbum.
 beoð þōn amereþe.
 monna gæftaſ.
 beorhte abyþbe.
 þurh bryne fýnef.
 ne pene þæf æniz.
 ælða cýnnef.
 ꝥ ic lýge-forþū.
 leoð fomnize.
 ppute foð-cræfte.
 zehýpað piteþom.
 iober ziebbinga.
 þurh gæftef blæþ.
 bneortum onbryþbeþ.

life again receives
 anew.
 So shall be every one
 with flesh invested
 of *the* race of men
 excellent and young again,
 who here for his own
 willingly works,
 so that to him *the* King of glory,
 10 mighty, at that meeting,
 will be merciful,
 when shall speak
 holy spirits,
 just souls,
 song shall raise,
 pure and chosen,
 shall praise *their* King's majesty,
 voice after voice,
 shall to glory mount,
 20 sweetly perfum'd
 with their good deeds.
 Shall then be prov'd
the souls of men,
 brightly elaborated,
 through *the* fire's heat.
 Let therefore no one think,
 of *the* race of men,
 that I in lying words
 songs collect,
 30 write in poetry :
 hear *the* wisdom
 of *the* songs of Job,
 through *the* spirit's gift
 in *his* breast inspir'd,

20. i. e. perfumed with sweet-smelling plants.

24. abyþbe ?

bealþ neorþaðe.
 pulþne ȝeþeorþað.
 he ꝥ worþ ȝecwæð.
 ic þæt ne forþhȳcȝe.
 heortan ȝeþoncum.
 þæt ic in minū nerfe.
 neo-beð ceoȝe.
 hæle hrā þerūȝ.
 ȝerite hean þonan.
 on longne ſið.
 lame bitolden.
 ȝeomor ȝu-bæða.
 in ȝneoter fæðm.
 ȝ þōn æfter deaþe.
 þurh ðrȳhtnes ȝiefe.
 ſwa ȝe fugel fenix.
 feorh eðniþe.
 æfter æferte.
 aȝan mote.
 ðreamaȝ mið ðrȳhten.
 þær ȝeo ðeoþe ſcolu.
 leoþne loſiað.
 ic þær liſe ne mæȝ.
 æfne to ealþne.
 enðe ȝebidan.
 leohteȝ ȝ liſa.
 þeah min lic ſcyle.
 on molb-æfne.
 molſnað þeorþan.
 pȳrnu to pȳllan.
 ſwa-þeah þeoruða ȝoð.
 æfter ſpȳlt-hpale.
 ſaple alȳreð.
 ȝ in pulþor apeceð.

bold *he* ſpake,
 with glory honour'd ;
 he theſe words ſaid :
 ' I reject it not
 from *my* heart's thoughts,
 that I in my neſt
 a death-bed chooſe,
 a weary human corſe,
 depart abject thence,
 10 on a long journey,
 [64 a.] with clay cover'd,
 ſad for former deeds,
 into duſt's boſom,
 and then after death,
 through *the* Lord's grace,
 as the bird Phoenix,
 a new life,
 after reſurrection,
 may poſſeſs,
 20 joys with *the* Lord,
 where the dear aſſemblage
 praiſe *the* Beloved.
 I of that life may not
 to all eternity
 an end expect,
 of light and comforts.
 Although my body ſhall,
 in *the* earth-houſe,
 become corrupted,
 30 a prey to worms,
 yet *the* God of hoſts,
 after *the* hour of death,
 will *my* ſoul redeem,
 and into glory raiſe ;

4. Job xxix. 18.

7. nea- ?

12. r. ȝeo-.

me þær pen næfre.
 forþurteð in breoŕtū.
 ðe ic in brezo engla.
 forðŕearðne zeŕean.
 fæŕte hæbbe.
 Ður fŕoð zuma.
 in fŕŕn-ðazum.
 ziebbade zleap-moð.
 zoðeŕ fŕel-boda.
 10 ymb hŕ ærurte.
 in ece hŕ.
 þ ŕe þŕ zeoŕnoŕ.
 onzietan meahŕen.
 tŕŕ-fæŕt tacen.
 þæt ŕe toŕhta fuzel.
 þurh bŕŕne beacnað.
 bana lafe.
 aŕcan 7 ŕŕlan.
 ealle zeromnað.
 æŕŕen lŕz-bŕŕne.
 20 læðeþ fŕþþan.
 fuzel on foŕtū.
 to fŕean zeapðum.
 fŕnnan to-zeaneŕ.
 þær hŕ fŕþþan foŕð.
 punað pŕntŕa ŕela.
 pæŕtmum zenŕpað.
 ealleŕ eðzŕonŕ.
 þær ænŕz ne mæz.
 in þam leoðŕcŕpe.
 30 læþþum hŕopan.
 * * *

ŕpa nu æŕŕen ðeaðe.

25. r. he.

31. Here some lines are evidently wanting, though the MS. has no hiatus.

me therefore hope never,
 fails in *my* breast,
 which I in *the* Lord of angels,
 (forward joy)
 firmly have.'
 Thus *a* wise man,
 in ancient days,
 sang, of soul sagacious,
 God's prophet,
 10 about his resurrection
 into eternal life ;
 that we the better
 might understand
the glorious token,
 that the bright bird,
 through *its* burning shows.
Its bones' remnant,
 ashes and cinders,
it all gathers,
 20 after *its* body's burning,
 bears *them* then,
the bird in *its* feet,
 to *the* Lord's courts,
 towards *the* sun,
 there it thenceforward
 continues winters many,
 in form renew'd,
 quite young again :
 there not any may,
 30 in that country,
 with loathly cries,
 * * *

So now after death,

26. r. punað.

þurh ðrýhtnes mihc.
 romod ríþiaþ.
 rapla mið lice.
 fægne gefræteþeð.
 fuzle zelicaft.
 in ead-pelum.
 æþelum ꝛtencum.
 þær seo roþfærte.
 funne lihceð.
 plitig ofer peoneþum.
 in pulþnes býrig :

through *the* Lord's might,
 together journey
 souls with body,
 fairly adorned,
 (to *that* bird most like)
 into blessedness,
 with sweet odours,
 where the righteous
 sun gives light,
 10 beauteous over multitudes,
 in glory's city.

IX.

Ðonne roðfærtum.
 raplum rcineð.
 heah ofer hrofaþ.
 hælende cniht.
 him folgiað.
 fuzlaſ rcýne.
 beorhte gebreðaðe.
 bliſsum hremige.
 in þam glaban ham.
 gærtar gecorene.
 ece to ealþne.
 þær him yfle ne mæg.
 þaþ feonð gemah.
 þacne ꝛceþþan.
 ac þær lifgað á.
 leohte peþeðe.
 gpa ſe fuzel fenix.

[64 b.] When to just
 souls shines
 high over all
the Saviour Christ,
 him follow
 beauteous birds,
 rapidly impel'd,
 blissfully exulting,
 20 in that glad home,
 chosen spirits,
 to all eternity.
 There them evil may not,
 foul hostile wickedness,
 by guile injure,
 but *they* there shall ever live,
 with light surrounded,
 as the bird Phoenix,

14. Lit. over roofs.

in fpeoþu ðrýhtneſ.
 plitige in pulðne.
 peoſc anſa gehpær.
 beoſhte bliçeð.
 in þam bliþan hām.
 fone onſýne.
 ecan ðrýhtneſ.
 fýmle in fíbbe.
 funnan gelice.
 þær fe beoſhta beaƷ.
 broƷðen punðrum.
 eoſcnan-fcanū.
 eadigra gehpam.
 hliƷað oſen heafðe.
 heafelan lixað.
 þrýme biþeahce.
 ðeobneſ cýne-Ʒolb.
 foðfæſtſa gehpone.
 fellic ƷlenƷeð.
 leohce in life.
 þær fe longa Ʒeƿéa.
 ece Ʒ ebƷeong.
 æfne ne fpeþnað.
 ac hý in plite puniað.
 pulðne bitolben.
 fæƷnū fpaetpū.
 mið fæðen engla.
 ne bið him on þam picum.
 piht to foſƷe.
 fproht ne feþel.
 ne Ʒepin-ðafar.
 hungoſ fe hata.
 ne fe heafðe þuſſe.
 ýnmþu ne ýlbo.

in *the* Lord's peace,
 beauteous in glory.
The works of every one
 shall brightly shine
 in that glad home,
 before *the* face
 of *th'* eternal Lord,
 ever in peace,
 like to *the* sun.
 10 There the bright crown,
 wonderously variegated
 with precious stones,
 of each blessed one
 rises o'er *the* head :
their brows shall glitter,
 with majesty bedeck'd ;
the Lord's regal gold
 each of *the* just
 shall, admirable, adorn,
 20 brightly in *that* life,
 where the lasting joy,
 eternal and ever young,
 never abates,
 but they shall in beauty dwell,
 with glory cover'd,
 fair ornaments,
 with *the* Father of angels.
 Is not to them in those dwellings
 aught for sorrow,
 30 crime nor poverty,
 nor days of trouble,
 the hot hunger,
 nor the hard thirst,
 misery nor age ;

5. MS. bliþam.

him ƿe æþela cýning.	to them the noble King	
ƿorƿiƿeð ƿoba ƿehƿýlc.	gives every good :	
þær ƿæƿta ƿebnýht.	there <i>the</i> host of spirits	
hælenð heƿƿað.	praise <i>the</i> Saviour,	
ƿ heorou-cýningeƿ.	and of heaven's King	
meahƿe mæƿƿiað.	<i>the</i> power celebrate,	
ƿinƿað meƿube loƿ.	sing to <i>the</i> Creator praise :	
ƿƿinƿað ƿib-ƿebnýht.	<i>the</i> kindred band resounds	
ƿƿeƿa mæƿte.	with loudest melody,	
hæðne ýmb þæt halƿe.	10 sweetly around the holy	
heah-ƿelb ƿoðeƿ.	throne of God ;	
bliþe bletƿiað.	blithely bless	
bnegƿ ƿeleƿtan.	<i>the</i> Lord most excellent,	
eabƿe mið englum.	<i>the</i> bless'd with angels,	
eƿen hleoþne þuƿ.	even thus with voice :	
ƿib ƿi þe ƿoð ƿob.	' Peace be to thee, true God,	
ƿ ƿnýtƿƿu-cƿæƿt.	and power of wisdom,	
ƿ þe þonc ƿý.	and to thee be thanks,	
þƿým-ƿittenbum.	[65 a.] sitting in majesty,	
ƿeongƿa ƿýƿena.	20 for <i>thy</i> recent gifts	
ƿoba ƿehƿýlceƿ.	of every good.	
micel únmaete.	Great, unmeasur'd,	
mæƿneƿ ƿƿenengðu.	<i>thy</i> might's strength,	
heah ƿ halƿ.	high and holy :	
heorouaƿ ƿinbon.	<i>the</i> heavens are	
ƿæƿne ƿeƿýlleb.	fairly filled,	
ƿæðeƿ ælmihtƿ.	Father almighty !	
ealƿa þƿýmma þƿým.	Majesty of all majesties !	
þineƿ ƿulbneƿ.	with thy glory,	
uppe mið englum.	30 up with angels,	
ƿ on eorðan ƿomob.	and on earth also. [ginnings !	
ƿeƿneoþa ƿuƿ ƿýmþa ƿcýppenb.	Protect us, Creator of <i>all</i> be-	
þu eaƿt ƿæðeƿ ælmihtƿ.	thou art Father almighty,	
in heanneƿƿe.	in <i>the</i> realm on high,	
heoruna ƿalbenð.	Ruler of heaven.'	

23. MS. ƿƿenengðu.

ður peorðiað.
 rýht-ſremmenðe.
 maner ámepebe.
 in þære mæran býrug.
 cýne-þrým cýpað.
 caſereſ lof ſingað.
 on ſpegle.
 roðſæſtrea geðrýht.
 þam anum iſ.
 ece peorðmýnð.
 forð butan enðe.
 næſ hiſ ſrýmð æſne.
 eaðeſ ongyñ.
 þeah he on eorþan heſ.
 þurh cildeſ hād.
 cenneð þære.
 in miððan-geaſð.
 hſæþne hiſ meahta ſpeð.
 heah ofeſ heoſonum.
 halg punaðe.
 ðom unbſýce.
 þeah he ðeaþeſ cpealm.
 on robe-ſreop.
 ſæſnan ſceolbe.
 þearlic piſe.
 he þý þriððan ðæge.
 æfteſ liceſ hſýne.
 liſ eft onſeng.
 þurh fæðeſ fulcum.
 ſpa ſenix beacnað.
 geonꝝ in geaſðum.
 god-beaſneſ meaht.
 þōn he of aſcan.
 eft onpæcneð.
 in liſeſ liſ.

Thus ſhall ſpeak
the righteous doers,
those prov'd againſt wickedneſs,
 in the great city,
the royal Maſteſty ſhall proclaim,
 ſing *their* Sovereign's praſe,
 in heaven,
 (*the* aſſembly of the juſt)
 to whom alone is
 10 eternal honour,
 forth without end.
 His origin never was,
nor of *his* happineſs beginning,
 though he here on earth,
 in childhood's ſtate,
 was brought forth
 on mid-earth,
 yet his powers' plenitude,
 high o'er *the* heavens,
 20 holy continued,
his decree inviolate,
 though he death's pang,
 on *the* rood-tree
 had to ſuffer,
 torment intense.
 He the third day,
 after *his* body's fall,
 life again receiv'd,
 through *his* Father's aid.
 30 As *the* Phœnix ſhows,
 young in *its* dwelling,
the divine Child's might,
 when it from aſhes
 again riſes
 into *the* life of life,

34. MS. onpæcneð,

leomū ȝeþunȝen.		with limbs complete,
ȝpa ȝe hælend uȝ.		so the Saviour for us
helpe ȝeȝnemebe.		help effected,
þurh hȝ lices ȝebal.		through his body's death,
hȝ butan ende.		life without end.
ȝpa ȝe ȝugel ȝpetum.		As the bird
hȝ ȝiþru tū.		its two wings
ȝ þȝȝumū.		with sweet and pleasant
þȝȝtum ȝeȝȝlleð.		herbs filleth,
ȝæȝnum ȝold-þæȝtmun.	10	with <i>the</i> fair fruits of earth,
þōn aȝȝeð bīð.		then is impel'd away,
þæt ȝinbon þa ȝorð.		those are the words,
ȝpa uȝ ȝeȝȝutu ȝecȝað.		which us <i>the</i> Scriptures tell,
hleoþor halȝna.	[65 b.]	<i>the</i> voice of saints,
þe him to heoȝonum bīð.		of whom to heaven is,
to þam milban ȝode.		to the benignant God,
mōð aȝȝeð.		<i>the</i> spirit impel'd,
in ðreama ðream.		into joy of joys,
þær hȝ ðȝȝhtne to ȝieȝe.		where to <i>the</i> Lord as a gift,
ȝorða ȝ peoȝca.	20	of <i>their</i> words and works
þȝȝumne ȝtenc.		<i>the</i> pleasant odour
in þa mæȝan ȝeȝceap.		into the great creation,
meotude þȝȝȝað.		<i>they</i> to <i>the</i> Creator bring,
in þ̅ leohte hȝ.		into that bright life.
ȝȝ him loȝ ȝȝmle.		Be to him praise ever,
þurh ȝorulð ȝorulða.		through all ages,
ȝ ȝulðȝeȝ blæð.		and plenitude of glory,
āȝ ȝ onȝalð.		honour and power
in þam uphcan.		in the exalted
ȝodeȝa ȝuce.	30	kingdom of <i>the</i> skies.
he iȝ on ȝȝȝt cȝȝȝȝ.		He is rightful King
mīðban-ȝeapðeȝ.		of middle earth,
ȝ mæȝen-þȝȝȝeȝ.		and of majesty
ȝulðȝe bȝȝunden.		with <i>the</i> glory encircled,

S. MS. elpe.

R

in þære plitigan býrig.
 Ðarað ur alýfeð.
 lucif auctor.
 ꝥ pe motun hieþ.
 merueru.
 Ʒôð-bædum beƷietan.
 gaudia in celo.
 þær pe motun.
 maxima pegna.
 recan Ʒ Ʒerittan.
 feðibuf altif.
 lifƷan in liffe.
 lucif et pacif.
 aƷan earðinga.
 alma lecitæ.
 þrucan blæð-ðaga.
 blandem et mitem.
 ƷeƷeon Ʒifora fneān.
 fine fine.
 Ʒ him lof Ʒingan.
 laude pepenne.
 eaðƷe mid enƷlum.
 alleluia :.

in that beauteous city.
 Us hath allow'd
the Author of light,
 that we may here
 deserve,
 by good deeds obtain
 joys in heaven,
 where we may
the amplest realms
 10 seek, and sit
 on lofty seats,
 live in *the* comfort
 of light and peace,
 possess dwellings
 pleasant of joy,
 prosperous days enjoy,
 bland and mild
the Lord of triumphs see
 without end,
 20 and to him sing praise,
 with laud perpetual,
 happy with angels.
 Hallelujah !

THE LEGEND OF SAINT JULIANA.

I.

Ðpæt pe ðæt hƷrðon.
 hæleð eahtian.
 ðeman ðæð-hpate.
 ꝥte in ðaƷum Ʒelamp.
 maximianef.
 Ʒe Ʒeonð midðan-Ʒearð.

Yes ! we that have heard,
 that men persecuted,
 judges prompt of deed—
 that which in *the* days befell
 of Maximian,
 who throughout mid-earth,

anleaf cýning.
 eahtnýrre āhor.
 cpealbe cpytne men.
 cýrcan fylbe.
 gear on gnræf-pong.
 god-hepzenbna.
 hæþen hild-fnuma.
 halizna blob.
 nýht-fremmenbna.
 pær hir nice brab.
 pib 7 peorðlic.
 ofer per-peode.
 lýteþna ofer ealne.
 ýrmenne-grunb.
 foron æfter burzum.
 7pa he biboden hæfde.
 þeznar þpyðfulle.
 oft hi þræce nærbon.
 bæbum geþpolene.
 þa þe dpyhtneþ æ.
 feodon þurh fýnen-cpæft.
 feonbrcýpe nærbon.
 hoþon hæþen-gielb.
 halze cpelmbon.
 bneotun boc-cpæftze.
 bærnbon gecopene.
 gearon goder cempa.
 gear 7 lige.
 rum pær æht-pelig.
 æþeleþ cýnneþ.
 nice geþeþa.
 nonb-burzum peolb.
 earb pearbade.
 optart rýmle.

impious king !
 rais'd persecution,
 slew christian men,
 the church o'erthrew,
 shed on the grassy plain,
 of those praising God,
 the heathen war-chief,
 of the holy the blood,
 of the right-doers.
 10 His realm was broad,
 [66 a.] wide and famous,
 over mankind,
 almost over all
 the ample earth.
 Went from town to town,
 as he had bidden,
 tyrannic ministers ;
 oft they rais'd violence,
 erring in deeds,
 20 those who the Lord's law
 hated in their wickedness ;
 rais'd enmity,
 idolatry exalted,
 slew the holy,
 destroy'd the learned,
 burned the chosen,
 afflicted God's champions
 with dart and flame.
 There was a wealthy man
 30 of noble race,
 a powerful count,
 who rul'd o'er the armed burghs,
 the land defended
 repeatedly ;

6. MS. heþzenba.

18. MS. of.

26. MS. bærnbon.

27. Lit. gusted.

in þære ceartne.
 commedia heolb.
 horð-geſtneon.
 oſt he hæpen-zielb.
 oſer worð goðer.
 peoh geſohte.
 neobe geneahhe.
 pær hi noma cenneb.
 helſeuf.
 hæfde ealborðom.
 micelne 7 mæpne.
 ða hi mob onzon.
 fæmnan lufian.
 hine fýrpet bræc.
 iulianan.
 hio in gæſte bæp.
 halge tneope.
 hoðde georne.
 þ hiſe mægð-hað.
 māna gehpýlceſ.
 forne cniſter lufan.
 clæne geheolde.
 Ða pær ſio fæmne.
 mid hýſe fæder pillan.
 pelegum bipedbað.
 pýrð ne ful cuþe.
 fneonð-ſæðenne.
 hu heo ffrom-hoðde.
 geong on gæſte.
 hiſe pær goðer egra.
 mapan in gemýndū.
 þon eall þæt mapum-geſtealb.
 þe in pær æþelinger.
 æhtum punaðe.

14. Lit. curiosity him brake.

in the city
 of Nicomedia kept
 his treasures.
 Oft he idols,
 against God's word,
 temples, visited,
 for *his* need sufficiently :
the name he bare was
 Heliseus ;
 10 *he* had command
 great and illustrious.
 Then his mind began
 to love *a* damsel,
 (him desire subdued)
 Juliana :
 she in spirit bare
 holy faith,
 earnestly resolv'd
 that *she* her maidenhood
 20 of every sin,
 for love of Christ,
 pure would hold.
 Then was the damsel,
 with her father's will,
 to *the* rich *one* betroth'd.
He knew not well *her* destiny,
 his friendship
 how she loath'd,
the young in *her* spirit.
 30 To her was awe of God
 in *her* mind greater
 than all the treasure
 that in that noble's
 possession dwelt.

20. MS. ma na.

þa þær je peliȝa.		Then was the wealthy <i>one</i>
þære pif-ȝifeta.		for the espousals,
ȝolb-ſpebiȝ ȝuma.		<i>the</i> man rich in gold,
ȝeoſon on mode.		desirous in mind,
þ̅ him mon ſnomlicaȝt.		that for him most promptly
ſæmuan ȝeȝyſeðe.		<i>the</i> damsel should be made ready,
brýð to bolðe.		a bride in <i>his</i> dwelling.
heo þær beoſneſ luȝan.		She the chieftain's love
ſæſte piðhogðe.		firmly withstood,
þeah þe feoh-ȝeſtneon.	10	although <i>he</i> riches
unðer hoſð-locan.	[66 b.]	in <i>his</i> coffers,
hýſta únſim.		jewels unnumber'd,
æhte ofen eoþan.		upon earth possess'd :
heo þæt eal foſſeah.		she all that despis'd,
ȝ þæt ſoſð acſæð.		and these words said,
on ſena menȝu.		among many people :
Ic þe mæȝ ȝeſecȝan.		' I to thee may say,
þæt þu þec ȝýlſne ne þearft.		that thou thyself needest not
ſſiþoſ ſſencan.		more afflict,
ȝif þu ſoðne ȝoð.	20	if thou <i>the</i> true God
luſaſt ȝ ȝelyſeſt.		lovest and believest,
ȝ hiſ loſ næſeſt.		and his praise exaltest, [spirits :
onȝieteſt ȝæſta hleo.		comprehendest <i>the</i> Shelter of
ic beo ȝeaſo ſona.		I am forthwith ready
unpaclice.		resolutely
ſillan þineſ.		for thy will.
ſſýlce ic þe ſecȝe.		In like manner I to thee say,
ȝif þu to ſæmpan ȝoðe.		if thou in <i>a</i> worse god,
þuſh beoſol-ȝielb.		through idolatry,
ðæðe biþenceſt.	30	dost indeed confide,
hætſð hæþen-feoh.		promisest heathen offerings,
ne meaht þu habban mec.		thou may'st not have me,
ne ȝeþneatian.		nor force <i>me</i>
þe to ȝeſinȝan.		thee to espouse ;

2. r. þæſa.

31. r. hæſt.

34. r. ȝeſinȝan.

næfre þu þæf firiðlic.
 far gezeapfart.
 þurh hæfte nīð.
 heafðna fita.
 þæt þu mec onpenbe.
 forða þiffa.
 Ða ge æbeling pearð.
 yrne gebolzen.
 fūnen-dæbū fah.
 gehýrðe þære fæmnan forð. 10
 het ða gefetigan.
 ferenb fnelle.
 hreoh 7 hýge blind.
 halizne fæder.
 fecene to fūne.
 feorð úp-áftag.
 fipþan hý tozæbre.
 gafaf hlændon.
 hulde fnefman.
 hæðne færon bezen. 20
 fyfnnū feoce.
 ffeor 7 afum.
 ða feorðobe.
 ficef hýrðe.
 fīð þære fæmnan fæder.
 fnefne mofe.
 ðafaf hæbбенде.
 me þin ðofrof hafaf.
 gefeð onfýrðu
 heo me on an fagað. 30
 þ heo mæg-lufan.
 minfe ne gyfe.
 ffeonð-fæðenne.
 me þa ffaceðu fīnð.

18. By way of salutation.

21. so ðeofol-feoc, dæmoniacus.

never thou so violent
 pain shalt prepare
 (through hasty anger)
 of hard torments,
 that thou me shalt turn
 from these words.
 Then was the noble
 with anger troubled,
 the stain'd with sinful deeds :
 he heard the damsel's words ;
 bade then fetch
 swift messengers
 (cruel and blind of soul)
 the holy maiden's father
 quickly to council.
 Their voices rose,
 after they together
 their weapons had inclin'd,
 the stout in war.
 20 Heathens were both,
 sick with sins,
 father- and son-in-law.
 Then spake
 the realm's guardian
 with the damsel's father
 in rugged mood,
 raising his spear :
 ' Me thy daughter hath
 shown indignities ;
 30 she to me saith at once,
 that she for my conjugal love
 careth not,
 my friendship :
 to me these insults are

19. r. fnyfman.

on mod-ſeþan.
 mæſte peoſce.
 ꝥ heo mec ꝥa toſne.
 tæle ȝeſahte.
 ſoþe þiſſum ſolce.
 hec me ꝥrembne ȝoð.
 oþeþ þa oþne.
 þe þe ær cuþon.
 pelum peoþþian.
 poþbū loþian.
 on hýȝe heþȝan.
 oþþe hi nabban.
 ȝeþſearc þa ȝwið-ſeþð.
 ȝeoþ æfteþ poþbe.
 þæne ꝥæmnan ꝥæþeþ.
 ſeþð-locan onȝeoþ.
 ic ꝥ ȝeþſeþȝe.
 þuþh ſoð-ȝoþu.
 ꝥa ic æne æt him.
 æþne ſinde.
 oþþe þeoþen æt þe.
 þine hýlbu.
 þin-buþȝum in.
 ȝiþ þaþ poþð ſinð ſoþ.
 monna leoþaſt.
 þe þu me ſaȝaſt.
 ꝥ ic hi ne ꝥaþuȝe.
 ac on ȝwið ȝieþe.
 þeoþen mæþa.
 þe to ȝeþealbe.
 ðem þu hi to ðeape.
 ȝiþ þe ȝeþaþen þince.
 ꝥa to liþe læt.
 ꝥa þe leoþne ȝý.

4. r. ȝeþeahce.
 30. MS. ȝeþealb.

in mind
the greatest trouble,
 that she to me thus angrily
 reproof hath utter'd,
 before this folk ;
 bade me *a* strange God,
 above the others
 that we ere knew,
 with *our* wealth worship,
 10 by *our* words praise,
 [67 a.] in thought magnify,
 or her not have.'
 Darken'd then *the* violent,
the father-in-law, after *these*
 the damsel's father, [words,
his mind disclos'd :
 ' I that swear,
 by *the* true gods,
 (so may I honour with them
 20 ever find,
 or, my lord, with thee,
 thy favour,
 in *our* peaceful cities,)
 if these words be true,
 dearest of men,
 that thou to me sayest,
 that I her will not spare,
 but to perdition give,
 illustrious lord,
 30 into thy power.
 Judge thou her to death,
 if *it* to thee seem good,
 or let her live,
 as to thee liefer be.'

16. Lit. *his* soul's coffer unlock'd.

33. ꝥa an error for oððe?

eobe þa framlice.
 fæmnan to fpræce.
 anræb 7 yne-þpeorŋ.
 ýrpe gebolŋen.
 þær he glæb-mob.
 zeonze pırte.
 pic pearbđian.
 he þa porbe cpæð.
 ðu eart dohtor min.
 reo býrte.
 7 reo fpeterte.
 in refan minum.
 anze for eorþan.
 minra eazna leoht.
 iulana.
 þu ongeape hafart.
 þurh þin onlegu.
 unbıþýrfe.
 ofer pıtena dom.
 pıran gefonzen.
 pıðræceft þu to fprıþe.
 fýlfpe næbeft.
 þinum brýb-guman.
 re ıf betra þon þú.
 æþelra for eorþan.
 æht-fpebrıgna.
 feoh-zerreona.
 he ıf to fneonde zob.
 forþon ıf þæf pýrþe.
 þæt þu þæf pepef fprıge.
 ece eab-lufan.
 an ne forlæte :.

Went then promptly
 to speech with *the* damsel,
 resolv'd and cross'd with ire,
 with anger irritated,
 to where he glad of mind
 knew *the* damsel
 to be abiding.
 He then said by word :
 'Thou art my daughter,
 10 the dearest,
 and the sweetest,
 in my soul
my only one on earth,
 light of my eyes,
 Juliana,
 thou ungraciously hast,
 through thy hostility,
 needlessly,
 against wise men's judgment,
 20 taken *thy* course ;
 thou too stubbornly refusest,
 through *thy* self-will,
 thy bridegroom.
 He is better than thou,
 nobler before *the* world,
 more abounding
 in money-treasures :
 he as *a* friend is good ;
 therefore for this 'tis worth,
 30 that thou this man's love,
 eternal happiness,
 abandon not.'

II.

<p> Ðim þa reo eabðe. aȝeaf ȝȝpape. iuliana. hio to ȝode hæfðe. fneond-ƿædenne fæfte ȝeƿtafelab. næfne ic þæf ƿeodner. þafian ƿille. mæȝ-ƿædenne. nemne he mæȝna ȝob. ȝeoƿnop biȝonȝe. þōn he ȝen dýðe. luƿȝe mið lacū. þone þe leoht ȝeƿcop. [67 b.] heofon ȝ eoƿðan. ȝ holma biȝonȝ. eodera ýmb-hƿýfȝe. ne mæȝ he eller mec. bƿunȝan to bolðe. he þa bƿýð-lufan ȝceal. to ofeƿne. æht-ȝeƿtealbū. iðere ƿecan. naƿað he æniȝ heƿ. hýne þa þuƿh ýfne. aȝeaf ȝȝpape. fæðer ƿeonlice. nalef fneafpe onheht. ic þæt ȝefnemne. ȝif min feop h leofað. ȝif þu unƿæðeƿ. </p>	<p> Him then the blessed <i>maid</i> answer gave, Juliana ; she with God had friendship firmly establish'd : ' I never with this Lord will consent to relationship, 10 save he <i>the</i> God of might worship more zealously, than he yet hath done, love with offerings him who <i>the</i> light created, heaven and earth, and <i>the</i> seas' expanse, <i>the</i> circuit of <i>all</i> space : he may me not otherwise bring to <i>his</i> dwelling ; 20 he conjugal affection must in another (with his treasures) woman seek, none hath he here.' To her in anger then answer gave <i>her</i> father hostilely, promis'd not ornaments : ' I that will perform,— 30 if my soul liveth, if thou from evil counsel </p>
--	---

ær ne ȝeƿriceȝt.
 ȝ þu ƿnembu ȝobu.
 ƿorð biȝonȝeȝt.
 ȝ þa ƿorlæteȝt.
 þe uȝ leorpan ȝinð.
 þe þuȝum ƿolce.
 to ƿneme ȝtonðað.
 þæt þu unȝeara.
 ealbne ȝcýlbiz.
 þurh ðeorna ȝuȝe.
 ðeaþe ȝpelteȝt.
 ȝif þu ȝeþaȝian nelt.
 þinȝ-ƿæðenne.
 moðȝeȝ ȝemanan.
 micel iȝ þ onȝin.
 ȝ þnea-nieðlic.
 þinne ȝelican.
 þ þu ƿorhýcȝe.
 hlaȝorð urne.
 Ðim þa ȝeo eadȝe.
 aȝeaȝ ȝȝpaȝe.
 ȝleap ȝ ȝobe leor.
 iuliana.
 ic þe to ȝoðe.
 ȝecȝan ƿille.
 bi me lifȝenðne.
 nelle ic lýȝe ƿnemman.
 næȝne ic me onðȝæðe.
 ðomaȝ þine.
 ne me ƿeorce ȝinð.
 ƿite-bȝoȝan.
 hilde ƿoman.
 þe þu hæȝtlice.
 mán-ƿnemmenðe.
 to me beotaȝt.
 ne þu næȝne ȝebeȝt.

ere cease not,
 and thou strange Gods
 still wilt worship,
 and those forsake,
 which to us are dearer,
 which for this folk's
 prosperity stand,—
 that thou forthwith,
 in life condemn'd,
 10 through gripe of beasts,
 by death shalt perish ;
 if thou wilt not permit
my mediation,
this lofty *man's* society.
 Great is the attempt,
 and afflictive
 of thy like,
 that thou despisest
 our lord.'
 20 Him then the blessed *maiden*
 answer gave,
 prudent and dear to God,
 Juliana :
 ' I to thee in sooth
 will say,
 while I live,
 (I will not lying perpetrate)
 never will I dread
 thy dooms,
 30 nor are to me *a* trouble
 torment's terrors,
 war's alarms,
 which hastily thou,
 evil perpetrating,
 threaten'st me with ;
 nor shalt thou ever do,

þurh geþpolan þinne.
 þæt þu mec acýrre.
 from crýſteſ love.
 ða pæſ ellen-ſóð.
 ýrre 7 neþe.
 ꝑrecne 7 feſð-ſum.
 fæder wið dehteſ.
 het hi þa ƿrinzan.
 ſurle þneazan.
 ƿitum pæzan.
 7 þæt ƿorð acpæð.
 onƿenð þec in ƿeƿitte.
 7 þa ƿorð oncýr.
 þe þu unſnýttrum.
 æſ ƿeƿpæce.
 þa þu ƿoða uſſa.
 ƿið ƿorhogdeſ.
 Him ſeo unſorhte.
 aƿear ƿƿape.
 þurh ƿæſt-ƿehýð.
 iuliana.
 næſſe þu ƿelæneſt.
 þ̅ ic leaſnum.
 dumbum 7 deaſū.
 deoſol-ƿiðbum.
 ƿæſte ƿeniðlum.
 ƿaſul onhate.
 þam ƿýrreſtum.
 ƿiteſ þeƿnum.
 ac ic ƿeoſðige.
 ƿulþeſ ealþor.
 miððan-ƿearþeſ.
 7 mægen-þſýmeſ.
 7 hi anum to.
 eal biþence.
 þæt he mund-bora.

through thy error,
 that thou me avert
 from love of Christ.
 Then was fiercely raging,
 angry and savage,
 rugged and fierce of soul,
 father with daughter :
 bade her then be scourged,
 with torment punish'd,
 10 with tortures mov'd,
 and the word said :
 ' Turn thee to *thy* wits,
 and the words disclaim,
 that thou unwisely
 ere didst speak,
 when thou our gods'
 sacrifice didst despise.'
 Him the fearless *damsel*
 answer gave,
 20 through ghostly resolve,
 Juliana :
 ' Never shalt thou induce me,
 [68 a.] that I to false
 dumb and deaf
 idols,
 soul-destroyers,
 tribute promise,
 to the worst
 ministers of torment ;
 30 for I worship
the Prince of glory,
 of mid-earth,
 and of majesty ;
 and in him alone
 wholly confide,
 that he Protector

min zepeonþe.
 helpenð 7 hælenð.
 rið hell-ſceaþum.
 hý þa þurh ýrre.
 aſſricanur.
 fæder þæmnan azeaf.
 on feonda zepealb.
 helſeo.
 he in ærunge.
 zelæban het.
 æfter leohter cýme.
 to hý dom-ſecl.
 duzuð þaſade.
 on þære fæmnan plite.
 folc eal zeaboſ.
 hý þa je æðeling.
 æreſt znette.
 hýne bryð-zuma.
 bliþum poþdum.
 mīn je ſpeteſta.
 runnan ſcīma.
 iuliana.
 hpæt þu zlæm haſaſt.
 zinſæſte zieſe.
 zeozuð-hader blæð.
 ziſ þu zodum uſſum.
 zēn zecepemeſt.
 7 þe to ſpa mildum.
 mundeþryð ſeceſt.
 ylbo to halzum.
 beoð þe ahýldeþ ſpan.
 þraþe zepoſhta.
 riða unſum.
 znumþa zýrma.

mine become,
 Helper and Saviour,
 against hell's ruffians.'
 Her then angrily
 Africanus,
her father, the damsel, gave
 into *her* foes' power,
 to Heliseus.
 He at early dawn
 10 bade *her* be led,
 after light's coming,
 to his judgment-seat.
His followers with wonder gaz'd
 on the damsel's beauty,
the folk altogether.
 Her then the chieftain
 first greeted,
 her bridegroom,
 with kind words :
 20 ' My sweetest
 sun's brilliancy,
 Juliana,
 yes, thou hast brightness,
 ample gifts,
 youth's flower.
 If thou our gods
 wilt yet propitiate,
 and at such mild *ones*
 wilt protection seek,
 30 life at *the* holy,
 from thee shall be averted
 forthwith, for *thy* deeds,
the torments numberless
 of cruel engines,

30. Lit. age, duration of life.

þe þe geƷearpað Ʒinð.
 Ʒif þu onƷecƷan nele.
 Ʒoþum Ʒielðum.
 Ðim Ʒeo æþele mæg.
 aƷeaƷ ƷƷpaƷe.
 næƷne þu ƷeþƷeaƷaƷe.
 þinum beotum.
 ne Ʒita þaƷ Ʒela.
 ƷƷaðƷa ƷeƷearpaƷe.
 þæt ic þeodƷcýpe.
 þinne luƷe.
 buton þu ƷoƷlæte.
 þa leaƷinga.
 Ʒeoh-Ʒeopðinga.
 Ʒ ƷulbƷeƷ Ʒoð.
 onƷýte Ʒleaplice.
 ƷæƷta Ʒcýppenð.
 meotud mon-cýnneƷ.
 in þaƷ meahcūm Ʒinð.
 a butan enðe.
 ealle ƷeƷceafƷa.
 ða ƷoƷ þam Ʒolce.
 ƷƷecne moðe.
 beot-ƷoƷðum ƷƷƷæc.
 bealg hine ƷƷiþe.
 Ʒolc-aƷenðe.
 Ʒ þa Ʒæmnan hec.
 þƷƷh nið-ƷƷæce.
 nacode þennan. [68 b.]
 Ʒ mið ƷƷeopum ƷƷingān. 30
 Ʒýnna leaƷe.
 ÆhløƷ þa Ʒe heƷe-Ʒunc.
 hoƷƷ-ƷoƷðum ƷƷƷæc.
 þiƷ iƷ ealðoƷðom.

which for thee are prepar'd,
 if thou wilt not sacrifice
 to true divinities.'
 Him the noble maiden
 answer gave :
 'Never shalt thou compel
 by thy threats,
 nor so many cruel
 torments shalt prepare
 10 that I thy
 fellowship will love ;
 unless thou forsake
 those leasings,
 idol-worshippings,
 and *the* God of glory
 wisely wilt know,
 Creator of spirits,
 Lord of mankind,
 in whose power are,
 20 ever without end,
 all creatures.'
 Then before the people,
 in rugged mood,
 in words of threatening spake,
 was much irritated,
the people's lord,
 and the damsel bade,
 through hostile vengeance,
 naked be stretched,
 30 and with whips scourged,
the sinless.
 Laugh'd then the warrior,
 in words of mockery spake :
 'This is chief command,

uncneſ Ʒepinner.
 on ƿnuman Ʒeƿonzen.
 Ʒen ic ƿeoneſ þe.
 unnan pille.
 þeah þu ær ƿela.
 unƿærlicra.
 ƿorða Ʒeƿƿræce.
 onſoce to ƿiþe.
 þæt þu ƿoð-Ʒoðu.
 luſian ƿolde.
 þe þa lean ƿceolan.
 ƿiþer-hȳcgenbe.
 ƿite bƿozan.
 æfter ƿeorþan.
 butan þu ær ƿiþ hi.
 Ʒeþingȳce.
 ȳ him þonc-ƿȳrþe.
 æfter leahtor-ƿriðu.
 lac onſecge.
 ƿibbe Ʒeſette.
 læt þa ƿace ƿeſtan.
 lað leod-Ʒepin.
 Ʒiſ þu lenȳ oſer þiſ.
 þurh þin ðol-ƿillen.
 Ʒeðpolan ƿylȳeſt.
 þōn ic nȳðe ƿceal.
 niþa Ʒebæbed.
 on þære ȳummeſtan.
 Ʒoð-ƿcȳlb ƿrecan.
 toſne teon-ƿriðe.
 þe þu tælniſȳm.
 ƿiþ þa ƿeleſtan.
 ƿacan onȳunne.
 ȳ þa milberſtan.

24. r. þinne ðol-ƿillan.

in our warfare,
 assum'd at the beginning :
 yet I life to thee
 will grant,
 though thou already many
 unheedful
 words hast spoken,
 hast refus'd too stubbornly,
 that thou *the* true gods
 10 wouldst love ;
 retribution shall to thee
 resisting,
 horrors of punishment,
 after be,
 unless thou ere with them
 be reconcil'd,
 and to them thankworthy,
 (after *thy* blasphemies,) gifts offer,
 20 peace establish.
 Let then contention rest,
 hateful strife.
 If thou longer after this,
 through thy foolish will,
 error followest,
 then I needs must,
 by *her* hate compel'd,
 on the fiercest *adversary*,
 impiety avenge,
 30 angry blasphemy,
with which thou by insults,
 against the most excellent,
 hast resolv'd to strive,
 and the mildest

27. niþe ?

þara þe men witen.
 þe þer leodgyfe mid him.
 longe bieldde.
 him þæt æþele mōð.
 ūnforht oncræð.
 ne ondræde ic me.
 domar þine.
 arýrgeb pom-ŕceaða.
 ne þinra wita bealo.
 hæbbe ic me to hýhte.
 heofon-ŕices weard.
 mildne mund-borran.
 mægna waldend.
 ge mec gefcýldeð.
 wíð þinū ŕinlace.
 of ŕnomra ŕipe.
 þe þu to godum trowhæft.
 ða winð gearne.
 goda gehwýlces.
 idel oþfeornne.
 unbýrge.
 ne þær fremme meteð.
 ŕra ænig.
 goðe ŕebbe.
 þeah þe gece to him.
 freond-ŕædenne.
 he ne findeð þær.
 duguþe mid deoflū.
 ic to dŕýhtne mín.
 mōð ŕtaþelize.
 ge ofer mægna gehwýlc.
 waldend wíðe weard.
 wuldres azenð.
 ŕigora gehwýlces.
 þ̅ is goð cýning.

22. MS. meter.

whom men know, [selves
 whom this people among them-
 long have venerated.]
 Him that noble spirit
 fearlessly address'd :
 ' I dread not
 thy dooms,
 cursed foul ruffian !
 nor thy torments' bale :
 10 I have for my hope
 heaven's kingdom's Guardian,
 a mild Protector,
 of *all* powers Ruler ;
 he will shield me
 against thy delusion,
 from *the* gripe of foes,
 whom thou hast set up for gods :
 these are void
 of every good,
 20 vain, destitute,
 needless ;
 not there profit findeth
 any man,
 true peace ;
 although he seek from them
 friendship,
 he findeth not there
 virtue with devils.
 I in *the* Lord my
 30 spirit fix,
 who over every power
 swayeth through ages,
 Prince of glory,
 of every triumph ;
 He is *the* true King.'

25. add he after þe.

III.

Ða þam folc-tozan.
 ꝥacuðlic þuhte.
 ꝥ he ne meahhte.
 moð oncýrran.
 jæmnan ƿone-þonc.
 he bi ƿeaxe het.
 ahoŋ 7 ahebban.
 on heanne beam.
 þær ƿeo ƿun-ƿiene.
 ƿlege þƿopade.
 ƿace ƿun-ƿumme.
 ƿæx tida ðæƿer.
 7 he æðƿe het.
 eft aƿettan.
 lað-ƿenðla.
 7 ƿelæðan biðeað.
 to carceƿne.
 hýƿe ƿær cƿiſter loƿ.
 in ƿerð-locan.
 ƿærte biƿunden.
 miðe moð-ƿeran.
 mæƿen unbƿice.
 ða ƿær mið cluſte.
 carceƿner ðƿu.
 behliden homra ƿeƿeoƿc.
 haliz þæƿunne.
 ƿærƿærte ƿunade.
 ƿýmle heo ƿulðor-cýning.
 heƿebe æt heortan.
 heoron-ƿuceſ ƿoð.
 in þam nýð-claƿan.

When to the chieftain
it seem'd heinous,
 that he could not
her mind convert,
 the damsel's resolution,
 he by *the* locks bade
her be hang'd, and rais'd
 on a high tree,
 where the sunbright *maiden*
 stripes suffer'd,
 fierce ceaseless enmity,
 six hours daily ;
 and he *her* forthwith bade
 again be taken down,
 (her hated foe)
 and to be led commanded
 to prison.
 To her was praise of Christ
 in *her* soul's recess
 fast intwin'd,
 in *her* mild spirit
 strength unbroken.
 Then was with lock
the prison's door
 shut, *the* hammers' work ;
the holy *maid* therein
 faithful continued ;
 ever she *the* Glory-King
 prais'd at heart,
 heaven's kingdom's God,
 in that place of durance,

31. -clýran or -cleoƿan ?

neþgenb ƿiƿa.
 heolſtne bihelmað.
 hýne ƿæſ halig zæſt.
 ƿinȝal zerið.
 ða cƿom ƿemninga.
 in þ̅ hlin-næceb.
 hæleða zepinna.
 ýfeleſ ȝƿiſ.
 hæfðe engleſ hiſ.
 gleap ȝýſu-ſtafa.
 zæſt-zeniðla.
 helle hæftling.
 to þæne halȝan ȝƿræc.
 hƿæt ðneozet ƿu.
 ȝeo ðýneſte.
 ȝ ȝeo ƿeopfeſte.
 ƿulðoſ-cýninge.
 ðrihtne uſſum.
 ðe þeſ ðema haƿað.
 þa ƿýrreſtan.
 ƿitu zezeaprað.
 ȝaſ enðe leaſ.
 ȝiſ þu onȝecȝan neſt.
 zleap-hýcȝenðe.
 ȝ hiſ ȝoðū cƿeman.
 ƿeſ þu ðn ðfeſte.
 ȝƿa he þec ut heonan.
 læðan hæte.
 þ̅ þu lac hƿaþe.
 onȝecȝe ȝiȝoſ-tiſne.
 æſ þec ȝƿýſt nime.
 ðeað ƿone ðuȝuðe.
 þ̅ þu þæſ ðeman ȝcealt.
 eað-hneðig mæȝ.
 ýſſne zedýȝan.
 ƿræȝn þa ƿromlice.

the Preserver of men,
 with darkness shrouded.
 To her *the* Holy Spirit was
 a constant companion.
 Then came suddenly,
 into that grated house,
the foe of men,
 expert in evil,
 (*he* had *an* angel's form,
 10 *the* skill'd in snares,
the foe of souls,
the thrall of hell),
 spake to the holy *maid* :
 ' What sufferest thou,
 O dearest,
 and worthiest,
 for *the* King of glory,
 our Lord !
 For thee this judge hath
 20 the worst
 torments prepar'd,
 pain endless,
 if thou wilt not sacrifice,
 wisely reflecting,
 and his gods propitiate.
 Be thou in haste,
 as he thee out from hence
 bids lead,
 that thou *an* offering quickly
 30 sacrifice, a noble victim,
 ere thee destruction seize,
 death for *thy* virtue ;
 whereby thou shalt this judge's
 (blessed maiden !)
 anger avoid.'
 Ask'd then boldly,
 s

[69 b.]

17eo þe forht ne pær.
 cnipte gecpeme.
 hƿonan hƿ cýme pæpe.
 hýne ge ƿræc-mæcga.
 ƿið-þingabe.
 ic eom engal goðer.
 uƿan riþenðe.
 þegn geþunzen.
 7 to þe renðeð.
 haliz of heahþū.
 þe riñð heaƿðlicu.
 ƿunðrum pæl-ƿrim.
 ƿitu geteohhad.
 to ƿrunz-ƿræce.
 het þe goð beoðan.
 bearn ƿalbenðer.
 þæt þe buſze þa.
 ða pær 17eo fæmne.
 for þam fæp-ſpelle.
 eƿran geacolað.
 þe hýne ge aƿlæca.
 ƿulðner ƿiþer-bneca.
 ƿorðum fægðe.
 onzan þa fæſtlice.
 fepð ſtaþelian.
 zeonz ƿronðorleaz.
 to cleopianne.
 ic þec beorua hleo.
 biðban ƿille.
 ece ælmihtiz.
 þurh þæt æþele zeſceap.
 þe þu fæðen engla.
 æt fnuman fetter.
 þæt þu me ne læte.

she who afraid was not,
 to Christ acceptable.
 Whence his coming were ?
 To her the exile
 replied :
 ' I am God's angel,
 journeying from above,
 a minister illustrious,
 and to thee sent,
 10 holy from heaven.
 For thee are stern,
 wonderously cruel,
 torments prepar'd,
 for mortal vengeance.
 God bade *me* to thee announce,
the Son of the Supreme,
that thou thyself therefrom secure.
 Then was the damsel,
 for that crafty speech,
 20 with terror chill'd,
 which to her the wretch,
 Glory's adversary,
 said in words.
 Began then firmly
her soul to settle,
 young, profound,
 to cry :
 ' I thee, refuge of mortals !
 will beseech,
 30 Eternal Almighty !
 by the noble creation,
 which thou, Father of angels !
 didst at *the* beginning set,
 that thou let me not

10. MS. heahþu.

20. contr. for geacolað.

12. MS. ƿelƿrim.

17. add þu after þæt ?

26. 27. No alliteration.

of lofe hpeorfan.
 þinne ead-gife.
 ꝛpa me þeꝛ an bobað.
 ꝛnece fæꝛ-ꝛpell.
 þe me foꝛe ꝛtonðeð.
 ꝛpa ic þe biþꝛne.
 biððan wille.
 þæt þu me ꝛecyðe.
 cýninga wulðoꝛ.
 þꝛýmeꝛ hyꝛðe.
 hþæt þeꝛ þeꝛn ꝛý.
 lýꝛt-lacenðe.
 þe mec læꝛeð ꝛom þe.
 on ꝛtearꝛne weꝛ.
 hyꝛe ꝛteꝛn oncwæð.
 wlitꝛ of wocnum.
 wopð hleoꝛaðe.
 foꝛfoh þone ꝛwætꝛan.
 7 ꝛwæte ꝛehealb.
 oþþæt he hyꝛ wíð-ꝛæt.
 ꝛecge mid wýhte.
 ealne ꝛom oꝛðe.
 hþæt hyꝛ æþelu wýn.
 ða wæꝛ þæꝛne wæmnan.
 wæꝛð ꝛeblyꝛað.
 ðóm-eaðꝛna.
 heo þæt ðeofoꝛ genom.
 * * *

turn from *the* praise
 of thy blessed grace, [ceth
 as to me this messenger announ-
an impious crafty speech,
 who before me standeth.
 So I thee Merciful
 will beseech,
 that to me thou manifest,
 Glory of kings!
 10 Lord of majesty!
 what this minister is,
 floating in air,
 who me urgeth from thee,
 on *a* rugged way.
 Her *a* voice address'd
 sweet from *the* clouds,
 words utter'd:
 'Seize the specious *one*,
 and fast hold,
 20 till that he his journey
 rightly relate,
 all from *the* beginning,
 what his attributes are.'
 Then was the damsel's
 soul rejoiced,
the noble one's.
 She the devil took
 * * *

ealra cýninga cýning. [70 a.] 'of all kings King,
 to cwale wýllan.
 ða gen ic ꝛecwæꝛte.

30 Then yet I contriv'd,

26. r. -eadꝛne.

30. Lit. effected by craft.

27. Here a leaf of the MS. is wanting.

þ̅re cempa ongon.
 palbenð pundian.
 peorub to-ƿegon.
 þæt þær bloð ƿ æter.
 butu æt-ƿæðne.
 eorþan ƿohtun.
 ða zen ic heƿode.
 in hýge biƿpeon.
 þæt he iohanner bibeað.
 heafðe biheapan.
 ða ƿe halza ƿeƿ.
 þære ƿif-luƿan.
 ƿorðum ƿtýrðe.
 unƿýhte æ.
 eac ic ƿelæpðe.
 ƿimor ƿearo-þoncun.
 þ̅ he ƿacan ongon.
 ƿiþ þa ƿecopenan.
 cƿiſter þegnar.
 ƿ þa halzan ƿeƿar.
 hoſpe ƿeƿahte.
 þurh ðeopne ƿeðƿolan.
 ƿæððe hý ðrýar ƿæron.
 neþðe ic nearo-bƿeððr.
 þær ic neƿon biƿpac.
 þ̅ he acpellan het.
 cƿiſter þegnar.
 petrus ƿ paulus.
 pilatus ær on ƿode aheng.
 ƿodeþa palbenð.
 meotub meahtrigne.
 minum lapum.
 ƿƿýlce ic eƿlar.
 eac ƿelæpðe.
 þ̅ he unƿnýtum.

8. MS. biƿpeop.

that the soldier resolv'd
the Lord to wound,
 (*the* multitude look'd on)
 so that there blood and water,
 both together,
 sought *the* earth.
 Then yet I Herod
 in mind incited,
 that he commanded John's
 10 head to be cut off,
 when the holy man
 that woman-love
 by words reprov'd,
that unlawful marriage.
 Also I instructed
 Simon by *my* arts,
 that he began strive
 against the chosen
 ministers of Christ,
 20 and those holy men
 with contumely reproach'd,
 through profound error ;
 said they were sorcerers.
 I dar'd by pressing guiles,
 that I Nero deceiv'd,
 so that he bade slay
 Christ's servants,
 Peter and Paul.
 Pilate ere had hang'd on *the* rood
 30 *the* Ruler of the skies,
the mighty Lord,
 through my devices.
 I in like manner Hegias
 also instigated,
 that he unwisely

25. þæt? MS. biƿpeac.

andþear het.
 āhōn halizne.
 on heanne beam.
 ꝥ he of ƷalƷan hiȝ.
 ƷæƷt onƷende.
 in pulðreȝ plite.
 þur ic ƷƷaþna Ʒela.
 mið minū biroþriū.
 bealpa ƷeƷnemebe.
 ƷƷeaƷtƷa Ʒȷnna.
 þe ic aƷeƷzan ne mæƷ.
 Ʒume aƷeccan.
 ne Ʒeȷim Ʒitan.
 heaƷðna hete-þonca.
 him Ʒeo halƷe oncƷæð.
 þurh ƷæƷteȝ ƷieƷe.
 iuliana.
 þu Ʒcealt Ʒurþoȝ Ʒēn.
 Ʒeond mon-cȷnneȝ.
 Ʒiþ-Ʒæt ƷeƷzan.
 hƷa þec Ʒende to me.
 hȷne Ʒe aƷlæca.
 aƷeaf ȷƷƷape.
 Ʒoȷht aƷonƷen.
 Ʒriþeȝ oȷƷena.
 hƷæt mec min Ʒæðeȝ.
 on þaȝ Ʒōne to þe.
 hell-ƷaƷena cȷning.
 hiðeȝ onƷende.
 of þā enƷan hām.
 Ʒe iȝ ŷƷla ƷehƷæȝ.
 in þam Ʒnoȝn hoƷe.
 ƷeoȝnƷulpa þōn ic.
 þōn he uȝic Ʒendeð.
 ꝥ Ʒe ƷoðƷæƷtƷa.

11. MS. aƷengan.

bade Andrew
the holy to be crucified
 on *a* high tree,
 so that from *a* gallows he his
 soul sent forth
 in glory's beauty.
 Thus I many dire
 (with my brothers)
 atrocities have perpetrated,
 10 swart sins,
 which I may not tell,
 fully relate,
 nor *the* number know
 of cruel enmities.'
 Him the holy *maid* address'd,
 through *the* Spirit's grace,
 Juliana :
 'Thou shalt further yet,
 foe of mankind,
 20 explain *thy* journey,
 who thee hath sent to me.'
 To her the wretch
 gave answer,
 seiz'd with fear,
 of peace hopeless.
 'Yes ! me my father
 on this journey to thee,
the king of hell's inhabitants,
 hither hath sent,
 30 from that narrow home,
 who is for every evil,
 in that sad house,
 more zealous than I.
 When he us sendeth,
 that of *the* righteous we,

35. MS. Ʒe.

[70 b.]

þurh miȝeðpield.
 mōð oncýrpen.
 ahpýrpen fram halor.
 pe beoð hýge ȝeomre.
 forhte on ferðþe.
 ne biþ uȝ fnea milbe.
 eȝerful ealþor.
 ȝif pe ýrleȝ noht.
 ȝeþon habbaþ.
 ne ðurpan pe riþpan.
 for hiȝ onȝne.
 oþer ȝeferan.
 þōn he onfenðeð.
 ȝeond riðne ȝrunb.
 þeȝnaȝ of þýȝtrum.
 hačeð þræce riþpan.
 ȝif pe ȝemete riðn.
 on mold-peȝe.
 oþþe feor oþþe neah.
 fundne peorþen.
 þ hi uȝic binden.
 ȝ in bæl-pýlme.
 riſlū riþngen.
 ȝif roðfæȝtra.
 þurh mýrnelȝan.
 moð ne oncýrpeð.
 halȝna hýge.
 pe þa heaȝdeȝtan.
 ȝ þa rýrpeȝtan.
 riȝu ȝeþoliað.
 þurh riȝ-rleȝe.
 nu þu riȝla meaht.
 on riþan þinum.
 roð ȝecnapan.

21. MS. he.

through seduction,
the mind pervert,
 turn from salvation,
 we are sad of mind,
 fearful in soul.
 To us is no kind master,
 but a dreadful prince.
 If we of evil naught
 have done,
 10 then dare we not
 before his face
 anywhere go :
 then will he send,
 o'er *the* wide earth,
 his ministers from darkness,
 bid *them* raise violence :
 if we are met
 on earth's way,
 or far or near
 20 are found,
 that they us bind,
 and in *the* fire's heat,
 in torments scourge.
 If of *the* righteous,
 through seduction,
 we *the* mind pervert not,
the thoughts of *the* holy,
 we the hardest,
 and the worst,
 30 torments suffer,
 through painful blows.
 Now thou thyself mightest,
 in thy thoughts,
 soothly know,

26. MS. moð neoð cýrpeð.

þ ic þyrre noþe pær.
 nýðe ȝebæðeb.
 þræȝ-mælum ȝeþræað.
 þ ic þe ȝohte :

that I to this daring was
 by need compel'd ;
 from time to time tormented,
 that I thee should seek.'

IV.

þa ȝen ȝeo halȝe onȝon.
 hæleþa ȝepinnan.
 ppohteȝ pȝrhtan.
 porðum fȝrȝnan.
 fȝrn-ȝynna fȝuman.
 þu me fȝrþor ȝcealt.
 ȝecȝan ȝapla ȝeonð.
 hu þu ȝoðfæȝtum.
 þurh ȝynna ȝlibe.
 ȝrīþaȝt ȝceþþe.
 fæcne biȝonȝen.
 Ðȝȝe ȝe ȝeonð oncpæð.
 pȝæcca pȝeuleaȝ.
 porðum mælbæ.
 ic þe eað mæȝ.
 ȝȝla ȝehpȝlceȝ.
 oȝ ȝecȝðe.
 oð enðe fȝrð.
 þara þe ic ȝeȝnemeðe.
 nalæȝ ȝeām ȝinbon.
 ȝynna pundum.
 þæt þu þȝ ȝpeotolicor.
 ȝȝlf ȝecnaȝe.
 þæt þȝ ȝ ȝoð naleȝ leaȝ. [71 a.]
 ic þæt pende.

Then yet the holy *maid* resolv'd,
the foe of men,
the worker of wickedness,
 with words to question,
 author of sins of yore :
 10 'Thou to me further shalt
 say, foe of souls !
 how thou *the* righteous,
 through lapse of sins,
 doest chiefly injure,
 by *thy* guile ensnar'd ?'
 Her the fiend address'd :
the wretch defenceless
 in words spake :
 ' I to thee humbly,
 20 of every evil
 will *the* beginning show,
 forth to the end,
 (those that I have perpetrated
 are not few,
 with wounds of sin) ;
 that thou the more plainly
 thyself may know,
 that this is true, not false.
 I that ween'd,

19. eað-mebe ?

24. r. ȝea.

7 ƿitod tealde.
 þurte geþoncze.
 ꝥ ic þe meahte.
 butan earfeþum.
 aneſ cræfte.
 ahpýran ffrom halon.
 þæt þu heofon-cýninge.
 riðroce riðrona ffean.
 7 to jæmpan gebuge.
 onræzde jýnna ffruman.
 þur ic roðfærtum.
 þurh mýlic bleo.
 mod oncýrre.
 þær ic hine finde.
 feſð ftaþelian.
 to zoder pillan.
 ic beo gearo jona.
 ꝥ ic him monizgealde.
 moder zæljan.
 onzean beſe.
 znumja geþonca.
 dýrnja geþpilda.
 þurh geþpolena jím.
 ic him zepſete.
 jýnna lujtar.
 mæne mod-luþan.
 ꝥ he minum hnaþe.
 leahtſū zelenze.
 lapum hýnað.
 ic hine þær jſiþe.
 jýnnum onæle.
 ꝥ he býnnende ffrom.
 zebede jſiceð.
 jtepeð jtronglice.

and for certain reckon'd
 in daring thought,
 that I thee might,
 without difficulty,
 by *my* craft alone,
 turn from salvation,
 that thou heaven's King [umpha,
 should deny, *the* Lord of tri-
 and to worse should bow,
 10 should sacrifice to *the* author of
 Thus of *the* righteous I, [sins.
 through various colouring,
the mind pervert.
 Where I find him
his soul confirming
 to God's will,
 I am straight prepar'd,
 so that to him I manifold
 mind's extravagances
 20 present,
 dire thoughts,
 dark errors.
 Through number of seducers,
 I to him sweeten
the delights of sins,
 vicious desires of mind,
 so that he quickly my
 (for sins ready)
 doctrines obeyeth.
 30 I him so greatly
 with sins inflame,
 that he burning from
 prayer shrinketh,
 steps *forth* vigorously :

34. jteppeð ?

ȝtaþolſæȝt ne mæg.
 ƿone leahtſa lufan.
 lenge ȝepunian.
 in ȝebed-ȝtope.
 ȝƿa ic bȝoȝan to.
 laðne ȝelæde.
 þam þe ic liſeſ of-onn.
 leohteſ ȝeleaſan.
 ȝ he laſum ƿile.
 þuſh modeſ mýne.
 minum hýſan.
 ȝýnne ƿremman.
 he ȝiþþan ȝceal.
 ȝoðſa ȝum-cýſta.
 ȝeaſne hƿeoſſan.
 ȝiſ ic ænigne.
 ellen-ſoſne.
 ȝemetete modigne.
 metodeſ cempan.
 ƿið ƿlan-þſnæce.
 nele ƿeoſ þonan.
 buȝan ƿnom beaduſe.
 ac he boſð onȝean.
 heſeð hýȝe ȝnottoſ.
 haligne ȝcýlb.
 ȝæſtlic ȝuð-ſeaſ.
 nele ȝoðe ȝƿican.
 ac he bealb in ȝebeðe.
 bið-ȝteal ȝiſeð.
 ƿæſte on ƿeðan.
 ic ȝceal ƿeoſ þonan.
 hean-moð hƿeoſſan.
 hſoſſa biðæleb.
 in ȝleða ȝſiſe.

firm he may not,
 for love of sins,
 longer remain
 in *the* place of prayer.
 So I terror
 hateful bring
 to him to whom life I grudge,
 bright belief;
 and he my doctrines will,
 10 through thought of mind,
 obey,
 sin perpetrate :
 he shall afterwards,
 of good blessings
 depriv'd, pass *away*.
 If I any
man renown'd
 find, unquailing,
 a soldier of *the* Lord,
 20 against *the* arrow's force,
who will not far from thence
 retire from *the* contest,
 but he *a* buckler up
 raiseth, wise in soul,
 a holy shield,
 a ghostly armour,
who will not God desert,
 but he bold in prayer
 maketh *a* stand,
 30 fast on foot,
 I must far from thence
 abash'd depart,
 of good depriv'd ;
 in gripe of gleeds

[71 h.]

29. Lit. *a* bidding-stall or place.

zehðu mænan.
 þæt ic ne meahte.
 mægnej cræfte.
 zuðe riðgonzan.
 ac ic geomor jceal.
 recan oþerne.
 ellenleapnan.
 under cumbol-hazan.
 cernpan jæmpan.
 þe ic onbrýrdan mæge.
 beorþman mine.
 aȝælau æt zuþe.
 þeah he ȝoder hþæt.
 onȝinne ȝæftlice.
 ic beo ȝearo jona.
 þ̅ ic in-ȝehýȝb.
 eal ȝeonb-plite.
 hu ȝerætnað jý.
 ferð innanþearb.
 rið-ȝteall ȝeponht.
 ic þær þealler ȝeat.
 ontýne þurh teonan.
 bið ȝe toþr þýnel.
 in-ȝonȝ ȝeopenað.
 þōn ic æperȝ him.
 þurh earȝfære.
 in-onȝende.
 in bneorȝ-ȝefan.
 biȝe ȝeþoncaȝ.
 þurh miȝlice.
 moðer pillan.
 þæt him jýlfum.
 jelle þýnceð.
 leahtraȝ to fmemman.

my cares lament,
 for that I might not,
 by dint of power,
 in *my* warfare prosper ;
 but I must sad
 seek another
 less courageous,
 amid *the* camp,
 a worse soldier,
 10 whom I may induce,
 with my leaven,
 to be slow in *the* war.
 Though he aught of good
 may resolve in spirit,
 I am forthwith ready,
 that I *his* inward thoughts
 all scan through,
 how may be confirm'd
his soul within,
 20 his bulwark wrought ?
 I this rampart's gate
 uncloze through wickedness.
 If the tower be pierced,
 an entrance open'd,
 then I at first to him,
 through *my* archery,
 send in,
 into *his* bosom,
 bitter thoughts,
 30 through various
 desires of mind ;
 so that to himself
 it seemeth better
 crimes to perpetrate

4. Lit. contra ire.

9. MS. jæmpan.

20. r. riȝ-ȝteal.

oþen lof ȝoðeȝ.
 liceȝ lufȝaȝ.
 ic beo lapeoþ ȝeoȝn.
 ꝥ he mon-þeaƿū.
 minum lifȝe.
 acȝyrneð cuðlice.
 fȝom cȝuſteȝ æ.
 mōð ȝemȝrneð.
 me to ȝepealde.
 in ȝynna ȝeað.
 ic þæne ȝaple ma.
 ȝeoȝnop ȝȝme.
 ȝmb þæȝ ȝæȝteȝ foȝpȝnð.
 þōn þæȝ lic-homan.
 ȝeþe on leȝne ȝceal.
 peoȝðan in poȝulðe.
 pȝrme to hȝofoȝ.
 biȝolen in ȝolðan.
 Ða ȝien ȝeo fæmne ȝpȝæc.
 ȝaȝa eaȝm-ȝceapeȝ.
 unclæne ȝæȝt.
 hu þu þec ȝeþȝðe.
 þȝȝtȝa ȝtȝhtenð.
 on clænȝa ȝemonȝ.
 þu ȝið cȝuſte ȝeð.
 þæȝleaȝ ȝunne.
 ȝ ȝeȝin tuȝe.
 hoȝðeȝ ȝiþ halȝū.
 þe þeaȝð helle ȝeað.
 niþeȝ ȝeðoȝfeȝ.
 þæȝ þu nȝð-bȝȝȝ.
 ȝoȝe oȝeȝhȝȝðum.
 eaȝn ȝeȝohteȝ.
 þenðe ic þæt þu þȝ þæȝȝa.

against God's glory,
 body's lusts.
 I am *a* diligent instructor,
 that he in my
 evil habits live,
 turn'd manifestly
 from Christ's law,
 his mind seduc'd
 into my power,
 10 into *the* pit of sins.
 I for the soul's more,
 more earnestly care
 about the spirit's destruction,
 than for the body's,
 which in *the* grave shall
 become in *the* world
 to *the* worm for prey,
 to earth committed.'
 Then yet the damsel spake :
 20 ' Say, wretched creature !
 spirit unclean !
 how thou thyself associat'st,
 dispenser of darkness !
 in *the* company of the pure :
 thou against Christ of old
 faithless didst strive,
 and warfare lead,
 didst plot against *the* saints.
 For thee was *the* pit of hell
 30 dug beneath,
 where thou, driven by force,
 for *thy* pride,
a dwelling soughtest.
 I ween'd that thou the worse

peorþan ꝛceolde.
 wið soðfærtum. [72 a.]
 ƿýlceƿ Ʒemoteƿ.
 ⁊ þý unbealþna.
 þe þe oƿt wiðſtoð.
 þurh ƿulþor-cýnung.
 ƿillan þineƿ.
 Ðýne þa ƿe ƿeƿga.
 wið-þingabe.
 eapm aƷlæca.
 þu me æƿeƿt ƿaƷa.
 hu þu ƷeðýſƿiƷ.
 þurh ðeop ƷehýƷð.
 ƿurðe þuƿ ƿiƷ-þſuƿt.
 oƿeƿ eall ƿiƿa cýn.
 þæt þu mec þuƿ fæƿte.
 fætrum Ʒebunðe.
 æƷhƿæƿ onƿiƷne.
 þu in ecne Ʒoð.
 þſým-ſiƿtenðne.
 þinne Ʒetƿeopðeƿ.
 meotuð mon-cýnneƿ.
 ƿƿa ic in minne fæðeƿ.
 hell-ƿanana cýning.
 hýht ƿtaþelie.
 þoð ic beom onƿenðeð.
 wið soðfærtum.
 þ̅ ic in mán-ƿeopcum.
 moð oncýſſe.
 hýƷe ƿom halor.
 me hƿilum biþ.
 ƿorþýſneð þurh ƿiþeƿ-ƿeall.
 ƿillan mineƿ.
 hýhteƿ æt halƷum.
 ƿƿa me heƿ Ʒelamp.
 ƿoƿƷ on ƿiþe.

would'st be
 against *the* righteous,
 at such meeting,
 and the less bold,
 who thee oft withstood,
 (through *the* Glory-King,) thy will.'
 To her then the accurs'd
 replied,
 10 *the* miserable wretch :
 ' *Do* thou to me first say
 how thou daring,
 through deep thought,
 becam'st thus bold in strife,
 above all womankind,
 that thou me thus fast
 didst with fetters bind,
 wholly defenceless ?
 Thou in thy eternal God,
 20 sitting in majesty,
 hast trusted,
 Creator of mankind,
 as I in my father,
 king of hell's inhabitants,
 found my hope,
 when I am sent
 against *the* righteous,
 that I in wicked deeds
 may *their* mind seduce,
 30 *their* spirit, from salvation.
 Sometimes I am,
 through opposition, denied
 my will,
 my hope, with the holy *ones*,
 as to me here befell
 sorrow in *my* journey :

ic þæt rýlf gecneop.
 to late micler.
 rceal nu lange ofen þiſ.
 rcýlb-pýpcende.
 rcame þnopian.
 forþon ic þec halige.
 þurh þær hýhtan meahť.
 nobor-cýninges giefes.
 reþe on rode-tree.
 10 geþnopade.
 þrýmes ealþor.
 ꝥ þu multige.
 me þearfendū.
 þæt únſæliz eall.
 ne forþeorþe.
 þeah ic þec geþýrhtiz.
 7 þur dol-pillen.
 riþe geſohte.
 þær ic riþe me.
 þýrlice ær.
 20 þrage ne gepende :

I that myself perceive
 by much too late.
 Now shall *I* long after this,
 sin-working,
 shame endure ;
 therefore I thee beseech,
 through the Highest's might,
 the grace of heaven's King,
 who on *the* rood-tree
 10 suffer'd,
 the Prince of majesty,
 that thou pity
 me miserable,
 that all unblest'd
 I perish not,
 though I thee daring,
 and thus foolishly,
 journeying have sought,
 where I much
 20 previously such
 a time expected not.'

V.

Ða ſeo plite rcýne.
 pulþnes condel.
 to þā þær-logan.
 forþum mælbe.
 Ðu rcealt 7bettan.
 ýfel-bæda ma.
 hean helle gæſť.
 ær þu heonan mote.
 hſæt þu to teonan.

[72 b.]

Then *the* beauteous
 candle of glory
 to the false one
 in words spake :
 'Thou shalt confess
 more evil deeds,
 vile spirit of hell !
 ere thou may'st hence *depart*,
 what thou for harm

þurh-togen hæbbe.
 micelra mán-peorca.
 manna tudre.
 deorcum gedrildum.
 hýne þæt deorol oncræð.
 Nu ic þæt gehýne.
 þurh þinne hleoþor-cride.
 ꝥ ic nýðe sceal.
 niþa gebædeð.
 mod melðian.
 9. nipe? þu me beodeft.
 þnea-neð þolian.
 19. þe? 17 þeor þnaz ful 17ronz.
 þneat ormaete.
 ic sceal þinga gehpylc.
 þolian 7 þarjan.
 on þinne dóm.
 pom-dæda onpreon.
 þý ic ride-ferz.
 21. MS. ofic rýne. 17peartra gezýnebe.
 oft ic rýne ofteah.
 ablenbe bealo-þoncum.
 beorna únrum.
 monna cýnnef.
 mýrt-helme forþræzð.
 þurh attreþ orð.
 eazna leoman.
 17pearctū 17curum.
 7 ic 17umra fet.
 forþræc bealo-17earpum.
 17ume in brýne 17ende.
 in lizef locan.
 ꝥ hī lafta pearð.
 17þart gezýne.

hast accomplish'd
 of great wicked deeds
 to *the* race of men,
 by dark errors.'
 Her the devil address'd :
 ' Now I it hear,
 through thy saying,
 that I must needs,
 by hate constrain'd,
 10 *my* mind declare,
 as thou me commandest,
 compulsion suffer.
 This moment is too o'erwhelming,
the chastisement immense :
 I must everything
 suffer and permit,
 at thy doom,
the crimes unveil,
 which I everywhere,
 20 dark, have machinated.
 Oft *their* sight have I withdrawn,
 blinded by baleful thoughts,
 men without number
 of *the* human race,
 with *a* mist-helm cover'd,
 through dart of venom,
their eyes' light,
 with swart showers.
 And I of some *the* feet
 30 have broken by wicked snares,
 some into fire have sent,
 into bonds of flame,
 so that of their traces was
the last seen.

eac ic rume gedýbe.
 þ him ban-locan.
 blöbe rþropeðan.
 þ hi rærunza.
 reoph aleton.
 þurh æðra rýlm.
 rume on ýð-rare.
 rurðon on pez.
 rætrum birence.
 on mere-þlobe.
 minum cræftū.
 under neone rream.
 rume ic robe birealh.
 þ hi hýra ðreorze.
 on hean zalzan.
 lif aletan.
 rume ic lapum zeteah.
 to zeþlite fremede.
 þ hý rærunza.
 ealb-æþoncan.
 ebnipeðan.
 beope ðruncne.
 ic him býrlabe.
 rroht of peze.
 þæt hi in rin-rele.
 þurh rreorð-zripe.
 raple ropletan.
 of flærc-homan.
 ræze rcýnban.
 rapum zerrohte.
 rume þa ic funde.
 butan zodef tacne.
 zýmeleaze.
 ungebletræde.

Also to some I've done,
 that *their* carcasses
 spouted with blood,
 so that they suddenly
 life let forth
 through *their* veins' fountain.
 Some on *the* billowy course
 were on *their* way
 by *the* waters merged,
 10 into *the* ocean-flood,
 by my devices,
 under *the* raging stream.
 Some I've to *the* cross consign'd,
 that they sadly their,
 on *the* vile gallows,
 life resign'd.
 Some I by wiles have drawn,
 to strife prepar'd,
 that they suddenly
 20 old grudges
 have renew'd,
 drunken with beer;
 I to them pour'd
 discord from *the* cup,
 so that in *the* social hall they,
 through gripe of sword,
the soul let forth
 from *the* body,
 dying *they* hasten'd forth,
 30 sought with wounds.
 Some whom I found
 without God's token,
 heedless,
 unblest'd,

[73 a.]

22. MS. ðruncne.

32. zodef tacn; i. e. the cross.

þeah ic bealðlice.
 þurh mýlic cpealm.
 minum hondbum.
 rearo-þoncum flog.
 ic afeogan ne mæg.
 þeah ic gefræte.
 sumer-longne dæg.
 eal þa earfeþu.
 þe ic ær 7 riþ.
 gefremede to facne.
 riþþan furþu þær.
 roðor aþæred.
 7 riþne tungla.
 folde gefæstnab.
 7 þa feorman men.
 adam 7 aeue.
 þam ic ealðor oðþronz.
 7 hý zelænde.
 þ hi lufan drihtnes.
 ece ead-giefe.
 an-foleton.
 beorhtne bolb-pelan.
 þ him bæm gepearð.
 yrmþu to ealðne.
 7 hýna earfum fpa.
 mīcār mán-peorca.
 hræt fceal ic mā rīman.
 yfel enbe leaþ.
 ic eall gebæp.
 ppaþe ppohtar.
 geonð pep-þeode.
 þa þe geporðun.
 riðan feore.
 ffrom ffruman folulde.

these I boldly,
 through various deaths,
 with my hands,
 by *my* devices slew.
 I may not say,
 though I sit
 a summer-long day,
 all the miseries,
 which I first and last
 10 have in fraud perpetrated,
 since that first was
the firmament uprear'd,
 and *the* stars' course,
 earth establish'd,
 and the first men,
 Adam and Eve,
 from whom I life expel'd,
 and them incited,
 that they love of *the* Lord,
 20 eternal happiness,
 forsook,
 bright domestic happiness,
 so that to them both was
 misery for ever,
 and to their offspring also :—
 darkest of wicked deeds !
 Why shall I more enumerate
 evil endless ?
 I have borne all
 30 hostile crimes
 among mankind,
 those which have happen'd,
 throughout ages,
 from *the* world's origin,

1. þa for þeah ?

29. calle bæp ?

32. r. gefurðon.

ƿpa cýnne.
 eorlum on eorþan.
 ne ƿæf ænig þara.
 ꝥ me þur þurte.
 ƿpa þu nuþa.
 halig mid hondum.
 hƿnan doƿte.
 næf ænig þæf modig.
 mon ofen eorþan.
 þurh halge meahc.
 heah-ƿæðeƿa nān.
 ne ƿitgena.
 þeah þe hī peoruba zob.
 onƿrige ƿulðnef cýning.
 ƿiðomef zæft.
 ziere unmæte.
 hƿæþne ic zong to þam.
 azan moft.
 næf ænig þara.
 ꝥ mec þur bealðice.
 bendum bilegðe.
 þneam forþrýcte.
 ær þu nuþa.
 þa miclan meahc.
 min ofenƿiððeƿt.
 ƿæfte forfenge.
 þe me ƿæðen fealbe.
 feond mon-cýnnef.
 þa he mec feƿan het.
 þeoden of þýrtum.
 ꝥ ic þe feolbe.
 ƿýnne ƿpetan.
 þæf mec forz biƿom. [73 b.]
 hefz honð-zepinn.

21. MS. bennum.

to *the* race of mortals,
 to men on earth.
 Was not any of those
 that me thus daringly,
 as thou now,
 holy with *thy* hands,
 durst touch :
 was not thus bold any
 man upon earth,
 10 through holy might,
 of *the* patriarchs none,
 nor of *the* prophets ;
 though to them *the* God of hosts,
the King of glory, had reveal'd
the spirit of wisdom,
 grace infinite,
 (yet I access to them
 might have,)
 was not any of them,
 20 that me thus boldly
 charg'd with bonds,
 with reproofs o'erwhelm'd,
 ere thou now
 my great power
 didst overcome,
 fast arrest,
 which me *my* father gave,
 foe of mankind,
 when he bade me go,
 30 *my* lord, from darkness,
 that I to thee should
 sweeten sin.
 There sorrow me befell,
 heavy hand-strife.

24. MS. miclam.

T

ic bihlýhhan ne þearf.
 æfter gar-ppæce.
 rið-þæt þyrne.
 maȝum in ȝemonȝe.
 þōn ic mine ȝeal.
 aȝiefan ȝnoƿn-ceariȝ.
 ȝaful-þædenne.
 in þā ȝeongan hām.
 Ða ȝe ȝeƿeƿa het.
 ȝealȝ-mob ȝuma.
 iulanan.
 of þā enȝan hoſe.
 ut ȝelæban.
 on hȝe halȝe.
 hæþnum to ȝppæce.
 to hiȝ dom-ȝecle.
 heo þæt deoƿol teah.
 bneorȝū inbryrdeð.
 bendum ƿæȝtne.
 halȝ hæþenne.
 onȝan þa hȝeop-ceariȝ.
 rið-þæt ȝeoƿian.
 ȝār cƿanian.
 ƿȝrð ƿanian.
 ƿorðum mælde.
 ic þec halȝe.
 hlæfdrȝe min.
 iulana.
 ƿone ȝodeȝ riðbum.
 þæt þu ƿurður me.
 ƿƿaceþu ne ƿȝnce.
 eðrit ƿor eorlum.
 þōn þu ær dȝdeȝt.
 þa þu ofeȝrȝrðdeȝt.

Laugh at I may not,
 after *this* sore revenge,
 this journey,
 among *my* comrades,
 when I sad-sorrowing shall
 render my
 tribute
 in that sad home.'
 Then the count bade,
 10 *the* atrocious man,
 Juliana,
 from that narrow house,
 be led out,
 holy in mind,
 to speech with *the* heathen,
 to his judgment-seat.
 She that devil drew,
 in breast inspir'd,
 fast in bonds,
 20 *the* holy *one the* heathen.
He then sad-sorrowing began
his journey to bewail,
his pain lament,
his fate deplore;
 spake in words:
 'I thee implore,
 Lady mine,
 Juliana,
 for God's peace,
 30 that thou further to me
 contumelies do not,
 reproach before men,
 than thou ere didst do,
 when thou didst overpower

10. Lit. gallows-minded.

þone ȝnotreȝtan.	the most sagacious,
under hlin-ȝcuan.	under <i>the</i> prison roof,
hel-pepena cȝning.	<i>the</i> king of hell's inhabitants,
in ȝeonða býrig.	in <i>the</i> fiends' city,
þ̅ 1ȝ ȝæðer ȝreȝ.	that is our father,
moȝþreȝ mán-ȝrúea.	<i>the</i> lord of deadly sin.
h̅æt þu mec þ̅reaðeȝ.	Yes ! thou hast chastis'd me
þurh ȝāȝ-ȝleȝe.	by painful stroke ;
ic to ȝoþe p̅at.	I in sooth know,
þ̅ 1c æȝ ne ȝr̅ð.	10 that I ere nor since
æniȝ ne mette.	have not any met,
in ȝopulð-ȝice.	in <i>the</i> world's realm,
ȝiþ þe ȝelic.	like unto thee
þ̅urȝtan ȝeþohteȝ.	in daring thought,
ne þ̅reorh-timban.	nor more untractable,
mæȝþa cȝnneȝ.	of womankind.
1ȝ on me ȝreotul.	To me 'tis manifest,
þ̅æt þu ȝurcamȝe.	that thou unabash'd
æȝh̅reȝ ȝurðe.	would'st be at every thing,
on ȝerþe ȝr̅ð.	20 in soul sagacious.'
Ða hine ȝeo ȝæmne ȝoplet.	Then the damsel him dismiss'd,
æȝter þ̅n̅æc-h̅rile.	after <i>his</i> forced stay,
þ̅ȝȝta neorȝan.	darkness to visit,
in ȝreartne ȝrunð.	in <i>the</i> swart abyss,
ȝapla ȝeȝinna.	<i>the</i> foe of souls,
on ȝita ȝopȝȝð.	in calamity of torments :
ȝurte he þi ȝearȝor.	he the better knew,
maneȝ melða.	<i>th'</i> announcer of wickedness,
mazum to ȝecȝan.	to <i>his</i> mates to say,
ȝurleȝ þ̅egnum.	30 <i>the</i> ministers of torment,
hu him on ȝr̅ðe ȝelomp :	how <i>it</i> him on his journey befell.

2. Lit. under the grating's shadow.

15. Lit. nor of crosser stuff.

5. MS. h̅ȝ.

25. r. ȝeȝinnan.

VI.

* * *		* * *
* georne ær. [74 a.]		* * *
heƿebon on heahþū.		prais'd in <i>the</i> heavens,
ƿ hƿ haliz *		and his holy *
ƿægðon ƿoðlice.		said soothly,
þ he ƿigora gehƿær.		that he of every victory,
oƿer ealle geƿceap̃.		over all creation,
ana ƿolbe.		alone had power,
ecra eab-ziƿa.		of eternal blessings.
Ða cƿom engel gober.		Then came God's angel,
ƿrætpum blican.	10	glittering in arms,
ƿ þ ƿýr toƿceap̃.		and the fire scatter'd,
geƿneobe ƿ geƿneoðade.		freed and protected
ƿacner clæne.		<i>the</i> pure of guile,
leahtƿa leaƿe.		<i>the</i> void of sins,
ƿ þone liz topeapp.		and the flame cast aside,
heono ziƿenne.		intensely raging,
þær ƿeo halie ƿtób.		where the holy stood,
mægþa bealðor.		chief of women,
on þam mible geƿunb.		sound in the midst.
þæt þam ƿeligan ƿær.	20	That to the rich <i>one</i> was
ƿeopc to þolianne.		hard to suffer,
þær he hit ƿor ƿorulbe.		where he it before <i>the</i> world
penben meahƿe.		might suppose <i>to be</i> .
ƿohte ƿýnnum ƿah.		Sought foul with sins,
hu he ƿaplicaƿ.		how he most painfully,
þurh þa ƿýrƿeƿtan		through the worst
ƿitu meahƿe.		torments, might
ƿeoph-cƿale ƿinðan.		invent a death.
ƿær ƿe ƿeonb to læt.		The fiend was not too slow—

1. Here the MS. has manifestly lost at least one leaf.

3. A word is here left out.

23. penan?

re hine zelæpbe.
 þæt he læmen-ƿæt.
 biƿýncan het.
 ƿundor-ƿræfte.
 ƿigeſ pomum.
 ⁊ ƿudu-beamū.
 holte bilænan.
 Ða re [heapða] bibeað.
 þ̅ mon þæt lam-ƿæt.
 leaðeſ geſýlbe.
 ⁊ þa onbæpnan het.
 bælf-ſiſa mæſt.
 aþ onælan.
 re ƿæſ æghƿonan.
 ýmb-boren mið bƿonðum.
 bæð hæte peol.
 het þa ofeſlice.
 ýpne gebołzen.
 leahtſa leaſe.
 in þæſ leaðeſ ƿýlm.
 ſcufan butan ſcýlbum.
 þa toſceaden peapð.
 liſ tolyſeð.
 leað ƿibe ſƿponſ.
 hæte heoro gýſe.
 hæleð ƿunðon acle.
 āpaſað for þý næſe.
 þæſ on ſume ſonboſn.
 þuſh þæſ ſiſeſ ſnæſt.
 ſiſ ⁊ hund-ſeoſontig.
 hæðneſ heſgeſ.
 Ða ſen ſeo halſe ſtōð.
 ungepeimbe plite.
 næſ hýne ploħ ne hƿægl.

he him inſtructed,
 that he *an* earthen veſſel
 ſhould bið make,
 by wonderous art,
 to ſounds of war ;
 and with foreſt trees,
 with wood beſet.
 Then the cruel *one* commanded,
 that they that earthen veſſel
 10 with lead ſhould fill,
 and then baðe kindle
 a bale-fire vaſt,
 a pile inflame.
 It was on every ſide
 with brands ſurrounded ;
 the bath with heat boil'd.
 Baðe then with utmoſt haſte,
 with anger chaf'd,
 the innocent
 20 into the lead's heat
 be thruſt, the void of crimes.
 Then was ſcatter'd
 the flame, diſſolv'd
 the lead ſprang widely,
 hot, fiercely raging.
 The men were horror-ſtricken,
 driven before its force.
 There were in number burn'd,
 through the fire's blaſt,
 30 five and ſeventy
 of the heathen band.
 Then yet the holy ſtood,
 in aſpect undefil'd,
 was nor her hem nor garment,

5. to the ſound of warlike inſtruments?
 8. heapða is ſupplied from conjecture.

7. bilecgan?
 26. MS. æleð.

ne feax ne fel.
 fýne gemæleb.
 ne líc ne leoðu.
 heo in lize fēoð.
 æghpær onfunð.
 fægðe ealler þonc.
 ðrýhtna ðrýhtne. [74 b.]
 þa fe bema pearð.
 hneoh 7 hýge-ðum.
 ongon hif hneagl tepan. 10
 fpylce he ðennabe.
 7 ðrýfbitabe.
 fēoðe on gefitte.
 fpa pilbe ðeop.
 ðrýmetabe zealg-mob.
 7 hif ȝoðu tælbe.
 þær þe hýne meahcum.
 mægne pifftonðan.
 pifeþ pillan.
 pær feo pulðneþ mæg. 20
 anræb 7 unfonht.
 eafōða gemýnðig.
 ðrýhtneþ pillan.
 þa fe bema het.
 aþpebban fonȝ-ceapȝ.
 þurh fpeorð-bite.
 on hýge halȝe.
 heafðe bineotan.
 cpyte gecopene.
 hine fe cpealm ne þeah. 30
 fipþan he þone fintan.
 fupþon cuþe :

nor locks nor skin,
 by *the* fire mark'd,
 nor body nor limbs :
 she in *the* flame stood
 wholly sound,
 said thanks for all,
 to *the* Lord of lords.
 Then was the judge
 fierce and grim in soul;
 began his robe to tear,
 as if he grin'd
 and gnash'd,
 rag'd in mind :
 as *a* wild beast,
 roar'd *the* atrocious one,
 and his gods blasphem'd,
 because that him with might,
 with main, withstood
a woman's will.
 The maid of glory was
 resolv'd and fearless,
 of *her* hardships mindful,
 of *the* Lord's will.
 Then the judge commanded,
 with care oppress'd, to slay
 by bite of sword
the holy one in spirit,
 to deprive of head
the chosen by Christ :
 him her death profited not,
 when he the sequel
 further knew.

15. see p. 274. l. 10.

30. r. þah.

VII.

Ða pearð þære halgan.
hȳht zenipab.

ȝ þær mægðner mcb.
miclum zeblyrpad.

rīþþan heo gehȳrðe.
hæleð eahtian.

inrit-pune.

þ hȳne ende-rcær.

of zepin-ðagum.

peorþan rceolbe.

liþ alȳreb.

het þa leahtpa ful.

clæne ȝ zecopene.

to cpale læðan.

rȳnna leaſe.

Ða cpom jemninga.

hean helle zæſt.

hearm-leoð aȝōl.

earm ȝ unlæb.

þone heo ær zebonb.

apȳrzedne.

ȝ mid pȳtum rponȝ.

cleopabe þa for copþpe.

ceap-zealbpa full.

zȳlbað nu mid zȳrne.

þæt heo ȝoda urȝa.

meaht forhogbe.

ȝ mec rȳþaſt.

zemīrabe.

þ ic to melban pearð.

lætað hȳ laþna.

Then was the holy *damsel's*
hope renew'd,

and the maiden's spirit
much delighted,

when she had heard
the men prosecuting

treacherous counsel,

that to her *an* end

of days of trouble

10 should be,

life dissolv'd.

Bade then *he* full of crimes

the pure and chosen *one*

to death be led,

the sinless.

Then came suddenly

the vile spirit of hell,

sang *a* harmful song,

wretched and hapless,

20 whom she ere had bound,

accursed,

and with pains chastis'd :

cried then before *th'* assemblage,

of dire enchantments full :

'Requite now with earnest,

that she our gods'

might hath despis'd,

and me most

hath humbled,

30 so that I became *a* traitor.

Let her of hostile

21. MS. apȳzedne.

27. MS. forhogb.

leana bleotan.		rewards partake,
þurh þæpnes ƿop.		through weapon's track ;
ƿrecað ealðne mīð.		avenge <i>your</i> ancient grudge,
ƿynne ƿerohƿe.		<i>ye</i> with sin beset.
ic þa ƿorðe ƿemon.		I the sorrow bear in mind,
hu ic bendum ƿæft.		how I, fast in bonds,
biſga unƿim.		afflictions numberless,
on anre niht.		in one night,
eāſeþa breag.		hardships, suffer'd,
ýfel ormaetu.	10	evil immense.'
þa ƿeo eadge biſeah.	[75 a.]	Then the blessed <i>maiden</i> look'd
onƿean ƿnamum.		towards <i>the</i> cruel one,
iuliana.		Juliana,
ƿehýrðe heo hearum-ƿalan.		<i>she</i> heard <i>the</i> harmful singing.
helle deoƿol.		<i>The</i> devil of hell,
ƿeonð mon-cýnnes.		foe of mankind,
onƿon þa on ƿlean ƿceacan.		began then in flight depart,
ƿita neorfan.		torments to visit,
ƿ þæt ƿorð acƿæð.		and <i>the</i> words utter'd :
þa me ƿorƿorhtum.	20	' Wo is me ruin'd ;
nu iſ ƿen micel.		now is much expectation,
þæt heo mec eft ƿille.		that she again will me
earmne ƿehýnan.		wretched humiliate,
ýflum ýrmþum.		by evil miseries,
ƿpa heo mec ær býðe.		as she me ere did.'
Ða ƿæſ ƿelæbeb.		Then was led
lonð-meapce neah.		near to <i>the</i> land-march,
ƿ to þære ƿtope.		and to the place,
þær hi ƿteapc-ƿerþe.		where her <i>the</i> stern of soul,
þurh cumbol-hete.	30	through signal hate,
cpellan þohtun.		resolv'd to slay.
onƿon heo þa læpan.		Then began she to teach,
ƿ to lofe ƿrýmman.		and to praise exhort,
ƿolc of ƿinenum.		<i>the</i> folk from sins,

13. MS. iulianan.

7 him frowne gehet.
 ƿeƷ to ƿulbne.
 7 þæt ƿorð ācpæð.
 Ʒemunað ƿigena ƿýn.
 7 ƿulbnef þrým.
 halizna hýht.
 heofon-engla Ʒoð.
 he iƷ þæf ƿýrðe.
 þ hine ƿer-þeobe.
 7 eal engla cýnn.
 úp on ƿoberum.
 heƷen heah mægen.
 þær iƷ help ƷelonƷ.
 ece to ealþne.
 þam þe aƷan Ʒceal.
 ƿorþon ic leof ƿeoruð.
 læƿan ƿille.
 æ-fremmenbe.
 þ Ʒe eoƿer huƷ.
 ƷefæƷtniƷe.
 þý læf hit ƿer-blæbum.
 ƿinðaf toƿeoƿƿan.
 ƿeal Ʒceal þý tƷumƿa.
 ƷtƷonƷ ƿiþƷtonðan.
 ƷtƷoma ƷcƷum.
 leahteƿa ƷehýƷbum.
 Ʒe mið luƷan Ʒibbe.
 leohte ƷeleaƷan.
 to þā liƷgenðan.
 Ʒtane Ʒtīð-hýƷbe.
 Ʒtaþol fæƷtniað.
 Ʒoðe tƷeoƿe.
 7 Ʒibbe mið eoƿ.
 healbað æt heoƷtan.

20. r. ƷefæƷtnian.

and them comfort promis'd,
the way to glory,
 and the words utter'd : [riors,
 'Remember *the* Delight of war-
 and Majesty of glory,
 Hope of *the* holy,
 heaven's angels' God.
 He is that worthy,
 that him mankind,
 10 and all *the* race of angels,
 up in *the* skies,
 praise, *the* high Power :
 there is help at hand,
 to all eternity,
 for those who *it* shall have ;
 therefore I, dear people,
 will exhort,
the laws fulfilling,
 that ye your house
 20 make-firm,
 lest it with sudden blasts
the winds o'erthrow :
the wall the firmer shall,
 strong, withstand
the assaults of storms,
the machinations of vices.
 Do ye with love of peace,
 with bright belief,
 on the living
 30 stone, firm in spirit,
your foundation fix,
 in true faith,
 and peace with yourselves ;
 hold in *your* heart

25. Lit. showers.

halge þune.
 þurh modeþ mýne.
 þōn eop miltre ȝiefeð.
 ȝæðer ælmihtig.
 þær ȝe aȝun æt.
 mæzna ȝode.
 mæste þearfe.
 æfter ȝorȝ-ȝtafum. [75 b.]
 ȝorþon ȝe ȝylfe neton.
 ut-ȝong heonan.
 enbe lifeþ.
 pærlíc me þinceð.
 þæt ȝe pæccende.
 rið hettendra.
 hilde poman.
 pearde healben.
 þý læf eop riþer-ƿeohtenð.
 peȝer ȝorþȝnne.
 to puldneþ býrig.
 biðbað bearn ȝodeþ.
 þ me bpeȝo engla.
 meotud mon-cýnneþ.
 milde ȝeƿeorþe.
 riȝora ȝellenð.
 riðb ȝý nuð eopíc.
 ȝýmle ȝoð luſu.
 Ða hýne ȝapl pearð.
 alæbed of lice.
 to þam langan ȝeƿean.
 þurh ȝƿeorð-ȝleȝe.
 þa ȝe ȝýn-ȝcaþa to.
 ȝeipe ȝeoð-mod.
 ȝeaþena þneate.
 heliſeuþ.

the holy mysteries,
 with intent of mind ;
 then to you will mercy give
th' Almighty Father,
 where ye shall have, at
the God of *all* powers,
the greatest need,
 after afflictions.
 For that ye yourselves know not
 10 *your* exit hence,
the end of life,
 prudent to me *it* seems,
 that ye watchful
 against enemies'
 hostile alarms
 hold ward, [ing,
 lest they you, against *you* fight-
the way prohibit
 to glory's city.
 . 20 Pray *the* Child of God,
 that to me *the* Prince of angels,
 Lord of mankind,
 be merciful,
 Giver of victories.
 Peace be with you,
 ever true love.'
 Then was her soul
 from *the* body led
 to the lasting joy,
 30 through stroke of sword.
 Then the miscreant by
 ship, perverse of mind,
 with *his* band of ruffians,
 Heliseus,

eh-ſtream ſohte.
 leolc ofer lagu-ſlob.
 longe hpile.
 on ſwon-ſabe.
 ſpýlt ealle ſonnom.
 ſecga hlofe.
 7 hine ſýlfne mib.
 ær þon hý to lande.
 geliben hæfðon.
 þurh þearlic þrēa.
 þær .xxx. pær.
 7 feoſepe eac.
 feoſer onſohte.
 þurh pæger ſýlm.
 riſena cýnner.
 heane mib hlaforð.
 hroþra biðæled.
 hýhta leaſe.
 helle ſohton.
 ne þorſtan þa þegnaſ.
 in þam þýſtran ham.
 ſeo ſeneat-ſcolu.
 in þam neolan ſcnappe.
 to þam ſum-gape.
 ſeoh-ſerſealde.
 pitebna penan.
 þæt hý in ſin-ſele.
 ofer beor-ſele.
 beaſaſ þegon.
 æpplebe gold.
 Unſelice pær.
 læbeb lof-ſongum.
 lic haligne.
 nicle mægne.

25. r. -ſerſealde.

ſought *the* ocean-stream,
 bounded o'er *the* water-flood
 a long while,
 on *the* swan-road.
 Death destroy'd all
the band of men,
 and himſelf with *them*,
 ere that they to land
 had ſteer'd,
 10 through ſtern puniſhment.
 There were thirty
 and alſo four
 of life bereft,
 through *the* wave's rage,
 of *the* race of men,
 humble with lord,
 of good depriv'd,
 hopeleſs,
 hell *they* ſought.
 20 The followers might not,
 in that dark home,
 the retainer-band,
 in that den profound,
 from the chieftain
their appointed
 money-gifts expect,
 that, in *the* joyous hall, they,
 on *the* beer-bench,
 rings ſhould receive,
 30 appl'd gold.
 Unlike was
 led with ſongs of praiſe
the holy maiden's corſe,
 with *a* great power,

28. -ſeale?

to molb-*gnæpe*.
 þæt hý hit zebnohton.
 burzum in innan.
 rið folc micel.
 þær riððan pær.
 geara zongum.
 zoder lof hæfen.
 þrýme micle.
 of þijne dæg.
 mid þeodryce.
 I me þearf micel.
 þæt seo halge me.
 helpe zefnemme.
 þon me zedælað.
 deornar ealra.
 ribbe tofritað.
 rin-hiþan tu.
 micle mod-lutan.
 min ſceal of lice.
 rapul on rið-*þæt*.
 nat ic ſýlra hrider.
 earðer uncýðþu.
 of ſceal ic þijrum.
 ſecan oþerne.
 ær-*zefþrhtum*.
 zongan iu-bædum.
 zgeomor hpeorfeð.

• h . m . 7 . t .

cýning biþ neþe.
 riðora ſýllend.
 þon rýnnum fah.

• M . P . 7 . H .

acle biðað.
 hpæt him æfter bædum.

to *its* mould-grave ;
 so that they it brought
 within *the* towns,
 a great multitude.

There was afterwards,
 in course of years,
 God's praise rais'd,
 with great pomp,
 until this day,

10 with *holy* discipline.

[76 a.] To me *it* is much needful,
 that the saint me
 help afford,

when separate
the dearest of all,
their kinship sever
the two consorts,
their great spiritual love ;
 from *its* body shall my

20 soul on journey go,
 I myself know not whither :
 an unknown land

I shall from this,
 another, seek,
 according to *my* past works,
 go, for *my* deeds of old.
 Sad shall depart

C, Y, and N.

the King will be stern,
 30 the Giver of victories,
 when with sins stain'd

E, W, and U

trembling shall await,
 what to them, after *their* deeds,

deman pille.
 liƿeꝛ to leane.
 . ƿ . ƿ . beoƿað.
 ƿeomað ƿoꝛg-ceaƿiꝛ.
 ƿaꝛ eal ƿemon.
 ƿýnna ƿunde.
 þe ic ƿiþ oþþe æƿ.
 ƿeƿoꝛhte in ƿoꝛulde.
 þ ic ƿoꝛiꝛ ƿceal.
 ceapum mænana.
 ƿæꝛ an tið to læt.
 þ ic ƿƿel-ðæða.
 æƿ ƿeꝛcomeðe.
 þenden ƿæꝛt 7 lic.
 ƿeaboꝛ ƿiþeban.
 on ƿunð on eaꝛðe.
 þon aꝛna biþeaꝛf.
 þæt me ƿeo halge.
 ƿið þone hýhtan.
 cýning ƿeþingige.
 mec þæꝛ þeaꝛf monaþ.
 micel moðeꝛ ƿoꝛg.
 biððe ic monna ƿehpone.
 ƿumena cýnneꝛ.
 þe þiꝛ ƿið ƿræce.
 þ he mec neobful.
 bi noman minum.
 ƿemýne moðig.
 7 meotud biððe.
 þ me heoꝛona helm.
 helpe ƿeꝛnemme.
 meahða ƿalðenð.
 on þam miclan ðæge.
 ƿæðeꝛ ƿroꝛfe ƿæꝛt.
 in þa ƿƿecnan tið.

he will doom,
 in retribution for life.
 L, F shall tremble,
 shall linger sorrowful.
 All *the* pain *I* shall remember,
the wounds of sin,
 which I early or late
 wrought in *the* world ;
 I that weeping shall,
 with tears bewail.
 10 *It* was a time too late,
 when I for evil deeds
 ere felt shame,
 while soul and body
 together journey'd,
 sound on earth ;
 therefore *I* mercy need,
 that for me the saint,
 with the highest
 20 King should intercede ;
 me of this need admonishes,
 great mental sorrow.
 I pray every man
 of human kind,
 who this lay may recite,
 that he me earnestly,
 by my name,
 fervently bear in mind,
 and *the* Creator pray,
 30 that me heaven's Chief
 help afford,
the Ruler of powers,
 on the great day,
the Father, *the* Spirit of comfort,
 at that perilous hour

ðæba ðemenð.	(<i>the Judge of deeds,</i>
Ʒ Ʒe ðeopa Ʒunu.	and the dear Son,
þōn Ʒeo þrýnƷ.	then the Trinity,
þrým-Ʒittende.	sitting in majesty,
in annere.	in unity,)
ælda cýnne.	to <i>the</i> race of men,
þurh þa ƷcƷan Ʒerceaft.	through the bright creation.
ƷcƷiƷeð bi ƷepƷrhtum.	<i>They</i> shall ordain, according to
	[<i>his</i> works,
meorðe monna Ʒehpam.	reward for every man.
ƷorƷƷ Ʒr mæƷna Ʒoð.	10 Grant us, God of might !
þ Ʒe þine onƷýne.	that we thy countenance,
æþelƷinga Ʒýn.	Joy of men !
milbe Ʒemeten.	mild may find,
on þa mæƷan tīð. Amen :	at that great hour. Amen.

THE WANDERER.

Oft him anhaƷa.	[76 b.] ‘Oft <i>the</i> lonely one
ape Ʒebīðeð.	experiences compassion,
metuber miltre.	<i>the</i> Creator’s kindness ;
þeah þe he mod-cearƷ.	though he with sorrowing mind,
Ʒeonð laƷu-labe.	o’er <i>the</i> watery way,
lonƷe Ʒceolbe.	20 must long
hƷeƷan mīð honðum.	agitate with <i>his</i> hands
hƷim-calbe Ʒæ.	<i>the</i> rime-cold sea,
Ʒaban ƷƷæc-larƷar.	go in exile tracks ;
ƷƷrð bīð Ʒul-apæb.	<i>his</i> fate is full decreed.’—
ðƷa cƷæð earð-Ʒtapa.	So said <i>a</i> wanderer,
earƷeþa ƷemýnðƷ.	of <i>his</i> hardships mindful,
ƷƷaþƷa Ʒæl-Ʒleahta.	of hostile slaughters,

pine-mæga hrýne.
 Oꝛ ic ꝥceolbe ana.
 uhtna gehwýlce.
 mine ceape cꝥþan.
 nū nu cꝥicra nān.
 þe ic him mod-geþan.
 minne ðurpe.
 ꝥeotule aꝥeꝥan.
 ic to ꝥoðe ꝥat.
 ꝥ bið in eoꝥle.
 inðrýhten þear.
 þæt he hī ꝥeꝥð-loꝥan.
 ꝥeꝥte binde.
 healbne hī hoꝥð-coꝥan.
 hýꝥe ꝥꝥa he wille.
 ne mæꝥ ꝥeꝥꝥ-moð.
 wýꝥe wýðꝥtonðan.
 ne ge hꝥeo hýꝥe.
 helpe geꝥnemman.
 ꝥoꝥðon ðom-geoꝥne.
 ðeoꝥꝥne oꝥ.
 in hýꝥa hꝥeoꝥ-coꝥan.
 binðað ꝥeꝥte.
 ꝥꝥa ic moð-geþan.
 minne ꝥceolbe.
 oꝥ eapꝥ-ceapꝥ.
 eðle biðæleb.
 ꝥneo-mæꝥꝥ ꝥeoꝥ.
 ꝥeꝥeꝥꝥ ꝥælan.
 wýþan geapꝥa iu.
 goð-pine mīne.
 hꝥuꝥan heoꝥꝥe biꝥꝥah.
 ꝥ ic hean þonan.
 woð wintꝥ-ceapꝥ.

his dear friends' fall.—
 'Oft I must alone,
 each morn,
 my care bewail :
there is now none living,
 to whom my thoughts
 I dare
 tell openly.
 I in sooth know,
 10 that *it* is in man
 a noble quality,
 that he his soul's coffer
 fast bind,
 hold his treasure.
 Strive as he will,
the weary-minded cannot
 fate withstand,
 nor the rugged soul'd
 help effect ;
 20 even *the* ambitious
 a sad *one* oft
 in their breast's coffer
 fast bind.
 So I my
 thoughts must,
 oft miserable,
 from country separated,
 far from my friends,
 in fetters bind,
 30 since that long ago
 my bounteous patron
 earth's cavern cover'd,
 and I abject thence
 went, stricken with years,

14. healbe?

21. hýꝥe is to be understood.

31. MS. mine.

oƿer ƿaþema Ʒebind.
 rohte Ʒele ðneoriz.
 ƷinceƷ bryttan.
 hƿær ic Ʒeor oþþe neah.
 Ʒindan meahhte.
 þone þe in meoðu-healle.
 mine ƷyƷe.
 oþþe mec ƷneonbleaƷne.
 ƷneƷƷan Ʒolbe.
 Ʒeman mið Ʒynnum.
 Ʒat Ʒe þe cunnað.
 hu Ʒliþen bið.
 ƷorƷ to ƷeƷeƷan.
 þam þe him lýt haƷað.
 leoƷna Ʒeholena.
 ƷaƷað hine Ʒræc-laƷt.
 naleƷ Ʒunden Ʒold.
 ƷeƷð-loca Ʒneoriz.
 naleƷ Ʒoldan blæð. [77 a.]
 Ʒemon he Ʒele-ƷeƷaƷ.
 Ʒ Ʒinc-þeƷe.
 hu hine on ƷeoƷuðe.
 hiƷ Ʒold-Ʒine.
 Ʒeneðe to ƷyƷe.
 Ʒyn eal ƷeðneaƷ.
 Ʒorþon Ʒat Ʒe þe Ʒceal.
 hiƷ Ʒine-ðryhtneƷ.
 leoƷeƷ laƷ-cƷiðum.
 longe Ʒorþolian.
 ðøn ƷorƷ Ʒ ƷlæƷ.
 Ʒomod ætƷæðne.
 eaƷmne anhoƷan.
 oƷt Ʒebindað.
 þinceð him on mode.

over *the* billowy mass ;
 sad sought *the* hall
 of *some* munificent lord,
 where I far or near
 might find
 one who in *the* mead-hall
 my * * might know,
 or me friendless
 would comfort,
 10 allure with pleasures.
 He knows who tries,
 how hapless is
 care as *a* comrade
 to him who little has
 of faithful friends ;
 him *an* exile's track awaits,
 not twisted gold ;
a trembling body,
 not earth's riches :
 20 he remembers *the* hall-retainers,
 and receipt of treasure ;
 how him in youth
 his bounteous patron
 train'd to *the* feast ;
but pleasure all has fall'n ;
 for he knows who must
 his dear lord's,
his lov'd *master's* lessons
 long be depriv'd of,
 30 when sorrow and sleep
 at once together
a poor solitary
 often bind,
that seems to him in mind,

1. MS. Ʒaþena.

7. A word seems wanting.

3. Lit. a dispenser of treasure.

8. MS. ƷneonbleaƷe.

þæt he hiȝ mon-ðryhten.
 clýppe 7 cýrre.
 7 on cneo lecge.
 honda 7 heafod.
 7pa he hƿilum ær.
 in ȝear-ðagum.
 ȝief-7colar breac.
 ððn onpæcneð eft.
 pineleas ȝuma.
 ȝerihð him biƿorpan.
 fealpe peȝas.
 baƿian bƿum-fuȝlar.
 bƿæðan feþra.
 hƿeoran hƿum 7 ȝnap.
 haȝle ȝemenȝeð.
 þðn beoð þȝ heȝȝran.
 heortan benne.
 ȝape æfter ȝpærne.
 ȝorȝ bið ȝenipað.
 þðn maȝa ȝemynd.
 mod ȝeonð-hƿeorfeð.
 ȝneteð ȝlip-7tafum.
 ȝeorne ȝeonð-7ceapað.
 ȝecȝa ȝeȝelðan.
 ȝrimmað oft on peȝ.
 fleotendra feað.
 no þær fea bƿinȝeð.
 cuðra cƿide-ȝieðða.
 ceapo bið ȝenipað.
 þam þe renðan ȝceal.
 ȝriþe ȝeneahhe.
 ofeƿ paþema ȝebind.
 peƿigne ȝefan.
 ȝorþon ic ȝepencan ne mæȝ.

that he his lord
 embraces and kisses,
 and on *his* knee lays
 hands and head,
 as *when* he ere at times,
 in former days,
his gifts enjoy'd ;
 then wakes again
the friendless mortal,
 10 sees before him
 fallow ways,
 ocean fowls bathing,
 spreading *their* wings,
 rime and snow descending
 with hail mingled ;
 then are the heavier
his wounds of heart,
 painful after dreaming ;
 sorrow is renew'd,
 20 when his friends' remembrance
 through *his* mind passes ;
when he greets with songs,
 earnestly surveys
 the seats of men,
 swims again away.
The spirit of seafarers,
 brings there not many
 known songs :
but care is renew'd
 30 to him who must send
 very abundantly
 over *the* billowy mass
his weary spirit ;
 therefore I cannot think,

7. -7coler?

18. MS. ȝpærne.

25. ȝrimð eft?

<p> zeonb þar populb. for hpan mob-feran. minne zerpeorpe. þōn ic eorla hf. eal zeonb-þence. hu hī færlīce. flet ofgearon. mobge mazu-þegnar. rpa þer mibban-gearb. ealra doorna gehpam. ðneoreð 7 fealleþ. forþon ne mæz peorþan pīr. per ær he aze. pintna bæl in populb-pīce. pīta fceal gehýlbīz. [77 b.] ne fceal no to hat-heort. ne to hræb pýrbe. ne to pac pīza. ne to panhýbīz. ne to forht ne to fægen. ne to feoh-gifne. ne næfne zuelper to gearn. ær he gearne cunne. beorn fceal gebīdan. þōn he beot fprīceð. oþþæt collen-ferð. cunne gearpe. hrīðer hneþna gehýzð. hpeorpan pille. onzietan fceal gleap hæle. hu zærlīc bīð. þonne ealle þīrre populbe pela. perre ftonbeð. rpa nu mīrrenlice. </p>	<p> throughout this world, why my mind it saddens, when I <i>the</i> chieftains' life all consider ; how they suddenly <i>their</i> halls resign'd, <i>the</i> proud kinsmen. So this mid-earth every day declines and falls ; therefore may not become wise a man, ere he has <i>pass'd</i> his share of winters in <i>the</i> world. <i>The</i> sagacious must <i>be</i> patient, must not be too ardent, nor too hurrying of fortune, nor too faint a soldier, nor too reckless, nor too fearful, nor too elate, nor too greedy of money, nor ever too vaunting, ere he be well experienced. <i>A</i> man must wait, when he <i>a</i> promise utters, till that <i>he</i>, bold of spirit, well know to what his breast's thoughts shall lead. [stand, <i>The</i> prudent man should under- how ghastly <i>it</i> will be, when all this world's wealth shall stand waste, as now divers, </p>
--	--

12. MS. feparþan.

17. pōrbe?

19. MS. þan hýbīz.

geond þīrne mīddan-gearð.	over this mid-earth,
pinde bīpaune.	with wind shaken
peallar rtonðar.	walls stand,
hīme bīhronene.	with rime bedeck'd :
hīyðge þa eðenar.	tottering the chambers,
poruað þa pin-jalo.	disturb'd are the joyous halls,
palðenð liczað.	<i>the</i> powerful lie
ðneame bīhronene.	of joy bereft,
ðugur eal zecronz.	<i>the</i> noble all have fall'n,
plonc bī pealle.	<i>the</i> proud <i>ones</i> by <i>the</i> wall.
jume pīz fornom.	Some hath war destroy'd,
fepebe in forð-pege.	borne on <i>their</i> journey hence ;
jumne fugel ofbær.	one <i>the</i> fowl hath borne away
ofer heanne holm.	o'er <i>the</i> deep ocean ;
jumne je hapa pulf.	one the hoar wolf
ðeaðe zebælbe.	by death hath separated ;
jumne ðneorīz-hleor.	one with gory countenance,
in eorð-rcræfe.	in <i>an</i> earth-grave
eoīl zehýbbe.	<i>a</i> man hath hidden.
yþbe rpa þīrne earð-gearð.	So o'erwhelm'd this world
ælða rcýppenð.	<i>the</i> Creator of men,
ofþæt buīz-papa.	till that of <i>the</i> inhabitants,
breahtma leaīe.	in <i>the</i> briefest moment,
ealð enta zepeorc.	<i>the</i> old works of giants
īðlu rtonðon.	stood desolate.
je þōn þīrne peal-rteal.	But he who this wall'd place
pīre zepohre.	wisely devis'd,
ī þīr ðeorce hīf.	and this dark life
ðeope geonð-þenceð.	profoundly contemplates,
frōð in ferþe.	<i>wise</i> in spirit,
feor ofr zemon.	afar oft remembers
pæl-jleahra porū.	<i>his</i> many battles,
ī þar porð acpīð.	[<i>magō.</i> and these words utters :
hpær cpom mearīz hpær cpom	Where is horse, where is man ?

2. bīpogne ?
23. leaīe or læīe ?

13. fugel = ship ?
28. MS. ðeorce.

hƿær cƿom maþþum-ȝýſa.
 hƿær cƿom ýmbſa ȝeſetu.
 hƿær ȝindon ȝele-ðreamaſ.
 eala beoþht bune.
 eala býrn-ſiȝa.
 eala þeodnes þrým.
 hu ȝeo þnaȝ ȝeƿat.
 ȝenap under niht-helm.
 ȝſa heo no ƿæne.
 ðtonðeð nu on laſte.
 leoſne duȝuþe.
 ƿeal ƿunðrū heah.
 ƿýrn-licum ſaſ.
 eoſlaſ ȝoȝnoman.
 aſca þrýþe.
 ƿæpen ƿæl-ȝiſſu.
 ƿýrð ȝeo mæne.
 ȝ þaſ ȝtan-hleoþu.
 ȝtoſmaſ cnýȝrað.
 hſið-hneorpenðe.
 hſuȝe binðeð.
 ƿintſeſ ƿoma.
 þðn ƿon cýmeð.
 niſeð niht-ȝcua.
 norþau onſenðeð.
 hſeo hæȝl-ſape.
 hæleþum on andan.
 eall iſ eaſſoðlic.
 eoſþan ȝice.
 onpenðeð ƿýrða ȝeſceapt.
 ƿeoſulð under heoſonū.
 heſ brð ȝeoh læne.
 heſ brð ȝneonð læne.
 heſ brð mon læne.

where is *the* treasure-giver ?
 where are *the* festive sittings ?
 where are *the* joys of *the* hall ?
 Alas bright cup !
 alas mail'd warrior !
 alas chieftain's splendour !
 how the time has pass'd,
 has darken'd under veil of night,
 as if it had not been.
 10 Stands now behind
the beloved warriors
 [78 a.] *the* wall of wonderous height,
 with worm carcasses foul.
The men has swept away
the spearmen's band,
the slaughter-greedy weapon,
 and fate omnipotent ;
 and these stone shelters
 storms dash,
 20 fierce-rushing ;
 binds *the* earth
the winter's violence ;
 then comes dusky,
 darkens, *the* shade of night,
 from *the* north sends
the rough hail-shower,
 to men's grievance.
 Irksome is all
the realm of earth,
 30 *the* fates' decrees change
the world under heaven :
 here is wealth transient,
 here is *a* friend transient,
 here is man transient,

20. hſeð-?

21. hſuȝan?

ELABIDONFOLD an

forð gerscipa gongra gopona þapa gæst
 befta pēgōð lugeptōe ppa hfr pþopuda
 go mōtūo meoltum spīð monnum dōles pē
 lēð pundon gīfē pīdēð pīde aḡne spēde þapa
 aḡþpīlc mōt dnyht punftupa dæl onfōn nebið

<i>feth.</i>	<i>ur.</i>	<i>thorn.</i>	<i>as.</i>	<i>rad.</i>	<i>cēn.</i>	<i>gyfu.</i>	<i>wēn.</i>	<i>hægl.</i>	<i>nyrd.</i>	<i>is.</i>
f	þ	u	h	r	h	g	w	h	n	i
g	eo	s	z	h	↑	b	e	m	l	g
æ	h	a	e	f	↑	u	e	w	st	g

Scenic Alphabet

her bið mæg læne.	here is <i>a</i> kinsman transient ;
eal þiſ eorþan ȝeſteal.	all this place of earth
iðel peorþeð.	shall become desolate.'—
ðra cƿæð ſnotton on mode.	So spake <i>a</i> sage in mind,
ȝeſæt him ſundor æt ſune.	sat apart in meditation.
til biþ ſeþe hiſ tneope ȝehealdeþ.	Good is he who holds his faith.
ne ſceal næfre hiſ torn toſcene.	Never his affliction too quickly
	should
beorn of hiſ breoſtum acýþan.	<i>a</i> man from his breast make known,
nemþe he ær þa bore cunne.	unless he ere the remedy can
eorl mid elne ȝefnemman.	10 vigorously forward. [mercy,
pel bið þam þe him aſe ſeceð.	Well <i>it</i> is for him who seeketh
ſnoſſe to ſæder on heoſonũ.	comfort, at <i>the</i> Father in heaven,
þær uſ eal ȝeo ſæſtnunȝ ſtondeð.	where all our fastness standeth.

ON THE ENDOWMENTS AND PURSUITS OF MEN.

Fela bið on folban.	Many <i>there</i> are on earth,
ſorð ȝeſýnna.	ever visible,
ȝeongra ȝeoſona.	early gifts,
þa þa ȝæſt-beſenð.	which those possessing soul
peȝað in ȝepitte.	bear in <i>their</i> understanding,
ſpa her peoſuða ȝoð.	as here <i>the</i> God of hosts,
meotud meahtum ſſið.	20 <i>the</i> Lord in powers strong,
monnum dæleð.	dealeth <i>them</i> to men,
ſýleð ſundor-ȝieſe.	giveth <i>each</i> separate gift,
ſendeð ſiðe.	sendeth <i>them</i> widely,
aȝne ſſeðe.	by <i>his</i> own power,
þara æȝhpýlc moç.	of which each one may,
ðrýht-punienþra.	of dwellers among people,
ðæl onſon.	<i>a</i> share receive.
ne bið ænig þæſ.	[78 b.] <i>There</i> is not any so

eapꝛoð-jælig.
 mon on molðan.
 ne þær meoð-jꝛeoðig.
 lytel hýðig.
 ne þær læt-hýðig.
 þ̃ hine je aꝛ-ȝiꝛa.
 ealleȝ biȝcýꝛge.
 moðeȝ cꝛæfta.
 oþþe mægen-dæda.
 ȝi on ȝeꝛitte.
 oþþe on ȝoꝛð-cꝛiðum.
 þý læȝ oꝛmoð jý.
 ealra þiȝa.
 þaȝa þe he ȝeoꝛhhte.
 in ȝoꝛulð-liȝe.
 ȝeoꝛona ȝehꝛýlcne.
 næȝne ȝoð ðemeð.
 þ̃ æniȝ eꝛt.
 þær eapm ȝeoꝛoðe.
 næniȝ eꝛt þær jꝛiþe.
 þuꝛh jꝛýttu-cꝛæft.
 in þeoðe þꝛým.
 þiȝȝeȝ liȝeȝ.
 ȝoꝛð ȝeȝtiȝeð.
 þæt him ȝolca ȝeaꝛð.
 þuꝛh hiȝ halȝe ȝieȝe.
 hiðeȝ onȝende.
 ȝiȝe ȝeþohtar.
 ȝ ȝoꝛulð-cꝛæftar.
 undeȝ aneȝ meahȝ.
 ealle ȝoꝛlæte.
 þý læȝ he ȝoꝛ plence.
 ȝoꝛulð-ȝeoꝛona ȝul.
 mon moðe jꝛið.
 oȝ ȝemete hꝛeoȝȝe.
 ȝ þōn ȝoꝛhýcȝe.

unbleſs'd,
 no man on earth,
 nor ſo profuſe,
 little heedful,
 nor ſo ſlow-minded,
 that him the bounteous Giver
 cut off entirely from
 energies of mind,
 or ſtrenuous deeds,
 10 wiſe in *his* underſtanding,
 or in verbal utterances ;
 leſt *he* deſpondent be
 of all things
 which he may have wrought
 in worldly life,
 of every gift.
 God never deemeth
 that any again
 ſhall be ſo abject ;
 20 nor any again ſo greatly
 (through power of wiſdom,
 in *the* maſs of people
 of this life)
 ſhall advance,
 that him *the* Guardian of people,
 through his holy grace,
 will hither ſend
 wiſe thoughts,
 and worldly crafts,
 30 *or* under power of one
 will leave all ;
 leſt he for pride,
 of bright endowments full,
 (*a* man prompt of ſpirit)
 from moderation turn,
 and then deſpiſe

hean-ſpebiȝnan.		<i>the humbler ;</i>
ac he ȝebæleð.		but He distributes,
ſe ſe ah ðomeſ ȝepealb.		who has power of doom,
miſſenlice.		diversely,
ȝeonð þiſne miððan-ȝearð.		over this mid-earth :—
leoba leoþo-cſæftaȝ.		power of limbs to people
lonð-buendum.		inhabiting <i>the</i> land.
ſum heſ oſeſ eoſþan.		One here on earth
æhta onliħð.		is ſolicitous for poſſeſſion
poſulð-ȝeſtpeona.	10	of worldly treaſures.
ſum bið poſſpebiȝ.		One is indigent,
heapð-ſæliz hæle.		<i>a</i> luckleſſ man,
bið hſæþne ȝleap.		yet is ſkilful
moðeſ cſæfta.		in <i>the</i> arts of mind.
ſum mæȝen-ſtpeſgo.		One main ſtrength
ſuſþoſ onſeħð.		ſuperior receives.
ſum ſpeolic bið.		One is lively,
pliȝ on ſæſtmum.		comely of ſtature.
ſum biſ poð-bona.		One is <i>a</i> poet
ȝieðða ȝiſſæſt.	20	qualified for ſong.
ſum biſ ȝearu-ſſiȝbiȝ.		One is eloquent.
ſum biſ on huntoþe.		One is, in hunting,
hſeð-eaðizna.		of ferocious
ðeona ðſæſeðð.		beaſts <i>a</i> chaſer.
ſum ðſne bið.		One is dear
poſulð-ſucum men.		to <i>the</i> worldly-potent man.
ſum bið ſiȝeſ heapð.		One is ſtout in battle,
beaðo-cſæftiz beoſn.		<i>a</i> chief ſkilful in war,
þæſ boſð ſtunað.	[79 a.]	where <i>the</i> ſhield daſhes.
ſum in mæðle mæȝ.	30	One may in council
moð-ſnotteſa.		of ſagacious men,
ſoſc-ſæðenne.		on <i>a</i> nation's law
ſoſð ȝehȝcȝan.		deliberate,
þæſ ſitena biſ.		where ſages are
poſn ætſomne.		many together.
ſum mæȝ ſſælice.		One may curiouſly

peoꝛc ahýczan.
 heah-čumbꝛa Ʒehpær.
 honð bið Ʒelæneð.
 pīƷ Ʒ ƷeƷealben.
 Ʒpa bið pýꝛhtan pýht.
 Ʒele aƷettan.
 con he Ʒiðne pæceð.
 pæƷte ƷeƷeƷan.
 pīþ pæp-ðrýrū.
 Ʒum mið honðum mæƷ. 10
 heapƷan Ʒnetan.
 ah he Ʒleo-beameƷ.
 ƷeaƷo bꝛýƷða hƷt.
 Ʒum bið pýnƷ.
 Ʒum pýht pýttē.
 Ʒum leoða Ʒleap.
 Ʒum on lonðe Ʒnel.
 pēpe pꝛeðƷ.
 Ʒum pēalone pæƷ.
 ƷteƷnan ƷteoƷeð.
 Ʒtream-Ʒade con.
 pēoꝛuðeƷ pīƷa.
 oƷep Ʒiðne holm.
 þōn Ʒæ-rope.
 Ʒnelle mæƷne.
 aƷum bꝛeƷðað.
 ýð-boꝛðe neah.
 Ʒum bið ƷýnðƷ.
 Ʒum ƷeaƷo-čpæƷtƷ.
 ƷolðeƷ Ʒ Ʒumma.
 þōn him Ʒumena pēaꝛð.
 hateð him to mæƷþum.
 maþþum pēnian.
 Ʒum mæƷ pæpen-þpæƷe.

the work devise
 of any high structures ;
his hand is learned,
 wise and powerful,
 as to *a* wright is fitting,
 in *the* fixing of *a* hall :
 he can *the* spacious dwelling
 firmly compact
 'gainst sudden falls.
 10 One with hands may
 the harp salute,
 he has in *the* 'glee-beam's'
 prompt vibrations skill.
 One is *a* runner :
 one *a* sure archer :
 one skill'd in songs :
 one on land swift,
 speedy of foot.
 One *the* dusky wave
 20 with *the* stem steers,
the stream-road cons,
the guider of *a* band
 o'er *the* wide deep,
 when bold seamen,
 prompt of strength,
 with oars draw
the vessel near.
 One is discreet :
 one skill'd cunningly
 30 in gold and gems,
 when him *a* prince of men
 bids, for his grandeur,
a jewel prepare.
 One may for weapons' clash,

1. MS. ahýczan.

27. Lit. the wave-board, -boꝛð ?

28. Dan. sindig ?

riȝe to nýtte.
 moð-cræftiȝ ſmið.
 moniȝe ȝefnemman.
 þōn he ȝeþſiȝeð.
 to ƿeƿa hilde.
 helm oþþe hup-ſeax.
 oððe heaƿu-býrnan.
 ſcīrpe mece.
 oððe ſcýldeſ ƿonð.
 ƿæſte ȝefezan.
 ƿið flýȝe ȝaſeſ.
 ſum bið aſſæſe.
 ȝ ælmeſ ȝeoſn.
 þeaƿū ȝeþýðe.
 ſum bið þeȝn ȝehpeoſſe.
 on meoðu-healle.
 ſum bið meapeſ ȝleap.
 ƿic-cræfta ƿiſ.
 ſum ȝepealben-mōð.
 þaƿað in ȝeþýlde.
 þ he þōn ſceal.
 ſum domaſ con.
 þæſ ȝſýht-ȝuman.
 næð eahtiað.
 ſum bið hſæð tæple.
 ſum bið ȝeƿiſtiȝ.
 æt ƿin-þeȝe.
 beoſ-hýrðe ȝoð.
 ſum bið býlða tūl.
 ham to habbanne.
 ſum bið heſe-toȝa.
 ſýrð-ƿiſa ſſoð.
 ſum bið ſoſc-ƿita.
 ſum bið æt þeaſſe.

for use in war,
 a skilful smith,
 many prepare ;
 when he works,
 for strife of men,
 helmet or dagger,
 or martial corselet,
 faulchion bright,
 or *the* shield's surface
 10 firmly compacts,
 against *the* arrow's flight.
 One is pious,
 and in alms diligent,
 in manners social.
 One is *a* thane familiar
 in *the* mead-hall.
 One in *a* horse is skill'd,
 wise in equestrian arts.
 One of mind subdued
 20 allows with patience
 what he then must.
 One dooms understands,
 where people
 counsel devise.
 One is expert at dice :
 [79 b.] one is witty
 at wine-bibbing,
 a good beer-drinker.
 One is *a* builder good
 30 a house to raise.
 One is *a* general,
 a leader bold.
 One is *a* senator :
 one is, at need

10. ȝefezæð? 14. ȝeþýðeð? 18. r. ƿicȝ-cræfta. 28. Lit. *cerevisiæ custos*.
 30. hebbanne? 34. MS. ſum bið æt þeaſſe þſiſe hýðiȝna þeȝn, &c.

þrur-hýðizna.
 þegn mid hīr þeodne.
 rum zephylb hafað.
 fær-t-gongel færð.
 rum bið fuzel-bona.
 hafeceþ cræftiz.
 rum bið to horre hæt.
 rum bið fprð-rnel.
 hafað jeapolic.
 zomen gleo-dæda.
 zufe for zum-þegnū.
 leohc 7 leofu-pac.
 rum bið leofpenbe.
 hafað mōð 7 porð.
 monnū zepþæpe.
 rum her zeornlice.
 zæfteþ þearfe.
 mode beþindeþ.
 7 him metudeþ eþt.
 oþer eorð-pelan.
 ealne zeceoreð.
 rum bið deor-moð.
 deofleþ zepinner.
 bið a prð fpenum.
 in zefeohc gearo.
 rum cræft hafað.
 cþc-nýtta þela.
 mæg on lof-fongum.
 lifer palbenð.
 hlude heþgan.
 hafað healice.
 beohte rþeþne.
 rum bið boca gleap.
 lapum leofu-færþ.

of *the* daring,
 a servant with his lord.
 One has patience,
 a constant soul.
 One is a fowler,
 skilful with *the* hawk.
 One is bold on horseback :
 one is very strenuous,
 has a cunning
 10 play of merry deeds,
 a gift before men,
 light and pliable of limb.
 One is beloved,
 has mind and words
 agreeable to men.
 One here diligently
 his spirit's need
 in his mind wraps,
 and his Creator's favour,
 20 above earth's riches
 all, chooses.
 One is fond
 of *the* devil's warfare,
 is ever against sins
 ready in fight.
 One has skill
 in many church-duties,
 can, in songs of praise,
 the Lord of life
 30 loudly glorify,
 has in high degree
 a brilliant voice.
 One is skill'd in books,
 in song-learning firm.

rum biþ lijt-hendiȝ.
 to arriſtanne.
 ƿorð-ȝerýnu.
 Ný nu ofeƿ eorþan.
 æniȝ monna.
 mode þæſ cƿættiȝ.
 ne þæſ mæȝen-eacen.
 ꝥ hi æfne anum.
 ealle ƿeoƿþen.
 ȝeȝeappaðe.
 þý læſ him ȝilƿ iſceððe.
 oþþe ƿone þæne mæſþe.
 mōð aſtiȝe.
 ȝiſ he haƿaþ ana.
 ofeƿ ealle men.
 ƿliſe ȝ ƿiſdom.
 ȝ ƿeoſca blæð.
 ac he miſſenlice.
 monna cýnne.
 ȝielƿeſ iſtýneð.
 ȝ hiſ ȝieſe bſýttað.
 rumum on cýſtum.
 rumum on cƿættum.
 rumum on ƿliſe.
 rumum on ƿiȝe.
 rumum he iſyleð monna. [80 a.]
 milbe heoptan.
 þeapſæſtne ȝeƿoht.
 rum biþ þeodne hold.
 iſpa ƿeoſðlice.
 ƿiðe toſapeð.
 bſýhten hiſ buȝuþe.
 a þæſ ðóm aȝe.
 leoht-bæne loſ.

One is cunning
 to write down
 verbal mysteries.
 Now *there* is not on earth
 any man
 with mind so cunning,
 nor so powerful
 that they ever for one
 be all
 10 prepar'd,
 lest arrogance him injure,
 or, for that greatness,
his pride should rise,
 if he alone have,
 over all men,
 beauty and wisdom,
 and fruit of works ;
 but He variously
 of *the* race of men
 20 corrects *the* pride,
 and his gifts dispenses :
 to one in dignities,
 to one in arts,
 to one in aspect,
 to one in war ;
 to one man he gives
 a tender heart,
 a well-order'd mind ;
 one to *his* lord is faithful.
 30 Thus excellently
 widely disseminates
the Lord his bounty ;
 ever therefore may power have,
 bright praise,

18. He, i. e. God, see p. 293, l. 19.

22. MS. rummum.

300 A FATHER'S INSTRUCTION TO HIS SON.

re ur þiſ liſ ȝieſeð.
ȝ hiſ miſbe mōð.
monnum cýpeð :

he who to us life giveth,
and his tender spirit
showeth to men.

A FATHER'S INSTRUCTION TO HIS SON.

Ðuſ fſoð fæðeſ.
fſeo-beaſn lænðe.
moð-fnocttoſ.
maȝa cýſtum ealð.
poſbū piſfæſtum.
þ he þel þunȝe.
ðo a þætte ðuȝe.
ðeaȝ þin ȝeſýſhtu.
ȝoð þe biþ ſýmle.
ȝoða ȝehſýlceſ.
fſea ȝ fultum.
feonð þā oþrum.
pýſſan ȝeſýſhta
pene þec þý betſan.
eſn elne þiſ.
a þenden þu liſȝe.
fæðeſ ȝ moðoſ.
fſeo þu mið heoſtan.
maȝa ȝehſýlcne.
ȝiſ him ſý meotuð on luſan.
peſ þu þinum ýlðum.
aſfæſt ſýmle.
fæȝeſ pýnðe.
ȝ þe in feſðe læt.

Thus *a* wise father
his dear son instructed,
a man wise of mind,
a parent old in excellencies,
in words sagacious,
so that he was much rever'd :
10 ' Do ever what is virtuous ;
if thy deeds be virtuous,
God to thee will ever be,
in every good,
a patron and support ;
a foe to others
of worse deeds,
accustom thyself to the better :
perform boldly this,
ever while thou livest.
20 Father and mother
love thou with heart,
of *thy* kindred every one,
if to them *the* Lord be dear.
Be thou to thy parents
ever dutiful,
fair in word ;
and in thy soul let

6. ȝuma seems wanting after moð-fnocttoſ.

11. ðeaȝe?

26. poſbe?

þine laneopar.		thy teachers,	
leoƿe in mode.		in <i>thy</i> mind, <i>be</i> dear,	
þa þec ƷeoƿnaƷt.		who thee most diligently	
to Ʒode tƷrýmmen.		confirm in good.'	
Fæder eƿt hiƷ Ʒunu.		<i>The</i> father again his son,	
Ʒƿoð ƷeƷnette.		wise, address'd	
oþne Ʒiþe.		<i>a</i> second time :	
healb elne þiƷ.		' Observe steadfastly this :	
næƿne me ƷƷene.		never in foe,	
ne næƿne ƷƷeonðe.	10	never in friend,	
þinum mæƷe.		<i>nor</i> in thy kinsman,	
man ne ƷeþaƷa.		wickedness approve,	
þý læƷ þec meotuð oncunne.		lest <i>thy</i> Creator thee accuse,	
þæt þu Ʒý Ʒommer ƷeƷita.		that thou art cognizant of crime ;	
he þe mið Ʒite Ʒielðeð.		he with punishment will requite	
ƷƷýlce þam oþrum.		as <i>he</i> does others [thee,	
mið eað-Ʒelan.		with felicity.'	
ÐƷiððan Ʒýþe.		<i>A</i> third time,	
þonc-ƷƷoƷƷor Ʒuma.		<i>a</i> man wise in thought,	
bƷeoƿt-ƷehýƷðum.	20	from <i>his</i> mind's cogitations,	
hiƷ beaƷu læƷðe.		his child instructed :	
Ne ƷeƷuna ƷýƷƷa.		' Hold not converse with <i>a</i> worse,	
Ʒiðan ƷeoƷe.		throughout life,	
æƷƷū eahta.		for any possessions ;	
ac þu þe anne Ʒenim.		but thou take to thee one	
to ƷeƷƷƷecan Ʒýmle.		for counsellor always	
ƷƷella Ʒ laƷa.		in discourses and doctrines	
Ʒæð-hýcƷenðe.		sagacious ;	
Ʒý ýmb Ʒice ƷƷa hit mæƷe.		be <i>it</i> as to power as it may.'	
FeoƷþan Ʒiþe.	30	<i>A</i> fourth time,	
Ʒæðer eƿt læƷðe.		<i>a</i> father again instructed	
moð-leoƷne maƷan.		<i>his</i> beloved child,	
þ he Ʒemunðe þiƷ.	[80 b.]	that he this should mind :	
Ne aƷƷic Ʒuððor-þine.		' Deceive not <i>a</i> particular friend,	

9. MS. neƷne.—næƷne mið Ʒeonðe?
22. ƷýƷƷan?

11. ne þinum?
28. -hýcƷenðe?

ac a rymle geheald.
 ryhtum gerunum.
 næfn elne þiſ.
 þæt þu næfre fæcne peorð.
 freonde þinum.
 Fiftan riþe.
 fæder eft ongon.
 breort-geþoncum.
 hiſ bearn læran.
 ðruncen beorſ þe.
 7 ðollig worð.
 mæn on mode.
 7 in muþe lyge.
 ýrre 7 æfeſte.
 7 iðere luſan.
 forþon ſceal æwiſc-moð.
 oft riþian.
 feþe geſiſceð.
 in riſer luſan.
 fremðre meoplan.
 þær bið a fipena ſen.
 laðlice ſcome.
 long nið wið god.
 geotenðe zielp.
 þeſ þu a ziebbða wiſ.
 þær wið pillan.
 worða hýrðe.
 Siextan riþe.
 ſwæg eft ongon.
 þurh bliðne geþoht.
 hiſ bearn læran.
 ongiſt georne.
 hwæt gý god oþþe ýfel.
 7 toſcead rymle.

but ever constantly regard *him*
 with right observances :
 perform duly this,
 that thou be never treacherous
 to thy friend.
A fifth time,
a father again began,
from his bosom-thoughts,
his child to teach :
 10 'From drunkenness guard thyself,
 and foolish words,
 crime in *thy* heart,
 and in *thy* mouth falsehood,
 anger and envy,
 and from woman's love ;
 because abased in mind shall
 often go,
 he who yields
 to love of woman,
 20 of *a* strange damsel :
 there is ever thought of sins,
 of loathly shame,
 long enmity with God,
 excessive vaunt.
 Be thou ever wise of speech,
 guard, *even* against *its* will,
thy tongue.'
A sixth time
a dear father again began,
 30 through kind thought,
 his son to teach :
 'Perceive carefully
 what is good or evil,
 and *them* distinguish ever,

27. Lit. keeper of words.

ſceapſe mode.
 in ſeƿan þinum.
 7 þe a þæt ſelle Ʒeceor.
 a þe bið Ʒeðæleð.
 Ʒif þe ðeah hýƷe.
 punað ƿifðom in.
 7 þu ƿaƿt Ʒeape.
 ƷƷit ýſleſ.
 heald þe elne ƿið.
 ƿeorpa þu ýmle.
 in þinum ƿeſðe Ʒoð.
 ðeoſeþan ſiþe.
 hiſ ſunu læpðe.
 ƿæðeſ ƿrōð Ʒuma.
 ƿæƷðe ƿela Ʒeongum.
 ƿelðan ƿnottoſ Ʒuma.
 ƿorƷleap bliſƿað.
 ƿƿýlce ðol ƿelðon.
 ðſýmeð ƿorƷful.
 ýmb hiſ ƿorð-Ʒeſceapſe.
 neſne he ƿæhþe ƿite.
 ƿæſ ƿýpðe ƿceal.
 ƿifƿæſt hæle.
 bƿeoſtum hýcƷan.
 naleſ bƿeahtme hlud.
 Eahtoþan ſiþe.
 ealð ƿæðeſ onƷon.
 hiſ maƷo monian.
 milðum ƿorðum.
 leopna læpe.
 læſ Ʒeðeſe.
 ƿene þec in ƿifðom.
 ƿeoſuða ƿcýppenð.
 haſa þe to hýhte.

with ſharp underſtanding,
 in thy mind,
 and forthee the better ever chooſe,
 it ſhall ever be allotted thee.
 If thy ſpirit be good,
 if wiſdom therein dwell,
 and thou well know
the ſenſe of evil,
 withſtand *it* boldly ;
 10 cheriſh thou ever
 good in thy ſoul.'
A ſeventh time
 hiſ ſon inſtructed
a father, *a* wiſe man,
 ſaid much to *the* youth :
 ' Seldom *a* wiſe man
 ſecure exults,
 like as *a* fool ſeldom
 rejoices ſorrowful
 20 about hiſ future ſtate.
 Unless he decide *a* quarrel,
a man *hiſ* words ſhall,
a ſagacious mortal,
 in *hiſ* breaſt meditate,
 not with noiſe aloud.'
An eighth time
an old father began
 hiſ ſon to admoniſh,
 in kind words :
 30 ' Learn lore,
 teach *what* is fitting,
 accuſtom thyſelf to wiſdom,
 the Creator of hoſts
 have to thee for hope,

7. MS. þur.

15. MS. Ʒeo Ʒum.

22. ƿeſ ƿorð ?

halizna gemýnb.		<i>the memory of saints,</i>
Ʒ a ƿoð to Ʒýge.		<i>and truth ever tell,</i>
þōn þu ƿecge hƿæt.	[81 a.]	<i>when thou aught sayest.'</i>
Nizeþan Ʒipe.		<i>A ninth time</i>
nægðe Ʒe gomola.		<i>the ancient one address'd,</i>
ealð uðƿita.		<i>the old sage</i>
Ʒægðe eaƿorpan ƿorpn.		<i>said, to his offspring much :</i>
Niƿ nu Ʒela ƿolca.		<i>' There are not now many folks,</i>
þƿe ƿýpn-geƿƿitu.		<i>who the writings of old times</i>
healðan ƿille.	10	<i>will hold,</i>
ac him hýge bƿorpað.		<i>but their minds corrupt,</i>
ellen colað.		<i>their ardour cools,</i>
iblað þeodƷcýpe.		<i>discipline is neglected,</i>
ne habbað ƿiht ƿor þ̅.		<i>they care not aught for it,</i>
þeah hi ƿom ðōn.		<i>though they crime commit</i>
oƿer meotudeƷ biðob.		<i>against the Lord's command ;</i>
moniz Ʒceal onzielban.		<i>many a one shall pay with</i>
ƿapel-ƿurleƷ.		<i>torment of soul :</i>
ac læt þinne Ʒeƿan healban.		<i>but let thy mind observe</i>
ƿýpn-ƿorð-geƿƿitu.	20	<i>the scriptures of old times,</i>
Ʒ ƿnean ðomaƷ.		<i>and the Lord's decrees,</i>
þa þe heƿ on mægðe gehƿæpe.		<i>which here in the country every-</i>
men ƿorlætap̅.		<i>men suffer</i> [where
ƿriþor aƷigan.		<i>to decline, more</i>
þōn him Ʒý Ʒýlfum nýht.		<i>than for themselves is right.'</i>
Teoþan Ʒipe.		<i>A tenth time,</i>
toƿn-ƿorɣna ƿul.		<i>full of anxious cares,</i>
ealð eft onzon.		<i>the old man again began</i>
eaƿorpan læpan.		<i>his son to teach :</i>
Ʒnýtta bƿuceþ.	30	<i>' He wisdom uses,</i>
þe ƿore ƿaple luƷan.		<i>who, for his soul's love,</i>
ƿapnað him ƿommaƷ.		<i>guards himself from sins</i>
ƿorða Ʒ ðæða.		<i>of words and deeds,</i>
on Ʒeƿan Ʒýmle.		<i>in his mind ever,</i>
Ʒ Ʒoþ ƿneƿeð.		<i>and truth promotes ;</i>
bið him georɣona gehƿýlc.		<i>to him each gift shall be</i>

ȝode ȝeȝceð.
 meahtrum ȝpeðrȝ.
 þōn he mon flȝhð.
 ȝrre ne læt þe.
 ærre ȝepealban.
 heah in hreþre.
 heoro worða ȝrunð.
 ȝylme bermitan.
 ac him ȝannað þ.
 on ȝeheortum hȝȝe.
 hæle ȝceal ȝrȝæȝt.
 ȝ ȝemetlic.
 mober ȝnottor.
 ȝleap in ȝehȝȝbum.
 ȝeorȝ ȝrȝomer.
 ȝpa he ȝrð ælða mæȝ.
 eader hleotan.
 ne beo þu no to tælenðe.
 ne to tpeo-ȝrȝæce.
 ne þe on mobe læt.
 men to ȝnacofe.
 ac beo leofpende.
 leoht on ȝehȝȝbum.
 berȝ hȝeorȝ-coȝan.
 ȝpa þu min bearn ȝemȝne.
 ȝnobe ȝæber-lape.
 ȝ þec a ȝrð ȝrpenum ȝehealb :

increas'd by God
 in powers abounding,
 when he flees from sin.
 Let not anger thee
 ever overpower,
 high in *thy* breast,
 of hostile words *the* ground,
 with *its* heat defile *thee* ;
 but guard himself therefrom,
 10 in *his* courageous soul,
 shall *a* man wise
 and temperate,
 of mind sagacious,
 prudent in thoughts,
 desirous of wisdom ;
 so that against age he may
 of happiness partake.
 Be thou not too prone to blame,
 nor too double-tongued,
 20 nor let into thy mind
 men too profligate ;
 but be amiable,
 light in *thy* thoughts ;
 bare *thy* breasts' recess :—
 so thou, my son, remember
 wise paternal lore, [serve.'
 and thyself ever against sins pre-

3. r. man.

9. ȝannian?

16. ælða?

THE SEAFARER.

Mæg ic be me jýlfum. [81 b.]	I of myself can
joð gieð ppecan.	a true tale relate,
jþaƿ ƿeczan.	my fortunes recount,
hu ic ƿeƿpinc-ðazum.	how I, in days of toil,
eaƿƿoð-hƿile.	a time of hardship
oƿt þƿopade.	oft suffer'd,
bitƿe bƿeoƿt-ceaƿe.	bitter breast-cares
ƿebiden hæbbe.	have endur'd,
ƿecunnað in ceole.	prov'd in <i>the</i> ship
ceap-ƿelba ƿela.	10 strange mishaps many.
atol ýþa ƿeƿealc.	<i>The</i> fell rolling of <i>the</i> waves
þær mec oƿt biƿeat.	has me there oft drench'd :
neapƿo niht-ƿaco.	an anxious night-watch,
æt nacan ƿceƿnan.	at <i>the</i> vessel's prow,
þōn he be clifum cƿoƿƿað.	when on <i>the</i> cliffs it strikes,
calbe ƿeþƿungen.	pierc'd with cold
ƿæƿon mine ƿet.	were my feet,
ƿoƿƿte ƿebunden.	bound with frost,
calbū clommū.	with cold bonds.
þær þa ceaƿe ƿeoƿebun.	20 There cares sigh'd
hæt ýmb heoƿtan.	hot round <i>my</i> heart,
hunƿor innan ƿlat.	hunger tore <i>me</i> within,
meƿe-ƿeƿƿer moð.	<i>the</i> sea-wolf's rage.
þæt ƿe mon ne ƿat	That <i>the</i> man knows not,
þe him on ƿolðan.	to whom on land
ƿægƿoƿt lumpeð.	<i>all</i> falls out most joyfully,
hu ic eaƿm-ceaƿiƿ.	how I miserable and sad,
iƿ-cealbne ƿæ.	on <i>the</i> ice-cold sea
ƿinter ƿunade.	a winter pass'd,
ƿƿæccan laƿtum.	30 with exile traces ;
* * *	* * *
ƿine-mægum biðƿonen.	of dear kindred bereft,
13. - ƿacol ?	30. Here a line is omitted.

bihongen hƿum-ƿicelum.

hæƿl ƿcupum ƿleag.

þær ic ne ƿehýrðe.

butan hlímmā ƿæ.

īƿ-caldne ƿæg.

hƿilū ýlƿete ƿong.

ðýðe ic me to ƿomene.

ƿaneteƿ hleoþor.

ƿ hu-ilpan ƿƿeg.

ƿone hleahtor ƿeƿa.

mæƿ ƿingende.

ƿone meðo-ðrince.

ƿtorƿar þær ƿtan-clifu beotan.

þær him ƿtearƿ oncƿæð.

īƿƿ ƿeþeƿa.

ƿul oƿt þ eapn biƿeal.

uƿiƿ ƿeþeƿa.

* * *

* * *

næniƿ hleo-mæƿa.

ƿearceapƿiƿ ƿeƿð.

ƿeƿan meahƿe.

ƿorþon him ƿelýƿeð lýt.

ƿe þe ah līƿeƿ ƿýn.

ƿebiden in buƿgū.

bealo-ƿiþa hƿon.

ƿlone ƿ ƿin-ƿal.

hu ic ƿeƿiƿ oƿt.

in hƿum-labe.

biðan ƿceolbe.

nap niht-ƿcua.

norþan ƿniƿbe.

hƿum hƿuƿan bonð.

hæƿl ƿeol on eorþan.

hung o'er with icicles,

the hail in showers flew ;

where I heard nought

save *the* sea roaring,

the ice-cold wave.

At times *the* swan's song

I made to me for pastime,

the ganet's cry,

and *the* ' hu-ilpe's ' note ;

10 for men's laughter,

the mew singing ;

for mead-drinking,

storms there *the* stone-cliffs beat ;

there them *the* starling answer'd,

icy of wings.

Full oft the eagle scream'd,

dewy of wings.

* * *

* * *

no hospitable kinsman ;

he a poor soul

20 might go ;

for he little believes,

who has *the* joy of life

experienced in cities,

misfortunes few,

elate and wine-flush'd, ~

how I weary oft,

in *the* ocean-way

must bide :

night's shadow darken'd,

30 from *the* north *it* snow'd,

frost bound *the* land,

hail fell on *the* earth,

4. MS. hlímmā.

17. Though there is no hiatus in the MS., some lines are evidently wanting.

<p> eorpa calbaȝt. forþon enýrrað nū. heortan ȝeþohtar. ꝥ ic hean ȝreamar. [82 a.] realt-ýþa ȝelac. ȝýlf cunnige. monað modeȝ lurt. mæla ȝehpýlce. ȝeȝð to ȝeȝan. ꝥ ic ȝeop heonan. el-þeodigȝa. eapð ȝeȝece. forþon niȝ þæȝ mod-plonc. mon oȝer eopþan. ne hiȝ ȝiȝena þæȝ ȝoð. ne in ȝeoȝuþe to þæȝ hpæt. ne in hiȝ dæbū to þæȝ deop. ne him hiȝ dȝýhten to þæȝ hold. ꝥ he a hiȝ ȝæ-fope. ȝoȝȝe næbbe. to hpon hine dȝýhten. ȝeðon pille. ne biȝ him to heapȝan hýȝe. ne to hȝunȝ-þeȝe. ne to piȝe pýn. ne to populðe hýht. ne ýmbe opiht elleȝ. neȝne ýmb ýþa ȝepealc. ac a haȝað longunȝe. ȝe þe on laȝu ȝunðað. beapȝar bloȝtmum nūnað. býniȝ ȝæȝnað. ponȝar plitiȝað. populð onetteð. ealle þa ȝemoniað. </p>	<p> coldest of grains ; therefore <i>it</i> oppresses now <i>my</i> heart's thoughts, that I <i>the</i> deep streams, <i>the</i> salt wave's sport, myself shall prove. [me (<i>though my</i> mind's desire exhorts at all times, my soul, to go, that I far hence, of strangers <i>the</i> habitation seek ;)) for there is not so elate of mind, <i>any</i> man on earth, nor in his qualities so good, nor in youth so ardent, nor in his deeds so estimable, nor to him his Lord so benignant, that he never on his sea-voyage fear entertains, as to what <i>the</i> Lord with him will do. He has to <i>the</i> harp no mind, nor to <i>the</i> receipt of rings, nor delight in woman, nor in <i>the</i> world joy, nor of aught else <i>thinks</i>, save of <i>the</i> rolling of <i>the</i> waves ; but ever weariness has he who on <i>the</i> deep ventures. <i>The</i> groves increase with flowers, towns appear fair, <i>the</i> plains seem beautiful, <i>the</i> world hastens on : all these admonish </p>
--	--

4. heal-?

31. to-nūmað?

moder fjerne.	<i>the prompt of mind</i>
feran to rife.	<i>to go on journey ;</i>
þam þe rpa þenceð.	<i>those who so think,</i>
on flob-pegar.	<i>on the flood-ways,</i>
feor gepitað.	<i>far to depart.</i>
rpýlce zeac monað.	<i>So also the cuckoo exhorts,</i>
geompan neorðe.	<i>with mournful voice,</i>
rinzeð rumefer pearð.	<i>the summer's warden sings,</i>
ronze beodeð.	<i>sorrow announces</i>
bitter in hreort-horð.	<i>bitter in its heart.</i>
10 þæt je beorð ne pat.	<i>The man knows it not,</i>
eft eadiz recg.	<i>the favour'd mortal,</i>
hpæt þa rume ðneogað.	<i>what some endure,</i>
þe þa rpæc-larar.	<i>who their exile traces</i>
riðort lecgað.	<i>furthest set ;</i>
forþon nū min hýze hpeorfeð.	<i>for now my thought wanders</i>
ofer hpeþer-locan.	<i>o'er my breast's recess ;</i>
min mod-rera.	<i>my spirit,</i>
mid mene-flobe.	<i>with the sea-flood,</i>
ofer hpæler eþel.	<i>20 over the whale's home,</i>
hpeorfeð riðe.	<i>wanders wide,</i>
eorþan rceatar.	<i>earth's regions</i>
cýmeð eft to me.	<i>come again to me :</i>
gýrne 7 gnpæðiz.	<i>eager and greedy</i>
gýlleð an-floga.	<i>yells the lone bird,</i>
hpereð on pæl-peg.	<i>urges on the whale-way</i>
hpeþer unpearnum.	<i>nathless suddenly,</i>
ofer holma zelazu.	<i>over ocean's flood :</i>
forþon me hatpan rinð.	<i>for to me more exciting are</i>
ðrýhtner ðreamar.	<i>30 the Lord's joys,</i>
þðn þiz deaðe lif.	<i>than this dead life,</i>
læne on londe.	<i>transient in the land.</i>
ic zelýfe no.	<i>I believe not</i>
þ him eorð-pelan.	<i>that its earthly wealth</i>
ece rtondeð.	<i>will stand for ever.</i>

5. gepitan ?

12. eft-?

26. hpæl-?

rimle þreora sum.
 þingz gehwylce.
 ær hīr tide ge.
 to tpeon weorþeð. [82 b.]
 aþl oþþe ylbo.
 oþþe ecg-here.
 fægum fromweardum.
 feorh oðþrīngzeð.
 forþon þæt eorla gehwam.
 æfter-cweþenðra.
 lof lifzenðra.
 laſt worda betſt.
 ꝥ he gewyrce.
 ær he onweg ſcyle.
 fremman on folðan.
 rið weonda niþ.
 deorum bædum.
 deofle to-geanes.
 þæt hine ælða bearn.
 æfter herzen.
 7 hīr lof riþþan.
 lifge mid englum.
 aþa to ealðre.
 ecan līfe blæð.
 ðream mid ðugeþum.
 ðaȝar riðð gewitene.
 ealle onmeblan.
 eorþan riſe.
 næron nu cýninga.
 ne caſera.
 ne gold-giefa.
 ſylce iu wæron.
 þōn hī mæſt mid him.
 mæriþa gefremedon.
 7 on ðrihtliceſtum.

3. ær hit tidige?

Ever either one
 of three things,
 ere it take place,
 will be doubtful ;—
 disease, or age,
 or hostile sword,
 from *the* fated to departure
 life will expel ;
 therefore that to every man
 10 of after-speaking,
 praise animating,
 last words is best :
 that he work,
 (ere he must away)
 act on earth,
 against *the* hate of foes ;
 by estimable deeds,
 against *the* devil ;
 so that him *the* sons of men
 20 may after praise,
 and his fame thenceforth
 live with angels
 for evermore,
 in *the* blessing of eternal life,
 joy with *the* good.
 Days are pass'd away,
 all *the* pomps
 of earth's kingdom ;
 kings are not now,
 30 nor emperors,
 nor gold-givers,
 such as were of yore,
 when they most among themselves
 glories perform'd,
 and in most lordly

6. Lit. edge-hate.

24. MS. blæð.

dome lifðon.
 zebrorenen iſ þeog duzuð eal.
 ðneamaſ ſinð zepitene.
 puniað þa paſnan.
 7 þaſ poſulð healbaþ.
 bſucað þuſh biſg.
 blæb iſ zehnaðgeb.
 eorþan inðſýhto.
 ealðað 7 jeaſað.
 ſpa nu monna zehpýlc.
 zeonð miððan-geaſb.
 ýlbo him onſapeð.
 onſſn blacað.
 gomel-ſeax gnoſnað.
 paſ hiſ iu-ſine.
 æþelinga beaſn.
 eorþan ſonſeſene.
 ne mæz him þōn je ſlæſc-homa.
 þōn him þ ſeong loſað.
 ne ſſete ſonſſelzan.
 ne ſaſ zepelan.
 ne honð onhpengan.
 ne mið hýze þencan.
 þeah þe gſæſ pille.
 golbe ſſeſgan.
 bſoþoſ hiſ zebonenum.
 býnzan be ðeabū.
 maſmum miſlicū.
 þ hine mið pille.
 ne mæz þæne ſaple.
 þe biþ ſýnna ſul.
 zolb to zeoce.
 ſoſ zodeſ egran.
 þōn he hiſ æſ hýðeð.
 þenden he heſ leoſað.

15. ſinaſ?

power liv'd :
 fall'n is this ſplendour all,
 joys are paſſ'd away ;
 the weaker remain,
 and this world hold,
 enjoy in toil.
 Glory is humbled,
 the honours of earth
 wax old and ſere :
 10 as now every man
 throughout mid-earth ;
 age comes on him,
 his face waxes pale ;
 hoary-lock'd he grieves,
 knows that his friends of old,
 ſons of noble ones,
 are to earth committed ;
 may not his body then,
 when life eſcapes him,
 20 nor ſweets conſume,
 nor pain feel,
 nor a hand move,
 nor with its mind think :
 though the grave will
 ſtrew o'er with gold
 a brother his brother's,
 heap for the dead
 with various treaſures,
 he will not that take with him.
 30 May not to the ſoul
 that is full of ſins
 gold be for help,
 before God's terror,
 when he ere hides it,
 while he here lives.

29. he ne ?

micel biþ je meotubej eƷra. [83a.]	Great is the dread of <i>the</i> Creator,
forþon hi jeo molde oncyrneð.	for the mould shall them return :
je ƷeƷtaþelade.	he establish'd
Ʒtiþe Ʒrunðaj.	<i>the</i> rugged depths,
eoþan ƷceataƷ.	earth's regions,
Ʒ up-ƷoðoƷ. [ne onðræðeþ.	and heaven above. [not,
ðol biþ je þe him hiƷ ðrýhten	Foolish is he who his Lord dreads
cýmeð him je ðeað unþingeb.	death comes to him unsolicited :
eabiƷ bið Ʒe þe eaþmob leoƷaþ.	happy is he who humbly lives,
cýmeð hi Ʒeo aƷ of heoƷonum.	to him comes mercy from heaven ;
meotub him Ʒ mod ƷeƷtaþelað.	<i>the</i> Creator his mind strengthens,
forþon he in hiƷ meahƷe ƷelýƷeð.	because he in his might believes.
ƷtieƷan mon Ʒceal ƷƷronƷum	<i>A</i> man shall govern with strong
mode.	mind,
Ʒ þæt on Ʒtaþelum healban.	and that with firmness hold,
Ʒ ƷepiƷ Ʒepum.	and certain towards men,
ƷiƷum clæne.	in <i>its</i> ways pure.
Ʒcýle monna ƷehƷýlc.	Every man ought
mið Ʒemetec healban.	moderation to preserve
Ʒiþ leoƷne.	towards <i>his</i> friend,
Ʒ Ʒið laþne.	and towards <i>his</i> foe
* * bealo.	* * *
þeah þe he hine Ʒille.	though he will him
ƷýƷeƷ Ʒulne.	of fire full,
* * *	* * *
oþþe on bæle.	or on <i>the</i> pile
forþæƷneðne.	burned,
hiƷ ƷeƷoƷhtne Ʒine.	<i>one</i> become his friend.
ƷýƷð biþ ƷƷiƷe.	Fate is hard,
meotub meahƷiƷna.	<i>the</i> Creator mightier
þðn æuƷeƷ monneƷ ƷehýƷð.	than any man's thought.
Uton Ʒe hýcƷan.	Let us consider

1. I suspect that a leaf is here wanting, and that what follows is the end of another poem.

13. MS. mod; see p. 336. l. 17.

19—24 Here the text seems very defective, though there is no hiatus in the MS.

hpær pe ham agen.
 7 þōn ȝeþencan.
 hu pe þider cumen.
 7 pe þōn eac tilien.
 ꝥ pe to moten.
 in þa ecan.
 eadigneſſe.
 þær iſ liſ ȝelong.
 in luſan dnyhtneſ.
 hyht in heoſonum.
 þær iſ þam halȝan þonc.
 ꝥ he uſic ȝepeonþade.
 puldneſ ealþon.
 ece dnyhten.
 in ealle tid. Am :

where we may have *a* home,
 and then think
 how we may thither come,
 and then also prepare ourselves,
 that we may *go* thereto,
 into the eternal
 happiness,
 where life depends
 on *the* Lord's love,
 10 joy in heaven ;
 therefore be to the Holy thanks,
 that he us hath honour'd,
the Chief of glory,
the Lord eternal,
 in all time.

MONITORY POEM.

Ðpæt me fpoð pita.
 on fýrn-ðazum.
 fægðe fnottoſ an.
 funðon-punðna fela.
 poſð-hoſð onpeaſ.
 pitzan laſu.
 beoſn boca ȝleap.
 boðan æn-cpide.
 ꝥ ic foðlice.
 iſþan meahte.
 onȝitan be þam ȝealðne.
 ȝoðeſ agen beaſn. [83 b.]
 pil-ȝeſt on picum.

List what to me *a* prudent sage,
 in days of old,
 said, *a* wise messenger,
 rare wonders many,
 20 *his* word-hoard disclos'd,
 with *a* sage's lore,
a man skill'd in books,
a preacher's word of old,
 that I truly
 might after
 comprehend, through that lore,
 God's own Child,
a welcome guest among us,

1. MS. *ſe*.
 26. Lit. incantation.

20. r. onſpah.
 28. Lit. in *our* habitations.

7 þone pacran ƿpa ƿome.
 ƿcýlbūm beƿcýneþne.
 on ƿeƿceað ƿiton.
 þæt mæg æghƿýlc mon.
 eaþe ƿeþencan.
 ƿeþe hine læteð.
 on þaƿ lænan tīð.
 amýrran hiƿ ƿemýnbūm.
 moðeƿ ƿælƿan.
 7 on hiƿ ðæg-ƿume.
 ðƿucen to ƿice.
 þōn monize beoð.
 mæþel-heƿgenðƿa.
 ƿlonce ƿiƿ-ƿmūþaƿ.
 ƿin-buƿƿum in.
 ƿittað æt ƿýmble.
 ƿoð-ƿieð ƿƿecað.
 ƿoƿbūm ƿƿuxlað.
 ƿitan ƿunðiaþ.
 hƿýlc æƿc-ƿtebe.
 inne in ƿæcebe.
 mīð ƿeƿum ƿunize.
 þōn ƿin hƿeteð.
 beoƿneƿ bƿeoƿt-ƿeƿan.
 bƿeahte me ƿtizeð.
 ciƿm on coƿþƿe.
 cƿiðe-ƿcƿal letaþ.
 mýrrenlice.
 ƿpa beoþ moð-ƿeƿan.
 ðalum ƿeðæleð.
 ƿinðon ðƿýhte-ƿuman.
 ungelice.
 ƿum on oƿeƿhýƿðo.
 þƿýme þƿunƿe.

3. ƿitan for beƿitan?

20. Lit. *the ash* (i. e. *spear*) -place.

and the weaker likewise,
 of shields depriv'd,
 with reason direct;
 so that may every man
 easily think,
 who himself lets,
 in this fading time,
 be by his thoughts seduced,
 his mind's luxuries,
 10 and in his number of days

But many are
 lovers of social converse,
 haughty warriors,
 in pleasant cities,
they sit at *the* feast,
 tales recount,
 in words converse,
 strive to know
 20 who *the* battle-place,
 within *the* house,
 will with men abide?
 then wine whets
 a man's breast-passions,
 suddenly rises
 clamour in *the* company,
 an outcry *they* send forth,
 various.
 So are dispositions
 30 by parts distributed,
 people are
 unlike:
 one in overweening
 proudly presses forth,

13. Lit. *praisers*.

25. MS. *bƿeahtem*.

þrunteð him in innan.
ungemete mað mod.
rindan to monize þæt.
bið þæt æfþonca.
eal gefylled.

feonðes flize-pilum.
facen-gearnum.
bneobað he 7 bælcæð.

boð hīr jylfe.

rpipor micle.

þōn se jella mon.

þenceð þ hīr pīe.

pel hram þince.

eal unforcup.

biþ þæf oþer rpice.

þōn he þæf facne.

rintan rceapað.

ppenceþ he 7 blenceþ.

porp geþenceþ.

hindep-hoca.

hýge-gar leteð.

rcurnum rceoteþ.

he þa rcyldæ ne pat.

ræhþe gefrimebe.

reoh hīr betpan.

eorl rope æfætum.

læteð inrit-flan.

brecan þone burz-peal.

þe him bebeað meotub.

þæt he þæt rīz-rcēal.

perzan rcealde.

riteþ rymbel-plonc.

rearnum læteð.

pine gepægeð.

porp ut-ranan.

2. MS. ungemebe.

swells within him

immensely *his* mad mood :

too many are that.

If that of grudges be

all fill'd,

with *a* foe's flying-darts,

with treacherous wiles,

he terrifies and becomes angry,

10 more by much

than a better man ;

thinks that his wise

seems to every one

all undeprav'd.

Another is so wily,

that when he of treachery

the sequel sees,

he practises fraud and blanches,

devises many

20 stratagems,

his mind's dart lets forth,

in volleys shoots ;

he the shield knows not

lets *the* shafts of treachery

break the town wall, [ed,

which *his* Creator to him intrust-

30 that he that fortress

should defend.

He sits with feasting proud,

guilefully lets,

mov'd by wine,

words go forth,

[84 a.]

4. þæt, i. e. mod.

8. belzeð (býlgð)?

þræfte þringan.
 þrȳme gebyrneð.
 æfæftum onæled.
 ofeophýgða ful.
 niþum neapo-ppencum.
 nu þu cunnan meahc.
 ȝif þu þýrlícne.
 þegn gemitteft.
 punian in picum.
 pite þe be þijfum.
 feapum forð-ƿellum.
 þæt þ biþ feonder bearn.
 flæcce biƿongen.
 hafað fræte lif.
 ȝrunð-ƿurpe ȝæft.
 ȝode or-feornne.
 pulbor-cýninge.
 þæt ge ƿitȝa ronȝ.
 ȝearo ƿýrðiz ȝuma.
 ȝ þæt ȝýð áppæc.
 reþe hine rýlfne.
 in þa flíþnan tíd.
 þurh ofeophýgða.
 úp-áhlæneð.
 ahefeð heah-moðne.
 ȝe ȝceal hean ƿeƿan.
 æfter neoð-niþum.
 niþer ȝebizged.
 punian ƿitum fæft.
 ƿýrmū beþrunȝen.
 þ ƿæf ȝeara iu.
 in ȝodef ȝice.
 þte mið englum.
 ofeophýgð aſtaȝ.

1. þræfte?

16. MS. of feornne.

audaciously burst forth,
 with pride inflated,
 with envy inflam'd,
 of overweening full,
 with odious afflicting wiles.
 Now thou may'st be able,
 if thou such
 a man meetest,
 dwelling among us,
 10 to know by these
 few intimations,
 that that a child is of *the* fiend
 with flesh invested,
 has a dissembling life,
 an earth-prone spirit,
 of God devoid,
 the Glory King ;
 what the prophet sang,
 a reverend man of yore,
 20 and that lay recited :—
 ' He who himself,
 in this dire time,
 through presumption,
 exalts,
 haughty, raises,
 he shall be low,
 after *his* destin'd lot,
 nether bow'd,
 shall dwell in torments fast,
 30 with worme surrounded.
 It was in days of old,
 in God's kingdom,
 that with angels
 presumption rose ;

8. r. gemete ; see p. 318. l. 6.

27. MS. neo niþum.

<p> pið·inæpe gepin· ppoht ahoþan· heapðne heþe·riþ· heoþon pibleðan· forþapan hýna jellan· þa hi to fþice þohton· 7 þrým·cýning· þeoden·ftolef· ricne berýþan· fpa lut rýht ne fær· 7 þõn gefettan· on hýna fýlþra ðõm· pulðnef rýn·lonð· þæt hi fize forftod· fæðer fnum·fceafta· pearð him feohte to gnum· Ðonne bið þam ofþnum· ungelice· feþe heþ on eorþan· eaðmoð leofað· 7 rið gefiðþra gehpone· fimle healbeð· fneode on folce· 7 hi fneonð lufað· þeah þe he him abyfgneffe· oft gefremede· pillum in þifre populðe· fe mot pulðnef ðream· in halfgna hýht· heonan aftigan· on engla earð· ne biþ þam ofþnū fpa· feþe on ofermædum· earfum ðædum· </p>	<p> <i>they</i> far·fam'd contest, crime, instigated, stern warfare ; heaven <i>they</i> polluted, despis'd their superior ; then they treachery devis'd, and <i>the</i> King of glory of <i>his</i> throne, <i>the</i> powerful, to bereave, 10 as it was not right, and then to place in their own power <i>the</i> joyous land of glory, so that them in war withstood <i>the</i> Father of first beings : for them was the fight too grim. Then <i>it</i> for that other is unlike, he who here on earth 20 humble lives, and towards all <i>his</i> kindred ever holds peace among people, and his friend loves, (though that he offence against him oft have perpetrated ;) willingly in this world ; he may <i>into the</i> delight of glory, into <i>the</i> joys of <i>the</i> holy, 30 from hence ascend, into <i>the</i> abode of angels. Not so will <i>it</i> to <i>the</i> other be, who in pride, in wicked deeds, </p>
---	---

4. MS. pið læðan.

leopaþ in leahtum.
 ne beoð þa lean zelic.
 mid pulþor-cýning.
 pite þe be þýrjum.
 zif þu eaðmodne.
 eorl gemete.
 þegn on þeode.
 þam bið rímle.
 zæft gezæþeþað.
 zober agen bearn.
 piljum in porlbe.
 zif me je pitega ne leaz.
 forþon þe rculon a hýczenbe.
 hælo þæþe.
 gemunan in mode.
 mæla zehpýlcum.
 þone feleþtan.
 rýzorna palbenð. Amen :.

lives, in vices ;
 the rewards shall not be like,
 with *the* Glory-King.
 Know from this,
 if thou *a* lowly
 person meet,
a man in *the* people,
 to him will ever be
a gather'd guest
 10 God's own Child,
 dear in life,
 if the prophet spake me not false :
 therefore we should ever, studious
 healthful counsel, [of
 in mind remember,
 at all times,
 the most excellent
 Ruler of victories. Amen.

THE SCÖP OR SCALD'S TALE.

Þið-ríð maðolabe.
 porþ-horþ onleac.
 je þe mæft.
 mæþþa ofen eorþan.
 folca zeonð-þeþe.
 oft he flette zepah.
 mýnelicne maþþum.
 hine from mýrzingum.
 æþele onpocon.

Widsith spake,
 20 *his* word-hoard unlock'd,
 who *a* vast many [had met with]
 wonders on earth,
 travel'd through *many* nations ;
 oft he had in hall receiv'd
a memorable gift.
 Him from *among the* Myrgings
 nobles gave birth to.

11. Lit. in *the* world.

21. A word is wanting after mæft, probably mettc.

he mid ealhhilde.
 fælpne fpeoþu-ƿebban.
 fopman fipe.
 hƿeð-cýninges.
 hām Ʒeohte.
 eartan of ongle.
 eormanƿices.
 ƿƿaþes ƿæp-logan.
 onzon þa ƿopn fƿƿecan.
 Fela ic monna Ʒefpægn.
 mæƷþum ƿealban.
 fceal þeoba Ʒehƿýlc.
 þeapum lifgan.
 eopel æfter oþrum.
 eðle næðan.
 fe þe hif þeoden-fol.
 Ʒeþeon ƿile.
 þana ƿæs hƿala.
 hƿile felas.
 Ʒ alexandreas.
 ealra ƿicost.
 monna cýnnes.
 Ʒ he mæst Ʒeþah.
 þana þe ic ofes folðan.
 Ʒefpægnen hæbbe.
 ætla ƿeolb hunum.
 eormanƿic Ʒotum.
 becca baningum.
 burgendum Ʒifca.
 cæsepe ƿeolb cƿeacum.
 Ʒ cælic finnum.
 harena holm-fýcum.
 Ʒ henden glommum.
 ƿitta ƿeolb fƿæfum.

He with Ealhild,
 faithful peace-weaver,
 for *the* first time,
 of *the* Hreth-king
 sought *the* home
 east of Ongle,
 of Eormanric,
the fierce faith-breaker ;
 began then much to speak :
 10 ' Of many men I've heard
 ruling o'er tribes ;
 (Every prince should
 live according to usage,
 chief after other
 rule *the* country,
 he who in his throne
 desires to prosper.)
 Of these was Hwala
 a while *the* best,
 20 and Alexandreas
 of all most powerful
 of *the* race of men,
 and he most prosper'd,
 of those which I on earth
 have heard of.
 Ætla rul'd *the* Huns,
 Eormanric *the* Goths,
 Becca *the* Banings,
the Burgends Gifca,
 30 Cæsar rul'd *the* Greeks,
 and Cælic *the* Fins,
 Harena *the* Holmrycs,
 and Henden *the* Gloms,
 Witta rul'd *the* Swæfs,

7. Here a portion seems wanting.
 16. r. -frole.

12. þeodna. K.
 18. hƿala. K. MS. ƿala.

paða hæljingum.
 meaca mýrgingum.
 mearchealf hundingum.
 þeodric peolb ffoncum.
 þýle þondingū.
 breoca þronðingū.
 billing þernum.
 orpine peolb eopum.
 7 ýtum gefpulf.
 fin folcpalðing.
 fperna cýnne.
 fgehere lengeft.
 fæ-benum peolb.
 hnæf hocingum.
 helm pulfingū.
 palb þoinzum.
 þoð þýringū.
 fæferð fýczum.
 fpeom ongenðpeop.
 fceafthere ýmbnum.
 fceafa longbearðū.
 hín hæteþrum.
 7 holen þpoþnum.
 þringþealb þær haten.
 hepe-fapena cýning.
 offa peolb ongle.
 alepih denū.
 fe þær þapa manna.
 moðgarf ealpa.
 no hpæþne he ofeþi offan.
 eoplfýpe fþemebe.
 ac offa gefloz.
 æpeft monna.
 cniht þeþenbe.

Wada *the* Hælsings,
 Meaca *the* Myrgings,
 Mearchealf *the* Hundings,
 Theodric rul'd *the* Franks,
 Thyle *the* Rondings,
 Breoca *the* Brondings,
 Billing *the* Werns,
 Oswine rul'd *the* Eows,
 and *the* Yts Gefwulf,
 10 Fin, Folcwald's son,
the race of Fresns,
 Sigehere longest
 rul'd *the* Sea-Danes,
 Hnæf *the* Hokings,
 Helm *the* Wulfings,
 Wald *the* Woings,
 Wod *the* Thydings,
 Sæferth *the* Sycgs,
the Swedes Ongendtheow,
 20 Scaefthere *the* Imbers,
 Sceafa *the* Longbeards,
 Hun *the* Hætwers,
 and Holen *the* Wrosns,
 Hringwald was nam'd
the Herefaras' king,
 Offa rul'd Ongle,
 Alewih *the* Danes,
 who of those men was
 haughtiest of all,
 yet not o'er Offa he
 30 supremacy effected,
 for Offa won,
 earliest of men,
 being a youth,

22. MS. hunhæt þerum.

cýne-ſiċa mæſt.
 nænig efen-ealċ him.
 eorlſcipe marpan.
 on-orette.
 ane ſƿeopde.
 mearce gemæpde.
 rið mýrgingū.
 bi ſifel-dore.
 heolbon forð riþþan.
 engle 7 ſƿæfe.
 ſƿa hit offa Ʒerlog.
 hroþpulf 7 hroðƷar.
 heolbon lenƷert.
 riþbe æt-ſomne. [85 b.]
 rihtor-ſæþran.
 riþþan hý forþræcon.
 riċingra cýnn.
 7 ingeldes.
 onð forbiƷðan.
 forþeopan æt heopote.
 heaðo-beapðna þrým.
 ſƿa ic Ʒeonð-ſepðe ſela.
 ſremþra lonða.
 Ʒeonð Ʒinne Ʒrund.
 Ʒober 7 ýſleſ.
 þær ic cunnade.
 cnorle biðæled.
 ſneo-mæƷum ſeop.
 ſolƷade riðe.
 forþon ic mæƷ riſgan.
 7 ſecƷan ſpell.
 mænan ſope menƷo.
 in meoðu-healle.
 hu me cýne-Ʒode.

of kingdoms greatest,
 no one of like age with him
 dominion greater
 had in contest gain'd,
 with *his* single sword;
his marches *he* enlarged
 towards *the* Myrgings,
 by Fifel-dor.
 Continued thenceforth,
 10 Engles and Swæfs,
 as Offa it had won.
 Hrothwulf and Hrothgar
 held very long
 peace together,
the paternal cousins,
 after they had expel'd
the race of Wikings,
 and Ingeld's
 sword had bow'd,
 20 slaughter'd at Heorot
the host of Heathobeards.
 Thus I travers'd many
 foreign lands,
 over *the* spacious earth,
 good and evil
 there I prov'd,
 from *my* offspring separated,
 from *my* dear kindred far,
 follow'd widely:
 30 therefore I can sing,
 and *a* tale relate,
 recount before *the* many
 in *the* mead-hall,
 how to me *the* noble of race

29. ſolƷode, i. e. *was a follower* in the suite of some patron.

cýrtum dohten.	were eminently kind.
Ic pæf mid hunum.	I was with <i>the</i> Huns,
ƿ mid hƿeð-ƿotum.	and with <i>the</i> Hreth-Goths,
mid ƿƿeom ƿ mid ƿeatum.	with <i>the</i> Swedes and with <i>the</i> Geats,
ƿ mid ƿuþ-benum.	and with <i>the</i> South-Danes :
mid penlum ic pæf ƿ mid ƿærnum.	with <i>the</i> Wenls I was and with <i>the</i>
	Wærns,
ƿ mid ƿicungū.	and with <i>the</i> Wikings,
mid ƿeƿfum ic pæf ƿ mid ƿinedū.	with <i>the</i> Gefths I was and with
	<i>the</i> Wineds,
ƿ mid ƿeƿflegum.	and with <i>the</i> Gefflegians,
mid englum ic pæf ƿ mid ƿƿæfū.	with Engles I was and with Swæfs,
ƿ mid ænenum.	11 and with <i>the</i> Ænens,
mid ƿeaxum ic pæf ƿ mid ƿýcƿum.	with Saxons I was and with Sycgs,
ƿ mid ƿƿeorð-ƿeƿum.	and with <i>the</i> Sweord-Wers,
mid hƿonum ic pæf ƿ mid	with <i>the</i> Hrons I was and with
beanum.	<i>the</i> Danes,
ƿ mid heaþo-ƿeamum.	and with <i>the</i> Heatho-Reams,
mid þýringum ic pæf.	with <i>the</i> Thydings I was,
ƿ mid þƿopenbū.	and with <i>the</i> Throwends,
ƿ mid burƿendum.	and with <i>the</i> Burgends ;
þær ic beaƿ ƿeƿah.	there I a bracelet receiv'd,
me þær ƿuðhere ƿorƿear.	20 me there Guthhere gave
ƿlæblicne maþfum.	a brilliant jewel,
ƿonƿer to leane.	for reward of song,
nær þ ƿæne cýning.	that was no sluggish king.
mid ƿƿoncū ic pæf ƿ mid ƿƿýrum.	With <i>the</i> Franks I was and with
	<i>the</i> Frisians,
ƿ mid ƿƿumtingū.	and with <i>the</i> Frumtings,
mid ƿugum ic pæf ƿ mid ƿlommū.	with <i>the</i> Rugs I was and with <i>the</i>
	Gloms,
ƿ mid ƿum-palum.	and with <i>the</i> Rum-Wealhs ;
ƿƿýlce ic pæf on eatule.	also I was in Italy,
mid ælfƿine.	with Ælfwine,
ƿe hæfde mon-cýnner.	30 who had of <i>all</i> mankind,
mine ƿeƿræge.	to my knowledge,

leohteste hand.		<i>the lightest hand</i>
lofer to þýncenne.		<i>praise to effect,</i>
heortan unhneapeste.		<i>the amplest heart</i>
hrunga gebalef.		<i>in the distribution of rings ;</i>
beophtra beaga.	[86 a.]	<i>of bright bracelets,</i>
beapn eadwinef.		<i>the child of Eadwine.</i>
Mið sercingum ic þæf.		<i>With the Serkings I was,</i>
7 mið seringum.		<i>and with the Serings,</i>
mið cpeacū ic þæf 7 mið finnū.		<i>with Greeks I was and with Fins,</i>
7 mið cæsepe.	10	<i>and with Cæsar,</i>
je þe win-burga.		<i>who o'er the joyous cities</i>
gepealb ahte.		<i>dominion held,</i>
wiolane 7 wilna.		<i>Wiolane and Wilna,</i>
7 pala rícef.		<i>and o'er the Walish realm.</i>
mið scottū ic þæf 7 mið peohtum.		<i>With the Scots I was, and with</i>
		<i>the Picts,</i>
7 mið scrīde-finnū.		<i>and with the Scride-Fins ;</i>
mið līd-wicingum ic þæf 7 mið		<i>with the Lid-Wikings I was and</i>
leonū.		<i>with the Leons,</i>
7 mið long-beapdum.		<i>and with the Longbeards ;</i>
mið hæðnum 7 mið hæleþum.		<i>with Hæthns and with Hæleths,</i>
7 mið hundringum.	20	<i>and with the Hundings,</i>
mið israhelum ic þæf.		<i>with the Israelites I was,</i>
7 mið ex-sýringum.		<i>and with the Ex-Syrings,</i>
mið ebneum 7 mið indeum.		<i>with Hebrews and with Indians,</i>
7 mið egyptum.		<i>and with the Egyptians ;</i>
mið moirdum ic þæf 7 mið perþum.		<i>with the Medes I was and with</i>
		<i>the Persians,</i>
7 mið mýrgingum.		<i>and with the Myrgings,</i>
7 moþdingum.		<i>and the Mofdings,</i>
7 ongenð mýrgingum.		<i>and again with the Myrgings,</i>
7 mið amothingum.		<i>and with the Amothings ;</i>
mið eaft-þýringum ic þæf 7 mið		<i>with the East-Thyrings I was and</i>
eolum.	30	<i>with the Eols,</i>
7 mið istum.		<i>and with the Ista,</i>
7 idumingum.		<i>and Idumings,</i>

- 7 ic pær mib eormanrice.
 ealle þnaze.
 þær me gotena cýning.
 gobe dohte.
 re me beaz forgearf.
 burz-papena fruma.
 on þam fix hund pær.
 frætef zoldeþ.
 gefcýned fceatta.
 fcilling-þime.
 þone ic eadgilre.
 on æht fealde.
 minum hleo-ðrýhtne.
 þa ic to ham bicpom.
 leofum to leane.
 þær þe he me lond forgearf.
 mīnef fæder eþel.
 fræa mýrginga.
 7 me þa ealhild.
 oþerne forgearf.
 ðrýht-cpen duguþe.
 dohton eadþinef.
 hýne lof lengde.
 zeonð lonða fela.
 ðōn ic be fongze.
 fecgan fceolde.
 hpær ic under fpezl.
 felaft þiffe.
 zolb-hpodeþe cpen.
 ziefe brýttian.
 ðōn pit fcilling.
 fcippan neorþe.
 for uncnum frze-ðrýhtne.
 fongz ahofan.
- and I was with Eormanric ;
 all *which* time
 there to me *the* Gothic king
 was bounteously kind,
 he me *a* bracelet gave,
the chieftain of *his* citizena,
 on which six hundred were,
 of beaten gold,
 sceats scored,
 10 in shillings reckon'd,
 which I to Eadgils
 in possession gave,
my patron-lord,
 when to *my* home I came,
 in requital to *my* friend,
 for that he me had given land,
 my father's home,
the Myrgings' lord ;
 and to me then Ealhild
 20 another gave,
the noble queen of chieftains,
 Eadwine's daughter :
I her praise extended
 over many lands,
 when I in song
 had to relate
 where I under heaven
 knew most bountifully
 a queen with gold adorn'd
 her grace dispense.
 31 When I and Skilling,
 with clear voice,
 'fore our victorious lord
 rais'd *the* song,

20. i. e. oþerne eþel.

hlube bi hearpan.		loud to <i>the</i> harp
hleopor spinnabe.		<i>our</i> lay resounded,
þōn monige men.		then many men,
modum plonce.		haughty of soul,
porðum spnecan.		spoke in words,
þa þe pel cuþan.		(they who well knew,)
þ̃ hi næfre song.		that they never song
jellān ne hýrðon.		better had heard.
ðonan ic ealne ðeonð-hpearf.		Thence I travers'd all
eþel gotena.	10	<i>the</i> country of <i>the</i> Goths.
rohte ic ā riþa.		Of courses I ever sought
þa selestan.		the best,—
þæt pær inn-peorub.		such was <i>the</i> household band
earmanricef.		of Earmanric.
heðcan rohte ic 7 beabecan.		Hethca I sought and Beadeca,
7 herelingar.		and <i>the</i> Herelings ;
emercan rohte ic 7 friðlan.		Emerca I sought and Fridla,
onð eart-gotan.		and <i>the</i> East Goth
frōðne 7 gōðne.		wise and good,
fræder unperer.	20	Unwen's father ;
reccan rohte ic 7 beccan.		Secca I sought and Becca,
reafolan 7 þeodric.		Seafola and Theodric,
heaforic 7 rīfecan.		Heathoric and Sifeca,
hlīþe 7 incgenþeop.		Hlithē and Incgentheow ;
eadrīne rohte ic 7 elfan.		Eadwine I sought and Elsa,
ægelmund 7 hunzar.		Ægelmund and Hungar,
7 þa ploncan gebrýht.		and the proud host
riþ-myrginga.		of <i>the</i> With-Myrgings ; [here :
fulþere rohte ic 7 wýrmþere.		Wulfhere I sought and Wyr-
ful oft þær riȝ ne alæg.	30	full oft war ceas'd not there,
þonne hræda here.		when <i>the</i> Hræds' army,
heardum rpeorðū.		with hard swords,
ymb riȝtla pūdu.		about Vistula's wood,
perzan rceolbon.		had to defend

ealðne eþel-ſtol.
 ætlan leobum.
 ræðhepe rohte ic 7 nonðhepe.
 rumſtan 7 ȝiſlhere.
 wiþerȝielb 7 freoþeric.
 wudȝan 7 hama.
 ne wæron þ̅ ȝeſiþa.
 þa ȝæmeſtan.
 þeah þe ic hȳ ā niht.
 nemnan ſceolde.
 ful oft of þam heape.
 hwinende fleaz.
 ȝiellende ȝap.
 on ȝrome þeode.
 wæccan þær weolban.
 wunðnan ȝolde.
 weſum 7 wifum.
 wudȝa 7 hama.
 ȝwa ic þ̅ ȝwimle onfonð.
 on þære weſunge.
 þæt ſe biþ leoſaſt.
 lond-buendum.
 ſe þe hȳm ȝoð ȝyleð.
 ȝumena ȝiſce.
 to ȝehealðenne.
 þenðen he heſi leoſað.
 ȝwa ȝcwiþenðe.
 ȝeſceapum hweorfað.
 ȝleo-men ȝumena.
 ȝeonð ȝrunða ſela.
 þearfe ſecȝað.
 þonc-þonð ȝwnecaþ.
 ȝimle ſuð oþþe norð.
 ȝumne ȝemetað.
 ȝyðða ȝleapne.
 ȝeoſum unhnæapne.

their ancient native seat
 against *the* folks of Ætla.
 Ræðhere I sought and Rondhere,
 Rumstan and Gislhere,
 Withergield and Freotheric,
 Wudga and Hama ;
 these were of comrades
 not the worst,
 though I them ever last
 should name.
 Full oft from that band
 whining flew
the yelling shaft
 on *the* fierce nation,
 where would avenge,
the chiefs adorn'd with gold,
 their men and women,
 Wudga and Hama.
 Thus I that have ever found,
 in that journeying,
 that he is ever dearest
 to *the* land's dwellers,
 to whom God gives
 empire o'er men
 to hold,
 while he here lives.
 Thus roving,
 with *their* lays go
the gleemen of men
 over many lands,
their need express,
 words of thanks utter,
 always south or north
 find one
 knowing in songs,
 liberal of gifts,

[87 a.]

21

30

re þe ƿone buzuþe ƿile.
 ðom aƿænan.
 eorlƿice æƿnan.
 oþþæt eal ƿcæceð.
 leoht 7 ƿif ƿomob.
 lof ƿe ƿeƿýnceð.
 haƿað unðer heoƿonū.
 heah-ƿærtne ðom :

who before *his* nobles desires
his grandeur to exalt,
his dignity to show,
 till that all departs,
 light and life together.
 He who works praise
 has, under heaven,
 substantial glory.

ON THE VARIOUS FORTUNES OF MEN.

Ful oft þæt ƿeƿonƿeð.
 mið ƿodeƿ meahƿum.
 þætte ƿeƿ 7 ƿif.
 in ƿonulð cennað.
 beaƿn mið ƿebýrðum.
 7 mið bleom ƿýrƿað.
 temiaþ 7 tæcaþ.
 oþþæt ƿeo tid cýmeð.
 ƿeƿeð ƿeaƿ-ƿumum.
 þæt þa ƿeonƿan leomu.
 ƿifƿæƿtan leoþu.
 ƿeloden ƿeonþað.
 ƿeƿƿað ƿƿa 7 ƿeþað.
 ƿæðeƿ 7 moðoƿ.
 ƿieƿað 7 ƿieƿƿaþ.
 ƿob ana ƿat.
 hƿæt him ƿeaƿenð.
 ƿinteƿ hƿunƿað.
 ƿumum þ ƿeƿonƿeð.

Full oft it happens,
 10 through God's powers,
 that man and wife
 bring forth into *the* world
 a child by birth,
 and in colours deck *it*,
 discipline and teach *it*,
 till that the time comes,
 passes, in course of years,
 that the young limbs,
 20 *the* vital members,
 be grown :
 carry then and lead *it*
 father and mother,
 gift and adorn *it*.
 God only knows
 what to it waxing
 winters will bring.
 To one it happens,

15. MS. tennaþ 7 tætaþ.

on geozuð-ƿeone.
 ƿæt ƿe ende-ƿtæf.
 earƿeð-mæczum.
 ƿealíc ƿeopƿeð.
 ƿceal hine ƿulƿ etan.
 hāƿ hæð-ƿtapa.
 hin-ƿiƿ þōn moðoƿ bimurneð.

ne bið ƿƿýlc monner zepealb.
 rumne ƿceal hungoƿ ahiƿan.
 rumne ƿceal hƿeoh ƿoƿbriƿan.
 rumne ƿceal ƿar agetan. 11
 rumne zuð abƿeotan.
 ƿū ƿceal leomena leaƿ.
 hiƿeƿ neotan. [87 b.]
 ƿolmū æt-ƿeohtan.
 rum on ƿeðe hiƿ.
 ƿeono-bennum ƿeoc.
 ƿar ƿƿanian.
 murnan meotub-zeƿceaf.
 moðe gebýrgað.
 rum ƿceal on holte. 20
 oƿ heah-beame.
 ƿiƿeƿleaƿ ƿeallan.
 bið on ƿlihte ƿe-ƿeah.
 laceð on lýfte.
 oƿƿæt lengre ne bið.
 ƿeƿtem ƿubu-beameƿ.
 þōn he on ƿýrt-ƿuman.
 ƿizeð ƿponcen-ƿeƿð.
 ƿaple biƿeaƿoð.
 ƿealleð on ƿoðan.
 ƿeoƿð biƿ on ƿiƿe.
 rum ƿceal on ƿeƿe.

in youthful life,
 that the end
 (to *the* unfortunate)
 is miserable.
 Him *the* wolf shall eat,
the hoar traverser of *the* heath,
his mother then shall *his* death
 bemoan :
 such is not within man's control.
 One shall hunger destroy ;
 one shall *the* cruel drive away ;
 one shall *the* spear lay prostrate ;
 one war *shall* crush ;
 one shall void of light
 pass *his* life,
 with *his* hands grope ;
 one on foot *his* life,
 sick with sinew-wounds,
his pain, bewail,
 mourn *the* Lord's dispensation,
 in mind afflicted ;
 one shall in *the* forest,
 from *a* high tree,
 wingless fall,
 shall nath'less be on flight,
 hover in air,
 till that *he* shall no longer be
the wild tree's fruit,
 when he to *the* root
 shall sink with life exhausted,
 of soul bereft,
 shall fall on earth,
his soul be on its journey.
 One shall on foot,

8. on zepealb ?

22. MS. hean beane.

on feor-pegar.
 nýðe zongan.
 7 hīr neſt bepan.
 tneban unſ-lar.
 el-þeodizna.
 ꝥnece folðan.
 ah he feormentþa.
 lýt lẏgenþa.
 lað biþ æghþær.
 ẏore hīr ponẏcearþū.
 pineleaz hæle.
 ẏum ẏceal on ẏearþū.
 galzan ẏiðan.
 ẏeomian æt ẏẏlte.
 oppæt ẏapl-horð.
 ban-coẏa blodiz.
 abnocen ẏeorþeð.
 þær him hneẏn nimeþ.
 heafoð-ẏẏne.
 ẏliteð ẏalpiz-pað.
 ẏapelleazne.
 noþer he þẏ ꝥacne mæz.
 folmum biþerzan.
 laþum lýt-ẏceapān.
 biþ hīr lẏ ꝥæcen.
 7 he ẏele leaz.
 ẏeoner onpena.
 blac on beame.
 biðeð ẏẏrðe.
 bepezen þæl-mẏrte.
 bið him ẏeẏiz noma.
 ẏum on bæle ẏceal.
 bẏonðaz þeccan.
 ẏneetan ꝥnece.

on far ways,
 needs go,
 and his provision bear,
 tread, with dewy track,
 of foreigners
 the unkind soil,
 he has of entertainers
 few living,
 is everywhere unwelcome
 10 for his misfortunes,
 a friendless man.
 One shall on *the* curv'd
 gallows ride,
 be in death suspended,
 till that *his* body,
 his bloody carcase,
 shall be broken : [take
 there from him shall *the* raven
 his eyes,
 20 swallow of coat, shall tear
 him soulless,
 nor may he from that roguery
 with hands defend *himself*,
 from *the* hateful robber of *the* air;
 his life is departed,
 and he skinless,
 hopeless of soul,
 pale on *the* tree,
 his fate awaits,
 30 cover'd with *the* mist of death :
 to him is *an* execrable name.
 One in *the* fire shall
 the brands deck,
 fiercely *they* shall consume

26. ẏelleaz?

30. beẏẏzen?

33. MS. þencan.

lif-fægne monnan.		<i>the death-destin'd man ;</i>
þær hī lif-geðal.		<i>there to him death</i>
lungne peoƿðeð.		<i>shall be sudden,</i>
ƿeað ƿeƿe gleð.		<i>red the fierce gleed :</i>
ƿeoteð meoƿe.		<i>the woman shall weep,</i>
ƿeo hýne bearn ƿerhð.		<i>who her child shall see</i>
þronðar þeccan.		<i>the brands decking.</i>
ƿumū meceƿ ecƿ.		<i>From one the faulchion's edge,</i>
on meoðu-bence.		<i>on the mead-bench,</i>
ýrƿum ealo-ƿoƿan.	10	<i>angry with ale,</i>
ealðoƿ oþþunƿeð.		<i>life shall expel,</i>
ƿeƿe ƿin-ƿaðum.		<i>a wine-sated man ;</i>
bīð ær hƿ ƿoƿða to hƿæð. [88a.]		<i>was ere in his words too hasty.</i>
ƿum ƿceal on beoƿe.		<i>One shall at beer,</i>
þuƿh býneleƿ honð.		<i>through the skinker's hand,</i>
meoðu-ƿal mæcƿa.		<i>a mead-mad man,</i>
þōn he ƿemet ne con.		<i>when he discreetly cannot</i>
ƿemeapcƿian hƿ muþe.		<i>to his mouth set bounds</i>
moðe ƿine.		<i>with his understanding,</i>
ac ƿceal ƿul eapmlice.	20	<i>but shall full miserably</i>
ealþne linnan.		<i>lose his life,</i>
ðƿeoƿan ðƿýhten-bealo.		<i>suffer misery profound,</i>
ðƿeamum biƿcýneð.		<i>from joys cut off,</i>
ƿ hine to ƿýlf-cƿale.		<i>and him for a self-destroyer</i>
ƿecƿar nemnað.		<i>men shall name,</i>
mænað mið muþe.		<i>shall deplore with mouth</i>
meoðu-ƿaleƿ ƿeðƿunc.		<i>the mead-mad's drinking.</i>
ƿum ƿceal on ƿeoƿuþe.		<i>One shall in youth,</i>
mið ƿoðeƿ meahƿū.		<i>with God's power,</i>
hƿ eapƿoð-ƿiþ.	30	<i>his hard lot</i>
ealne ƿoƿƿilðan.		<i>all bring to naught,</i>
ƿ on ýlðo eƿt.		<i>and in age again</i>
eaðiƿ ƿeoƿþan.		<i>be happy,</i>
ƿunian ƿýn-ðagum.		<i>continue in prosp'rous days,</i>

1. lif-fægtne?

17. ƿemete?

30. MS. eapƿoƿh-.

7 pelan þiczan.
 maþmaj 7 meoðu-ful.
 mæg-burȝe on.
 þær þe ænig rīna mæge.
 feorh ȝehealban.
 ȝpa mīȝenlice.
 meahȝig ðrýhten.
 ȝeond eorþan ȝceat.
 eallum ðæleð.
 ȝcýneþ 7 ȝcūfeð.
 7 ȝeȝceapo healðeð.
 ȝumum eað-pelan.
 ȝumū eaſſeþa ðæl.
 ȝumum ȝeoȝoþe ȝlæð.
 ȝumum ȝuþe blæð.
 ȝepealbenne rīȝ-pleȝan.
 ȝumū pýȝp oþþe ȝcýte.
 toſhtlicne tīȝ.
 ȝumū tæſle cſæſt.
 bleo-borðeȝ ȝebneȝð.
 ȝume boceraȝ.
 peorþað pīſſeȝte.
 ȝumum punðor-ȝieſe.
 þurh ȝolb-ȝmīþe.
 ȝeaſſað peorþeð.
 ful oſt he ȝehýrðeð.
 7 ȝehýrteð pel.
 bſýten-cýningeȝ beoſn.
 7 he him bſað rýleð.
 lond to leane.
 he hit on luſt þīȝeð.
 ȝum ȝceal on heape.
 hæleþum cſeman.
 bliȝȝian æt beoſe.

and wealth receive,
 treasures, and mead-cup,
 in his family,
 for which may any man
 life preserve.
 Thus variously
 the mighty Lord,
 over earth's region,
 to all allots,
 10 dispenses and provides,
 and his creatures holds :
 to one prosperity,
 to one a lot of hardships,
 to one a joyous youth,
 to one success in war,
 stern battle-play ;
 to one in casting or shooting
 bright glory ;
 to one skill at tables,
 20 cunning at the colour'd board ;
 some doctors
 wise become ;
 for one a wondrous skill
 in gold-smith's art
 is provided,
 full oft he decorates,
 and well adorns
 a powerful king's noble,
 and he to him gives broad
 30 land in recompense ;
 he it joyfully receives.
 One shall in company
 to men give pleasure,
 at beer delight

5. MS. ȝonh.

14. ȝlæde ?

17. pýrpe ?

benc-ƿittenbum.		<i>the bench-sitters,</i>
þær biþ ðruncenþra.		<i>where of drinkers is</i>
ðream ƿe micla.		<i>great joy.</i>
ƿum ƿceal mið heaƿpan.		<i>One shall with harp</i>
æt hiƿ hlaƿonðeƿ.		<i>at his lord's</i>
ƿotum ƿittan.		<i>feet sit,</i>
ƿeoh ƿiczan.		<i>money receive,</i>
ƿ a ƿnellice.		<i>and ever quickly,</i>
ƿneƿe ƿƿæƿtan.	[88 b.]	<i>with rapid flexions,</i>
lætan ƿcƿal letan.	10	<i>a loud sound send forth,</i>
zeano ƿe þe hleapeð.		<i>ready he who dances,</i>
nægl neome cenðe.		
biþ him neob micel.		<i>he has great need.</i>
ƿum ƿceal ƿilðne ƿuzel.		<i>One shall the wild bird,</i>
ƿloncne atemian.		<i>proud, tame,</i>
heaƿoc on honða.		<i>the hawk on his hand,</i>
oþþæt ƿeo heoƿo ƿƿealpe.		<i>till that the martial swallow</i>
ƿýnƿum ƿeopþeð.		<i>becomes gentle :</i>
ðeþ he ƿýnƿlaƿ on.		<i>he puts varvels on,</i>
ƿeðeþ ƿƿa on ƿeteƿum.	20	<i>feeds him thus in fetters,</i>
ƿiþƿum ðealne.		<i>in his plumes exulting,</i>
lepeþ lýft-ƿƿiƿtne.		<i>teaches the swift in air</i>
lýclum ziefum.		<i>with his little gaffles,</i>
oþþæt ƿe ƿælƿca.		<i>till that the Welsh bird,</i>
ƿæbum ƿ ðæbum.		<i>in weeds and deeds,</i>
hiƿ æt-ziefan.		<i>to his feeder</i>
eaðmob ƿeopþeð.		<i>becomes obedient,</i>
ƿ to haƿoƿtealðeƿ.		<i>and to his trainer's</i>
honða zelæƿeð.		<i>hand instructed.</i>
ƿƿa ƿƿætlíce.	30	<i>Thus wonderously</i>
ƿeopob aneƿ zob.		<i>the God of hosts</i>
zeonð miððan-zeapð.		<i>over mid-earth</i>
monna cƿæƿtaƿ.		<i>men's powers</i>
ƿceop ƿ ƿcýneðe.		<i>has created and allotted,</i>

7	Ʒ ƷerƷearo Ʒerebe.	and <i>his</i> decrees borne
	æƷhpýlcū on eoƷþan.	to every one on earth
	eoƷmen-cýnneƷ.	of human race ;
	ƷoƷþon him nu ealler þonc.	[all wherefore to him now thanks for
	æƷhƷa ƷecƷe.	let each say,
	þæƷ þe he ƷoƷ hiƷ miltƷrū.	that which he in his mercies
	monnum ƷcƷuƷeð :	for men provides.

GNOMIC VERSES.

I.

FƷuƷe mec ƷƷobum ƷoƷbum.	Declare to me in prudent words,
ne læt þinne ƷeƷð onhælnē.	let not thy unsound mind
beƷol þæt þu beoƷoƷt cunne.	10 conceal what thou most deeply
	knowest ;
nelle ic þe min býƷne ƷeƷecƷan.	I will not tell thee my secret <i>lore</i> ,
ƷiƷ þu me þinne hýƷe-cƷæƷt	if thou from me thy knowledge
hýleƷt.	hidest,
7 þine heoƷtan ƷeƷohtaƷ.	and thy heart's thoughts :
Ʒleape men Ʒceolon Ʒiebbū	skilful men should in proverbs
ƷƷuƷlan.	commune.
Ʒob Ʒceal mon æƷeƷt heƷƷan.	God before all must one praise
ƷæƷne ƷæbeƷ uƷeƷne.	[teobe. fervently, our Father, [sign'd
ƷoƷþon þe he uƷ æt ƷƷýmþe Ʒe-	because he to us at <i>the</i> first as-
liƷ 7 lænne Ʒullan.	life and feeble will.
he uƷic Ʒile þaƷa leana Ʒemonian.	He will remind us of those loans.
meotub Ʒceal in ƷulbƷe.	20 <i>The</i> Creator shall <i>abide</i> in glory ;
mon Ʒceal on eoƷþan.	man shall <i> dwell </i> on earth ;
Ʒeong ealbian.	<i>the</i> young grow old ;
Ʒob uƷ ece biƷ.	God is for us eternal,
ne Ʒenbað hine ƷƷiƷba.	fates change him not,

9. bihelan, or 10. beƷlian or biƷlian ?

ne hine piht ðrecep.
 abl ne ylbo.
 ælmihtigne.
 ne gomelað he in zæpce.
 ac he is zen ppa he pæp.
 þeoden gepylbīg.
 he us geponc pyleð.
 mīrgenlicu mob.
 mon-gepeorðe.
 feorh-cýnna fela.
 fæpmeþ pibe.
 eglond monīg.
 earðas pume.
 meotud apæpðe.
 for mon-cýnne.
 ælmihtīg zob.
 efen-fela beza.
 þeoda 7 þeapa.
 þing pceal zehegan.
 pþob pþ pþodne.
 biþ hýna pþeð zeliç.
 hi ā race pemaþ.
 pibbe zelæpað.
 þa ær ponpælze.
 apegen habbað.
 pæð pceal mid pnyttro.
 pýht nuð pþum.
 til pceal mid tilum.
 tu beoð zemæccan.
 pceal pif 7 pep.
 in populb cennan.
 beapu mid gebýrðū.
 beam pceal on eorðan.
 leaþum liþan.
 leomu znornian.

34. lifian?

[89 a.]

nor doth aught afflict him,
 disease nor age,
 Almighty :
 he grows not old in spirit,
 but he is still as he was,
 a patient Lord :
 he gives us understanding,
 various minds,
 human speech.
 10 Divers tribes of mortals
 contains in *its* wide embrace
 many *an* island.
 Spacious lands
 the Creator establish'd
 for mankind,
 Almighty God,
 a like many of both
 nations and manners.
 Counsel shall hold
 20 the wise with the wise,
 their mind shall be alike,
 they shall ever strife appease,
 peace enjoin,
 which the unblest'd ere
 have disturb'd.
 Counsel shall be with the prudent,
 right with the wise.
 The good shall hold with the good.
 Two shall be mates.
 30 Woman and man shall
 bring forth into the world
 children by birth.
 A tree shall on earth
 with leaves flourish,
 with branches grow.

35. leomu znopan?

fur fceal fænan.	<i>The departing shall go,</i>
fæge fpeltan.	fated die,
Ʒ ðoƷna zehpam.	and every day
ymb zebal facan.	strive against separation
miððan-zeapðeƷ.	from mid-earth.
meotud ana paƷ.	<i>The Creator alone knows</i>
hpæp Ʒe cƷealm cýmeƷ.	where the malady shall come,
þe heonan of cýþþe zepiteƷ.	which hence from <i>theland</i> departs :
umborþ Ʒceð þa.	<i>He</i> the children increases,
æp adl nimeð.	ere disease takes <i>them</i> ;
þý peopþeð on folðan Ʒpa fela.	therefore are on earth so many
Ʒna cýnneƷ.	of <i>the</i> race of men : [be
ne Ʒý þæƷ maƷu-timbpeƷ.	there would not of <i>the</i> human race
zemet ofep eoƷþan.	measure on earth,
zif hi ne panize.	if them decreas'd not
Ʒe þaƷ populð teoðe.	he who this world created. [not,
ðol biþ Ʒe þe hiƷ ðƷýhten naƷ.	Foolish is he who his Lord knows
to þæƷ ofƷ cýmeð ðeað unþingezð.	so often cometh death unask'd.
Ʒnotpe men Ʒaplū beoƷzað.	Prudent men take heed for <i>their</i>
	souls,
healðað hýna Ʒoð mið Ʒýhte.	hold their sooth righteously.
eabiƷ bið Ʒe þe in hiƷ eþle zepihð.	Happy is he who in his country
	thrives ; [betray.
eaƷm Ʒe him hiƷ ƷƷýnð zepƷicað.	miserable he whom his friends
neƷpe fceal Ʒe him hiƷ neƷƷ	<i>He</i> shall never * * whose
aƷƷƷungeð.	provision fails.
nýð fceal þnaƷe.	Need shall <i>have</i> time.
zebunðen bliþe fceal. [89 b.]	Bound cheerfully shall <i>be</i>
bealo-leaƷ.	<i>the</i> innocent.
heoƷte blind fceal.	<i>The</i> blind of heart shall
hiƷ eaƷna þolian.	his eyes lose, [vision,
ofƷizen biþ him toƷhtpe zepihþe.	taken shall be from them bright
ne maƷon hi ne tunglu beƷitian.	they may not <i>the</i> heavenly bodies
	observe,
ƷƷeƷl-toƷht-Ʒunnan ne monan.	<i>the</i> heaven-bright sun or moon,

23. The verb seems wanting.

- þæt him biþ ƿān in hīr mōde. that to him will be pain in his mind,
 on ƿe þon he hit ana ƿat. in as much that he alone knows it;
 ne peneð þ̅ him þær eb-hƿýrƿt he will not hope that its return
 cýme. may come;
 ƿalbend him þæt ƿite teobe. the Supreme hath him that pu-
 nishment decreed,
 ƿe him mæg ƿýrpe ƿýllan. who may give him a change,
 hælo of heofod-gumme. health of eyes,
 ƿiſ he ƿat heortan clæne. if he know *that* his heart be clean.
 leſmon læceſ behofað. A lover requires a leech.
 læran ƿceal mon ƿeongne monnan. A young man one must teach,
 tſýman ƿ tſýhtan þæt he teala encourage and excite, that he
 cunne. may well know,
 oþþæt hine mon ætemebne hæbbe. till that he is render'd docile :
 ƿýlle him ƿiſt ƿ ƿæbo. 12 give him food and garments,
 oþþæt hine mon on ƿepitte alæbe. till that he be led forth with un-
 derstanding ;
 ne ƿceal hine mon cild ƿeong ne one must not, while a young
 ƿorƿceþan. child, upbraid him,
 ær he hine acýþan mote. ere he can know himself :
 þý ƿceal on þeode ƿeþeon. he shall among people flourish,
 þæt he ƿeſe þſiſt-hýcgenbe. so that he be bold of spirit.
 ƿtſýnan ƿceal mon ƿtſonogumbe. With strong mind shall a man
 govern.
 ƿtoſm oft holm ƿebſungeþ. The sea oft brings storm;
 ƿeopen in ƿnummum ƿælum. 20 the ocean, in rough seasons,
 onƿinnað ƿnome ƿundian. strives fiercely to tend,
 ƿealpe on-ƿeorpan to lonbe. dusky, to move to land ;
 hƿæþer he ƿæſte ƿtoubē. yet it shall fast stand,
 ƿeallar him ƿiþne healbað. bulwarks shall hold against it,
 him biþ ƿind ƿemæne. to them is *the* wind indifferent.
 ƿpa biþ ƿe ƿmilde. As *the* sea is calm,
 þōn hý ƿind ne ƿeceð. when wind excites it not,
 ƿpa beoþ þeoba ƿeþſæne. so are people in concord,
 þōn hý ƿeþingad habbað. when they have settled differences,

6. -gummuſ ?

13. alæteſ ?

22. r. on-ƿapan.

23. ƿtonbeð ?

Ʒerittað him on Ʒerunðum þin- zum.	sit in sound condition,	[hold.]
Ʒ þōn mīð Ʒerīpum healbaþ. cene men Ʒecýnðe riçe. cýning bīþ anpealðer Ʒeorpn. lað Ʒeþe lonðer monað.	and then with <i>their</i> comrades Bold men <i>have</i> inborn sway. <i>A</i> king is desirous of power. Hateful <i>is</i> he who lays claim to land, dear he who proffers more. Pomp shall <i>be</i> with pride, <i>the</i> confident with <i>the</i> bold; both shall quickly war promote.	
leoƷ Ʒeþe maþe beoðeð. þrým Ʒceal mīð plenco. þrýrte mīð cenum. Ʒceolun bu Ʒecene. beaðpe Ʒremman.	10	
eorl Ʒceal on eor boƷe. [90 a.] eorob Ʒceal Ʒetpume mīðan. ƷæƷte Ʒeþa Ʒtonðan. Ʒæmne æt hýne boƷðan Ʒerýreð.	<i>A</i> chief shall <i>ride</i> on horseback; <i>a</i> squadron shall ride in <i>a</i> body; <i>a</i> band of foot stand fast. <i>A</i> damsel it beseems to be at her board.	
Ʒið-ƷonƷel Ʒif Ʒorð ƷerppunƷeð. orƷ hý mon Ʒommū bílihð. hæleð hý hoƷpe mænað. orƷ hýne hleoƷ abƷeoteð. Ʒceomianðe man Ʒceal in Ʒceade hƷeoƷƷan.	<i>A</i> rambling woman scatters words, she is often charged with faults, <i>a</i> man thinks of her with con- fidence her cheek smites. [tempt, <i>A</i> bashful man shall walk in <i>the</i> shade;	
Ʒcýr in leohte Ʒerýreð. 20 honð Ʒceal heoƷob in-Ʒýpcan. hoƷð in ƷƷreonum bíðan. Ʒif-Ʒtol ƷeƷierpeð Ʒtonðan. hƷonne hine Ʒuman Ʒebælen. Ʒifne bīþ Ʒe þam Ʒolbe onƷeð. Ʒuma þæƷ on heah-Ʒetele Ʒeneah.	<i>the</i> pure is befitting <i>the</i> light. <i>The</i> head shall influence <i>the</i> hand; <i>the</i> treasury await riches; <i>a</i> present stand prepar'd, when men it bestow. Grasping is he who receives gold, <i>a</i> man to whom, in a high sta- tion, <i>is</i> enough. [not lie]	
lean Ʒceal Ʒif Ʒe leogan nellað. þā þe uƷ þaƷ lýrre Ʒeteobe :	Recompense shall <i>be</i> (if we will to Him who us this favour has assign'd.	

11. Lit. on *a* horse's shoulder.

18. MS. abƷeoteð.

12. MS. Ʒorob.

15. ƷerppunƷeð?

22. ƷetƷreonum?

II.

Forþƿƿ ƿceal ƿƿeoƿan.
 ƿýſ ƿuðu meƿtan.
 eoſþe ƿroƿan.
 1ƿ ƿſýcƿian.
 ƿæteſ-helm ƿeƿan.
 ƿunðſſu lucaſ.
 eoſþan cýþaſ.
 an ƿceal in ƿinðan.
 ƿoſſteſ ƿeſſe.
 ƿela-meahƿiſ ƿoð.
 ƿinſteſ ƿceal ƿeoƿpan.
 ƿeðeſ eſt cuman.
 ƿumor ƿpeſle-haſ.
 ƿunð unſtille.
 ðeoſ ðeaða ƿæſ.
 ðýſne ƿið lenſeſt holen.
 ƿceal in æleð.
 ýſſe ƿeðæleð.
 ðeaðeſ monneſ.
 ðóm ƿiþ ƿelaſt.
 cýning ƿceal mið ceape.
 cpeſe ƿeðicƿan.
 bunum ƿ beaƿum.
 bu ƿceolon æpeſt.
 ƿeoſum ƿoð ƿeſan.
 ƿuð ƿceal in eoſle.
 ƿiſ ƿeoƿeaxon.
 ƿ ƿiſ ƿeþeoſ.
 loſ mið hýſe leoðum.
 leoht-moð ƿeſan.
 ƿune heaƿan.

Frost shall freeze ;
 fire wood consume ;
 earth bring forth ;
 ice break,
the watery deep agitate,
 wonderfully lock up
the herbs of earth.
 One shall unbind
 frost's fetters,
 10 *the* much mighty God
 winter shall cast forth,
 fair weather again shall come,
 summer with burning sky.
The sea is unstill ;
 deep *the* way of *the* dead.
A secret shall be longest hidden.
 Shall among men
the inheritance *be* divided
 of *a* dead man.
 20 Power is most excellent.
A king shall with cattle
 buy *a* queen,
 with cups and bracelets,
 both shall at first
 in gifts be bounteous.
 War shall in an 'eorl,'
 contest, grow,
 and *his* wife flourish,
 beloved with her people,
 30 be of cheerful mind,
a secret hold ;

4. ƿƿeacan ?

5. -holm ?

8. unƿinðan ?

9. ƿeſſu ?

13. r. ƿpeſel- or ƿpeſl-.

15. ƿeſ ?

17. for hæleð, for the sake of alliteration ; MS. æleð.

pum-heort beon.		<i>he shall</i> be munificent
meapum 7 maþmum.		in horses and geldings,
meodo-ƿæðenne.		in bestowing of mead,
ƿor Ʒeƿið-mæƷen.		towards <i>his</i> friends,
Ʒýmle æƷlƿæp.		ever everywhere :
eodoƿ-æþelinge.		<i>the</i> peasants <i>him</i>
æƿeƿt ƷeƷƿetan.		<i>shall</i> earliest greet,
ƿorƿan fulle.	[90 b.]	full rent
to ƿƿean honð.		to <i>their</i> lord's hand
ƿicene Ʒeƿæcan.	10	forthwith present,
7 him ƿæð ƿitan.		and them consult,
bolð-aƷenðum.		<i>the</i> mansion owners,
bæm æt-ƿomne.		both together.
ƿcip ƿceal ƷeæƷleð.		<i>A</i> ship shall be nail'd ;
ƿcýlð Ʒebunðen.		<i>a</i> shield bound,
leoht lunden boƿð.		<i>the</i> light linden board.
leoƿ ƿil-cuma.		Dear <i>is the</i> welcome guest
ƿƿýƷan ƿiƿe.		to <i>the</i> Frisian wife,
þðn ƿlota ƿtonðeð.		when <i>the</i> vessel stands,
býþ hýr ceol cumen.	20	<i>his</i> ship is come,
7 hýne ceoƿl to ham.		and her husband to home,
aƷen æt-Ʒeoƿa.		<i>her</i> own provider,
7 heo hine inlaðað.		and she calls him in,
ƿæƿceð hýr ƿaƿiƷ hƿæƷl.		washes his weedy garment,
7 him ƿýleþ ƿæðe ƿiƿe.		and to him gives new raiment ;
lþ hī on lonðe.		' <i>tis</i> pleasant on land to him
þæƿ hýr luƷu bæðeð.		whom his love awaits. [hold ;
ƿiƿ ƿceal ƿiþ ƿeƿ ƿæƿe Ʒehealðan.		Woman shall with man compact
oƿt hī mon ƿommum behlīð.		man often besets her with <i>his</i>
ƿela bið ƿæƿt-hýðigƷa.	30	many are firm-minded, [vices ;
ƿela bið ƿýƿet-Ʒeoƿƿa.		many are inquisitive,
ƿneoð hý ƿnembe monnan.		strange men court them,
þðn ƿe oþeƿ ƿeoƿ Ʒeƿiteþ.		when the other far departs.
līða bý longe on Ʒiƿe.		<i>The</i> sailor is long on his course,

4. -mæƷum ?

27. biðað ?

8. ƿ. ƿeoƿman or ƿeoƿme.

22. lit. food-giver.

29. belīð ?

ā mon ſceal ge-þeah leofer penan. always ought *a* man nath'less to
 expect *his* friend,
 gebidan þær he gebædan ne mæg. to await what he cannot control;
 hƿonne him eft gebýre ƿeorðe. when *it* shall again be proper,
 hā cýmeð ƿiſ he hal leorað. *he* will come home if he be living
 in health,
 neſne him holm ƿertýneð. unless him *the* ocean tosses,
 mepe haƿað mundum. *the* sea has *him* in *its* clutches.
 mægð eƿran ƿýn. *A* maid is *the* delight of *the* eyes.
 ceap eadig mon. *A* rich man *his* cattle,
 cýning ƿic þċn. *a* king *his* dwelling then,
 leodon cýpeð. 10 with *his* people shall guard,
 þonne liþan cýmeð. when mariners come,
 ƿuða 7 ƿætrer nýttað. wood and water use;
 þōn him biþ ƿic alýfeð. then to them is *a* dwelling granted.
 mete býgeþ ƿiſ he maſan þearf. Meat *he* buys, if he needs more,
 ærþon he to meþe ƿeorþe. ere he becomes too faint. [eats,
 geoc ge biþ þe to ſelðan ieteð. Sick will he be who too ſeldom
 þeah hine mon on ſunnan læde. though he be led into *the* sun,
 ne mæg he be þý ƿeðne ƿeſan. he may not be in the open air,
 þeah hit ƿý ƿearum on ſumera. though it be warm in summer;
 oſerċumen biþ he ær he ācpele. he will be overcome ere he dies,
 ƿiſ he nat hƿa hine cƿicne febe. if he knows not who will feed
 him living.
 mægen mon ſceal mið mete feðan. Strength *a* man must feed with
 moſþor under eorþan befeolan. murder bury under earth, [meat,
 hunder under hƿuſan. [91 a.] down under ground,
 þe hit ſoþhelan þenceð. who ſeeks to conceal it;
 ne biþ þæt geðeſe deaþ. that is not *a* ſeemly death,
 þonne hit geðýrneð ƿeorþeð. when it is kept ſecret.
 hean ſceal zehniƿan. *The* humble ſhall bow;
 adlige ƿiƿan. *the* diſeaſ'd ſink;
 ƿýht ƿoƿian. 30 juſtice accuſe.

6. Lit. in hands. 7. eƿna (eagena)? 13. MS. alýfeð. 16. r. eteð.
 28, 29. Theſe lines have no alliteration. 29. MS. aol geſiƿan.
 30. Ohg. rôgjan, O.S. wrôgian?

ƿæð biþ nýttoƿt.		Counsel is most useful ;
ýfel unnýttoƿt.		evil most useless,
þæt unlæð nimeð.		that <i>the</i> unfortunate takes to.
Ʒoð biþ ƷenƷe.		Good is current
Ʒ ƿiþ Ʒoð lenƷe.		and lasting before God.
hýƷe Ʒceal Ʒehealðen.		<i>The</i> mind shall <i>be</i> modest,
honð Ʒepealðen.		<i>the</i> hand powerful ;
Ʒeo Ʒceal in eaƷan.		sight shall <i>be</i> in <i>the</i> eyes,
Ʒnýttrio in bƿeoƷtum.		wisdom in <i>the</i> breast,
þær bið þær monneƷ.	10	where are man's
moð-ƷeþoncaƷ.		mental thoughts.
muþa Ʒehƿýlc mete þearƷ.		Every mouth requires meat ;
mæl Ʒceolon tidum ƷonƷan.		meals shall take place at times.
Ʒoðb ƷeƿiƷeþ.		Gold is fitting
on Ʒuman ƷƿeoƷðe.		on <i>a</i> man's sword ;
Ʒellic ƷiƷe-ƷceopƷ.		seemly <i>a</i> martial vest,
Ʒinc on cƿene.		jewels on <i>a</i> queen,
Ʒoð Ʒcop Ʒumum.		<i>a</i> good poet for men,
ƷaƷ nif-Ʒeƿum.		<i>a</i> weapon for enemies,
ƿiƷ to-ƿifne.	20	war for <i>an</i> adversary,
ƿic Ʒƿeoþa healðan.		<i>a</i> house to hold peace.
Ʒcýlb Ʒceal cempan.		<i>A</i> shield shall <i>be</i> for <i>the</i> soldier,
ƷceafƷ ƷeafƷe.		<i>a</i> shaft for <i>the</i> robber ;
Ʒceal bƿýðe beaƷ.		<i>a</i> ring shall <i>be</i> for <i>the</i> bride,
bec leoƿneƷe.		books for <i>the</i> learner,
huƷl halƷum men.		housel for <i>the</i> holy man,
hæþnum Ʒýnne.		for <i>the</i> heathens sins.
ƿoðen ƿoƷhte ƿeoƷ.		Woden wrought idols,
ƿulðoƷ-alƿalða.		<i>the</i> Glorious Almighty
ƿume ƿoðeƿaƷ.	30	<i>the</i> spacious heavens,
þ Ʒ Ʒice Ʒoð.		he is <i>a</i> powerful God,
Ʒýlf Ʒoð cýnung.		<i>the</i> true King himself,
Ʒaƿla neƷƷenð.		Preserver of souls,
Ʒe ƷƷ eal ƷoƷƷeaf.		he gave us all

28. contr. for ƿeoƷaƷ (ƷeoƷaƷ).

þæt pe on-lifgaþ.
 7 eft æt þam ende.
 eallum pealbeð.
 monna cýnne.
 þæt iſ meotub gylfa :

on which we live,
 and at the end again
 shall rule all
the race of men ;
 that is *the* Creator himself.

III.

Ræb ſceal mon ſecgan.
 þune ƿritan.
 leoþ ƿerungan.
 leoſeſ ƿearman.
 ðom aſeccan.
 ðægeſ onettan.
 til mon tileſ.
 7 tomeſ meapeſ.
 cuþeſ 7 gecorþeſ.
 7 calc-ponðeſ.
 næniȝ ſiȝa.
 to ſela ȝeſtȝneð.
 þel mon ſceal þine healðan.
 on ƿega ȝehƿýlcum.
 oft mon ſepeð.
 ſeop bi tune.
 þær him ƿæt ſƿeonð.
 unſiotoðne.
 þineleaſ ƿonſæliȝ mon.
 ȝenimeð him ƿulfaȝ to ȝeſeȝan.
 ſela-ſæcne ðeop.
 ſul oft hine ſe ȝeſeȝa ſliteð.
 ȝnȝne ſceal ƿon ȝneȝȝum.
 ȝnæſ ðeaðum men.
 hunȝne heoſeð.

Counsel shall *a* man utter,
 runes write,
 songs sing,
 praise merit,
 judgment declare,
 by day hasten,
 a good *man* on a good
 and tame horse,
 known and tried,
 and round of hoof.
 No man
 gains too much.
 Well shall *a* man hold *a* friend,
 in every way.
 Oft *a* man goes
 far about,
 where he knows *a* friend *to be*
 void of reproach.
 A friendless unhappy man
 takes wolves for his comrades,
 a much crafty beast,
 full oft the comrade tears him ;
there shall be horror for *the* gray one.
 The grave for *the* dead man
 hungry shall groan ;

9. r. loſeſ.

naleſ þ heape beſinbeð.
 ne hupu pæl pepeð.
 pulf ſe ƿræga.
 monþor-cƿealm mæcga.
 ac hit a mape pille.
 ƿræb ſceal punðen.
 ƿracu hearðū men.
 boza ſceal ſƿæle.
 ſceal bam ƿelic.
 mon to ƿemæccan.
 maþþum oþreſ ƿeorð.
 ƿolb mon ſceal ƿiſan.
 mæg ƿob ſýllan.
 eadƿum æhte.
 ƿ eft niman.
 ſele ſceal ſtonðan.
 ſýlf ealbian.
 licgenbe beam.
 læreſt ƿropeð.
 treo ſceolon bræðan.
 ƿ treop ƿeaxon.
 ſio ƿeond bilƿitna.
 breoſt ariſeð.
 ƿæpleaſ mon.
 ƿ ponhýðig.
 ætſen-moð.
 ƿ ungetreop.
 þæſ ne ƿýmeð ƿob.
 ſela ſceop meotub.
 þæſ þe ſýrn ƿepearð.
 het ſiþþan.
 ſƿa ſorð ƿeſan.
 ƿeſa ƿehƿýlcū.
 ƿiſlicu ƿorð ƿeſiſað.

not with howl winds round it,
 nor indeed death laments
 the gray wolf
the mortality of men,
 but ever wishes it greater.
A bandage shall *be for the* wound-
 exile for *a* cruel man. [ed ;
A bow shall have *a* shaft.
 Shall alike to each,
 10 consort to consort,
 be *the* other's treasure.
 Gold *a* man shall give.
 God can impart
 wealth to *the* prosperous,
 and again *it* take.
A hall shall stand ;
 self grow old.
A lying tree
 least grows.
 20 Trees shall spread ;
 and faith increase,
 which through *the* gentles'
 bosom rises.
A faithless man,
 and perverse,
 venom-minded,
 and untrue,
 for him God careth not.
 Much hath *the* Lord created
 30 of that which was of old,
 bade *it* thereafter
 so forth to be.
 To every man
 wise words are fitting ;

6. better ƿræb.

20. treopu?

33. MS. ƿæpa.

gleomen gieb.		song to <i>the</i> gleeman,
Ʒ zuman Ʒnyttro.		and to <i>a</i> man wisdom.
Ʒpa moniƷ beoƷ men oƷer eoƷan.		So many <i>as there</i> are men on earth,
Ʒpa beoƷ moð-ƷeoƷcaƷ.		so are <i>the</i> mind's thoughts ;
ælc him haƷað ƷunðoƷ.		each has to himself apart
ƷeoƷan longað.		<i>a</i> desire of mind,
þonne * *		when * *
þý læƷ þe him con leoƷa poƷn.		unless he knows many songs,
oƷþe mið honðum con.		or with hands can
heapƷan Ʒnetan.	10	greet <i>the</i> harp,
haƷað him hiƷ ƷlipeƷ ƷieƷe.		has his gift of glee,
þe him Ʒoð Ʒealde.		which to him God hath given.
eaƷm biƷ Ʒeþe Ʒceal.		Miserable is he who must
ana liƷƷan.		live alone,
ƷineleaƷ Ʒunian.		friendless continue,
haƷað him Ʒýrð Ʒeteoð.		fate has ordain'd <i>it</i> to him ;
betƷe him ƷæƷe þæt he biƷoƷoƷ		better <i>it</i> were for him that he had
ahte.		<i>a</i> brother,
beƷen hi aneƷ monneƷ.		<i>that</i> they both of one man
eoƷle eaƷoƷan ƷeoƷan. [92 a.]		were <i>the</i> noble offspring,
ƷiƷ hi Ʒceolðan eoƷoƷ onƷinnan.		if they have to attack <i>the</i> wild boar,
oƷþe beƷen beƷan.	21	or both <i>the</i> bear,
biƷ þæt Ʒliþ-heƷeðe ðeoƷ.		which is <i>a</i> ferocious beast :
a Ʒeýle þa ƷuncaƷ.		ever shall those men
ƷeoƷaðan læðan.		council hold,
Ʒ him æt-Ʒomne ƷƷeoƷan.		and together sleep,
* * *		* * *
* * *		* * *
næƷe hi mon to *		never them any one to *
mon to mæðle.		
* * *		* * *
æƷ hi ðeað toðæle.		ere them death separate.

7. Here some words or lines are evidently wanting.

19. eoƷlice?

22. r. -heapðe.

24. ƷeoƷað læðan?

25-27. Here the want of context shows that some lines are omitted.

27. mon to seems an erroneous repetition. MS. mæðle.

hý tpezen ꝛceolon.		These two shall
tæfle ýmb ꝛttan.		at tables sit, [glides away,
þenden him hýna toꝛn toꝝlðe.		while from them their sorrow
foꝛꝛietan þaꝛa ꝛeoꝛnan ꝛeꝛceapfe.		forget the miserable world,
habban him ꝛomen on boꝛðe.		have to them pastime on board.
idle honð.		Idle <i>is the</i> hand,
æmet lange neah.		(long leisure nigh,)
tæfleꝛ monneꝛ.		of <i>the</i> gamester ;
þðn teoꝛelū peoꝛpeð.		but with <i>the</i> dice he throws
ꝛelban in ꝛðum ceole.	10	seldom in <i>the</i> spacious ship,
neꝛne he under ꝛeꝝle ýꝛne.		unless under sail he runs.
peꝛuꝛ ꝛceal ꝛe ꝛiþ ꝛinðe noꝛeþ.		Weary shall he <i>be</i> who rows
		against <i>the</i> wind.
ꝛul oft mon peapnū tihð.		Full oft one with threats urges
eaꝛꝛne þæt he elne foꝛleoꝛe.		<i>the</i> slothful, <i>so</i> that he loses cou-
ðꝛuꝛað hiꝛ aꝛ on boꝛðe.		draws his oar on board. [rage,
lot ꝛceal mið lýꝛe.		Craft shall <i>be</i> with falsehood,
lýꝛt mið ꝛeðeꝛum.		art with things fitting.
þý peoꝛpeð ꝛe ꝛtan foꝛꝛtolen.		Therefore is the stone stolen,
* * *		* * *
oft hý foꝛðum topeoꝛpað.		oft they by words o'erthrow,
æꝛ hý bacum toþneben.	20	ere they
* * *		* * *
* * *		* * *
ꝛeapꝛa iꝛ hꝛæꝛi aꝛað.		Enmity has been among mankind,
peapð ꝛæhþo ꝛýꝛa cýnne.		since that first swallow'd
ꝛiþþan ꝛuꝛþum ꝛealꝛ.		earth Abel's blood ;
eoꝛðe abeleꝛ bloðe.		that was no one-day evil,
næꝛ þæt an-ðæꝛe nið.		from which sin-drops
of þā ꝛꝛioht-ðꝛoꝛpan.		widely sprung,
ꝛiðe ꝛeꝛꝛꝛunꝛon.		great evil to mankind,
miðel mon ælbum.		to many nations,
moneꝛum þeodū.		pernicious hate.
bealo-blonden niþ.	30	

4. r. þæꝛe. 18—20. Here the want of context and alliteration shows the MS. to be very defective. 28. r. man. 30. Lit. bale-blended.

ƿlog his bro-ƿræƿne.
 cain þone cƿealm neƿebe.
 cuþ ƿær ƿibe.
 ƿiþþan þ ece nið.
 ælbum ƿcob.
 ƿpa aþol ƿarum.
 ðruƿon ƿærna ƿerun.
 ƿibe ƿeond eorþan.
 ahoƿoðan ƿ ahyrðon.
 heono ƿliþenðne.
 ƿearo ƿceal ƿuð-borð.
 ƿar on ƿceafte.
 ecƿ on ƿƿeorðe.
 and orð ƿƿere.
 hyge hearðū men.
 helm ƿceal cenum.
 ƿ ā ƿær heanan hyge. [92 b.]
 horð unƿinnorƿt :

Slew his own brother
 Cain, urged on death.
 Known was widely,
 when that eternal evil
 mortals overwhelm'd,
 so dire to men ;
they endured *the* strife of arms
 widely throughout earth,
 devis'd and harden'd
 10 *the* cleaving sword.
 Ready shall *be the* buckler,
 head on *the* shaft,
 edge on *the* sword,
 and point on *the* spear,
 for *the* intrepid man.
A helmet shall *be for the* bold ;
 and ever for the base in soul
 treasure most bounded.

ON THE WONDERS OF THE CREATION.

ƿilt þu ƿur hæle.
 ƿremðne monnan.
 ƿiſne ƿoð-borðan.
 ƿorðum ƿnetan.
 ƿƿicƿan ƿela-ƿeongne.
 ýmb ƿorð-ƿerƿeafte.
 biððan þe ƿerƿeƿe.
 ƿiðna ƿerƿeafte.
 cƿærtaſ cýnðelice.
 cƿic-hƿerenðe.

Wilt thou, *a* ready wight,
 20 *a* stranger man,
a wise orator,
 by words address,
 ask *a* traveller much
 about *the* vast creation,
 desire *that he* tell thee
 of wide-spread creatures'
the kindly powers
 quick-moving,

1. Contr. for broðor ƿræƿne?
 10. ƿliþenðne?

2. nýððe?
 11. Lit. war-board.

6. atol ƿerum?
 23. -ƿongenðne?

þa þe punðra zehpā.

* * *
* * *

þurh ðóm zober þrunge.

punðra þela.

þeþa cneorurum.

is þara anra zehpam.

orzeate tacen.

þam þurh þurðóm.

þorulb ealle con.

behabban on hreþne.

hýczenbe mon.

10

þæt zeþara is.

zipeþ cneþte.

miþ ziebbingum.

zuman oþt þnecan.

þuncar þæbþeþte.

cufon þiht þnecan.

þæt ā þnezenbe.

þara cýnneþ.

is þezenbe.

20

þeþo-þuna zepþon.

a zemýnðge.

mæþt monna þurton.

þorþon þýle aþcian.

þeþe on elne leofað.

þeop-hýðig mon.

ðýgelþa zepceapþa.

þeþutan in zepiþte.

þorð-horþer cneþt.

þeþtþian þeþð-þeþan.

þeþcan þorð þeala.

30

ne þeal þeþ aþneotan.

those that to each wonder

* * *
* * *

through doom of God may bring

wonders many

to *the* tribes of men.

There is to each of these

a sign intelligent

to *him, who*, through wisdom,

can *the* world all

in mind embrace,

an inquiring man,

what of yore,

by art of song,

with *their* lays,

men oft related,

sagacious persons ;

they could rightly speak,

so that ever inquiring,

of *the* race of men,

and saying,

of *the* web of mysteries

ever mindful,

most of *all* men *they* knew ;

therefore shall ask

he who nobly lives,

the meditative man,

of *the* mysterious creations,

write down in *his* intellect

the word-hoard's craft,

fix *it* in his mind,

think on justly ;

it therefore should not irk

1. The want both of connexion in the sense and of alliteration proves that some lines are wanting in this place.

18. This line is in connexion with l. 22.

27. MS. beþneþen.

þegn mobigne.
 þ he wyllice.
 woruld ful-gonge.
 leorna þar lape.
 ic þe lungre sceal.
 meotuber mægen-ſpeð.
 manan zerecgan.
 þōn þu hýge cneawig.
 in hreþne mæge.
 mode zegripan.
 iſ þin meahc for ſiþ.
 niſ þ monner gemet.
 mold-hrepenþna.
 þæt he mæge in hreþne.
 hiſ heah zepeorc.
 ſurþon aſpýrgen.
 þōn him ſnea gýlle.
 to ongietanne.
 zoder azen bibod. [93 a.]
 ac we ſculon þoncian. 20
 þeodne mærum.
 aſa to ealþne.
 þæſ þe uſ ſe eca cýning.
 on gæſte plite.
 forgiſan wille.
 þ we eaðe mazon.
 upcunð ſuce.
 forð-zerfigan.
 ziſ uſ on ſeþðe geneah.
 7 we willað healþan.
 heofon-cýningeſ bibod.
 gehýr nu þiſ hepe-ſpel.
 7 þinne hýge zefæſtna.
 hþæt fýmþe zercop.
 fædeſ ælmihtig.
 heah horeþe weard.

an energetic man,
 that he wisely
 the world perfect.
 Learn this lore :
 I shall to thee forthwith
 the Creator's power
 vast relate,
 then thou, of mind sagacious,
 in thy breast it may,
 10 in thy mind, grasp,
 if thy power be very great.
 It is not of man's limit,
 of those moving on earth,
 that in mind he may
 His lofty work
 further investigate,
 than the Lord enables him
 to understand,
 God's own command ;
 20 but we have to thank
 the great Lord,
 to all eternity,
 that us th' eternal King
 on our soul perception
 will bestow,
 that we may easily
 to the realm on high
 ascend,
 if in our soul we be not wanting,
 30 and we will keep
 heaven's King's behest.
 Hear now this noble lay,
 and thy mind confirm :
 Lo ! at the beginning form'd
 the Almighty Father,
 the high Treasure-Ward,

heofon 7 eorðan.	heaven and earth,
ƿæƿ ƿiðne ƿrumb.	<i>the</i> sea's wide abyss,
ƿƿeotule ƿeƿceafte.	<i>the</i> visible creation,
þa nu in þam þƿeam.	which now in those afflictions,
þƿurh þeodnes honð.	through <i>the</i> Lord's hand,
heaf 7 hebbaf.	raise and lift
þone halƿan blæð.	the holy fruit ;
forþon ealƿra teofanade.	for so hath associated
fepe teala cupe.	he who well could
æƿhpýlc ƿiþ ofrū.	10 each with other ;
ƿceolbon eal beƿan.	<i>they</i> should all bear
ƿtipe ƿteƿn-býrð.	<i>the</i> firm behest,
ƿra him fe ƿteofa biðeab.	as them the Director bade,
miƿrenlice ƿemetu.	<i>their</i> various modes,
þurh þa miclan ƿemýnð.	through the great mind :
ƿra hi to ƿorulde.	so they to <i>the</i> world
plite forþ-beƿað.	beauty bring forth,
ðrýhtnes ðuƿe.	through <i>the</i> Lord's goodness,
7 hiƿ ðæða þrý.	and his deeds' grandeur,
lixenðe lof.	20 bright praise,
in þa longan tid.	in long time ;
ƿnemmaf ƿæƿtlice.	<i>they</i> execute steadfastly
ƿnean ece ƿorð.	<i>the</i> Lord's eternal word,
in þam ƿrum-ƿtole.	in that pristine seat,
þe him ƿnea ƿette.	which <i>the</i> Lord for them placed.
hluttor heofones ƿearð.	Heaven's bright Guardian
healðað ƿeorne.	holdeth carefully
mepe ƿemæpe.	<i>the</i> boundary of ocean,
mealt forð-tihð.	his might draweth forth
heofon-conðelle.	30 heaven's candle,
7 holmaf mið.	and with <i>it the</i> seas
laþað 7 læðeþ.	calleth and leadeth
liƿeƿ æƿenð.	<i>the</i> Lord of life ;
in hiƿ aneƿ ƿæþm.	into his single clasp
ealle ƿeƿceafte.	all creatures ;

4. this world?

7. MS. halge.

20. r. lixenðne.

ƿpa him ƿiðe ƿeƿh.
 ƿulðoƿ ƿtonðeƿ.
 ealƿa ðemena.
 þam ƿeðeƿeƿtan.
 þe uƿ þiƿ liƿ ƿeƿcop.
 ƿ þiƿ leohƿe beoƿht.
 cýmeð moƿƿzna ƿehƿā.
 oƿeƿ miƿt-hleoƿu.
 ƿaðan oƿeƿ ƿæƿƿaƿ.
 ƿunðrū ƿeƿeƿeƿeð.
 ƿ mið æƿ-ðæƿe.
 eaƿtan ƿnoƿeð.
 ƿliƿiƿ ƿ ƿýnƿum.
 ƿeƿa cneoƿiƿƿū.
 liƿƿenðƿa ƿehƿam.
 leohƿ ƿoƿð-beƿeð.
 bƿonða beoƿhtoƿt.
 ƿ hiƿ bƿucan moƿt.
 æƿhƿýlc on eoƿþan.
 þe him eaƿna ƿeƿiƿhð.
 ƿiƿoƿa ƿoð cýniƿg.
 ƿýllan ƿolðe.
 ƿeƿiƿeð þōn mið þý ƿulðƿe.
 on ƿeƿt ƿoðoƿ.
 ƿoƿð mæƿe tunƿol.
 ƿaƿan on heaƿe.
 oþþæt on æƿenne.
 * * * ut.
 ƿaƿƿecƿeƿ ƿƿunðaƿ ƿæþeð.
 ƿlōm oþeƿ ciƿð.
 niht æƿteƿ cýmeð.
 healdð nýð-biðoð.
 halƿan ðƿýhtneƿ.

so through all time his
 glory standeth,
 of all judges
the most benevolent,
 who for us this life created.
 And this light brightness
 cometh each morn,
 over *the* misty hills,
 wading o'er *the* waves,
 10 wonderously appointed,
 and with early dawn,
 from *the* east cometh,
 fair and winsome,
 to *the* tribes of men ;
 [93 b.] to each one living
 beareth forth light,
 brightest of brands !
 and it may enjoy
 each one on earth,
 20 to whom eyesight
the just King of triumphs
 would give.
 Departs then with its glory,
 into *the* western sky,
 forth *the* great star,
 in *a* body going,
 until at eve
 * * *
the depths of ocean traverses.
 30 Gloom calleth other ;
 night after cometh,
 holdeth *the* mandate
 of *the* holy Lord.

12. r. ƿneoƿeð.

16. MS. ƿoƿðbieƿeð.

28. Here is evidently something wanting, though the MS. has no hiatus.

heofon-torht ƿeƷl.
 ƿcƿ ƷeƷcƿnbeð.
 in ƷeƷceafƿ ƷobeƷ.
 unðeƷ ƿolðan ƿæƿm.
 ƿaƷenðe tunƷol.
 ƿoƷðon næniƷ ƿƿa.
 ƿæƷ ƿƿoð leofað.
 ƿæt hiƷ mæƷe æ-ƷƿƿunƷe.
 ƿuƿh hiƷ æƷne ƿƿeð ƿiƿeð.
 hu Ʒeonð Ʒƿunð ƿæƿeð. 10
 Ʒolð-torht Ʒunne.
 in ƿæt ƿonne Ʒeƿiƿ.
 unðeƷ ƿæƿna ƷeƿƿunƷ.
 oƿƿe hƿa ƿæƷ leobteƷ.
 lonð-bueneðe.
 bƿucan mote.
 ƿiƿðan heo oƿeƷ bƿum hƿeopƿeð.
 ƿoƷðon Ʒƿa teopeneðe.
 Ʒeƿe teala cuƿe.
 ðæƷ ƿiƿ nihte. 20
 ðeop ƿið hean.
 lýƿt ƿið laƷu-Ʒƿeam.
 lonð ƿiƿ ƿæƷe.
 ƿloð ƿið ƿloðe.
 ƿiƿc ƿið ýƿum.
 ne ƿaciað ƿaƷ Ʒeƿeopc.
 ac he ƿel healðeð.
 Ʒtonðeð Ʒiðlice.
 beƷƿiƿeð ƿæƷte.
 miclum meaht-locum.
 in ƿam mæƷen-ƿƿiƿm.
 mið ƿam Ʒý áheƿeð.
 heofon Ʒ eopƿe.
 beoð ƿðn eaðƷe.
 ƿa ƿæƷ in-ƿuniað.

1. r. ƿiƷel.

The heaven-bright sun,
 clear, hasteneth,
 by God's decree,
 under earth's bosom,
 a journeying star ;
 for no mortal
 so wise liveth,
 that may its source,
 through his own power know,
 how over earth rideth
 the gold-bright sun,
 into that dusk obscurity,
 under *the* throng of waters,
 or who that light,
 what habitants of earth,
 may enjoy,
 when he o'er ocean goeth ;
 for so hath associated
 he who well could,
 day with night, 20
 deep with low,
 air with water-stream,
 land with wave,
 flood with flood,
 fish with billows.
 These works impair not,
 but are well sustain'd,
 stand stoutly,
 firmly erected,
 by vast powerful defences, 30
 in that grandeur,
 with which is rais'd
 heaven and earth :
 they shall be happy then,
 who there inhabit.

9. ƿiƿan ?

27. h1 ?

hýhtlic is þæt heorð-ferub.		Joyful is that earthly company,
þæt is heorða mæst.		that of hosts is greatest,
eadrigna unnum.		blessed unnumber'd,
engla þreatas.		bands of angels :
hý geƿeoð rýmle.		they see ever
hýra rýlfra cýning.		their own King,
eagum onplutað.		with eyes behold <i>him</i> ,
habbað æghwær genoh.		have of each thing abundance,
nir him rihte pon.	[94 a.]	nought to them is lacking,
þam þe puldnes cýning.	10	to those who glory's King
geƿeoþ in rƿegle.		see in heaven ;
him is rýmbel 7 dƿeam.		their's is feast and joy,
ece unhrýlen.		ever, eternal,
eadrum to frowne.		in solace to the bless'd ;
fowon fýle mon gehýcƿan.		therefore ought man to strive
þæt he meotude hýre.		<i>his</i> Creator to obey,
æghwýlc ælða bearna.		every child of men
fowlæte idel lufas.		to forsake vain lusts,
læne lifes rýnne.		fading joys of life,
fundige him to lifra blisse.	20	strive for the bliss of grace,
fowlæte * *		lay aside * *
here-niþa gehpone.		every malignant enmity,
fisan mid rýnna fýrnum.		decline from sinful crimes,
fere him to þam felfan rice :		go to the better realm.

RIMING POEM.

Me lifes onlah.	ƿlengeð hƿum.	30
re þis leohƿ onƿra.	blifra bleoum.	
7 þ tophƿe zeteoh.	blorƿma hƿum.	
tillice onƿra.	ðecƿas mec fegon.	
ƿlæð ƿæs ic ƿlƿum.	rýmbel ne alegon.	

1. MS. eoƿð.

21. A word or two apparently wanting.

feorh-giefre gefegon.
 fneatpeb-pægzum.
 pic ofer pongum.
 pennan zongum.
 lifre mid longum.
 leoma zetongum.
 þa pær pærtmum afeahc.
 porlb onfpreht.
 under roderū afeahc.
 næb mæzne ofer-þeahc.
 giefjar zengdon.
 gefrýpe menzdon.
 lifre lengdon.
 luftum glengdon.
 frifen frab glab.
 þurh gefcad inbrab.
 pær on lazu-fræame lab.
 þær me leofu ne bi-zlab.
 hæfde ic heanne hāb.
 ne pær me in healle zāb.
 þæt þær nof porb nāb.
 oft þær fync gebāb.
 þ he in fele fæge.
 frinc-gepæge.
 þegnū gefýhte.
 þenden pær ic mægen.
 horfe mec hefebon.
 hilde genefebon.
 fæzne ferebon.
 feonbon birefebon.
 fpa mec hýht-giefu heolb. [94 b.] frb neapfabe.
 lýge ðrýht befeolb.
 ftafol æhtum ftealb.

ftepe-zongum feolb.
 frýlce eorþe ol.
 ahte ic ealbor-ftol.
 zalbor-porbum zol.
 zomel ribbe ne of oll.
 ac pær gefeft gear.
 zellenbe fner.
 punienbo pær.
 pil-bec befcær.
 fcealcar færon fceapfe.
 frýl pær hearpe.
 hlude hlýnebe.
 hleofor ðýnebe.
 fpegl-nāb frinfafe.
 frife ne minfafe.
 burz-fele beofofe.
 beorht hlifafe.
 ellen eacnafe.
 ead beacnafe.
 fneaum frofafe.
 ffromum zofafe.
 mōb mæznafe.
 mine fæznafe.
 treop telzafe.
 cīr pelzafe.
 blāb bliffafe.
 * *
 zolb gearfafe.
 zim hpearfafe.
 frinc gearfafe.
 From ic pær in ffrætpū.
 fneolic in gearfum.

12. Apparently a contraction of *geferfrýpe*, for the sake of rhythm and alliteration.

26. *mægen* seems to be the first word of a compound, possibly *mægen-þýhtig*.

65. MS. in in.

pær min ðreǣ ðrýhtlic.	lurcum ne tinned̃.	[95 a.]
ðrohtað hýhtlic.	ðreamar ƿpa heƿ zebneorað.	
ƿolban ic ƿneorode.	ðrihtƿcýpe zehneorað.	
ƿolcū ic leorode.	liƿ heƿ men ƿerleorað.	
hiƿ pær min longē.	leahtraƿ oƿt zeceorað.	
leodum in-ƿemonze.	treop þnaƿ iƿ to tƿaƿ.	
tirū zetonge.	reo untƿume ƿenaƿ.	
teala zehonge.	ƿteapum eatole miƿþah.	
nu min hƿeþer iƿ hƿeoh.	onð eal ƿtunð ƿenaƿ.	40
heop ƿiþum ƿceoh.	10 ƿpa nu ƿorlð ƿenðeþ.	
nýð-býrgum neah.	ƿýnðe ƿenðeþ.	
ƿeƿiteð nihteƿ in fleah.	and heteƿ henteð.	
ƿe æƿ in ðæge pær ðýne.	hæleþe ƿcýnðeð.	
ƿcƿiþeð nu ðeop ƿeor.	ƿen-cýn ƿeƿiteð.	
þronð-horð zeblopen.	ƿæl-ƿāƿ ƿliteð.	
þneortum in ƿorƿƿopen.	ƿlah mah ƿliteþ.	
ƿlyhtum to-ƿlopen.	ƿlan mon hƿiteð.	
ƿlah iƿ zeblopen.	buƿƿ ƿorƿƿ biƿeð.	
mielum in ƿemýnðe.	balð alð þƿiteþ.	50
modeƿ zecýnðe.	20 ƿƿæc ƿæc ƿƿiþað.	
ƿneƿeð unƿrýnðe.	ƿƿāþ āð ƿmiƿeþ.	
ƿƿorƿ eƿen ƿýnðe.	ƿin ƿrýnð ƿiðað.	
bealo ƿuƿ býrned̃.	ƿæcƿa ƿearo ƿliðeþ.	
biƿtƿe to-ýrned̃.	ƿƿom toƿn ƿƿæƿeþ.	
ƿeƿuƿ ƿinneð.	ƿƿæƿt haƿað.	
ƿið-ƿið onƿinneð.	ƿearo hƿit ƿolaþ.	
ƿāƿ ne ƿinniþ.	ƿumup-hat colað.	
ƿorƿum cinnrið.	ƿolð-ƿela ƿealleð.	
blæð hiƿ blinnrið.	ƿeondƿcipe ƿealleð.	60
blirƿe linnað.	30 eorð-mægen ealðap.	
liƿtū linneð.	ellen colað.	

4. Probably an error for leorode.

10. Isl. skau, askew?

12. Instead of fleam, for the sake of the rime?

13. The rime requires ðeop, for which ðýne is apparently a mistake.

28. For cenð, to rime with ƿin nið?

29. For bliuð?

45. For ƿin-cýn?

48. for hƿeƿeð?

me þæt pýrð Ʒepæf.
 Ʒ ƷehpýrƷ ƷorƷeaf.
 þ Ʒc Ʒrofe Ʒræf.
 Ʒ þæt Ʒrumme Ʒræf.
 flean flæfƷe ne mæƷ.
 þðn flæn hƷeð ðæƷ.
 nýð Ʒnapum nimeþ.
 þðn Ʒeo neah becýmeð.
 Ʒeo me eðleƷ ðnfðnn.
 Ʒ mec heƷ heapðeƷ ðn cðnn. 10
 þonne lic-homa lizeð.
 lima pýrm ƷƷuteþ.
 ac him pen ne Ʒepizeð.
 Ʒ þa pƷt ƷeþýƷeð.
 oþþæt beoþ þa bæn an.
 * * *
 Ʒ æt nýhtan næn.
 neƷne Ʒe neða tan.

balapun heƷ Ʒehlotene.
 ne biþ Ʒe hliƷa aþroƷen.
 æƷ þæt eaðiz Ʒeþenceð. 20
 he hine þe oƷtor ƷƷenceð.
 býrƷeð him þa biƷƷan Ʒýnne.
 hoƷaþ to þæƷe beƷƷan pýnne.
 Ʒemon moƷþa liƷƷe.
 heƷ Ʒunðon miltƷa bliƷƷe.
 hýhtlice in heoƷona Ʒice.
 utoƷ nū halƷum Ʒelice.
 Ʒcýlbum biƷcýnebe.
 Ʒcýnðan ƷeneƷebe.
 Ʒommum biƷeƷebe. 30
 ƷulðƷe ƷeneƷebe.
 þæƷ mon-cýn moƷ. [95 b.]
 ƷoƷ meotude ƷoƷ.
 Ʒoðne Ʒoð ƷeƷeon.
 Ʒ áa in Ʒibbe ƷeƷean :.

THE PANTHER.

Monge Ʒunðon.
 Ʒeonð miððan-ƷeaƷð.
 unƷumu cýnn.
 þe þe æþelu ne maƷon.
 nýht aƷeccan.
 ne Ʒum ƷƷan.
 þæƷ Ʒiðe Ʒinð.
 Ʒeonð ƷoƷl innan.

Many *there* are
 over mid-earth,
 numberless kinds,
 whose natures we may not
 40 rightly recount,
 nor number know;
 so ample are,
 throughout *the* world,

43. r. ƷoƷlðe.

fuzla 7 deorna.
 folb-hrepenðra.
 fornar fíð-ſceope.
 fpa pæter bibuzeð.
 þiſne beorhtan boſm.
 bnum ʒnȳmetenðe.
 jealt-ýþa ʒeſpung.
 We bi ſumum hȳrðon.
 prætlice ʒecȳnð.
 pilðra jecgan.
 fnum fneamærne.
 feor-londum ðn.
 eapð pearðian.
 eðleſ neotan.
 æfter ðūn-ſcraefum.
 iſ þæt deor pandhep.
 bi noman hæten.
 þær þe niþþa beapn.
 piſſæſte perar.
 on ʒepnūtum cýþan.
 bi þam ānſtapan.
 je iſ æthþam fneonð.
 ðuʒuða eſtiʒ.
 butan ðpacan anum.
 þam he in ealle tid.
 ʒpnað leoſaþ.
 þurh ýfla ʒehpȳlc.
 þe he ʒæfnan mæʒ.
 ðæt iſ prætlic ðeōr.
 punðnum ſcȳne.
 hiþa ʒehpȳlceſ.
 fpa hæleð jecʒað.
 ʒæſt-halʒe ʒuman.
 þætte ioſepheſ.

of birds and beasts,
 earth-enlivening,
the wide-created multitudes,
 as *the* water encircles
 this bright expanse,
the roaring ocean,
the salt waves' swing.
 We have heard of a certain
 curious kind
 10 of wild beasts tell;
 to *its* comrades *a* great lord,
 in distant lands
 inhabiting,
a home enjoying
 among *the* mountain-caves;
 that beast is PANTHER
 call'd by name,
 from what *the* sons of mortals,
 sagacious men,
 20 in writings show
 touching that lonely creature,
 which is to each *a* friend,
 bounteous in benefits,
 save to *the* serpent only,
 to which he in all time
 hostile lives,
 by every evil
 that he can inflict.
 That is *a* curious beast,
 30 wonderously beautiful,
 of every hue,
 such men tell,
 persons of holy spirit,
 that Joseph's

3. -ſceapene?

9. r. ʒecȳnðe.

11. fepum?

18. MS. beapð.

tunece pæpe.
 tēlga zehpýlceſ.
 bleom bneʒdenbe.
 þara beorhtna zehpýlc.
 æzhpæſ ænlicna.
 oþrum lixte.
 ðrýhta bearnū.
 ƿpa þæſ ðeoneſ hƿ.
 blæc bƿiʒða zehpæſ.
 beorhtna 7 ƿcýnna.
 10 ƿundrum lixeð.
 ꝥte ƿrætelicna.
 æzhpýlc oþrum.
 ænlicna ƿien.
 7 ƿæʒeƿna.
 ƿrætƿum blixeð.
 ƿýmle ƿellicna.
 he haƿað ƿundor ƿecýnb.
 milbe ƿemetƿæſt.
 he iſ monþƿæpe.
 20 luſſum 7 leor̥tæl.
 nele laþeſ ƿiht.
 ænʒum ƿæƿnan.
 butan þam attor-ƿceapan.
 hiſ ƿýrn ƿeſlitā.
 þe ic ær ƿone-ƿæʒbe.
 ƿýmle ƿýlle ƿæʒen.
 þōn ƿobbor ƿiʒeð.
 æſteſ þā ƿeƿeopū.
 ƿæſte ƿeceð.
 30 ðýʒle ƿtope.
 unðeſ ðūn-ƿcnaſum.
 ðæp ƿe þeob-ƿiʒa.
 þneo nihta ƿæc.

tunic was,
 of every tinge,
 in colours varying,
 of which each more bright,
 each more exquisite,
 than other shone
 to *the* sons of men.
 Thus this beast's hue,
 pale, of every change,
 10 brighter and fairer,
 wonderously shines ;
 so that more curious
 than every other,
 yet more unique,
 and fairer,
 it exquisitely glistens,
 ever more excellent.
 He has *a* singular nature,
 mild, moderate ;
 he is gentle,
 [96 *a.*] kind and gracious ;
 he will not aught of harm
 to any perpetrate,
 save to th' envenom'd spoiler,
 his enemy of old,
 which, I before related,
 ever *is* in slaughter joyful.
 When *he* food tastes,
 after the repast
 30 *he* seeks for rest,
 a secret place
 among *the* mountain-caves ;
 there the noble creature
 a three nights' space

23. MS. ægnum.

33. MS. þeob-ƿiʒa. Lit. bellator publicus.

ȝpeƿeð on ȝpeƿote.
 ȝlæpe ȝebieȝað.
 þōn ellen-ȝof.
 up-aȝtonbeð.
 þȝȝme ȝepelȝað.
 on þone þȝuððan dæg.
 ȝneome of ȝlæpe.
 ȝpeȝ-hleoþoȝ cȝmeð.
 ȝoþa ȝȝȝumajȝ.
 þuȝh þæȝ ȝilðneȝ muð.
 æȝteȝ þæȝne ȝteȝne.
 ȝtenc ut-cȝmeð.
 of þam ȝonȝ-ȝtebe.
 ȝȝȝumȝa ȝteam.
 ȝpeȝȝa ȝ ȝȝȝȝa.
 ȝȝæcca ȝehȝȝlcū.
 ȝȝȝta bloȝȝum.
 ȝ ȝuðu-bleðum.
 eallum æþelȝȝa.
 eoȝþan ȝȝæȝȝa.
 þōn of ceȝȝȝum.
 ȝ cȝne-ȝȝolum.
 ȝ of buȝȝ-ȝalun.
 beoȝȝ-þȝeȝ monȝȝ.
 ȝaȝað ȝolð-ȝeȝum.
 ȝolca þȝȝȝum.
 eoȝeð-cȝȝȝum.
 oȝeȝȝum ȝeȝȝȝe.
 dæȝeð-lacende.
 beoȝ eȝne ȝȝa ȝome.
 æȝteȝ þæȝne ȝteȝne.
 on þone ȝtenc ȝaȝað.
 dȝa iȝ dȝȝȝten ȝoð.
 dȝeȝama ȝæbeð.

is in slumber dormant,
 with sleep o'ercome.
 When *the* bold *animal*
 rises up,
 gloriously endow'd,
 on the third day,
 suddenly from sleep,
 a sound comes,
 of voices sweetest,
 10 through the wild-beast's mouth ;
 after the voice
 an odour comes out
 from the plain,
 a steam more grateful,
 sweeter and stronger
 than every perfume,
 than blooms of plants,
 and forest leaves,
 nobler than all
 20 earth's ornaments.
 When from cities,
 and royal seats,
 and from castle-halls,
 many a band of nobles,
 on earth's ways journey,
 in bands of people,
 legionary troops,
 hurried with utmost haste,
 dart-brandishing,
 30 just so *this* beast,
 after the voice,
 in that odour goes.
 So is *the* Lord God,
 Prince of joys,

1. MS. ȝȝȝeð. 2. MS. ȝebieȝað. 5. MS. ȝepelȝað. 10. for ȝilðneȝ ?

eallū eaðmedum.		with all kindness
oþrum ȝeſceap̃tum.		to other creatures,
buȝuða ȝehp̃ylcne.		to every <i>thing</i> of virtue,
butan ðnacan anum.		save to <i>the</i> serpent only,
attreȝ orð-ƿuman.		<i>the</i> origin of venom,
þæt iȝ ȝe ealða ƿeond.		that is the ancient fiend,
þone he ȝeſælbe.		whom he bound
in ȝurła ȝrunð.		in <i>th'</i> abyss of torments,
ȝ ȝeſetpade.		and fetter'd
ƿȝnum teagum.	10	with fiery shackles,
biþeahte þnea-nȝðum.		o'erwhelm'd by dire constraints,
ȝ þȝ þriððan ðæȝe.		and the third day
oȝ ðiȝle āp̃aȝ.		from darkness rose,
þæȝ þe he ðeað ƿone uȝ.		after that he death for us
þneo niht þolabe.		three nights had suffer'd,
þeoben engla.		<i>the</i> Lord of angels,
ȝiȝona ȝellenð.		Giver of victories.
þæt þæȝ ȝpete-ȝtenc.	[96 b.]	That was a sweet odour,
plitȝ ȝ ƿȝnum.		beauteous and pleasant,
ȝeond ƿopulð ealle.	20	through <i>the</i> world all,
ȝiþþan to þam ȝſæcce.		when to that fragrance,
ȝoðſæȝte men.		upright men,
on healȝa ȝehpone.		on every side,
heapum þrunȝon.		throng'd in bodies,
ȝeond ealne ȝmb-hp̃ȝȝet.		o'er all <i>the</i> circuit
eorþan ȝceatan.		of earth's region.
ȝſa ȝe ȝnottepa ȝecpæð.		As the sage said,
ðc̃s pauluȝ.		Saint Paul.
monȝſealbe ȝind.		Manifold are,
ȝeond midðan-ȝeaſð.	30	over mid-earth,
ȝoð unȝnȝðe.		goods abundant,
þe uȝ to ȝieȝe ðæleð.		which to us in gift distributes,
ȝ to ȝeoph-nepe.		and for life's preservation,
þæðer ælmihtȝ.		<i>the</i> Almighty Father,

21. MS. ȝpicce.

29. MS. monȝ ſealbe.

31. unȝneðe?

7 ge anga hȳht.
 ealra ȝeſceapra.
 uppe ȝe niþre.
 þæt iſ æþele ȝtenc :

and the only Hope
 of all creatures,
 both high and low :—
 That is *a* noble fragrance.

THE WHALE.

Nu ic fette ȝen.
 ȳmb fira cȳnn.
 pille poð-cſapre.
 poþum cȳþan.
 þurh moð-ȝemȳnð.
 bi þam miclan hpale.
 ȝe bið unpillū.
 oft ȝemeteb.
 fſecne 7 fepð-ȝum.
 fapeð-lacenbū.
 niþra ȝehpȳlcum.
 þam iſ noma cenneb.
 fȳnn-ȝtreama ȝeflotan.
 faſtitocalon.
 iſ þæſ hiſ ȝelic.
 hneofum ȝtane.
 ȝpȳlce poþie.
 bi pædeſ ofpe.
 ȝonð-beoȝum ȳmb-ȝealb.
 ȝæ-ȝȳrica mæȝt.
 ȝpa þæt penap.
 ȝæȝ-liþende.
 þæt hȳ on ealonð ȝum.
 eazum pliten.

Now again I ſing
 about *the* fiſhes' kind ;
 I will in poetry,
 by words, make known,
 through *the* understanding,
 10 concerning the great WHALE,
 which is unwillingly
 often met,
 cruel and fierce
 to ſeafarers ;
 to every mortal,
 to which *the* name is given,
 to *the* ocean-floater,
 Faſtitocalon.
 Like is its aſpect
 20 to *a* rough ſtone,
 it, as it were, roves
 by *the* ſea-ſhore,
 by ſand-hills ſurrounded,
 of ſea-aits greateſt :
 ſo that imagine
 wavefarers,
 that on ſome iſland they
 gaze with *their* eyes,

14. Lit. to thoſe ſporting on the billows.

17. fipȝen-?

24. Lit. arundinetorum marinorum maximum.

7 þōn gehyðað.
 heah-ſtefn-ſcipu.
 to þam ūnlondē.
 oncýr-ſapum.
 ſetlaþ ſæ-meapaf.
 ſunder æt ende.
 7 þōn in þæt eglond.
 up-geſitað.
 collen-ſepþe.
 ceolaþ ſtonðað.
 bi ſtaþe fæſte.
 ſtreame biþunden.
 þōn geſiciað.
 ſepiḡ-ſepðe.
 ſapoð-lacende.
 ſſecneſ ne penað.
 on þā ealonde.
 æleð peccað.
 heah ſýr æleð.
 hæleþ beoþ on pýnnū.
 neoniḡ-mode.
 97 a.] ſæſte geliſte.
 þōn geſeleð.
 ſacneſ cſæſtiḡ.
 ꝥ him þa ſepenð on.
 ſæſte puniaþ.
 piḡ ſearðiað.
 ſeðneſ on luſte.
 þōn ſemninga.
 on ſealtne pæḡ.
 mið þa noþe.
 niþer-gepiḡeþ.
 gāſſecgeſ gæſt.
 gſrunð geſeceð.

and then faſten
the high-prow'd ſhips
 to that falſe land
 with anchor-ropes,
 ſettle *their* ſea-horſes
 at *the* ſea's end,
 and then on to that iſland
 mount,
 bold of ſpirit :
 10 *the* veſſels ſtand
 faſt by *the* ſhore,
 by *the* ſtream encircled :
 then encamp,
 weary in mind,
the ſeafarers,
 (*they* of peril dream not)
 on that iſland ;
they waken flame,
 a high fire kindle ;
 20 *the* men are joyful,
the ſad in ſpirit
 of reſt deſirous.
 When feels
the ſkill'd in guile,
 that on him *the* voyagers
 firmly reſt,
 habitation hold,
 in *the* weather exulting,
 then ſuddenly
 30 into *the* ſalt wave,
 with the bark,
 down goes
the ocean's gueſt,
 ſeeks *the* abyſs,

1. gehyðað?

31. O. N. gnoð.

7 þōn in deað-ſele.
 ðence biſæſteð.
 ſcipu mið ſcealcū.
 Ða bið ſcinna þear.
 deofla ſiſe.
 þæt hi ðnohtenbe.
 þurh ðýrne meahc.
 duſuðe beſſicað.
 7 on teoſu týhtaþ.
 tilra dæda.
 pemað on pillan.
 þ̅ hý ppaþe ſecen.
 fpoſſe to feondum.
 oþþæt hý ſæſte ðær.
 æt þam pær-lozan.
 piſ ceceorað.
 þōn þæt ſecnaþeð.
 oſ epic-ſurle.
 flah-feond ſemah.
 þætte ſiſa ſehpýlc.
 hæleþa cýnneſ.
 on hiſ hſinge biþ.
 ſæſte ſeſeſeð.
 he him feoſg-bona.
 þurh ſliþen ſearo.
 ſiþþan feoſþeð.
 ploncum 7 heanū.
 þe hiſ pillan heſ.
 ſiſenum ſnemmað.
 mið þam he ſæſunga.
 heoloþ-helme biþeaht.
 helle ſeceð.
 goða ſearne.
 ſunðleasne pýlm.

3. ſcip?

and then, in *the* hall of death,
 to *the* flood commits
 ſhip with men.
 So is *the* way of phantoms,
the guiſe of devils,
 that they by conſe,
 through ſecret power,
 deceive *the* virtuous,
 and to prejudice excite
 10 of good deeds,
them corrupt at pleaſure,
 ſo that they ſeek ſupport,
 comfort, from fiends,
 till that they faſt there
 with the deceiver
their habitation chooſe.
 When that knows,
 from quick torment,
the impious archer-fiend,
 20 that any man
 of human race
 is within his circle
 faſt fixed,
 he to him *a* life-deſtroyer,
 through pernicious artifice,
 then becomes,
 to proud and humble,
 who his will here
 by ſins promote,
 30 with whom he ſuddenly,
 with warrior-helm bedeck'd,
 hell ſeeks,
 (from good cut off,)
 groundleſs fire,

6. r. rnohtenbe.

under niȝt-glome.
 ȝpa ȝe micla hƿæl.
 ȝeƿe biȝenceð.
 ȝæ-liƿenðe.
 eorlaȝ ȝ ȝð-meapȝ.
 he haƿað oðre ȝecȝnð.
 ƿæter-ȝiȝa plonc.
 ƿrætlicȝan ȝien.
 ȝðn hine on holme.
 hungoȝ biȝȝað.
 ȝ ȝone aȝlæcan.
 æteȝ lȝȝteȝ.
 Ðonne ȝe mepe-peapð.
 muð ontȝneð.
 ȝiðe pelepȝ.
 cȝmeð ȝȝȝȝum ȝtenc.
 oȝ hiȝ innoȝe.
 ȝte oðre ȝuȝh ȝone.
 ȝæ-ȝiȝca cȝȝȝ.
 beȝȝicen peoȝðaȝ.
 ȝȝimmað ȝunð-hƿate.
 ȝæȝ ȝe ȝȝeta ȝtenc.
 ut-ȝeȝitað.
 hi ȝæȝ in-ȝapað.
 unȝape peoȝuðe.
 oȝȝæt ȝe ȝiða ceapȝ.
 ȝeȝȝlleð bið.
 ȝðn ȝæȝȝȝȝ.
 ȝȝbe ȝa heȝe-huȝe.
 hlemmeð to-ȝæðȝe.
 ȝȝumme ȝoman.
 ȝpa biȝ ȝumena ȝehȝam.
 ȝeȝe oȝtoȝȝ hiȝ.
 unȝæȝlice.

amid misty gloom.
 So the great whale
 that sinks
 seafarers,
 men and ships.
 He has another property,
the water-rager proud,
 yet more cunning :
 when him in *the* sea
 10 hunger afflicts,
 and the wretch
 lusts after food,
 then the ocean-ward
his mouth opens,
 his wide lips,
 a pleasant odour comes
 from his inside,
 so that thereby other
 kinds of sea-fishes
 20 are deceiv'd ;
 eager they swim *to*
 where the sweet odour
 cometh out :
 they there enter
 [97 *b.*] in heedless shoal,
 till that the wide jaw
 is filled :
 then suddenly
 around the prey
 30 together crash
the grim gums.
 So is to every man
 who oftenest
 negligently,

5. Lit. wave-horses.

21. Lit. alacres in marc.

on þar lænan tīð.
 lif berceapað.
 læteð hine berþican.
 þurh ꝛpetne ꝛtenc.
 leaꝛne pillan.
 þæt he biþ leahtꝛū fāh.
 ꝛið pulðor-cýning.
 him ꝛe apýꝛꝛðba onꝛean.
 æꝛteꝛ hin-ꝛiþe.
 helle ontýneð.
 þam þe leaꝛlice.
 liceꝛ ꝛýnne.
 oꝛeꝛ ꝛeꝛht-geꝛeaht.
 ꝛneꝛedon on unꝛæð.
 þōn ꝛe ꝛæcna.
 in þam ꝛæꝛtenne.
 geþnoht haꝛað.
 bealꝛeꝛ cꝛæꝛtꝛ.
 æt þam eðꝛýlme.
 þa þe him oncleoꝛiað.
 gýltum gehꝛobene.
 ꝛ æꝛ geoꝛne hiꝛ.
 in hiꝛa lif-ðagum.
 laꝛum hýꝛdon.
 þōn he þa gꝛumman.
 gomā bihlemmeð.
 æꝛteꝛ ꝛeoph-cꝛale.
 ꝛæꝛte to-gæðꝛe.
 helle hlīn-ðuꝛu naꝛon.
 hꝛýꝛt ne ꝛꝛice.
 ut-ꝛiþ æꝛne.
 þa þæꝛ in-cumað.
 þon mā þe þa ꝛꝛcaꝛ.
 ꝛaꝛað-lacende.

in this transient time
 his life surveys,
 lets himself be deceiv'd
 through sweet odour,
 fallacious will :
 so that he is foul with crimes
 against *the* King of glory.
 To him the accursed one,
 after departure hence,
 10 hell shall open,
 who fallaciously
the body's pleasure,
 over *the* soul's direction,
 in foolishness promoted.
 When the beguiler
 into that fastness
 hath brought,
 (in evil crafty)
 to that burning heat,
 20 those who to him cleave,
 with sins beset,
 and ere zealously,
 in their life-days,
his doctrines obey'd,
 then he his grim
 gums dashes,
 after *the* death-pang,
 fast together.
 Hell's latticed doors have not
 30 return or escape,
 outlet ever,
 for those who enter,
 any more than the fishes,
 sporting in ocean,

13. r. ꝛeꝛhð.

19. hæte-ꝛýlme?

32. þa ꝛe þæꝛ?

of þær hpæleƿ fenge.
 hpeorƿan motan.
 forþon iƿ eallinȝa.

* * *

ðrýhtna ðrýhtne.
 ȝ á ðeoplum ƿiðƿace.
 ƿorðum ȝ ƿeorcum.
 þ ƿe ƿulðor-cýning.
 ȝeƿeon moton.
 utoŋ á ƿiðbe to him.
 on þaƿ hƿilnan tið.
 hælu ȝecan.
 þæt ƿe mið ȝƿa leoƿne.
 in loƿe motan.
 to ƿiðan ƿeope.
 ƿulðreƿ neotan :

from the whale's gripe
 can turn :
 therefore is wholly,

* * *

to *the* Lord of lords,
 and devils aye renounce,
 in words and works,
 that we *the* Glory-king
 may see.
 Let us ever peace with him,
 10 in this transitory time,
 salvation seek,
 that we with *one* so dear
 may in praise,
 to all eternity,
 glory enjoy.

A FRAGMENT.

Þýrðe ic ȝecƿan ȝen.
 bi ȝumum ƿuȝle.
 ƿunðorlicne.

* * *

* * *

* * ƿæȝen. [98 a.]
 þæt ƿorð þe ȝecƿæð.
 ƿulðreƿ ealðor.
 in ȝƿa hpýlce tīð.

I have yet heard tell
 of a certain bird,
 wonderful

* * *

* * *

* * fair,
 20 the word that spake
the Prince of glory :
 ' In whatever tide,

3. Here a line or more is wanting.

18. Here the want of connexion, both in sense and grammatical construction, clearly shows that a leaf or more is wanting ; the latter part being merely the religious application of what has been related of the bird, if not the end of some other poem.

ꝥꝥa ȝe mið tꝥeoꝥe to me.
 on hýȝe hꝥeoꝥꝥað.
 ȝ ȝe hell-ꝥꝥena.
 ꝥꝥeaꝥꝥa ȝeꝥꝥicað.
 ꝥꝥa ic ȝýmle to eoꝥ.
 mið ȝib-luꝥan.
 ꝥona ȝeꝥýꝥꝥe.
 þuꝥh miðbe mōð.
 ȝe beoð me ȝiþþan.
 toꝥhꝥe tꝥꝥ-eaðȝe.
 talabe ȝ ȝumbe.
 beoꝥhꝥe ȝebꝥoþoꝥ.
 on beaꝥna ȝtæl.
 uton ꝥe þý ȝeoꝥnoꝥ.
 ȝobe oliccan.
 ꝥꝥene ꝥeoȝan.
 ꝥꝥuþeꝥ eaꝥnꝥian.
 ðuȝuðe to ðꝥýhtne.
 þenben uꝥ ðæȝ ȝcine.
 þæt ꝥꝥa æþelne.
 eaꝥð ꝥica cýȝt.
 in ꝥulþꝥeꝥ ꝥlꝥe.
 ꝥunian motan. FINIT.

that ye with faith to me
 turn in mind,
 and ye hell-crimes
 black eschew,
 so I ever to you,
 with kindred love,
 will forthwith turn,
 through mind benevolent.
 Ye shall be then by me
 10 illustrious, glorious,
 counted and reckon'd,
 bright brethren,
 in place of children.'
 Let us the more fervently
 God propitiate,
 hate crimes,
 merit peace,
 happiness with the Lord,
 while day shines for us ;
 20 that *we* so noble
 an abode, choice of dwellings,
 in glory's beauty
 may inhabit.

A DEPARTED SOUL'S ADDRESS TO THE BODY.

I.

A CONDEMNED SOUL.

Ðu þu þær behofað.
 hæleþa æghwylc.
 þ he hīr raple rið.
 rylfa beritige.
 hu þæt bið deoplic.
 þōn re deað cymeð.
 aŕunðnað þa riþbe.
 þa þe ær ŕomud pæron.
 lic 7 raple.
 long bið riþþan.
 þ re zært nimeð.
 æt zode rylfum.
 rpa riþe rpa pulþor.
 rpa him in porulbe ær.
 efne þ eorð-ŕæt.
 ær zeporhte.
 Sceaþ re zært cuman.
 zehþum hremiz.
 rymle ýmb reoþon niht.
 raple riþðan.
 þone lic-homan.
 þe heo ær longe pæz.
 þneo hund riþra.
 butan ær ryrce.
 ece ðrýhten.
 ælmihtiz zōð.
 ende porlbe.

This *it* least behoves
 every man,
 that he his soul's course
 himself have in heed.
 How awful it will be,
 when death comes,
 the kinship sunders,
 those that were ere together,
 body and soul.
 10 Long will *it* then be,
 ere the spirit takes,
 from God himself,
 or punishment or glory,
 as for him ere in *the* world,
 just that earth-vessel
 may have wrought.
 The ghost shall come,
 anxiously moaning,
 always after seven nights,
 20 *the* soul, to find
 the body,
 that ere it long had quicken'd,
 for three hundred years ;
 save ere shall work
the Lord eternal,
 Almighty God,
 an end of *the* world.

23. That is, the soul shall come every seventh night during a period of three hundred years, unless, &c.

cleopað þonne swa ceapful.
 calðan neorðe.
 swriceð gnumlice.
 se gæst to þam dūrte.
 driuguþu dreoriga.
 to hron dreahsteht þu me.
 eorþan fýlneþ.
 eal forpeornast.
 lamer gelicneþ.
 lýt þu geþohsteht to hron.
 þinne swale rið.
 riþþan purðe.
 riþþan heo of lic-homan.
 lædeð pære.
 hwæt wite þu me wega.
 hwæt þu huru wýrma gife.
 lýt geþohsteht.
 hu þis is long hider.
 7 þe þurh engel.
 ufan of roderum.
 swale onfende.
 þurh his sylfes hand.
 meotud ælmihtig.
 of his mægen-þrýmme.
 7 þe þa gebohte.
 blode þý halgan.
 7 þu me þý hearðan.
 hungre gebunðe.
 7 gehæftnaderst.
 helle wít.
 eardode ic þe in innan.
 no ic þe of meahte.
 flæsce biwongen.

Then shall call so sad,
 with cold voice,
 shall sternly speak
the spirit to that dust :
 ' Gory dust !
 why hast thou tortur'd me ?
 foulness of earth !
thou art all rotting,
 likeness of clay !
 10 Little thou thoughtest whither
 thy soul's journey
 after would be,
 after it from *its* body
 were led. [curs'd ?
 Why dost thou torture me, ac-
 Yes ! thou only food of worms,
 little didst think
 how this is long hither,
 and thee, through *his* angel,
 20 from above, from heaven,
 sent, *a* soul,
 through his own hand,
the Lord Almighty,
 from his majesty,
 and thee then bought,
 with his holy blood ;
 and thou me with the hard
 hunger didst bind,
 and didst hold captive,
 30 with hell-torments.
 I within thee dwelt,
 I might not *go* from thee,
 with flesh invested,

4. se add from Ver. MS.

8. forþfýrnad. V.

31. eardode. V., Ex. omit.

5. hwæt driuh þu (driuhþu) dreoriga. V.

10. MS. won., hwan. V.

11. þing for rið. V.

32. ne meahte ic þe of-cuman. V.

7 me fīnen-luſtaſ.
 þīne ƒeþrunƒon.
 ƒ me þuhte ful oft.
 þæt pæne þrutuƒ.
 þurenð pūtra.
 to þinum deað-dæƒe.
 hƒæt ic uncƒeƒ ƒeðaleſ bāð.
 eaƒƒoðlice.
 nu nu ƒe ende to ƒoð.
 pæne þu þe pūte plonc.
 7 pīneſ ƒæð.
 þrūmful þu neðeſt.
 7 ic ofþrūteð pæſ.
 ƒoðeſ lic-homan.
 ƒæſteſ ðruncƒeſ.
 ƒoþþan þu ne hoƒoðeſt.
 heſ on life.
 þenden ic þe in ƒoƒulðe.
 pūnian ƒeolðe.
 þæt þu pæne þurh flæſc.
 7 þurh fīnen-luſtaſ.
 ƒeƒonƒe ƒeƒtūneð.
 7 ƒeƒtaþelað þurh mec.
 7 ic pæſ ƒæſt on þe.
 ƒrom ƒoðe ƒendeð.
 næſne þu mec ƒƒa heaƒðra.
 helle ƒita.
 ne ƒeneþeðeſt.
 þurh þīnra neoða luſt. [ƒcenta.
 ƒcealt þu nu hƒæþne mīnra ƒe-
 ƒcome þƒoƒian.
 on þam mīclan dæƒe.

and me thy ſinful luſts
 oppreſs'd,
 ſo that to me full oft it ſeem'd
 that *it* were thirty
 thouſand winters
 to thy death-day.
 Yes! our parting I awaited
 in tribulation;
 now is not the end too good.
 10 Wert thou in food luxurious,
 and with wine ſated,
 in ſplendour thou didſt need,
 and I was thirſty for
 God's body,
 ſpirit's drink;
 for thou didſt not bear in mind,
 here in life,
 while I thee, in *the* world,
 muſt inhabit,
 20 that thou waſt through fleſh,
 and through ſinful luſts,
 ſtrongly excited,
 and through me compos'd:
 and I was *a* ſpirit into thee
 ſent from God.
 Never thou me from ſuch hard
 hell-torments
 wouldſt have ſav'd
 through thy needs' luſt;
 thou ſhalt, nath'leſs, for my hap-
 ſhame endure, [pīneſ
 on that great day,

16. MS. pæſ þu þon hoƒoðe: the reading of the text is from V.

22. MS. ƒeƒonƒ; V. ƒeƒonƒe ƒeƒtūneð.

26-30. næſne þu me mīð ƒƒa heaƒðum helle ƒitum ne ƒeneþeðeſt þurh þīnra
 nieða luſt ƒcealt ðu mīnra ƒeƒtūta. V.

28. MS. ƒeaƒƒoðe.

þōn monna cýnn.		when <i>the</i> race of men
re ancenda.	[99 a.]	<i>the</i> Only-begotten <i>one</i>
ealle gegæbpað.		all shall gather.
ne eart þu nu þon leofne.		Thou art not now dearer
nængū lifzenþra.		to any living,
menn to gemæccan.		to <i>any</i> one as mate,
ne meber ne fæder.		nor to mother nor to father,
ne nængum geribbpa.		nor any of <i>thy</i> kindred,
þōn re fpeapta hnefn.		than the swart raven,
riþþan ic ana of þe.	10	after that I alone from thee
ut-riþaðe.		pass'd out,
þurh þæs gylfes honð.		through the same <i>One's</i> hand
þe ic ær onfenbeð þæs.		<i>through</i> which I was ere sent in.
ne maƷon þec nu heonan adon.		May not now take thee hence
hýrte þa neaðan.		the red ornaments,
ne gold ne gylfor.		nor gold nor silver,
ne þinna goða nān.		nor any of thy goods,
ac heƷ Ʒculon abidan.		but here shall abide
ban biƷeafoð.		<i>the</i> bones bereft,
berliten Ʒeonpum.	20	torn from <i>the</i> sinews ;
Ʒ þec þin Ʒapl Ʒceal.		and thee thy soul shall,
minū ūnpillan.		against my will,
oft Ʒerecan.		oft seek,
pemman mið Ʒorðum.		insult with words,
Ʒpa þu ƷorhteƷt to me.		as thou hast wrought for me.
eart þu dumb Ʒ deaf.		Thou art dumb and deaf,
ne Ʒundan þine ðreamaƷ Ʒiht.		thy joys are naught ;
Ʒceal ic þe nihteƷ re-þeah.		yet must I thee at night
nýðe Ʒerecan.		by compulsion visit,
Ʒýnnum ƷeƷarƷað.	30	for <i>thy</i> sins afflicted,
Ʒ eft Ʒona Ʒnom ðe.		and again soon from thee
hƷeoƷƷan on hon-Ʒneð.		depart at cock-crowing,
þonñ haleƷe menn.		when holy men

7. MS. mebbeƷ ; V. meber.

17. ne þinne bryðe beaƷ ne þin gold þela ne nan þana goða þe ðu iu ahteƷt.
V. add.

ȝobe liȝendum.
 lof-ŕong ðoð.
 ŕecan þa hamar.
 þe þu me ær ŕcŕife.
 ȝ þa anlearan.
 eapðung-ŕtope.
 ȝ þec ŕculon molb-ŕȝŕmar.
 moniȝe ceopan.
 ŕeonopum beŕhtan.
 ŕpeaŕte pihte.
 ȝiŕŕe ȝ ȝŕæbȝe.
 ne ŕinbon þine æhta piht.
 þa þu heŕ on molðan.
 monnum eapbeŕt.
 ŕoŕþon þe ȝæne ŕelle.
 ŕŕiþe micle.
 þōn þe ȝænan ealle.
 eoŕþan ŕpebe.
 butan þu hȝ ȝebælbe.
 ðŕȝhtne ŕȝlŕū.
 þæŕ þu ȝurðe æt ŕŕumŕeaŕte
 ŕugel.
 oþþe ŕiŕc on ŕæ.
 oþþe eoŕþan neat.
 æteŕ tiolobe.
 ŕelb-ȝongenbe.
 ŕeoh butan ŕȝȝttŕo.
 ȝe on ȝeŕtenne.
 piłbŕa ðeopa.
 þ ȝŕummeŕte.
 þæŕ ŕpa ȝoð polbe.
 ȝe þeah þu ȝæne ȝȝm-cȝnna.
 þæt ȝȝŕpeŕte.

to *the* living God
 chant *their* hymn,
must seek the home
 which thou didst ere assign me,
 and the unhonour'd
 dwelling-place;
 and thee shall mould-worms
 many chew,
 from *thy* sinews tear,
 10 swart creatures,
 ravenous and greedy.
 Thy possessions are naught,
 which thou here on earth
 didst to men exhibit;
 therefore for thee 'twere better
 by very much,
 than to thee were all
 earth's riches,
 (unless thou hadst bestow'd them
 20 for *the* Lord himself)
 that thou wert at *the* beginning
 a bird,
 or a fish in sea;
 or, a beast of earth,
 food had cultivated,
 traversing *the* field,
 a brute without understanding,
 yea, in *the* waste,
 of wild animals
 the fiercest,
 30 there, as God might will *it*;
 yea, though thou wert of worm
 the worst, [kinds

9. ŕlitān ŕaplice. V.

21. þæt? though both MSS. have þæŕ.

12. MS. ȝeahþe. V. æhta.

þōn þu æfre on molðan.	[99 b.]	than that thou ever upon earth
mon ƷeƷurðe.		didst become man,
oþþe æfre ƷulƷrhte.		or ever baptism
onƷon Ʒceolbe.		shouldst receive,
þōn þu Ʒon unc bū.		when thou for us both
onðƷƷrðan Ʒcealt.		must answer
on þam miclan dæge.		on the great day,
þōn eallum monnū beoð.		when to all men shall be
Ʒunðe onƷƷƷene.		<i>the</i> sins expos'd,
þa þe in ƷoƷulðe ær.	10	which ere on earth
ƷƷnenƷulle men.		wicked men
ƷƷƷu ƷeƷorhƷon.		wrought in former days :
þōn Ʒile ðƷƷhten ƷƷlf.		then will <i>the</i> Lord himself
dæba ƷehƷƷan.		hear <i>the</i> deeds
æt ealra monna ƷehƷam.		from all men soever,
muþeƷ Ʒeorðe.		by voice of mouth
Ʒunðe ƷiþeƷ-lean.		sins requite.
ac hƷæt Ʒilt þu þær.		But what wilt thou there,
on ðōm-dæge.		on doomsday,
ðƷƷhtne ƷecƷan.	20	to <i>the</i> Lord say,
þōn ne bið nænig to þær lƷtel hƷð.		when <i>there</i> shall be not any joint
		so little,
on lime ƷeƷeaxen.		growing on limb,
þ þu ne ƷcƷle Ʒon æƷhƷƷlc.		for which thou shalt not, every
anra on ƷunðƷan.		one separately,
ƷƷht æƷielðan.		just retribution pay,
þonne Ʒeþe bið.		when shall be stern
ðƷƷhten æt ðome.		<i>the</i> Lord at judgment.
ac hƷæt ðo Ʒit unc.		But what shall we two do,
þōn he unc haƷað.		when he hath us
ƷeeðbƷƷrðeð.	30	caused to be born again,
oþþe Ʒiþe.		a second time ?
Ʒculon Ʒit þonne æt-Ʒomne.		shall we then together
Ʒiþþan bƷucan.		afterwards partake

9. Lit. wounds, i. e. ƷƷn-Ʒunða.

17. -leanian ?

ȝpȝlcna ȝpmpa.
 ȝpa þu unc ær ȝcȝfe.
 ȝpnaþ þuȝ ꝥ ꝥlæȝc-hoȝð.
 Sceał þōn ȝeȝan on pēȝ.
 ȝecan helle ȝrūnð.
 nałeȝ heoȝon-ðneamaȝ.
 ðædum ȝeðneȝeð.
 lȝeð ðuȝȝ þæȝ hit pæȝ.
 ne mæȝ him ȝȝpape.
 ænȝe ȝecȝan.
 ne þæȝ eðrūȝe.
 ænȝe ȝehatan.
 ȝæȝte ȝeomȝum.
 ȝeoce oþȝe ȝnoȝne.
 biþ þæt heaȝoð tohliden.
 honða toleoȝode.
 ȝeaȝlaȝ toȝinene.
 ȝoman toȝliteȝe.
 ȝeonpe beoð aȝoȝene.
 ȝpeoȝa biȝopen.
 ȝuð ȝeaȝiað.
 ȝeȝe pȝȝmaȝ.
 ðȝuncað hloȝum hȝā.
 heolȝneȝ þuȝȝȝe.
 bið ȝeo tunȝe totoȝen.
 on tȝȝn heałȝe.
 hunȝum to hȝoȝoȝ.
 ȝoȝþon heo ne mæȝ hoȝȝlice.
 ȝoȝðū pȝuȝlan.
 ȝið þone pēȝȝan ȝæȝȝ.
 ȝȝȝeȝ hatte ȝe pȝȝm.
 þam þa ȝeaȝlaȝ beoð. [100 a.]
 næble ȝceaȝpȝan.

of such miseries
 as thou to us hast ere assign'd,
 thus will the body sin?'
 Then shall *it* go *its* way,
 seek hell's abyss,
 not heaven's joys,
 with *its* deeds oppress'd.
The dust shall lie where it was,
it may not to him answer
 10 any say,
 nor there return
 any promise
 to *the* sad spirit,
 aid or comfort.
 The head shall be laid open,
the hands disjointed,
the jaws distended,
the gums rent,
the sinews shall be suck'd *dry*,
 20 *the* neck gnaw'd,
the ribs shall tear
 fierce worms,
 shall drink in swarms *the* carcase,
 thirsty for corruption;
 the tongue shall bedrawn asunder,
 into ten parts,
 to *the* hungry *ones* for food;
 therefore it may not wisely
 in words converse
 with the accursed ghost.
 Gifer hight the worm,
 (whose jaws are
 than needle sharper)

11, 12. eðpȝne ænȝne? They are not in V.

16. MS. tohleȝoȝe. V. toliȝoȝe.

23. ðȝuncað?

20. Lit. chewed.

31. ȝȝȝeȝ, i. e. rapacious, greedy.

re ȝeneþeð to.
 æper̥t ealra.
 on þam eorð-ȝcrafe.
 he þa tunȝan totyhð.
 ȝ þa toþar þurh-ȝmýhð.
 ȝ þa eaȝan þurh-eteð.
 uȝon on þ̥ heafob.
 ȝ to æt-pelan.
 oþrum ȝerýmeð.
 pýnmum to p̥rte.
 þōn biþ þæt p̥erȝe.
 lic acolað.
 þæt he longe ær.
 p̥er̥ebe mið p̥ædum.
 bið þōn p̥ýrmeȝ ȝiefl.
 æt on eorþan.
 þæt mæȝ æȝhp̥ýlcum.
 men to ȝemýndum.
 mōð-ȝnotteȝra :.

that sets to,
 first of all,
 in that earth-cavern :
 he the tongue tears asunder,
 and *the* teeth pierces,
 and the eyes eats through,
 up in the head,
 and *as* for *a* feast,
 clears *the* way for other
 10 worms' repast.
 Then shall be the accursed
 carcase cool'd,
 that he long of old
 protected with garments ;
 then shall it be worm's meat,
 food in earth.
 That may *be* to every
 man as *a* memorial,
 of mind sagacious.

II.

A BLESSED SOUL.

(From the Vercelli MS.)

Ðonne bið hýhtlicre.
 þæt ȝio halȝe ȝapl.
 p̥æpeð to ðā fl̥æf̥ce.
 p̥roȝne bepunden.
 bið þæt æpenbe.

20 Then *it* shall be more joyful,
 when the holy soul
 goes to the flesh,
 in comfort wrap'd :
 that errand shall be

1. V. adds me after to.

6. So V. ; MS. eaxan þurhiteð.

6. 7. and 8. 9. In the MS. these lines are transposed. I have followed the order in V.

eadiglice.
 funden on fephðe.
 mid ȝeƿean ƿeceð.
 luſtum þæt lam-ƿæt.
 þæt hie ær lange ƿæg.
 þoñ þa ȝaſtaȝ.
 ȝode ƿopð ȝƿnecað.
 ȝnotte ȝȝeƿærte.
 ȝ þuſ ȝoðlice.
 þone lic-homan.
 luſtum ȝnetap.
 Þine leoƿerta.
 ah ðe ƿȝmaſ ȝȝt.
 ȝiſne ȝnetap.
 nu iſ þin ȝaſt cumen.
 fægne ȝeƿneƿepoð.
 of mineſ fæðeſ ȝice.
 aſum bepunden.
 eala min ðȝȝhten.
 þær ic þe moſte.
 mid me læðan.
 þæt ȝȝt enȝlaſ.
 ealle ȝeſaƿon.
 heoƿona ƿulðoſ ȝȝȝlc.
 ȝƿa ðu me ær heſ ȝeſe.
 ƿærteſt ðu on ƿoðan.
 ȝ ȝeſȝlbeſt me.
 ȝoðeſ lic-homan.
 ȝaſteſ ðȝȝnceſ.
 ƿæne ðu on ƿæble.
 realbeſt me ƿilna ȝenȝht.
 ƿopðan ðu ne þeaſte ȝceamian.
 þoñ ȝceaðene beoþ.

4. Lit. the loam-vessel.
 18. MSS. eaſum.

happier
 found in spirit.
 With joy shall *it* seek,
 with delight, *the* body,
 that it long before had animated.
 Then the spirits
 good words shall speak,
 wise, glorious ;
 and thus truly
 10 the body
 gladly shall greet :
 ' Dearest friend !
the worms possess thee yet,
 greedy greet *thee* ;
 now is thy spirit come,
 fairly adorn'd,
 from my Father's kingdom,
 with honours encircled.
 Ah, my lord !
 20 that I might thee
 with me conduct,
 that we *the* angels
 all might see,
 heaven's glory such [vide :
 as thou for me here didst ere pro-
 thou didst fast on earth,
 and me didst fill
 with God's body,
 spirit's drink :
 30 thou wast in need,
 and gave me of desires fill ;
 therefore thou needst not be
 ashamed,
 when shall be parted

7. MS. ȝƿnecaſ.
 20. þæt ?

þa rýnfullan.	the sinful
⁊ þa roðfærtan.	and the just,
on þam mæran bæge.	on the great day.
þær þu me gearfe.	For that thou gavest me
ne ðe hneopan þearf.	it need not rue thee
her on life.	here in life,
ealles swa myclef.	for all so much
swa ðu me gearfeft.	as thou me gavest,
on gemot-ftebe.	in <i>the</i> meeting-place
manna ⁊ engla.	10 of men and angels.
býzdeft ðu þe for hæleðum.	Thou bowedst thyself before men,
⁊ ahoþe me on ecne ðream.	and rais'd me to joy eternal ;
forþan me a langaþ.	therefore <i>it</i> ever grieves me,
leofoft manna.	dearest of men !
on minum hize hearþe.	in my thought deeply, [fictions,
þær þe ic þe on þýrrum hýnðū þæt.	that I know thee <i>to be</i> in these af-
þýrmū to wíte.	<i>a</i> repast for worms ;
ac þæt wolde god.	but God hath will'd it,
þæt þu æfre þur laðlic.	that thou ever thus loathly
lezer-bed cufe.	20 <i>a</i> bed of rest should choose.
wolde ic þe ðon fectan.	But I to thee would say,
þæt ðu ne forþode.	that thou shouldst not sorrow,
forþan wít beoð gefæberode.	for we shall be gather'd
æt godef dome.	at God's doom ;
moton wít þonne æt-fomne.	we may then ourselves together
gýðþan brucan.	afterwards enjoy,
⁊ unc on heofonū.	and in heaven
heah-fungene beon.	be high-exalted.
ne þurfon wít beon ceapne.	We need not be uneasy
æt cýme ðrýhtnes.	30 at <i>the</i> Lord's coming,
ne þæne anðrwe.	nor, for our answer,
ýfele habban.	evil have,
forþe in weðne.	care in mind ;
ac wít gýlfe mazon.	but we may,

6. i. e. the life eternal.

25-27. moton wít þonne æt-fomne unc' gýðþan brucan' ⁊ on heofonum, &c. ?

æt þam dome þær.
 ðæbum aȝilpan.
 hƿýlce earnunȝa.
 uncƿe ƿæron.
 ƿat ic þæt þu ƿære.
 on ƿopulð-ƿice.
 ȝeþunȝen þƿýmlice.
 þýſſeſ * *
 * * *
 * * *

at the doom there,
 in *our* deeds exult;
 such deserts
 ours have been!
 I know that thou wast,
 in *the* world's kingdom,
 exalted nobly,
 * * *
 * * *
 * * *

DEOR THE SCALD'S COMPLAINT.

ƿelanð him be ƿurman.
 ƿræceſ cunnabe.
 anhyðȝ eopł.
 earfoða ðneaz.
 hæfðe him to ȝeſiþfe.
 ȝorȝe ȝ longað.
 ƿinter-cealbe ƿræce.
 ƿean oft onfonð.
 ȝiþþan hine niðhad on.
 nebe leȝbe.
 ȝƿoncƿe ȝeono-benðe.
 onȝyllan mon.
 Ðæſ oſeƿeobe.
 þýſſeſ ȝƿa mæȝ.
 Beadohilde.
 ne ƿæſ hyne bƿoðða ðeað.
 on ȝeſan ȝƿa ȝāſ.

Weland in himself *the* worm
 10 of exile prov'd,
the firm-soul'd chief
 hardships endur'd,
 had for his company
 sorrow and weariness,
 winter-cold exile,
 affliction often suffer'd,
 when that on him Nithhad
 constraint had laid,
 with *a* tough sinew-band,
 20 *th'* unhappy man.
 That *he* surmounted,
 so may *I* this.
 To Beadohild
 her brothers' death was not
 in mind so painful

8. Here a leaf has been cut out.
 19. Lit. flexible; Ger. schwank.

9. MS. beƿurman.

gpa hýne gylfne þing.
 þæt heo gearolice.
 ongieten hæfde.
 ꝥ heo eacen pær.
 æfre ne meahhte.
 þurhte geþencan.
 hu ýmb ꝥ riceolde.

Ðær ofeneode.
 þurges gpa mæg.
 Ðe þæt mæðhilde.
 monge gefruguon.
 purdon gundleare.
 geater fruge.
 ꝥ hī seo forð-lufu.
 glæp ealle binom.

Ðær ofeneode.
 þurges gpa mæg.
 Deodric ahte.
 ðritig rintpa.
 mæringa burð.
 ꝥ pær monegum cuð.

Ðær ofeneode.
 þurges gpa mæg.
 Ðe gearcoba.
 eormanrices.
 pylfenne geþoht.
 ahte wibe folc.
 gotena rices.
 ꝥ pær gum cýning.
 ræt recg monig.
 forðum gebunden.
 pean on penan.
 pyrcte geneahhe.
 ꝥ þær cýne-rices.

as her own mischance,
 when she for certain
 had discover'd
 that she was pregnant :
 never could she
 confidently think
 how as to that *it* could be.

That *she* surmounted,
 so may *I* this.

10 That of Mæthhilde we
 many have heard :
 were unreasonable
 Geat's courtships,
 so that from him hapless love
 all sleep took.

That *he* surmounted,
 so may *I* this.

Theodric held,
 for thirty winters,
 20 Mæringaburgh,
 that was to many known.

That *he* surmounted,
 so may *I* this.

We have heard tell of
 Eormanric's
 wolf-like soul ;

[100 b.] *he* possess'd *the* ample nations
 of *the* Goths' realm ;
 that was *a* fierce king.

30 Sate many *a* warrior
 with sorrows bound,
 calamity in expectation ;
 wish'd enough,
 that of that kingdom

ofer-cumen þære.
 Ðær ofer-eode.
 þur-fer ſpa mæg.
 ðiteð ſon-ð-eari-
 ſælum biðæled.
 on ſeþan ſpeorced.
 ſylfum þinceð.
 ꝥ ſý en-deleap.
 earfoða bæ-
 mæg þon geþencan.
 ꝥ geonb þar populb.
 pi-ri-ð-ðrýhten.
 penbeð geneahhe.
 eorle monegum.
 a-ne geſceapað.
 pi-ſlicne blæb.
 ſumum peana bæ-
 ꝥ ic bi me ſylfum.
 ſecgan pille.
 ꝥ ic hpile þær.
 heo-ben-inga ſcop.
 ðrýhtne ðýne.
 me þær ðeop noma.
 ahte ic ſela pi-ntpa.
 ſolgað tilne.
 holdne hlaforb.
 oþþæt heorpenba nú.
 leoð-cpæftig mon.
 lonb-ſýht geþah.
 ꝥ me eopla hleo.
 æp gerealde.
 Ðær ofer-eode.
 þur-fer ſpa mæg :

there were an end.
 That *he* surmounted,
 so may *I* this.
 Sad-sorrowing *he* sits,
 of good bereft,
 in *his* soul *it* darkens,
 seems to himself
 that is endless
 the portion of afflictions.
 10 Then may *he* think,
 that throughout this world
 the sagacious Lord
 alternates abundantly ;
 to many *a* man
 he honour allots,
 assur'd prosperity ;
 to one *a* share of troubles :
 that I of myself
 will say,
 20 that I whilom was
 a scald of *the* 'Heo-Denings,'
 dear to *my* lord,
 my name was Deor ;
 I had for many winters
 a good retainership,
 a kind lord,
 till that Heorrenda now,
 a man skill'd in song,
 the land-right receiv'd,
 30 which me *the* patron of men
 ere had given.
 That *I* surmounted,
 so may *I* this.

RIDDLES.

I.

Leodum iſ minum.
 ƿpýlce him mon lác ƿiſe.
 ƿillað hý hine aſecƿan.
 ƿiſ he on þneat cýmeð.
 unƿelice iſ úſ.
 ƿulſ iſ on iſe.
 ic on oþerne.
 ƿæſt iſ þæt eƿlonð.
 ƿenne biſorpen.
 ƿinðon ƿæl-neoſe.
 ƿeſaſ þær on iſe.
 ƿillað hý hine aſecƿan.
 ƿiſ he on þneat cýmeð.
 unƿelice.
 iſ uſ ƿulſe.
 ic mineſ ƿiðlaſtum.
 ƿenum ðoƿode.
 þōn hit ƿæſ ƿeniz ƿeðe.

ƿ ic neo tuƿu ƿæt.
 þōn mec ſe beadu-caſa. 20
 boƿum bileƿðe.
 ƿæſ me ƿýn to þon.
 ƿæſ me hƿæþne eac lað.
 ƿulſ min ƿulſ.
 ƿena me þine.
 ƿeoce ƿeðýðon.
 þine ſelð-cýmaſ. [101 a.]
 10 mupnenðe mōð.
 nales mete liſte.
 ƿehýneſt þu ead ƿaceſ. 30
 unceſne eaſne hƿelp.
 biſeð ƿulſ to ƿuða.
 þæt mon eaſe toſliſeð.
 þætte næſne ƿeƿomnað ƿæſ.
 unceſ ƿieðð ƿeaðor :-

II.

Ðpýlc iſ hæleþa þæſ hoſiſc.
 ƿ þæſ hýge-cſæſtiƿ.
 þ þæt mæge aſecƿan.
 hƿa mec on ƿið ƿſæce.
 þōn ic aſtiƿe ƿeƿonƿ.
 ƿtunðū neþe.
 þſýmſul þunie.

What man is ſo ſagacious,
 and of mind ſo cunning,
 that that may ſay,
 who me on journey ſends,
 40 when I mount ſtrong,
 ſometimes fierce,
 proud, I thunder,

þragum þræce.
 fene geonð folban.
 folc-falo bæpne.
 næceb nearge.
 necar fagað.
 harpe ofer hrofu.
 hlun bið on eorþan.
 pæl-cpealm þeþa.
 þōn ic pubu hnepe.
 bearpær bleb-hpate.
 beamar fyllle.
 holme gehnefeb.
 heanū meahcum.
 pñecan on paþe.
 pibe rendeb.
 hæbbe me on hrýcge.
 þ ær haðar pñeah.
 folb-buendþa.
 flærc 7 zæftar.
 fomob on funde.
 faza hpa mec þecce.
 ofþe hu ic hatte.
 þe þe hlæft beþe :.

at times wander,
 travel over earth,
 public structures burn,
 houses rob ;
the smoke mounts
 dusky o'er *the* roofs ;
 din is on earth,
the death-pang of men.
 Then I shake *the* wood,
 10 *the* leafy groves,
 fell *the* trees,
 with water cover'd,
 by *my* high powers,
 exiles wandering
 send afar.
 I have on my back
 that which ere *the* persons cover'd
 of earth's inhabitants,
 flesh and spirits,
 20 together safely.
 Say who covers me,
 or how I am call'd
 who bear *the* load.

III.

Ðpilum ic zepite.
 jpa ne penaf men.
 under yþa zepþnæc.
 eorþan fegan.
 zarfeceger zrunb.
 zifen biþ zepnegeb.

Sometimes I go,
 as men think not,
 under *the* rush of waves,
 seeking *the* earth,
the ocean's ground.
The sea is impel'd,

15. fende?

29. r. zeoron.

fām ȝeƿealcen.
 hƿæl-meƿe hlīmmēð.
 hlūde ȝrummēð.
 ȝreamar ȝtaþu beatað.
 ȝtundum ƿeorƿaþ.
 on ȝtealc hleoþa.
 ȝtane ȝ ȝonðe.
 ƿaƿe ȝ ƿæȝe.
 þōn ic ƿinnende.
 holm-mæȝne biþeaht.
 hƿuȝan ȝtȝȝe.
 ȝiðe ȝæ-ȝrunðaȝ.
 ȝunð-helme ne mæȝ.
 loȝian æȝ mec læte.
 ȝe þe mīn læteop bið.
 on ȝþa ȝehƿam.
 ȝaȝa þoncol mon.
 hƿa mec bƿeȝðe.
 oȝ bƿumeȝ fæþmum.
 þōn ȝreamar eȝt.
 ȝtille ƿeorþað.
 ȝþa ȝeþƿæne.
 þe mec æȝ ƿƿuȝon :

foam roll'd ;
 the whale-mere resounds,
 loud rages,
 streams beat *the* shores,
 sometimes dash,
 on *the* * cliffs,
 with stone and sand,
 weed and wave :
 then I labouring,
 10 with *the* watery main cover'd,
the earth stir up,
the wide sea-grounds. [not
 From *the* watery covering I may
 escape, ere me dismiss
 he who my guide is
 in every course.
 Say, man of thought !
 who me drew
 from ocean's bosom,
 20 when *the* streams again
 were still,
the waves at rest,
 which me ere cover'd ?

IV.

Ðƿīlum mec mīn fƿēa. [101 b.] Sometimes me my master
 fæȝte ȝeneanƿað.
 ȝenðeð þōn.
 unðeȝ ȝæl-ponȝe.
 beaȝm bƿaðan.
 ȝ on bið ƿƿiceð.

fast constrains,
 then sends,
 amid *the* pleasant plain,
 my broad bosom,
 and on *a* bed drives *me*,

23. MS. ƿƿuȝon.

27. MS. ȝal.

29. beb? MS. onbið.

þrarað on þýrtu.
 þrýmma gumne.
 hætt on enge.
 þær me heorð riteð.
 hnuſe on hrýcge.
 nah ic hrýrt þeget.
 of þam aſlace.
 ac ic eþel-ſtol.
 hæleþa hnepe.
 horn-ſalu paſiað.
 þeſa piſ-ſtebe.
 þeallaſ beoſiað.
 ſteape ofen ſti-þitum.
 ſtille þýnceð.
 lýrt ofen londe.
 7 laſu ſpize.
 oþþæt ic of enge.
 up-aþrunge.
 efne ſpa mec piſaþ.
 ſe mec þræbe on.
 æt ſnumſceafte.
 ſunþum lezbe.
 benbe 7 clomme.
 þ ic onbuſan ne mot.
 of þæſ ſepealbe.
 þe me þeſaſ tæcneð.
 hþilum ic ſceal ufan.
 ýþa þneſan.
 [ſneamaſ] ſtýnſan.
 7 to ſtaþe þýnan.
 flint-ſnæzne flod.
 ſamuz pinneð.
 þæz pið þealle.
 þonn aþureð.

urges on in darkness
 some affliction,
 hunts *me* into durance;
 there hard sits
the earth on my back.
 I have no return of way
 from that misery;
 but I *the* habitation
 of men disturb,
 10 *the* pinnaced halls shake,
 men's dwelling-places,
the walls tremble,
 steep o'er the pathways;
 still seems
the air o'er *the* land,
 and *the* water silent,
 till that I from durance
 rush up,
 just as me directs
 20 *he* who *a* binding on me,
 at *the* beginning,
 first laid,
 with band and chain,
 that I may not deviate
 from *the* control of him,
 who to me points *the* ways.
 Sometimes I shall from above
the billows drive,
 stir up *the* streams,
 30 and to *the* shore impel
the flint-gray flood.
 Foamy strives
 wave against wall,
 dusk rises

4. r. heað.

7. MS. aſlaca.

9. MS. hnepa.

29. ſneamaſ supplied from conjecture.

30. þýpan, agere?

dun ofer dýpe.
 hýne deorc on laſt.
 eape zeblonden.
 ofer ſepeð.
 þæt hý gemittað.
 meapc-londe neah.
 hea hlincar.
 þær bið hlub puðu.
 bnum-gſerta bneahcm.
 biðað ſtalle.
 ſtealc ſtan-hleoðu.
 ſtream-geþinner.
 hop-gehnarſe.
 þōn heah geþning.
 on cleoðu cnyðeþ.
 þær bið ceole pen.
 gſiþne ſæcce.
 gſi hine ſæ býneð.
 on þa gnumman tīð.
 geſta fulne.
 þæt he ſeyle rice.
 biſopen peorþan.
 feorne biſohten.
 ſæmiz ſiðan.
 ýþa hſýcgum.
 þær bið egra ſum.
 ælðum geýpeð.
 þara þe ic hýpan ſceal.
 gſtronz on gſið-peg.
 hpa geſtalleð þæt.
 hſilum ic þurh-ſæge.
 þ me on bæce ſiðeð.
 pon pæg-ſætu.
 piðe toþrunge.

[102 a.]

mountain o'er deep ;
 dark on its track,
 in ocean,
 another goes,
 so that they meet,
 the land's limit near,
 the high shores.
 There the wood is loud,
 the ocean-guests' noise ;
 10 still remain
 the rocky cliffs
 from the watery strife,
 the crew's outcry.
 When the towering mass
 on the cliffs presses,
 there shall be hope for the vessel,
 in the fierce contest,
 if it the sea shall bear,
 at that terrific time,
 20 of guests full,
 so that it shall forthwith
 be borne away,
 though vitally assail'd,
 yet foamy ride
 on the waves' backs.
 There shall be some terror
 to men display'd,
 whom I shall hear,
 strong on the rugged way :
 30 who shall still that ?
 Sometimes I rush through,
 so that behind me rides
 the dark wave-vessel ;
 widely I press on,

1. i. e. mountain-wave.

8. puðu = ſund-puðu, ship?

3. eap-zeblonde?

5. gemetað?

21. ſicene?

laƷu-ƷƷeama full.
 hƷilum læte eƷt.
 Ʒlupan to-Ʒomne.
 Ʒe bið ƷƷeƷa mæƷt.
 bƷeahtma oƷeƷ bunƷum.
 Ʒ ƷebƷeca hlubafƷt.
 Ʒōn ƷceapƷ cƷmeð.
 Ʒceo ƷiƷ oƷƷum.
 ecƷ Ʒið ecƷe.
 eapƷan ƷeƷceafƷe.
 10 ƷuƷ oƷeƷ Ʒolcū.
 ƷƷne ƷƷætað.
 blacan liƷe.
 Ʒ ƷebƷecu ƷeƷað.
 beoƷc oƷeƷ bƷeontum.
 ƷebƷne micle.
 ƷaƷað Ʒeohtenbe.
 Ʒeallan lætað.
 ƷƷeapƷ ƷumƷendu.
 Ʒeap oƷ boƷme.
 20 Ʒætan oƷ Ʒombe.
 Ʒinnenbe ƷaƷeð.
 atol eoƷeð-ƷƷeat.
 eƷƷa aƷƷiƷeð.
 micel moð-ƷƷea.
 monna cƷnne.
 bƷoƷan on bunƷum.
 Ʒōn blace ƷcoƷiað.
 ƷcƷiƷenbe Ʒcin.
 ƷceapƷum ƷæƷnum.
 30 ðol him ne onbƷæbeð.
 ða ðeað-ƷƷeƷu.
 ƷƷƷlceð hƷæƷƷe.
 ƷiƷ him Ʒoð meotub.

5. Lit. over towns.

15. ðƷeohtum (ðƷƷhtum)?

of *the* water-streams full :
 sometimes again *I* let *them*
 dissolve together ;
 that of sounds is greatest,
 of noises among men,
 and of crashes loudest.
 Then sharp shall come
 shoe against other,
 edge against edge,
 10 to earth's creation,
 hurrying o'er people ;
they with fire shall sweat,
 with pale flame,
 and *the* crashes go
 dark over multitudes ;
 with great din,
they shall go fighting,
 shall let fall,
 swart shall send,
 20 moisture from *the* bosom,
 liquid from *the* belly ;
 contending shall go
the dire legion,
 dread shall arise,
 great mental torment,
 to *the* race of men,
 terror in *their* towns,
 when pale shall shoot
 passing phantoms
 30 with sharp weapons,
the foolish will not dread
the deadly spears,
 yet will *he* die,
 if on him *the* just Creator

10. eoƷƷan or eapƷman?

19. ƷƷeapƷum Ʒenbeð?

27. bƷoƷa?

2 c

on ȝenȝhtu.
 þurh ƿegn uƿan.
 of ȝeftune læteð.
 ƿtƿæle fleoȝan.
 ƿapenbe ƿlan.
 ƿea ꝥ ȝeðȝað.
 þaƿa þe ȝeƿæcað.
 ƿýne-ȝieſteſ ƿæpen.
 ic þæſ onleȝeſ.
 on anſtelle.
 þōn ȝeƿite.
 ƿolcen-ȝehnaſte.
 þurh ȝeþnæc þunȝan.
 þnȝmme micle.
 oſeſ býnnan boſm.
 bieſteð hlube.
 heah hloð-ȝecnoð.
 þōn hnize eſt.
 undeſ lȝfte helm.
 lonbe neaſ.
 ȝ me hnȝcz hlabe.
 þæt ic habban ƿceal.
 meahtum ȝemanað.
 mineſ ƿnean.
 ȝƿa ic þnȝmful þeop.
 þnagum ƿunne.
 hƿilū undeſ eoſþan.
 hƿilū ýþa ƿceal.
 heah undeſ-hnȝan.
 hƿilum holm uƿan.
 ƿtneamaȝ ƿtȝnȝe.
 hƿilū ƿtȝze up.
 ƿolcn-ƿape ƿneȝe.
 ƿibe ƿene.
 ƿƿiſt ȝ ƿƿiþ-ƿeopm.

8. ƿegn-ȝaſteſ?

righteously,
 through rain from above,
 from *the* whirlwind lets
the arrow fly,
the travelling dart :
 few shall *from* that escape
 of those whom reach
the rain-spirit's weapon.
 I of that calamity
 10 set *the* beginning,
 then depart
 in *the* din of clouds,
 boldly pressing onward
 with *a* great state,
 o'er *the* water's bosom ;
 loud bursts
the high collection.
 Then *I* incline again,
 under air's covering,
 20 nearer to land,
 and on my back load
 what I am to have,
 by *the* powers admonish'd
 of my master.
 So I *a* stately servant,
 at times labour,
 sometimes under earth ;
 sometimes *the* waves I must
 deep dive under ;
 30 sometimes *the* sea from above,
the streams, I agitate ;
 sometimes rise up,
the clouds' course drive,
 widely traverse,
 swift and vigorous.

15. Lit. the bourne's.

22. hebban?

ƿaga hƿæt ic hatte. [102 b.] Say what I am call'd,
 oþþe hƿa mec ƿæne. or who excites me,
 þōn ic neftan ne mot. when I may not rest,
 oþþe hƿa mec ƿtæðþe. or who stays me,
 þonne ic ƿtille beom : when I am still ?

V.

<p> Ic ƿceal þƿaz býrƿ. þegne minum. hƿunzan hæfteð. hýnan georne. min beð bƿecan. bƿeahtme cýþan. þæt me halƿ-ƿƿiþan. hlaƿorð ƿealde. oƿt mec ƿlæp-ƿeƿigne. ƿecg oðþe meople. gnetan eode. ic him gnom-heortum. ƿinter-cealb oncƿeþe. ƿearm lim. gebundenne bæz. hƿilum beƿrteð. ƿe-þeah biþ on þonce. þegne minum. með-ƿurum men. me þ ƿylfe þær. ƿiht ƿite. ƿ ƿorðum mīnon. ƿpeð mæge. ƿpel zereczan : </p>	<p> I shall <i>a</i> while busy, my servant, with rings confin'd, sedulously obey, 10 my bed break, . with noise make known, that me <i>a</i> neck-band <i>my</i> lord has given. Me oft sleep-weary man or maid went to greet ; I them, cruel-hearted <i>ones</i>, winter-cold answer. <i>The</i> warm limb 20 <i>the</i> bound collar sometimes escapes from ; <i>it</i> is, however, grateful to my servant, <i>a</i> half wise man, <i>that</i> me there something torments, and <i>he</i> to my words effectually may <i>a</i> saying say. </p>
---	---

19. ƿearme limu ?

27. 28. MS. mín onƿpeð.

20. r. beaz.

28. ƿpeðe or ƿpeðum ?

21. beƿrtað ?

VI.

Ic eom anhaga.
 ȳfeƿne punb.
 bille gebennab.
 beabo-ƿeorca ƿæb.
 ecƿum ƿeƿiƿ.
 oft ic ƿiƿ ƿeo.
 ƿƿecne ƿeohtan.
 ƿƿoƿne ne pene.
 ƿ mec ƿeoc cȳme.
 ƿuð-ƿepinner.
 æƿ ic mið ælbum.
 eal ƿoƿƿuðe.
 ac mec hnoƿƿiað.
 homeƿa laƿe.
 heaƿð ecƿ heoƿo ƿceapƿ.
 ƿƿeoƿc ƿmiƿa.
 biƿað in buƿƿu.
 ic aƿiðan ƿceal.
 laƿƿan ƿemoteƿ.
 næƿne læce-cȳnn.
 on ƿolc-ƿtebe.
 ƿiððan meahte.
 ƿaƿa ƿe mið ƿƿƿtum.
 ƿuðe ƿehælbe.
 ac me ecƿa ðolƿ.
 eacen ƿeoƿðað.
 ƿuƿh ðeað-ƿleƿe.
 ðaƿum ƿ nihtum :

I am *a* recluse,
 with iron wounded,
 with faulchion scar'd,
 sated with works of war,
 of edges weary ;
 oft I battle see,
 perilous fight ;
 for comfort hope not,
 or that safety to me shall come
 10 from martial strife,
 ere I with generations
 shall all have perish'd ;
 but *they* me shall strike
 with sword :
the hard of edge, intensely sharp,
 hand-work of smiths,
 shall bite among people :
 I must await
the hostile meeting :
 20 never *the* healing tribe,
 in *the* battle-place,
 might *I* find,
 who with plants
my wounds would heal,
 but to me *the* edges' sores
 become increas'd,
 through deadly stroke,
 by day and night.

14. See Warton's H. E. P. 3rd edit., I. p. lxix.

16. r. hanb-ƿeoƿc.

17. Lit. in burgha.

ſ

VII.

Mec geſette ƿoð.
 ƿiȝopa ƿalbenð.
 cƿiȝt to compe.
 oft ic cƿice bæſne.
 unſimu cȳn.
 eoſþan ȝetenȝe.
 næte mið niþe.
 ȝƿa ic him no hȳne.
 þoðn mec min ƿnea.
 ƿeohtan hæteþ.
 hƿilum ic moniȝna.
 moð aȝete.
 hƿilum ic ƿneƿne.
 þa ic ær ƿinne ōn.
 ƿeoſnan ȝƿiþe.
 hi þæȝ ƿelað þeah.
 ȝƿylce þæȝ oþneȝ.
 þonne ic eft hȳna.
 oƿeȝ deop ȝeðneȝ.
 oþohtað betan ::

[103 a.]

Me has placed *the* true
 Ruler of victories,
 Christ, in battle :
 oft I *the* living burn,
 a race innumerable,
 heavy on earth,
 oppress with enmity,
 yet I touch them not,
 when me my Lord
 10 commands to fight.
 Sometimes of many I
the mind exhilarate ;
 sometimes I comfort
 those whom I ere war against,
 from very far,
 yet they feel it,
 as also this other,
 when I again,
 over *the* deep abyss,
 20 their condition better.

VIII.

Ðƿæȝl min ȝƿiȝað.
 þoðn ic hȳuȝan tƿeðe.
 oþþe þa ƿic buȝe.
 oþþe ƿaðo ðneƿe.
 hƿilum mec ahebbað.
 oƿeȝ hæleþa bȳht.

My garment sounds,
 when I tread *the* earth,
 or the villages inhabit,
 or *the* waters drive :
 sometimes me lift,
 over men's habitations,

8. ȝƿa for ȝƿa-þeah ?
 14. add þe after þa ?

13. r. ƿneƿneȝe.
 21. ȝƿoȝað ?

hýrte mine.
 7 þeow hea lýrt.
 7 mec þōn riðe.
 polcna rtenge.
 ofer folc býrð.
 frætre mine.
 rrogað hlube.
 7 rrinrað.
 tophre rinzað.
 þōn ic getenge ne beom.
 flode 7 folban.
 renebe gært :

my trappings,
 and this high air ;
 and me then widely
the clouds' strength
 over people bears ;
 my ornaments
 sound loudly,
 and give melody,
 sweetly sing,
 10 then I am not heavy
 to flood or earth,
 a journeying guest.

h

IX.

Ic þurh muð rprece.
 monzum reorðum.
 rrencum rinze.
 rrixle zeneahhe.
 heafob-pope.
 hlube cipe.
 healde mine riran.
 hleoþne ne mipe.
 ealð æfen-rcceop.
 eorlum brinze.
 blipe in burzum.
 þōn ic buzenþne.
 rrepe rtyrme.
 rille on picum.
 riteð nigenbe.
 raga hpæt ic hatte.
 þa rpa rcipe nize.

I through *my* mouth speak
 in many tongues,
 cunningly sing,
 converse abundantly
 with *my* head-voice ;
 loudly cry,
 hold *on* my tones,
 20 *my* sound conceal not :
an old evening-bard,
 to men *I* bring
 happiness in *their* homes ;
 when I *them* with flexible
 voice excite,
 still in *their* dwellings
they sit *
 Say what I am called,
 who so clearly *,

16. subint. forðum.

20. hleoþon?

29. r. þe.

ſceapenð ƿiſan.
hlude onhýrge.
hæleþum bobige.
ƿil-cumena ſela.
ƿoþe minne ÷.

at ſight tones
loudly imitate,
to men announce
things welcome many,
with my voice ?

X.

Mec on þiſſum ðaȝū.
ðeabne ofſceafum.
ƿæðeſ ȝ moðeſ.
ne ƿæſ me ſeoph þa ȝen.
ealðoſ in innan.
þa mec onȝon.
ƿel holð me.
ȝeƿeðum þeccan.
heolð ȝ ſeoþode.
hleo-ſceoppe ƿiſah.
ſneaplice.
ſƿa hipe aȝen beapn.
oþþæt ic undeſ ſceate.
ſƿa min ȝeſceapu ƿænon.
unȝeſiðbum ƿearð.
eacen ȝæſte.
mec ſeo ſiſpe mæȝ.
ſeððe ſiþþan.
oþþæt ic aƿeoȝ.
ſiððoſ meahte.
ſiþaſ aſettan.
heo hæfðe ſƿæſſa þȝ læſ.
ſuna ȝ ðohteſa. [103 b.]
þȝ heo ſƿa ðȝðe ÷.

Me, in theſe days,
gave up *as* dead,
father and mother,
there was yet no ſoul,
10 *no* life within me :
then me began
my kind friend
with weeds to deck,
held and protected *me*,
with clothing cover'd *me*
quickly,
as her own child,
until I under *the* garment,
(ſo were my decrees)
20 with hostile *ones* became
increas'd in ſpirit.
Me the kind woman
fed then,
until I grew up,
and could further
ſet *my* journeyings.
She had the leſs of *her* own
ſons and daughters,
becauſe ſhe ſo did.

7. MS. ofſceafum.
19. r. mine.

13. MS. peccan.
19. Or : ſo was it decreed me.

16. ſeaplice ?
22. r. mæȝð.

XI.

Neb p̃æf min on neap̃pe.
 7 ic neoþan p̃ætre.
 flobe under-flopen.
 f̃irgen-f̃reamum.
 f̃riþe befuncen.
 7 on funde apox.
 ufan Ƴ̆ū þeaht.
 anum Ƴetenge.
 lifendum puba.
 hec mine.
 hæfde feorh cƳico.
 þa ic of f̃æðmum cƳom.
 b̃rumer 7 beamer.
 on blacum h̃rægl.
 fume p̃ænon h̃rite.
 h̃yrte mine.
 þa mec lifgenðe.
 l̃yrt upp-ahof.
 fund of p̃æge.
 f̃irþan riðe bæp.
 ofer feolh-bafo.
 faga h̃ræt ic hætte :.

My face was in constraint,
 and I beneath with water,
 with *the* flood submerged,
 in *the* mountain-streams
 deeply sunk,
 and in *the* sea grew up,
 above with billows wash'd,
 heavy only
 to sailors in ships
 with my body.
 I had *a* living soul,
 when I from *the* clutches came
 of sea and ship.
 On *a* black garment,
 some were white
 of my trappings.
 Then me living
 air rais'd up,
 wind from *the* wave
 afterwards bare *me* far
 over *the* seal's baths.
 Say what I am call'd.

XII.

Ð̃rægl is min hafo-fag.
 h̃yrte beorhte.
 peade 7 f̃cife.
 on peafe.
 ic ð̃yrge ðpelle.

My garment is party-colour'd,
 with bright ornament,
 red and clear,
 on *my* robe.
 I *the* foolish mislead,

3. MS. under flopen.

7 bole hpette.
 unnræb-ſiþar.
 oþrum ſcýne.
 nýttre ſore.
 ic þær noriht þat.
 ꝥ heo ſpa gemæbbe.
 mode beſtolene.
 bæbe geþpolene.
 deoraþ mine.
 ꝥon ƿiſan gehpam.

and *the* dull excite,
their imprudent ways
 to others direct
 a more useful course.
 I thus nothing know
 ꝥā him þær þeapeſ.
 ſiþþan heah bſungeð.
 hoſða deoraſc.
 7iſ hi unnræbeſ.
 10 æſ ne geſſiþaþ :

XIII.

Fotum ic ſeſe.
 ſolban ſlite.
 7ſene pongaſ.
 þenden ic 7æſc beſe.
 7iſ me ſeoph loſað.
 ſæſce binde.
 7ſeaſce pealaſ.
 hpilum ſellan men.
 hpilum ic deorlum.
 ɔſuncan ſelle.
 beoſn of boſme.
 hpilum mec bſýð tſuebeð.
 ſela-ſlonc ſotum.
 hpilum ſeoſſan bſoht.
 pon-ſeax pale.
 pegeð 7 þýð.
 ɔol-ɔſunc mennen.
 deoſcum nihtū.
 pæteð in pætre.
 pýſmeð hpilum.
 ſægeſ to ſýne.

On feet I go,
the earth tear,
the green fields,
 while a soul I bear.
 20 If my life perish,
 fast I bind
the swart strangers ;
 sometimes to a better man,
 sometimes to beasts,
I give to drink
the stream from *my* bosom ;
 sometimes me *the* bride treads,
 much proud, with *her* feet ;
 sometimes, brought from far,
 30 *the* strange woman, dusk of hair,
 moves and impels *me* :
the foolish serving maid,
 in dark nights,
 wets in water ;
 sometimes warms
 well at *the* fire,

22. and 30. Lit. Welsh.

me on fæðme fīcaþ.	me in <i>her</i> bosom sticks,
hýge-gal an honð.	wild-minded in <i>her</i> hand,
hpýrfeð geneahhe.	turns <i>me</i> abundantly,
fīrfeð me geonð fīearfne.	glides over me, black.
faga hpæt ic hætte. [104 a.]	Say what I am call'd,
þe ic lifzenðe.	I who living
lonð neafīge.	rob <i>the</i> land,
ƿ æfter ðeaþe.	and after death
ðrýhtum þeopīge :	multitudes serve.

XIV.

Ic feah tūrf tīeban.	10 I saw treading <i>the</i> turf
x. færon ealra.	(ten <i>they</i> were in all)
vi. gebroþor.	six brethren,
ƿ hýra fīeorƿor mīð.	and their sisters with <i>them</i> ;
hæfbon feorƿ cƿico.	<i>they</i> had a living soul,
fell hongebon.	<i>the</i> skins hung,
fīeotol ƿ gefīne.	manifest and visible,
on feler fæge.	on <i>the</i> room's wall,
anra gehfýlcef.	of every one ;
ne fæf hýra ænƿl þý fýr.	not to any of them was <i>it</i> the worse,
ne fīðe þý farra.	20 nor <i>his</i> side the sorer,
þeah hý fpa fceolbon.	though they so must,
neaf birofene.	of garment bereft,
noðra feanðer.	by <i>the</i> Guardian of the skies'
meahtum afeahfe.	powers awaken'd,
muþum flitan.	with <i>their</i> mouths tear
harfe blebe.	<i>the</i> variegated leaves.
hpægl brð zenīpað.	Clothing is renew'd
þam þe æf forð-cýmene.	for those who, already come forth,
fīætfpe leton.	left <i>their</i> ornaments
licƿan on lafte.	30 to lie in <i>their</i> track,
geƿitan lonð tīeban :	departing <i>the</i> land to tread.

XV.

Ic þær pæpen-pīga.
 nu mec plonc þeceð.
 zeonȝ laȝor-tealb-mon.
 ȝolde ȝ ȝylþone.
 poum pīp-bogum.
 hpilum þeap ȝȝȝað.
 hpilum ic to hilde.
 hleoþne bonne.
 pīl-ȝehleþan.
 hpilum pȳcȝ bȳneþ.
 mec ofen meapce.
 hpilum mene-hengert.
 fepeð ofen flodap.
 frætpum beorhtne.
 hpilum mæȝða ȝum.
 minne ȝefȳlleð.
 boȝm beaȝ-hnoden.
 hpilum ic boȝdum ȝceal.
 heapð heapobleap.
 behlȳþeb licȝan.
 hpilum honȝȝe.
 hȳȝȝtum frætped.
 plitȝ on pape.
 þær þeap ȝrīncað.
 fræolic frȳð-ȝceorȝ.
 hpilum folc-pīȝan.
 pīcȝe peȝað.
 þōn ic pīnbe ȝceal.
 ȝīnc-faȝ ȝpelȝan.
 of ȝumer boȝme.
 hpilum ic ȝeȝeorȝdum.
 pīncap laðȝe.

I was *an* armed warrior,
 now me proud covers
the young serving man
 with gold and silver,
 with crooked wire bendings;
 sometimes men kiss *me*;
 sometimes I to battle
 with voice summon
the ready comrades;
 10 sometimes *the* steed bears
 me o'er *the* boundary;
 sometimes *the* vessel
 conveys *me* o'er *the* floods,
 bright with ornaments;
 sometimes a maiden
 fills my
 bosom, *one* with rings adorn'd;
 sometimes *I* must on tables,
 hard, headless,
 20 solitary lie;
 sometimes I hang,
 with ornaments adorn'd,
 splendid on *the* wall,
 where men drink,
 a goodly war-vest;
 sometimes warriors
 on horseback bear *me*;
 then with wind I must,
 resplendent, swell
 30 from some *one's* bosom;
 sometimes I to feasting
 men invite,

12. Lit. *the* sea-horse.

plonce to pine.
 hƿilum ƿƿaþþum ƿceal.
 ƿteƿne minne.
 ƿoƿrtolen hƿebban.
 ƿlyman ƿeonð-ƿceaþan.
 ƿƿuȝe hƿæt ic hætte :-

proud *ones*, to wine ;
 sometimes from enemies I shall,
 with my voice,
the stolen rescue,
 make flee *the* hostile spoiler.
 Find out what I am call'd.

XVI.

Ðaſƿ iſ min hƿit.
 ȝ heafod ƿealo.
 ƿðan ƿƿa rome.
 ƿƿit ic eom on ƿeþe.
 beaðo-ƿæpen beþe.
 me on bæce ƿtandað.
 heƿ ƿƿylce ƿƿeon.
 leoƿum hliƿiað tu.
 eapen oƿeƿ eazum.
 oƿðum ic ƿteppe.
 in ȝnenne ȝƿæſ.
 me bið ȝyƿn ƿitob.
 ȝiƿ mec onhæle.
 an onƿindeð.
 ƿæl-ȝƿum ƿiȝa.
 þæƿ ic ƿic buȝe.
 bolb mið beapnum.
 ȝ ic biðe þæƿ.
 mið ȝeoȝuð-cnoſle.
 hƿonne ȝæſt cume.
 to ðuƿum minū.
 him biþ ðeað ƿitob.
 ƿonþon ic ƿceal oƿ eðle.
 eaponan mine.

[104 b.] My neck is white,
 and *my* head dun,
 so also *my* sides ;
 10 swift I am of pace,
 a war-weapon bear,
 on my back stand
 hairs like to *a* swine's ;
 from *my* cheeks rise two
 ears over *my* eyes ;
 on points I step
 on to *the* green grass :
 for me is *a* snare assign'd,
 if me unluckily
 20 one shall find,
 a cruel warrior,
 where I *a* house inhabit,
 a dwelling with *my* children,
 and I abide there,
 with *my* young progeny.
 When *a* guest comes
 to my doors,
 to them is death decreed ;
 therefore I must from home
 30 my children,

10. MS. ƿƿit.
 23. MS. bloð.

13. r. hæƿ ƿƿylce ƿƿyne.
 28. to them, i. e. to the children.

forht-moð ferzan.
 fleame nerzan.
 gif he me æfterpearð.
 ealler weorðeð.
 hine beaðð breort.
 ic hīr biðan ne deap.
 weþer on geryuman.
 nele þ̅r̅ weað teale.
 ac ic ſceal fromlice.
 weþe-mundū.
 þurh ſceapne beorð.
 ſcraete wýrcan.
 eaþe ic mæg ſceopa.
 weorh geryrgan.
 gif ic mæg-burðe mot.
 mine gelæðan.
 on deorle weð.
 þurh ðum þýrel.
 ſcære 7 gerybbe.
 ic me ſcþan ne wearf.
 weal-hweper wýð.
 riht onſittan.
 gif ſe nýð-ſceapa.
 neaþe ſcige.
 me on ſcawe ſceþ.
 ne to-ſceap hī.
 on þam zegn-ſcawe.
 gup-gemoter.
 ſcþan ic þurh hýlles.
 hroð geryæce.
 7 þurh heort hýne.
 hilde pilum.
 lað-gerynnum.
 þam þe ic longe ſceah :

5. hī ne beoð?

23. MS. gifre.

timid, convey,
 save by flight;
 if he after me
 earnestly shall be
 them *the* breast will not bear.
 I dare not await him
 fierce in *my* place,
 good counsel wills not that;
 but I shall strenuously,
 10 with *my* feet,
 through *a* steep mountain,
 work *a* road.
 I can easily *the* frees'
 life save,
 if I my family may
 conduct,
 on *a* secret way,
 through *a* dim hole,
my dear and kindred *ones*.
 20 I need not then myself
 for *the* slaughter-whelp's warfare
 aught afflict;
 if the deadly foe,
 in *the* narrow way,
 seek my track,
 it will not well befall him
 in the counter path
 of hostile meeting,
 when I through *the* hill's
 30 summit reach,
 and vigorously touch,
 with shafts of war,
 my hateful foes,
 from whom I long had fled.

6. MS. biððan.

31. MS. hýne.

18. r. ðim.

XVII.

Oft ic ſceal riþ pæge pinnan.	Oft with <i>the</i> wave I must contend,
7 riþ pinde feohtan.	and against <i>the</i> wind fight,
romob rið þā jæcce.	against them together strive,
þū ic ſecan gese.	when I go to visit
eorþan ýpum þeah.	<i>the</i> earth with billows cover'd:
me biþ je eþel frembe. [105 a.]	<i>the</i> land is strange to me.
ic beom ſtronȝ þæſ gepinner.	I am strong in the strife,
ȝif ic ſtille weorþe.	if I am still ;
ȝif me þæſ to-ſæleð.	if it well befall me,
hi beoð ſriþrian þōn ic.	10 they are more powerful than I,
7 mec ſlitende.	and tearing me,
ſona flýmað.	soon put <i>me</i> to flight.
ſallað oþferzan.	<i>They</i> will bear <i>me</i> away,
þæt ic ſriþrian ſceal.	that I shall protect <i>them</i> ;
ic him ꝥ ſorſtonde.	I hinder them from that,
ȝif min ſceort þolað.	if my tail suffers,
7 mec ſtipe.	and me rigid,
rið ſtanaf moton.	against <i>the</i> stones, <i>they</i> can
ſæſte gehabban.	fast retain.
ſuȝe hþæt ic hætte :	20 Say what I am call'd.

XVIII.

Ɓ	
Ic eom mumb-bora.	I am <i>the</i> protector
minre heorðe.	of my flock,
eodon pīnum ſæſt.	<i>an</i> enclosure with wires firm,
innan geſýlled.	fill'd within
drýht-geſtneona.	with people's treasures.
ðæg-tīdum oft.	In day-time oft
ſpæte ſpepe-brozan.	<i>I</i> spit dread of spears ;

20. MS. hætte.

ƿeð biþ þý mape.
 ƿýlle minne.
 ƿneo þæt bihealdeð.
 hu me of hƿiſe fleogað.
 hýlbe ƿiſar.
 hƿilum ic ƿƿearƿum.
 ƿƿelgan onginne.
 bƿunum beado-ƿæpnum.
 biƿnum oƿðum.
 eglum atƿon-ƿƿepnum.
 iſ min innað til.
 ƿomb-horð ƿlitg.
 ƿloncū beoƿe.
 men gemanan.
 þæt me þurh muþ ƿapeð :

my speed is the greater
 from my fullness.
 My master beholds
 how from my belly fly
the shafts of battle.
 Sometimes I with swart
 begin to swell,
 with brown, war-weapons,
 with bitter points,
 10 dire venom'd spears.
 My inside is good,
my intestines comely,
 to *the* proud dear :
 men remember
 what through my mouth passes.

XIX.

Ic eom ƿunðerlicu ƿiht.
 ne mæg ƿorð ƿƿrecan.
 mældan ƿor monnum.
 þeah ic muþ hæbbe.
 ƿibe ƿombe.
 ic ƿæſ on ceole.
 ƿ mineſ cnorleſ ma.
 * * *

I am *a* wonderful being,
 words I cannot speak,
 utter before men,
 though I have *a* mouth,
 20 *a* wide belly.
 I was in *a* vessel,
 and of my progeny more,
 * * *

XX.

Ic reah . 𐌹𐌺𐌹𐌸 . hýge	I saw a SROH of spirit proud,
heafod beorhtne. [ploncne.	bright of head,
ꝥꝥtne ofeꝥ ꝥæl-ponꝥ.	swift, o'er <i>the</i> fertile plain,
ꝥꝥbe þꝥæꝥan.	vigorously running.
hæꝥbe him on hꝥýcge.	<i>He</i> had behind him
hilde þꝥýþe . 𐌹𐌺𐌹𐌸 .	a NOM bold in war,
næꝥlebne ꝥað- 𐌹𐌺𐌹𐌸 .	a nail'd RAD-AGEW
ꝥið-laꝥt ꝥeꝥebe.	<i>he</i> bore far away,
ꝥýne ꝥꝥonꝥ on ꝥaðe.	strong of course, in <i>the</i> chariot,
ꝥoꝥne . 𐌹𐌺𐌹𐌸 .	10 a proud COFOAH :
ꝥoꝥ ꝥæꝥ þý beorhtne.	<i>the</i> course was the brighter,
* * *	* * *
ꝥꝥýlcna ꝥiþ-ꝥæꝥ.	<i>the</i> journey of such.
ꝥaꝥa hꝥæꝥ ic hatte :.	Say what I am call'd.

XXI.

Ic eom ꝥunðeꝥlicu ꝥiht.	I am a wonderful being,
on ꝥeꝥin ꝥceapen.	in strife fashion'd,
ꝥnean minum leof.	to my master dear,
ꝥæꝥne ꝥeꝥýꝥꝥeb. [105 b.]	fairly equip'd :
býꝥne iꝥ min bleo-ꝥaꝥ.	my corselet is party-colour'd,
ꝥꝥýlce beorht ꝥeomað.	bright, seam'd as it were
ꝥiꝥ ýmb þone ꝥæl-ꝥim.	20 with wire about the death-gem,
þe me ꝥalðenð ꝥeaf.	which me <i>the</i> Powerful gave,

3. MS. ꝥꝥiꝥtne.

7. r. 𐌹𐌺𐌹𐌸 . and NGEW.

10. r. 𐌹𐌺𐌹𐌸 . and COFAH.

11. Here a line is wanting.

20. ꝥiꝥe or ꝥiꝥum ? ꝥæl-ꝥrimman ? , or is ꝥæl-ꝥim a periphrasis for býꝥne ?

je me riðzalum.
 pijað hpiulum.
 jylfum to rice.
 þon ic rinc peze.
 þurh hlutternne bæz.
 honb-peorc jmiþa.
 zolb ofer gearðar.
 oft ic zæjt-bejenb.
 cpelle comp-pæpnū.
 cýning mec zýrpeð.
 10 7ince 7 jeolfe.
 7 mec on jele peorþað.
 ne pýrneð porb lofe.
 pjan mæneð.
 mine for menzo.
 þær hý meobu þruncað.
 healbeð me on heaþone.
 hpilum læteð eft.
 riab-peuzne.
 on zerum rceacan.
 onleg-fnomne.
 oft ic oþrum jcob.
 fpecne æt hij fpeonbe.
 fah eom ic riðe.
 pæpnum apýrgeb.
 ic me penan ne þearf.
 þæt me bearn pæce.
 on bonan feore.
 zu me znomra hpýlc.
 zuþe zenægeð.
 20 ne peorþeð rio mæz-burz.
 zemiclebu.
 eaforan minum.
 þe ic æfter poc.
 nýmfe ic hlaforðleaz.
 hpeorfan mote.

who me at distant
 periods directs
 to power.
 Then I bear treasure,
 through *the* clear day,
 hand-work of smiths,
 gold over *men's* houses.
 Oft I *the* living
 kill with battle-weapons :
 10 *the* king me adorns
 with treasure and silver,
 and me in *his* hall honours,
 denies not words of praise,
 my courses celebrates
 before *the* many,
 where they drink mead ;
 holds me in restraint,
 sometimes again lets *me*,
 of riding weary,
 20 go at large,
 stout in warfare.
 Oft I have another injur'd
 wickedly with his friend.
 Hostile I am widely,
 with weapons warded off.
 I dare not hope,
 that *a* child avenge me
 on *the* murderer's life,
 if me some foe
 30 in war assail.
 The family will not be
 augmented
 with my offspring,
 which I shall after have begotten,
 unless I lordless
 may depart,

2 D

from þā healbenbe.
 þe me hringar gear.
 me bið forð ritob.
 zi: ic fnean hýne.
 zuþe fremme.
 fpa ic zien dýde.
 minū þeodne on þonc.
 þæt ic þolian fceal.
 bearn-geſtreona.
 ic riþ brýde ne mot.
 hæmed habban.
 ac me þær hýht-plegan.
 geno pýrneð.
 ge mec gearo on.
 benbe lezde.
 forþon ic brucan fceal.
 on haſorſealde.
 hæleþa geſtreona.
 oft ic pium dol.
 piþe abelge.
 ponie hýne pillan.
 heo me pom-ſpreceð.
 floceð hýne folmum.
 fpenaþ mec forþum.
 unſob zæleð.
 ic ne zýme þær compeſ.
 * * *

25. Lit. sings.

from the protector,
 who me rings gave.
 I am forthwith reproach'd,
 if I *my* master obey,
 war promote,
 as I yet have done,
 in gratitude to my master.
 That I shall lack
 child-procreation,
 10 with *a* bride I may not
 have intercourse,
 for me this solace
 yet denies
 he who on me formerly
 laid bonds ;
 therefore I shall enjoy,
 in celibacy
 men's treasures.
 Oft I foolish with ornaments
 20 *a* woman irritate,
 frustrate her will ;
 she me reviles,
 claps with her hands,
 defames me with *her* words,
 evil utters ;
 I care not for the strife,

26. Here a leaf of the MS. is evidently wanting.

XXII.

Neb iſ min niþerþearb. [106 a.] My face is downward,
 neol ic ƿene. prone I go,
 ƿ be ƿrunðe ƿræfe. and along *the* ground dig,
 ƿeonge ƿpa me ƿiſað. as me *a* youth directs,
 har-holteſ ƿeonb. *the* hoar wood's foe ;
 ƿ hlaƿorb min. and my master
 poh ƿæneð. goes bent,
 ƿearb æt ƿteorte. *a* guardian at *my* tail
 ƿruƿaþ on ƿonge. drives *me* on *the* field,
 ƿeƿeð mec ƿ þýð. 10 moves and impels me,
 ƿapeþ on ƿræð min. sows on my track.
 ic ƿnýſige ƿorb. I hasten forth,
 bƿunzen of beame. brought from a tree,
 bunden cƿæfte. bound by craft,
 ƿegen on ƿæzne. borne on *a* wain.
 hæbbe ƿunbƿa ƿela. I have wonders many,—
 me biþ ƿongenbƿe. to me going *there* is
 ƿrene on healfe. green on *one* side,
 ƿ min ƿræð ƿeotol. and my track manifest,
 ƿƿearb on ofƿe. 20 black on *the* other.
 me þurh hƿýcƿ ƿƿecen. Through my back driven,
 hongað unbep. hangs beneath
 an ofƿonc ƿil. one curious dart,
 ofƿep on heafde. another on *my* head ;
 ƿæſt ƿ ƿorbþearb. fast and forward
 ƿealleþ on ƿðan. falls at *my* side
 þ ic toþum tepe. what with teeth I tear,
 ƿiſ me teala þenap. if me well serve
 hinðeþearbƿe. behind,
 þæt biþ hlaƿorb min :. 30 he who is my master.

4. ƿeong?

13. MS. beapme.

12. ƿnýſige?

30. ƿe þe for þæt?

XXIII.

Etromne cƿom.
 LX. monna.
 to ƿæg-ƿtæþe.
 ƿicgum ƿiðan.
 hæƿðon XI.
 eorþeð-mæcga.
 ƿið-hengerta.
 IIII. ƿceama.
 ne meah-ton maȝo-ƿincga.
 ofeƿ mepe ƿeolan.
 ƿpa hi ƿunðedon.
 ac ƿæg ƿloð to ðeop.
 atol ȝþa ȝeƿræc.
 ofeƿga heā.
 ƿtpeama ƿtƿonge.
 onȝunnon ƿtigan þa.
 on ƿæȝn ƿeƿga.
 ȝ hȝna ƿicȝ romoð.
 hloban unðer hƿunȝe.
 þa þa hore oðbæp.
 eh ȝ eorla.
 æȝcum ðealle.
 ofeƿ ƿætpeȝ bȝht.
 ƿæȝn to lanðe.
 ƿpa hine oxa ne teah.
 ne eȝna mæȝn.
 ne ƿæt henȝert.
 ne on ƿloðe ƿrom.
 ne be ȝrunðe ƿoð.
 ȝeȝtum unðeȝ.
 ne laȝu ðpeȝðe.

1. r. Æt-romne cƿomon.
 10. ƿeƿan?

Together came
 sixty men
 to *the* wave-shore,
 on horses riding;
 they had eleven
 (*the* associates)
 war-horses,
 four white *ones*.
These comrades could not
 10 pass o'er *the* sea,
 as they desir'd,
 for *the* flood was too deep,
 dire *the* billows' force,
the shores high,
the streams strong.
 Resolv'd then to mount
the men on a wain,
 and their horses together;
they loaded amid *the* wave,
 20 which bore away the horses,
the steeds, and men
 arm'd with spears,
 over *the* water's swell,
the wain to land;
 so that no ox drew it,
 nor power of men,
 nor fat stallion,
 nor swam *it* on *the* flood,
 nor on *the* ground waded
 30 under *its* guests,
 nor did *the* water drive *it*,

7. ƿȝnð-?
 21. eohaȝ?

8. Ger. Schimmel?

ne of lýrte fleaz.
 ne under-bæc cýrðe.
 bnohte hræþne.
 beornas ofer burnan.
 7 hýra bloncan mid.
 fram rtaðe heaum.
 þæt hý rtopan up.
 on oþerne.
 ellen-fofe.
 penas of pæge.
 7 hýra ricg zerund :

[106 b.]

nor flew *it* on *the* air,
 nor turn'd back,
 yet *it* brought
the men over *the* bourne,
 and their horses with *them*,
 from *the* high shore,
 so that they step'd up
 on to *the* other,
 the bold
 10 men from *the* wave,
 and their horses sound.

XXIV.

Agof is min noma.
 eft onhrýrðeð.
 ic eom prætlic pir.
 on zerin jceapen.
 þon ic onbuze.
 7 me of boyme fapeð.
 ætten onga.
 ic beom eall gearo.
 þæt ic me þ feorh-bealo.
 feor arpape.
 rýþan me je palðenð.
 je me þæt pite zercop.
 leofo forlæteð.
 ic beo lenzre þon ær.
 oþþæt ic rpæte.
 rpilbe zeblonðen.
 eal felo atton.
 þæt ic ær gear.
 ne to zongzeð þær.

Agof is my name
 transposed :
 I am *a* curious creature,
 form'd in strife.
 When I bend,
 and from my bosom comes
 an envenom'd sting,
 I am all ready
 20 that I that deadly evil from me
 sweep afar.
 When *the* Powerful,
 who in me that evil created,
 my limbs permits,
 I am longer than before,
 until I spit,
 with destruction blended,
 all *the* fell venom,
 which I crafty before *
 30 Thus *it* will not go

1. on ?

18. MS. æt penonza.

2. MS. onþer.

29. The verb here seems wanting.

gūmena hƿýlcum.
 ænigum eaƿe.
 þæt ic þær ýmb-ƿƿute.
 ƿif hine hƿineð.
 þ me of hƿife fleogeð.
 þæt þone mán-ðƿinc.
 mægne zeceapað.
 full ƿer ƿærte.
 ƿeone ƿine.
 nelle ic unbunden.
 ænigum hýpan.
 nýmþe ƿearo ƿæleð.
 ƿaga hƿæt ic hætte :

with any man
 soever easily,
 that I there spirt about,
 if him touches
 what from my belly flies,
 so that that deadly drink
 he violently buys,
 the cup inevitably,
 with his life.

10 Unbound I will not
 any obey,
 except cunningly tied.
 Say what I am call'd.

XXV.

Ic eom ƿundeplicu ƿiht.
 ƿƿærne mine ƿteƿne.
 hƿilum beoƿce ƿƿa hund.
 hƿilum blæte ƿƿa gat.
 hƿilum ƿræbe ƿƿa ƿōƿ.
 hƿilum ƿielle ƿƿa hafoc.
 hƿilum ic onhýrge.
 þone hafƿan earƿ.
 ƿuð-ƿuƿler hleoƿor.
 hƿilum ƿliban ƿeoƿbe.
 muþe ƿemæne.
 hƿilum mæƿer ƿong.
 þær ic ƿlabo ƿitte.
 .X. mec nemnað.
 ƿƿýlce .M. ƿ. R.

I am *a* wonderous being,
 I change my voice,
 sometimes I bark as *a* dog,
 sometimes bleat as *a* goat,
 sometimes cry as *a* goose,
 sometimes yell as *a* hawk,
 20 sometimes I imitate
 the dusk eagle,
 the war-bird's cry,
 sometimes in *a* kite's voice
 with *my* mouth I moan,
 sometimes I have the mew's song,
 where I joyful sit.
 G *they* name me,
 also A and R,

3. MS. ƿƿuce.

8. ful-hƿen?

15. ƿƿixle?

ƿ. fullerteð.

O gives aid,

N. 7. 1 .

H and I.

nu ic hæten eom.

Now I am call'd

ſpa þa ſiex ſtafar.

as those six letters

ſpeotule becnaf :

plainly indicate.

XXVI.

Ic eom punðerlicu ƿiht.

ceopler dohton. [107 a.]

ƿiſum on hýhte.

mod-plonc meople.

neah-buendū nýt.

þ heo on mec ƿrifeð.

nængum ſceþþe.

ſæfeð mec on ſeodne. 20

buſſ-ſittenðra.

10 ſearfað min hearof.

nýmþe bonan anum.

ſeƿeð mec on ſæſten.

ſtaþol min iſ ſteap.

ſeleþ ſona.

heah ſtonbe ic on bebbe.

mineſ ƿemoter.

neofan ruh nat hƿær.

ſeþe mec neapfað.

neþeð hƿilum.

ƿiſ punðen-locc.

ful cýntenu.

ƿæt bið þæt eage :

XXVII.

Mec ſeonda ſum.

Me some enemy

ſeone beſnýþeþe.

cut off from life,

ƿoruld-ſtrenza binð.

30 of worldly strength depriv'd me,

ƿætte ſiþþan.

afterwards wetted me,

ðýþe on ƿætre.

dip'd *me* in water,

ðýþe eft þonan.

again took *me* thence,

ſette on ſunnan.

set *me* in *the* sun,

þær ic ſiþþe beleaf.

there I was much depriv'd of

hefum þam þe ic hæfþe.

the hairs which I had.

25. ſeo þe?

hearnð mec riþþan.
 rnað reaxeſ ecge.
 rinðrum beſrunben.
 rinðraſ reolban.
 7 mec fuðleſ rſyn.
 geonð rreð-ðnopum.
 riþrebe geneahhe.
 oſer brunne breſð.
 beam telge rrealz.
 riſreamer bæle.
 riſop eſt on mec.
 riþabe rreart laſt.
 mec riþþan rraha.
 hæleð hleo-borðum.
 hſþe beſenebe.
 geſenebe mec mid zolbe.
 roſþon me zlipeðon.
 riſætlie roſoſc riſiþa.
 riſe biſonzen.
 nu þa geſeno.
 7 re neaða telz.
 7 þa pulðon-geſtealb.
 riðe mæſe.
 ðriðht-foſca helm.
 naleſ ðol riſe.
 ziſ min bearn peſa.
 briſcan riſlað.
 hſ beoð þſ geſunðran.
 7 þſ riſeſæſtran.
 heortum þſ hſætran.
 7 þſ hſge bliþran.
 reſþe þſ riſoðran.
 habbaſ riſeonda þſ ma.
 riſæſna 7 geſiſbriſa.

A cruel *one* me then
 cut with *a* knife's edge.
 Separately ground
my fingers *the* earth,
 and me foul swine,
 amid *the* bounteous drops,
 sought out busily.
 Over *the* brown brim
 a tree-branch swallow'd
 10 part of *the* stream,
 came then on me,
 departed black of track.
 Me then cover'd
 a man with skreens,
 conveniently serv'd *me*,
 adorn'd me with gold ;
 for me delighted
the curious works of smiths,
 with wire encircled ;
 20 now those ornaments,
 and the red purple,
 and glorious abodes,
 ample, great,
 a protector of nations,
 foolish *I* wot not.
 If me *the* sons of men
 will use,
 they will be the healthier,
 and the more victorious,
 30 with hearts the keener,
 and in mind the kinder,
 in soul the wiser,
 will have of friends the more,
 dear and near,

4. folðan?

5. rſle riſſyn?

9. beam-telga?

14. Lit. shelter-boards.

roþna 7 goðna.		true and good,
tilna 7 getreopna.		excellent and faithful,
þa hyrna tyn 7 eað.		who their renown and happiness
ertum ýcað.		kindly will increase,
7 hy-ār-jtafum.		and them with honours
lyttum bilecgað.		freely load,
7 hi lufan.		and them with love
ƿæþmum ƿærte clýppað.		in <i>their</i> embraces firmly clasp.
ƿrige hƿæt ic hætte.		Find out what I am call'd
nýpum to nýtte.	10	for use to men.
nama min .iƿ mære.		My name is great,
hæleþum gýrpe.	[107 b.]	to men rapacious,
7 halg gýlf :		and holy itself.

XXVIII.

Ic eom ƿeoƿð ƿeþum.		I am precious to men,
ƿibe ƿunden.		found far and wide,
þrungeŋ of beapum.		brought from groves,
7 of þurȝ-hleoþū.		and from mountain-heights,
of denum 7 of dunum.		from dells and from downs ;
ðæȝeŋ mec ƿæȝun.		by day me bore
ƿeþne on lyfte.	20	wings in air,
ƿeƿeðon mið lyfte.		cunningly convey'd <i>me</i>
unðeŋ hƿoſeŋ hleo.		under <i>a</i> roof's shelter ;
hæleð mec ȝiþþan.		men me afterwards
baþeðan in býðene.		bathed in <i>a</i> tub.
nu ic eom binðene.		Now I am <i>a</i> binder,
7 ȝƿinȝene.		and <i>a</i> scourger,
ȝona ƿeoſpepe.		soon <i>a</i> caster ;
eƿne to eoþþan hƿilum.		I level to earth sometimes
ealde ceoƿl.		<i>an</i> old churl ;
ȝona þ onȝindeð.	30	soon shall find

7. This line is defective ; perhaps mið is omitted after hi.

17. beoȝ-hleoþū?

reþe mec fehð ongear.
 7 prð mægen-þiran.
 minne genæfteð.
 þæt he hrýcge fceal.
 hrufan fecan.
 3if he unþæber.
 ær ne gefrþiceð.
 fceþeng biſtolen.
 fceþong on fceþæce.
 mægene binumen.
 nah hif moder gefealb.
 fota ne folma.
 fcege hæt ic hatte.
 þe on eorþan fpa.
 efnar binde.
 bole æfter ðyntum.
 be ðæger leohte :.

he who is hostile towards me,
 and against my
 main force contends,
 that on *his* back he shall
 seek *the* earth,
 if he from mischief
 ere desist not,
 of strength bereft,
 strong in speech,
 10 of power depriv'd [power,
he shall have of his mind no
 of feet or hands.
 Find out what I am call'd,
 who on earth so
 bind men,
the foolish after blows,
 by light of day.

XXIX.

Biþ folðan ðæl.
 fægne gefeorneþ.
 mid þý hearðeſtan.
 7 mid þý fcearpeſtan.
 7 mid þý 3rýmmeſtan.
 3umena gefceona.
 corþen fceorþen.
 cýrþeð þýrþeð.
 bunden punðen.
 blæceð pæceð.

There is of earth *a* part
 fairly adorn'd
 20 with the hardest,
 and with the sharpest,
 and with the fiercest
 of men's productions,
 cut, rusted,
 turn'd, dried,
 bound, wound,
 bleached, agitated,

3. genægeð?

14-17. These lines are in the MS. detached from the preceding part, begin with a capital, and appear altogether as a separate riddle.

24. fceorþen, the meaning of this word is very doubtful: see note at the end of the vol.

f̃rætpeð ȝeatpeð.
 feorran læbeð.
 to ðurum ðrȳhta.
 ðneam bið in innan.
 cƿicra ƿihta.
 clenȝeð lenȝeð.
 þara þe ær liȝende.
 longe hƿile.
 ƿilna bƿuceð.
 ȝ no ƿið-ȝƿuceð.
 ȝ þōn æfter ðeaþe.
 ðeman onȝinneð.
 melban miȝlice.
 micel iȝ to hȳcȝanne.
 ƿiȝƿætum menn.
 hƿæt ȝeo ƿiht ȝý :

adorn'd, equip'd,
 brought from afar
 to *the* doors of people.
The joy it is within
 of living beings,
 adorns *and* lengthens
the tedious time
 of those who ere living
their desires enjoy,
 10 and contradicts not ;
 and then after death
 begins to judge,
 to declare various *things*.
 Much has to consider
the sagacious man
 what this thing is.

XXX.

Ic ƿiht ȝereah.
 ƿunðolice.
 hoƿna a biȝpeonū.
 huþe læðan.
 lýft-ƿæt leohtlic.
 liȝtum ȝeȝieȝpeð.
 huþe to þam ham.
 of þam hepe-ȝiþe.
 ƿolbe hȳne on þære býrug.
 buȝ atimbƿan.
 ȝearƿum aȝettan.
 ȝiȝ hit ȝƿa meahȝe.
 Ða cƿom ƿunðolice ƿiht.

I saw *a* creature
 wonderful,
 between *its* horns
 20 bringing spoil,
 [108 *a.*] *a* light air-vessel,
 skilfully devis'd,
 as spoil, to the village,
 from the highway.
It would for itself in the town
a bower construct,
 cunningly establish,
 if it so might *be*.
 Then came *a* wonderful being

6. = ȝlenȝeð ?

19. hoƿnū biȝpeonū ?

25. MS. ƿalbe.

ofep pealles hrof.
 geo is eallum cuð.
 eorð-buendum.
 ahnebbe þa þa hupe.
 7 to ham beðræf.
 pnceccan ofep pillan.
 gepat hyne pet þonan.
 fæhpum fepan.
 forð onetteð.
 buft ftonc to heofonum.
 deap feol on eorþan.
 niht forð gepat.
 nænig iþþan.
 pepa geppte.
 þæne phte ið :

over *the* wall's summit,
 which is known to all
 earth-dwellers :
it rescued then the spoil,
 and to *its* home drove *it*,
 urging *it* against *its* will :
 thence it departed west,
 hostilely going ;
it hastens on.
 10 *The* dust stank to heaven,
 dew fell on earth,
 night departed forth :
 no one afterwards
 of men knew
 that being's course.

XXXI.

Ic eom lez býrig.
 lace mid pinde.
 bepunden mid pulðne.
 pedne gefomnad.
 fur forð-pegef.
 fyne gebýrgað.
 beapu blopenbe.
 býnnenbe gleb.
 ful oft mec gefrþar.
 rendað æfter honbum.
 þ mec pepar 7 pif.
 plonce cýrgað.
 þon ic mec onhæbbe.
 7 hi onhnigap to me.

I am *a* busy flame,
 I play with *the* wind,
 surrounded with glory,
 in air collected,
 20 rapid of departure,
 with fire occupied,
a blooming grove,
a burning gleed.
 Full oft me associates
 send from hand to hand,
 so that me men and women,
 proud, kiss,
 when I raise myself,
 and they bend to me,

29. MS. onhnigap.

monize mid multre.
 þær ic monnum ſceal.
 ŷcan up-cýme.
 eadigneſſe :

many with kindness,
 where I shall men's
 advancement increase,
their happiness.

XXXII.

Iſ þeſ midðan-geaſð.
 miſſenlicum.
 piſum ƷepliteƷað.
 piſættum Ʒeſſætpað.
 Ic ſeah ſellic.
 þing ſingan.
 on ſæcebe piht pæſ.
 peſum on ƷemonƷe.
 ſio hæfðe pæſtum.
 punðoplicſan.
 niþeſpeaſð pæſ.
 neð hýne.
 ſet Ʒ ſolme.
 ƷeƷele Ʒelice.
 no hƷæþne fleoƷan mæƷ.
 ne ſela ƷonƷan.
 hƷæþne ſeþe-Ʒeoſn.
 ſnemman onƷinneð.
 Ʒecopen cſæftum.
 cýſneð Ʒeneahhe.
 oſt Ʒ Ʒelome.
 eoſlum on ƷemonƷe.
 ſiſeð æt ſýmble.
 ſæleſ biðeþ.
 hƷonne ær heo cſæſthýne. [108b.] when it its craft

This mid-earth is
 in various
 guises beautified,
 curiously adorn'd.
 I saw *a* strange
 10 thing singing :
the creature was in *a* house,
 among people ;
 it had *a* figure
 wonderful ;
 downward was
 its face,
its feet and members
 like to *a* bird's,
 yet fly *it* cannot,
 20 nor go much,
 yet, diligent of foot,
 resolves to proceed,
 chosen in *its* powers :
it turns much,
 oft and frequently,
 among men
 sits at *the* feast ;
 awaits *the* time,

12. MS. on peſum on.

13. r. pæſtem.

14. punðoplicne?

15. MS. niþeſpeaſð.

17. Lit. hands.

29. ær is apparently an error of the scribe.

cýþan mote.
 þeþum on þonge.
 ne heo þær riht þrigeð.
 þær þe him æt bliþe.
 beoþnaþ habbað.
 ðeop ðomeþ ȝeoþn.
 hio dumb punað.
 hþæþne hýne iſ on fote.
 ȝæȝeþ hleoþoþ.
 ȝýnlicu ȝoð-ȝieþu.
 ȝnætlíc me þinceð.
 hu ȝeo riht mæȝe.
 ȝoþðum lacaþ.
 þuþh ȝot neoþan.
 ȝnæteþ hýrȝtum.
 haþað hýne on halȝe.
 þōn hio hoþþ þaþað.
 bæþ-beaȝum ðeall.
 bnoþoþ ȝine.
 mæȝ mid mæȝne.
 micel iſ to hýcȝenne.
 ȝiſum ȝoð-boþan.
 hþæt [ȝio] riht ȝie :

may make known
 among men.
 nor *does* it there eat aught
 of that which at their merriment
 men have.
 Beloved, of sway desirous,
 it continues dumb,
 yet in its foot *there* is
 a sweet voice,
 10 a pleasant gift of song.
 Wonderous to me it seems,
 how the thing can
 sport with words,
 through *its* foot beneath.
 Curiously adorn'd,
 it has on its neck
 (when it *its* treasure guards,
 with bearing-rings accoutred)
 its brethren,
 20 male with female.
 Much has to consider
 a wise orator,
 what the creature is.

XXXIII.

Iſ þeþ midðan-ȝeaþð.
 miſȝenlicum.
 ȝiſum ȝeþliteȝað.
 ȝnættum ȝeþnæteþað.
 ȝiþum ȝellic.
 Ic ȝeah ȝeaþo hþeoþran.
 ȝrindan ȝið ȝneote.

This mid-earth is
 in various
 guises beautified,
 curiously adorn'd,
 in *its* conditions wonderful.
 I saw a curious thing going about,
 30 grinding against *the* dust,

2. on ȝemonȝe?
 20. mæȝðe or mæȝðne?

5. MS. habbað.
 23. ȝio is omitted in the MS.

Ʒiellenbe Ʒanan.
 næƷbe Ʒellicu Ʒiht.
 Ʒýne ne Ʒolme.
 exle ne earmaƷ.
 Ʒceal on anum Ʒet.
 Ʒearo-ceap ƷƷifan.
 ƷƷiƷe ƷeƷan.
 Ʒanan oƷeƷ ƷelbaƷ.
 hæƷbe Ʒela Ʒubba.
 muð ƷæƷ on miððan.
 mon-cýnne nýt.
 ƷeƷe ƷoðbuƷ-Ʒelan.
 ƷolcƷiƷe ðneoƷeð.
 ƷiƷt in-ƷiƷeð.
 Ʒ ƷeƷum Ʒielbeð.
 ƷaƷul Ʒeara ƷehƷam.
 ƷæƷ þe Ʒuman bƷucað.
 Ʒuce Ʒ heane.
 Ʒece ƷiƷ þu cunne.
 ƷiƷ-ƷoƷða Ʒleap.
 hƷæt Ʒio Ʒiht Ʒie :

going yelling ;
the wonderous thing had not
 sight nor hands,
 shoulder nor arms,
 must on one foot
the curious thing go about,
 rapidly move,
 go o'er *the* fields.
It had many ribs,
 10 *its* mouth was in *the* middle :
 useful to mankind,
 in *its* course nutritive abundance
it to people draws,
 food bears in,
 and to men pays
 tribute every year,
 of what people use,
 high and low,
 Explain, if thou canst,
 20 thou in wise words skill'd,
 what the thing is.

XXXIV.

Ʒiht cƷom æƷteƷ ƷeƷe.
 ƷƷæthcu hƷan.
 cýmlic ƷƷð ceole.
 cleopode to lonðe.
 hlinƷaðe hlube.
 hleahton ƷæƷ ƷƷýƷelic.
 eƷeƷƷul on earðe.
 ecƷe ƷæƷon ƷceapƷe.

A thing came along the wave,
 curious, sailing,
 comely, from *a* vessel,
it call'd to land,
 loud sounded :
its laughter was horrible,
 terrific in *the* land :
its edges were sharp,

9. MS. Ʒella.
 14. ƷeƷeð ?

12. ƷæƷe ?
 22. ƷæƷe ?

13. ðƷæƷeð ?
 27. MS. leahton.

pær hīr hete ȝrim.	[109 a.]	fierce was its hate,
hilde to ȝæne.		in battle too slow ;
biter beado-ƿeorca.		bitter in works of war,
borð-peallar ȝroƿ.		bucklers <i>it</i> pierced,
hearb ȝ hīpenbe.		stern and desolating
hete-ƿune bonð.		hatred <i>it</i> bound,
ȝæȝbe ȝearo-ƿræftiȝ.		said, skill'd in guile,
ȝmb hýne ȝylfne ȝerƿeart.		about its own nature :
īr min modor.		My mother is
mæȝða cýnneȝ.	10	of womankind
þær deoƿertan.		the dearest ;
þ īr dohtor min.		she is my daughter,
eacen upliden.		magnified, exalted,
ȝƿa þæt īr ælbum cuf.		as that is to mortals known,
ƿurum on folce.		to men among people,
þ ȝeo on folðan ȝceal.		so that she on earth shall,
on ealra lonða ȝehƿam.		in every land whatever,
hȝrum ȝtonðan :		in favour stand.

XXXV.

Ic ƿiht ȝeȝeah.		I saw <i>a</i> thing
in ƿeȝa burȝum.	20	in <i>the</i> towns of men
ȝeo þæt ȝeoh ȝebeð.		which feeds the cattle ;
haȝað ȝela toȝa.		<i>it</i> has many teeth,
nebb biȝ hýne æt nýtte.		has <i>a</i> face for use,
nīƿerƿeard ȝongæð.		downward goes,
hīpeð holdlice.		lays waste sedulously,
ȝ to ham tȝhð.		and to home draws,
ƿæpeð ȝeond peallar.		passes over walls,
ȝýnte ȝeceð āā.		herbs seeks ever,
heo þa ƿindeð.		them it finds,
þa þe ƿæȝt ne biȝ.	30	those that are not fast ;

2. ȝeonne?

4. Lit. board-walls.

10. MS. mæȝða.

læteð hio þa plitigan.
 pýrtum fæste.
 stille rtonðan.
 on rtaþol-ponge.
 beophhte blican.
 blopan 7 gnopan :-

it lets these beautify
which are fast by *the* roots,
 stand still
 on *their* station-field,
 brightly glisten,
 blow and grow.

XXXVI.

Mec se pæta pong.
 punðrum fneoriz.
 of hif innafe.
 ærur cende.
 ne pat ic mec beophhtne.
 pulle flýrum.
 hærum þurh heah-cræft.
 hýge-þoncum min.
 punbene me ne beoð peple.
 ne ic pearp haru.
 ne þurh þneata geþræcu.
 þræð me ne hlummeð.
 ne æt me hnutende.
 hjuril rcuþeð.
 ne mec ohponan rceal.
 amaf cnýrran.
 pýrmar mec ne ápæfan.
 pýrða cræftum.
 þa þe zeolo zod-pebb.
 zeatpum frætpað.
 pile mec mon hræþne ge-þeah.
 pide ofer eorþan.
 hatan for hæleþū.

Me the humid field,
 wonderously frigid,
 from its womb
 10 first brought forth.
 I knew not that I was wrought
 with wool-fleeces,
 with hairs, by art profound,
 in my mind's thoughts.
 I have no twined woof,
 nor have I *a* warp,
 nor through force of multitudes
 does *the* thread crackle to me;
 nor at me snorting
 20 does *the* shuttle pass;
 nor me shall anywhere
 the weaver's rod beat:
 nor do worms me weave,
 by *the* powers of nature,
 those which *the* yellow silk
 for garments produce:
 yet nath'less they will me,
 widely o'er earth
 call before men

2. so Cædm. p. 247, 19. ge (beam) fæf pýrtum fæst.

22. uma?

hýhtlic ȝepæbe.	<i>a delightful vestment.</i>
raza ȝoð-cpibum.	Say in sooth utterances,
reapno-þoncum.	through skilful thoughts,
ȝleap-ƿorðum ƿiȝfæȝt. [109 <i>b.</i>]	wise in cunning words,
hpæt þiȝ ȝepæbu ȝý :	what this vestment is.

XXXVII.

Ic ƿiht ȝereah.	I saw <i>a</i> creature
on ƿeȝe ƿenan.	on <i>the</i> way going,
ȝeo ƿæȝ ƿræhtlice.	it was curiously,
ƿunðrum ȝeȝierpeb.	wonderfully, furnish'd ;
hæfde ƿeopeȝe.	10 had four
ƿet under ƿombe.	feet under <i>its</i> belly,
ȝ ehtuþe monn.	and <i>an</i> eighth man
h.p . ʌʌ . ƿuȝ.	
oʝ.ʌ. l.	
hƿp ƿƿ.	
hops . ʝʌʌs.	
uƿon on hƿýcȝe.	above on <i>its</i> back.
hæfde tu ƿiþru.	<i>It</i> had two wings,
ȝ tƿelf eazan.	and twelve eyes,
ȝ ȝreȝ heafðu.	20 and six heads.
raza hpæt hio ƿæpe.	Say what it was.
ƿórn ƿlob-ƿeȝaȝ.	<i>It</i> went <i>the</i> watery ways ;
ne ƿæȝ þ na ƿuȝul ana.	it was not <i>a</i> bird only,
ac þæȝ ƿæȝ æȝhpýlceȝ.	but there was of every
anna ȝelicneȝ.	one <i>a</i> likeness,
horiȝeȝ ȝ monneȝ.	of horse and of man,
hundeȝ ȝ ƿuȝleȝ.	of dog and of bird,
ȝ eac ƿiȝeȝ ƿlite.	and eke of woman's aspect.
þu ƿaȝt ȝiȝ þu conȝt.	Thou art able, if thou knowest,

12. MS. ehtuþe.

to gerecganne.
 þ̅ pe ȝoð ȝitan.
 hu þ̅æne ȝihtē.
 ȝiŕe ȝonge :

to say,
 that we may truly know,
 how that creature's
 nature is.

XXXVIII.

Ic þ̅a ȝiht ȝereah.
 ȝomb ȝær on hınðan.
 þ̅ȝuȝum aȝnunten.
 þ̅egn ȝolȝade.
 m̅æȝen-ȝoȝa man.
 ȝ micel hæȝbe.
 ȝereȝeb þ̅ær hit ȝelbe.
 ȝleah þ̅uȝh hȝ eage.
 ne ȝȝylteð he ȝȝmle.
 þ̅ōn ȝȝllan ȝceal.
 ınnað þ̅am oȝȝu.
 ac him eȝt cȝmeð.
 bot ın boȝme.
 bl̅æð biȝ aȝæȝeb.
 he ȝunu ȝȝnceð.
 bið him ȝȝlȝa ȝæȝen :

I the creature saw,
its belly was behind,
 with throngs swell'd up ;
 a thane *it* follow'd,
 an illustrious man,
 10 and had much
 borne where it follow'd :
it flew through his eye.
 He dies not always
 when *he* must give
his inside to the other ;
 but to him again comes
 reparation in *his* bosom :
 his prosperity is exalted ;
 he a son begets,
 20 is to himself a father.

XXXIX.

Ic þ̅a ȝihtē ȝereah.
 ȝæȝneð-cȝȝneȝ.
 ȝeoȝuð mȝȝȝe ȝȝæbiȝ.
 him on ȝaȝol ȝoȝlet.
 ȝeȝð ȝȝuȝenðe.
 ȝeoȝeȝ ȝellan.

I the creature saw
 of *the* male kind,
 a youth of pleasure greedy :
 for his use he let,
his life saving,
 four fountains

11. ȝȝliȝbe?
 2 E 2

ƿcipe ƿceotan.
 on ƷerƷeap þeotan.
 mon maþelade.
 ƿeþe me ƷeræƷbe ƿeo ƿiht.
 Ʒiƿ hio ƷebýƷeð.
 ðuna bƿiceð.
 Ʒiƿ he tobiƿƿteð.
 biðbeð cƿice :.

clearly spring,
 into *a* vessel pour.
The man spake,
 who to me said : The creature,
 if it escape,
the hills will burst ;
 if it break in pieces,
 will bind *the* living.

XL.

Geƿritu ƿecƷað.
 þæt ƿeo ƿiht ƿý.
 mið mon-cýnne.
 miclum tidum.
 ƿeotol Ʒ Ʒeýne.
 ƿunðoƿ-cƿæƿt haƿað.
 maƿan micle.
 þòn hit men ƿiten.
 heo ƿile Ʒeƿecan.
 ƿunðoƿ æƷhpýlcne. [110 *a.*]
 ƿeopuð-beƿenðƿa.
 Ʒeƿiteð eƿt ƿeƿan on ƿeƷ.
 ne bið hio næƿe.
 niht þæƿ oþƿe.
 ac hio ƿceal ƿiðe ƿeƿh.
 ƿƿeccan laƿte.
 hamleaƿ hƿeopƿan.
 no þý heaƿne biþ.
 ne haƿað hio ƿot ne ƿolm.
 ne æƿƿe ƿolðan hƿan.
 ne eaƷena.

Writings say,
 10 that there is *a* creature
 with mankind,
 oftentimes,
 plain and visible ;
 it has special craft,
 greater by much
 than men know of :
 it will seek
 every one separately
 bearing life,
 20 departs again on *its* way :
 it is not ever
 there *a* second night,
 but it must always,
 with exile's track,
 homeless wander,
 yet is not the viler.
 It has nor foot nor hand,
 nor earth ever touch'd,
 nor eyes,

1. Ałg. scaph, O.S. scap.—Ʒeotan?
 15. MS. maƿam.

12. MS. tidum.

ægþer tpega.
 ne muð haraþ.
 ne riþ monnum rpnæce.
 ne gepit harað.
 ac gepritu recgað.
 þæt reo rý earimort.
 ealna rihta.
 þara þe æfter gecýnbum.
 cenneb þære.
 ne harað hio raple ne feorh.
 ac hio riþar rceal.
 geonb þar punþor-þorub.
 riþe ðreoþan.
 ne haraþ hio bloþ ne ban.
 hpæþne bearnum pearð.
 geonb þirne midþan-gearþ.
 monþum to rþroþne.
 næþne hio heoþonum hpan.
 ne to helle mot.
 ac hio rceal riþe feþh.
 pulþor-cýningeþ.
 larum lifþan.
 long iþ to recþanne.
 hu hýne ealþor-geþceart.
 æfter þonged.
 poþ pýrþa geþceapu.
 þæt [iþ] rþætlic þing.
 to geþecþanne.
 roð iþ æghþýlc.
 þara þe ýmb þar riht.
 poþþum becneð.
 ne harað heo æniþ lim.
 leoþaþ efne ge-þeah.
 giþ þu mæþe neþelan.

3. MS. rpnæc.

27. iþ is added from conjecture.

either of *the* two,
 nor mouth has *it*,
 nor speech with men,
 nor has *it* understanding;
 but writings say
 that it is poorest
 of all creatures,
 which, after *their* kinds,
 have been brought forth.
 10 It has nor soul nor life,
 but it fates shall,
 through this wonder-world,
 amply endure.
 It has no blood nor bones,
 yet has to children been,
 throughout this mid-earth,
 to many, a comfort.
 Heaven it never touch'd,
 nor to hell may *go*,
 20 but it shall always
 in *the* King of glories'
 doctrines live.
 Long is to say,
 how its life
 afterwards goes,
the tortuous decrees of fate.
 That *is* a curious thing
 to tell of:
 true is everything
 30 which, concerning this creature,
 we by words signify.
 It has not any limb,
 yet lives nevertheless.
 If thou canst riddles

21. MS. cýninge.

32. MS. hē hænig.

ƿecene ȝeƿecȝan.
 ȝoþum ƿoꝛðum.
 ȝaȝa hƿæt hio hætte :-

quickly tell,
 in true words,
 say what it is call'd.

XLI.

Ece iȝ ȝe ȝcýppenð.
 ȝe þaȝ eoꝛþan nu.
 ƿƿeð-ȝtuþum.
 ȝ þaȝ ƿoꝛlð heaðbeð.
 ȝic iȝ ȝe ȝeccenð.
 ȝ on ȝýht cýning.
 ealȝa anȝalða.
 eoꝛþan ȝ heoƿoneȝ.
 heaðbeð ȝ ƿealbeð.
 ȝȝa he ýmb þaȝ utan hƿeoꝛfeð.
 he mec ƿƿætlíce. [110 b.]
 ƿoꝛhte æt ȝȝýmþe.
 þa he þiȝne ýmbhƿýȝe.
 æȝeȝt ȝette.
 hec mec ƿæccenbe.
 ƿunian longe.
 þæt ic ne ȝlepe.
 ȝiþþan æȝȝe.
 ȝ mec ȝemninga.
 ȝlæp oꝛeȝonȝeþ.
 beoð eaȝan mīn.
 oꝛeȝtum beȝýneb.
 þiȝne miððan-ȝeaȝð.
 meahhtȝ ðȝýhten.
 mið hiȝ onȝalbe.
 æȝhƿæȝ ȝȝýneð.
 ȝȝa ic mið ƿalðenbeȝ.

Eternal is the Creator
 who this earth now,
 with firm supports,
 and this world sustains :
 powerful is the Ruler,
 and rightful King,
 Sovereign of all,
 of earth and heaven ;
He preserves and sways *them*,
 as he about encircles them.
 He me curiously
 wrought at *the* beginning,
 when he this orb
 first placed ;
 bade me watching
 long continue,
 so that I should sleep not
 ever after ;
 but me suddenly
 sleep overcomes,
 my eyes are
 quickly clos'd.
 This mid-earth
the mighty Lord,
 with his power,
 everywhere directs ;
 so I, with *the* Supreme's

22. ȝ for ac ?

porþe ealne.
 þyrne ýmbhþýrft utan.
 ýmb-clýppe.
 ic eom to þon bleað.
 þæt mec bealbliče mæg.
 gearu zonzenðe.
 gnuma abreþan.
 7 eorþe eom.
 æghþær cenra.
 þōn he gebolzen.
 bið-ŕteal 7iefeð.
 ne mæg mec ofeŕŕiþan.
 rezn-beŕenðra.
 æniz ofeŕ eorþan.
 nýmþe 7e ana 7oð.
 7e þyrne hean heoŕon.
 healbeþ 7 pealbeþ.
 ic eom on 7tence.
 7tzenzne þōn 7icelf.
 oþþe 7oŕe 7ý.
 on eorþan týŕf.
 7ýnlíc peaxeð.
 ic eom 7ŕæŕtne þōn heo.
 þeah þe lile 7ý.
 leof mon-cýnne.
 beoŕht on bloŕtman.
 ic eom betne þōn heo.
 7ŕýlce ic naŕðeŕ 7tenc.
 nýðe ofeŕŕiþe.
 mib minne 7ŕetneŕe.
 7ýmle æghþær.
 7 ic fulne eom.
 þōn þýŕ 7en 7ŕeapte.
 þ̅ heŕ ýple.

word, all
 this orb about
 embrace.
 I am so gentle,
 that me boldly may,
 ready going,
 a phantom draw along :
 and than a wild boar I am
 everywhere bolder,
 10 when he angry
 makes a stand.
 Me may not overpower
 chieftains
 any on earth,
 save God alone,
 who this high heaven
 holds and sways.
 I am in odour
 stronger than incense,
 20 or *the* rose is,
 which on earth's turf
 pleasant grows ;
 I am more delicate than it.
 Though that *the* lily be
 dear to mankind,
 bright in *its* blossom,
 I am better than it.
 So I *the* nard's odour
 needs overpower
 30 with my sweetness,
 ever everywhere ;
 and I am fouler
 than this swart fen,
 that here ill

13. Lit. banner-bearers.

adelan ƿinceð.
 eal ic under heofoneȝ.
 heapeƿte ƿecce.
 ƿƿa me leof ƿæbeȝ.
 lærbe æt ƿƿýmbe.
 þæt ic þa mið ƿýhte.
 ƿeccan moȝte.
 þicce ȝ þýnne.
 þinga ȝehƿýlceȝ.
 onlicneȝȝe.
 æȝhpær healbe.
 hýrre ic eom heofone.
 hateþ mec heah-cýning.
 hiȝ ðeazol þing.
 ðýre bihealdan.
 eac ic under eorþan.
 eal ƿceapȝe.
 ƿom-ƿƿað-ƿcƿaƿu. [111 a.]
 ƿƿaþra ȝæȝta.
 ic eom miccle ýlðra.
 þðn ýmbhpýrft þeȝ.
 oþþe þeȝ miððan-ȝeapð.
 meahhte ȝeƿeopþan.
 ȝ ic ȝieȝtron ƿæȝ.
 ȝeong acenneð.
 mære to monnum.
 þurh minne modop hriȝ.
 ic eom ƿæȝeȝȝe.
 ƿƿætƿum ȝolbeȝ.
 þeah hit mon aƿeȝȝe.
 ƿiȝum utan.
 ic eom ƿýȝlicne þðn.
 þeȝ ƿuðu ƿula.
 oððe þiȝ ƿapoð.

smells of filth.
 I all under heaven's
 circuit govern,
 as my dear Father me
 taught at *the* beginning,
 that I them lawfully
 might govern,
 thick and thin.
 Of everything
 10 *the* likeness
 I everywhere possess.
 Higher I am than heaven.
 Me *the* High King calls
 his secret thing,
 choicely preserv'd.
 Also I under earth
 all survey,
the foul penal caverns
 of malignant sprites.
 20 I am by much older
 than this universe,
 or this mid-earth
 might be,
 and I was yesterday
 young brought forth,
 great to men,
 through my mother's womb.
 I am fairer
 than ornament of gold,
 30 though it be cover'd
 with wires without.
 I am viler than
 this rotten wood,
 or this weed,

15. bihealden?

19. MS. ȝeȝta.

21. MS. þæȝ.

þe heƿ aƿorpen.
 lizeð in eorþan.
 eom æghƿær bƿæðne.
 ƿ riðzielpa.
 þōn þeƿ ƿonƿ zƿena.
 ƿolm mec mæƿ biƿon.
 ƿ muƿnaƿ þƿý.
 utan eaþe.

ealle ýmb-clýppan.
 heaƿðna ic eom ƿ calðna.
 þōn ƿe heaƿða ƿorƿt.
 hƿum heorƿ zƿumma.
 þōn he to hƿuƿan cýmeð.
 ulcanuƿ.

up-ƿnnenban.

leohtan leoman.

leƿe haƿna.

ic eom on ƿoman.

ƿena ƿƿetƿa.

þōn þu beo-bƿeað.

blenðe mið huniƿe.

ƿƿýlce ic eom ƿnaþne.

þōn ƿeƿmob ƿý.

heƿ on hýƿƿtum.

heaƿeƿe ƿtonðeþ.

ic meƿan mæƿ.

meahtelicor.

ƿ eƿn etan.

ealðum þýƿne.

ƿ ic ƿeƿæliz mæƿ.

ƿýmle liƿƿan.

þeah ic æteƿ ne ƿý.

æƿne to ƿeoƿe.

ic mæƿ ƿƿomlicor.

ƿleoƿan þōn ƿ'nex.

which here cast forth
 lies on *the* earth.

I am everywhere broader,
 and more spacious,
 than this green plain ;
the hand may grasp me,
 and three fingers,
 easily about,
 clasp *me* all around.

10 Harder I am and colder
 than the hard frost,
 bitter-cold rime,
 when to earth it comes ;
 than Vulcan's
 ascending
 light-beams,
 than flame, hotter.

I am on *the* palate
 yet sweeter,
 20 than *if* thou honey-comb
 blendedst with honey ;
 so also I am bitterer
 than wormwood is,
which here in *the* hursts
 dusky stands.

I can feast
 more heartily,
 and also eat,
 than *an* old giant ;
 30 and I happy can
 always live,
 though I partake not food
 through all *my* life.

I can more stoutly
 fly than *the* rapid

29. þýƿne?

oþþe eapn oþþe hafoc.
 æfre meahce.
 nuȝ zepfepuȝ.
 ȝe ȝwifta ȝwib.
 þæt ȝpa ȝnomlice mæg.
 ȝeƿan æghƿær.
 me iȝ ȝnægȝl ȝwifta.
 ȝnelȝa þōn ȝeȝn-ȝȝȝm.
 ȝ ȝen-ȝce.
 ȝone hƿeþȝe.
 iȝ þætȝ ȝoneȝ ȝunu.
 ȝongȝe hƿæbȝa.
 þone ȝe ȝiƿel.
 ȝopōdū nemnað. [111 b.]
 heȝȝeȝe ic eom micle.
 þōn ȝe hapa ȝtan.
 oþþe unlȝtel.
 leaðer clȝympȝe.
 leohtȝe ic eom micle.
 þōn þeȝ lȝtla ȝȝȝm.
 þe heȝ on ȝlonbe ȝæð.
 ȝotum dȝȝȝe.
 ȝlunte ic eom heaȝbȝa.
 þe þȝȝ ȝȝȝ dȝȝeþ.
 of þȝȝȝum ȝȝonȝan.
 ȝtȝle heaȝban.
 hneȝȝe ic eom micle.
 halȝȝe ȝeþȝe.
 ȝeo heȝ on ȝinbe.
 ȝæpeð on lȝȝe.
 ic eopþan eom.
 æghƿær bȝæbȝe.
 ȝ ȝibȝelȝa.
 þōn þeȝ ȝongȝ ȝȝena.
 ic utȝon eal.

8. MS. ȝnelȝo.—ȝe for þōn?

or eagle or hawk
 ever could.
It is not Zephyrus,
 the swift wind,
 that so stoutly can
 go everywhere.
 Than me *a* snail is swifter,
 also quicker *a* rain-worm,
 and *the* fen-frog
 10 in *its* course more rapid.
 The son of muck is
 in its gait quicker,
 which we beetle
 name in words.
 I am heavier by much
 than the hoar stone,
 or *a* huge mass
 of lead more lumpish.
 Lighter I am by much
 20 than this little worm,
 which here on *the* river goes
 dry of feet.
 Than flint I'm harder,
 which this fire drives
 from this strong
 hard steel.
 Softer I am by much
 than neck plumage,
 which here in *the* wind
 30 waves in air.
 Than *the* earth I am
 everywhere broader,
 and more spacious
 than this green plain.
 I all without

11. MS. ic.

21. ȝlobe?

ymb-pinbe.
 præthce-geþeren.
 punþor-cræfte.
 nīſ undeſ me.
 ænig oþer.
 riht palbenðre.
 on worlð-life.
 ic eom uþor.
 ealra geſceafta.
 þara þe worhte.
 palbenð uſer.
 ge mec ana mæg.
 ecan meahtum.
 geþeon þrýmme.
 þæt ic onſinnan ne geal.
 mara ic eom 7 ſtrengra.
 þōn ge micla hſæl.
 geþe garſecgeſ.
 grunð bihealdeð.
 ſpeartan ſyne.
 ic eom ſrīþne þōn he.
 ſrīlce ic eom on mægne.
 minum læſſe.
 þōn ge honð-ſſym.
 geþe hæleþa bearn.
 geſgar ſeano-þoncle.
 geaxe beſpað.
 ne haſu ic in heafðe.
 hſite loccaſ.
 præfte gepunðne.
 ac ic eom riðe calu.
 ne ic breaga ne bruna.
 brucan moſte.
 ac mec beſcýnebe.

encircle,
 curiously woven,
 with wonder-craft.
 There is not under me
 any other
 creature more powerful
 in worldly life :
 I am above
 all creatures
 10 which hath wrought
 our Supreme,
 who alone can me
 increase in powers,
 in glory to prosper,
 so that I shall not war on *him*.
 Greater I am and stronger
 than the huge whale,
 which ocean's
 ground beholds
 20 with *his* dark eye :
 I am more powerful than he.
 So also I am in my
 strength less
 than the earth-worm,
 which children of men,
 crafty mortals,
 with knife dig up.
 I have not on *my* head
 white locks,
 30 delicately wound,
 for I am widely bald ;
 nor brows nor lashes
 might I enjoy,
 for me depriv'd

4. oþer?

15. onſinnan?

24. Lit. hand-worm.

ʃcýppend eallum.
 nu me ʃpæthlice.
 peaxað on heafþe.
 ʃ me on ʒeʃcýlþrū.
 ʃcinan motan.
 ʃul ʃpæthlice.
 punðne loccaʃ.
 mapā ic eom ʒ ʃættʃia.
 þōn amæʃteð ʃʃīn.
 beapʒ bellenðe.
 on boc-ʃūða.
 ʃon-ʃʃotenðe.
 ʃýnnum liþe.
 ʃ he * * *
 * * *
 * * *

the Creator of all ;
 now curiously
 grow on my head,
 (so that on my shoulders
 they may shine,
 full curiously,)
 curled locks.
 Larger I am and fatter
 than *a* masted swine,
 10 *a* boar, roaring
 in *the* beach wood,
 dusk grubbing,
 that joyfully liv'd,
 so that he * * *
 * * *
 * * *

XLII.

* * *
 * * *
 * eðniʃu.
 þæt iʃ moððor.
 moniʒna cýnna.
 þæʃ ʃeleʃtan.
 þæʃ ʃpeapteʃtan.
 þæʃ ðeopetʃtan.
 þæʃ þe ðrýhta beapn.
 oʃeʃ ʃolðan ʃceat.
 to ʒeʃean aʒen.
 ne maʒon þe heʃ in eoþþan.
 oþiht liʒtan.

[112 a.]

* * *
 * * *
 that is *the* mother
 of many races,
 of the most excellent,
 of the swartest,
 20 of the dearest,
 which *the* children of men,
 over earth's region,
 to *their* delight possess.
 We may not here on earth
 at all live,

14. Here a leaf of the MS. is manifestly wanting, containing the end of this, and the beginning of the following enigma.

nýmðe we brycen.
 þær þa bearn ðoð.
 þ 17 to gefencanne.
 þeoda gehwylcum.
 riȝrætū perum.
 hwæt geow riht ȝy :

unless we enjoy
 what those children do.
 That is to be thought on
 by every one of people,
 sagacious men,
 what the creature is.

XLIII.

Ic geah wýhte.
 prætlice tpa.
 undeapnunga.
 ute plezan.
 hæmed-lacer.
 hwit-loc anfez.
 planc under wædum.
 ȝif þær weorce ȝreow.
 fæmne fýllo.
 ic on flette mæg.
 þurh run-ȝtaf.
 rincum gefzan.
 þam þe bec witan.
 beza æt-romne.
 naman þara rihta.
 þær ȝceal nýð wezan.
 tpeza ofer.

ȝ ge tophhta æf.
 anan linan.
 acar tpezen.
 10 hægelaf ȝpa rome.
 hwylc þær hord-ȝate.
 cæzan cwepte.
 þa clamme onleac. 30
 þe þa wædbellan.
 rið riȝne menn.
 hýge werte heolb.
 heortan bewege.
 orþonc-bendum.
 nu 17 undýrne.
 20 perum æt wine.
 hu þa rihte mid uf.
 hean-mode tpa.
 hatne ȝindon : 40

14. MS. weow.

28. MS. wær.

30. clammar?

XLIV.

Ic þat inðrýhtne.
 æþelum ðeorne.
 7ieft in 7earðum.
 þam 7e 7rumma ne mæg.
 hungor 7ceððan.
 ne 7e hata þurft.
 ýlbo ne able.
 7iſ him aſlice.
 eſne þenað.
 7eþe aȝan 7ceal.
 on þam 7ið-ſate.
 hýge 7unðe.
 æt ham 7unðað 7itobe him.
 7urte 7 bliſſe.
 enorleſ unſum.
 * care.
 7iſ 7e eſne hiſ hlaſorðe.
 hýneð ýfle. [112 b.]
 7nean on 7ore.
 ne 7ile 7orht 7eȝan.
 bſorþor oþrum.
 him þæt bam 7ceðeð.
 þon hý 7nom beaſme.
 beȝen hſeorſað.
 anſe maȝan.
 ellor-ſure.
 moðbor 7 7ſeorȝor.
 mon 7eþe 7ille.
 cýþe cýne-ſorðum.
 hu 7e cuma hatte.
 eðþa 7e eſne.
 þe ic heſ ýmb 7ſſice :-

I know *a* noble
 (to men dear,)
 guest in dwellings,
 whom may not the grim
 hunger injure
 nor the hot thirst,
 age nor disease,
 if him honestly
his servant serve,
 10 who shall have
 on the journey
 a sound mind : [him
 at home *he* shall find appointed
 food and happiness,
 progeny numberless,
 [without] care.
 If the servant his lord
 ill obey,
his master, on journey,
 20 will not be formidable
 brother to other,
 that will hurt them both,
 when they from *the* lap
 both depart
 of one kinswoman,
 hurrying away,
 mother and sister.
 Let *the* man who will
 make known in fitting words,
 30 how the guest is call'd
 or the servant,
 about whom I here speak.

7. r. abl.

12. r. -7unðne.

16. Here a word, perhaps butan, is omitted.

XLV.

ƿrætlīc honzað.
 bi ƿeƿeƿ þeo.
 ƿrean unðeƿ ƿceate.
 ƿonan iƿ þýnel.
 bið ƿtīþ ƿ heaƿð.
 ƿtebe haƿað ƿoðne.
 þonne ƿe eƿne.

hiƿ aƿen hƿæƿl.
 oƿeƿ cneo heƿeð.
 ƿile þæt cuþe hol.
 mið hiƿ han-ƿellan.
 heaƿbe ƿnetan.
 þæt he eƿe lanƿ æƿ.
 oƿt ƿeƿýlbe :

10

XLVI.

Ic on ƿincle ƿeƿræƿn.
 ƿeax nat hƿæt.
 þinðan ƿ þunian.
 þecene hebban.
 on þæt ban leaƿe.

hƿýð ƿnapoðe.
 hýƿe-ƿlone honðum.
 hƿæƿle þeahte.
 þinðende þinƿ.
 þeoðneƿ ðohtor :

20

XLVII.

Þeƿ ƿæt æt ƿine.
 mið hiƿ ƿiƿum tƿam.
 ƿ hiƿ tƿegen ƿuno.
 ƿ hiƿ tƿa ðohtor.
 ƿƿaƿe ƿeƿeƿoƿtor.
 ƿ hýne ƿuno tƿegen.
 ƿneolico ƿnum-beaƿn.
 ƿæðeƿ ƿæƿ þeƿ-inne.
 þaƿa æþelinga.
 æƿhƿæðneƿ.
 mið eam ƿ neƿa.

A man sat at wine
 with his two wives,
 and his sons twain,
 and his two daughters,
 own brothers and sisters,
 and their sons twain,
 gentle first-borns.
 The father was therein
 of those youths
 both,
 with uncle and nephew.

30

13. eƿne?

23. MS. þƿinðende.

ealra þæron fife.
eopla 7 iðeja.
in-ſittendra :

In all were five
men and women
sitting within.

XLVIII.

Moððe porð fæc.
me þæt þuhte.
præclicu pýrð.
þa ic þæt punðor Ʒefrægn.
þæt Ʒe pýrm forſƷealƷ.
pera Ʒieð ſumeſ.
þeoƷ in þýrro.
þrýmƷærtne cƷiðe.
7 þæſ Ʒrangan Ʒtaþol.
Ʒtæl-Ʒieſt ne pæſ.
pichte þý Ʒleapra. [113 a.]
þe he þam porðū ƷƷealƷ :

A moth ate words ;
to me that ſeem'd
a curious hap,
when I that wonder heard,
that the worm had ſwallow'd
ſome man's ſaying,
a thief in darkness,
ſome noble ſpeech,
and the ſtrong's *
The ſtealing gueſt was not
in aught the wiſer,
who the words had ſwallow'd.

XLIX.

Ic Ʒefrægn for hæleþum.
hringende an.
tohtne butan.
cunƷan tila.
þeah he hlube Ʒtefne ne cƷumðe.
ƷtronƷum porðū.
ſinc for ƷecƷum.
ſƷiƷende cƷæð.

Ʒehæle mec.
helpeð Ʒæſta.
pýne onƷietan.
neaðan Ʒolðeſ.
Ʒuman Ʒalðor-cƷiðe.
21 Ʒleape beþuncan.
hýra hælo to Ʒoðe.
30 Ʒpa Ʒe hƷinƷ ƷecƷæð :

L.

Ic þat eapð-færtne.
 anne ʃtanban.
 ðeafne ðumban.
 ʃe oft ðæʒeʃ ʃʃilʒeð.
 þuʃh ʒopeʃ honð.
 ʒiʃʃum lacum.
 hʃilū mon þā ʃicum.
 ʃe ʃonna þeʒn.
 ʃʃeapʃ ʒ ʃalo-neb.
 ʃenðeð oþʃe.
 unðeʃ ʒoman him.
 ʒolðe ðýʃʃan.
 þa æþelīnʒaʃ.
 oft ʃilnīað.
 cýnīnʒaʃ ʒ cʃene.
 ic þ̅ cýn nu ʒen.
 nemnan ne ʃille.
 þe him to nýtte ʃʃa.
 ʒ to ðuʒþum ðoþ.
 þ̅ ʃe ðumba heʃ.
 eoʃʃ unʃita.
 æʃ ʃoʃʃʃilʒeð :

I know in *its* dwelling fast
 one standing,
 deaf, dumb,
 who by day often swallows,
 through *a* crafty *one's* hand,
 gifts greedily.
 Sometimes to the dwellings
 the dark servant,
 swart and sallow-faced,
 10 sends others
 under his palate,
 than gold more precious,
 which nobles
 oft desire,
 kings and queens.
 I that kind now
 will not name,
 which so for its use,
 and for its state does,
 20 that here the dumb
 senseless wolf
 first swallows *it*.

LI.

Þiʒa iʃ on eoʃþan.
 ʃunðʃum acenneð.
 ðʃýhtum to nýtte.
 of ðumbum tʃam.
 toʃht atýhteð.
 þone on teon ʃiʒeð.

A warrior is on earth,
 wonderously born,
 for use to people,
 from two dumb *ones*
 bright produced ;
 on whom hostilely wars

5. ʒeapeʃ ?

22 MS. ʃeʃ ʃilʒeð.

2 F

feonð hīƿ feonðe.
 ƿor-ƿeƿanƿue oft.
 ƿīƿ hīne ƿƿīð.
 he him ƿel heƿeð.
 þeopaþ him ƿeþƿæne.
 ƿīƿ him þeƿnīað.
 mæƿeð ƿ mæcƿar.
 mīð ƿemete ƿīhte.
 ƿeðað hīne ƿæƿne.
 he him ƿneum ƿeƿeð. 10
 līƿe on līƿum.
 leanað ƿumme.
 þe hīne ƿloncne.
 ƿeopþan læteð :

a foe with his foe.
Though in strength excelling, oft
 a woman binds him :
 he her well obeys,
 serves her with gentleness.
 If to him minister
 lasses and lads
 moderately *and* fittingly,
 feed him kindly,
 he them with benefits will treat,
 with life in comforts.
 Harshly *he* repays
him who him proud
 lets become.

LII.

Ic ƿeah ƿnætlīce.
 ƿuhte ƿeopen.
 ƿameð ƿīþan.
 ƿƿeaƿte ƿænan laƿtaƿ. [113 b.]
 ƿƿaþu ƿƿīþe blaƿu.
 ƿƿīƿt ƿæƿ on ƿone.
 ƿuƿlum ƿnumƿa.
 ƿleotƿan līƿte.
 ðeaƿ unðer ƿþe.
 ðneaz unƿille.
 ƿinnenðe ƿīza.
 ƿe him ƿæƿar tæcneþ.
 oƿer ƿæteð ƿolð.
 ƿeopen eallū :

I saw curious
 beings four,
 together journeying,
 swart were *their* footsteps,
their track very black.
 20 Swift was in course,
 than *the* birds more rapid,
 flying in air ;
 dived under *the* waves,
 moved restlessly,
the fighting warrior,
 who to them *the* ways shows
 over rich gold,
 to all four.

2. MS. ƿep.
 22. r. ƿleozan.

21. r. ƿnompa.
 26. ƿeƿar?

LIII.

Ic feah næplingar.
 in næceb ferzan.
 under hrof faler.
 hearnbe tpegen.
 þa pænon zenamne.
 neapsum bendum.
 gefeterade.
 fæfte to-geðne.
 þara oþrum pær.
 an getenge.
 pon-fah pale.
 feo peolb hýra.
 beza fíþe.
 bendum fæftera :

I saw captives
 going into *a* house,
 under *a* mansion's roof,
 bold *ones* twain,
 who were held
 in pinching bonds,
 fetter'd
 fast together,
 of whom to *the* other was
 10 one heavy,
a dusky female stranger,
 who control'd of them
 both *the* course,
 than bonds faster.

LIV.

Ic feah on beapfe.
 beam hlifian.
 tanum tophcne.
 þæt treop pær on pýnne.
 pubu peaxenbe.
 pæter hine 7 eorþe.
 feddan fæzne.
 oþþæt he fíob ðagum.
 on oþrum pearð.
 aglac-hade.
 ðeope geðolgoð.
 dumb in bendum.
 puþen ofen punda.

I saw in *a* grove
a tree towering,
 with branches splendid :
 that tree was in *its* joy,
its wood growing,
 20 water and earth it
 bounteously fed,
 till that it, stricken in days,
 became in another
 miserable state
 deeply wounded,
 dumb in bonds,
 bound o'er *its* wounds,

1. MS. næplingar.

5. zenamne?

ponnum hýrtum.
 foran gefrætreb.
 nu he fæcnum pæg.
 þurh hīr heafber mæg.
 hilbe gīerte.
 oþrū rýmeð.
 oft he an ýrt rtrubon.
 hoþb æt-gæðne.
 hræb pæg 7 unlæt.
 7e æftera.
 31f 7e æþra fæþ genam.
 nan in neaþope.
 neþan mozte :

with sad trappings
 in front adorn'd :
 now it to *the* bold a way,
 through its head's force,
 to another
 enemy opens.
 Oft they furiously desolated,
 hard together :
 rapid was and quick
 10 the second :
 if the former took fright,
 none into *the* peril
 might venture.

LV.

Þýre epom ganzan.
 þar he hie þýre.
 rtonðan in pin-jele.
 rtop feorþan to.
 hroþ hægtæalb-mon.
 hoþ hīr azen hrægl.
 hondum up.
 nanð under gýrðelr.
 hýne rtonðenne.
 rtiþer nat hræt.
 poþhte hīr pillan.
 pazeðan buta.

þegn onette.
 pæg þragum nýt.
 tillic efne.
 teorobe hræþne.
 æt rtunða gehpam. [114 a.] 30
 rtronz ær þon hie ð.
 20 þejuþ þæg þeorceþ.
 hýne peaxan onzon.
 under gýrðelr.
 þæt oft goðe men.
 ferðþum fneozað.
 7 mib feo biczað :

3. fæcnum pæg ?

7. hi on ?

26. MS. onnette.

4. mægen ?

8. heað ?

6. Lit. guest of war.

16. MS. þinc.

LVI.

Ic seah in heall.
 þær hæleð ðruncon.
 on flet bepan.
 feoper cýnna.
 prætlic pubu-creop.
 7 punben gold.
 rinc searo-bunden.
 7 seolfres bæf.
 7 robe-tacn.
 þæs u7 to roðerum up.
 hlæðne searðe.
 ær he hel-papa.
 burh abroce.
 ic þæs beames mæg.
 eape for eorlum.
 æþelu fecgan.
 þær sear hlun 7 ac.
 7 se searða ip.
 7 se searða helen.
 sear sear ealle.
 nýt set-searðe.
 naman habbað anne.
 sear-searðe creop.
 þæt o7 searðe abæð.
 his mon-searðe.
 mæðm in healle.
 gold-hiltes searðe.
 nu me þis searðe
 onsearðe sear.
 se hine onmebe.
 sear sear fecgan.
 hu se pubu hæte :-

1. healle?

19. O. N. ðln or ðlun.

I saw in a hall,
 where men were drinking,
 borne into the room,
 four kinds of things :
 a curious forest-tree ;
 and twisted gold,
 treasure cunningly bound ;
 and of silver a piece ;
 and a crucifix
 10 of him who for us to heaven up
 a ladder rear'd,
 ere he of hell's inhabitants
 the burgh burst open.
 I of this tree can,
 easily before men,
 the nature say :
 there was lime and oak,
 and the hard yew,
 and the yellow alder ;
 20 to their lord they all are
 useful together :
 they have one name,
 the wolf-head tree,
 which the weapon oft awaited
 for its lord,
 an ornament in the hall,
 a gold-hilted sword.
 Now me this riddle's
 answer show,
 30 he who may presume
 in words to say
 how the wood is call'd.

17. hlun for lund ?.—MS. acc.

24. abæð?

LVII.

Ic pær pær-inne.
 þær ic ane geŕeah.
 pinnenbe piht.
 wiðo benne gean.
 holt hƿeorƿenbe.
 heaƿo-glemma feng.
 deopra dolga.
 ðarofar pærnon.
 ƿeo þære pihte.
 I ƿe ƿuðu ƿearpum.
 ƿærte gebunden.
 hýne ƿota pær.
 biðƿært ofen.
 ofen biŕgo ðreag.
 leolc on lýfte.
 hƿilum lonbe neah.
 treop ƿær getenge.
 þam þær tophƿe anŕtoð.
 leaƿum bihonzen.
 ic laŕe geŕeah.
 minum hlaƿorðe.
 þær hæleð ðruncon.
 þara flan *
 on flet beƿan :

I was therein,
 where I saw a
 creature striving
 against wide wounds,
the wood traversing ;
 of swords receiv'd
 deep gashes :
 darts were
 an affliction to the creature,
 10 and the wood with engines
 fast bound.
 Of its feet was
 one stationary,
the other suffer'd toil,
 mounted in air,
 sometimes nigh to land.
The tree was heavy,
 on which bright *it* stood,
 hung with leaves.
 20 I saw *the* sword
 of my lord,
 where men were drinking,
 whose arrows *
 bearing into *the* room.

LVIII.

ðeoŕ lýft býneð.
 lýcle pihte.
 ofen ƿeorg-hleoða.
 þa ŕinð blace ŕƿiðe. [114 b.]

This air bears
 little creatures
 over *the* mountain brows ;
 they are very black,

4. ƿiðe benna?

9. ƿea?

23. Some lines are here apparently wanting.

ƿearpte ƿalo-ƿaðe.
 ƿangeƿ ƿope.
 heapum ƿeƿað.
 hlude cƿmað.
 tƿæbað beapno-næƿƿaƿ.
 hpilum buƿg-ƿalo.
 niþþa beapna.
 nemnað hƿ ƿylƿe :.

swart, sallow-coated,
 sweet of song ;
 in swarms *they* go,
 loudly cry ;
they tread the woody promontories,
 sometimes the city-halls
 of *the* sons of men.
 Name them yourselves.

LIX.

Ic ƿat an-ƿete.
 ellen ðneozan.
 ƿiht on ƿonze.
 ƿiðe ne ƿeƿeð.
 ne ƿela ƿiðeð.
 ne ƿleoƿan mæƿ.
 þuƿh ƿcƿne ðæƿ.
 ne hie ƿcƿ ƿeƿeð.
 naca næƿleð-borð.
 nƿt bið hƿæþne.
 hƿne ðƿƿhtne.
 moneƿum tƿðum.
 haƿað heƿiƿne ƿteopƿ.
 heaƿoð lƿtel.
 tunƿan lange.
 toð næniƿne.
 iƿeƿneƿ ðæl.
 eopð-ƿnæƿ ƿæþeð.
 ƿætān ne ƿƿelƿeþ.
 ne ƿiht iƿeþ.

I saw with one foot,
 10 violence suffering,
 a creature in *the* plain :
 far it goes not,
 nor rides much,
 nor can *it* fly
 through *the* bright day,
 nor does *a* ship bear it,
 a boat, a nail'd vessel ;
 yet is it useful
 to its master,
 20 many times.
It has a heavy tail,
 a little head,
 a long tongue,
 not any tooth :
 a part of iron
the earth-grave paces :
 liquid *it* swallows not,
 nor eats *it* aught,

2. ƿope?

19. does not alliterate with 20. ; read therefore hƿne mon-ðƿƿhtne, which also completes the rhythm.

ƿoþner ne Ʒitƿað.
 ƿeneð oft ƿpa-þeah.
 laƷo-ƿlob on lýfte.
 life ne Ʒielpeð.
 hlaƿorðeƷ Ʒifum.
 hýneð ƿpa-þeana.
 þeodne finum.
 þrý rinð in naman.
 rýhte run-ƷtaƿaƷ.
 þana iƷ rið ƿurum :

food *it* craves not,
 yet bears *it* oft
the water-stream in air ;
 in life *it* boasts not,
 in *its* lord's gifts,
 yet it obeys
 its chief :
 in *its* name are three
 regular runic letters,
 10 of which R A D is *the* fourth.

LX.

Ic ƿeah in healle.
 hƿunƷ Ʒýlðenne.
 men ƿceapian.
 modum Ʒleape.
 ƿerþþum ƿroðe.
 ƿriþo-ƿpeðe bæð.
 Ʒoð neƿƷende.
 Ʒæfte finum.
 ƿeþe ƿenðe ƿriþan.
 ƿorið æfter cƿæð.
 hƿunƷ on hýneðe.
 hælenð nemðe.
 tili-ƿnemmenðra.
 him toƿhte in Ʒemýnð.
 hiƷ ðrýhtneƷ naman.
 ðumba þrohte.
 Ʒ in eaƷna Ʒerhð.
 Ʒif þæƷ æþelan.
 ƷolðeƷ tacen.

I saw in *a* hall
a golden ring
 men beholding,
 prudent-minded,
 of soul sagacious :
 for peaceful happiness pray'd
the preserving God,
 for his soul,
 he who turn'd *it* winding :
 20 words afterwards spake
the ring in *the* family,
 nam'd *the* Saviour
 of well-doers ;
 brightly into his mind
 his Lord's name
the dumb *one* brought,
 and into *his* eyes' vision.
 If of this noble
 gold *the* token

10. ƿeorþa ?

16. MS. ƿriþo ƿpebæð.

onȝietan cuþe.		could understand
ðrȝht ðolȝdon.		
ȝpa þær beazeȝ.		so of this ring
benne cƿædon.		<i>the</i> wounds spake.
ne mæȝ þære bene.		May not (that prayer
ænigeȝ monneȝ.		unfulfill'd)
unȝafulloðne.		of any man
ȝodeȝ ealðor-burȝ.		God's royal burgh
ȝæȝt ȝeƿecan.		<i>the</i> spirit seek,
ȝodeȝa ceafȝne.	10	<i>the</i> heavens' city.
ȝæbe ȝeþe ȝille.		Let him divine who will
hu ðær ȝrætlīcan.		how of this curious
ȝunða cƿæben.		ring to men
hȝunȝeȝ to hæleȝum. [115 a.]		<i>the</i> wounds spake,
þa he in healle ȝær.		when in hall it was
ȝȝlȝeb ȝ ȝenðeb.		revolv'd and turn'd
ȝloncȝa ȝolmum :		by <i>the</i> hands of men.

THE EXILE'S COMPLAINT.

Ic þȝȝ ȝiebb ȝnece bi me.		I of myself this lay recite
ȝul ȝeomorȝne.		full sadly,
minȝe ȝȝlȝe ȝið.	20	my own fortune :
ic þæt ȝecȝan mæȝ.		I that may say,
hƿæt ic ȝȝmȝa ȝebab.		what miseries I've sustain'd,
ȝȝþan ic up-ȝeox.		since I grew up,
ȝȝeȝ oþþe ealðeȝ.		new or old,
nō mā þōn nū.		<i>yet</i> not more than now.
a ic ȝite ȝonn.		Ever have I <i>the</i> penalty gain'd
minȝa ȝræc-ȝȝa.		of my wanderings.

2. apparently corrupt, and without an alliterating line.—ðrȝht-ðolȝ ðōn?

7. unȝeȝlloðne?

17. Lit. of *the* proud.

20. minne ȝȝlȝeȝ?

ærfeƿt min hlaforð Ʒepaƿ.
 heonan of leobum.
 ofeƿ Ʒþa Ʒelac.
 hæfde ic uht-ceape.
 hƿær min leob-fuma.
 londeƿ ƿære.
 Ða ic me feƿan Ʒepaƿ.
 folƷað fean.
 ƿineleag ƿƿæcca.
 ƿor minne ƿea-þearfe.
 onƷunnon ꝥ þær monne.
 maƷaƷ hƷcƷan.
 þƿuƷ ðýrne Ʒeþoht.
 ꝥ hƷ toðælben unc.
 ꝥ ƿit ƷeƿiðoƷt.
 in ƿoƿulð-Ʒice.
 lifdon laðlicoƷt.
 Ʒ mec longade.
 het mec hlaforð min.
 hehhearð niman.
 ahte ic leofra lýt.
 on þýrrum lonð-ƿeðe.
 holþra feonða.
 ƿonþon iƿ min hƷƷe Ʒeomor.
 þa ic me ful Ʒemæcne.
 monnan funde.
 hearð-ƿæliƷne.
 hƷƷe-Ʒeomorƿne.
 moð miþenðne.
 morþon hƷcƷenðne.
 bliþe Ʒebæro.
 ful oft ƿit beoteban.
 þæt unc ne Ʒeðælbe.
 nemne ðeað ana.

First my lord departed
 hence from *his* people,
 over *the* billows' play ;
 I had nightly care,
 where my chieftain
 in the world might be.
 When I departed journeying,
 to seek *my* lord,
 a friendless exile,
 10 for my sad misery
 resolv'd this man's
 kinsmen to devise,
 through dark counsel,
 that they might part us ;
 that we most distant
 in *the* world's-realm
 might live, most estranged,
 and *it* irk'd me.
 Promis'd my lord,
 20 Herheard, me to take.
 I had dear *ones* few,
 in this country,
 kind friends ;
 therefore is my spirit sad,
 when I to myself full like
 a man found
 'unfortunate,
 sad in soul,
his mind concealing,
 30 death meditating,
his bearing kind.
 Full oft we promised,
 that us naught should part,
 save death alone

8. Lit. following, retainership.

30. MS. hƷcƷenðe.

opiht elley.
 ept iſ þæt onhporſen.
 iſ nu ſpa hit no pæpe.
 ſreonðſcipe uncer.
 ſceal ic ſeon ſeneah.
 mineſ ſela leorān.
 ſæhðu ðneogan.
 heht mec mon punian.
 on puða beapre.
 under ac-ſreo. 10
 in þā eorð-ſcraſe.
 ealb iſ þeſ eorð-ſele.
 eal ic eom of-longað.
 ſinbon ðena ðimme. [115 b.]
 ðuna up-heā.
 biſpe buſg-tunaſ.
 bnepum bepeaxne.
 piſ pynna leaſ.
 ful oft mec heſ ppaþe beſeat.
 ſrom-ſið ſnean. 20
 ſſynb ſinb on eorþan.
 leoſe liſſenbe.
 leſen pearðiað.
 þonne ic on uhtan.
 ana ſonge.
 under ac-ſreo.
 ſeonb þaſ eorð-ſcraſu.
 þær ic ſittan mot.
 ſumor-langne bæſ.
 þær ic pepan mæſ.
 mine ppaec-ſiþaſ.
 eaſroþa ſela.
 ſorþon ic æſſe ne mæſ.
 þæpe mod-ceape.

naught else :
 that is again changed,
 is now as it had not been
 our friendship.
 I must far enough
 for my much lov'd *friend*
 enmities endure.
 They bid me dwell
 in *the* forest-grove,
 under *the* oak tree,
 in the earth-cavern.
 Old is this earth-hall,
 I am all wearied :
 dim are *the* dells,
the downs high,
 unpleasant *the* town-dwellings,
 with briars o'ergrown,
the house joyless. [whelm'd
 Full oft me here heavily o'er-
my lord's departure.
My friends are in *the* earth ;
the once dear living *ones*
the grave inhabit.
 Then I ere dawn
 alone go
 under *the* oak tree,
 among these earth-caves ;
 there I may sit
the long summer day,
 there I can weep
 my exile-journeyings,
my many hardships ;
 for I may never
 from my mind's

5. MS. ſeal.

9. r. puðu.

28. MS. ſittam.

minne geperstan.
ne ealles þær longæfer.
þe mec on þýrrū life begeat.

a rýcle geong mon peran.
geomor-moð.
hearð-heortan gehohht.
rrýlce habban rceal.
bliþe gebæro.
eac þon breort-ceape.
rin-rorɣna gebræg.
rý æt him rýlfū zelong.
eal hýr worulde rýn.
rý ful rýde far.
reorner folc-lonber.
þæt min rreond rreð.
under rtan-hlīðe.
rtorpe behrimeð.
rine periz moð.
rætne berlofen.
on breor-rere.
breorzeð re min rine.
micle moð-ceape.
he zemon to of.
rýnlican ric.
ra brð þam þe rceal.
of langorþe.
leorfer abidan :

7. rýlc?

sorrow rest,
nor from all the weariness
which me in this life hath over-
whelm'd.

Ever must *a* young man be
sad of mind?
Hard-hearted's thought!
shall such have
blithe looks,
even when care of breast,
10 constant sorrows, he should en-
let be of himself along [dure:
all his worldly joy,
be *he* full widely foe
of *the* far country?
There my friend sits,
under *a* rocky shelter,
whiten'd with *the* storm—
my friend weary in spirit—
with water overwhelm'd;
20 in *his* drear hall,
my friend endures
great mental care,
he too oft remembers
a more joyous dwelling.
Woe is to him who must
(from weariness)
his friend await.

10. r. rorɣa.

15. þær?

ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

Ðæt ȝelimpan ȝceal.	That shall befall,
þætte laȝu ȝlopeð.	that water shall flow,
ȝlob ofer ȝolban.	flood, over earth ;
ȝeoneȝ bið æt ende.	life shall be at end
anra ȝehȝylcum.	to every one.
oȝt mæg ȝeþe ȝile.	Oft may he who will,
in hiȝ ȝylȝeȝ ȝeȝan.	in his own mind,
ȝoð ȝeþencan.	soothly think,
harað him ȝeþingeb hiðeȝ.	<i>that</i> for him hath interceded here
þeoden ureȝ.	10 our Lord,
on þam mæȝtan bæȝe.	on that greatest day,
mæȝen-cýninga hýht. [116 a.]	highest of mighty kings.
ȝile þōn ȝonbæȝnan.	Then will burn,
bȝeȝo mon-cýnneȝ.	<i>the</i> Lord of mankind
lonð mid liȝe.	<i>the</i> land with flame.
niȝ þæt lýtulu ȝȝræc.	That is no little council
to ȝeheȝanne.	to be held :
hat bið onæleð.	heat shall be kindled
ȝiþþan ȝȝȝ nimeð.	after fire seizeth
ȝolban ȝceataȝ.	20 earth's regions,
bȝȝneude liȝ.	burning flame
beoȝhte ȝeȝceafte.	<i>the</i> bright creation,
bið eal þeȝ ȝinna ȝȝunð.	all this spacious ground shall be
ȝleba ȝeȝýlleð.	fill'd with <i>the</i> glowing embers
neþra bȝonða.	of <i>the</i> fierce brands,
ȝȝa nu ȝiȝiað.	which ferocious men
ȝȝom-hýðȝe ȝuman.	now rule ;
ȝýlpe ȝȝȝȝnað.	arrogantly <i>they</i> gain riches
hȝȝa hlaȝonðe.	for their lord,

18. MS. onhæleð.

29. i. e. the devil.

zehlwæger tūlgað.	falsehood cultivate,
oþþæt hý berjycað.	till that them deceive
gyrnnar þearfðar.	the guardians of sins,
þæt hi mid þý heape.	so that they with the multitude
helle jecað.	seek hell,
fleogað mid þam feondum.	flee with the fiends.
him biþ fyr on gear.	Before them shall be fire,
ðroflíc pite.	sad punishment :
þær næfre dæg jcineð.	there day never shines
leohte of lýrte.	10 bright from air,
āc a bilocen jtondeð.	but ever <i>it</i> stands shut,
gyfþan þær gearfeor grynne.	since for the spirit's horror
agiefen þeowþeð.	it hath been assign'd.
ufan hit is enge.	Narrow it is above,
7 hit is innan hat.	and it within is hot ;
ný þæt betlic bold.	that is no goodly dwelling,
ac þær is byrgna hýht.	but there is of terrors deepest,
ne noht hýhtlic ham.	not a joyous home,
ac þær is helle grynð.	but there is hell's abyss,
jarlic rýð-fæst.	20 a painful journey
þam þe jebbe ful oft.	to him who kin full oft
tomældeð mid his muþe.	betrayeth with his mouth :
ne con he þa myrcan gearfeor.	he knows not the dark creation,
hu hi butan ende.	how it without end
ece jtondeð.	ever stands
þā þe þær for his gýnnu.	for him who for his sins
on gearfeor þeowþeð.	shall be made sink therein,
7 þōn a to ealðre.	and then for evermore
orleaz ðreoweð.	strife shall endure.
hwa is þōn þær forð-gleap.	30 But who is so provident,
oþþe þær fela cunne.	or so much knows
þæt æfre mæge heofona.	that <i>he</i> ever may heaven's
heahþu gearfeccan.	glories relate,
gyra gearne þone godes dæl.	so readily that God's portion,

3. i. e. the devils.
21. or peace.

8. ðrýrlic? or = O. S. druoui?
24. r. heo.

16. MS. blod.
33. Lit. excelsa.
30. fore-gleap?

ƿpa he Ʒeapn ƿtonðeð.		as it stands prepar'd
clænum heortum.		for clean hearts,
þam þe þinne cƿiðe ƿillað.		for those who this lay will
onðræðan þur ðeopne.		dread thus solemn.
ƿceal ƿe ðæg ƿeopþan.		The day shall be,
þæt ƿe ƿorðberað.		that we bear forth
ƿƿena Ʒehƿýlce.		<i>our</i> every sin,
þeapn Ʒ Ʒeþohtn.		habits and thoughts :
þæt biþ þeaplic Ʒemot.		that will be <i>a</i> vast meeting,
heapblic hepe-mægen. [116 b.]		<i>an</i> unhappy host.
hat biþ acolob.	11	Heat shall be cool'd :
ne biþ þonne on þinne ƿoruld.		then shall not be in this world
nýmþe ƿætnes ƿreð.		save water's roar,
* * *		* * *
ƿƿces eþel.		<i>the</i> fishes home.
ne biþ heƿ ban ne bloð.		Here shall be nor bones nor blood,
ac ƿceal beapna Ʒehƿýlc.		but shall every child <i>of man</i> ,
mið lice Ʒ mið ƿaple.		with body and with soul
leanes ƿƿiczan.		<i>the</i> reward partake
ealles þæs þe ƿe on eorþan.		of all that we on earth
æn Ʒeƿeorhtan.	20	ere wrought,
Ʒoðes oþþe ýfles.		of good or evil.
ne mæg nænig Ʒnýpe.		Not any horror may
mape Ʒeƿeorþan.		be greater
* * *		* * *
æfter ƿoruld.		after <i>the</i> world,
Ʒ ƿe bið ƿiðe cuð.		and it is widely known.
ne týtæn heƿ tunzul.		Here shall no star shine forth,
ac biþ týn ƿæcen.		but glory shall be departed,
eorþan blæðar.		<i>the</i> joys of earth :
ƿorþon ic á ƿille.		therefore I ever will
leode læpan.	30	people teach,

19. Here a line is evidently wanting.

18. ƿƿiczan seems an error for hleotan, or a verb of similar import governing the genitive.

23. A line is wanting.

26. = Dan. titte ?

þæt hi lof godes.
 hezgan on heahþū.
 hȳhtum to pulðne.
 lizgen on geleafan.
 7 a lufan ðrȳhtnes.
 rȳrcan in þizze worulde.
 ær þon 7e plonca ðæg.
 bodize þurh byman.
 brȳne-hatne lez.
 eozan ofer þrȳ.
 ne bið nænzer eorles cīp.
 lenz on þizum life.
 riþþan leohter pearð.
 ofer ealne worlðan fæþm.
 fȳr onzenðeð.
 lixeð lȳfter mæzen.
 lez onetteð.
 blæc-byrnende.
 blob-zyte weorþeð.
 monzum gemelbað.
 mæzen-cȳninges þrēa.
 beorð eal beorhte zerceart.
 brondar lacað.
 on þam beorðan dæge.
 dȳneð up-heofon.
 þōn weas 7 wif.
 worulð alætað.
 eorþan ȳrmþu.
 reoð þōn on ece zerȳht.
 þōn bið zecȳþeð.
 hwa unclænnizze.
 lif alizbe.
 hi bið lean gearo.
 hȳht weas ā in heofonum.

2. MS. heahþu.

that they God's praise
 exalt in *the* heavens,
 in glory to *the* Highest ;
 live in belief,
 and ever *the* Lord's love
 work in this world,
 ere that the awful day
 proclaim through trumpet
the hot burning flame,
 10 terror o'er *the* multitude.
The glory of no man shall be
 longer in this life,
 after that light's Guardian,
 over all earth's bosom,
 shall fire have sent.
 Gleam shall *the* power of air,
 flame shall hasten,
 pale-burning ;
 bloodshed shall be
 20 announced to many,
the anger of the mighty King ;
 tremble shall all *the* bright crea-
 brands shall play [tion,
 on that awful day ;
 heaven above shall resound,
 when men and women
the world resign,
the miseries of earth ;
 then on eternity *they* shall look,
 30 then shall be made known
 who of uncleanness
 lived *a* life,
 to them reward shall be prepar'd.
 Joy was aye in heaven,

3. hȳhtum ?

ƿiþþan ureþ hælenðer ƿær.
 miððan-geapðer meotub.
 þurh þa mæƿtan geſceapt.
 on ful-blacne beam.
 bunden fæſte.
 ceapian clomme.
 cƿur ealle ƿat.
 gode ðæde.
 no þær gylpan þearf.
 gýnfull ƿapel.
 þ̅ hýne ƿe ƿreġl onġean.
 þ̅on he gehýnpeð ful oft. [117 a.]
 halġe lape.
 bƿýðeð on býrmer.
 ne con he þær bƿoġan ðæl.
 ýrleſ ƿġiet.
 ær hit hine onfealleð.
 he þæt þ̅on onfínðeð.
 þ̅on ƿe færi cýmeþ.
 geonð miððan-geapð.
 moneġum geſcýpeð.
 þæt he bið on þæt ƿýnġrepeorub.
 ƿýnſ geſceaden.
 þ̅on he on þa ƿriþnan honð.
 ƿrican mote.
 leahtna alýreð.
 lýt þæt geþenceð.
 ƿeþe him ƿiner ġlæð.
 ƿilna bƿuceð.
 ƿiteð him ƿýmbel-ġal.
 ƿiþ ne bemurpeð.
 hu him æfter þýrre ƿoruld.
 ƿeorðan mote :.

when our Saviour was,
 mid-earth's Creator,
 throughout the vast creation,
 on *the* foul-pale tree
 fast bound
 with dire bond.
 Christ knoweth all
 good deeds ;
 therefore may not vaunt
 10 *the* sinful soul,
 that to it is heaven toward,
 when he full oft traduceth
 holy lore,
 draweth *it* into derision. [terror,
 He knoweth not the portion of
the sense of evil,
 ere it on him falls.
 He it then perceives,
 when the peril comes
 20 over mid-earth,
 to many shall make known,
 that he shall be in that sinister
 worse separated, [band
 than *when* he on the right hand
 might retire,
 from sins redeem'd.
 Little that thinketh
 he who glad with wine
his desires enjoys,
 30 sits with feasting wanton,
his lot bewails not,
 how to him after this world
it may be.

12. MS. fol.

21. MS. monzegum.

II.

ƿille þonne forʒuelban.
 ʒæfta ʒrýhten.
 ƿillum æfter þære ƿýrðe.
 ƿulðnes ealðor.
 þam þe hiſ ʒýnna nu.
 ʒane ʒeþenceþ.
 mob-býrʒunge.
 micle ʒneogeð.
 hī þæt þōn ʒeleanað.
 10 liſeſ ƿalbenð.
 heorona hýrðe.
 æfter heonan ʒiþe.
 ʒoðum dæðum.
 þæſ þe he ʒpa ʒeomon ƿearð.
 ʒaruz for hiſ ʒýnnum.
 ne ʒceal ʒe to ʒæne beon.
 ne þýrta laſna to læt.
 ʒeþe him ƿile hiſʒan mid ʒoðe.
 þrucan þæſ boldeſ.
 20 þe uſ beorht æðeþe.
 ʒearpað to-ʒeanes.
 ʒæfta ealðor.
 þæt iſ ʒiſe-ðrýhten.
 þe þone ʒele ʒrætpeð.
 timbpeð tophelice.
 to ʒculon clæne.
 ƿomma leaſe.
 ʒpa ʒe ƿalbenð cƿæð.
 ealra cýninga cýning.
 forþon cƿicra ʒehƿýlc.
 30 ðeop-hýðrigna.
 ðrýhtne hýpeð.

Will then requite
the Lord of spirits
 willingly after death,
the Prince of glory,
 him who of his sins now
 with pain thinketh,
 mental affliction
 great suffereth ;
 him that then will repay
 10 *the* Lord of life,
 Guardian of heaven,
 after departure hence,
 with benefits ;
 for that he was so sad,
 sorry for his sins.
 He must not be too inert,
 nor in these precepts too slow,
 who with God will live,
 enjoy the dwelling-place
 20 which *the* bright Father
 prepareth for us,
the Prince of spirits.
 That is *the* Lord of triumph
 who this hall adorneth,
 buildeth splendidly ;
 thither shall *the* pure,
the stainless, go,
 as the Powerful spake,
 of all kings King.
 30 Therefore each living
 meditative *man*
 will *the* Lord obey,

þara þe pile heofona.	who will heaven's
heahþu ȝeftizan.	heights ascend ;
hræþne þæt ȝeȝonȝeð.	yet that shall take place,
þeah þe hit ȝý ȝneote beþeahȝ.	though it with dust be cover'd,
lic mið lame. [117 b.]	<i>the</i> body with clay,
þæt hit ȝceal līfe onȝon.	that it shall life receive,
ȝeoneȝ æfter ȝolban.	soul after <i>this</i> earth ;
ȝolc biþ ȝebounnen.	mankind shall be summon'd,
adameȝ bearn.	<i>the</i> sons of Adam,
ealle to ȝppæce.	all to <i>the</i> tribunal :
beoð þonne ȝeȝæbnað.	then shall be gather'd
ȝæȝ ȝ ban-ȝele.	soul and body,
ȝeȝomnað to þam ȝiþe.	collected at that time :
ȝoþ þæt pile cýþan.	that will <i>the</i> truth make known,
þōn ȝe uȝ ȝemittað.	when we meet together,
on þam mæȝtan dæȝe.	on that greatest day,
ȝincaȝ æt þæne ȝode.	men at the cross.
ȝecȝað þōn ȝýhta ȝela.	Will say then many judgments,
ealȝȝylce under heofonū ȝeȝearað.	all as <i>it</i> under heaven took place,
hæteȝ ȝ cealdeȝ.	of hot and cold,
ȝodeȝ oþþe ýȝleȝ.	of good or evil ;
ȝeorne ȝehýneð.	earnestly will hear
heofon-cýninga hýhȝe.	of heaven-kings <i>the</i> Highest,
hæleþa dæbe.	men's deeds ;
næȝne mon þæȝ hlude.	never so loudly
horn aþýteð.	horn is wound,
ne býman ablapeþ.	nor trumpet blown,
þæt ne ȝý ȝeo beoþhte ȝeȝen.	that the clear voice be not,
oȝen ealne miðban-ȝearað.	over all mid-earth,
monnum hludne.	louder to men,
paðenðeȝ ȝoȝað.	<i>the</i> Powerful's words.
ȝonȝaȝ beoȝað.	<i>The</i> plains shall tremble
ȝon þam æpenðe.	for the message,
þæt he to uȝ eallum pat.	which he to us all will announce,

7. ȝeone?

14. MS. cýþam.

24. MS. hælela.

oncpeþ nu þiſne cwiðe.
cuþ ſceal ȝeƿeopþan.
þæt ic ȝeſæȝan ne mæg.

* * *
* * *

pýnð undeſ heoponum.
ac hit þuſ ȝelimpan ſceal.
leoda ȝehƿýlcum.
ofeſ eall beopht ȝeſetu.
býnnende liȝ.
ſiþþan æfteſ þam liȝe.
liſ bið ȝeſtaþelad.
10 ƿeal ah in ƿulþne.
ſe nu ƿel þenceð :

shall echo now this ſaying :
manifest ſhall become
what I may not ſay

* * *
* * *

fate undeſ heaven ;
but it thus ſhall befall
every people,
over all *the* bright habitations,
burning flame ;
then, after the flame,
10 life ſhall be confirmed,
weal ſhall have in glory
he who now well thinketh.

A SUPPLICATION.

Ahelpe min ſe halȝa ðrýhten.
þu ȝeſceope heopon ȝ eoſþan.
ȝ ƿundor eall.
min ƿulðor-cýning.
þær on ſinðon.
ece ðrýhten.
micel ȝ manýſealb.
ic þe mæſe ȝob.
mine ſaple bebeode.
ȝ mineſ ſýlfeſ liç.
ȝ min ƿorð ȝ min ƿeoſc.
ƿiſȝ ðrýhten.
ȝ eal min leoþo. [118 a.]
leohteſ hýnðe.

Help me, holy Lord ! [earth
thou who didſt create heaven and
and all wonders,
my glory-King !
which are therein,
Lord eternal !
great and manifold !
20 I to thee, great God !
my ſoul commend,
and my own body,
and my words and my works,
ſagacious Lord !
and all my members,
Guardian of light !

3. Two or more lines are wanting.

16. MS. ƿundor cýning.

<p> 7 þa manigfealban. mine geþohtas. getacna me. tungla hýrde. þær relast 7. raple minne. to gemeapcenne. meotuber pillan. þæt ic þe geþeo. þinga gehwylce. 7 on me sylfum. soðfæst cýning. næd áræne. negn-þeof ne læt. on sceabe sceþþan. þeah þe ic scýppendum. puldon-cýninge. ræccor hýrde. ricum drihtne. þon min næd sæne. forzi me to ligr. lifgende god. bitre bealo-dæde. ic þa bote gemon. cýninga puldon. cume to zi ic mot. forzi þu me min frea. fæst 7 ondrigt. 7 gehýlb 7 gemýnb. þinga gehwylces. þara þu me soðfæst cýning. renðan wylle. to cunnunge. nu þu conrt on mec. mren-dæda fela. feoruma mec hwæþne. </p>	<p> and my manifold thoughts. Signify to me, Guardian of <i>the</i> stars ! where it be best for my soul to observe <i>my</i> Creator's will, that I may live to thee 10 in everything, and in myself, just King ! counsel raise. Let no arch thief <i>me</i> in darkness injure, though that I <i>my</i> Creator, <i>the</i> King of glory, more faintly have obey'd, <i>the</i> powerful Lord, 20 than it were wise in me. Grant me grace, living God ! of <i>my</i> pernicious baleful deeds : I of <i>the</i> penalty am mindful, Glory of kings ! that <i>I</i> may come to <i>thee</i>, if I can. Give thou me, my Lord ! time and understanding, and patience, and mindfulness 30 of everything, which thou to me, just King ! wilt send in probation. Now thou knowest in me sinful deeds many, yet cherish me, </p>
---	---

meotod for þinne miltre.
 þeah þe ic ma fremede.
 gnumja gylta.
 þōn me god lȳfde.
 hæbbe ic þōn þearfe.
 ꝥ ic þine fe-þeah.
 halȝer heofon-cȳninges.
 hȳlbo getilȝe.
 leopenbūm dagum.
 lif æfter oþrum.
 ȝeseo 7 ȝesece.
 þæt me riþþan þær.
 unne ariſe ȝod.
 ecan breameȝ.
 lif alȳfe.
 þeah þe læthicoſ.
 bette bealo-dæde.
 þōn biþodu þæron.
 halȝan heofon-mæȝnes.
 hræt þu me heſ ſela forȝeafe.
 * * *

ȝeſette minne hȳht on þec. 21
 forhte for-þoncar.
 þæt hio ſæſlice.
 ſtonbe ȝeſtaðelab.
 onſtēp minne hiȝe.
 ȝeſta ȝod cȳning.
 in ȝeapone ræð. [118 b.]
 nu ic fundiȝe to þe.
 ſæðer mon-cȳnneȝ.
 of þiſſe worulde.
 nu ic wāt ꝥ ic ſceal.
 ful unfȳr ſaca.
 ſeornma me þōn.

Lord ! for thy mercy, [more
 though that I have perpetrated
 dread crimes
 than me God permitted :
 I have then need,
 that I, nath'less, thy,
 holy King of heaven !
 grace cultivate,
 in *my* transient days.
 10 *A* life after *the* other
I see and seek,
 that me afterwards there
the merciful God will grant,
 of everlasting joy ;
 life allow *me*,
 though *I* more slowly
 have repair'd *my* baleful deeds,
 than were *the* behests
 of *the* holy heavenly Power.
 Yes ! thou here gav'st me much,
 * * *

placed my hope in thee,
my dread forethoughts,
 that they fastly
 stand confirm'd.
 Imbue my mind,
 God, King of spirits !
 with ready counsel.
 Now I hasten to thee,
 Father of mankind !
 30 from this world ;
 now I know that I shall
 sustain me then,

20. A line or more is here evidently lost.

pýrða paldend.	Ruler of destinies !
in þinne pulðor-ðneam.	in thy glorious joy,
7 mec zelean læt.	and let me depart ;
leofra ðrýhten.	Lord of <i>the</i> good !
geoca mineſ zæjter.	save my soul.
þōn 17 znomra to ſela.	When too many hostile <i>ones</i>
æfeſtum eaden.	enviously have assail'd me,
hæbbe ic þonne.	I have then
æt fpean fporpe.	in <i>the</i> Lord comfort ;
þeah þe ic ær on fýrte lýt. 10	though that I ere in <i>my</i> time little
earnode aſna.	merited of mercies,
forlæt mec englaſ je-þeah.	yet let angels me
genuman on þinne neaſet.	into thy presence take,
neſgende cýning.	Saviour King !
meotud for þinne miltre.	Lord ! for thy mercy,
þeah ðe ic mana ſela.	though that I many crimes
æfter doſnum býðe. [þeah.	did from day to day,
ne læt þu mec næfne deofol je-	yet let thou <i>the</i> devil never me,
þin him læðan.	thy limb, lead
on laðne 71ð. 20	on <i>a</i> hateful journey,
þý læſ hi on þone forpe-þonc.	lest they in that presumption
zeſeon motan.	may rejoice,
þý þe hý him 7ýlfū.	for that they to themselves
ſellan þuhten.	seem'd better,
englaſ oſerhýðige.	<i>the</i> overweening angels,
þōn ece cwiſt.	than Christ eternal : [belief,
zeluſon hý him æt þam zelean.	they deceiv'd themselves in that
forþon hý longe ſculon.	therefore shall they long,
peſge pihta.	beings accursed,
ppæce þnopian. 30	exile suffer :
forſtonð þu mec 7 zeſtýn him.	protect thou me and punish them.
þonne 7torp cýme.	When <i>the</i> storm comes
minum zæſte ongez.	against my spirit,
geoca þōn.	save then,

4. Lit. dear, beloved.

28. MS. ſcul only, immediately after which there is a hole in the leaf.

mihtriȝ ðriȝhten.	mighty Lord !
minre ȝaple.	my soul ;
ȝeȝneoȝa hȳne ȝ ȝeȝeopma hȳ.	protect it and cherish it,
ȝæðer mon-cȳnneȝ.	Father of mankind !
hæðne ȝehozode.	benignantly remember'd ;
hæġ ece ȝod.	save <i>it</i> , eternal God !
meotod meahtrum ȝriȝ.	Lord strong in might !
min iȝ nu ȝa.	Now is my
ȝeȝa ȝynnnum ȝah.	mind stain'd with sins,
ȝ ic ȳmb ȝaple eom.	10 and for <i>my</i> soul I am,
ȝeam ȝiȝum ȝorht.	for <i>its</i> hostile courses fearful,
ȝeah ȝu me ȝela ȝealde.	though thou hast given me many
aȝna on ȝiȝre eorȝan.	blessings on this earth.
ȝe ȝe ealler ȝonc.	To thee be thanks for all
meoȝða ȝ miltȝa.	<i>the</i> rewards and mercies
ȝaȝa ȝu me ȝealdeȝt.	which thou hast given me ;
no ȝæȝ eapninga.	for this not merits
æniȝe ȝænon mið.	any were in <i>me</i> ;
hȝæȝne ic me ealler ȝæȝ. [119 a.]	yet for all this I
ellen ȝylle.	20 will courage
habban ȝ hlyȝhan.	have, and laugh,
ȝ me hȳhtan to.	and exult,
ȝrættȝian mec on ȝorð-ȝeȝ.	prepare myself for departure,
ȝ funðian.	and hasten
ȝylȝ to ȝam ȝiȝe.	myself to the journey,
ȝe ic aȝettan ȝeal.	which I must undertake,
ȝæȝt ȝeapȝian.	<i>my</i> soul prepare,
ȝ me ȝæt eal ȝor ȝode.	and all that 'fore God
ȝolian bliȝe mode.	suffer with cheerful mind :
nu ic ȝebunden eom.	30 now I am bound
ȝæȝte in minum ȝeȝe.	fast in my soul.
huru me ȝreap ȝiteð.	Surely in me will <i>the</i> Lord chastise
ȝume ȝaȝa ȝynna.	some of the sins,
ȝe ic me ȝylȝ ne conn.	which I myself cannot

onȝietan ȝleaplice.		readily understand.
ȝode ic hæbbe.		I have God
abolȝen brego mon-cȳnneȝ.		anger'd, Lord of mankind,
forþon ic þur bittre pearð.		therefore was I thus bitterly
ȝeritnað fo[ne] þiȝre worulde.		chastis'd before this world,
ȝra min ȝe[rȳrhto] pæron.		as my <i>sinful</i> works were,
micle fore monnum.		great before men ;
þæt ic mar[tyr]dom.		so that I martyrdom
deopne adneoge.		awful suffer.
ne eom ic dema ȝleap.	10	I am not <i>a</i> skilful judge,
ȝiȝ fore weorulde.		wise before <i>the</i> multitude,
forþon ic þaȝ worð ȝpæce.		for I these words speak
ȝur on ferþe.		hastening on departure.
ȝra me on ȝrȳmðe ȝelomp.		So at <i>the</i> beginning me befell
ȝrȳmþu ofeȝ eorþan.		miseries on earth,
þæt ic ā þolade.		that I ever lack'd,
ȝeara ȝehȳlce.		each year,
ȝodeȝ ealleȝ.		all good ;
þonc-moð earfoða.		meditative of hardships
ma þonne on oþrum.	20	more than in other <i>things</i> ,
ȝȳrhto in folce.		fear among people :
forþon ic aȝȳreð eom.		for I driven am
earm of minū eþle.		poor from my country.
ne mæȝ þæȝ anhoȝa.		The lone one may not this,
leoð-pȳnna leaȝ.		of social joys depriv'd,
lenȝ dnohtian.		longer suffer,
pineleaȝ ȝræcca.		<i>the</i> friendless exile :
ȝ him ȝrað meotud.		<i>the</i> Creator is with him wroth,
ȝnoȝnað on hiȝ ȝeoȝuþe.		<i>he</i> grieves in his youth,
ȝ him ælce mæle.	30	and them at all times,
* * *		* * *
men fullertað.		men aid,
ȝcað hiȝ ȝrȳmþu.		augment his miseries,

5. MS. fo. 6. MS. ȝep. 8. MS. mar...dom, the other letters are obliterated.

11. worulde?

12. MS. ȝpæce.

13. forð-ȝeȝ?

30. Here a line or more is wanting.

7 he þæt eal þolað.
 7ap-cpibe recga.
 7 hī brð ā 7epa 7eomop.
 mob monzen-7eoc.
 ic bi me tȳlgurt.
 recze þi7 7ap-7pell.
 7 ýmb 7iþ 7ppæce.
 longunze 7ur.
 7 on lagu þence.
 nat min * *
 * * *
 hpȳ ic 7ebýcze.
 bat on 7æpe.
 fleot on 7apoðe. [119 b.]
 nah ic 7ela 7olber.
 ne hupu þæ7 7neonber.
 þe me 7efȳl7e.
 to þam 7ið-7ate.
 nu ic me 7ýlf ne mæ7.
 7one minum pon-æhtum.
 7illan adneogan.
 puðu mot him peaxan.
 7ȳnbe biðan.
 7anum læban.
 ic 7op tæle ne mæ7.
 æni7ne mon-cýnne7.
 mode 7elupian.
 eo7l on eþle.
 eala ðrȳhten min.
 meah7i7 mund-þopa.
 þæt ic eom mode 7eoc.
 bi7ne abolzen.
 i7 7eo bot æt þe.

7. r. 7pnece.

12. M. G. sáivs.

15. 7neonber, i.e. 7olber, l. 14.

and he all that suffers,
the reproach of men,
 and his soul is ever sad,
 his mind at morn sick.
 I of myself most fitly
 say this lament,
 and of *my* journey speak
 with longing eager,
 and on the water think.
 10 Knows not my * *
 * * *
 why I buy
 a boat on *the* sea,
 a vessel on *the* billow.
 I have not much of gold,
 not indeed of that friend,
 which might support me
 for the journey ;
 now I myself may not,
 for my poverty,
 20 *my* will obey.

I for calumny may not
 any of mankind
 in *my* mind love,
 man in *the* land.
 O my Lord !
 mighty Protector !
 30 that I in mind am sick,
 bitterly vex'd.
 The retribution is along

10. Here the MS. is evidently defective.

13. 7loran?

30. MS. eoc, the first letter obliterated.

ƷelonƷ æfter * *	of thee, after * *
ic on leohte ne mæg.	I in <i>the</i> light may not,
butan earfoþum.	without hardships,
ængeþinga.	in any way,
fearceaft hæle.	a poor mortal,
folban * *nian.	<i>the</i> earth * *
þōn ic me to fremþum.	Ʒpa ic alifde. 12
fneobe hæfde.	nu Ʒ.... * * biþ þæt.
cýð þu Ʒecp * * pæƷ.	þonne mon him * Ʒýlf ne mæg.
a ceapu Ʒymle.	10 pýnð onpendan.
lufena to leane.	þæt he þōn pel þolige :

ON THE RESURRECTION AND THE HARROWING OF HELL.

OnƷunnon him on uhtan.	Resolv'd ere dawn
æpelcunde mægð.	<i>the</i> noble women
Ʒierpan to Ʒonge.	to prepare for journey :
ƷiƷton Ʒumena Ʒemot.	20 <i>th'</i> assemblage knew
æþelingeƷ lic.	<i>that the</i> Noble's corse
eorð-æpne biþeaht.	<i>was</i> in <i>its</i> earth-house cover'd :
folban ƷerƷu Ʒif.	<i>the</i> weary women would
pope biƷmænan.	with weeping bewail
æþelingeƷ deað.	<i>the</i> Noble's death
ane hƷile.	a while,
Ʒeone beƷeotan.	sadly deplore.
ƷæƷt ƷæƷ acolað.	<i>His</i> resting-place was chill ;
heaƷð ƷæƷ hin-Ʒið.	hard was <i>his</i> departure ;
hæleð ƷæƷnon moðƷe.	30 <i>the</i> men were haughty,
þe hý æt þam beorƷe.	whom they at the deserted
blifðne f[u]nðon.	sepulchre found.
cƷom Ʒeo muƷnenðe.	Came the mourning
maƷia on ðæg-Ʒeð.	Mary at dawn,
heht hý oþƷe mið.	calls with her another

18. r. mægða.

19. MS. Ʒeonge.

23. r. Ʒolðon.

32. belifðne (belifdenum)?

<p> eopleſ dohton. rohton ƿarigu tu. riȝe-beapn ȝodeſ. æne in þ̅ eorð-æp̅n. þ̅ær hi æp̅ ƿiſton. þ̅ hine ȝehȳddan. hæleð iudea. pendan þæt he on þam beorȝe. biðan ȝeolde. ana in þ̅ære eaſter-niht.[120 a.] huſu þ̅ær oþer þ̅ing. ƿiſton þa ƿiſmenn. þa hȳ on-ƿeȝ cȳpdon. ac þ̅ær cƿom on uhtan. an engla þ̅reæt. behæfde heapa ƿȳn. hælendeſ buȝ. open ƿær þæt eorð-æp̅n. æpelinȝeſ lic. onfeng ƿeoreſ ȝæſt. ƿolde beofoðe. hloga hel-ƿap̅an. haȝorſealb onƿoc. moðȝ f̅rom mołban. mæȝen-þ̅ȳm aſaȝ. riȝeſæſt ȝ ȝnotton. ȝæȝde iohanniſ. hæleð hel-ƿap̅u. hlȳhhenðe ȝp̅ræc. moðȝ to þ̅ære menȝo. ȳmb hiȝ mæȝe * * hæfde me ȝehaten. hælenð uȝeſ. þa he me on þ̅iȝne rið. ȝendan ƿolde. þæt he me ȝeroħ... </p>	<p> earl's daughter ; sought <i>the</i> ſad two <i>the</i> victor Son of God alone in that earth-house, where they before knew that him had hidden <i>the</i> men of Judea : <i>they</i> imagin'd that he in the tomb would abide, alone in the Eaſter night ; 11 but another thing than this the women knew, when away they turn'd ; for there came ere dawn a company of angels, ſurrounded <i>the</i> joy of bands <i>the</i> Saviour's tomb : open was that earth-house ; <i>the</i> Noble's corſe 20 had receiv'd life's ſpirit ; earth trembled, laugh'd hell's inmates ; men awoke exulting from earth, Majeſty aroſe triumphant and ſagacious. John ſaid, <i>the</i> man to hell's inhabitants laughing ſpake, 30 boldly to the multitude, of his * * ' Me hath commanded our Saviour, when he me on this journey would ſend, that he me *</p>
---	---

* * *
monað ealler.
folcer fnuma.
nu * * fceacen.
pene ic ful fpiþe.
7 pitod. . . * * *
to-ðæge ðryhten pille.
* * fcecan.
fize-bearn zoder.
fyrðe hine þa to fone.
fnea mon-cýnnef.
polbe heofona helm.
helle peallaf.
forþfrecan 7 forþýzan.
þære burze þrym.
onýnnan fceafian.
feþur ealra cýninga.
ne pohte he to þære hilbe.
helm-befendþa.
ne he byrn-fizeþ.
to þam burz-geatum.
lædan ne polbe.
ac þa locu feollan.
clurton of þā ceaftrum.
cýning in ofþað.
ealler folcer fnuma.
forð onette.
feorþa fulðor-ziefa.
fneccan þrunzon.
hpýlc hýra þ fize-bearn.
zegeon mozte.
adam 7 abraham.
ifac 7 iacob.
moniz modiz eorl.

* * *
exhorteth of all
people *the* Prince
* * *
* * *
* * *
To-day *the* Lord will
* * seek,
the victor Child of God.'
Hasten'd then for journey
10 *the* Lord of mankind ;
heaven's chieftain would
hell's walls
break down and bow,
that city's pride
begin to spoil,
fiercest of all kings.
He reck'd not, for that strife,
of helm-bearing warriors,
nor he mail'd champions
20 to those city gates
would lead ;
for *the* locks fell,
th' enclosure from that city.
The King rode in,
the Origin of all people
hasten'd forth,
Glory-giver of hosts.
The exiles throng'd,
which of them that victor Child
30 might see :
Adam and Abraham,
Isaac and Jacob,
many a lofty earl,

moȳreȳ ȳ dauib.	Moses and David,
eȳaiaȳ.	Isaiah,
ȳ rachaȳiaȳ.	and Zachariah,
hea-ƿæbȳa ƿela.	patriarchs many :
ȳȳȳlce eac hæleȳa ȳemot. [120 <i>b</i> .]	so also <i>a</i> company of men,
ƿitȳena ƿeopod.	<i>a</i> host of prophets,
ƿiȳmonna ȳneat.	<i>a</i> band of women,
ƿela ƿæmnena.	many damsels,
ƿolceȳ unȳum.	people numberless.
ȳeȳeah ȳa iohannȳ.	10 Saw then John
ȳiȳe-beapȳn ȳodeȳ.	<i>the</i> victor Child of God,
miȳ ȳȳ cȳne-ȳȳȳmme.	with that kingly pomp,
cuman to helle.	come to hell ;
onȳeat ȳa ȳeomop-mob.	perceiv'd then <i>the</i> sad in mind
ȳodeȳ ȳȳȳreȳ ȳiȳð.	God himself's journey :
ȳeȳeah he helle ðuȳu.	he saw hell's door
hæbȳne ȳcman.	serenely shine,
ȳa ȳe longe æȳ.	which long before
biȳocen ƿænon.	had been lock'd,
biȳeahȳe miȳ ȳȳȳȳȳe.	20 with darkness deck'd :
ȳe ȳegȳn ƿæȳ on ȳȳnne.	joyful was the thane.
abeaȳ ȳa bealbȳice.	Announced then boldly to
buȳȳ-ƿaȳena ...opȳ.	<i>the</i> city-dwellers' *
modȳȳ ȳope ȳæȳȳe menȳo.	exulting before the multitude,
ȳ to hiȳ mæȳȳe ȳȳȳæc.	and to his kinsman spake,
ȳ ȳa ȳil-cuman.	and then <i>the</i> welcome guest
opȳdum ȳȳette.	in words greeted :
ȳe ȳæȳ ȳonc ȳie.	'To thee for this be thanks,
ȳeoden uȳeȳ.	our Lord !
ȳ ȳu uȳ * *	30 that thou us * *
ȳecan ȳoldeȳȳ.	would'st seek ;
nu ȳe on ȳiȳȳum benȳum.	now we in these bonds
biȳ... * *	
ȳðȳ monȳȳe biȳdeȳð.	
biȳopȳȳleapȳne.	brotherless
ȳȳæccan * *	

* bið riðe fāh.

ne bið he no þær neapre.

under nrið-loc..... þær.

bitre gebunden.

under bealu-clommum.

þ he þý ýð ne mæge.

ellen habban.

þōn he hīr hlaforðe.

hýlðo gelypreð.

þæt hine of þam bendum. 10

bicgan wille.

gpa we ealle to þe.

an-gelyfrað.

ðrihten min ge ðýra.

ic āðreaz wela.

gīþþan þu end to me.

in-gīþaðe.

þa þu me geƿealde.

gƿeopð 7 býrnan.

helm 7 heoro gƿeopp.

ā ic þæt heold nu giet.

7 þu me gecýððe.

cýne-þrýmma ƿýn.

þæt þu mund-boga.

minum ƿære.

Eala gabrihel.

hu þu eart gleap 7 gcearp.

milde 7 gemýndig.

7 mon-ƿære.

ƿiſ on þinum gemitte.

7 on þinum ƿorðe gnotton. [121a.]

þæt þu gecýððe.

þa þu þone cnýht to us.

brihteſt in bethlem.

he shall not be thus closely

under * *

bitterly bound,

under dire chains,

that he therefore easily may not

courage have,

when he his Lord's

kindness believes,

that he him from those bonds

will buy.

So we all in thee

alone believe,

my dear Lord !

I much have suffer'd

since thou in to me

didst come ;

when thou me gavest

sword and corselet,

20 helm and martial vest,

(I that still always hold)

and thou to me declaredst,

Joy of kingly glories !

that thou my Protector

wouldest be.

Ah Gabriel !

how thou art skilful and keen,

mild and mindful,

and gentle,

30 wise in thy understanding,

and in thy word sagacious :

that thou didst manifest,

when thou the boy to us

broughtest in Bethlem.

bīdan pe þær longe.
 ƿetan on ƿorþum.
 ƿiſſe oflȳrte.
 ƿýnnum 7 ƿenum.
 hƿonne pe ƿorð ȝodeſ.
 þurh hȳ ȳlfeſ muð.
 ƿeczan hȳrðe.
 eala maria.
 hu þu uſ modigne.
 cýning acendeſt.
 þa þu þæt cild to uſ.
 bhohteſt in bethlem.
 pe þær beoſcende.
 unðeſ helle ðoru.
 heaſe ƿceolbon.
 bīdan in bendum.
 bon[a] ƿeoſceſ ȝeſeah.
 ƿæron uſe ealð-ƿinð[ar].
 [eall]e on ƿýnnum.
 þōn hȳ ȝehȳrðon.
 hu pe hr. . . .
 * * . . . n muſnenðe.
 mæȝburȝ uſſe.
 * * *
 * * ðrȳhten ȝoð.
 * * ȝarȝ.
 ealra cýninga *
 * uſ * mon.
 modȝe * *
 þe aȝear * ... ȝeoȝoðe.
 pe þurh ȝiſſe mod.
 beſƿican uſ ȳlfe.
 pe þa ȳnne ƿorþon.
 beſað in uſum bſeoſtū.

2. r. ȳæton.

We for this waited long,
 sate in sorrows :
 with peace delighted
 joys and hopes,
 when we God's word,
 through his own mouth,
 heard speak.
 Ah Mary !
 how thou for us *a* noble
 10 King broughtest forth,
 when thou that Child to us
 broughtest in Bethlem ;
 we for this trembling
 under hell's door,
 cruelly must
 await in bonds.
The slayer joy'd in *his* work,
 our old enemies were
 all in delights,
 20 when they heard
 how we * *

30 We through rapacious mind
 have deceiv'd ourselves,
 we the sin therefore
 bear in our breasts :

18. r. ƿeonðar.

to bonan honða ꝛculon.
 eac to uꝛꝛum ꝛeonbū.
 ꝛꝛeoþo ꝛilnian.
 eala hieꝛuꝛaleꝛ.
 in iudeum.
 hu þu in þæꝛe ꝛtope.
 ꝛtille ꝛepunabeꝛt.
 ne moꝛtan þe ꝛeonð-ꝛeꝛan.
 ꝛold-buende.
 ealle liꝛꝛende. 10
 þa þe loꝛ ꝛingað.
 eala iorðane.
 in iudeum.
 hu þu in þæꝛe ꝛtope.
 ꝛtille ꝛepunabeꝛt.
 naleꝛ þu ꝛeonð-ꝛlopan.
 ꝛold-buende.
 moꝛtan hý þýneꝛ ꝛæꝛneꝛ.
 ꝛýnnum bꝛucan.
 Nu ic þe halꝛe. 20
 hælenð uꝛeꝛ.
 ðeoꝛe in ꝛeðýꝛꝛum.
 þu eaꝛt ðꝛýhten cꝛuꝛt.
 þæt þu uꝛ ꝛemiltꝛe. [121 l.]
 monna ꝛcýppenð.
 þu ꝛoꝛe monna luꝛan.
 þinꝛe moðoꝛ boꝛꝛn.
 ꝛýlꝛa ꝛeꝛohteꝛ.
 ꝛiꝛe-ðꝛýhten ꝛoð.
 naleꝛ ꝛoꝛe þinꝛe þeapꝛe. 30
 þeoða ꝛalðenð.
 ac ꝛoꝛ þā miltꝛum.
 þe þu mon-cýnne.
 oꝛt ætýꝛðeꝛt.

16. -ꝛloꝛeꝛt?

at *the* slayer's hand *we* must,
 even from our foes,
 desire peace.
 Ah Jerusalem,
 in Judea,
 how thou in that place
 tranquil didst remain !
 May not thee traverse
 earth's inhabitants,
 all living,
 who to thee praise sing.
 Ah Jordan,
 in Judea,
 how thou in that place
 tranquil didst remain !
 Thou flowest not among
 earth's inhabitants,
 they might thy water
 gladly enjoy.
 Now I thee beseech,
 our Saviour !
 deeply in tribulations,
 (thou art *the* Lord Christ,)

that thou us pity,
 Creator of men !
 Thou for love of men,
 thy mother's bosom
 didst thyself seek,
 Lord God triumphant !
 not for thy need,
 Ruler of nations !
 but for the mercies,
 which thou to mankind
 oft hast shown,

22. ꝛeðýꝛꝛum (ꝛeðeoꝛꝛum)?

2 H

þōn him pær aƿe þearf.
 þu meaht ymb-ƿon.
 eal ƿolca Ʒeƿetu.
 ƿƿylce þu meaht Ʒeƿuman.
 ƿice ðrýhten.
 ƿæƿ ƿonð-Ʒnotu.
 ƿelaƿt ealra cýninga.
 ƿƿylce ic þe halƿige.
 hælenð uƿen.
 ƿone þinum cildhabe.
 cýninga ƿelaƿt.
 ƿ ƿone þære ƿunðe.
 ƿeopuða ðr[ýhten].
 [ƿ ƿone] þinum æƿurte.
 æþelinga ƿýn.
 ƿ ƿone þinƿe me.....
 * * ...nian nama.
 þa ealle hell-ƿapa.
 heƿgað ƿ loƿ[iað].
 * *lum.
 þe þe ymb-ƿtonðað.
 þa þu þe lete ƿitan.
 * * * honð.
 þa þu uƿ on þinƿe ƿræc-ƿið.
 ƿeopuða ðrýhten.
 þurh þineƿ ƿýlƿeƿ Ʒeƿealb.
 ƿecan ƿolbeƿt.
 ƿ hieƿuƿaleƿ.
 in iudeum.
 ƿceal ƿeo buƿƷ nuþa.
 biðan eƿne ƿƿa-þeah.
 þeoben leoƿa.
 þineƿ eƿt-cýmeƿ.
 ƿ ƿor iorðane.
 in iudeu.

12. þinum ƿunðum?

when to them was pity needful.
 Thou mightest embrace
 all abodes of nations,
 so also thou mightest number,
 powerful Lord !
the sea's sand-grains.
 Best of all kings !
 so I thee beseech,
 our Saviour !
 10 for thy childhood,
 of kings most excellent !
 and for thy wounds,
 Lord of hosts !
 and for thy resurrection,
 Delight of *the* noble !
 and for thy * *
 that all hell's inmates
 glorify and praise,
 20 which around thee stand ;
 those whom thou let'st sit
 * * hand,
 when thou us in this exile,
 Lord of hosts !
 through thine own power
 wouldst seek.
 And Jerusalem,
 in Judea,
 30 shall that city now
 nath'less await,
 beloved Lord !
 thy return :
 and *as* for Jordan,
 in Judea,

31. MS. þean.

ƿit unc in þæpe buƿnan.	we two in that brook
baþoðan æt-Ʒæðpe.	bathed together ; [water,
oƿerƿurpe þu mið þý ƿæte.	thou didst besprinkle with that
ƿeoƿuða ðrýhten.	Lord of hosts !
bliþe moðe.	with kind spirit,
ealle buƿg-ƿanan.	all <i>the</i> city's inmates ;
ƿýlce Ʒit iohannu.	so also thou and John,
in iorðane.	in Jordan,
mið þý fullƿihte.	with baptism,
ƿæƷpe onbýrðon.	happily excited
ealne þýne miððan-Ʒearð.	all this mid-earth ; [thanks.
ƿe þæf ƿýmle meotude þonc :	be therefore ever to <i>the</i> Creator

RELIGIOUS POEM.

ƿel brð þam eoƿle.	Well shall <i>it</i> be to the mortal,
þe him on-innan haƿað.	who within him hath
ƿeþe-hýƷðiz ƿeƿ. [122 a.]	(<i>a</i> man severe of mind)
ƿume heortan.	<i>an</i> ample heart,
þæt him biþ ƿor ƿoƿulðe.	that to him before <i>the</i> world shall be
ƿeoƿðmýnða mæte.	of honours greatest,
Ʒ ƿor uƷſum ðrýhtne.	and before our Lord
ðoma ƿelaƷe.	of dignities most excellent.
eƿne ƿƿa he mið ƿæte.	Even as he with water
þone ƿeallenðan.	the raging
leƷ aðƿæƷe.	flame quencheth,
þæt he lenƷ ne mæƷ.	that it longer may not,
blac-býrnenðe.	pale-burning,
buƿgum ƿceððan.	injure cities,
ƿƿa he mið ælmeƿƿan.	so he with alms
ealle toƿcƿeð.	shall repel
ƿýnna ƿunðe.	wounds of sins,
ƿapla lacnað :	<i>his</i> soul heal.

30. ƿaple?

2 H 2

A FRAGMENT.

ȝaga me hƿæt ƿær ƿeopudeȝ.
 ƿære ealleȝ.
 on ƿaraoneȝ ƿýrde.
 ƿa hý ƿolc ȝodeȝ.
 ƿurh ƿeondȝcipe.
 ƿýlgan onȝunn[on].
 nat ic hit be ƿihtc.
 butan ic ƿene ƿur.
 ƿæt ƿær ȝcƿeod[a] ƿære.
 ȝercýneð ȝime.
 ȝreð hun[ðreð]a.
 ȝeaȝo hæbbenðra.
 ȝ eal ƿorðā.
 * * *
 ƿraƿe ȝýrde.
 in ƿoruld-ȝuce :

Tell me what multitude there
 was altogether
 in Pharaoh's host,
 when they God's people,
 through enmity,
 resolv'd to follow.
 I know it not at all,
 but I believe thus :
 that there of chariots were
 10 distinguish'd by number
 six hundred
 bearing arms.
 That all destroy'd
 * * *
 hostile fate,
 in the world's realm.

THE LORD'S PRAYER PARAPHRASED.

* * ƿæðeȝ.
 ƿu ƿe on heofonum eaƿðart.
 ȝeƿe[orðað] ƿulðreȝ ðreame.
 ȝý ƿinū ƿeorncū halȝað.
 noma niƿða beaȝnum.
 ƿu eaȝt neȝgenð ƿeȝa.
 cýme ƿin ȝice ȝide.
 ȝ ƿin ȝæðƿæȝt ƿilla.
 aȝæneð unðeȝ ȝoðoreȝ hȝoȝe.
 eac ƿon on ȝumpe ƿolðan.
 ȝýle uȝ to-ðæȝe.

* * * Father,
 thou who in *the* heavens dwellest,
 honour'd in *the* joy of glory,
 be for thy works hallow'd
 20 *thy* name by *the* children of men.
 Thou art Preserver of men ;
 come thy kingdom amply,
 and *be* thy steadfast will
 exalted under heaven's roof,
 as well as on *the* spacious earth.
 Give us to-day

9. ȝcƿeodða (ȝcƿiðða)?

domfærtne blæb.		firm prosperity,
hlaƿ urepne.		our bread,
helpend ƿeƿa.		(Helper of men !)
þone ringalan.		the everlasting,
roðfært meotob.		just Creator !
ne læt uƿic coſtungā.		Let not temptations us
cnýrran to ƿriðe.		strike too strongly,
ac þu uƿ fƿeodm gief.		but do thou us freedom give,
ƿolca ƿalðenð.		Ruler of nations !
fƿom ýfla gehƿam.	10	from every evil,
a to ƿiðan fēore :		for evermore.

MAXIMS.

Geƿeoh nu on ƿeƿðe.		Rejoice now in life,
ƿ to fƿoſƿe zeƿeoh.		and for comfort thrive
ðrýhtne þinum.		in thy Lord,
ƿ þinne ðóm āƿær.		and thy dignity exalt,
healb hoƿð-locan.		hold <i>thy</i> coffer,
hýge fæhte bind.		desire bind fast
míð moð-ƿeƿan.	[122 <i>b.</i>]	with prudence ;
monig bið uncuð.		<i>a</i> many is unknown
teop-zeƿoƿta.	20	of faithful comrades,
teopuað hƿilum.		sometimes <i>they</i> wax faint,
ƿāciaþ ƿoƿð-beot.		<i>their</i> promises fail.
ƿƿa þeog ƿoƿulð ƿaƿeð.		So this world goes,
ƿcuƿum ƿcýnðeð.		rapidly passes,
ƿ zeƿceap ðneogeð.		and <i>its</i> destiny fulfils.
an iƿ zeleaƿa.		<i>There</i> is one belief,
an liƿzenðe.		one living ;

8. MS. fƿeodm.

21. MS. teopuað.

an iſ fulſihtē.
 an fæber ece.
 an iſ folceſ fſuma.
 je þaſ folðan geſceop.
 ðuſuðe 7 ðneamaſ.
 ðom iſþan peox.
 þeah þeoſ læne geſceapt.
 longe ſtode.
 heolſtne gehýðeb.
 helme geðýgleb.
 biþeaht pel tpeopum.
 þýſtne ofeſfæðmeð.
 iſþ ...in geong ap...
 mægeð mod-hpætu.
 mið mon-cýnne.
 ðæſ geſicade þa.
 * * *

in þam hoſð-fate.
 halgan gæſte.
 beoſht on þſ....
 je þæſ oſð-fſuma.
 ealleſ leðhteſ :

*there is one baptism,
 one eternal Father ;
 one Origin is of people,
 who this earth created,
 virtue and joys ;
 power then wax'd.
 Though this frail creation
 long stood
 in obscurity hidden,
 10 with covering conceal'd,
 bedeck'd well with trees,
 with darkness embraced ;*

*a maid ardent minded,
 with mankind ;
 there it then pleas'd*

*in that casket,
 the Holy Ghost,
 bright in *
 20 who was Origin
 of all light.*

RIDDLES.

I.

Ic eom lic býſtſ.
 lace mið pínðe.
 * * *
 ...ðne geſomnad.
 fuſ ſoſð-pegeſ.

I am a busybody,
 I sport with *the* wind,
 * * *
 * * *
 hastening away ;

1. r. fulſihtē.

fýne zemýlceþ.
 * * blopenbe.
 býnnenbe gleþ.
 ful oft mec zerþar.
 renðað æfter honðū.
 þær mec þerar 7 þif.
 plonce gecýrpað.
 þōn ic mec onhæbbe.
 hī onhnigað to me.
 modge miltum.
 fpa ic monzum fceal.
 ýcan up-cýme.
 eadignejre :.

by fire melted,
 * * blowing,
 burning embers.
 Full oft me *my* comrades
 send from hand to hand,
 where me men and women
 proud kiss.
 When I raise myself,
 they bow down to me,
 10 lofty *ones* with compassion.
 So I to many shall
 increase *the* growth
 of happiness.

II.

Ic þær be fanbe.
 fæ pealle neah.
 æt mere-farofe.
 minum gepunade.
 fnum-faþole fæft.
 fea ænig þær.
 monna cýnnef.
 þæt minne þær.
 on an-æbe.
 earþ beheolbe.
 ac mec uhtna gehpam.
 ýð fno þpune.
 lagu-fæðme beleolc.
 lýt ic penbe.
 þ ic ær ofþe fð.
 æfne fceolbe.
 ofep meoðu.

I was by *the* sand
 near *the* sea-shore,
 at *the* ocean's strand ;
 I dwelt in my
 original station fast ;
 few *there* were
 20 of human kind
 that there,
 in *the* desert,
 my home beheld ;
 for me each early morn
 the brown wave
 in *its* watery bosom shut.
 Little I ween'd,
 that I, early or late,
 [123 a.] ever should
 30 over mead

26. beleac?

muðleas ƿpƿecan.
 ƿorðum ƿƿiſlan.
 þ̅ 1ƿ ƿunðreſ ðæl.
 on reſan reanolic.
 þā þe ƿp̅lc ne conn.
 hu mec reaxeſ orð.
 7 reo ƿp̅re honð.
 eoſleſ in-geþonc.
 7 orð ƿomob.
 þingum geþyðan.
 þæt ic ƿiþ þe ƿceolbe.
 ƿor unc anum tƿam.
 æpenð-ƿp̅ræce.
 abeoban bealðlice.
 ƿpa hit beorna ma.
 uncne ƿorð-cƿiðar.
 ƿiððor ne mænðen :.

mouthless speak,
 in words hold converse.
 That is *a* piece of wonder
 curious in *the* mind [stand not,
 of those who such *matter* under-
 how me *the* knife's edge,
 and *the* right hand,
 man's sagacity,
 and edge together,
 10 purposely associate,
 that I to thee should,
 for us two alone,
 a verbal message
 boldly announce,
 so *that* it more men,
 our verbal sayings,
 further imagin'd not.

III.

Nu ic on-ƿunðran þe.
 ƿecgan ƿille.
 * * tƿeo-cynn.
 ic tuðre aƿeox.
 * * * eal.
 ellor-lonðeſ.
 ƿet... * * *
 realte tƿea[maſ].
 ful oft ic on baſeſ *
 * * * ƿohte.
 þær mec mon-ðp̅hten min.
 * * *
 * * heah-hoſu.
 eom nu heſ cumen.

6. MS. ƿeaxeð.

Now I apart to thee
 will say
 20 * * tree kind,
 I tenderly grew up,
 * * *
 of *a* strange land
 * * *
 salt streams.
 Full oft I in *a* boat's
 * * * sought,
 where me my master
 * * *
 * * high houses.
 30 I am now hither come,

12. MS. tƿan.

on ceol-pele.
 7 nu cunnan 7cealt.
 hu þu 7ymb mob-lupan.
 mine7 f7nean.
 on h7ge h7cge.
 ic gehatan ðear.
 þæt þu þær t7rfærte.
 t7eope 77nðert :

on *a* vessel's deck,
 and *thou* now shalt know,
 how thou regarding *the* affection
 of my master
 mayst in mind devise.
 I dare promise,
 that thou there noble
 faith wilt find.

A FRAGMENT.

7pæt þec þðn biððan het.
 7e þ7ne beam a7no7.
 þæt þu 77nc-h7oden.
 77lf 7emunðe.
 on 7epit-locan.
 7opð-beotunga.
 þe 7it on æ7-ðagum.
 of 7erppæcon.
 þenðen 7it mo7ton.
 on meoðu-bur7um.
 earð 7earð7an.
 an lond bu7an.
 77eond7c7pe 77nemman.
 hine 7æhþo að7a7.
 of 77ge-þeode.
 heht nu 77lfa þe.
 lu7tum læ7an.
 þæt þu la7u ð7e7ðe.
 77þþan þu 7eh77ðe. [123 *b.*]
 on hliþer o7an.
 7alan 7eomor7ne.
 7eac on beap7e.

Yes, bade *me* then thee beseech,
 10 he who this beam inscrib'd,
 that thou, richly adorn'd *one*,
 shouldst thyself remember,
 in *thy* mind's recess,
the promises,
 which ye two in early days
 oft spake,
 while ye might,
 in *the* mead-burghs,
 a dwelling hold,
 20 one land inhabit,
 friendship foster.
 Him feud drove away
 from *the* noble people.
 Himself now bids thee
 learn with alacrity,
 that thou *the* water urge,
 when thou hast heard,
 on *the* mountain's brow,
 sing *the* sad
 30 cuckoo in *the* grove.

10. tree?

25. MS. læ7am.

ne læt þu þec riþþan.
 riþeꝛ zetpæpan.
 lude zelettan.
 lifgenðne monn.
 ongin mepe jecan.
 mæpeꝛ eþel.
 on-rite jæ-nacan.
 þæt þu rið heonan.
 opeꝛ mepe-labe.
 monnan riðbeꝛt.
 þæꝛ je þeoden iꝛ.
 þin on penum.
 ne mæg him poꝛulbe.
 pilla maꝛa.
 on gemýndū.
 þæꝛ þe he me jægðe.
 þōn inc zeunne.
 alpalbenð god.
 * * * æt-romne.
 riþþan motan.
 jecgum 7 zeriþum.
 * * ætleðe beazꝛ.
 he genoh hapað.
 jæðan zo.... * *
 * * * elþeode.
 eþel healbe.
 jægne folðan.
 * * *
 * *ja hæleþa.
 þeah þe heꝛ min p.....
 * * * *
 nýðe gebæðeð.
 nacan ut-aþꝛong.
 7 on ýþa zong jceolbe.

Let thou not then thee
 from the course divert,
the way impede,
any living man.
 Resolve *the sea* to seek,
the mew's country;
 ply *the sea-skiff*,
 so that thou south hence,
 over *the ocean way*,
 10 a man shalt find;
 there *the* chieftain is
 awaiting thee.
 May not in life to him
 a greater desire *be*,
 in his mind,
 from what to me he said.
 Then may to you grant
 Almighty God,
 * * * together,
 20 then may,
 to *his* men and comrades,
 * * * bracelets.
 He has enough
 of rich * *

 country hold,
 fair land,

 though here my *

 30 by need constrain'd :
the skiff urged out;
 and on *the billows'* course must,

13. beon is probably wanting after poꝛulbe.

32. MS. zeong, though nearly obliterated.

THE RUIN.

Þnætlic is þer peal-ŷtan.
 þýrðe geþnæcon.
 burġ-ŷtebe burġton. [124 a.]
 þroŷnað enta geþeoŷc.
 hroŷar ŷinð geþroþene.
 hneoŷge toþnar.
 hŷum geat-toþnar beþoŷen.
 hŷum on lime.
 ŷceapðe ŷcup-beoŷge.
 ŷcoþene geþroþene.
 ælðo under eotone.
 eoŷð-ġnap haŷað.
 pałbenð-þýrhtan.
 ŷoþeoŷone geleoþene.
 heaŷð-ġriþe hŷuŷan.
 oð hund cnea.
 þeŷ-þeoda geþitan.
 oŷt þæŷ paġ geþað.
 ŷæġhar 7 neaðŷah.
 riċe æfter oðrum.
 oŷŷtonðen under 7toþmum.
 ŷteap geap geþneaf.
 þonað ġiet * *
 *num geþeapen.
 ŷel on.
 * * *
 ġumme geġrunðe...
 * * *
 ŷcan heo.. * *
 * * *
 * * *

Wonderous is this wall-stone,
 the fates have broken it,
 have burst the burgh-place.
 Perishes the work of giants,
 the roofs are fallen,
 the towers tottering,
 the hoar gate-towers despoil'd,
 rime on the lime,
 shatter'd the battlements,
 10 riven, fallen,
 under the Eotnish race;
 the earth-grave has
 its powerful workmen;
 decay'd, departed,
 the hard of gripe are fallen,
 to a hundred generations
 of people are pass'd away.
 Oft its wall withstood
 Ræghar and Readfah,
 20 chieftain after other,
 rising amid storms.
 Rapidly prone it fell;
 yet wanes * *

7. hŷimge (hŷimige)? beþoŷne?
 12. ġnaŷ (ġnaŷŷ)?

8. This line seems defective.
 15. r. hŷuŷan.

9. beoŷgar?
 17. r. geþiton.

orþonc ær rceart....

* * *

* * ...lam rindum beaz.

mod mo.... * ne.

rpirtne zebnæzð.

hpæt-rieb in hrinza.

hyze-rof zebonð.

peall-palan pīnum.

punþnum to-zæðne.

beorht pæron burz-pæceb.

buru-jele monize.

heah hōrn-zepteon.

hepe-rpez micel.

meodo-heall moniz.

. ƿ. ðneama full.

oþæt þæt onpende.

pyrð geo rpiþe.

crunzon palo rīde.

cpoman pol-ðazaz.

rpylt eall fornom.

recz-rof-pēna.

purdon hyra rīz-rteal.

percen rtaþolaz.

brornade burz-rteal.

betend crunzon.

herzaz to hrutan.

forþon þaz hofu ðneorziað.

z þaz teafon zeapu.

tigelum rceadeð.

hrozt beazef rof.

hryne ponz zecponz. [124 b.] 30

zebnocen to beorzum.

þær iu beorn moniz.

zlaeb-moð z gold-beorht.

drew *the* swift,

the bold of purpose in chains,

proud of spirit bound

the aliens with wires,

wonderously together.

Bright were *the* burgh-dwellings,

10 many *its* princely halls,

high *its* steepled splendour,

there was martial sound great,

many *a* mead-hall

full of human joys,

until that changed

obdurate fate :

they perish'd in wide slaughter.

Came pernicious days ;

death destroy'd all

20 *their* renown'd warriors.

Their fortress is become

waste foundations ;

their burgh-place has perish'd ;

atoning bow'd

their bands to earth :

therefore these courts are dreary,

and its purple arch

with *its* tiles shades

the roost, proud of *its* diadem.

At *its* fall *the* plain shrank,

broken into mounds.

There many *a* chief of old,

joyous and gold-bright,

5. Lit. rings.

17. pale (pæle) ?

7. -pealay ?

20. r. pēnaz.

10. beorn- ?

27. purple, i. e. regal.

gleoma gefrætpeð.
 plonc 7 pin-gal.
 riȝ-hýrftū rcan.
 reah on rýnc on rýlfor.
 on reapo-gimmar.
 on ead on æht.
 on eorcan-ŷtān.
 on þar beorhtan burȝ.
 bpadan riceȝ.
 rtan-hoŷu rtoban.
 rtream hate pearp.
 ridan rýlme.
 peal eall befeȝ.
 beorhtan boȝme.
 þær þa baþu pæron.
 hat on hneþne.
 þæt pær hýðelic.
 leton þōn geotan.

* * *
 * * rtan.

hate rtreamar.

* * *
 * * *

þæt hring-mene.

hat... * * *

* * *
 * * *

* * baþu pæron.

þonne * *

* * *
 * * ...ne

þ̅ 1ȝ cýnelic þinȝ.

* * *

splendidly decorated,
 proud and with wine elate,
 in warlike decorations shone;
 look'd on treasure, on silver,
 on curious gems,
 on luxury, on wealth,
 on precious stone,
 on this bright burgh
 of a broad realm.

10 *The* stone courts stood— [*them*
the stream with heat o'erthrew
 with *its* wide burning;
the wall all encompass'd
 in *its* bright bosom.
 There the baths were
 hot on *the* breast:
 that was desolating!
 Let then pour

20 hot streams,

1. MS. gefrætpeð.

13. eaine?

RIDDLES.

I.

Of̃t mec f̃ærte bileac.
 f̃neolicu meople.
 iðeƿ on earce.
 hƿilum up-ateah.
 folmum ƿinum.
 ƿ f̃nean fealde.
 holbum feobne.
 f̃pa hio hæten f̃ær.
 f̃iðƿan me on hƿeƿne.
 heafob f̃ticade.
 nioƿan upƿearðne.
 on neaƿio feƿðe.
 ƿiƿ f̃ær onðƿengan.
 ellen dohte.
 þe mec f̃ræteƿede.
 f̃yllan f̃ceolbe.
 ƿuƿeƿ nat hƿæt.
 næð hƿæt ic mæne :.

Me oft fast lock'd
 a goodly damsel,
 a woman, in her chest,
 sometimes drew *me* up
 with her hands,
 and to *her* master gave *me*,
 her kind lord,
 as she was commanded ;
 then in *her* bosom
 10 stuck my head,
the lower part upward,
 in durance fix'd *me*.
 If the receiver's
 power sufficed,
 who me adorn'd,
he should fill *me*
 with *I* know not what of rough.
 Guess what I mean.

II.

Ic eom heaƿð ƿ f̃ceapp.
 in-ƿongef f̃ƿnonƿ.
 f̃onð-f̃iðef f̃rom.
 f̃nean unf̃orcuð.
 ƿaðe unðer ƿambe.
 ƿ me ƿeƿ f̃ylfa.
 ƿýhtne ƿerýne.

I am hard and sharp,
 20 of entrance strong,
 of departure strenuous,
 to my master faithful.
I go under *the* belly,
 and for myself *a* way,
 direct *I* clear.

1. MS. of.

pinc bið on oferte.	[125 a.]	<i>The man is in haste</i>
re mec onþýð.		who urges me
æftan-pearðne.		lingering behind.
hæleð mid hræggle.		<i>A man with his garment</i>
hpilum ut-týhð.		sometimes draws <i>me</i> out
of hole hærne.		hot from <i>a</i> hole ;
hpilum eft-rapeð on.		sometimes retreats into
nearo nat hrær.		<i>a</i> narrow space, I know not where,
nýðeþ rpiþe.		violently compels
ruþerne recz.	10	<i>the</i> southern man.
raza hræt ic hætte :		Say what I am call'd.

III.

Oft ic recza.		Oft I shall
rele-ðneame rceal.		in <i>the</i> social joy of men
ræzne onþeon.		fairly flourish,
þøn ic eom forð-bopen.		when I am brought forth
glæð mid zolbe.		shining with gold,
þær zuman ðuncað.		where men are drinking.
hpilum mec on cozan.		Sometimes me in <i>a</i> chamber
cýrreð muþe.		with <i>his</i> mouth kisses
tillic efne.	20	<i>a</i> good servant,
þær pit tu beoþ.		where we two are
ræðme * * *		
* * *		
* ...znum þýð.		
pýrceð hij pillan.		works his will
* * *		
* * ...fulne.		
þøn ic forð-cýme.		when I come forth.
* * *		
* * *		

12. MS. reczan : see Vercelli Poetry, p. 88. l. 3310. (A. & E., p. 48. l. 1656)

ne mæg ic þý mīþan.

* * *

* * *

pan on leohte.

* * *

* * *

rpýlce eac bīð.

jona * *

* * *

* ...te getacnað.

hpæt me to * *

* * *

* * ...leaf rinc.

þa unc genýðe pær :

I cannot therefore conceal

dusk in *the* light

so also are

IV.

Ic jeah .ƿ. ȝ. Ǫ.

oƿer pong ƿan.

bepan .B. M.

bæm pær on ȝþpe.

hæbbendeȝ hýht.

.N. ȝ. F.

rpýlce þnýþa bæ.

.ƿ. ȝ. M.

geƿeah .F. ȝ. F.

fleah oƿer .Ʀ.

.ȝ. ȝ. ȝ.

ȝýlƿer þær folceȝ :

I saw W and I
10 going over *the* plain,

bearing B, E:
both had on *the* journey
a possessor's joy,

H and A;
as also some bodies of men,
ƿ and E,

rejoiced F and A,

flew over EA,

S and P,
20 of the folk itself.

V.

Cpico pær ic ne cpæð ic pihc.
 cpele ic efne ge-þeah.
 ær ic pær eft ic cpom.
 æghpa mec neaƿað.
 haƿað mec on heaðne.
 7 min heaƿoð 7cipeþ.
 biteð mec onbærlic.
 bƿiceð mine ƿƿan.
 monnan ic ne bite.
 nýmþe he me bite.
 7inðan þaƿa monige.
 þem ec bitað :.

Living I was, I spake not aught,
 yet, nevertheless, I kill ;
 before I was, again I came ;
 every one robs me,
 has me in restraint,
 and my head shears,
 bites me secretly,
 breaks my ways.
 I bite no man,
 10 unless he bites me ;
there are many of those
 who bite me.

VI.

Ic eom mape.
 þōn þeƿ midðan-geaƿð.
 læſſe þōn honð-ƿýrm. [125 b.]
 leohtre þōn mona.
 ƿƿiſtre þōn 7unne.
 7æƿ me 7inð ealle.
 7lobaƿ on 7æðmum.
 7 þaƿ 7olðan beaƿm.
 7rene ƿonzaƿ.
 7runðum ic hƿine.
 helle unðeƿ-hnize.
 heoƿonaƿ oƿeƿ-7tize.
 ƿulðneƿ eþel.
 ƿiðe 7æce.
 oƿeƿ enȝla eaƿð.
 eoƿþan 7eƿýlle.

I am greater
 than this mid-earth;
 less than *an* earth-worm,
 lighter than *the* moon,
 swifter than *the* sun ;
the seas are all,
the rivers, in *my* embrace,
 20 and this lap of earth,
the green plains.
The depths I touch,
 under hell descend,
 mount o'er *the* heavens,
the abode of glory
 on all sides I reach,
 o'er *the* abode of angels ;
the earth *I* fill,

5. heaðne ?

10. MS. nýmhe.

14. MS. minðan-.

15. Lit. hand-worm.

ealne miððan-geapð.
 7 mepe-ŕtreamar.
 7 ðe mið me 7ylfum.
 7aȝa hpæt ic hætte :.

all mid-earth,
 and *the* sea-streams,
 on all sides with myself.
 Say what I am call'd.

VII.

Ic þa piht ȝeȝeah.
 on peȝ ȝeȝan.
 heo pæȝ 7pæthce.
 7undrum ȝeȝieppeð :

I saw the creature
 on *the* way going,
 it was curiously,
 wonderously, equip'd.

VIII.

7undon pearnð on peȝe.
 pæteȝ pearnð to bane :

A wonder was on *the* way,
 10 water was turn'd to poison.

IX.

7iht iȝ 7pæthlic.
 þam þe hȝȝe 7ȝan ne conn.
 7ingeð þuȝh 7ȝan.
 iȝ 7e 7peoȝa 7ōh.
 onþoncum ȝeȝopht.
 hæfaȝ eaxle tua.
 7ceapȝ on ȝeȝcȝlðrum.
 hiȝ ȝeȝceapo þe. [126 a.]
 7ȝa 7pæthce.
 be peȝe 7tonbe.
 heah 7 hleop-ȝopht.
 hæleþum to nȝtte :

The thing is curious
 to those who its ways know not,
it sings through *its* side,
 the neck is crooked,
 cunningly wrought ;
it has two shoulders,
is sharp on *the* blade-bones ;
 its form
 so curiously
 20 in your way stands,
 high and bright of countenance,
 for use to men.

1. MS. ealðne.

12. MS. hȝȝa.

18. hȝȝe?

20. 7tonbað?

X.

Ic eom riceſ æht.
 neaðe beſæſeð.
 ſtīð 7 ſteap.
 pong-ſtaþol pæſ iu-þa.
 pýnta plite tophtra.
 nu eom pnaþna laſ.
 fýneſ 7 feole.
 fæſte geneapþað.
 pūe zepeoþað.
 pepeð hþilum.
 foſ minum gūpe.
 feþe gold pizeð.
 þōn ic ýþan ſceal.
 * * *

I am *the* property of *the* great,
 with red cloth'd,
 stiff and lofty;
my field-station was formerly
 than plants' aspect brighter;
 now I am *the* leaving of foes,
 of fire and slaughter,
 fast confin'd,
 by wire bound;
 10 sometimes weeps
 for my gripe,
 he who bears gold,
 when I

XI.

Ic pæſ * *
 * * beſe.
 * * zeap.
 pe unc gemæne.
 * * *
 ſpeoſtoſ mīn.
 feððe mec * *
 * * *
 * ſeopeſ teah.
 ſpæſe bnoþoſ.
 þaſa þe on-ſunþnan gehpýlc.
 bæz-ſiðū me.
 þuncan ſealde.

* * *
 my sister
 gave me birth
 * * *
 20 * four drew,
 own brothers,
 of whom each apart,
 in *the* day time me
 gave to drink

9. zeſpeoþað (zeſpniþoð)?

12. pepeð?

þurh þýnel þearle.
 ic þæh on lurt.
 oþþæt ic pær ýlbna.
 7 þæt an-þorlet.
 7peartū hýrðe.
 7iþaðe riððor.
 mearc-paþar palar tꝛæð.
 moþar pæððe.
 bunden under beame.
 beaz hæfðe on healfe.
 10 pean on lafte.
 peorc þꝛopade.
 eapꝛoða ðæl.
 oft mec iſern fcoðb.
 7ape on 7iðan.
 ic 7ꝛiꝛaðe.
 næfne melðaðe.
 monna ængū.
 7iſ me orþ tæpe.
 egle pæron :

abundantly through a hole.
 I throve prosperously,
 until I was older,
 and then left,
 with a black guardian,
 journey'd further ;
 the Welsh frontier paths I trod,
 the mountains travers'd,
 bound under the breast,
 10 a ring had on my neck,
 affliction on my track,
 trouble I endur'd,
 a share of hardships.
 Me oft has iron injur'd
 painfully in my side ;
 I kept silence,
 never spake
 to any man :
 if
 20 they were troublesome.

XII.

Ic on ponge apeox.
 punode þær mec febbon.
 hrufe 7 heofon-plonc. [126 b.]
 oþþæt me onhrýrðon.
 7earum fꝛoðne.
 þa me 7nome purdon.
 of þære 7ecýnðe.
 þe ic ær cꝛic beheolð.
 onpendan mine 7iſan.
 pegeðon mec of earþe.

I on the plain grew up, [forth,
 dwelt where they brought me
 in earth and heaven exulting,
 until turn'd me,
 stricken in years,
 those who were hostile to me,
 from the nature,
 which I ere living possess'd,
 changed my habits,
 30 bare me from my dwelling,

4. þonne?

9. bearme?

22. MS. þonode.

ȝebȳðon þæt ic ƿceolbe.
 ƿiþ ȝerċeape minū.
 on bonan ƿillan.
 buȝan hƿilum.
 nu eom minre ƿƿean.
 ƿolme biȳ.....

* * *

* *lan ðæl.

ȝif hiȳ ellen ðeag.
 oþþer æfter ðome.
 * * *

* * *

mæriþa ƿremman.
 ƿȳr.... * *
 * * *

on þeode utan.
 * * *

ƿroht-ȳt.....
 eaxle ȝeȝȳrðe.
 * * *

ȳ ȳriora ȳmæl.
 ȳðan ȳealpe.
 * * *

* * *

þōn mec heaƿo ȳȝel.
 ȳcȳ beȳcmeð.
 ȳ mec * *
 * * *

ȳæȝne ȳeorȳmað.
 ȳ on ȳȳrð ȳȳȝeð.
 cȳæȳte on hæȳte.
 cuð iȳ ȳiðe.
 þæt ic þȳiȳta ȳum.
 þeoreȳ cȳæȳte.

did so that I must,
 against my nature,
 to a murderer's will
 sometimes bow.
 Now I am with my master's
 hand * * *

10

* * *

* * *

when me *the* glorious sun,
 bright, illumes,
 and me * *
 * * *

20 well nourishes,
 and to *the* army bears *me*,
 by craft, in captivity.
It is widely known,
 that I, a bold *one*,
 with a thief's craft,

21. ȳeȝeð, see p. 484. l. 12.

under hæg-n-loca.
 hþilum eapunga.
 eþel-þærten.
 forðþearð brece.
 þæt ær frūð hæfde.
 ferunge from.
 he fuf þonan.
 penðeð of þam picum.
 riða geþe mine.
 rigan cunne.
 raða hþæt ic hatte :

among wardrobes ;
 sometimes openly
 a land's fastness
 totally break,
 which ere had peace.
 Suddenly resolute,
 he, hastening thence,
 turns from the camp,
 the warrior who knows
 10 my ways.
 Say what I am call'd.

XIII.

Ic pær fæmne geong.
 feax-hār cþene.
 7 ænlic rinc.
 on ane tid.
 fleah mid fuglum.
 7 on flode from.
 deaþ under yþe.
 deað mid fircum.
 7 on folðan ftop.
 hæfde ferd cþicu :

I was a damsel young,
 a hoary-headed woman,
 and an excellent man,
 at one time.
 I flew with the birds,
 and in the river swam,
 div'd under the wave,
 was dead with the fishes,
 20 and on earth stopt,
 had a living soul.

XIV.

Ic fpipte gereah.
 on fpaþe fepan.

[127 a.] I saw a swift
 on the road going

· H T M N · :

DNUH.

1. hæg-l-?

21. MS. forð.

24. r. H T M N.

XV.

Ic ane ȝeȝeah.
ideȝe ȝittan :-

I saw one
woman sitting.

XVI.

ðe mec feððe.
ȝund-helm þeahȝe.
ȝ mec ȝþa ȝȝuȝon.
eoȝþan ȝeȝenȝe.
feþelearȝe.
oȝȝ ic feode onȝean.
muð ontȝynðe.
nu ȝile monna ȝum.
min feaȝc ȝȝetan.
feleȝ ne ȝecceð.
ȝiþþan he me oȝ ȝiðan.
ȝeaxeȝ oȝðe.
hȝð anȝȝeð.
* *þe.
ȝiþþan ileð.
unȝoðene.
* * *

He who produced me,
with *a* watery covering deck'd *me*,
and *the* waves conceal'd me,
heavy on earth,
pathless ;
oft towards *the* flood I
my mouth open'd ;
10 now will some man
my flesh devour,
for *my* skin *he* recks not,
when he from my side,
with knife's point,
my hide tears,

afterwards burns *me*
unboil'd,
* * *

XVII.

Ic eom æþelingeȝ.
æht ȝ ȝilla :-

I am *a* noble's
20 property and will.

17. æleð?

XVIII.

Ic eom æþelinger.
 eahl-geſtealla.
 fýrð-ſinceſ geſara.
 fnean minum leof.
 cýningeſ geſelða.
 cpen mec hþilum.
 hþit-locceðu.
 honð on-legeð.
 eorleſ dohtor.
 þeah hio æþelu fý.
 hæbbe me on boſme.
 þæt on beaſpe geſeoſ.
 hþilum ic on ploncū.
 piſce riðe.
 heſeſ on enbe.
 heaſð iſ min tunge.
 oft ic poð-boran.
 poſð-leana ſum.
 aſýfe æfteſ gebbe.
 geðð iſ min piſe.
 7 ic fýlfa ſalo.
 ſaga hpæt ic hætte :.

I am *a* noble's
 attendant,
a soldier's fellow-traveller,
 to my master dear,
a king's companion ;
a queen on me sometimes,
 white-locked,
 lays *her* hand ;
an earl's daughter,
 10 though she be noble.
 I have in my bosom
 what grew in *the* grove.
 Sometimes I on *a* proud
 horse ride,
 at *the* end of *a* troop.
 My tongue is hard.
 Oft I to *the* poet
a loan of words
 give for his verse.
 20 Good is my manner,
 and I myself excellent.
 Say what I am call'd.

XIX.

Ic eom býleb-bſeoſt. [127 *b.*]
 belceb-ſſeoſa.
 heafoð hæbbe.
 7 heane ſſeoſt.
 eaſan 7 eaſan.
 7 ænne foð.
 hnýcſ 7 heaſð nebb.

I am puff-breasted,
 of neck inflated,
 have *a* head,
 and *a* high tail,
 eyes and ears,
 and one foot,
a back, and *a* hard nib,

hneccan ꝛteapne.
 ꝛ ꝛðan tpa.
 ꝛaƷ on mibbum.
 eaꝛð oꝛeꝛ ælbū.
 aƷlac ðneoge.
 þæꝛ mec peƷeð.
 ꝛeþe ꝛuðu hꝛeƷeð.
 ꝛ mec ꝛtonðenðe.
 ꝛtneamaꝛ beatað.
 hæƷl ꝛe heaꝛða.
 ꝛ hꝛum þeƷeð.
 * * *
 ꝛ fealleð ꝛnap.
 þýnel-pombne.
 ꝛ ic þæt * *
 * * *
 * * eaꝛt mine :.

a high nape,
 and two sides,
 a sack in *the* middle,
 a dwelling over men;
 misery *I* suffer,
 where me bears
 he who *the* wood touches,
 and me standing
 streams beat,
 10 the hard hail
 and rime cover
 * * *
 and snow falls

XX.

Fꝛoð þæƷ min ꝛnom-cý[nn].
 * * *
 biðen in buꝛƷum.
 ꝛiþþan bæleƷ.
 * * *
 * * *
 * * þeꝛa.
 hꝛe beꝛunðen.
 20 fýꝛe Ʒeꝛælyað.
 nu me Ʒah ꝛaꝛ....
 eoꝛþan bꝛoþoꝛ.
 ꝛe me æꝛeꝛt þeaꝛð.
 Ʒumena to Ʒýꝛne.

Wise was my ancestry,
 * * *
 dwelt in cities,
 after that fire's
 * * *
 * * *
 * * *
 20 with life surrounded,
 with fire purified.
 Now to me hostile *
 earth's brother,
 who to me was first
 of men as a snare.

3. ꝛac?

16. ꝛꝛum-?

ic ful gearpe gemon.
 hpa min ffrom-cýnn.
 fruman agette.
 eall of earþe.
 ic him ýrle ne mot.
 ac ic on hæft-nýð.
 hpilum ānæpe.
 riðe geonð pongar.
 hæbbe ic punða fela.
 midðan-gearðer.
 mægen unlytel.
 ac ic miþan jceal.
 monna gehwylcū.
 ðeðolfulne ðóm.
 ðýran cræfter.
 rið-fæc minne.
 jaða hpæt ic hatte :

I full well remember,
 who my ancestry,
my origin, scatter'd
 all from *their* home ;
 I may not him injure,
 but I *him* into captivity
 sometimes drive,
 wide o'er *the* plains.
 I have many wounds,
 10 in mid-earth
 no small power,
 but I must conceal
 from every man
my dark power
 of precious craft,
 my journey.
 Say what I am call'd.

XXI.

An riht iſ.
 punðrum acenneð.
 hreoh ⁊ neþe.
 harað rýne ffromongne.
 grimme grýmetað.
 ⁊ be grunde farað.
 modor iſ monigra.
 mærra rihta.
 fæger ferenðe.
 fundað æfre.
 neol iſ neap-ðrap.
 nænig oþrum mæg.
 plite ⁊ pýran.

There is *a* creature
 wonderously brought forth,
 20 rugged and cruel ;
 [128 *a.*] has *a* strong course,
 fiercely roars,
 and along the ground goes,
 is mother of many
 greater creatures ;
 speedily going,
it ever urges forward ;
 low *it* is and hard of grasp ;
 no one to other may
 30 *its* aspect and nature

2. ffrom-?

7. aðræfe?

19 MS. acenneð.

porðum Ʒecýðan.
 hu mýlic bið.
 mægen þara cýnna.
 fýrn-forð-ƷerƷearƷ.
 Ʒæðer ealle beƷar.
 ón Ʒ enbe.
 Ʒpýlce an Ʒunu.
 mæne meotubeƷ bearn.
 þurh * *
 * * *
 Ʒ þ hýhte mæ.....
 * * *
 * * *
 * * * ær þæƷ.
 plitƷ Ʒ pýnƷum.
 * * *
 bið Ʒeo modor.
 mægene eacen.
 punðrū [Ʒe]pƷeð.
 pƷtum Ʒehladen.
 horðum Ʒehroden.
 hæleþum ðýne.
 mægen bið ƷemucƷað.
 meahƷ ƷeƷeotƷað.
 plite bið ƷeƷeorþað.
 pulðor-nýttungum.
 pýnƷū pulðor-Ʒumm.
 ploncū ƷetenƷe.
 clæn-Ʒeorð bið Ʒ cýƷtƷ.
 cƷæƷte eacen.
 hio bið eadƷum leoƷ.
 earmunƷe tæƷe.
 Ʒneolc Ʒellic.

by words make known,
 how various is
the power of those kinds.
The long-pass'd creation
the Father all guards,
 beginning and end,
 as also *the* only Son,
 great Child of the Creator,
 through
 * * *

10 and the highest

* * ere was
 beauteous and winsome
 * * *
 The mother is
 in power great,
 wonderously sustain'd,
 with provisions laden,
 with treasures adorn'd,
 to men dear ;
her power is augmented,
 20 *her* might manifested,
her aspect is honour'd
 by glorious duties ;
a winsome gem of glory,
 to *the* proud oppressive ;
 pure *she* is and bountiful,
 great in skill ;
 she to *the* rich is dear,
 to *the* poor benevolent,
 joyous, excellent,

10. What follows is apparently part of another enigma.

13. MS. modðor.

22. or 23. punðor- ?

ƿnommaƿt 7 ƿƿiþoƿt.
 ʒiƿfoƿt 7 ʒƿæbʒoƿt.
 ʒƿunb-bedb tƿiðeþ.
 þæƿ þe unðen lýtƿe.
 áloðen ƿuƿðe.
 7 ælða beapn.
 eaƿum ƿape.
 ƿƿa þ ƿulðoƿ-ƿiƿeð.
 ƿoƿlð-beapna mæƿe.
 þeah þe ƿeƿþum ʒleap.

* * *

mon-moðe ƿnoctƿo. [128 b.]

menʒo ƿunðna.
 hƿuƿan bið heapðna.
 hæleþum ƿnoðna.
 ʒeoƿum biþ ʒeoƿoƿna.
 ʒummuðeoƿna.
 ƿoƿulðe ƿlitƿiʒað.
 ƿæƿtƿum týtƿneð.
 ƿiƿene ðƿæƿƿeð.

* * *

oƿt utan beƿeoƿƿeð.
 anƿe þeƿene.
 ƿunðƿum ʒeƿluteʒað.
 ʒeoð ƿeƿ-þeoðe.
 þ ƿaƿiað.
 ƿeƿaƿ oƿeƿ eoƿþan.
 þæt maʒon micle.
 * * biþ.

ƿtanum beƿtƿeƿeð.
 ƿtoƿmum * *
 * * *

* * *

* * *

most strenuous, and most strong,
 most rapacious, and most greedy,
she treads *the* bed of earth,
 from what time *she* under heaven
 was led forth,
 and *the* children of men
 with eyes beheld.
 So that glorious woman,
 world-children's daughter,
 although in soul sagacious,

* * *

with human understanding wise
 in many wonders,
 than rock is harder,
 than men wiser,
 in gifts is,
 than gems, dearer,
the world beautifies,
 with fruits teems,
 crimes extinguishes,

* * *

oft casts out
 from a house,
 wonderously adorn'd,
 among people ;
 at that gaze
 men over earth,
 that may great

with stones heap'd,
 with storms * *

10. 19. Here a line is wanting.

28. beƿtƿeƿeð ?

XXII.

Nīf min gele fpiȝe.
 ne ic fȝlfa hlub.
 ŷmb unc ȝnȝht fcop.
 * * *
 fīf æt-fomne.
 ic eom fpiſtra þōn he.
 þraȝum ftenȝna.
 he þneohȝna.
 hpiſum ic me feſte.
 he fceal ŷnnan forð.
 ic him in-funȝe.
 a þenden ic lifȝe.
 ȝif fīf unc ȝeȝlað.
 me bið ȝeað fīfod :

My comrade is not silent,
 nor I myself loud,
 for us two *the* Lord assign'd
 * * *
 a course together.
 I am swifter than he,
 at times stronger,
 he is more enduring :
 while I rest
 he must run forth :
 10 I in him dwell,
 ever while I live,
 if we part,
 death is decreed to me.

XXIII.

ƿiht cpom ȝongan.
 þær ƿeſaȝ fæton.
 monȝe on mæðle.
 moðe fnottre.
 hæfðe an eaȝe.
 ȝ eaſan tra.
 ȝ u. fet.
 xii. hund heafða.
 hȝc ȝ pombe.
 ȝ honða tra.
 eaſmaȝ ȝ eaſle.
 anne fpeoſan.
 ȝ fīðan tra.
 ȝaȝa hƿæt ic hatte :

A creature came walking
 where men sate,
 many in assembly,
 prudent-minded ;
 it had one eye,
 and two ears,
 20 and two feet,
 twelve hundred heads,
 a back and belly,
 and two hands,
 [129 a.] arms and shoulders,
 one neck,
 and two sides.
 Say what I am call'd.

1. fel for ȝefel?

3. ȝnȝhten?

5. MS. fpiſtra,

XXIV.

Ic ƿeah ƿundorlice ƿiht.
 ƿombe hæfðe micle.
 þrýðum Ʒeþrunzne.
 þegn folgaðe.
 mæzn-ƿeponz Ʒ mund-ƿof.
 micel me þuhte.
 Ʒoblic Ʒum-ƿinc.
 Ʒnap on ƿona.
 heoƿoner toþe.
 bleope on eaze.
 hio ƿorcaðe.
 þancode ƿillum.
 hio ƿolde ƿe-þeah.
 * * *

I saw *a* wonderful creature,
it had *a* large belly,
 violently press'd :
 a man follow'd,
 strong of might and fam'd of hand.
 Great seem'd to me
the goodly man,
 grasp'd on *it* instantly,
 with heaven's tooth,
 10 blew in *its* eye :
 it bark'd,
 thank'd willingly ;
 it would, nath'less

XXV.

Ic ƿeox þær ic *
 * * *
 * * *
 * * *
 Ʒ ƿumor * *
 * * *
 * * *
 ac ic up-long ƿtoð.
 þær ic * *
 * * *
 Ʒ mine ƿroþor.
 begen ƿæron hearðe.
 eaƿð ƿær þý ƿeoƿðra.
 þe ƿit onƿtoðan.
 hýrƿum þý hýrpa.

I grew where I *
 * * *
 *
 and summer * *
 * * *
 but I upright stood,
 where I * *
 * * *
 and my brothers
 both were hard.
 20 *The* land was the more worth
 on which we stood,
 with ornaments the nobler.

ful oft unc holt pruzon.
 pubu-beama helm.
 ponnū nihtū.
 ꝛcildon rið ꝛcunum.
 unc ꝛeꝛcop meotub.
 nu unc mæran tꝛam.
 maꝓaꝛ uncꝛe.
 ꝛculon æfteꝛ cuman.
 eaꝛð oðþꝛingān.
 ɣingꝛan bꝛoþoꝛ ::

Full oft us *the* holt cover'd,
the shelter of *the* forest trees,
 in *the* dusk nights,
 shielded *us* against showers :
 us *the* Creator form'd.
 Now than us *two* greater,
 our kinsmen
 shall come after,
the land oppress,
 10 younger brothers.

XXVI.

Eom ic ɣum-cýnneꝛ.
 anɣa oꝛeꝛ eoꝛþan.
 iꝛ min bæc ponn ɣ punðoꝛlic.
 ic on ꝛuða ɣtonde.
 boꝛðeꝛ on ende.
 niꝛ min bꝛoþoꝛ heꝛ.
 ac ic ɣceal bꝛoþoꝛleag.
 boꝛðeꝛ on ende.
 ɣtaþol ɣeaꝛbian.
 ɣtoðan ɣæꝛte.
 ne ɣat hꝛæꝛ min bꝛoþoꝛ.
 on ɣeꝛa æhtum.
 eoꝛþan ɣceata.
 eaꝛðian ɣceal. [129 b.]
 ɣe me æꝛ be heaꝛfe.
 heah eaꝛðade.
 ɣit ɣæꝛon ɣeꝛome.
 ɣæcce to ɣnemmanne.
 ne næꝛfe unceꝛ aþþeꝛ hiꝛ.

I am of human kind
 singular on earth ;
 my back is dusk and wonderful ;
 on wood I stand
 at *the* table's end ;
 my brother is not here,
 but I shall brotherless,
 at *the* table's end,
 my station keep,
 20 stand fast.
I know not where my brother
 in men's possessions,
 earth's regions,
 shall inhabit,
 who ere by my side,
 high, inhabited.
 We were united
 strife to promote ;
 never either of us

11. In the MS. this riddle is joined with the preceding.

20. r. ɣtonðan.

29. ne seems a repetition from the word preceding.

ellen cýððe.
 ƿpa ƿit ƿæpe beaðpe.
 bezen ne onþunzan.
 hu mec unſceapta.
 innan ƿlīcað.
 ƿýrðað mec be ƿombe.
 * * *
 * * ne mæȝ.
 æt þam ƿrope ƿinðeð.
 ƿpeð ƿeþe ƿe.... *
 * * *

his courage manifested,
 so we to the war
 both press'd not.
 Now me monsters
 tear within,
 injure me in *the* belly,
 * * *

XXVII.

Mīrum uīdetur mīhī lupus ab agno tenetur.
 Obscurus agnus et caput uirgine lupi.
 Dum ƿtanem et mīrarnē uīdī ȝloriam magnan.
 Dui lupi ƿtanteȝ et tertium t̃ribul[anteȝ].
 IIII. peber habebant cum ƿeptem oculis uīdebant :.

10

XXVIII.

Mīn heafod īȝ.
 homepe ȝeþunen.
 ƿeano-ƿīla ƿunð.
 ƿroþpen ƿeole.
 oft ic beȝine.
 þæt me onȝean ƿtīcað.
 þōn ic hnitan ƿceal.
 hringum ȝýrðeð.
 heapðe ƿið heapðū.
 hūnðan þýnel.

My head is
 with *a* hammer beaten,
 with war-darts wounded,
 rub'd with *a* file.
 Oft I insnare
 20 what pricks against me,
 when I shall butt,
 with rings girded,
 cruelly against *the* cruel,
 pierced from behind,

3. r. onþrunzon.
 13. MS. t̃ribul only.

4. r. nu.
 17. -pile?
 2 K

10. r. mīhī uīdetur.
 19. beȝrine?

forð-arcufan.
 þæt mīner fpean.
 mōð .p. fpeoþað.
 miðbel-nihtum.
 hpilum ic undep bæc.
 bpegðe nebbe. [130 a.]
 hýpðe þær hopðer.
 þōn mīn hlafopð pile.
 lafe þicgan.
 þapa þe he of life het.
 pæl-cræf[tum] appecan.
 pillū fīnū :.

shall drive forward
what my master's
mind's hope will favour,
in the middle of night.
Sometimes I backwards
draw my face,
a keeper of the hoard,
when my lord will
the heritage receive
 10 *of those whom he from life bade*
by deadly crafts be driven,
through his will.

XXIX.

Fpea mīn * *
 * * *
 * * * pob.
 bæð-þume fpeðð.
 deo.... * *
 * * *
 hpil̃ ftealc-hl̃þo.
 fteigan fceolbe.
 up in eþel.
 hpil̃ eft gepat.
 in ðeop-ðalu.
 ðuguþe fcecan.
 fteponð on fteape.
 ftean-ponðar ðpof.
 hpumiz-heapðe.
 hpilum hapa fceðc.
 forft of feaxe.
 ic of fufum pað.

My master * *
 * *
 .
 wise in number of days
 * * *
 sometimes *the* steep heights
 should mount,
 up in *the* country ;
 20 sometimes again retir'd
 into *the* deep dells,
 seeking benefit,
 strong in step,
the stony plains cut up,
 hard frozen ;
 sometimes *I* shook *the* hoar
 frost from *my* hair.
 I from *the* ready rode,

11. tum supplied from conjecture.

27. MS. feax.

oþþæt him þone gleap-ŕtol.

zingŕnan bŕoþor.

min aŕnabe.

ŕ mec of earþe aþraf.

ŕiþþan mec iŕeŕn.

innanŕearþne.

bŕun bennabe.

bloþ ut ne com.

heolþor of hŕeþŕe.

þeah mec heaŕþ bite

ŕtið-ecŕ ŕtyle.

no ic þa ŕtunþe bemeaŕn.

ne ŕor punþe ŕeop.

ne ŕŕecan meahte.

on ŕiŕan ŕeope.

ponnŕceapŕ mine.

ac ic aŕlæca.

ealle þolŕe.

þ̅ bopþ biton.

nu ic blace ŕpelŕe.

puþa ŕ pæŕne.

* * beŕæðme.

þæt mec onŕealleð.

uŕan þæŕ ic ŕtonþe.

eo nat hŕæt.

hæbbe anne ŕot.

nu min hoŕþ paŕað.

hiþenþe ŕeonþ.

ŕeþe æŕ ŕiþe bæŕ.

pulŕeŕ ŕehleþan.

* * pombe.

bepaðen ŕeþeð.

ŕteppeð on ŕtið bopþ.

* * *

* bæŕ-conþel.

2. ŕ. zingŕna.

till that the *

my younger

brother possess'd,

and me from home drove ;

when me iron

inward,

brown, wounded,

blood came not out,

gore from *my* breast,

10 though me hard bit

the stiff-edge steel.

I bemoorn'd not the time,

nor for *the* wound wept,

nor might avenge

on *the* warrior's life,

my misfortune ;

[130 *b.*] but I miserable

all suffer

20 Now pale I swallow

wood and water,

* * embrace,

what falls on me,

from above where I stand,

* *I* know not what.

I have one foot,

now my treasure guards

a destroying foe,

who ere bore afar

30 *the* wolf's companion,

27. ŕeŕað?

2 K 2

runne * *
* * *

eagum plutað.
* * *

XXX.

Ic eom inbryhten.
 7 eoplum cuð.
 7 ƿepte oft.
 ƿicum 7 heanum.
 folcū gefræge.
 ƿepeð ƿiðe.
 7 me fremdeƿ ær.
 freondum ftondeð.
 hiƿenðra hyht.
 Ʒif ic habban fceal.
 blæb in byrgum.
 oþƿe beorhtne Ʒoð.
 nu fnottre men.
 fƿiƿarƿ lufiaf.
 mið-ƿiƿt mine.
 ic monigum fceal.
 ƿiƿdom cýpan.
 no þær ƿorð fƿƿecað.
 ænig ofer eorðan.
 þeah nu ælða beapn.
 lond-buendra.
 laƿtaƿ mine.
 fƿiþe fecað.
 ic fƿaþe hƿilum.
 mine bemife.
 monna Ʒehƿýlcum :

I am noble,
 and to men known,
 and rest often
 with high and low,
 among people noted :
 I go far,
 and to me strangers before
 10 friends stand,
 a hope more joyous,
 if I shall have
 prosperity in cities,
 or bright good.
 Now prudent men
 most love
 my society.
 I to many shall
 wisdom make known :
 20 there words speak not
 any on earth,
 though now *the* children of men,
 land-dwellers,
 my traces
 eagerly seek :
 I my track
 sometimes conceal
 from every man.

8. ƿepe?

9. fremde?

11. hihtendra?

NOTES AND CORRECTIONS.

P. 1.

4. 9. řibbe řerhð—So Ormulum, col. 392. Soř lare seggř řatt gerr-salæm bitacneřř griřess sihhře.
15. 28. řereřan, probably an error for řerēcřan.
34. 6. řopn in A. S. does not, like the Ger. Zorn, signify merely *anger*, but *affliction*, *sadness*, *grief*, as in this place, which therefore requires correction.
36. 6. řer-řtol means also *a gift*, or rather the bestowing of a gift. See note on p. 289. l. 7.
47. 28. eaph-řapu, rather *shot*, or *shooting*, than *quiver*. See the same word at p. 266, 26. I had confounded it with eaph-řepe, *pharetra*, according to Lye, who probably found it in some gloss or glossary.
50. 8. To Mr. Kemble I owe the information that the runes here, and pp. 284 and 285, also those in the Vercelli Poetry, pp. 136 and 137 (A. and E., p. 88), form, when combined, the name of Cynewulf. Who this individual was, to whom we are indebted for the paraphrase of the Life of Juliana and perhaps all the Vercelli poetry, is not known; though among those bearing the name, whose memory has been transmitted to us, there is perhaps no one to whom the above-mentioned productions may with greater probability be ascribed than Kenulphus, who in 992 became abbot of Peterborough, and in 1006 succeeded Alfeagus in the see of Winchester. To him Ælfric dedicated his Life of St. Ethelwold, and of him Hugo Candidus speaks in warm terms of

P. 1.

praise: "quanto studio libros emendaverit non est nostræ parvitatæ explicare. Concurrent cotidie, tam ex longinquis, quam et de proximis terrarum finibus, episcopi, clerici, et monachi, divites et mediocres, ad ejus magisterium; et ad ejus, ut et quondam Salomonis, sapientiam audiendum; donec, post annum quatuordecimum, rapitur magis quam eligitur ad pontificium Wintoniensis civitatis." In spite, however, of this panegyric, Malmesbury says: "Wentanum episcopatum Kenulphus, Burghensis Abbas, nummis nundinatus fuerat, sed non diu sacrilego ausu lætatur; ante duos annos hominem exuit."

Grimm is inclined to assign a higher antiquity to the Vercelli Poems, taking for granted the integrity of the lines on which his surmise is partly founded, but which to me seems very questionable. In the following lines (See pref. to A. and E., p. xi. *note*),

hpæðpe gyt rceolon · lýclum ꝛaccum · leoð·ƿopða bæł ·
ƿupþup peccan, etc. (V. P., p. 83. And. 1487–89.)

he takes gyt to be the dual pronoun, but I believe it to be the adverb, and that for rceolon we should read rceal on, rceal being the first person singular governing peccan: the whole then becomes clear, and all conjecture as to the sense to be given to peccan superfluous. Kemble is disposed to give the authorship to Kenulphus the abbot and bishop, and to me probability seems manifestly in favour of that supposition.

50. 23. I unhesitatingly take the rune .P. (wén) in this place, to represent pæn, a *wain* or *carriage*, both on account of the masc. article ƿe, and of the sense, which is at least as good as that afforded by supposing it, with Kemble, to stand for the fem. pæn, *hope* (Archæol. Vol. xxviii. p. 363.).
- 25. Kemble (Archæol. Vol. xxviii. p. 362. *note*) considers this an allusion to the two (or four) seas, within which the northern nations supposed the world to be enclosed. I rather think it is an allusion to the deluge.
- 29. ƿonne, *then* or *when*; i. e. at the second destruction of the world by fire.
51. 1. blacpa ƿetteð—Kemble's conjecture, blæc ƿærcetteð, is extremely probable: in conformity with it I have rendered the line, which as given in the MS. affords no sense.
62. 11. ƿeþneaz seems here synonymous with hloð, as in V. P., p. 48. l. 84. (A. and E., p. 2. l. 43.), where it stands in apposition with hloð, viz. mǣnfulpa hloð· ƿopbenpa ƿeþneaz: also, eapmlic ylba ƿeþneaz. V. P., p. 85. l. 3108. (A. and E., p. 45. l. 1555.)

- P. 1.
67. 13. Kemble with probability suggests that *bireon* is the participle of a compound from *jeon*, *colare*, and that the line is merely a repetition, in other words, of l. 10, the original Latin of which is probably, *sanguine stillantem*.
72. 2. An adjective *trebe*, of which this seems to be the accus., occurs not in any dictionary.
74. 26. The MS. has *to me*, for which Kemble justly reads *tome*, *vacui*. I have not met with *tom* elsewhere in A. S., but it is the O. N. *tomr*, Dan. *tom*, and Scottish *toom*, *empty*, *void*.
78. 22. *hepe* is here, as in Ger., of the neut. gender.
- 31. *plærc* here seems used in the plural, perhaps for *plærc-homan*.
81. 21, 22. Read either *ƿapl* and *moton*, or for *ƿ* read *mib*.
83. 16. *æƿnan* here and pp. 84. 7. and 87. 24., seems used in an opposite sense to the usual one, viz. *perpetrare*, *perficere*.
84. 15. *ƿræte*—See A. and E., p. 111. I had, with Grimm, supposed *ƿræce* might be the true reading, hence my version *impious*; but *ƿræte* is most probably right, both here and in the Verc. Poetry.
85. 29. *Ʒehozber* for *Ʒehozbert* is a common corruption in this MS.
- 31. I have translated (as in almost every following case) the conjectural reading (*ƿræƿrunge*). *ƿrænum* seems a repetition from the preceding line.
87. 21. So Ulphila: *thatei skal sunus mans filu winnan, quod debet filius hominis multum pati*. Marc. viii. 31.
92. 17. *ƿurte Ʒeƿ[n]eƷe* = *brýncer ƷeƷneahce*, l. 15.
94. 34. *eahƿan*, Ger. *achten*, Ohg. *âhton*, O. N. *akta*.
95. 34. *teapar*? though *Ʒeotan* is, I believe, to be met with governing a dative; yet Alfred's *Beda*, 2. 6, has *Ʒear teapar*, and l. 27. *Ʒeotan ƷeƷebu*.
101. 11. *bôrn-eabiz*, lit. *blessed with, or happy in power or authority*.
102. 21. *ebep-Ʒong*, from *ebop*, *sepes*, *septum*, *tectum*: see "Ancient Laws and Inst. of England," Ethelb. 27. note.
103. 9, 10. This passage I do not understand. May it be an error for * * *lenƷu. ƿn-ƷeoƷe Ʒucað*?
104. This poem is highly unintelligible. It is probably, like many others, a translation from a Latin original by one ill qualified for the task; and this I suspect to be a chief cause of the numerous obscurities attending similar productions in Anglo-Saxon.
105. 23. *boƷon*, O. N. *dægr*, *semissis diei naturalis*.
106. 17. *bimutað*—To this word I can assign no meaning.
107. 13. *bræƷb-ƿr*, O. N. *bragd-vis*, *dolosus*, *callidus*; from *bragd*, *techna*,

- P. 1. *dolus*, and *vis*, *wise*: so, butan bpæbe 7 butan beþrice, Anc. Laws and Inst. of Engl.
110. 29. *papu*—See Gloss. to Beow., v. *pað*, and A. and E., p. 116.
112. 15. *fæle*—See A. and E., p. 143.
113. 13. *fæp-rcȳtum*, with *wiles*, and so also, perhaps, p. 48. l. 4.
115. 4. *pop*, *quiet*, *repose*; Ger. Ruhe, Ohg. rawa, ruowa.
- 6. *puph lýtel fæc*—Kemble considers this line to refer to the preceding sentence.
- 11. *bjæc*—The signification of this word here seems quite irreconcilable with that required in Edg. Can. lxii. In the present instance it is the Ger. Besuch.
116. 34. *pealōg*—I am not aware of the existence of this word elsewhere, though its meaning is evidently the same as *pearceart*.
118. 4. *poð*, usually *carmen*, but here apparently used for sound in general.
- 13. Kemble considers *gelimp* here rather as *good* than *bad chance*, or *mischance*; but probably an antithesis is intended.
119. 22. *bpeobþian* = *bpeban*, *auferre*?
- 27. *genægað*, see A. and E., p. 148.
120. 1. *ponb*, poet. or error for *panbobe*? Kemble takes it as the past tense of *pinban*, in the sense of *to swerve*. *panbian* is usually followed by *for*, and here we have *ponb for*.
121. 3. *peopcum*, though usually signifying *painfully, with difficulty, aggre, moleste*, seems here to bear the sense I have given it.
- 11–13. I much doubt the sense of these lines.
122. 12. *anab*, and p. 471. l. 22. *an-æb*, Ger. Einöde, Ohg. einōti, a *desert, solitude*. I have not elsewhere met with this word.
- 29–32. I much doubt the sense of these lines: *pluman* does not, to my knowledge, occur elsewhere.
123. 12. *neorjan* seems here to bear the signification of the O. N. *njosna*, *explorare, speculari*.
125. 2. I do not see to what *hine* refers, and doubt the accuracy of *for-pæcen*.
- 15–17. The sense of these lines is to me doubtful.
126. 16. Kemble proposes on *opette*, and, l. 18. *gecyðeb*, and, l. 19. *þær him*, &c. *Who was greater than he in battle, in our times, a champion illustrious; therefore, &c.*
127. 29. *gebpcocen* from *bpecan*.—K. I have derived it from *bpucan*.
128. 19. *hælu* for *hæle*.—Substantives of this declension are not unfrequently used indeclinably.
- 31. *anum* here and elsewhere seems used for *genum*.
130. 14. *pe þec in lýft gelæbbun*.—This and what follows relates to the

P. 1.

lost portion of the poem, for which see Felix of Croyland, in Acta Sanct. Benedict. In the A. S. translation of Felix, the passage runs thus: Ða sæter þan þa aperiðeban garta hne zenamon 7 hine ƿunzon mid irenum ƿipum. 7 þa sæter þon hi hine læbbon on þam ongnýlican riðerum betƿux þa cealban faca þære lýfte. þa zereah he ealne norð-ðæl heofoner ƿýlce he þære þam ƿearteftan polcnum ýmbreals ƿiðlicra þeortra. Ða zereah he færinga unmæte ƿeob þæra aperiðebra garta him onðean cuman. 7 hi þa fona þær to fomne gezabepobon. 7 hi þa fona ealle þone halgan ƿeƿ zelæbbon to þam ƿeaptan tinterh-ƿotum helle ðuƿu hi hine gebrohton (MS. Cot. Vesp., D. 21.). *Then after that the accursed spirits took him and scourged him with iron whips; and then after that they led him on their horrid wings between the cold regions of the air. Then he saw all the north part of heaven, as though he were enveloped in the blackest clouds of intense darkness. Then he saw suddenly a numberless host of the accursed spirits coming towards him; and they then forthwith assembled, and they then forthwith led the holy man to the dark places of torment; they brought him to the door of hell.* Here, having shown him all that was to be seen, and while making a feint to shove him in, they are suddenly interrupted by the apparition of Saint Bartholomew.

132. 26. mæpan = mæppan?

133. 14. ma is apparently used for lenz for the sake of the alliteration.

— 34. Kemble proposes to read ƿope as a separate particle belonging to cýpað, l. 36.

137. 29. ƿep-zenza—See Cædm., p. 257. l. 25. qu. from ƿep = Ohg. wer, *latibulum*?

140. 25. Kemble proposes to read x6be adverbially, as agreeing better with the preceding lines.

151. 6. This digression, though in appearance a clumsy interpolation, is, nevertheless, a portion of the poem, as is evident from lines 29 and 30, p. 154, where it is connected with the rest by the alliterating words ƿiƿop-lean rohtun, and reczað.

— 17. onftæl, *institution, arrangement*, from onftellan, *constituere*.

— 24. onfyn—This word I do not understand. The supposition that it is the Ger. Unsinn will not suit every case where it occurs. See p. 201. l. 13. and 225. l. 32.

154. 22. gebihpum, connected perhaps with beht, signifying *house, dwelling, domi*, as in Judith: heht hýne ƿinnenne · þær hepe-ƿepan · heafob onƿiƿan · 7 hit to behðe · bloðiz ætypan,—*et istud (ca-*

- P. 1. *put*) *sanguineum domi ostendere*. I have therefore ventured to translate it *abodes*.
154. 27. *tæl-meapc*, *reckoning, calculation*? In V. P., p. 50. l. 230. (A. and E., p. 4. l. 113.), we have *tælmæt*, which Grimm renders *numerabilis*, but which may be construed as a substantive synonymous with *tæl-meapc*. Neither word seems to occur elsewhere.
156. 22. *bpeḡban* occasionally governs a dative. The literal sense of the passage seems, *they drew forth sounds*; i. e. *uttered*.
157. 16. *eṡt* is apparently redundant, and inserted merely for the sake of the alliteration.
- 29. *jeorlize*, perhaps a derivative from *rupl*, *torment*.
159. 27. *ƿæp-haza*, from *ƿæp*, *dolus, periculum*? It cannot, like *án-haza*, signify a person, as it governs the gen. pl. *ƿeonba Ʒeṡnna*, l. 29.
161. 4. *bpyppen*? perhaps *bpyppen*, the same as *bpyṡ*, *brewis*, Scot. *brose*, Ger. *Brei*; from *bpypan*, *to brew*, Ohg. *briuwan*, O. N. *brugga*.
- 13. *bæbe-ƿæḡ*, written also *beabo-ṡḡ*: Ohg. *bahweiga*, *lanx*.
- 27. In V. P., p. 126. l. 1716, we have (probably an error for *ṡlḡ-nan*) on *ṡa ṡlḡðan tṡb*, on which see Grimm's note, A. and E., p. 158.
- 32. *jeoph* here seems to signify *death*.
163. 31. *lc-hopb* for *lc-homa*, used obviously for the sake of the metaphor with *onleac*.
164. 1. *leomu-lameṡ Ʒeṡacan*—From the notion that the body or limbs are formed of clay. *Ʒeṡacan* is a subst. from *peccan*, *to deck, thatch*.
- 22. *lombep*, so in the North. gloss. *foeb lambop mio*. Of this termination, which seems to render the noun indeclinable, other instances are, *halop*, p. 262. l. 3, &c., *Ʒalop*, V. P., p. 114. l. 765. and p. 118. l. 1103, (A. and E., p. 62. l. 383. and 67. l. 551,) and, perhaps, *umbop*.
165. 12. The translation of *onbæpu* is quite conjectural, and from the context.
167. 15. *unhpylen*—This word I have not met with elsewhere: its signification seems obvious from *hpylenblic*, *temporarius, temporalis*.
- 32. *peonṡḡ*—See A. and E., p. 112, also note on p. 274. l. 8.
- 33. *ṡṡamobe*, formed apparently from the past tense *ṡṡam*: I have not found it elsewhere.
171. 24. *mṡhta*, *miracula*, Marc. vi. 2.
172. 5. The idiom *Ʒæc* conjointly with *mfn* is worthy of notice.

P. 1.

174. 19. Literally *by incantations*.
175. 7. *poma*—See A. and E., p. xxx.
179. 3. I am very doubtful about *ciht*, and suspect the integrity of the line: it may perhaps be the Ohg. *zuht*.
- 15. *rcan rcip-pepeb*—Kemble takes the line to express the bright troop of angels, such as we read of at the death-bed of saints; and I incline to believe he is right.
- 24. *poma*—See A. and E., p. xxx.
182. 1. *pæteþ-þyrja*—The translation *courser* is quite conjectural. See A. and E., p. xxxv., and pp. 389. 27, 427. 31. In the latter place it is feminine. *þinbeþ þyr*, Boet. xx.
- 9. *hæpn*—See A. and E., p. 110.
- 21. *hþing*—Signification very doubtful. See A. and E., p. 130.
- 23. *teazop*—Perhaps a poetical formation analogous to *lombeþ*, p. 164. 22.; but why is *z* inserted? is it an error for *p*?
183. 6. *þpýhten* here seems a mere intensitive.
184. The rest of the legend, which is void of interest, may be seen in Felix.
185. 1. *hum* is an idiomatic redundancy.
188. 3. *eap*, *mare*, 'Islandis, æp-ert': Lye. *áp-geblonð*, V. P., p. 56. l. 669. (A. and E., p. 12. l. 383.) Of similar signification are *runð-geblonð*, *ýð-geblonð*. See Grimm, D. M., p. xxvii. *note*.
192. 17. *þpýten*, *wide*, *broad*, *ample*, Ger. *breit*?
196. 16. Here the text is manifestly corrupt.
199. 13. *hlæpar ne hlincar*—*hlæp*, a *hill*, *eminence*, *low*, as in the names of many English places: Taplow, Ludlow, &c. Scot. *law*, as in Greenlaw, Harlaw, &c. Dan. *lev*, *löv*, as Haderslev, Gravlev, Gjerlev, &c. This word is analogous with *dun*, *down*, signifying also a hill.
- And *illcan lawe and illcan hill* · shall *nippred* beon and laghedd—*Ormulum*, col. 235.
- All *all swa summ þe lawe iss heh* · *abufenn operr corpe*—*Ib.* col. 236.
- hlinc* = O. N. *hlickr*, *curvitas*?
206. 29. *bpeahctm*, *sonitus*, *fragor*. *mazon*, unless a verb in the infinitive is wanting, is here used in the sense of *valent*, *are equal to*, *are worth*.
- 30. *hopnar*—*hopn* is here of the masc. gen., at least in the plur., as in the "Battle of Finnesburh," l. 7, where Ettmüller's alteration to *heopnar* is quite wrong. See his *Beowulf*, p. 37. n. 40.

- P. 1.
 207. 6. *feþpe*—Sound compared to swans' feathers, on account of its softness.
209. 21. *Φοῖνιξ*, *palma*.
212. 2. *jolepe*, a *solar*, or *solere*, a *high chamber*, *solarium*, Ger. Söller, Ohg. and O. S. soleri, solari, O. N. solar, Mhg. söltre, French, sollier, a *summer apartment*; the *flat roof of a house*, as in the *eastern countries*; an *arbour*. Though in all the other dialects, this seems the only place where the word occurs in A. S. Chaucer uses the word; see the *Reve's Tale*, v. 70; also Warton's H. E. P., ii. p. 197. *note* ⁿ. edit. 1840.
214. 8. *fuzel-timbep*—Grimm, D. G. ii. p. 529, has *fuzel-τ*, *ames*, whence I know not. I rather think it synonymous with the preceding *bub*, the *young of a bird*, the *material of the full-grown bird*: or perhaps it is simply *bird*, the *timbep* being the same as in Ger. *Frauentzimmer*, Dan. *Fruentimmer*.
218. 9. *brýðum*—O. N. *brigdi*, n. pl. *mutatio*, *variatio*.
 — 15. *þanta*—I have not met with this word in any other A. S. book, nor am I aware of its existence in any kindred dialect: its meaning seems well expressed by the Lat. *sequela*.
219. 3. *eaz-geþýnþ*—The latter part of this compound I do not understand.
225. 14. *in buþgum*—A very common phrase, signifying little else than *amongst us*, *amongst them*, generally to be modified by the context.
231. 23. *gehegan*—So *þing geh.*, *meþel geh.* See A. and E., p. 101; Ohg. *hagan*, *concinnare*, *ordinare*: O. N. *haga*; or perhaps from the circumstance of such meetings being originally held within an enclosure, or hedge.
232. 14. *æpplebe*—A word of very doubtful signification, perhaps *bossed*, *adorned with bosses resembling apples*. *Apalgrýti* is explained by Bj. Haldorsen, *aspreta ubi lapides pomorum instar tegunt terram*. Grimm, considering it a blunder, would alter it to *æplebe*, from *æþhan*, *comparare*; but this conjecture, even if otherwise admissible, is rendered worthless by the frequent occurrence of the word. See A. and E., p. 169.
233. 16. *ontihete*—See A. and E., p. 141.
240. 6. *careþeþ loþ*, &c.—Here a word, perhaps *recgað*, seems wanting after *þinggað*, in which case the arrangement will be *careþeþ loþ þinggað* *recgað* on *þpegle*.
243. 14. *þymen-gþunþ*—The first part of this compound, a word of unknown signification, though forming many compounds, is now apparently a mere intensitive. Cf. Kemble's Glossary to *Beow.*,

P. 1.

i. p. 246. F. Magnusen, *Lex. Myth.*, v. Jörmungrund, and Grimm, *D. M.*, p. 83.

244. 26–29. The sense of these lines is to me very doubtful, and the translation therefore conjectural.

— 32. *mappum-zer tealb*, *gazophylacium*: analogous compounds are *pulbor-3*, *æht-3*.

246. 19. *þnemman*. Nom. sing. *þnemma* (*þnymma*), not in the dictionaries.

248. 16. *onzeape* (*unzeape*) = *uneape*, *moleste*, *difficiliter*.

252. 28. *þe* seems here almost redundant, like the Latin *tibi*, *sibi*.

257. 6. *hlm-þæceb*—See A. and E., p. 122.

— 10. *3ýpn-rcapa* = *3ýpn-ɾ*, seems to signify the same as the simple *3ýpn*.

258. 14. *3þun3-þræce*—I do not know the meaning of *3þun3*; but see A. and E., p. 145.

— 26. *3þonborpleaɾ*—My translation of this word is conjectural.

262. 25. *myrpelɾe* from *meppan*, *seducere*; O. S. *merrian*.

263. 1. *noð* from (Goth. *nanþs*) *neþan* (*zenepan*), *audere*, &c. Goth. *ganandjan*, Ohg. *kinendan*, O. S. *nathian*. This is the termination in such proper names as *Byrhtnoð*, *Wulfnoð*, &c. I have not met with it elsewhere out of composition. See Gl. to *Beow.*, v. *neþan*.

264. 21, 22. These genitives seem governed by *3ælɾan*, l. 2.

— 28. *3elenge*, *promte*, *præsto*: O. S. *gelang*, *porrectus*, *concessus*, *paratus*.

265. 29. *bis-rcéal 3ýpan*—a phrase signifying, *give a biding-place*, i. e. *make a stand*.

266. 8. *cumbol-haga*—From *cumbol*, *signum militare*, and *haga*, *sepes*; therefore *an enclosure under a banner*, i. e. *a camp*.

— 20. *Lye* has *pið-rcéal*, *resistentia*, but cites no authority. The following line, as well as the context, seem to justify the correction to *pi3-rcéal*.

— 26. *eaph-ɾapu*—See note on p. 47. l. 28.

274. 8. *neom3*—Of the signification of this there can be no doubt; its etymon is very uncertain. See A. and E., p. 112.

— 17. *beoɾol*, though here and elsewhere neuter, has, nevertheless (l. 20.), a masc. adj., *hæpenne*. Herein the A. S. resembles the modern German.

275. 15. *timbeɾ* here seems used as an adjective in the comparative.

277. 27. *aparað* usually signifies *manifested*, *discovered*; but would here seem derived from *paɾɾ*, *impetus*, *rush*.

— 34. *ploh* in the *Rushw. Gloss.* is the *pnæb* of the common text of the Gospels.

- P. L.
 279. 19. unlæb, Goth. unleds, *pauper, miser*. See A. and E., p. 94.
 282. 32. ꝛceoh, O. N. ská, *oblique, askew, perverse*?
 283. 1. eh-ꝛcpeam—See A. and E., p. xxx. and Gl. to Beow., v. ꝛcpeam.
 — 13. onꝛohte—I do not understand this word.
 288. 15. geholena } The translation of these words is conjectural: the
 — 16. ꝛapað } first I have supposed an error for geholþa.
 289. 7. ȝief-ꝛtol = mappum—See Beow., 334–336; ꝛtol in this compound not signifying *sedes*, but is from ꝛtellan.
 — 24. ȝeꝛelba—O. S. selda, *mansio, habitatio*?
 290. 26. collen-ꝛepð—A difficult word, hardly translatable in this place. See A. and E., p. 104.
 291. 5. hꝛýꝛȝ—The translation of this word is conjectural.
 — 6. ꝛopuað—O. S. worrian, *turbare*, Ohg. werran? Here it is taken in a neuter sense.
 294. 3. meb-ꝛpebiȝ = O. S. med-gebo? It seems here to be used in an unfavourable sense; *lavish, extravagant*.
 296. 7. ꝛæceb is here of the masc. gen.
 — 12. ȝleo-beam seems to be the generic term for a musical instrument.
 — 27. ȝð-bopð seems here to mean the shore.
 298. 4. ꝛæꝛt-ȝongel, apparently the contrary to ꝛab-ȝongel, p. 337. l. 15.
 300. 17. ꝛenan, *assuefacere*, i. q. ȝepunian? O. S. wenian, Engl. *wean*.
 304. 2. to ꝛȝȝe—Apparently corrupt, but the sense is obvious.
 307. 16. biȝeal—Qu. an error for biȝælð, or biȝól? perhaps the latter from similarity of sound. Or is biȝeal really the 3rd p. sing. of biȝalan, and not biȝælð, as required by analogy? I have not met with the word elsewhere.
 — 22. ah seems here used as an auxiliary verb.
 309. 26. hꝛetan seems used intransitively; but the entire poem is extremely corrupt.
 310. 10. æꝛteꝛ-cꝛepenþa, apparently, *things which speak for a man after his death*.
 — 11. hꝛȝenþa—hꝛȝan seems here used for *vivify, animate, cause to live*.
 — 24, 25. Perhaps we should read, in ecan hꝛeꝛ blæbe · bꝛeame, etc.
 — 29. næpon nu—A singular juxta-position: perhaps ne ȝynbon nu.
 311. 26. ȝebopenum—bꝛeꝛen is understood.
 — 29. þ hine—The version is quite conjectural.
 313. This “Monitory Poem” is unintelligible and incoherent, and apparently very corrupt.
 314. 27. ꝛeal = O. N. skröllt, *strepitus, stridor*; Dan. Skraal, *a cry*, Skrald, *a crash*?

P. 1.

315. 1. *ppintan*, to *swell*: such seems, from the context, the meaning of this word. See p. 419. l. 7.
- 20. *hınben-hoca*—Qu. *hooks of hinderance*; or from *hınban*, a *tergo*?
316. 16, 17. These lines decide the doubt entertained by Grimm as to whether *gobe* in these phrases signifies *God*, or *good*. See A. and E., p. 105.
- 22. *plđen* is certainly not, as Grimm conjectures, an error for *plđ*; but rather the text in E. 856. (V. P., p. 126. l. 1716.) requires correction. Its meaning seems to be, like *læne*, *passing*, *fragile*, *fading*.
- 24. Ger. *sich auflehnen*.
318. 19. *Ƴıđ-ıřđ*—This is certainly the name (and a very appropriate one) bestowed on the imaginary travelling minstrel by the author of the poem. It has hitherto been usually taken as the regimen of *mađolabe* (*mađelobe*); but does *mapehan* ever occur as a transitive verb? In *Beow.* and the *Vercelli Poetry*, we have repeated instances of this verb preceded by a proper name, as in the present case, viz. *BeoƳulđ*; *mađelobe*, *Đnođgar m.*, *Ƴıđlađ m.*, *Hunđepđ m.*, *Elene m.*, but not one, I believe, where it is preceded or followed by a regimen. W. Grimm is, I believe, the only one hitherto who has taken *Ƴıđıřđ* as a proper name (*D. Heldens.*, p. 375.). Similar characteristic appellations are *Gangleri*, *Gangrăđr*, in the *Edda*, applied to *Odin*; a king of the *Quænlanders* is also mentioned in *Torfæi Hist. Norv.* named *Farewid*.
- 25. *mýnelicne*—O.S. *munilic*, *honorificus*, *venustus*, *memorabilis*. Ohg. *minnalih*?
- 26. *hine* I suspect to be an error for *him*, which is governed by *Ƴpom* placed after its regimen, viz. *from him to (among) the Myrgings nobles sprung*. This is the more probable, as at p. 321. l. 27. he speaks of his offspring (*cnorl*). A nearly similar construction occurs in *Beow.*, l. 112. *ođ Ƴæt him eft onƳóc heah healfbene*.
- — *mýpıngar*—Ohg. *Maurungă*, *Mórunğă*; the inhabitants of the old *Maurungania*, or *Nordalbingia*. From the *Geogr. Rav.* we have: “*Quarta ut hora noctis Nortmannorum est patria, quæ et Dania ab antiquis, cujus ad frontem Albes vel patria Albis, Maurungania certissime antiquis dicebatur, in qua patria Albis per multos annos Francorum linea remorata est.*” By this *Francorum linea*, the *Merðwings* are undoubtedly meant.
319. 1. *ealhılb*—Ohg. *Alahilt*. The daughter of *Eadwine* (*Audwin*), king of the *Langobards*, and wife of *Eadgils*, king of the *Myrgings*:

- P. 1. she went apparently, accompanied by the bard, on a mission of peace to the court of Eormanric, or Hermanric.
319. 4. hreð-cýning—That is, king of the Hreth-goths, the Reið-gotar of the O.N. writers, thus called in contradistinction to the Ey- (or Island) Goths. Their territory at one period comprised the extensive tract of country between the Gulf of Finland and the Vistula, or perhaps the Oder, together with the present Sweden, and even Jutland, till, by the inroads of other tribes, it became greatly diminished, and seems at length to have consisted in little more than the country lying between the Vistula and the Oder, comprising the modern Pomerania. The etymon of Hreð or Reið in this compound seems very doubtful.
- 6. ongle—Anglia, the land of the Angles, lying between Jutland and the country of the Saxons, or modern duchy of Sleswig, which, on the migration of its inhabitants to England in 449, was, according to the Sax. Chr., reduced to a waste.
- 7. eopmanric—Ermanric, king of the East-Goths. For the story of this renowned conqueror, the Gothic Alexander, with all its anachronisms and inconsistencies, the reader is referred to the *Deutsche Heldensage* of W. Grimm, who has diligently collected from the Teutonic and Scandinavian sources the chief particulars relating to this celebrated hero of northern song. See also Müller's *Sagabibliothek*, vol. ii., for an excellent abstract of the whole story.

The reader will not have failed to notice the apparently inconsistent terms in which Ermanric is spoken of in this poem; but it must be observed, that at p. 319. l. 8. (where he appears as a *ppað pæp-loga*), it is the *author* of "The Scōp or Scald's Tale" who applies to him the opprobrious epithet; while, at p. 324. l. 1. and p. 325. l. 13. it is the scōp himself, the sharer of Ermanric's bounty, who speaks. In the note p. 319 I have suggested that a portion of the poem (containing the account of the scōp's introduction to the hall of the chieftain, before whom he recites the story of his wanderings,) may be lost; in which case the words *ppaþer pæp-logan* might refer not to Ermanric, but to some person mentioned in the part wanting; but I am now inclined to regard the whole poem as originally an episode only of some lost epic; a supposition which at once accounts for the apparent abruptness of its commencement, as well as for the otherwise inexplicable circumstance of its com-

P. 1.

position in a tongue totally unconnected with its subject: for to suppose it a translation from another Germanic dialect, would be giving to the Anglo-Saxon credit for a kind of knowledge hardly, I fear, in existence among our simple forefathers.

319. 18. *hpala*, as required by the alliteration, for which the MS. has *pala*. Neither of this personage, nor of *Alexandreas* (l. 20.), can I ascertain anything; for it cannot surely be Alexander of Macedon that is meant. In the genealogies a *Hwala* is mentioned as grandson of *Sceaf*, the son of Noah, who can hardly be the person here alluded to¹. See note by Mr. R. Taylor in Warton's *H. E. P.*, i. p. (95).

— 26. *ætla* is the A. S. for *Attila*; Ger. *Etzel*.

— 28. *baningum*—Who these *Banings* were is extremely doubtful. *Lappenberg*, adopting a reading of Pliny, "*ex quibus (insulis) ante Scythiam quæ appellatur Bannomanna abesse diei cursu, in quam veris tempore fluctibus electrum ejiciatur, Timæus prodidit*," *H. N.* iv. 13., supposes them to be the inhabitants of the amber country; but would not that be a part of *Reid-Gothland*? What *Zeuss*, however, adduces to show that this reading is vicious seems sufficiently conclusive to compel us to reject what otherwise appears a very plausible conjecture.

— 29. *bupgenbum* = *Burgundiones*: Of their king *Gifca*, or *Gibico*, mention is made in the *Lex Burgundiorum*, Tit. 3. His name is sufficiently known in Teutonic song. From this poem it would appear that the Burgundians were then seated in the north of Germany, while in the old Latin poem, "*De Prima Expeditione Attilæ*" (edit. Fischer, v. 31.), *Attila* is made to get possession of a great treasure that had belonged to king *Gibich* in *Worms*.

— 32. *hagena holm-pýcum*—This is the *Norsk Havgni* or *Högni*, the *Hagen* of the *Lay* of *Gudrun*, and not to be confounded with him of the *Nibelungen*. The *Norsk* writers make him to have been a petty king in *Jutland*. See his story in *Snorra-Edda*, edit. Rask, pp. 163, 164; also in *Saxo*, or in *Suhm*, or *Gräter's* transl. i. p. 245. With regard to his territory, I am rather inclined to assign to the word *holm* the *Norsk* signification (a small island) than the A. S. one (a sea), and to suppose it to consist of some of the islands lying off the coast of *Jutland*.

— 33. *henben glommum*—The *Norsk Heðin* (by the usual interchange

¹ In what follows, the names of persons and countries either sufficiently known, or of which nothing can be conjectured, will not be noticed.

P. 1.

between þ and nd), the son of Hiarrand or Hiörward, a Norwegian prince, at first the friend of Högni, though they afterwards slew each other in single combat, on account of Hilldr, Högni's daughter, who by her incantations raised them every night to life, when they renewed their contest, which was to continue till Ragnarökr, or the great darkness, when the heavenly bodies are to be extinguished. The Glomms are probably to be regarded as a tribe dwelling on the banks of the Glommen, a river rising in the mountains to the S.E. of Trondhjem.

319. 34. *pit̃ta*, &c.—Of Witta nothing is known. The *ῥῥᾶῥᾶ* are perhaps the North-Sweven. Ptolemy calls them *Σουήβοι οἱ Ἀγγυλοί*. They dwelt on the lower Elbe.
320. 1. *paba*, &c.—The Helsings, a Scandinavian people, have left memoirs of their existence in Helsingborg, opposite Helsingör (Elsinore); Helsingfors, Helsingland. The last mentioned, over which Wada most probably held sway, lies in the N. E. of Sweden, about Gefle. Wada is perhaps the one celebrated in Gudrun.
- 3. *meapchealf*, &c.—The Hundings, over whom Mearchealf ruled, were probably the people of Hundland, a district which the editors of the Copenhagen edition of Sæmund's Edda (tom. ii. p. 86) are inclined to place in Jutland, in the diocese of Aalborg, where many local names (Hundborg, Hundslund, &c.) still bear testimony of its ancient occupiers. Lappenberg supposes them to have dwelt near Biarmeland, or the country about the Dwina, in the White Sea, their name sometimes occurring in conjunction with that of the Biarmelanders.
- 4. *þeobric*, &c.—Theodric, the son of Clovis. For his story, in connexion with Chochilagus, the Higelac of Beowulf, see Greg. Turon., lib. iii.
- 5. *þyle*, &c.—Of Thyle and his Rondings there seems nothing extant whereon to form a conjecture.
- 6. *bneoca*, &c.—Of Breoca (Breca, the son of Beanstan) and his Brondings we find mention in Beow., 1007–1037. Thorkelin (Ind. ad Beow.) supposes the Brondings' land to be the Brandey mentioned in Helga-Quida i., in which the editor of the Copenhagen Edda recognises the present Brännö, lying off the coast of Gotheborg, in Sweden. See Edda, tom. ii. p. 67. n. 44.
- 7. *billng þepnum*—These *þepnar* are the Variini, Verini (the Varnavi of Helmold), on the Elbe, whose name is already known to us in the "*Leges Anglorum et Werinorum*." Their earlier seat seems to have been in Mecklenburg. The Billings were

P. 1. an old noble Saxon race. See Lappenberg's *Gesch. v. England*, i. p. 214.

320. 8. *oppine*, &c.—The *eopar*, over whom Oswine ruled, are probably the people of the isle of Oeland in the Baltic, anciently called *Eóvland*. Or they may be identical with the *Obii* of Petrus Patricius (*Exc. Legatt. ed. Bonn.*, p. 124); who, according to Zeuss, p. 152, were the same people as the *Κοβανδοί* of Ptolemy, the *Χαύβοι* of Strabo, the *Aviones* of Tacitus, the *Chaviones*, or *Chaibones* of Mamertinus (*Panegy. Vett. i. 5, 2. 7*). They were seated in the neighbourhood of the *Swardones* (as the *Heruli*, according to Zeuss, were anciently called), on the east coast of the peninsula, about Kiel and Eutin. As *Chaviones*, *Chaibones*, they appear allied with the *Heruli*, in the irruption of the latter into Gaul (*Mamert. l. c.*); as *Obii* (*Ὀβιοί*), at the time of the Marcomanic war, with the *Langobardi* in Pannonia (*Pet. Patricius, l. c.*). Of the *Swardones*, *Aviones*, *Varini*, &c., and their worship, see also Tacit. *Germ.*, 40; Gräter's *Suhm*, i. p. 103, Grimm *D. M.*, p. 140.

— 9. *ȝcum ȝeƿpulf*—The *ȝtar* (*eotar*) are the *Jutes*: of their king *Gefwulf* no mention occurs elsewhere.

— 10. *ƿin ƿolcƿalbing*—Of *Fin*, son of *Folcwalda*, the prince of the *Frisians*, see *Beow.*, xvi. xvii., where his war with *Hengest*, his death, &c., form one of the most interesting portions of the poem. In the *A. S. genealogies*, a *Fin* appears as the great-grandfather of *Woden*.

— 13. *ƿæ-benum*—Most probably the *Island-Danes*, to distinguish them from those inhabiting the opposite territory of *Skaane*, or *Scania*. *Sigehere* may possibly be identical with *Sigar*, a petty king in *Seeland*, and father of *Signe*, whose love for *Hagbarth*, and its tragic consequences, form the subject of one of the most interesting and wide-spread tales of the old North.

— 14. *hnæf hocingum*—*Hnæf*, the chief of the *Hocings*, fell in a battle against *Fin*, the *Frisic* chief. See *Beow.*, 2132, and *Battle of Finnesburh*. The *Hocings* derive their name from *Hoce*, the father of *Hildeburh*, the wife of *Fin*. Zeuss suggests their identity with the *Chauci*, and cites the following passage from *Æl. Spart. Did. Jul.*, c. i.: *Ibi Cauchis, Germaniæ populis, qui Albin accolebant, erumpentibus restitit tumultuariis auxiliis provincialium*. Ettmüller remarks that the *Tab. Peut.*, instead of *Chauci* or *Cauchi*, read *Haci*.

— 15. *helm ƿulƿingum*—The *Wulfings* or *Ylfings* are the same race as

P. 1.

the Wolsungs, of which was the celebrated Sigurd Fofnis-bana : of their king, Helm, nothing is extant.

320. 16. *palb poingum*—A king Waldar in Skaane, or Scania, is mentioned by Saxo, who may have ruled over a tribe called the Woings, or, from their habitation on the coast, Mere-Woings, as in *Beow.*, 5837. The final *ar* in Waldar is merely the Norse termination of the nominative.

— 17. *poð þýungum*—These were no doubt the North-Thuringians, who dwelt on the south bank of the Elbe, and were at a later period conquered by, and incorporated with, the Saxons.

— 18. *ƿæƿeƿð ƿýczum*—This chieftain is one of the heroes of the “Battle of Finnesburh,” where he thus speaks of himself: *ƿígeƿeƿð iƿ min nama cƿæð he ic eom ƿecƿena leob*. Nothing further occurs of him or his people.

— 19. *ƿƿeom*, &c.—Ongendtheow, king of the Swedes, was slain in a battle against Higelac. See *Beow.*, xl. xli.

— 20. *ƿceapthepe ymbpum*—Lappenberg in the Imbers recognises the people of the isle of Femern in the Baltic. They are perhaps a relic of the Ambrones, whose name, Suhm surmises, may yet exist in Amron, a small island in the German Ocean off the coast of Sleswig, and, perhaps, in Amerland, a part of the territory of Oldenburg.

— 21. *ƿceapa longbeapsum*—The Longobardi dwelt at that time on the banks of the Elbe.

— 22. *hun hæƿeƿum*—(Attuarii.) The Chatuarii of Strabo. From these sprung the Batavi: “*Omnium harum gentium virtute ƿræcipui Batavi non multum ex ripa, sed insulam Rheni amnis colunt, Chattorum quondam populus, et seditione domestica in eas sedes transgressus, in quibus pars Romani imperii fierent.*” Tac. Ger. xxix. See also Hist., iv. 12, 15. At a later period, the Chatuarii appear seated between the Rhine and the Maas. These were the people attacked by an expedition under Higelac (see *Beow.*, 4703, &c.), in which he lost his life; for the merit of which discovery we are, it is said, indebted to Outzen (in his dissertation, “*Ueber das Angelsächsische Beowulfs Gedicht,*” in the *Kieler Blätter*, 1816?), who identifies him with the Chochilagus of Gregory of Tours (iii. 3.), and Gest. Reg. Francor., c. a. 515, cited by Zeuss. See also Suhm, i. (Gräter, i. p. 27–30), who remarks: “The Frankish historian Gregory of Tours, who wrote in 595, is the first of foreign writers, who, on this occasion of an expedition, makes mention of the Danes

- P. 1. by name." Suhm died in 1798; Thorkelin's Beowulf appeared in 1815. For the name of Hun, see Grimm, D. M., p. (xxii.) and 299; and Outzen, Glossarium, p. 436.
320. 23. hōlen þpornum—Ostrosn and Westrosn in Pomerania? Lap-
penberg and Ettmüller surmise that the Wrosns may be the
Scandinavian race from whom the present Russians derive their
name, and who first became known in the ninth century. See
Zeuss, p. 547–566.
- 25. hepe-ƿapena—Here-fara = Dan. Hallandsfar, from the Swedish
province Harland, or Herland, now softened to Halland?
- 26. offa ƿeolb ongle—This was Offa (Uffo), the son or nephew of
Garmund (Wermund) and ancestor of Higelac, famed for his
duel with the Saxon prince Hildebrand and his comrade Swend,
on an island in the Eider, near Rendsborg. Though an Angle,
Saxo makes him a Dane, influenced apparently by the Scandi-
navian propensity of transferring to the North the traditions of
the Teutons.
- 27. Alewih is Ali (Ole, Oluf), the natural son of Fridleif, who was
treacherously murdered by Starkodder, while in a bath, at the
instigation of his brother Frode IV. Offa and Ali, though
here brought into contact, are placed far apart in Saxo's cata-
logue; but in points of chronology, I believe the poet to be
more trustworthy than the historian. See also Beow., ii. p.
xxxiii.
321. 7. ƿið in this sense with a dative is not usual.
- 8. ƿiƿel-bor—Apparently the Eider so designated, its ancient name
(Egidora, Agidora, Egdora, Egidur), of which Eider is merely
a contraction, being, no doubt, an analogous compound of Agis
(A. S. ege, O. N. ægir), *terror*, and dor, *porta*. The origin of
this denomination is unknown. Thus ƿiƿel-cýn, ƿiƿel-ƿcƿeam,
horrid, frightful, race, or *stream*. O. N. fimbul: so fimbul-veƿr,
fimbul-ƿul, &c. See Beow., i. p. 249, and ii. p. xxxiii., also
Leo's Sprachproben, p. 75.
- 10. ƿƿæpe—See note on p. 319. l. 34.
- 12. hƿopƿulƿ ƿ hƿoðgar, Danish kings (Scyldings) and relatives;
Hrothgar was the founder of Heort, to relieve whom from the
devastations of the Grendel was the purpose of Beowulf's visit
to his court.
- 17. ƿicnga cýnn—I am inclined to believe that by this name the
Wicings or pirates are designated; or they may be the in-
habitants of Wic on the isle of Rugen.

P. 1.

321. 18. *ingelber*—Ingeld, according to Saxo, was the son and successor of Frode V., king of Denmark, or rather Leire, while here and in *Beow.* he appears as king of the Heathobards, and foe to Hrothgar. See *Beow.*, ii. p. xli.
- 21. *heapo-beapþna þpým*—The *Bardi bellicosissimi* of Helmold. *Deapo* is a prefix denoting *war*, and may usually be rendered by the adjective *martial*, *warlike*. They were probably a kindred tribe to the Langobards.
322. 4. *mib geacum*—These are the *Γαυροί* of Procop., one of the most powerful nations of Scandinavia (O. N. Gautas), and a different people from the *Γόρθοι*.
- 6. *mib penlum*, &c.—These are the *penbla leob*, of whom was Wulfgar, Hrothgar's coast-guard (*Beow.*, 693, 4.). *Wendlum* is no doubt the correct reading. They are most probably a remnant of the Vandali.
- For the *Wærns*, see note on p. 320. 7.
- 8. *mib gefpum*, &c.—The *Gefðs* are, no doubt, the Gepidæ. The *Wineds* are the *Vinedi* or *Wends*. Under the name of *Vindland* (A. S. *Weonodland*) was at one time comprised the whole coast-land from the *Slie* or *Schlei*, by *Sleswig*, to the mouth of the *Vistula*.
- 9. *mib gefplegum*—The inhabitants of the north of Sweden, whose name is still preserved in that of the town of *Gefle*?
- 12. *mib rycum*—See note on p. 320. 18.
- 13. *mib rpeopþ-pepum*—The *Suardones* of Tacitus, between the *Trave* and the *Oder*? Zeuss considers them and the later *Heruli* one and the same people.
- 14. *mib hponum*—In these *Hrons* Ettmüller is inclined to recognise the *Grannii*, or *Arochiranni* (*Arochi Rannii*), of *Jornandes*, who, according to Zeuss, were seated either in the south of Norway, or in the islands of the Belt. Lappenberg would identify them with the people of *Rânriki*, in the N. W. of Sweden; to which Ettmüller objects that the people of *Rânriki* are the *Ragnaricci* of *Jornandes*, *Rânriki* being a contraction for *Râgnariki*. This objection is certainly not void of weight. The people of *Rugen* are called *Rugiani* and *Rani*. See *Scôpes vidsidh*, p. 21. *Beowulf's* grave was on *Hrones næs*.
- 15. *mib heapo-peamum*—These *Reamas* are supposed by Ettmüller to be the people of *Raumaríki* (now *Romerige*) to the N.E. of *Christiania*; but from the passage in *Beow.*, 1032, I take them rather to be islanders, and that the gen. *heapo-ræmes* is there

P. 1.

governed by the following word *holm*, signifying not the *deep sea*, but *island*, and that we should therefore translate: *when himself at morning tide, on Heathoræm's isle, he bore up*.

322. 17. *mib þnopenbum*—The Throwends, or Thronds, O. N. *Þrændir*; the people of Trondhjem apparently.
- 20. *zuðhepe*—(Gunther.) The Gundaharius of the Burgundian Laws, Tit. v. The Gundicar of Prosp. Aquit.; by the regular change between *nd* and *ð*.
- 26. *mib þuðum*—These Ettmüller supposes to be the Rygir, or inhabitants of Rogaland on the Bukkefiord in Norway. May they not be the inhabitants of Rugen? For the Glomms, see note on p. 319. 33.
- 27. *mib þum-palum*—That is, the *Roman foreigners*: the Germanic nations called the subjects of the Roman empire, perhaps without distinction, *Wealas* (sing. *Wealh*). Italy is even now by the Germans called *Welschland*, i. e. *Wälisch land*.
- 28, 29. *eatul*, Italy—*ælfþine*, Alboin, king of the Longobards.
323. 7. *mib þercþingum*—The people of Serkland, or Saracens, whose name is a corrupt derivation from *Shark*, *the east*.
- 8. *mib þercþingum*—These Lappenberg conjectures to have been the *Seres*, on the Caspian sea, noted for the production of silk.
- 16. *mib þerþe-þinnum*—These, according to Jornandes and Procopius, seem to have inhabited the present Russian Lapland, and other tracks thereabouts, and even to have extended into the present Swedish Finland.
- 17. *mib þib-þingum*, &c.—The *Lid-wicings* are the Bretons. See Chr. Sax., A° 885, where *butan þib-þiccium* (according to another MS. *þib-þingum*) is rendered by Florence: *absque Armoricano regno*. And, A° 918, the words *ruðan of þib-þiccum*, he renders by *de provincia quæ Lydwiccum dicitur*. The Saxon appellation has evidently been made out of the British name for Armorica, *Llydaw*. The two eorls mentioned in the Chronicle, though coming from the *Lidwiccas*, are described by Florence as “*pagani piratæ, qui ferme ante xix. annos derelicta Britannia Gallicas partes adierant, de provincia quæ Lydiwiccum dicitur*,” &c. Their names too, Ohtor and Hroald, vouch for their Scandinavian origin.
- The Leons are the *Λευῶνοι*, according to Ptolemy, the inhabitants of the middle of Scandinavia: the *Liorthida* of Jornandes. See Zeuss, pp. 503, 506.
- 18. *mib long-beapbum*—The Longobards.

- P. 1.
331. 26. *zehýpbeð* (*zehpýbeð* or *zehpeobeð*?). I suspect this to be the hitherto missing verb from whence comes the participle *zehpo-ben*. The transposition is merely from ignorance of the copyist.
- 28. *bpýten* is a word of frequent occurrence here and in *Cædmon*. See note on p. 192. l. 17.
332. 9. The version is conjectural. *ɣnep*=O. N. and Dan. *snar*.
- 10. That *lætan* is a blunder for *hluban* is rendered almost certain by the alliteration with *hleapeð* in the following line.
- 19. *ɣýppel*, pl. *ɣýpplar*; Lat. Barb. *Girgillus*, Mhg. *Wirbel* (*Wörbel*), Fr. *Vervelles*—*Large anneau qu' on passoit au pied d'un faucon pour le retenir, et sur lequel étoient gravés l'écusson et les armes du seigneur à qui appartenait le faucon.*—Roquefort.
- 21. *bealne*—See A. and E., p. 126.
- 22, 23. Perhaps we should read *lyft-ɣpɣt*, and render the lines thus: *leaps swift in air from his little perch.* *ɣiefel*=perch, so called from its forked shape?
- 31. Of this line I can make no sense.
334. 19. See note on p. 231. 23.
335. 9. *umbop*=*cūb*, and is neuter. It seems to be the O. Engl. *Ympe*, *imp*, signifying *child*, and of similar formation to *lambop*, *halop*, etc. In *Beow.* 92, the words *umbop* *perenbe* are manifestly the translation of the Latin ones adduced by Kemble in his Postscript, pp. iii, iv, viz. from *Ethelwerd*, lib. iii. 3: "*Ipse Scæf valde recens puer*;" from *Gul. Meld.* ii. 2. MS. Cant., and *Simeon of Durham*: "*appulsus navi sine remige puerulus*," &c. It occurs also at v. 2374, and in the same sense. If the above interpretation be admitted, the question rises—How will it affect the presumed antiquity of the poem of *Beowulf*?
- Scott uses *imp* in the sense of *child*:
- My imps, though hardy, bold, and wild,*
As best befits the mountain child.—*Marmion*, Canto I.
- The alteration at *Beow.* v. 92 and 742, of *wesende* to *wesendne*, is in either case needless, for, even when joined with an accusative masculine, the former termination of the participle is perhaps more usual than the latter.
- 10. *æp abl nimeð*—That is, *more quickly than disease takes them off*.
336. 5. *ɣýpp*, *mutatio*—*ɣæbon þ hio ɣceolbe ɣeoppan hi on ɣilbpa ðeopa* *hc*; *Boet.*, p. 190. *peapp hine on ɣýpmeɣ* *hc*; *Cædm.*, p. 31. l. 26.
337. 14. *boþban*—The weak form is here observable, and denotes, I believe, that the word is used in a secondary sense, like *muþa*,

P. 1.

- signifying the *mouth of a river*, from *muð*; and *pupma*, p. 377. 9. Whether nouns thus changed preserve their original gender, the examples do not enable us to decide. Qu. are the French *broder* and *broderie*, from *bopb*, *the table on which the work was performed*? In the present instance *bopb* seems to signify a *work or embroidering board*.
338. 21. Compare this line with the law of Frode king of Denmark, mentioned by Saxo; wherein he insists, that the people of Garderige shall marry like the Danes, and take no wife, without having bought her, from the father or relations.
- 26. *eopl* is evidently used here in its prose signification as distinguished from *ceopl*; the latter being here (p. 339. 6.) poetically designated *eobop-æpelng*. For the term *eobop*, as the dwelling of a 'ceorl,' see "Ancient Laws and Institutes of England," Ethelb. xxvii. *note*.
339. 2. *maþm*=Mhg. Meidem, a *horse*, more usually a *gelding*? though we find it explained by Hengst (stallion), *puledrus*, *palafridus*, *caballus*, Wallach (gelding). The following from Ziemann enables us to judge of its relative value: "*Um einen meidem gíbt König Lúdwig nur 13 bis 15 pfd. münchner pfennige, während ein ros mit 32, 50 bis 60; ein zeltenpfarit mit 30 pfund bezdt wird.*" See p. 475. l. 7. Grimm. D. G., iii. p. 325. Beow., i. p. 244.
- 24. *paþix*=*paþiht*, *algosus*, from *pæp*, *alga*. Ælfr. cited by Lye.
340. 5. *ꝛȝpan* usually has a dative.
342. 12. The genitives *ȝleþ*, &c., after *onettan*, I cannot account for. My interpretation is quite conjectural.
- 15. *calc-nonbeþ*—Interpretation conjectural: *calc*=*calz*, Gloss. ad Hel.
- 28. The gray one, i. e. the wolf (p. 343. 3.). For this epithet, see *Kraka Mál*, p. 89. edit. Rafn.
346. 2. *neþebe* can hardly be correct: it affords no sense, and has a syllable too many for the rhythm.
348. 24. *þlute*, *perception*, *intuition*? Such would seem to be its signification here; though I have not elsewhere met with it in that sense.
349. 8. *teofanabe* and *teofeneþe*, p. 351. 18. The interpretation is given solely from the context.
352. RIMING POEM. This poem I do not understand, and am therefore unable to translate.

It seems to me that the final words are in numerous instances

P. 1.

altered from their true orthography, for the purpose of forming a rime, and that it is by no means void of blunders. In fact, onppah, l. 4, is manifestly wrong, being merely a repetition of the word in l. 2, while a word is required which should rime with zeteoh.

I subjoin an attempt at a version of a few verses which are the least obscure :—

352. 25. *He* gifted me with life,
who this light unveil'd,
and the bright creation
widely display'd.
Glad I was in joys,

— 30. in ornamented forms,
in colours of delights,
in hues of blossoms.
Men me regarded ;
the feast *they* fail'd not,

353. 1. in the vital gift rejoiced,
in fretted cups,
in *a* dwelling on *the* plains,
in young hopes.
in pleasure with long
* * *

— 7. Then was with fruits awaken'd
the world * *

— 11. Guests went,
in social converse mingled,
pleasure lengthen'd,
joyously embellish'd.

— 17. On the watery stream was *a* way,
where *the* vessel glided near by me.
I had *a* high condition ;
in hall to me was no compeer,
who there *a* proud word utter'd.
Oft there *a* man would wait,
that he in *my* court might see

352. 34. for alugon? See Beow. 159.

353. 1. wine?

3. pice?

4. pénum?

18. O. N. lǣ? ne error for neh?

20. zād for zezadā? yet see A. and E., p. 160.

21. pædde?

- P. 1.
 353. 24. *the* weight of treasure.
 With thanes doughty,
 while I was powerful
 the valiant prais'd *me*,
 in battle sav'd *me*,
 nobly bore *me*,
 — 30. from foes protected *me*.
 Thus *me* joy's gift held,
 * * *
 — 33. *a* foundation for my possessions placed,
 my steps govern'd.
 As it were *the* whole earth,
 I possess'd *the* princely throne :
 in magic words I spake.
-
- 43. *My* servants were diligent,
 Skyl was *my* harper ;
 loud *he* sounded,
 his tones echoed forth :
 the plectrum resounded,
 nor much ceas'd *it* :
 the castle-hall trembled ;
 — 50. bright *it* tower'd.
 In valour *I* increas'd,
 happiness beckon'd *me*.
 Chieftains *I* favour'd,
 to *the* brave *I* was bounteous,
 my mind *I* strengthen'd,
 my *followers* rejoiced,
 my tree branch'd,
 my glory flourish'd,
 in prosperity *I* exulted.
 * * *
 — 60. Gold *I* supplied,
 gems *I* cast around.
-

353. 25. ȝeþȝht?

37. Lit. sang.

44. heappepe? Skyl was apparently the father of ȝcilling. See p. 324. l. 31.

47. ȝpegl-pað (*radius*?), perhaps the same as heappe-nægl, *plectrum*, or Ohg. *suegil-pein*. See Grimm. D. G., iii. p. 468. from Goth. *swiglôn*, *to play music*.

51. elne?

53. ƿneððe?

56. ƿægnobon?

59. blæðe?

61. ȝimmar ƿearpæde, for ƿearp?

P. 1.

353. 64. Bold I was in arms,
goodly in *my* garments,

354. 1. my joy was lordly,
my condition joyous :
the land *I* protected,
to *the* folks I sang :
my life was long
among people,
with glories heavy,
well hung.
Now my soul is rugged...

— 18. *flah* 17 *geblopen*, *the* dart is blown. This seems to allude to a dart blown from the mouth. See p. 362. l. 19. where the devil is called *flah-jeonb*, perhaps from his shooting forth poisoned darts (words) from his mouth.

360. 14. For the difference between *papoð* and *papoð*, see A. and E., p. 101.

— 18. *partitocalon*—Of this extraordinary word I am unable to give any illustration.

— 24. *pȳpic*, *arundinetum*; Ger. *Röhrlicht*; Ohg. *rorahi*.

361. 21. *peonig*—See A. and E., p. 112.

362. 9. on *teoru* = on *anban*? So *Cædm.*, p. 232. l. 4, *teonfullum* on *teoro*, to the hurt of the wicked; where my translation is wrong. Its etymon I know not.

— 19. See note on p. 354. l. 18.

— 31. *heolop*-helm seems merely poetic for the simple helm. To make the devil a warrior is perfectly in keeping with the genius of A. S. poetry. That a helmet is meant, appears from *Cædm.*, p. 29. l. 2, *hæleð*-helm on *heapob arette*, where my version needs correction. In the *Heliand*, the visions that appeared to the wife of Pilate are described as "*helith-helme biheled*," p. 164. 20. It must, however, be remarked, that the Ohg. *helot*-helm is defined *latibulum*. Kemble, in *Gl. to Beow.*, renders *hæleð*-helm, *galea larvata*.

363. 7. *þira* from *þyr*, *turbo*, *procella*: O. N. at *þysja proruere*?

367. This was a favourite topic in the middle ages: the original of the present poem is a prose homily to be found in most of the MSS. (of which a Latin original no doubt exists). For the later poems on the same subject, see a highly interesting volume, "*The Latin Poems of Walter Mapes*," edited by Thomas Wright, Esq., for the Camden Society; also '*Frühlingsgabe*, von Th. G. v. Karajan,' Wien, 1839.

- P. 1.
 367. 18. *zehpum hremiz*—Of *zehpu* I can say nothing satisfactory: judging from the context, I imagine it to mean *fortunes (both good and bad)*, *lot*, Lat. *vices*. (See A. and E., p. 97.) *hremiz*, *crying, shouting*, generally in exultation, though not always, as in the present instance. See Warton, H. E. P., i. p. lxxviii. edit. 1840.
368. 2. *calban peopbe*—So *1piz*, applied to the voice, in A. S. poetry.
369. 26, 30. These lines seem very corrupt in both MSS. *zercenta* in the text appears evidently, from the Vercelli reading, to be an error for *zerynta*.
370. 17. The lines following in V. are apparently an interpolation.
372. 21. *hð*, as in Ohg., is both *m* and *n*; *æzhpýlc* (l. 23.) may therefore stand as a neut. accus.; though *for*, in this sense, usually governs a dat., and V. has *æzhpýlcum*.
373. 3. *flærc-hopð* here, and in V., is neuter.
374. The second portion of this poem is not in the Exeter MS., and in the Vercelli MS., where alone it occurs, it is a fragment wanting the end.
376. 20. So *ecne næb ceorān*; *bæl ceorān*. See Gl. to *Beow*.
377. 9. *hum be pupman*—*hum be*=*be him*, by the common transposition of the preposition, which in A. S. poetry is constantly made to follow its case. The weak form *pupma* indicates apparently that it is the metaphorical worm that is here intended; the mental gnawing and anguish attendant on an unhappy state of life. See note on p. 337. 14, and Rask's A. S. Gramm., § 74.
- 19. In this, probably the older story, it is said that Nithhad merely bound him (Weland) with a thong, while the Edda, magnifying the evil, informs us that he severed the tendons of his knees: "*Svá var gjört, at skornar voro sínar i knès botom (fötum)*." This, as tales are wont to gain by transmission, speaks strongly in favour of the greater antiquity of the Saxon over the Norsk version of Weland's mishap.
- 21. The burthen of this poem I do not understand, nor why *ofpeopebe* is made to govern the genitive.
378. 18. *ahce*, i. e. *held, possessed, took refuge in* (during his exile of 32 years). Of *Mæringa-burh*, and Theodric's stay there during 30 winters, nothing is elsewhere related.
- 34. The version is conjectural; a word seems wanting.
379. 23. Of the scald *Deor* no mention is, I believe, elsewhere to be found.
- 27. *Heorrenda* is the *Hórant* celebrated in the poem of *Kutrun* as the

P. 1.

Helt ðz Teneland ; of whose song it is related, that
 Dð sich diu naht verendet und ez begunde tagen,
 Horant begunde singen, *daz dð bt in den hagen,*
geswigen alle vogeles von sinem suezen gesange :
 die liute die dð sliefen die lügen dð niht lange.

For more relative to this celebrated scald see Kutrun *passim*,
 and W. Grimm's *Heldens.*, p. 325–330.

379. 29. *lanb-piht*=naturalization, denizenship.

380. Riddle I.—Of this I can make no sense, nor am I able to arrange
 the verses.

381. 6. *haru* is here undoubtedly *dusk, dark*.

382. 6. *ƿealc*, contr. of *ƿealc* (*ƿealc*) *steep*, from *ƿealc*, Ger. *steil*?

383. 2. *ƿnymma rum*—This interpretation of *ƿnym* is almost conjectural,
 and countenanced only by Hel. xv. 10. See Schmeller's Gloss.

— 13. See *Cædm.*, p. 125. l. 14.

384. 3. *eape*—A very obscure word. What Grimm says in A. and E.,
 and D. M., p. xxvii., is far from satisfactory.

— 11. See note on p. 382. 6.

— 13. *hōp-zehnafter*—O. S. *hop, caterva*; Ger. *Haufe*. So *cumbol-*
zehnafter, Battle of Brunanburh, Warton H. E. P., i. p. lxxvi.
 edit. 1840.

— 15. *cpýban*, to *crowd, press*. The past tense of this verb occurs in B.
 of Brunanb. *cpeab cneap on flob*. The printed texts read *on-*
plot, but I adopt the more correct various reading. Hence, *æt*
þæm lnb-cpoban, *Cædm.*, p. 120. 21. *mib lnb-zecpobe*, V. P.,
 p. 77. l. 2440 (A. and E., p. 36. l. 1221.).

386. 35. *ƿnð-ƿeorn*=*ƿrom*—This is a frequent transposition. So *hopn-*
ƿirc for *hpon-ƿirc*, V. P., p. 56. l. 744 (A. and E., p. 11. l. 370.).

389. 26. *býht*, *dwelling*, from *buan*: *boundary*, in *Cædm.*, p. 133. l. 20, is
 wrong.

390. 27. *ƿteð nigenbe*—Of this line, as also of *nize*, l. 29., I can make no
 sense.

395. 9. *zehlepa*, *comrade, one of a hloð*.

— 20. *bihlýpeð*, *deprived of comrades* (*zehlepan*).

400. Riddle XX. Here the runes are to be read backwards. *Sroh*=
hors (horse). *Nom*=*mon (man)* *Rad-agew*=*rád-wega (wagon,*
carriage). *Cofah*=*hafoc (hawk)*.

— 19. *ƿip*—Ohg. *wiard, obryzum, quod obradiet splendore*. Graff, tom. i.
 col. 961. *aurum vermiculatum, wire*.

401. 17. *heapope*, from *heapepian*, *cohibere*? See also p. 482. 5.

403. Riddle XXI. By this, no doubt, a plough is intended.

- P. 1.
404. 19. hþunȝe—Can this be an adjective from hþon, viz. hþonȝ, O. N. hrön, *fluctus, unda*?
407. 1. fullerȝeð—See note on p. 457. 31.
- 29. bernýpebe—So V. P., ealbpe bernýpebe, p. 79. l. 2648; (A. and E., p. 39. l. 1325. and p. 131.)
410. 24. ȝpoþfen—Lye, ex Med. ex Quad., has ȝerpeapf (ȝerpeoþf), *spuma metallorum*, ferrugo; whence I conjectured that ȝpoþfen=*rusted*, but I now believe it to signify *rubbed*, as at p. 497. 18. ȝpoþfen feole, *rubbed with a file*.
417. 20. hþuþl—Hence correct hþeþl, p. 40. App. B. to Cooper's Report, which is evidently erroneous.
- 25. ȝob-pebb—Ohg. gota webbi, *gossypion, byssus, purpura*. O. S. godu-uuebbi. See Graff, v. Webb, and v. Wurm; and Schmeller, sub voce.
423. 7. ȝuma, *larva, cassis*; neither of which significations are here applicable: or can it be *larva* in the sense of the larva of an insect, or a *spectre*?
- 23. ȝpærȝ = ȝpærȝlic, *delicatus*, Cott. 64., cited by Lye.
424. 1. abelan, *m. or f.*? signifying probably *filth*. Lye has abelhȝc, *cænosus*, and abel-ȝeað, *cloaca*.
- 30. For æþeȝe we should apparently read æþȝe.
- 34. ȝapoð and ȝapoð are often confounded, and in V. P., p. 52. l. 397. are compounded: ȝapoð-ȝapuð, the *weedy shore*, or *ocean shore*. See A. and E., p. 101.
425. 26. meȝan, *manducare, epulari*. Ohg. mosjan; mós, *cibus*.
- 32. æter beon—Apparently an idiomatic expression.
- 35. ȝepnex—Is this intended as an adjective agreeing with eapn and haþoc, or did the Anglo-Saxon find it in his Latin original, and, ignorant of its meaning, leave it as he found it?
433. 21. eoþp; O. N. erþr, *lupus*. Correct therefore Cædm., p. 190. l. 4. eoþp-ȝeþob, *wolf-like host*, in apposition with heoþu (heþe) ȝulȝar, p. 189. l. 7.
438. Riddle LVII. This is unfinished. heapo-glem, l. 6, is no doubt a metaphor for a sword, analogous with the O. N. eldr, logi, liomi, brandr.
- 9. ȝeo, rather ȝea—In V. P., p. 88. l. 3317, for ȝeoþ, I suspect we should read ȝea; but see Grimm's note, A. and E., p. 137.
- 15. leolc, evidently the past tense of a verb. See A. and E.
439. 1. ȝalo-pabe—See Warton, H. E. P., i. p. lxxviii. edit. 1840.
- 2. ȝope, an error for ȝope? from ȝop, *suavis*, ȝopneȝ, *suavitas*: Lye, from Cott. 120.

- P. 1.
 445. 1. According to this poem, the second destruction of the world is to be by water : see p. 447. l. 12.
 — 17. *geheganne*—See note on p. 231. l. 23.
 446. 16. So *Beow.*, 3846. *bolb þær betlic*.
 449. 12. The change of gender from the fem. *hýne* (l. 11.), agreeing with *rapel* (l. 10.), to the masc. *he* (l. 12.), shows that a leaf is wanting.
 455. 7. The meaning of *eaben* here and at p. 13. l. 10, is to me extremely doubtful.
 — 19. *lm* seems to be both feminine and neuter ; here it is plainly the latter : it forms both *hma* and *lmu* in the plural.
 457. 31. *fulleſtað* ; Ohg. *fulleistjan* ; O. S. *fullestian*, *to aid, favour*, &c.
 458. 5. *tylgyr*—From an adjective *tyluz* = *tyl*, *good, fit, apt*.
 467. 7. *ſpýlce gít iohannr*—For this idiom see note on p. 324. l. 31.
 469. 24. *ſcupum ſcynðeð*—This I do not understand, nor can I concur in what Schmeller (Gl. ad Hel.) says about *scur*.
 473. 26. *ðnefan* is generally applied to water. See *Beow.*, 2833, 3804.
 — 28. *opan*—The interpretation of this word is conjectural.
 474. 5. *ongun*—According to the MS. this is the beginning of a new piece.
 — 24. *þæban go . . .* —Is this *þæban* (= *þæteb*) *golber* ?
 475. 7. *maþm*—See note on p. 339. l. 2.
 476. 9. *ſceapðe* seems here used adjectively like *punð*. *ſcup-beopz* is apparently so called from its use in sending forth showers of arrows and other missiles.
 477. 7. *peall-palan*—See note on p. 322. l. 27.
 — 11. *hopn-geſcpeon*—The same perhaps as *hopn-ſele*, *hopn-þæceþ*. The meaning of *hopn* in these compounds is not certain. My version of the line is conjectural.
 482. 5. *heabne*—See note on p. 401. l. 17.
 493. 8. *þſeð*—A very doubtful word : if correct, it would seem formed analogously with *huntað*, retaining the gender of its primitive.
 494. 7. *þpeohtiz*, or rather *þpohtiz*, *vigorous, patient of toil* : synonym. perhaps with *þpohtceapþ* ; O. N. *þróttir*, *vigor, patientia*. See A. and E., p. 105.
 497. 18. *ſpoppen*—See note on p. 410. l. 24.
 498. 17. *ſcealc-hlipo*—See note on p. 382. l. 6.
 500. 14. *gob* is here of the masc. gender, but is probably an error of the scribe.

ERRATA.

Page 6. line 32, for inne read minne.

- 13. *note* ¹⁰, — 479. 17. *read* 455. 7; *for* Bæt. *read* Boet.
- 46. *line* 24, — brighter *read* bright.
- 139. — 16, — by him *read* by them.
- 139. — 17, — persevereth *read* persevere.
- 169. — 15, — þuphmenniscne *read* þuph menniscne.
- 184. — 31, — (*transl.*) n *read* in.
- 204. — 30, — ꝛceþamaꝝ *read* ꝛceamaꝝ.
- 269. — 11, — þrýmeꝝ *read* þrýmeꝝ.
- 314. — 34, — þrýme *read* þrýme.
- 354. — 22, — pýnbe *read* pýnbe.
- 420. *note* ¹, — Ahg. *read* Ohg.
- 424. *line* 18, — -ꝛcaꝝu *read* -ꝛcaꝝu.

INDEX OF PERSONS.

A.
Ægelmunð, 325. 26.
ælfþine, 322. 29.
ætla, 319. 26, 326. 2.
aleþih, 320. 27.
alexanðneaf, 319. 20.

B.
beabeca, 325. 15.
beaboðilb, 377. 23.
becca, 319. 28, 325. 21.
billunç, 320. 7.
bneoca, 320. 6.

C.
cælic, 319. 31.
cafepe, 319.30, 323. 10.

D.
ðeop, 379. 23.

E.
eaðgilr, 324. 11.
eaðþine, 323. 6, 324. 22,
 325. 25.
ealhilb, 319. 1, 324. 19.

elra, 325. 25.
emeþca, 325. 17.
eoþmanþic, 319. 7. 27,
 324. 1, 325. 14, 378.
 25.

F.
fin folcþalðunç, 320. 10.
freoþeþic, 326. 5.
frubla, 325. 17.

G.
geat, 378. 13.
geþþulr, 320. 9.
griþca, 319. 29.
gylþeþe, 326. 4.
guðþeþe, 322. 20.

H.
hazena, 319. 32.
hama, 326. 6. 18.
heaporiç, 325. 23.
helm, 320. 15.
henben, 319. 33.
heorpenða, 379. 27.
heþþearb, 442. 20.
heðca, 325. 15.
hliþe, 325. 24.
hnæf, 320. 14.

holen, 320. 23.
hþunçþealb, 320. 24.
hþoðçar, 321. 12.
hþoþþulr, 321. 12.
hun, 320. 22.
hunçar, 325. 26.
hþala, 319. 18.

I.
incçenþeop, 325. 24.
inçelb, 321. 18.

Ɔ.
mæðhilbe, 378. 10.
meaca, 320. 2.
meapchealr, 320. 3.

N.
nriðhab, 377. 17.

O.
oþra, 320. 26. 30. 32,
 321. 11.
onçenþeop, 320. 19.
oþþine, 320. 8.

R.

ræðhere, 326. 3.
 ræzhar, 476. 19.
 reaðrah, 476. 19.
 ronðhere, 326. 3.
 rumrtan, 326. 4.

S.

sæferð, 320. 18.
 sceara, 320. 21.
 scearthere, 320. 20.
 scilling, 324. 31.
 scyl, 353. 44.

seapola, 325. 22.
 secca, 325. 21.
 secca, 325. 23.
 segehere, 320. 12.

U.

unpene, 325. 20.

ȳ.

ȳaba, 320. 1.
 ȳala, 319. 18.
 ȳalð, 320. 16.

pelanð, 377. 9.
 riðrið, 318. 19.
 ritra, 319. 34.
 riðerzielð, 326. 5.
 rob, 320. 17.
 ruðga, 326. 6. 18.
 rūlphere, 325. 29.
 rūrmhere, 325. 29.

p.

peodric, 320. 4, 325.
 22, 378. 18.
 pyle, 320. 5.

INDEX OF COUNTRIES AND FOLKS.

<p>A.</p> <p>Ænenar, 322. 11. amothingar, 323. 29.</p>	<p>eolar, 323. 30. eotonar, 476. 11. eopar, 320. 8. ex-ŷýringar, 323. 22.</p>	<p>hælingar, 320. 1. hætereþar, 320. 22. hæðnar, 323. 19. heaðo-beapþan, 321. 21. heapo-peamar, 322. 15. heo-beningar, 379. 21. heopot, 321. 20. hepe-faran, 320. 25. hepehingar, 325. 16. hocingar, 320. 14. holm-rycar, 319. 32. hræbar, 325. 31. hreð-ȝotan, 319. 4, 322. 3. hronar, 322. 14. hunar, 319. 26, 322. 2. hunðingar, 320. 3, 323. 20.</p>
<p>B.</p> <p>baningar, 319. 28. brondingar, 320. 6. burȝenbar, 319. 29, 322. 18.</p>	<p>F.</p> <p>fírel-bor, 321. 8. finnar, 319. 31, 323. 9. —— (fcríbe-), 323. 16. fnefna cýn, 320. 11. fnoncar, 320. 4, 322. 24. frumtingar, 322. 25. frygar, 322. 24.</p>	<p>I.</p> <p>ibumingar, 323. 32. mbear, 323. 23. irrahelar, 323. 21. irtar, 323. 31.</p>
<p>C.</p> <p>creacar, 319. 30, 323. 9.</p>	<p>G.</p> <p>ȝeatar, 322. 4. ȝeþflegar, 322. 9. ȝeþðar, 322. 8. ȝlommar, 319. 33, 322. 26. ȝotan, 319. 27, 324. 3, 325. 10, 378. 28. —— (eart-), 325. 18. —— (hreð-), 319. 4, 322. 3.</p>	<p>L.</p> <p>leonar, 323. 17. híþicingar, 323. 17. longbeapþar, 320. 21, 323. 18.</p>
<p>D.</p> <p>ðeane, 322. 14. ðene, 320. 27. —— (ræ-), 320. 13. —— (ruð-), 322. 5.</p> <p>E.</p> <p>eart-ȝotan, 325. 18. eart-þýringar, 323. 30. eatul, 322. 28. ebpear, 323. 23. eȝýptar, 323. 24. engle, 320. 26, 321. 10, 322. 10.</p>	<p>H.</p> <p>hæleþar, 323. 19.</p>	

<p>ᄡ. mæringa burh, 378. 20. moŕbunzaŕ, 323. 27. moibaz, 323. 25. myrŕinzaŕ, 318. 26, 320. 2, 321. 7, 323. 26. 28, 324. 18. ———— (mīð-), 325. 18.</p>	<p>puzaŕ, 322. 26. pum-palaŕ, 322. 27. 6. ræ-bene, 320. 13. rcottaŕ, 323. 15. rcrube-rinnaŕ, 323. 16. reaxe, 322. 12. repcinzaŕ, 323. 7. reŕunzaŕ, 323. 8. ruð-bene, 322. 5. rpæŕe, 319. 34, 321. 10, 322. 10. rpæaŕ, 320. 19, 322. 4. rpæopb-ræpaŕ, 322. 13 rýczaŕ, 320. 18, 322. 12.</p>	<p>pēnlaŕ, 322. 6. pērnaŕ, 320. 7, 322. 6. pīcinza cýnn, 321. 17. pīcinzaŕ, 322. 7. pīlna, 323. 13. pīnebaŕ, 322. 8. pīolane, 323. 13. pīŕtla pūbu, 325. 33. pīð-mýrŕinzaŕ, 325. 28. pōunzaŕ, 320. 16. pŕoŕnaŕ, 320. 23. pūlŕinzaŕ, 320. 15.</p>
<p>O. onŕle, 320. 26, 321. 10, 322. 10.</p>	<p>ŕ. pærnaŕ, 320. 7, 322. 6. pala pīce, 323. 14. palaŕ, 435. 11, 485. 7. ———— (pum-), 322. 27. peall-palan, 477. 7.</p>	<p>Y. ýmbraŕ, 320. 20. ýtaŕ, 320. 9. p. pŕopenbaŕ, 322. 17. pýrŕinzaŕ, 320. 17, 322. 16. ———— (eaŕt-), 323. 30.</p>
<p>P. peohtaŕ, 323. 15. pepŕaŕ, 323. 25. R. ponbunzaŕ, 320. 5.</p>		

VERBAL INDEX.

Words beginning with the prefixes, a, ærten, æt, be (bi), eb, for, forpe, ze, in, mib, mīr, of, ofep, on, oð, to, un, up, pīð, pīper, pon, þuph, are placed according to the initial letter of their roots.

A.		
<p>Abela, 424. 1. áð-léx, 213. 9. abloma, 156. 33. æ-boba, 158. 15. ærþon, 88. 16. æren-glom, 179. 21. æren-rceop, 390. 21. ærnan, 102. 29, 152. 29, 327. 3. zeæfnan, 84. 7, 87. 24, 168. 21, 176. 16, 356. 28, 357. 23. ærtan-pearb, 480. 3. æht-zeſtealb, 249. 22. þuph-æleb, 223. 27. æleð, 338. 17. æmen, 115. 9. æmet, 342. 7. æpplebe, 232. 14, 283. 30. æring, 252. 9. ærc, 404. 22. ærc-rcebe, 314. 20. æt-geopa, 339. 22. æt-ziſa, 332. 26. ærnen-mob, 343. 26. æt-rtæl, 112. 26. æt-pela, 374. 8. ætrirt, 132. 11.</p>	<p>æpel-buguð, 62. 36. afor, 133. 15. aſlac, 490. 5. aſlæca, 136. 26. amaj, 417. 22. anab, 122. 12, 123. 24. an-æb, 471. 22. anbcpir, 163. 26. anbleofen, 214. 22. anbpir, 257. 8. anbppað, 356. 26. an-ſloza, 309. 25. anhaga, 203. 20, 286. 15. anhoza, 162. 3, 222. 10, 288. 32. an-rtapa, 356. 21. ar-ziſa, 294. 6. ar-rtæf, 409. 5. atol, 78. 25, 109. 9. attop-rceapa, 357. 24. að-loza, 98. 10. apol, 346. 6.</p> <p>B.</p> <p>bæbe-peſ, 161. 13. bæl-blæſe, 142. 22. bælcān, 315. 8. bæl-þræc, 216. 19.</p>	<p>bæp-beaz, 414. 18. onbæplic, 482. 7. onbæpu, 165. 12. bæð, 478. 15. bān-coſa, 158. 26, 159. 16, 329. 16. bān-coſa, 163. 23. bān-ſæt, 173. 25, 178. 5, 213. 23, 233. 5. bān-hūf, 184. 8. ban-locā, 161. 3, 271. 2. abannan, 120. 12. ban-ſele, 451. 12. · baſu, 218. 17. beabu-caſa, 380. 20. bealbop, 276. 18. beapo-næf, 439. 5. belceb-rceopa, 489. 24. benb, 5. 12. beo-bpeað, 425. 20. beop-hýpbe, 297. 28. bethic, 446. 16. bethicart, 5. 7. onbīb, 164. 30. bīb-rtæl, 265. 29, 423. 11. zebihð, 154. 22. būðſært, 438. 13. zebinb, 288. 1. inbinðan, 338. 8. blæſe, 142. 22.</p>

blat, 48. 13.
 bleat, 161. 24.
 bleađ, 423. 4.
 bleo-hopb, 331. 20.
 bleo-ƿag, 400. 18.
 blonca, 405. 5.
 unzeblýžeb, 158. 23.
 bož, 337. 11.
 inbožen, 163. 22.
 bolb-ƿela, 272. 22.
 bonnan, 66. 6.
 boƿcian, 495. 11.
 boƿbe, 337. 14.
 boƿb-xelac, 48. 9.
 onbopen, 158. 29.
 inbpađ, 353. 16.
 unbƿæcen, 1. 11.
 bƿæžb-ƿf, 107. 13.
 bƿeaž, 427. 32.
 bƿeahtu, 156. 29, 181.
 26, 195. 25, 206. 29,
 291. 23, 303. 25, 314.
 25, 384. 9, 385. 5.
 bƿeahtum, 192. 16.
 zebrēc, 385. 6. 14.
 zebrēbab, 237. 18.
 bƿežb, 260. 24.
 zebrēžb, 201. 17.
 bƿežben, 219. 13.
 ƿfep-bƿeoca, 120. 2.
 bƿeođian, 315. 8.
 bƿeođƿian, 119. 22.
 bƿuđ, 214. 7, 224. 7.
 bƿužb, 357. 9.
 bƿum-ƿlob, 187. 30.
 bƿum-ƿužel, 289. 12.
 bƿum-xieƿt, 384. 9.
 bƿum-lađ, 307. 27.
 bƿum-ƿuđu, 182. 5.
 ođbƿoden, 153. 15.
 ƿfep-bƿoža, 35. 26.
 bƿožben, 238. 11.
 bƿonb-hat, 160. 2.

bƿonb-hopb, 354. 15.
 bƿo-ƿƿæf, 346. 1.
 bƿun, 427. 32.
 bƿýcžian, 338. 4.
 bƿýžb, 218. 9, 296. 13.
 bƿyžban, 449. 14.
 bƿýten-cýninž, 331. 28.
 bƿýten-žƿunb, 22. 25.
 bƿýten-ƿiſce, 192. 17.
 bƿýten-ƿonž, 24. 6.
 bƿýſen, 161. 4.
 bune, 338. 23.
 buƿž-ſæl, 179. 7.
 buƿž-ſtebe, 476. 3.
 buƿn-ſele, 477. 10.
 býht, 389. 26, 404. 23.
 gebýldeb, 130. 31.
 býlbo, 8. 5.
 býleb-bƿeoƿt, 489. 23.
 byme, 206. 30.
 že-ebbýrdeb, 372. 30.
 býplian, 161. 8.
 gebýrman, 161. 6.
 býrn-ƿiža, 292. 5.
 býrn-ƿiženb, 461. 19.
 abýrbe, 234. 24.

C.

calc-ƿonb, 342. 15.
 calu, 427. 31.
 caſene, 240. 6, 310. 30,
 319. 30.
 ceaf, 77. 5, 363. 26.
 ceap-žealboƿ, 279. 24.
 ceap-žeƿt, 125. 34.
 ceap-ſelb, 306. 10.
 ceafteƿ-hlīb, 20. 7.
 ceol-ſelu, 473. 1.
 ciđ, 338. 7.
 clam, 217. 8.
 clenžun, 411. 6.

clom, 134. 22, 138. 2.
 clurtop, 20. 8, 256. 23.
 clýmƿƿ, 426. 18.
 acol, 143. 20.
 collen-ſepđ, 290. 26,
 361. 9.
 žecƿinžan, 291. 9.
 žecƿob, 386. 17.
 cƿýban, 384. 15.
 culpa, 11. 28.
 cumbol-haga, 266. 8.
 cumbol-hece, 280. 30.
 oƿercuman, 379. 1.
 cƿiđe-žieb, 289. 28.
 cƿiđe-ſcƿal, 314. 27.
 cýle-žicel, 201. 20.
 ƿoƿcýmen, 10. 13.
 cýne-žolb, 238. 17.
 cýne-ſƿým, 240. 5.
 cƿƿtenu, 407. 16.
 cýt, 299. 22, 300. 7,
 322. 1.
 uncýđđu, 153. 18.

D.

đæb-ſcua, 16. 22.
 đæž-ſeb ƿoma, 179. 24.
 đæž-ƿoma, 175. 7.
 đapeđ-lacenbe, 358. 29.
 đapu, 144. 2.
 đeal, 216. 10, 332. 21,
 404. 22.
 đeađ-ſæceb, 200. 30.
 đeađ-ſež, 161. 25.
 đeoƿađ, 393. 9.
 đožođe, 380. 17.
 đožoƿ-ſfīm, 231. 6.
 đol-đƿunc, 393. 32.
 đol-ſýllen, 269. 17.
 đom-eabiž, 145. 23.
 đƿažan, 145. 23.

շեքրեաջ, 389. 19.
 ծրօնտւոյ, 385. 15.
 ծրօքի, 446. 8.
 ծրօհ, 171. 31.
 ծրօհեաձ, 53. 28, 143. 4,
 203. 22, 227. 1, 389.
 20.
 ԲԻԾՐՈՐԵՆ, 139. 24, 291.
 8, 306. 31.
 ԲՐԱՅԱԾԱ, 368. 5.
 ԲՐՅ, 260. 23.
 ԲՐՅԻՏ-ՇԵՆ, 324. 21.
 ԲՐՅԻՏ-ՇԱՄԱ, 314. 31.
 ԲՐՅԻՏ-ՔԱՆԵՆԵ, 293. 6.
 ԲՐՅԻՏԵՆ-ԲԵԱԼԱ, 183. 6,
 350. 22.
 ԲՐՅԱՆԵ, 222. 13.
 ԲՅԱՆ, 322. 1, 324. 4.
 ՇԵԾՅԱՆ, 128. 31, 197.
 7, 257. 35, 386. 6,
 420. 5.
 ՇԵԾՅՈՂԵ, 465. 22.

E.

eacen, 13. 20.
 eab, 380. 30.
 eaben, 13. 10.
 eab-pela, 169. 7, 215. 10.
 eaz-շեծյրն, 219. 3.
 eahtan, 66. 20, 94. 34,
 123. 4.
 eahtian, 122. 17, 297.
 24.
 ealbor-bealu, 98. 31.
 ealbor-leze, 177. 29.
 ealbor-շեքեաթ, 421.
 24.
 ealbor-շերն, 134. 10.
 ealo-pore, 330. 10.
 eapcnan-րտան, 73. 27.
 eapbթթ, 433. 1.

eapb-րտաթ, 286. 25.
 eapenbel, 7. 20.
 eapթեծ-mæcչա, 328. 3.
 eapթեծ-թալիչ, 294. 1.
 eapչարս, 47. 28, 266.
 26.
 eap-չրսոն, 188. 3.
 eapb, 384. 3.
 eapbթարս, 47. 28, 266.
 26.
 eapm-թեapen, 267. 20.
 eapn, 307. 16.
 eapթ, 385. 10.
 eatole, 354. 39.
 eaxl-շեքեալա, 489. 2.
 onշեաձ, 248. 16.
 ecչ-hete, 310. 6.
 ebor-gonz, 102. 21.
 eh, 404. 21.
 eh-րթեամ, 283. 1.
 eleծ, 106. 8.
 ellor-pur, 165. 11, 430.
 26.
 enb, 463. 16.
 enbe-րթթ, 279. 8, 328.
 2.
 ent, 291. 24.
 eober, 249. 17.
 eobor-æþelիչ, 339. 6.
 eoror, 344. 20, 423. 8.
 eoh, 337. 11.
 eorcan-րտան, 478. 7.
 eorcnan-րտան, 73. 27,
 238. 12.
 eoreb-ւերթ, 220. 25,
 358. 27.
 eoreb-mæcչ, 404. 6.
 eorpen-cynn, 333. 3.
 eorþ, 433. 21.
 eorծ-æpն, 459. 22, 460.
 4. 18.
 eorծ-թեթ, 367. 15.
 eorծ-չրաթ, 476. 12.

zeepan, 174. 17.
 eþel-boba, 162. 15.

F.

faca, 454. 32.
 fæc, 354. 51.
 fæչrian, 308. 32.
 շեթալիան, 9. 33, 20. 19,
 490. 21.
 ԲԵՐ, 449. 19.
 ԲԵՐ-ԽԱՇԱ, 159. 27.
 ԲԵՐ-ԴԵՐՈ, 48. 11.
 ԲԵՐ-ԴԵՐԵ, 48. 4, 113.
 13.
 ԲԵՐ-ԴԵՐԵ, 165. 4, 258.
 19, 259. 4.
 ԲԵՐ-ՇՈՆՆԵ, 298. 4.
 ԲԵՐԵ, 434. 27.
 ԲԵՐ-ԴԵՐ, 199. 21.
 ԲԵՐԵ, 458. 13, 471. 16.
 ԲԵՐ-ԼԵՆԵ, 361. 15,
 364. 34.
 ԲԵՐԵԼԵՆ, 360. 18.
 ԲԵՐԵ, 296. 19.
 ԲԵՐԵ, 116. 34.
 ԲԵՐԵ, 354. 54.
 ԲԵՐ-ԽԱՇԱ, 487. 13.
 ԲԵՐԵ, 479. 12.
 ԲԵՐ-ԵՐԵ, 426. 9.
 ԲԵՐ-ՇԵՐԵԼԵ, 283. 25.
 ԲԵՐ-ԼԵՆԵ, 328. 15.
 ԲԵՐԵ, 497. 18.
 ԲԵՐԵ-ԽԵՐԵ, 353. 1.
 ԲԵՐԵ-ԽԵՐԵ, 213. 7.
 ԲԵՐ-ԼԵՐԵ, 281. 21.
 ԲԵՐ-ՇԵՐԵ, 413. 21.
 ԲԵՐ-ԽԱՇԱ, 397. 10.
 ԲԵՐԵ, 289. 13.
 ԲԵՐ-ԽԱՇԱ, 217. 14.
 ԲԵՐ, 16. 5.
 ԲԵՐԵ-ԽԱՇԱ, 321. 8.

րաւ, 218. 15, 278. 31, 315. 17.
 րաւ, 360. 5.
 րաւ, 42. 21, 170. 25.
 րաւ-հոր, 373. 3.
 րաւ, 354. 18. 47, 362. 19.
 րաւ-շար, 42. 21.
 րաւ-իւ, 170. 25.
 րաւ-իւ, 265. 20.
 րաւ, 354. 12.
 րաւ, 437. 3, 438. 24.
 րաւ-իւ, 315. 6.
 րաւ, 1. 11.
 րաւ-իւ, 383. 31.
 րաւ, 357. 25.
 րաւ, 402. 23.
 րաւ-իւ, 53. 21.
 րաւ, 360. 17.
 րաւ-իւ, 475. 1.
 րաւ-իւ, 221. 15.
 րաւ, 198. 24, 277. 29.
 րաւ, 1. 10.
 րաւ, 384. 23.
 րաւ-իւ, 198. 4.
 րաւ-իւ, 356. 2.
 րաւ-իւ, 381. 3.
 րաւ-իւ, 45. 36, 163. 36.
 րաւ-իւ, 63. 27.
 րաւ-իւ, 202. 3.
 րաւ, 379. 25.
 րաւ, 259. 18, 273. 26.
 րաւ-իւ, 346. 24.
 րաւ-իւ, 236. 4.
 րաւ, 84. 15.
 րաւ, 225. 17, 285. 35.
 րաւ, 171. 21.
 րաւ-իւ, 182. 30.
 րաւ-իւ, 110. 7.
 րաւ-իւ, 112. 15.
 րաւ-իւ, 319. 2.

րաւ-իւ, 404. 7.
 րաւ, 26. 19.
 րաւ, 3. 17, 378. 13.
 րաւ-իւ, 310. 7.
 րաւ-իւ, 283. 24.
 րաւ-իւ, 298. 5.
 րաւ-իւ, 214. 8.
 րաւ, 331. 2.
 րաւ, 406. 8.
 րաւ, 407. 1, 457. 31.
 րաւ-իւ, 39. 17, 183. 1.
 րաւ, 135. 7.
 րաւ, 368. 7.
 րաւ-իւ, 61. 18, 228. 12.
 րաւ-իւ, 489. 3.
 րաւ-իւ, 395. 25.
 րաւ-իւ, 492. 4.
 րաւ-իւ, 360. 17.
 րաւ-իւ, 213. 11.
 րաւ-իւ, 164. 9.

G.

րաւ, 353. 20, 475. 6.
 րաւ, 402. 25.
 րաւ, 51. 16, 266. 12.
 րաւ, 220. 3.
 րաւ, 53. 13.
 րաւ, 243. 27.
 րաւ-իւ, 274. 7.
 րաւ-իւ, 377. 21.
 րաւ, 307. 8.
 րաւ-իւ, 49. 5.
 րաւ-իւ, 42. 18.
 րաւ, 146. 27, 309. 6.
 րաւ, 219. 1.
 րաւ-իւ, 274. 10, 278. 15.
 րաւ, 329. 12.

րաւ, 477. 27.
 րաւ-իւ, 378. 2.
 րաւ-իւ, 295. 21.
 րաւ, 255. 18, 362. 33.
 րաւ-իւ, 476. 7.
 րաւ, 176. 8.
 րաւ, 174. 22.
 րաւ, 266. 1.
 րաւ, 6. 27, 367. 18.
 րաւ, 207. 27.
 րաւ, 147. 35.
 րաւ, 164. 33.
 րաւ-իւ, 193. 21.
 րաւ, 216. 12, 225. 5.
 րաւ-իւ, 3. 27.
 րաւ-իւ, 353. 12.
 րաւ-իւ, 36. 6, 289. 7, 337. 23.
 րաւ, 373. 31.
 րաւ, 332. 23.
 րաւ-իւ, 36. 6, 289. 7, 337. 23.
 րաւ, 215. 15, 252. 23.
 րաւ-իւ, 499. 1.
 րաւ-իւ, 42. 9, 296. 12.
 րաւ, 406. 23.
 րաւ-իւ, 289. 22.
 րաւ, 350. 30.
 րաւ-իւ, 359. 30.
 րաւ-իւ, 254. 29.
 րաւ, 247. 18, 250. 2, 254. 9, 278. 16.
 րաւ-իւ, 70. 8, 417. 25.
 րաւ-իւ, 287. 31, 288. 23.
 րաւ, 249. 16.
 րաւ, 433. 5.
 րաւ, 426. 11.
 րաւ-իւ, 203. 2.
 րաւ, 277. 11.
 րաւ-իւ, 178. 6.
 րաւ, 423. 7.

չրոնճան, 182. 12.
 չրոնչ-րրաւ, 258. 14.
 չրոնծօրեալ, 258. 26.
 չրոնծ-բայ, 316. 15.
 չրոնծեալ, 378. 12.
 չրոնծ-բատ, 3. 27.
 սոչրոնծե, 354. 2.
 չս-ծաւ, 235. 12.
 չսւ-սյր, 265. 14.
 չսւ-բաշ, 298. 11.
 չսծ-ծօր, 346. 11.
 չսծ-բաւ, 223. 1.
 չսծ-բաւ, 388. 10.
 չսծ-բաւ, 265. 26.
 չսլ, 153. 8, 180. 5,
 226. 24.
 չսր, 252. 34.
 չսր-բաւ, 257. 10.

Ք.

քալ-բայ, 292. 26.
 քաւեծ-լաւ, 429. 11.
 քաւ-բաւ, 182. 9.
 քաւ-բաւ, 328. 6.
 քաւ, 262. 3, 264. 6,
 268. 30.
 քալ-քաւ, 37. 3.
 քալ-քաւ, 387. 12.
 քա-քաւ, 431. 11.
 քա-քաւ, 392. 23.
 քա, 206. 4, 381. 6,
 394. 26, 406. 21.
 քաւ, 208. 10.
 քաւ, 482. 5.
 քաւ, 31. 34, 178.
 14, 238. 15.
 քաւ-քաւ, 81. 29, 336.
 6.
 քաւ-քաւ, 329. 19.
 քաւ-քաւ, 390. 17.
 քա, 349. 6.

քաւ-քաւ, 295. 1.
 քաւ-քաւ, 295. 12.
 քաւ-քաւ, 280. 14.
 քաւ-քաւ, 279. 18.
 քաւ-քաւ, 115. 35.
 քաւ, 207. 1.
 քաւ-քաւ, 438. 6.
 քաւ, 401. 17, 482.
 5.
 քաւ-քաւ, 486. 17.
 քաւ-քաւ, 297. 7.
 քաւ, 334. 19, 445.
 17.
 քաւ, 470. 10, 496. 2.
 քաւ, 257. 2.
 քաւ-քաւ, 461. 18.
 քաւ, 299. 1.
 քաւ-քաւ, 336. 6.
 քաւ-քաւ, 349. 30.
 քաւ-քաւ, 52. 18,
 62. 10.
 քաւ-քաւ, 94. 19.
 քաւ-քաւ, 362. 31.
 քաւ-քաւ, 200. 31.
 քաւ-քաւ, 212. 28.
 քաւ, 346. 10.
 քաւ-քաւ, 352. 1.
 քաւ-քաւ, 156. 9.
 քաւ-քաւ, 411. 24.
 քաւ-քաւ, 477. 12.
 քաւ-քաւ, 416. 6.
 քաւ, 23. 5.
 քաւ-քաւ, 315. 20.
 քաւ, 328. 9.
 քաւ, 35. 34.
 քաւ, 446. 1.
 քաւ, 54. 18.
 քաւ-քաւ, 316. 24.
 քաւ, 199. 13.
 քաւ-քաւ, 408. 14.
 քաւ, 56. 23.
 քաւ-քաւ, 324. 13.
 քաւ, 117. 10.

քաւ-քաւ, 483. 21.
 քաւ-քաւ, 391. 15.
 քաւ, 46. 30.
 քաւ, 395. 9, 499. 30.
 քաւ, 20. 7.
 քաւ, 32. 25, 34. 20.
 քաւ, 373. 15.
 քաւ, 437. 17.
 քաւ-քաւ, 364. 29.
 քաւ-քաւ, 257. 6.
 քաւ-քաւ, 275. 2.
 քաւ, 199. 13, 384. 7.
 քաւ, 473. 28.
 քաւ-քաւ, 386. 17.
 քաւ, 395. 20.
 քաւ, 311. 7.
 քաւ, 384. 13, 386. 12.
 քաւ, 323. 3, 326.
 36.
 քաւ, 490. 1.
 քաւ, 153. 2.
 քաւ, 388. 13.
 քաւ, 437. 19.
 քաւ, 288. 15.
 քաւ-քաւ, 382. 10.
 քաւ-քաւ, 205. 19.
 քաւ, 388. 14.
 քաւ-քաւ, 427. 24,
 482. 15.
 քաւ-քաւ, 384. 13.
 քաւ-քաւ, 470. 17.
 քաւ, 206. 30.
 քաւ-քաւ, 477. 11.
 քաւ-քաւ, 383. 10.
 քաւ-քաւ, 11. 16.
 քաւ, 3. 32.
 քաւ, 2. 5, 119. 14, 235.
 8.
 քաւ-քաւ, 487. 1.
 քաւ-քաւ, 65. 17.
 քաւ-քաւ, 307. 1.
 քաւ-քաւ, 498. 25.
 քաւ, 34. 5, 182. 21.

hþingenbe, 432. 16.
 hþing-mepe, 478. 21.
 hþing-pege, 308. 24.
 hþuril, 417. 20.
 hþor, 436. 18.
 bihþopen, 291. 4.
 hþort, 477. 29.
 hþorþor, 39. 16, 265. 33,
 267. 17.
 hþunz, 404. 19.
 hþutenbe, 417. 19.
 hu-ilpe, 307. 9.
 hup-geax, 297. 6.
 hufel, 103. 10.
 huful-beapn, 135. 28.
 huful-pep, 149. 28.
 hþæl-mepe, 382. 2.
 hþæt-peb, 477. 5.
 hþearft, 32. 12.
 hþilen, 365. 10.
 unhþilen, 167. 15. 27.
 hþitan, 354. 48.
 hþit-locceb, 489. 7.
 forhþýrfeb, 3. 11.
 gehþýrt, 355. 2.
 ponhýbz, 95. 14.
 hyge-þap, 315. 21.
 hýht-plega, 402. 12.
 gehýrþan, 331. 26.
 onhýrþan, 391. 2, 406.
 20.
 gehýrþan, 29. 8, 131. 27.
 hýrþan, 69. 15.
 hýpe, 408. 15.

I.

ierge, 380. 6.
 iȝe, 380. 11.
 ilan, 488. 17.
 inca, 11. 29.
 inþryht, 211. 15.

inþryhten, 287. 11,
 430. 1, 500. 3.
 inþryhto, 311. 8.
 inlocart, 27. 18.
 inn-peorub, 325. 13.
 inrit-ruu, 279. 7.
 irȝ, 307. 17.
 iu-bæb, 284. 26.
 ip, 437. 18.

L.

zelac, 56. 5, 308. 5,
 442. 3.
 unlæb, 279. 19.
 læla, 143. 34.
 bilænan, 277. 7.
 læt-hýbz, 294. 5.
 laf, 388. 14.
 zelagu, 309. 28.
 lazu-láb, 286. 19.
 lazu-meapȝ, 182. 7.
 lām-fæt, 375. 4.
 langian, 376. 13.
 langoð, 444. 26.
 lāp-cpibe, 288. 28.
 onlean, 352. 25.
 leortæl, 57. 4, 357. 21.
 leoht-bæpe, 299. 34.
 leolc, 283. 2, 438. 15.
 beleolc, 471. 26.
 leomo-læmena, 2. 6.
 leomu-lām, 164. 1.
 opepleopan, 145. 21.
 beleoȝan, 407. 35.
 leopo-cpæft, 295. 6.
 toleoðob, 373. 16.
 leoþu-pac, 298. 12.
 lic-fæt, 167. 20, 184.
 12.
 lif-hopb, 163. 31.
 up-liben, 416. 13.

liȝ-þræc, 224. 3.
 linben-borþ, 339. 16.
 loþu-cæge, 21. 13.
 liȝt-henbz, 299. 1.
 locan, 2. 14.
 locu, 20. 21.
 aloben, 493. 5.
 zeloben, 327. 20.
 lomben, 164. 22.
 unlonb, 361. 3.
 lonb-pýht, 379. 29.
 zelonȝ, 281. 13.
 of-longab, 443. 13.
 longað, 123. 9, 377. 14,
 444. 2. 26.
 longian, 442. 18.
 longȝum, 149. 23.
 lot, 345. 16.
 lýrt-fæt, 411. 21.
 lýrt-lacenbe, 110. 31,
 259. 12.
 lýrt-geapa, 329. 24.
 lýzuan, 69. 13.
 lýppe, 345. 16.
 lýterna, 243. 13.

M.

mægen-þipe, 410. 2.
 mæȝ-ræben, 249. 9.
 comælþan, 446. 22.
 gemætfaȝt, 168. 19.
 mæp, 307. 11, 474. 6.
 maȝu-timber, 335. 13.
 mah, 354. 47.
 gemah, 237. 24, 361. 19.
 man-þream, 477. 14.
 mān-þrinc, 406. 6.
 mapm-ȝtān, 221. 12.
 mapm, 339. 2, 475. 7.
 mappum-ȝertealb, 244.
 32.

maþþum-ꝥýfa, 292. 1.
meapc-pæð, 485. 7.
meapꝥ, 291. 34.
meaph, 119. 19, 297.
17, 339. 2, 342. 13,
475. 7.
með-ꝥpebiꝥ, 294. 3.
með-ꝥiꝥ, 387. 24.
mele-beap, 215. 29.
meobu-buph, 473. 18.
meobu-ful, 331. 2.
meobu-ꝥæben, 339. 3.
mere-henꝥeꝥt, 395. 12.
mere-lab, 474. 9.
mere-ꝥearb, 363. 13.
mere-ꝥepꝥ, 306. 23.
amerian, 234. 22, 240. 3.
meꝥan, 425. 26.
með, 163. 3.
meþel-heꝥꝥenbe, 314.
13.
ꝥemeðꝥab, 160. 27.
minꝥian, 353. 48.
miꝥt-helm, 270. 25.
miþan, 130. 10, 144.
18.
bemþan, 110. 33.
mob-býꝥꝥunꝥ, 450. 7.
molb-æꝥꝥn, 235. 28.
molb-ꝥꝥæꝥ, 233. 13,
284. 1.
molb-hꝥeꝥenbe, 348. 13.
molb-ꝥeꝥ, 164. 15.
monb, 134. 26.
mon-bꝥýhten, 289. 1.
monian, 337. 5.
mon-ꝥeꝥ, 132. 34.
mon-ꝥeap, 132. 25.
moꝥꝥen-ꝥeoc, 458. 4.
moꝥ, 92. 11, 118. 26.
moððe, 432. 4.
munb-healꝥ, 28. 14.
bimutað, 106. 17.

mýnelic, 318. 25.
mýꝥcelꝥ, 129. 30.
amýꝥꝥan, 314. 8.
ꝥemýꝥꝥeð, 267. 8.
mýꝥꝥelꝥe, 262. 25.
mýꝥꝥe, 419. 23.

N.

næꝥan, 166. 2, 175. 26,
304. 5.
ꝥenæꝥan, 54. 28, 119.
27, 162. 35, 171. 13,
401. 30.
næꝥl, 332. 12.
næꝥleð-bopb, 439. 17.
næꝥ, 136. 2.
ꝥenæꝥtan, 410. 3.
nætan, 389. 7.
naꝥb, 423. 28.
beneah, 475. 12.
ꝥeneahhe, 58. 4, 60. 30.
neapꝥo-bꝥeꝥ, 260. 24.
neapꝥo-ꝥꝥap, 491. 28.
neapꝥo-ꝥꝥenc, 316. 5.
neb, 355. 17.
neꝥan, 166. 2.
benemnan, 475. 18.
neo-beb, 235. 7.
neome, 332. 12.
neþan, 407. 15, 436.
13.
ꝥeneðan, 5. 13.
niꝥan, 390. 27. 29.
niht-ꝥlom, 158. 27.
niht-helm, 160. 13, 292.
8.
niht-ꝥim, 167. 35.
niht-ꝥcua, 162. 5, 292.
24, 307. 29.
niht-ꝥaco, 306. 13.
nið, 167. 34.

nið-ꝥýꝥt, 134. 21.
ꝥeniðla, 251. 26, 256.
15, 257. 11.
nið-ꝥceapa, 397. 23.
nið-ꝥeꝥ, 341. 19.
binoten, 156. 10.
noð, 263. 1, 361. 31.
nýb-claꝥa, 256. 31.
nýb-ꝥeðal, 129. 5.
nýb-ꝥꝥæc, 135. 17.

O.

o, 202. 20, 436. 31.
ol, 353. 35.
oꝥ-oll, 353. 38.
oꝥ-onn, 107. 10, 265. 7.
ombieht-hepa, 138. 5.
oncꝥꝥ-ꝥiꝥ, 361. 4.
onbꝥýꝥðan, 372. 6.
onꝥa, 405. 18.
oð, 199. 14.
ope, 473. 28.
on-opettan, 321. 4.
oꝥꝥeopm, 255. 20.
oꝥꝥanon, 207. 4.
oꝥꝥeate { 69. 7, 76. 12.
22, 89. 17,
oꝥꝥete { 347. 6.
oꝥꝥeatu, 75. 3.
opleꝥ, 35. 18, 114. 3,
129. 24, 136. 5, 248.
17, 386. 9, 446. 29.
opleꝥ-ꝥꝥom, 401. 21.
oroð, 163. 21, 171. 17,
172. 4, 175. 24, 178.
17.
oꝥꝥennýꝥ, 136. 27.
oꝥꝥiꝥe, 268. 18.
oꝥꝥýꝥðu, 246. 29.

P.

paḅ, 329. 20.
 pæðan, 485. 8.
 pernex, 425. 35.
 pŷnbe, 354. 22.
 forppŷnbeb, 7. 7.

R.

rāḅ, 353. 22.
 paḅ-peḡa, 400. 7.
 ræceb, 296. 7.
 ræbelle, 429. 31.
 ræfnan, 139. 17, 149.
 20, 240. 24, 302. 3.
 ræphnŷ, 435. 1.
 ræŷpa, 193. 24.
 aŷeahŷ, 353. 9.
 zereahŷ, 364. 13.
 peccenḅ, 2. 12.
 reḡn-pŷpm, 426. 8.
 reḡn-peoŷ, 453. 14.
 neone, 459. 27.
 neoniḡ, 167. 32, 274. 8.
 neoniḡ-moḅ, 361. 21.
 neotan, 75. 32, 330. 5.
 beŷeotan, 459. 27.
 neo tuḡu, 380. 19.
 neŷele, 421. 34.
 aŷetan, 389. 12.
 neŷe-hŷbiḡ, 467. 15.
 oðriḅan, 461. 24.
 eḅriḡ, 373. 11.
 up-roḅor, 148. 34.
 noḡian, 340. 30.
 poḅḅ, 297. 9.
 poḅ, 439. 2.
 puḅ, 293. 5.
 puḅ-ŷæŷ, 429. 17.
 riḅn-piḷa, 167. 30.
 ruḅ, 479. 17.

zeŷpḅbe, 481. 8.
 puḡe-ŷieŷŷ, 386. 8.
 riḅniḡ, 296. 14.
 riḅniḷ, 360. 24.

S.

biŷæc, 115. 11.
 ŷæcra, 354. 54.
 ŷæḅ, 369. 11.
 onŷæḡḅ, 446. 27.
 zeŷælan, 123. 6.
 ŷæ-meaph, 361. 5.
 ŷæmeŷŷ, 326. 8.
 ŷæ-naca, 474. 7.
 ŷæne, 122. 32.
 ŷæ-piḅniḷ, 360. 24.
 ŷæp, 458. 12.
 ŷæḡ, 490. 3.
 ŷalo, 489. 21.
 ŷalo-neḅ, 433. 9.
 ŷalo-paḅ, 439. 1.
 ŷalpiḡ-paḅ, 329. 20.
 aŷanian, 172. 23.
 ŷaŷi-ŷpell, 458. 6.
 ŷaŷi-ŷæŷ, 116. 10.
 ŷāŷi-piḷæc, 224. 27.
 ŷaŷi-hoŷḅ, 329. 15.
 zeŷcaḅ, 353. 16.
 ŷoŷŷcaben, 131. 20.
 ŷceacan, 280. 17.
 ŷceamaŷ, 404. 8.
 zeŷceap, 326. 28, 420.
 2, 469. 25.
 zeŷceapu, 421. 26, 483.
 18, 486. 2.
 ŷceapḅ, 476. 9.
 ŷcehbun, 61. 6.
 ŷcencan, 161. 12.
 zeŷcenta, 369. 30.
 ŷceo, 385. 8.
 ŷceoh, 354. 10.

ŷceoh-moḅ, 282. 32.
 ŷceopp, 463. 20.
 ŷcilling-piḷm, 324. 10.
 ŷciŷi-peŷeḅ, 179. 15.
 ŷcoḅ, 346. 5.
 zeŷcoḅḅ, 154. 14.
 ŷcobe, 129. 1.
 ŷcobun, 134. 30.
 ŷcopen, 476. 10.
 ŷcpaḅ, 353. 15.
 ŷcpal, 314. 27, 332. 10.
 ŷcpeoḅ, 468. 9.
 ŷcŷiŷen, 353. 15.
 ŷcubenḅe, 153. 19.
 ŷcup-beoŷḡ, 476. 9.
 ŷcupum, 469. 24.
 ŷcŷhte, 109. 30.
 ŷcŷlb, 219. 17.
 ŷcŷlb-hpeaḅan, 42. 19.
 zeŷcŷneḅ, 324. 9, 468. 10.
 ŷcŷtte, 296. 15.
 ŷcŷttelŷ, 20. 4.
 ŷoŷe-ŷcŷttelŷ, 20. 4.
 ŷeapo-ŷim, 478. 5.
 ŷeapo-pil, 497. 17.
 ŷecze, 12. 23.
 zeḡl, 70. 16.
 zeḡn, 218. 1.
 zeḡn-beŷenbe, 423. 13.
 zeŷelḅa, 289. 24, 489. 5.
 ŷelḅ-cŷme, 380. 27.
 zele, 494. 1.
 zele-zeŷcot, 90. 28.
 zele-ŷecze, 288. 20.
 ŷeman, 334. 22.
 zeolh-bæḅ, 392. 21.
 zeomian, 285. 4, 329. 14.
 zeono-ben, 328. 17.
 zeona-benḅ, 377. 19.
 zeoŷpiḡ, 157. 29.
 zeŷeŷan, 15. 28.
 riḅan, 354. 53.
 ŷiḡe-mece, 93. 24.

րիշե-րթոր, 341. 16.
 րիշոր-ւիթ, 257. 30.
 րիւն-բաշ, 395. 29.
 րիւն-շիւթ, 183. 13.
 օրիւտան, 166. 15, 397.
 22, 474. 7.
 րիծ-րիւմ, 157. 17.
 շերիծ-մաշեն, 339. 4.
 շերկան, 320. 32, 321.
 11.
 րիծ, 384. 17.
 րիծեն, 161. 27, 288. 12,
 316. 22, 362. 25.
 րիծ-հերծ, 344. 22.
 րիւմ, 122. 31.
 րիւք, 385. 3.
 րիւթ, 324. 8.
 րիւքիւք, 391. 16.
 րիւք, 358. 7.
 րիւք, 332. 9, 353. 40.
 րիւք, 350. 12.
 րիւք, 52. 32.
 րիւք, 182. 7.
 րիւք, 403. 12.
 րիւք, 145. 1.
 օրիւք, 283. 13.
 րիւք, 212. 2.
 րիւք-շիւք, 466. 6.
 րիւք-իւք, 173. 31.
 րիւք-իւք, 206. 25.
 րիւք-իւք, 878. 14.
 րիւք-իւք, 282. 8.
 րիւք-իւք, 295. 11.
 րիւք-իւք, 408. 6.
 րիւք-իւք, 236. 9.
 րիւք-իւք, 398. 27.
 րիւք, 218. 18.
 րիւք-իւք, 46. 6.
 օրիւք, 353. 8.
 օրիւք, 335. 23.
 օրիւք, 151. 17.
 շերիւք, 166. 18.
 շերիւք, 432. 13.

րիւք, 485. 19.
 շերիւք, 132. 31.
 րիւք-իւք, 170. 17.
 րիւք-իւք, 292. 18,
 384. 11.
 րիւք-իւք, 444. 16.
 րիւք-իւք, 417. 4.
 շերիւք, 293. 2.
 շերիւք, 382. 6, 384. 11,
 498. 17.
 րիւք-իւք, 266. 20.
 րիւք-իւք, 268. 32.
 րիւք, 307. 14.
 րիւք-իւք, 154. 23.
 րիւք-իւք, 349. 12.
 օրիւք, 16. 21.
 րիւք, 349. 13.
 րիւք, 434. 10.
 օրիւք, 454. 25.
 րիւք-իւք, 383. 13.
 րիւք-իւք, 499. 11.
 րիւք-իւք, 384. 29.
 րիւք-իւք, 296. 21.
 րիւք, 58. 24.
 օրիւք, 351. 29.
 շերիւք, 61. 27, 386. 3.
 րիւք, 45. 15. 23. 33.
 րիւք, 46. 35.
 շերիւք, 40. 34, 45. 9.
 օրիւք, 12. 27.
 րիւք-իւք, 321. 15.
 րիւք, 385. 19.
 րիւք-իւք, 5. 22, 14.
 19.
 րիւք-իւք, 382. 13,
 488. 4.
 րիւք-իւք, 53. 20,
 54. 4.
 րիւք-իւք, 363. 21.
 րիւք-իւք, 182. 10,
 205. 12.
 րիւք-իւք, 42. 24.
 օրիւք, 183. 12.

րիւք, 167. 33.
 րիւք, 68. 32, 72. 23,
 88. 33, 133. 22.
 րիւք-իւք, 89. 19.
 րիւք, 358. 1.
 րիւք-իւք, 358. 8.
 րիւք-իւք, 353. 47.
 օրիւք, 233. 29.
 շերիւք, 164. 17.
 րիւք, 12. 23.
 շերիւք, 207. 5.
 շերիւք, 356. 7.
 րիւք, 206. 9, 207.
 11, 239. 8.
 րիւք-իւք, 386. 35.
 րիւք, 59. 10.
 րիւք, 212. 23, 216. 16.
 րիւք, 377. 19.
 րիւք-իւք, 328. 29.
 րիւք, 220. 4.
 րիւք-իւք, 283. 4.
 րիւք, 410. 24, 497.
 18.
 րիւք-իւք, 135. 22, 224.
 1.
 րիւք-իւք, 222. 18,
 235. 32.
 օրիւք, 377. 20.
 օրիւք, 151. 24, 201. 13,
 225. 32.
 շերիւք, 122. 9.

T.

տիւք, 297. 25, 331. 19,
 345. 2. 8.
 տիւք, 458. 24.
 տիւք-իւք, 154. 27.
 տիւք, 492. 28.
 տիւք, 327. 15.
 տիւք, 355. 17, 458. 23.
 տիւք, 205. 18.

teapop, 477. 27.
 teazop, 182. 23.
 tealtprian, 23. 19.
 betelban, 217. 1, 221.
 24, 235. 11, 238. 25.
 telg, 408. 21.
 tennað, 327. n. 15.
 teofamian, 349. 8.
 teofemian, 351. 18.
 zeteoh, 352. 27.
 forteon, 17. 14.
 teon-cpibe, 129. 10,
 254. 30.
 teon-lez, 60. 14.
 teon-γmīð, 114. 21.
 teorian, 469. 21.
 teorel, 345. 9.
 teoru, 362. 9.
 tīb-papa, 102. 18.
 tihc-lonb, 179. 3.
 tillic, 480. 20.
 tillice, 352. 28.
 tinneð, 354. 32.
 tom, 74. 26, 342. 13.
 zetonz, 353. 6.
 torp, 34. 6, 129. 10,
 131. 20, 136. 25, 165.
 15.
 torp-mob, 141. 2.
 torp-ppæc, 120. 16.
 tpağ, 354. 37.
 tpebe, 72. 2.
 tpeo-fuzl, 146. 9.
 tprumnað, 147. 18.
 zetpæfan, 474. 2.
 fortylan, 17. 14.
 týtad, 447. 26.

U.

uhce, 443. 24, 459. 17,
 460. 14.

uht-ceapu, 442. 4.
 ulcanur, 425. 14.
 umbop, 335. 9.
 unfýp, 454. 32.
 upuz, 307. 17.
 upuz-lart, 329. 4.
 uðgenze, 153. 12.

P.

pacer, 380. 30.
 in-gepadan, 163. 29.
 pæbe, 360. 22.
 bepæfeb, 484. 2.
 pæz-beop, 61. 21.
 pæz-bpopa, 165. 17.
 pæz-pæst, 384. 33.
 pæz-henzert, 181. 34.
 pæz-rtæð, 404. 3.
 pælan, 127. 34.
 pæl-γum, 400. 20.
 pæl-hpelp, 397. 21.
 pæl-pil, 171. 15.
 pæl-peaf, 216. 24.
 pæl-pert, 164. 3, 184.
 10.
 pæl-γcpæl, 179. 11.
 pæpen-pixa, 395. 1.
 pæp, 353. 41.
 pæpc, 163. 29.
 pæpnyr, 142. 13.
 pætep-helm, 338. 5.
 pætep-þyga, 182. 1,
 363. 7.
 panian, 166. 22.
 pap, 382. 8.
 papuz, 339. 24.
 papoð, 188. 1, 424.
 34.
 bipaune, 291. 2.
 papema, 204. 13, 288. 1,
 289. 32.

papu, 381. 14.
 papum, 208. 26.
 apeaht, 353. 7.
 peall-γtan, 1. 2, 476. 1.
 peal-γteal, 291. 26.
 peapp, 417. 16.
 peber-conbel, 210. 17.
 pefl, 417. 15.
 peman, 288. 10.
 pen-cýn, 354. 45.
 ebpenben, 200. 14.
 pennan, 353. 4.
 peoh, 341. 28.
 peolme, 28. 12.
 gepeopp, 201. 16.
 pep, 406. 8.
 pepeb, 179. 15.
 bipereb, 153. 3.
 pep-zenza, 137. 29, 144.
 28.
 pepmob, 425. 23.
 peð, 102. 15.
 pepel, 238. 30.
 pic-eapb, 158. 12.
 picz, 395. 10. 27, 404.
 4. 18, 405. 11.
 pic-γtebe, 383. 11.
 pib-γonzel, 337. 15.
 pifel, 426. 13.
 pifeð, 493. 8.
 in-pixan, 415. 14.
 piz-hýpirt, 478. 2.
 piz-γmīð, 314. 14.
 piz-γteal, 315. 30.
 piz-þpirt, 268. 14.
 pil-bec, 353. 42.
 pil-boba, 176. 34.
 pil-gebrýht, 222. 2.
 pil-zehlepa, 395. 9.
 pil-γert, 313. 28.
 pil-γiefa, 229. 34.
 pil-γifa, 34. 4.
 onpill, 145. 25.

pull-rele, 212. 21.
 pil-rið, 2. 18. 29.
 pilrum, 318. 11.
 pull-ponz, 203. 24.
 pine-brýhten, 288. 27.
 rin-ſað, 330. 12.
 rin-ſæl, 291. 6.
 rir, 424. 31.
 rir-boz, 395. 5.
 rið-riſt, 500. 17.
 on-platian, 20. 34.
 rið, 171. 16.
 ploh, 277. 34.
 polcen-zehnaſt, 386. 12.
 polcn-ſaru, 386. 33.
 pol-bæz, 477. 18.
 roma, 52. 18, 62. 10,
 179. 24, 250. 32, 277.
 5, 282. 15, 292. 22.
 ronb, 120. 1.
 ron-ſah, 435. 11.
 ron-ſeah, 393. 30.
 ronſ-ſtaþol, 484. 4.
 ronb-leaſ, 489. 18.
 roſian, 291. 6, 360. 21.
 roð, 125. 31, 156. 8.
 roþ-bora, 19. 18, 295.
 19, 346. 21, 489. 17.
 roð-craſt, 234. 30, 360.
 7.
 roð-ronz, 4. 1.
 roæc, 354. 51.
 roæc-hrið, 233. 19.
 roæc-mæcra, 258. 4.
 roæb, 383. 20.
 roæne, 406. 15.
 roæſt, 332. 9, 423. 23,
 427. 30.
 roað-ſcraſ, 424. 18.
 roaru, 117. 7.
 roezan, 383. 20.
 zeprezeb, 381. 29.
 appeðian, 121. 27.

preð-ſtuð, 422. 6.
 proht, 238. 30.
 proht-bora, 47. 31.
 proht-ſmið, 156. 19.
 protenbe, 428. 12.
 pur, 418. 13.
 pulbor-zeſtealb, 408.
 22.
 pulbor-homa, 189. 2,
 196. 24.
 pulbor-nýttinſ, 492. 22.
 pulſ-heaſeb, 437. 23.
 purma, 218. 14, 377. 9.
 bepurnan, 377. 9.
 pýlſen, 378. 26.
 ebrylm, 364. 19.
 pýn-conbel, 174. 31.
 pýn-lonb, 203. 10.
 pýrm-lic, 292. 13.
 pýrp, 105. 5, 336. 5.
 pýrpel, 332. 19.
 zepýrtað, 234. 20.

Y.

ýce, 426. 9.
 æftep-ýlb, 132. 3.
 ýlſet, 307. 6.
 ýne-þpeorſ, 248. 3.
 ýrmen-zrunb, 30. 20.
 ýrjunza, 131. 13.
 ýſt, 436. 7.
 ýðan, 484. 13.
 ýð-borþ, 296. 27.
 ýð-ſaru, 200. 22.
 ýð-meaph, 54. 5, 363.
 5.
 ýð-mepe, 204. 7.

Z.

zeſſepur, 426. 3.

Ð.

þæh, 485. 2.
 miſþah, 354. 39.
 aþeczan, 380. 12.
 þennan, 253. 29.
 þeon, 278. 30.
 zeþeon, 134. 16, 319.
 23, 335. 21.
 þeorþor-coſa, 173. 29.
 þeotan, 420. 2.
 þiczan, 109. 26, 226. 8,
 331. 1. 31, 332. 7,
 357. 28.
 zeþiczan, 318. 24, 322.
 19.
 þizan, 232. 12, 414. 3.
 þinban, 431. 17. 23.
 þinſ-þæben, 250. 13.
 þiſa, 363. 7.
 þiſe, 410. 2.
 þiſſa, 182. 1.
 þiſſa, 182. 1.
 ſorþolian, 288. 29.
 æftep-þonc, 112. 7.
 zeþræc, 381. 26, 386.
 13, 404. 13.
 þræc-hrið, 275. 22.
 þraſian, 383. 1.
 þrea-miebl, 143. 29.
 aþreotan, 152. 30, 347.
 31.
 unapreotenbe, 24. 21.
 þreohciſ, 494. 7.
 inþrican, 119. 18.
 zeþrunz, 351. 13, 384.
 14.
 þrintan, 315. 1.

աքրտան, 419. 7.	բբօրհ-տմբեր, 275. 15.	բօրթլման, 217. 23.
բօրթրյսան, 273. 22.	բրտան, 354. 50.	ջեթյոճ, 138. 16.
թրյճ, 220. 27, 481. 15.	ջեթյճ, 297. 14.	թրթել-թոմբ, 490. 13.
ջեթրյթան, 231. 9.	ջեթյճան, 267. 22, 472.	թյրթ, 425. 29.
թրյճ-ջեթեալճ, 22. 19.	10.	թրթեթ, 410. 25.
թրյթսան, 495. 3.	ջեթյճան, 355. 14.	սթրտան, 451. 26.
թրթօրջ, 248. 3.		

THE END.

PRINTED BY
 RICHARD AND JOHN E. TAYLOR,
 RED LION COURT, FLEET STREET.



ANGLO-SAXON
AND
EARLY ENGLISH LITERARY REMAINS

PUBLISHED UNDER THE SUPERINTENDENCE OF A COMMITTEE
OF THE SOCIETY OF ANTIQUARIES OF LONDON,

And to be had at the Library of the Society, Somerset House.

SOLD ALSO BY WILLIAM PICKERING, 177 PICCADILLY.

Price 16s. To Fellows, 10s.

CÆDMON'S METRICAL PARAPHRASE OF PARTS OF THE HOLY SCRIPTURES, IN ANGLO-SAXON; with an English Translation, Notes, and a Verbal Index. By **BENJAMIN THORPE, F.S.A.**, Honorary Member of the Icelandic Literary Society of Copenhagen.

Fifty Engravings of the Illuminations to Cædmon's Scriptural Paraphrase, accompanied by fac-simile specimens of the MS., with a Descriptive Notice by Sir **HENRY ELLIS**.

Price 20s. To Fellows, 15s.

CODEx EXONIENSIS. A COLLECTION OF ANGLO-SAXON POETRY, from a Manuscript in the Library of the Dean and Chapter of Exeter, with an English Translation, Notes and Indexes. By **BENJAMIN THORPE, F.S.A.**, Honorary Member of the Icelandic Literary Society of Copenhagen. With an Engraved Fac-simile.

MAGNI ROTULI SCACCARIi NORMANNIÆ SUB REGIBUS ANGLIÆ: opera **THOMÆ STAPLETON**, Tomus I.

In the Press,

LAYAMON'S TRANSLATION OF WACE'S CHRONICLE OF THE BRUT, from the Cottonian MSS. Calig. A. ix., and Otho C. xiii., including the two Texts, edited by Sir **FREDERICK MADDEN, F.S.A.**, with an English Translation, Preface, and Notes. This work will be comprised in Three Volumes, Royal 8vo.

CONYBEARE'S ILLUSTRATIONS OF ANGLO-SAXON POETRY, one Vol. 8vo, may also be had at the Library of the Society of Antiquaries, Somerset House.

WORKS
ON THE
ANGLO-SAXON LANGUAGE AND LITERATURE.

1. **ANALECTA ANGLO-SAXONICA**; a Selection in Prose and Verse from Anglo-Saxon Authors of various ages, with a Glossary, designed chiefly as a first book for Students, by **BENJAMIN THORPE**, F.S.A., &c. Large 8vo, £1 in boards.

2. **THE ANGLO-SAXON VERSION OF THE STORY OF APOLLONIUS OF TYRE**, on which is founded the Play of *Pericles*, ascribed to Shakspeare, with a Translation and Glossary, by **BENJAMIN THORPE**, F.S.A., &c. 6s. cloth.

3. **A GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON TONGUE**, with a Praxis, by **ERASMUS RASK**. A New Edition enlarged and improved by the Author, translated from the Danish by **B. THORPE**, F.S.A. Copenh. 1830.

SOLD BY SMITH, ELDER AND CO., CORNHILL,

AND

D. NUTT, 158 FLEET STREET.

Just published, Price 12s. cloth,

ÐA HALGAN GODSPEL, ON ENGLISC,

OR

THE EARLIEST ENGLISH VERSION OF THE HOLY GOSPELS,

EDITED FROM THE ORIGINAL MSS.

BY **BENJAMIN THORPE**, F.S.A.

In one Volume, large 12mo.

“ To **DR. MATTHEW PARKER**, Archbishop of Canterbury, the preserver of our Saxon Manuscripts, and restorer of Saxon learning, we owe the first edition of the Anglo-Saxon Version of the four Gospels.”

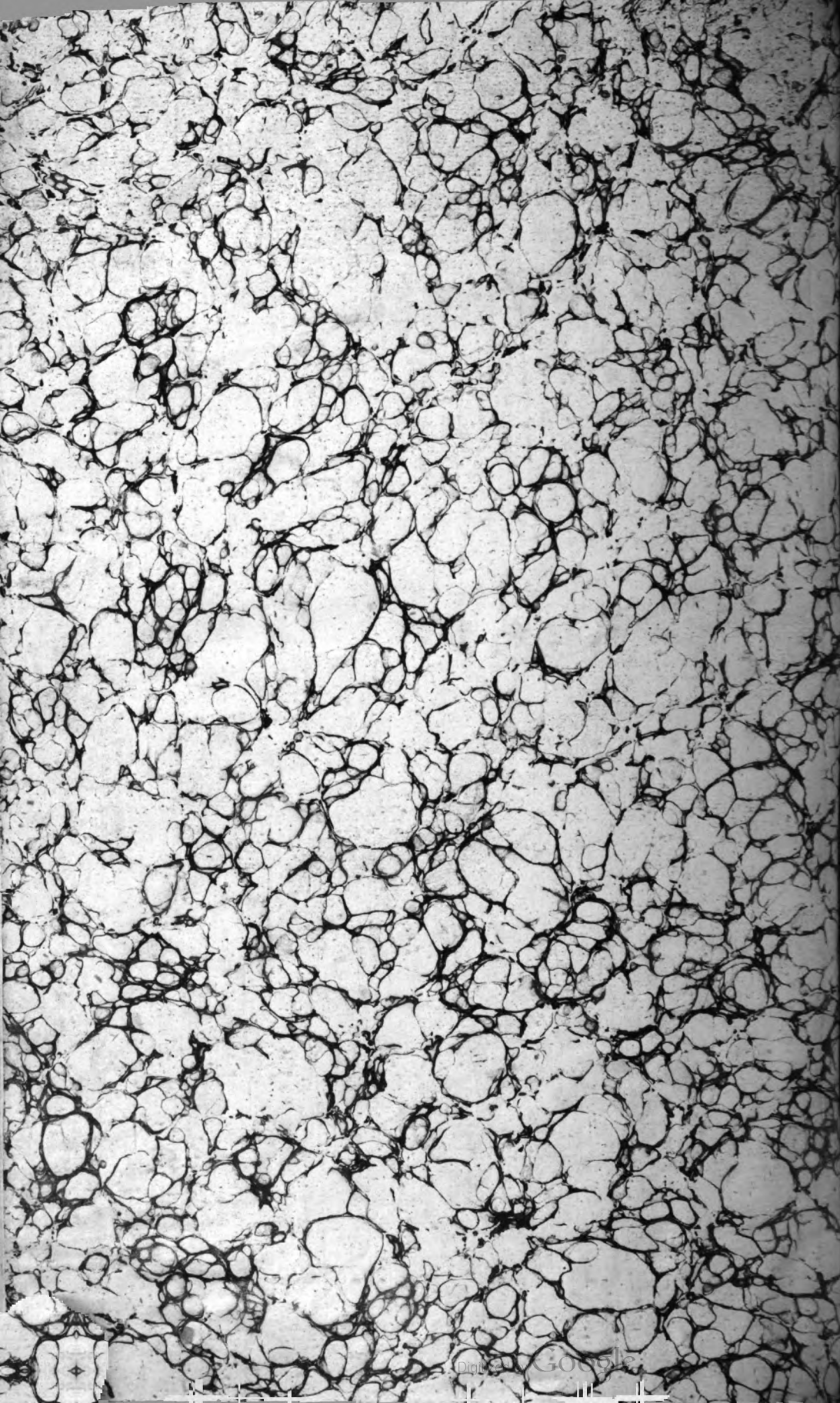
J. G. F. & J. RIVINGTON, ST. PAUL'S CHURCHYARD AND
WATERLOO PLACE; AND J. H. PARKER, OXFORD.



Österreichische Nationalbibliothek



+Z180299106





Hr. Hollsteiner
k.k. Hof-Buchbinder
in
WIEN
K. Bez. Schwarzen-
biersstrasse 3.

